

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный педагогический университет»

На правах рукописи



Нурзет Цэринчимэд Суге-Баадырович

**Принципы концептуализации лексики природы (на материале
бионимов русского и тувинского языков)**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика (филологические науки)

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент

Рабенко Татьяна Геннадьевна

Барнаул – 2026

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
Глава 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОПРОСОВ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ	21
1.1 Концепт: сущность, структура и соотношение с другими терминами ..	21
1.1.1 Концепт и основные подходы к его лингвистическому пониманию	21
1.1.2 Структура концепта	30
1.1.3 Соотношение концепта с терминами «понятие», «слово», «значение»	36
1.1.4 Концептуализация и ее понимание в современной лингвистике	40
1.1.5 Концептуализация слова: контекст, культура и дискурс в формировании языковых смыслов	46
1.2 Обыденное языковое и метаязыковое сознание в контексте концептуализации.....	49
1.2.1 Сознание в рамках гуманитарных наук	49
1.2.2 Языковое сознание.....	54
1.2.3 Метаязыковое сознание	57
1.2.4 Обыденное языковое сознание и обыденное метаязыковое сознание и их роль в концептуализации действительности	59
1.3 Обыденная семантика как результат процесса концептуализации слова	65
1.3.1 Оппозиция обыденного и научного лексикографирования	65
1.3.2 Лингвистический эксперимент как метод изучения обыденной семантики слова.....	68

1.3.3 Лингвистический эксперимент как метод изучения межэтнического сходства и различия	76
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1	81
ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОБЫДЕННОЙ СЕМАНТИКИ БИОНИМОВ	83
2.1 Ассоциативная репрезентация бионимов.....	83
2.1.1 Ассоциативная репрезентация бионимов «орел» и «эзир»	88
2.1.2 Ассоциативная репрезентация бионимов «воробей» и «бора-хөкпеш».....	99
2.1.3 Ассоциативная репрезентация бионимов «ворона» и «каарган»	109
2.1.4 Ассоциативная репрезентация бионимов «голубь» и «көге-буга»	122
2.1.5 Ассоциативная репрезентация бионимов «журавль» и «дуруя»	134
2.2 Дефиниционная репрезентация бионимов.....	148
2.2.1 Дефиниционная репрезентация бионимов «орел» и «эзир»	150
2.2.2 Дефиниционная репрезентация бионимов «воробей» и «бора-хөкпеш».....	161
2.2.3 Дефиниционная репрезентация бионимов «ворона» и «каарган»	168
2.2.4 Дефиниционная репрезентация бионимов «голубь» и «көге-буга»	175
2.2.5 Дефиниционная репрезентация бионимов «журавль» и «дуруя»	184
2.2.6 Основные различия словарных дефиниций и обыденных толкований бионимов, называющих птиц.....	191
2.3 Коммуникативные фрагменты с компонентом-бионимом как форма репрезентации концептуального содержания	198
2.3.1 Коммуникативные фрагменты с бионимами «орел» и «эзир»	201

2.3.2 Коммуникативные фрагменты с бионимами «воробей» и «бора-хөкпеш».....	211
2.3.3 Коммуникативные фрагменты с бионимами «ворона» и «каарган»	220
2.3.4 Коммуникативные фрагменты с бионимами «голубь» и «көгө-буга»	230
2.3.5 Коммуникативные фрагменты с бионимами «журавль» и «дуруяа»	238
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2	249
Глава 3. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БИОНИМОВ	253
3.1 Сопоставительные словарные статьи бионимов.....	253
3.2 Эвристические возможности лексикографической репрезентации обыденной семантики в аспекте сопоставительной лингвистики.....	274
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3	279
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	282
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ	296
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	297
Приложение 1	317
Приложение 2	349
Приложение 3	376
Приложение 4	391

ВВЕДЕНИЕ

Данное исследование посвящено изучению принципов концептуализации лексики природы. На примере наименований птиц русского и тувинского языков осуществлено описание обыденной семантики бионима¹ как отражения процесса концептуализации, выявление тех принципов (иначе исходных положений), на основании которых происходит концептуализация семантики слова. Под *концептуализацией* в работе понимается процесс отражения в семантике языковой единицы (слове) некой системы представлений и знаний об определенном фрагменте действительности.

Настоящее диссертационное исследование выполнено в русле кемеровской лингвистической школы «Социально-когнитивное функционирование языка», связанной с именем профессора Н. Д. Голева и его последователей. Ориентация на традиции данной школы прослеживается в исходных методологических положениях работы, избранном для анализа эмпирическом материале, используемом метаязыке научного описания.

Актуальность предпринимаемого исследования определяется его включенностью в область современной этноконцептологии в той ее части, которая связана с описанием обыденной семантики слова в языках различных этносов. Обыденная семантика слова рассматривается с двух позиций: *лингвокогнитивной* и *лингвокультурологической*. *Лингвокогнитивный аспект* исследования сопрягается с описанием обыденной семантики слова, сформированной в повседневном коммуникативном опыте рядовых носителей русского и тувинского языков. *Лингвокультурологический аспект* работы обуславливается вовлеченностью бионима в национальную языковую

¹ В данной работе вслед за авторами лексикографических проектов «Словарь обыденных толкований русских слов» [СОТРС, 2012] и «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025], где представлены результаты эксперимента с языковым сознанием рядовых носителей русского языка, используется термин «бионим» для обозначения названий птиц, животных, растений.

картину мира (далее НЯКМ), которая является формой отражения этнической культуры в сознании рядовых носителей языка.

Степень разработанности проблемы. Настоящее исследование опирается на значительный теоретико-методологический фундамент, сформированный в рамках когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и иных антропоцентрических исследований. Теоретические аспекты концепта, его структуры и функций детально проработаны в трудах Н. Д. Арутюновой, С. Г. Воркачева, Ю. С. Степанова, Е. С. Кубряковой, Дж. Лакоффа, В. И. Карасика и др. В работе выделены два основных подхода к пониманию концепта: *когнитивный* (акцент на ментальной природе и связи с сознанием) и *лингвокультурологический* (фокус на культурной обусловленности). Обозначенные подходы легли в основу анализа обыденной семантики бионимов, что позволило рассмотреть их как «сгустки культуры» [Степанов, 2004, с. 40], отражающие специфику восприятия мира носителями языка.

Структура концепта, включающая ядро и периферию, а также компоненты (ценностный, образный, понятийный), формирующие концепт, изучены в работах З. Д. Поповой, И. А. Стернина, В. И. Карасика и др. Полевая структура позволяет выделить универсальные и этнокультурные признаки в семантике наименований птиц. Однако применение данных моделей к материалу тувинского языка, особенно в сопоставлении с русским, остаётся малоисследованным, что определяет новизну диссертации.

В рамках теории концептуализации, разработанной Е. С. Кубряковой, Н. Н. Болдыревым, Р. М. Фрумкиной и др., концептуализация рассматривается как процесс формирования ментальных структур, детерминированных культурой и языком. Термин «языковая картина мира» (далее ЯКМ), введённый Л. Вайсгербером и развитый Ю. Д. Апресяном, стал ключевым для выявления национально-специфических черт в концептуализации обыденной семантики бионимов.

Методологическая основа исследования. Методологическую основу диссертационного исследования составляет интеграция коммуникативного и

когнитивного подходов к анализу языковых явлений, фокусирующаяся на процессе концептуализации слова. Этот синтез позволяет преодолеть ограничения каждого из подходов в отдельности: если когнитивное направление изучает концепт как относительно устойчивый «сгусток знаний», то коммуникативный подход делает акцент на том, каким образом слово в самом процессе функционирования «обрастает» смыслами, формируя значение в конкретных дискурсивных условиях.

В рамках избранного подхода слово понимается как динамический знак, чье значение не является статичным и заранее данным, а рождается на пересечении когнитивных структур и коммуникативных практик. Этот процесс концептуализации носит творческий и синтетический характер. Такой взгляд согласуется с тезисом Л. Ельмслева о контекстуальной природе значения, где процесс номинации подчинен коммуникации [Ельмслев, 2006]. В представлении Л. Ельмслева «в абсолютной изоляции ни один знак не имеет какого-либо значения; любое знаковое значение возникает в контексте» [Ельмслев, 2006, с. 68].

Конкретное изучение механизмов обыденной концептуализации в данной работе опирается на теоретико-методологические достижения в области исследования обыденного языкового и метаязыкового сознания, а также на практику лингвистического эксперимента. Труды Н. Д. Голева, Н. В. Уфимцевой, С. Г. Воркачева и других исследователей доказали высокую эвристическую ценность ассоциативного эксперимента как основного метода реконструкции семантических полей и выявления ядерных и периферийных компонентов значения в сознании носителей языка.

Важным ориентиром послужил масштабный лексикографический проект «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025], который наглядно продемонстрировал возможности сравнительного анализа для выявления как универсальных, так и культурно-специфических признаков в структуре обыденного значения. Однако тувинский язык до настоящего времени не привлекался к систематическим исследованиям в данной

парадигме, что определяет уникальность настоящей диссертационной работы. Наше исследование призвано заполнить эту лакуну, расширив корпус языков, изученных с позиций экспериментальной семантики.

Научная проблема, решаемая в рамках предпринимаемого диссертационного исследования, может быть сформулирована как проблема соотношения интралингвистических (имманентных, системно-структурных) и экстралингвистических (внешних, функционально-когнитивных и социально-коммуникативных) детерминант, определяющих существование и функционирование языка. Эта проблема раскрывается через ряд фундаментальных и дискуссионных вопросов. Обозначим их.

1. *Проблема диалектики внутреннего и внешнего в языке.* Каково соотношение имманентных законов развития языковой системы и внешних воздействий, исходящих от общества, культуры, коммуникативных потребностей и когнитивных механизмов человека?

По вопросу относительной самостоятельности языковой системы существует два мнения. С одной стороны, признается существование имманентных законов языка, внешние факторы влияют, но не отменяют внутреннюю логику языковой системы [Поленова, 2017, с. 35–39; Серебренников, 1988, с. 39–43]. С другой стороны, утверждается идея социального детерминизма, где понятие «внутренних законов», независимых от социума, критикуется как идеалистическое, развитие языка в большей степени обуславливается развитием общества, культуры и мышления [Будагов, 2004, с. 16–20].

2. *Проблема иерархии языковых функций.* Какая из фундаментальных функций языка является ведущей движущей силой его изменений: коммуникативная (слово обрастает концептуальными смыслами в процессе его функционирования [Будагов, 2004, с. 64; Серебренников, 1988, с. 13, с. 31–32]) или когнитивная (концепт как сгусток знаний, который номинируется словом [Поленова, 2017, с. 35–39])? Оба подхода имеют весомые аргументы, но в современных интегративных исследованиях [Жаналина, 2015;

Колмогорова, 2017] акцент смещается на взаимодействие этих функций. Когнитивная и коммуникативная функции языка взаимозависимы и взаимообусловлены. Изменения в языке происходят в точках их пересечения, где коммуникативные потребности стимулируют когнитивные адаптации, а когнитивные возможности расширяют коммуникативный потенциал. Предпринимаемое исследование обращается к внутреннему когнитивному пространству (в основном через ассоциации) и к коммуникативным формам (через коммуникативные фрагменты).

Сформулированная проблема носит методологический и эпистемологический характер. Она затрагивает самые основы понимания онтологического статуса языка: является ли язык самодостаточной системой знаков, живущей по своим правилам, или же неотъемлемым и производным атрибутом человеческой деятельности, мышления и общества. Решение этой проблемы требует интегрального подхода, преодолевающего крайности имманентизма и социологизма, и выявления конкретных механизмов, посредством которых внешние потребности «преломляются» через внутренние возможности системы языка и наоборот.

Настоящее исследование направлено на то, чтобы показать неразрывное единство когнитивных и коммуникативных функций языка. Автор диссертационной работы исходит из признания того, что концептуализация (когнитивный акт) осуществляется и проявляется через коммуникацию, а коммуникация, в свою очередь, всегда опосредована имеющимися концептуальными структурами.

Объектом данного исследования является концептуализация как процесс формирования особого типа знака, **предметом** – принципы концептуализации природной лексики в обыденном языковом сознании (далее ОЯС) и обыденном метаязыковом сознании (далее ОМЯС).

Цель исследования – выявление принципов концептуализации лексики природы (взятой в одной из ее фрагментов), отраженных в русском и тувинском обыденном языковом и метаязыковом сознаниях.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) охарактеризовать современное состояние исследований по проблемам, связанным с изучением процесса концептуализации, НЯКМ, ОЯС и ОМЯС;

2) с опорой на ассоциативный способ репрезентации бионимической лексики выявить универсальные и культурно-специфические компоненты обыденной семантики бионимов (названий птиц);

3) с учетом возможностей дефиниционного способа репрезентации бионимической лексики описать различия научных и обыденных толкований бионимов (названий птиц);

4) определить универсальные и культурно-специфические особенности функционирования, способов хранения, актуализации и трансформаций коммуникативных фрагментов с компонентом бионимом в ОЯС носителей языков;

5) с учетом результатов лингвистического эксперимента представить словарные статьи бионимов для второго тома «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025] и продемонстрировать эвристические возможности данного лексикографического материала для этноконцептологических исследований.

Научная гипотеза исследования сводится к предположению о том, что количественные и качественные стороны концептуального содержания бионимов, эксплицированные в обыденной семантике слова, определяются взаимодействием биогенных (природных характеристик референта) и антропогенных (этнокультурных особенностей его восприятия) факторов.

Методология, методы и методика исследования.

Теоретико-методологической базой исследования послужили научные концепции, разработанные в рамках следующих научных направлений:

– *лингвистической концептологии* (Ю.Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов, А. П. Бабушкин, Л. Вайсгербер,

А. Вежбицкая, С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, Л. А. Климкова, Е. С. Кубрякова, Дж. Лакофф, В. Н. Манакин, Н. Б. Мечковская, З. Д. Попова, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, Н. Хомский, Н. Ю. Шведова);

– *теории языкового сознания* (далее ЯС), в том числе ОМЯС и *метаязыкового сознания* (далее МЯС) (Н. Д. Голев, Н. В. Мельник, А. Н. Ростова, М. Г. Шкуропацкая, А. П. Боргоякова, Л. С. Выготский, В. фон Гумбольдт, А. А. Леонтьев, И. А. Стернин, Е.Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Т. Н. Ушакова);

– *лингвистической семантики*, в том числе *теории обыденной семантики* (В. Н. Базылев, О. И. Блинова, Е. Д. Бондаренко, Т. В. Булыгина, Е. Б. Иванников, Е. В. Иванцова, М. А. Кравченко, О. В. Кравченко, Н. Б. Лебедева, И. В. Левенталь, С. Е. Никитина, Д. Ю. Полинченко, М. Р. Шумарина, N. J. Albury, D. R. Preston);

– *ассоциативной лексикографии и лексикографического описания лексики* (О. В. Балясникова, Г. Баттулга, В. В. Васильев, Е. И. Горошко, Т. Ф. Ефремова, Л. К. Жаналина, Ю. Н. Караулов, С. А. Кузнецов, А. Н. Леонтьев, Н. В. Уфимцева, Т. Н. Ушакова, Г. А. Черкасова).

Методика научного исследования строится на комплексном лингвистическом эксперименте, разработанном и апробированном авторами лексикографических проектов «Словарь обыденных толкований русских слов» (2012 г.) и «Опыт разноречного словаря бионимов» (2025 г.). Анкета, предложенная участникам лингвистического эксперимента, включает пять заданий.

1. Какие ассоциации возникают у вас в сознании при восприятии слова [название бионима]?

2. Какие значения имеет слово [название бионима]?

3. Назовите первые пришедшие на ум фразы, в составе которых есть слово [название бионима].

4. Какие предметы и явления могут быть названы словом [название бионима]? (Например, роза – название цветочного магазина).

5. Как вы считаете, почему так названа птица, обозначенная данным словом?

Задания анкеты ориентированы на различные слои обыденной семантики: первое задание направлено на чувственно-ассоциативный слой, второе задание – понятийный слой, третье задание – концептный слой, четвертое задание – концептный слой обыденной семантики, пятое задание – обыденную этимологию. Эксперимент проводился очно с использованием письменных анкет и анкет, предлагаемых через Google Forms. Задания анкеты предъявлялись на родных языках испытуемых. Метаязыком научной работы послужил русский язык, ответы тувинских респондентов переведены на метаязык исследования. Информанты не были ограничены количеством ответов, поэтому количественные данные, указанные к каждому биониму, могут различаться. Используемый в работе лингвистический эксперимент позволяет обратиться к языковому и метаязыковому сознанию рядового носителя языка, т. е. к внешней по отношению к языку стороне, однако полученный в результате эксперимента языковой материал позволяет судить о внутреннем устройстве языка – языковой системе [Щерба, 1974, с. 25].

Методы исследования. В работе используется ряд методов, различных на разных этапах исследования. На этапе сбора эмпирического материала – метод лингвистического эксперимента, на этапе обработки и систематизации полученного в результате эксперимента материала – метод компонентного анализа, сопоставительный метод, полевой метод, прием количественного подсчета статистического метода, метод научного описания.

Фактологическая база исследования включает 6612 реакций (3461 реакция носителей русского языка и 3151 реакция носителей тувинского языка), полученных в результате лингвистического эксперимента на пять пар слов-стимулов (*орел – эзир, воробей – бора-хөкпеш, ворона – каарган, голубь – көге-буга, журавль – дуруя*). По данным сопоставительных словарных

статей, представленных в параграфе 3.1 и в приложении 4, объем реакций составляет: орёл – 781, эзир – 621; воробей – 770, бора-хөкпеш – 530; ворона – 645, каарган – 556; голубь – 725, көге-буга – 463; журавль – 687, дуруя – 505.

Выбор бионимов, в частности *орел – эзир, воробей – бора-хөкпеш, ворона – каарган, голубь – көге-буга, журавль – дуруя*, в качестве эмпирического материала диссертационного исследования обусловливается совокупностью методологических и практических соображений, обеспечивающих валидность и новизну работы. Теоретически данная группа бионимов представляет собой оптимальное поле для изучения взаимодействия когнитивного и коммуникативного начал, проявленных в процессе концептуализации, поскольку сочетает четкую биологическую референтность бионима с его культурной и символической маркированностью в обеих лингвокультурах. Стремясь заполнить существующую в лингвистических исследованиях лауну и избежать дублирования эмпирического материала предыдущих работ (в частности, работ представителей кемеровской научной школы, где используется материал других, нежели в нашей работе, языков), мы при изучении принципов концептуализации природной лексики и то, как они отражаются в обыденной семантике слова, сознательно сосредоточились на сопоставительном анализе именно данных бионимов. Конкретный состав бионимов формировался последовательно: из первоначального списка (15 бионимов) были исключены лексемы, отсутствующие в толковом словаре тувинского языка, поскольку данный труд вышел в двух томах и еще не завершен, и показавшие низкую продуктивность (малое количество и нерелевантность ассоциативных реакций). При окончательном отборе бионимов учитывалась практическая и культурная узнаваемость номинаций.

Информантами лингвистического эксперимента стали 150 носителей русского и 150 носителей тувинского языков. В качестве испытуемых выступили преимущественно студенты Кемеровского

государственного университета (г. Кемерово), Бийского филиала Алтайского государственного педагогического университета им. В.М. Шукшина (г. Бийск), Кызылского педагогического института (г. Кызыл), Тувинского государственного университета (г. Кызыл), а также 30 испытуемых – жителей села Сарыг-Сеп (Тува).

Возрастной состав участников исследования в русскоязычной группе варьируется в пределах от 18 до 60 лет. Следует отметить, что в данной выборке наблюдается значительный перевес в сторону молодёжной возрастной группы: респонденты в возрасте 19 и 20 лет в совокупности составляют 57% от общего числа.

В тувинской группе возрастной диапазон варьируется от 18 до 60 лет. Здесь также фиксируется доминирование молодых испытуемых: лица в возрасте от 17 до 21 года формируют 55% выборочной совокупности.

Среди испытуемых, как отмечено выше, респонденты из села Сарыг-Сеп (Тува). В данном случае отбор информантов – носителей тувинского языка проводился по критерию доступности на базе Тувинского техникума агротехнологий в с. Сарыг-Сеп. Выборка из данного населенного пункта составила 30 человек и включила ответы как учащихся, так и преподавателей указанного учебного заведения. Важным экстралингвистическим фактором, оказывающим потенциальное влияние на результаты эксперимента в тувинской группе, является специфика языковой ситуации в месте проведения анкетного опроса. Для с. Сарыг-Сеп характерен процесс языкового сдвига – постепенного перехода от активного бытового использования тувинского языка к доминированию русского языка в различных коммуникативных сферах [Цыбенова, 2019, с. 467]. Стоит отметить, что языковой сдвиг характерен в той или иной степени в целом для Республики Тыва, особенно в речи молодежи [Бавуу-Сюрюн, 2010, Цыбенова, 2013, Боргоякова, 2020, Каплунова, 2022]. Полагаем, что фактор языкового сдвига в некоторой мере отразился на качестве ответов.

Личный вклад соискателя в разработку общей проблематики связан с описанием принципов концептуализации лексики природы (наименований птиц) в русском и тувинском языках. В диссертационном исследовании представлена практическая реализация комплексной экспериментальной методики, позволившей собрать репрезентативный языковой материал от носителей обозначенных языков. Разработаны словарные статьи, отражающие особенности обыденной семантики бионимической лексики (названий птиц), которые выявлены в ходе сопоставительного исследования.

Научная новизна исследования обусловлена следующими результатами. В диссертационной работе впервые в рамках лингвоконцептологических и этнолингвистических исследований систематизированы и описаны принципы концептуализации лексики природы (взятой в одном из ее фрагментов) с учетом ключевой роли коммуникативного фактора.

В научный оборот введен новый комплексный эмпирический материал, полученный в результате лингвистического эксперимента с участием носителей двух языков, интерпретация которого строится на синтезе когнитивного и коммуникативного подходов.

Апробирована комплексная методика исследования фрагментов ОЯС и ОМЯС. Данная методика позволяет реконструировать структуру концепта через выявление его разноуровневых компонентов (чувственно-образных, фактуальных, ценностных и др.). Методика также определяет иерархию факторов, влияющих на процесс концептуализации: от универсальных биологических характеристик референта до специфических национально-культурных установок, отраженных в языковых данных, с особым фокусом на факторе коммуникативной ситуации как катализаторе смыслообразования.

Теоретическая значимость исследования заключается в его многоплановом вкладе в лингвистическое изучение принципов процесса концептуализации. Это рассмотрение реализуется в трех взаимосвязанных аспектах.

В аспекте принципов концептуализации: работа предлагает систематизацию данных принципов и уточнение их иерархии (например, намечаются базовые принципы – антропоцентризм, асимметрия знака, и производные).

В аспекте двух факторов концептуализации: исследование операционализирует взаимодействие когнитивного и коммуникативного факторов, разрабатывая аналитический инструментарий для выявления их роли в конкретных языковых данных.

В аспекте фундаментальной проблемы внешнего и внутреннего в языке: исследование вносит вклад в понимание диалектики внешнего и внутреннего в языке, показывая, что концептуализация есть постоянный процесс их встречного движения – интернализации внешних смыслов и экстернализации внутренних концептов.

Результаты настоящего исследования значимы для теории ОЯС и ОМЯС как сложных феноменов, участвующих в процессе концептуализации. Проведенный анализ расширяет научные представления о лексической системе языка как особой форме отражения действительности обыденным сознанием. Особую значимость работа приобретает в контексте лингвокультурологических исследований, поскольку демонстрирует способы фиксации и передачи культурного опыта народа через языковые средства. Исследование подтверждает, что лексический состав языка, формируя уникальную ЯКМ, выполняет важнейшую функцию сохранения и передачи культурного наследия.

Практическая значимость данного исследования заключается в широком спектре возможностей применения его результатов. Материалы исследования имеют важное значение для образовательного процесса в высшей школе, находя применение в практике преподавания таких дисциплин, как когнитивная лингвистика, этноконцептология, сопоставительная лингвистика, теория ЯС и практическая лексикография. Результаты работы предлагают ценные методологические решения для

проведения сравнительных лингвистических исследований и анализа этнокультурных особенностей ОЯС и ОМЯС. Полученные данные могут быть успешно использованы при разработке двуязычных и многоязычных словарей обыденных толкований, что существенно обогащает практику современной лексикографии и предлагает новые подходы к описанию обыденной семантики.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В обыденной семантике бионимов (названий птиц) биогенные факторы коррелируют с следующими принципами концептуализации: категоризация и прототипичность, формируя ядро концепта, тогда как антропогенные факторы реализуются через антропоморфизацию, символизацию и эмоционально-оценочное коннотирование, образуя культурно-специфическую периферию. В русском языке доминируют антропогенные факторы, ведущие к абстрактно-символической концептуализации, в тувинском – биогенные факторы, поддерживающие конкретно-натуралистическую модель восприятия.

2. Ассоциативная репрезентация обыденной семантики слова демонстрирует тот факт, что доминирующий тип факторов концептуализации бионимов (биогенный или антропогенный) в ядре ассоциативного поля бионимов напрямую обусловлен экстралингвистическими факторами – степенью урбанизации, характером культурно-исторического опыта носителей языка и спецификой переживаемого языкового сдвига. Это подтверждается противопоставлением русской ЯКМ (более насыщенным слоем культурных интерпретаций) и тувинской ЯКМ (с традиционным укладом тувинцев и их тесной связью с природным контекстом), где интеграция образов живых существ в символические системы принципиально различна.

3. Дефиниционная репрезентация бионимов, обозначающих птиц, в ОМЯС структурно организована вокруг двух типов признаков: инвариантных биологических (ядро концепта) и вариативных культурно-символических

(периферия концепта). Соотношение и насыщенность этих признаков системно различаются в русском и тувинском ОЯС, что отражает специфику концептуализации природных объектов в разных ЯКМ.

4. Взаимосвязь когнитивной и коммуникативной функций языка носит детерминированно-разнонаправленный характер. В русской ЯКМ когнитивная функция по символическому осмыслению и категоризации мира доминирует и подчиняет коммуникативную функцию, формируя ядро поля как набор готовых культурных кодов (символов, оценок), эффективных для стереотипного общения. В тувинской ЯКМ, напротив, коммуникативная функция, ориентированная на точную денотацию и координацию действий в контексте природной среды, задаёт вектор для когнитивной функции, что приводит к формированию ядра поля из признаков, релевантных для ситуативного описания и ориентации в экосистеме.

5. Лексикографическая репрезентация обыденной семантики бионима позволяет системно и многоаспектно зафиксировать и сопоставить культурно-обусловленные представления носителей разных языков о живых объектах. Она выходит за рамки традиционного толкования, включая не только биологические признаки, но и культурные коннотации, ассоциации, метафоры, фразеологию и прецедентные феномены, позволяя выявлять универсальные и культурно-специфические компоненты значения, проводить анализ на перцептивном и апперцептивном уровнях восприятия, анализировать взаимосвязь плана выражения и содержания, сопоставлять количественные данные.

Достоверность результатов и выводов исследования подтверждается исходными методологическими позициями; широкой исследовательской и теоретической базой, учитывающей данные, накопленные отечественными и зарубежными учёными; использованием терминологического аппарата и научных методов, соответствующих целям, задачам и предмету исследования; последовательной аргументацией; репрезентативным объемом исследуемого языкового материала.

Апробация результатов исследования. Основные положения диссертации обсуждались на Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей» (г. Кемерово, 2023, 2024, 2025), 61-ой Международной научной студенческой конференции МНСК-2023 (г. Новосибирск, 2023), V Всероссийской научной конференции «Сохранение и развитие языков и культур коренных народов Сибири» (г. Абакан, 2023), VII Международной научной конференции «Концепт и культура» (г. Кемерово, 2023), XIV Международной научно-практической конференции «Языки и литература в поликультурном пространстве» (г. Барнаул, 2024), Всероссийской научной школе с международным участием для молодых исследователей «Наука молодых: вызовы гуманитарной науки» (г. Абакан, 2024), II Международном симпозиуме «Лексикография цифровой эпохи» (г. Москва, 2024), VIII Конгресс РОПРЯЛ «Динамика языковых и культурных процессов в современной России (г. Красноярск, 2024).

Научные результаты исследования отражены в 10 публикациях, 4 статьи в рецензируемых журналах, входящих в перечень ВАК РФ, 2 публикации из которых в международных изданиях, индексируемых в базах данных Scopus и Web of Science.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка использованной литературы и приложений 1, 2, 3, 4. Список использованной литературы насчитывает 183 наименования.

Во введении обосновывается актуальность исследования, формулируются его цель, задачи, объект и предмет, выдвигается научная гипотеза, определяется научная проблема. Характеризуются теоретико-методологическая база, методы и фактический материал исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, приводятся положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассматриваются теоретико-методологические основы исследования процесса концептуализации. Анализируются основные подходы к пониманию концепта и его структуры, уточняется соотношение понятий «концепт», «понятие», «значение», «слово». Особое внимание уделяется проблемам обыденного языкового и метаязыкового сознания, а также обыденной семантики как результата концептуализации. Обосновывается использование лингвистического эксперимента как метода изучения обыденных значений.

Во второй главе представлено экспериментальное исследование обыденной семантики бионимов русского и тувинского языков. Описываются ассоциативная, дефиниционная и коммуникативная репрезентации бионимов, выявляются универсальные и культурно-специфические компоненты их концептуального содержания. Проводится сопоставительный анализ данных, полученных от носителей двух языков.

В третьей главе рассматриваются возможности лексикографической репрезентации обыденной семантики бионимов. Представлены сопоставительные словарные статьи, демонстрирующие результаты экспериментального исследования, и анализируются эвристические возможности такого описания в аспекте сопоставительной и этноконцептологической лингвистики.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, формулируются основные выводы, подтверждается выдвинутая научная гипотеза и намечаются перспективы дальнейшего изучения проблем концептуализации природной лексики.

Глава 1. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ВОПРОСОВ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ

1.1 Концепт: сущность, структура и соотношение с другими терминами

1.1.1 Концепт и основные подходы к его лингвистическому пониманию

В современных антропоцентрических исследованиях появляются новые ключевые понятия, расширяющие исследовательский аппарат и отвечающие принципу «человек – центр бытия». В рамках предпринимаемого исследования такими понятиями являются концепт, концептуализация и ЯКМ.

В современной лингвистике нет общепринятого определения концепта. Этот термин используется в разных науках, в том числе и в науке о языке, где концепт стал одной из ключевых единиц преимущественно когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Данный феномен является объектом научного интереса целого ряда отечественных и зарубежных ученых: Н. Д. Арутюновой, С. А. Аскольдова, А. П. Бабушкина, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, А. П. Кови, Е. С. Кубряковой, Дж. Лакоффа, Д. С. Лихачева, З. Д. Поповой, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, Н. Хомского, Н. Ю. Шведовой и др.

В определении к природе концепта обнаруживается два основных подхода: *когнитивный* и *лингвокультурологический*.

Когнитивный подход к определению концепта

В рамках когнитивного подхода концепт рассматривается, прежде всего, с точки зрения соотношения понятий «язык» и «сознание» [Аскольдов, 1928], [Бабушкин, 1997], [Попова, Стернин, 2007], [Lakoff, 2003]. Одним из первых о концепте как ментальном элементе пишет С. А. Аскольдов. В его представлении «концепт есть мысленное образование» [Аскольдов, 1928, с. 31]. В онтологическом аспекте основное свойство концепта как

познавательного средства, по мнению С. А. Аскольдова, заключается в его функции замещения.

В дальнейшем авторы поддерживают данный тезис. Так, А. П. Бабушкин под концептом понимает «идеальное содержание, любую мыслительную сущность, имеющую некоторый единый смысл» [Бабушкин, 1997, с. 65]. Интерес вызывает «устройство» этих образов, способ их представления в голове человека, «модус» хранения концептов в памяти» [Бабушкин, 1997, с. 65].

В представлении Дж. Лакоффа, концепт – это ментальная единица. «Концепты, управляющие нашим мышлением, не просто производное ума. Они также регулируют наши повседневные действия, вплоть до самых непримечательных мелочей» [Lakoff, 2003, р. 8], т. е. концепты являются продуктами и единицами умственной деятельности человека и актуализируются как неотъемлемая часть повседневной деятельности человека.

На связь концепта с ментальностью указывают З. Д. Попова и И. А. Стернин. Данные авторы определяют концепт как ключевой элемент ментального пространства, который выступает в качестве дискретной единицы мышления. Согласно их трактовке, концепт – это структурированное ментальное образование, формирующееся в процессе познавательной деятельности индивида и социума. Он объединяет многокомпонентную информацию о явлении или объекте, включая его социальные интерпретации и оценочные характеристики, тем самым отражая связь ЯС с культурно-обусловленным восприятием действительности [Попова, 2007, с. 34].

Итак, в рамках когнитивного подхода концепты воспринимаются как ментальные единицы, отражающие взаимосвязь языка и сознания.

Лингвокультурологический подход к концепту

При лингвокультурологическом подходе концепт также расценивается как ментальная единица, однако на первый план выходит связь языка с

культурой. Так, по образному выражению Ю. С. Степанова, концепт – это «как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов, 2004, с. 40]. О культурной составляющей концепта пишет польско-австралийский лингвист А. Вежбицкая. По ее мнению, «концепт – это объект из мира “Идеальное”, имеющий имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “Действительность”» [Вежбицкая, 1985, с. 23].

Концепты образуют «своего рода культурный слой, посредничающий между человеком и миром» [Арутюнова, 1993, с. 3]. Иными словами, концепты в совокупности выстраивают некую картину мира, ограниченную определенной культурой, и это «культурное ограничение» помогает человеку взаимодействовать с миром, выстраивается некий мост между «идеальным» внутренним миром человека и миром «реальным».

Н. Хомский пишет о наличии двух каналов, через которые культура проникает в язык: через посредство культурной семы и культурного концепта. Культурная сема, по мнению Н. Хомского, – «это культурный элемент, который является частью значения слова или словосочетания и отражающий энциклопедические знания или историческую реалию предмета, которую эта лексическая единица обозначает» [Cowie, 1998, p. 9]. Иными словами, культурная сема – семантический компонент, входящий в общее значение лексической единицы и характеризующий культурную особенность, идиоэтническую реалию. В отличие от культурной семы, «культурные концепты – абстрактные понятия, которые формируют картину мира в культурно специфическом ключе» [Cowie, 1998, p. 9]. Иными словами, разница в «масштабе» этих единиц, культурная сема – часть значения лексической единицы, а культурный концепт – понятие более широкое, оно относится к когнитивной области и выражается не только вербально, но и невербально.

Идея вербализации культуры в языке поднимается в работе В. Н. Телии, которая выдвигает следующую гипотезу: «если единицы языка обладают культурно-национальной спецификой, то последняя должна иметь свои способы ее отображения и средства соотнесения с ней, т. е. служить своего рода “звеном”, соотносящим в единую цепь “тело знака” – с одной стороны, а с другой – концепты, стереотипы, эталоны» [Телия, 1996, с. 215], т. е. концепт может быть средством воплощения культурной специфики.

В рамках лингвокультурного направления в понимании концепта С. Г. Воркачев выделяет три возможных подхода:

- 1) концепт в широком смысле;
- 2) концепт в узком смысле;
- 3) концепт как ограниченное количество семантических образований, выражающие национальный менталитет [Воркачев, 2001, с. 68].

В широком понимании концептами являются «лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют “наивную картину мира” носителей языка» [Там же].

В узком понимании под концептами подразумевают «семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующие носителей определенной этнокультуры» [Там же].

В рамках третьего подхода концептами обозначаются «лишь семантические образования, список которых в достаточной мере ограничен и которые являются ключевыми для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру его носителей» [Там же].

Как видно, в обозначенных подходах к пониманию концепта существует не количественное сокращение охватываемых явлений, а качественная дифференциация. Наблюдается своеобразная иерархия концептов: от базовых ментальных единиц, формирующих наивную картину мира, через концепты с выраженной этнокультурной маркированностью к ключевым концептам, определяющим основы национального менталитета.

Реализуя свое исследование концепта в рамках лингвокультурного подхода, В. И. Карасик и И. А. Стернин выделяют 10 базовых характеристик концепта. Обозначим их.

1. Комплексность бытования. Лингвокультурный концепт подразумевает триаду: язык – сознание – культура. Концепт существует и хранится в сознании, детерминируется культурой и опредмечивается в языке [Карасик, 2005, с. 13].

2. Ментальная природа. Концепт отличается ментальной природой, и «именно в сознании осуществляется взаимодействие языка и культуры» [Там же], а потому в данном случае можно говорить о сопряжении лингвокультурологического и когнитивного в природе концепта [Там же].

3. Ценностность. Основой концепта является ценность, «поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип» [Карасик, 1996, с. 16]. В. И. Карасик предлагает дифференцировать внешние (социально-обусловленные) и внутренние (персонально-обусловленные) ценности [Карасик, 2002, с. 116]. Кроме того, лингвист, опираясь на шкалу персонально-социальных ценностей, выделяет «ценности индивидуальные [...] микрогрупповые (например, в семье, между близкими друзьями), макрогрупповые (социальные, ролевые, статусные и др.), этнические и общечеловеческие» [Там же]. Лингвистический эксперимент позволяет выделить социально-значимые ценности, которые отражены в ядре концепта, и индивидуальные ценности, которые чаще всего находятся на дальней и крайней зонах периферии. Структура концепта (ядро, периферия) рассмотрены в разделе 1.2. «Структура концепта».

4. Условность и размытость. Концепт не имеет четких границ. «Наиболее актуальные для носителей языка ассоциации составляют ядро концепта, менее значимые – периферию» [Там же, с. 14].

5. Изменчивость. Концепт «может менять оценочный знак с отрицательного на положительный» [Там же] и наоборот. Кроме того,

подвержены изменениям «образная и понятийная (фактуальная) составляющие концепта» [Там же].

6. Ограниченность сознанием носителя. Концепт ограничен индивидуальным или коллективным сознанием. В связи с этим «можно выделить индивидуальные, групповые (социокультурные), этнокультурные и общечеловеческие концепты» [Там же].

7. Трехкомпонентность. Концепт состоит из ценностного, образного и понятийного компонентов. Подробно эти компоненты рассмотрены далее в разделе 1.2. «Структура концепта».

8. Полиапеллируемость. К одному и тому же концепту существует несколько способов апелляции или «входов», которые можно условно разграничить на вербальные и невербальные. К вербальным относятся разноуровневые языковые единицы. При этом одна и та же коммуникативная единица может апеллировать к различным концептам [Там же, с. 15].

9. Многомерность. «Традиционные единицы когнитивистики (фрейм, сценарий, скрипт и т.д.), обладая более четкой, нежели концепт, структурой, могут использоваться исследователями для моделирования концепта» [Там же].

10. Методологическая открытость и поликлассифицируемость. В рамках лингвокультурологического подхода к концепту используются лингвистические и нелингвистические методы. Концепты «могут классифицироваться по различным основаниям, например, по тематике, по носителям, по типам дискурса, по типам транслируемости» [Там же].

Как видно, когнитивная лингвистика и лингвокультурология ограничиваются некоторыми характерными особенностями концепта, делая акцент на когнитивную или культурную составляющую.

Для когнитивной лингвистики важно устройство образов ментальных единиц, способ их восприятия, представления, т. е. некий воспроизведенный образ о предмете или явлении, стоящий за концептом, хранения в памяти и их влияние на поведение человека.

Лингвокультурологический подход базируется на положении о том, что концепты образуются под влиянием культуры и одновременно отражают ее, благодаря чему возможно «дотронуться» до части картины мира. Лингвокультурный концепт является своего рода «мостом» между действительностью и внутренним миром человека, «фильтром», благодаря которому человек воспринимает мир и взаимодействует с ним.

В настоящей работе используется комплексный подход, сочетающий когнитивный и лингвокультурологический, что определяется рядом обстоятельств.

Во-первых, данный подход подразумевает комплексность бытования, т. е. в центре внимания не только язык и сознание, но и культура.

Во-вторых, базовая характеристика ментальной природы концепта соответствует антропоцентрической направленности исследования.

В-третьих, характеристика условности и размытости подразумевает выявление ядра и периферии компонентов концептов по количеству ассоциатов.

В-четвертых, задания анкетирования направлены на выявление ценностного, образного и понятийного слоев концептов.

В-пятых, поликлассифицируемость означает, что можно классифицировать результаты на основании универсальных и специфических, объективных и субъективных характеристик. В рамках настоящего исследования ведущим является определение понятия концепта Ю. С. Степанова, концепт – это «как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [Степанов, 2004, с. 40]. В данном определении отражена как культурная, так и ментальная природа концепта.

В рассмотренных подходах к концепту Ю. С. Степанова и В. И. Карасика существует принципиальная разница в свете оппозиции коммуникативной и когнитивной функций. Для Ю. С. Степанова когнитивная функция (хранение культурного кода в сознании) является первичной и

определяющей. Коммуникативная функция – это следствие существования концепта в сознании и его связи с языковыми знаками. Концепт – это прежде всего ментальная репрезентация культуры, которая может быть выражена в языке. В представлении В. И. Карасика когнитивная и коммуникативная функции концепта взаимосвязаны и равнозначны в рамках его комплексной природы. Концепт – это одновременно единица сознания (когнитивная) и единица, опредмеченная в языке и используемая для передачи культурных смыслов (коммуникативная). Полиапеллируемость прямо указывает на активную коммуникативную роль концепта. Язык не просто называет концепт, но и активно участвует в его формировании и выражении его культурной специфики.

Таким образом, слово (языковой знак) само по себе является первичным носителем и активатором концепта, а не просто отсылает к референту (объекту реальности). Именно слово подвергается концептуализации, становясь «вместилищем» культурно-обусловленных смыслов и ценностей, которые и формируют концепт. Это положение подтверждается следующими тезисами.

1. Культурная сема как часть значения слова (Н. Хомский). Культурная сема – это семантический компонент, входящий в само значение лексической единицы. Она отражает культурно-специфические знания или исторические реалии, связанные не столько с объектом как таковым, сколько с тем, как он осмыслен в данной культуре и закреплён в слове. Концептуализация происходит на уровне языкового знака.

2. Концепт как «сгусток культуры» (Ю. С. Степанов). Культура «входит» через язык, через слова, которые становятся точками доступа к этим культурным сгусткам. Сам референт (объект) вне его языкового обозначения и культурной интерпретации может не являться носителем концепта.

3. Вербализация культуры (В. Н. Телия). Гипотеза В. Н. Телии прямо указывает, что культурно-национальная специфика отображается в единицах языка. Именно эти единицы (слова, выражения) служат «звеном»,

соотносящим знак с концептами, стереотипами, эталонами. Концептуализация происходит в точке связи языковой формы и культурного содержания.

4. Полиапеллируемость концепта (В. И. Карасик). В. И. Карасик подчеркивает, что к одному концепту существует множество входов (способов апелляции), прежде всего вербальных – через разноуровневые языковые единицы (слова, фразеологизмы, тексты). Сама возможность множественной вербальной апелляции к концепту доказывает, что концепт «привязан» не к референту, а к языковым способам его выражения и культурным смыслам, которые эти выражения несут. Слово – главный инструмент доступа к концепту.

5. Ценностный компонент концепта (В. И. Карасик). Основа концепта – ценность. Ценности же (социальные, индивидуальные, культурные) не являются объективными свойствами референта; они приписываются объектам и явлениям культурой и фиксируются в языке. К примеру, слово «Родина» концептуально насыщено не потому, что обозначает географическую территорию, а потому, что несет в себе огромный пласт культурно-специфических ценностей и смыслов, закрепленных за этим словом в данной лингвокультуре.

6. Концепты как единицы наивной картины мира (С. Г. Воркачев). Лексика, значения которой формируют наивную картину мира, является концептом в широком смысле. Это означает, что само слово и его значение (а не внеязыковой референт) выступают как ментальная единица, организующая восприятие мира носителями языка.

Итак, концепт – это ментальное образование, возникающее в точке пересечения языка, сознания и культуры. Его наполнение (концептуализация) происходит не на уровне физического референта (объекта реальности), а на уровне языкового знака (слова). Слово аккумулирует культурные смыслы, ценности, ассоциации, оценки и исторический опыт, становясь «триггером» для активации сложного концептуального содержания в сознании носителя

культуры. Именно слово является основной единицей, подвергающейся концептуализации и становящейся носителем лингвокультурного кода. Референту концептуальная наполненность приписывается через слово и закреплённую за ним в культуре систему смыслов.

1.1.2 Структура концепта

При изучении концепта возникает необходимость определения его структуры. На сложную структуру концепта указывает А. Вежбицкая: «Любой сколь угодно сложный и причудливый концепт, закодированный в той или иной языковой единице какого-либо из естественных языков, может быть представлен в виде определенной конфигурации элементарных смыслов, которые являются семантически неразложимыми и универсальными – в том смысле, что они лексически закодированы во всех языках» [Вежбицкая, 1985, с. 8].

Несмотря на то, что многие лингвисты отмечают наличие определенной структуры концепта, не существует единой теории, в которой эта структура была бы четкой и определенной. Структура концепта носит нежесткий характер, поскольку концепт динамичен: он постоянно функционирует, актуализируется в разных своих составных частях и аспектах [Стернин, 2001, с. 58].

З. Д. Попова и И. А. Стернин пишут о полевой структуре концепта, которая метафорически сравнивается с плодом, состоящим из косточки плода (ядра) и мякоти плода (периферии). «К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составят периферию концепта» [Попова, 2001, с. 60]. Отнесенность признака к ядру или периферии зависит от «степени конкретности и наглядности образного представления» [Там же]. Сам концепт состоит из компонентов (концептуальных признаков), образующих различные концептуальные слои.

«Слои находятся по отношению друг к другу в отношениях производности, возрастания абстрактности каждого последующего уровня» [Там же].

Похожие интерпретации структуры обнаруживаются в метафорических моделях концепта как «снежного кома» у Н. Н. Болдырева [Болдырев, 2001, с. 30] и как «облака» у Г. В. Токарева [Токарев, 2003, с. 77]. Н. Н. Болдырев сравнивает концепт «с катящимся комом снега, который постепенно обволакивается новыми слоями» [Болдырев, 2001, с. 30]. Подобно снежному кому, концепт в своем содержании обогащается и приобретает новые концептуальные характеристики [Там же]. Г. В. Токарев, описывая лингвокультурологическую модель концепта, пишет о возможности сопоставления модели концепта с «облаком, в котором диффузно сочетаются разнородные смыслы» [Токарев, 2003, с. 77]. Речь идет о том, что содержание концепта неоднородно, в нем присутствует как универсальный (культурно нерелевантный, отражающий общечеловеческие ценности), так и культурный слои [Там же].

Выделяются следующие модели концептов:

- *одноуровневые;*
- *многоуровневые,*
- *сегментные.*

Одноуровневые концепты имеют наиболее простую структуру, которая «включает только чувственное ядро, фактически – один базовый слой» [Попова, 2001, с. 62], где содержатся непосредственные сенсорные данные и первичные представления о предмете или явлении. Примером одноуровневого концепта может служить концепт «красный», который ассоциируется с определенным цветовым оттенком.

Многоуровневые концепты обладают более сложной структурой, включающей несколько когнитивных слоев. Каждый последующий слой представляет более высокий уровень абстракции и наслаивается на базовый, расширяя и углубляя понимание концепта. Например, концепт «свобода»

может включать базовые представления о физической свободе, а также более абстрактные уровни, связанные с политической, духовной или эмоциональной свободой [Там же].

Сегментный концепт – это «базовый чувственный слой, окруженный несколькими сегментами, равноправными по степени абстракции» [Там же]. Эти сегменты могут представлять различные аспекты или интерпретации концепта, не подчиняясь иерархической структуре. Примером сегментного концепта может быть концепт «здоровье», где разные сегменты могут отражать физическое здоровье, психологическое благополучие, социальное здоровье и т.д.

Эти три типа моделей иллюстрируют разнообразие способов, которыми концепты могут быть организованы в сознании человека, и отражают различные уровни его познавательной деятельности и взаимодействия с окружающим миром.

Изучая концепты русской культуры, Ю. С. Степанов выделяет в структуре концепта три слоя:

- 1) *основной* (иначе актуальный, активный);
- 2) *дополнительный* (иначе пассивный);
- 3) *внутреннюю форму* (или этимологический признак, этимологию)

[Степанов, 2004, с. 46].

Первый – активный – слой проявляется как актуальное, понятное всем носителям лингвокультуры, средство коммуникации. Например, все понимают, что «23 февраля» и «8 марта» – это праздники, праздничные, нерабочие дни» [Там же, с. 48].

Второй слой актуален для определенной социальной общности. В дополнительном слое проявляются «исторические», «пассивные» признаки концепта, которые ограничены некой социальной группой. Ю. С. Степанов приводит пример с праздниками «23 февраля» – для военнослужащих, особенно старшего поколения; «8 марта» – для деятельниц феминистского движения» [Там же].

Третий слой – внутренняя форма или этимология – известен специалистам и открывается ими. Однако для других этот слой существует «опосредованно, как основа, на которой возникли и держаться остальные слои значений» [Там же].

В структуре концепта, обозначенной Ю. С. Степановым, прослеживается «исторический» аспект. Речь идет о том, как концепт воспринимается в настоящий момент, как его понимают некоторые социальные группы и каким он был изначально, т. е. возможно говорить о развитии концепта, в ходе которого он насыщается признаками.

В. И. Карасик не согласен с такой интерпретацией структуры концепта. Он считает, что элементы, отсутствующие в сознании, не могут входить в структуру концепта, поэтому выделенные слои представляют собой отдельные концепты. Таким образом, актуальный слой «входит в общенациональный концепт, пассивные слои [...] принадлежат концептосферам отдельных субкультур, внутренняя форма концепта [...] для большинства носителей культуры является не частью концепта, а одним из детерминирующих его культурных элементов» [Карасик, 2001б, с. 77].

В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин, рассматривая лингвокультурологический концепт, предлагают иную структуру концепта, включающую три компонента: *ценностный*, *фактуальный* и *образный* [Карасик, 2001а, с. 9].

Ценностный элемент является центральным и ключевым, так как ценностный принцип – это основа культуры. На наличие ценностного отношения указывают оценочные предикаты. «Если о каком-либо феномене носители культуры могут сказать “это хорошо” (плохо, интересно, утомительно и т.д.), этот феномен формирует в данной культуре концепт» [Карасик, 2001а, с. 76].

Фактуальный элемент находится в сознании в вербальной форме и воспроизводится непосредственно в речи.

Образный элемент не имеет вербальной формы и может быть только описан [Карасик, 2001а, с. 77].

В. И. Карасик в своей работе «О категориях лингвокультурологии» вместо термина «фактуальный элемент» использует термин «понятийный». По мнению ученого, «понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция» [Карасик, 2001б, с. 9].

Г. Г. Слышкин выделяет ассоциативную структуру концепта, включающую «интразону – совокупность ассоциативных входов в концепт, и экстразону – совокупность ассоциативных выходов из концепта» [Слышкин, 2004, с. 17]. Интразона содержит ассоциации, которые напрямую связаны с концептом, в то время как экстразона включает ассоциации, выходящие за рамки первичного значения и расширяющие контекст концепта. К примеру, для концепта «медведь» интразона может включать: любимую пищу животного, форму и размер стопы, форму хвоста, силу. Экстразона концепта «медведь» может включать ассоциации медведя с силой, ленью, опасностью [Там же, с. 17–18].

Итак, представленные модели (полевая структура концепта с ядром и периферией З.Д. Поповой, И.А. Стернина, слоистая организация концепта Ю. С. Степанова, трехуровневая модель В. И. Карасика – Г. Г. Слышкина, а также типология одноуровневых, многоуровневых и сегментных концептов), взаимодополняя друг друга, образуют теоретический фундамент для исследования и описания концептов. В ассоциативных экспериментах эти модели объясняют закономерности распределения реакций: частые и устойчивые ассоциаты отражают ядро концепта и интразону (прямые признаки денотата), тогда как редкие, абстрактные или культурно-специфические ассоциаты соответствуют периферии и экстразоне (расширенные смыслы и коннотации). Типология концептов предсказывает вариативность ассоциативных полей – от однородных реакций на одноуровневые концепты («красный») до кластерно организованных

ассоциатов на сегментные («здоровье») или широко дивергентных – на многоуровневые («свобода»).

В лексикографии эти теории структурируют словарные статьи, трансформируя их из перечня значений в иерархизированное отражение ментальной репрезентации. Ядро концепта представлено первыми и основными дефинициями (актуальный слой, по мнению Ю. С. Степанова), периферия – специализированными значениями и пометами (устар., спец.). Трехкомпонентная модель В. И. Карасика – Г. Г. Слышкина включает 1) понятийный элемент (строгая дефиниция), 2) образный элемент (примеры употребления, фразеологизмы, иллюстрации), 3) ценностный элемент (стилистические и оценочные пометы). Слои концепта Ю. С. Степанова реализуются через включение этимологической справки (внутренняя форма, трактуемая как исторический базис, а не часть актуального концепта, согласно В. И. Карасику) и маркировку устаревших или социально-ограниченных значений (пассивный слой).

Таким образом, теоретическое осмысление структуры концепта (его многослойности, динамичности, сочетания ядерных и периферийных элементов, понятийно-образно-ценностных компонентов) служит методологической основой как для анализа и интерпретации данных ассоциативных экспериментов, раскрывающих организацию концепта в сознании носителей, так и для создания более адекватных, когнитивно ориентированных словарных статей, которые выходят за рамки фиксации значений к репрезентации целостного культурно-ментального образования. Различия в моделях не противоречат, а дополняют друг друга, предоставляя исследователю и лексикографу гибкий инструментарий для работы со сложной и изменчивой природой концептов.

1.1.3 Соотношение концепта с терминами «понятие», «слово», «значение»

В свете заявленной в работе проблематики представляется значимым рассмотрение соотношения терминов «концепт» и «понятие». В дискуссии о соотношении концепта и понятия можно выделить несколько основных позиций.

1. **Концепт и понятие тождественны.** Исторически термины концепт и понятие использовались как синонимы, что отражено в этимологии слова «концепт», происходящего от латинского *conceptus* – «понятие» [Степанов, 2004, с. 42].

2. **Концепт и понятие не тождественны.** Начиная с середины 80-х годов XX века, рассматриваемые термины четко разграничиваются в научной среде [Демьянков, 2001, с. 45].

3. **Концепт как часть понятия.** Сам Ю. С. Степанов дифференцирует концепт и понятие следующим образом. В понятии, с точки зрения логики и философии, лингвист различает объем и содержание. Под объемом ученый понимает «класс предметов, который подходит под данное понятие» [Степанов, 2004, с. 44], а под содержанием – «совокупность общих и существенных признаков понятия, соответствующих этому классу» [Там же]. Ю. С. Степанов отождествляет концепт и содержание понятия, значение и объем понятия, т. е. концепт и значение являются составляющими понятия.

4. **Понятие как часть концепта.** Ряд ученых рассматривает понятие как составную часть концепта. Так, В. И. Карасик в структуре концепта, как замечено ранее, выделяет понятийную сторону [Карасик, 2001б, с. 9]. По словам С. Х. Ляпина, «в глубине концепта мерцает понятие» [Ляпин, 1997, с. 17].

5. **Концепт шире понятия.** В словарной статье «Лингвистического энциклопедического словаря» Ю. С. Степанов определяет понятие как «мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений; последние

(свойства и отношения) выступают в понятии как общие и специфические признаки, соотнесенные с классами предметов и явлений» [Степанов, 1998, с. 384–385]. В словарной дефиниции подчеркивается обобщающая характеристика понятия, тогда как концепт семантически размыт, не имеет четких границ и может меняться, следовательно, концепт стоит рассматривать как более широкое явление, нежели понятие.

И. П. Массалина и В. Ф. Новодранова выделяют три основные черты концепта, отличающие его от понятия и доказывающие, что концепт шире понятия [Массалина, 2009, с. 72].

Во-первых, концепт содержит сенсорный, эмотивный и оценочный компоненты, а понятие является рациональной схемой объекта [Там же]. Иными словами, понятие – это представление наиболее существенных свойств предмета, попытка объективного описания, а концепт – наиболее полное отражение объекта и отношение человека к нему.

Во-вторых, «научный концепт [...] включает в себя как наивный аналог понятия (метафорические, исторические термины), так и собственно понятие как инструмент логического и научного мышления» [Там же, с. 72–73]. Здесь прослеживается явное разночтение с мнением Ю. С. Степанова, который приравнивал концепт к содержанию понятия.

В-третьих, концепт, в отличие от понятия, «менее системен, менее ригиден по своему строению. Он многомерен, вариативен и в той или иной мере семантически размыт» [Там же, с. 73], и эта размытость позволяет рассматривать концепт в содержательном плане шире, чем понятие.

Таким образом, можно заключить, что концепт шире понятия и включает в свой состав последнее.

Разграничение концепта и значения слова – это следующий принципиальный для постижения природы концепта вопрос. Данная проблема – одна из важных проблем когнитивной лингвистики, поскольку от этого зависит как предмет, так и методы исследования [Попова, 2007а, с. 64]. Концепт и значение обладают общим свойством: они имеют когнитивную

природу. Однако концепт и значение разграничиваются как ментальные единицы. «Концепт – это единица мышления, значение – единица семантического пространства языка» [Карасик, 2005, с. 9]. Данное мнение поддерживает З. Д. Попова. В ее представлении «концепт – продукт когнитивного сознания человека, значение – продукт языкового сознания» [Попова, 2007а, с. 65].

Имея когнитивное происхождение, концепт и значение отражают объективную и субъективную действительность, и концепт по своему объему содержания больше значения. «Значение своими системными семами передает определенные признаки, образующие концепт, но это всегда лишь часть смыслового содержания концепта. Для экспликации концепта нужны обычно многочисленные лексические единицы, а значит – многие значения» [Попова, 2002, с. 59]. В. И. Карасик согласен с утверждением, что «значение есть часть концепта как мыслительной единицы, закреплённая языковым знаком в целях коммуникации» [Карасик, 2005, с. 9].

В общем и в целом, концепт объемнее понятия и значения, более того, понятие является элементом концепта, а значение передает лишь часть широкого содержания концепта.

Выявлению специфики концепта способствует рассмотрение вопроса о **соотношении концепта и слова**. Впервые о соотношении данных единиц говорит С. А. Аскольдов в своей статье «Концепт и слово» в конце 20-х годов прошлого века [Аскольдов, 1928, с. 23–44]. Ученый определяет слово как органическую часть концепта. Для С. А. Аскольдова слово выполняет номинативную или дефинитивную функции, «т. е. или является средством четкого обозначения и тогда оно простой знак, или средством логического определения, тогда оно научный термин» [Там же, с. 40]. Рассуждая о заместительной функции концепта, автор пишет, что «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Там же, с. 31]. Иными словами, С. А. Аскольдов отождествляет концепт и слово.

Рассуждения С. А. Аскольдова о соотношении концепта и слова были продолжены Д. С. Лихачевым. Однако у этого исследователя иная точка зрения на данную проблему. Д. С. Лихачев полагает, что концепт существует «для каждого основного (словарного) значения слова отдельно» [Лихачев, 1997, с. 31]. Следовательно, если слово многозначно, то для каждого значения существует свой концепт, и одна лексическая единица может быть входом в разные концепты. Например, *кукушка* может иметь значение «птица» и метафорическое значение «плохая мать», и в зависимости от контекста слово *кукушка* апеллирует либо к концепту «птица», в котором свои концептуальные свойства (к примеру, издавание характерного звука, гнездовой паразитизм и т.п.), либо к концепту «мать / плохая мать», которая бросает родных детей.

В настоящее время лингвисты склоняются к мнению, что «представительство концепта в языке приписывается слову, а само слово получает статус имени концепта – языкового знака, передающего содержание концепта наиболее полно и адекватно» [Воркачев, 2001, с. 67]. Концепт, как правило, реализуется через несколько лексических единиц, т. е. «концепт соотносим с планом выражения лексико-семантической парадигмы» [Там же]. Апелляция к концепту в языке может быть осуществлена посредством единиц различных уровней: «лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний, предложений [...] морфем (уменьшительно-ласкательные суффиксы> концепт “нежность”) или словоформ (глагольная форма “ложить”> концепт “безграмотность”))» [Карасик, 2001а, с. 78].

Таким образом, в современной науке концепт рассматривается как более объемная сущность, нежели понятие и значение. Понятие представляется частью концепта и отражает только общие характеристики какого-либо объекта, в то время как концепт многомерен, он всесторонне описывает предмет и имеет антропоцентрический характер, выражающийся в отношении человека к объекту, например, в аксиологическом плане.

Значение и концепт имеют общую ментальную природу, однако значение ограничено языковым сознанием, а концепт – когнитивным сознанием. Кроме того, значение – часть концепта, и для выражения концепта требуется обычно несколько значений.

Концепт в языке имеет входы или имена концепта, с помощью которых апеллируют к нему. Референция к концепту осуществляется языковыми единицами различных уровней. Более того одна и та же единица может отражать несколько концептов, и несколько единиц могут быть входом в один и тот же концепт.

1.1.4 Концептуализация и ее понимание в современной лингвистике

Концепт является единицей процесса концептуализации. Изучение концептов позволяет понять то, «как концептуализируется мир через призму языка и какую картину мира демонстрирует изучаемый нами и отдельно взятый язык» [Кубрякова, 1989, с. 45]. Поскольку концепт является динамичным, в какой-то степени неустойчивым, изменяющимся «продуктом» мыслительной деятельности человека, то нужно отдельно рассмотреть процесс его становления и изменения, а именно, понятие *концептуализации*.

Существует несколько определений рассматриваемого термина.

Е. С. Кубрякова понимает под концептуализацией «процесс познавательной деятельности человека, с помощью которого он осмысливает поступающую к нему информацию, образует в своем сознании концепты, отражающие его собственно видение окружающего мира» [Кубрякова, 2001, с. 190–191].

Для Н. Н. Болдырева концептуализация – «один из основных мыслительных процессов, с помощью которых мы воспринимаем, познаем окружающий мир, внутренний собственный мир; это процесс, с помощью которого мы формируем, организуем, структурируем наши знания о мире, и

результаты этого процесса в той или иной мере отражаются в языке» [Болдырев, 2004, с. 27].

По мнению Н. А. Бесединой, концептуализация – двусторонний процесс. «С одной стороны, он связан с осмыслением сущностей внешнего мира, внутреннего мира человека, а также любых возможных миров и мира языка. С другой стороны, он приводит к формированию концептов о тех или иных осмысленных явлениях и сущностях, т. е. структур знания» [Беседина, 2004, с. 80].

С учетом данных выше определений можно выделить следующие *особенности концептуализации*.

1. Концептуализация является познавательной деятельностью, посредством которой человек осмысливает информацию.

2. Концептуализация приводит к формированию концептов в сознании субъекта, которые отражают личное видение мира.

3. Концептуализация помогает организовать и структурировать знания о мире.

4. Изучаемый процесс имеет языковое отражение, так как результаты концептуализации в той или иной мере находят воплощение в языке.

5. Концептуализация характеризуется как двусторонний процесс, потому что она связана с осмыслением внешнего и внутреннего мира, а также формированием структур знания о различных явлениях действительности.

Р. М. Фрумкина рассматривает концептуализацию в широком смысле как типичный процесс поиска смысла и формулирует три важных замечания [Фрумкина, 2003, с. 63].

Во-первых, автор говорит о соотношении понятий «концептуализация» и «категоризация». Концептуализация и категоризация – взаимосвязанные процессы, существующие целостно. «Процесс осмысления, требует, чтобы интересующий нас объект был выделен из “фона”» [Там же, с. 63. См. также Киселёва, 2020, с. 120]. При осуществлении познавательной деятельности человеку необходимо идентифицировать и сравнивать объекты, в этом

контексте ключевую роль играют процессы концептуализации и категоризации. Концептуализация занимается выделением наиболее значимых элементов из человеческого опыта, в то время как категоризация объединяет похожие объекты в общие группы [Киселёва, 2020, с. 120].

Во-вторых, процесс концептуализации социален и культурно обусловлен. «Приписывание смысла, или концептуализация, формируется не в лаборатории, а в контексте социальной жизни, ибо создание смыслов определяется культурой, а не природой» [Там же].

Наконец, в-третьих, несмотря на связь с культурой и социумом, процесс концептуализации можно изучать экспериментальным путем: «в лабораторных условиях мы можем наблюдать в деталях, как именно эта концептуализация происходит» [Там же].

Поскольку концептуализация имеет свое отражение в языке, лингвистами особо выделяется *языковая концептуализация*. По словам С. Г. Воркачева, языковая концептуализация выступает как совокупность приемов семантического представления плана содержания лексических единиц [Воркачев, 2002, с. 84].

По мнению Е. В. Рахилиной, «в процессе языковой концептуализации мира действительность предстает в преобразованной форме, “проецируясь” в семантику языка, словно на экран. При этом на проецирование оказывают существенное влияние свойства самого “концептуализатора”, т. е. человека, его точки зрения и ракурса изображения, а также особенности конкретных культур, стоящих за каждым языком» [Рахилина, 1998, с. 283]. Иными словами, языковая концептуализация представляет собой антропоцентрическое представление действительности, отраженной в семантике языка.

В процессе концептуализации действительности формируется определенное видение объективной действительности, что принято называть *концептуальной системой мира, моделью мира, образом мира и картиной мира*.

Картина мира – это «упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [Попова, 2007а, с. 36. См. также Апресян, 1995, с. 349–351; Вайсгербер, 2004, с. 57; Корнилов, 2003, с. 5–6; Постовалова, 1988, с. 11].

Картина мира обладает рядом особенностей. Обозначим их:

- диалектика субъективного и объективного,
- нетождественность действительности,
- обусловленность культурным контекстом,
- изменчивость.

Субъектно-объектная характеристика обусловлена взаимодействием между субъектом (человеком, наблюдателем, исследователем) и объектом (изучаемым явлением, бытием) [Швырев, 1994, с. 82]. Картина мира выражает особое понимание бытия, его интерпретации [Постовалова, 1988, с. 11], и действительность, отраженная в картине мира, зависит от социальных и культурных факторов какого-либо исторического контекста [Кун, 1977, с. 151], следовательно, картина мира изменчива, нестабильна.

Помимо картины мира, существует узкое лингвистическое понятие ЯКМ, которая представляет собой «отраженный средствами языка образ сознания – реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, репрезентируемых языком» [Манакин, 2004, с. 46. См. также Постовалова, 1998, с. 8; Воротников, 2006, с. 88–90]. ЯКМ иначе называют *наивной картиной мира*, ибо, по мнению Ю. Д. Апресяна, «научные определения и языковые толкования не всегда совпадают по объему и даже содержанию» [Апресян, 1995, 357 с. См. также Мечковская, 1998, с. 32].

Сам термин ЯКМ был введен немецким ученым Лео Вайсгербером в 30-е годы прошлого века [Weisgerber, 1929, p. 89]. Ученый, размышляя о взаимосвязи языка с народом, пишет следующее: «... sie entsprechend ihrer

inneren Form allen ihren Trägern eine gemeinsame Weltauffassung vermittelt, eine Weltauffassung, die sich in vielem von der anderer Sprachen unterscheidet. Es erhebt sich nun die Frage: Wie gelangt denn dieses Weltbild in eine Sprache? » [Там же] (...он [язык], в соответствии со своей внутренней формой, передает всем своим носителям общее мировоззрение, мировоззрение, которое во многом отличается от мировоззрения других языков. Теперь возникает вопрос: как же эта картина мира переносится на язык? [перевод выполнен мной – Н. Ц.]. Ю. Д. Апресян дополняет мысль о национальной специфичности языковой картины мира Л. Вайсгербера характеристикой универсальности, поскольку «свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен» [Апресян, 1995, с. 350].

«Языковую картину мира принято отграничивать от концептуальной, или когнитивной модели мира, которая является основой языкового воплощения, словесной концептуализации совокупности знаний человека о мире» [Манакин, 2004, с. 46]. Картина мира отличается от языковой тем, что постоянно меняется из-за познавательной и социальной деятельности человека, однако «отдельные фрагменты языковой картины мира еще долго сохраняют пережиточные, реликтовые представления людей о мироздании» [Бердникова, 2010, с. 271]. Несмотря на разнообразие мнений о ЯКМ, бесспорно, что она национально ориентирована и отличается у разных народов.

В настоящее время термин ЯКМ имеет ряд трактовок, где можно обнаружить антиномию средства репрезентации картины мира и средства восприятия объективного мира. Так, Л. А. Климкова понимает под ЯКМ субъективное отражение объективной действительности, которое выступает инструментом вербализации концептуальной картины мира, однако не исчерпывает её полностью. Она формируется как продукт многовековой языковой и когнитивной деятельности языкового сообщества, отражая при этом сложную, многослойную и разновременную природу мировосприятия

[Климкова, 2008, с. 12]. С другой стороны, Е. С. Яковлева считает, что ЯКМ представляет собой «зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности» [Яковлева, 1996, с. 47]. Данное противоречие свидетельствует о двух основных функциях ЯКМ: первая функция сопряжена с репрезентацией концептуальной картины мира, которая является когнитивным отражением действительности, вторая связана со способом восприятия действительности, закреплённой в языке.

ЯКМ сложно устроена с позиции типологии. Л. А. Климкова утверждает, что ЯКМ, «являясь инвариантом, представляет собой систему фрагментов (частных ЯКМ) – этнического, территориального (регионального), социального, индивидуального, отражая восприятие и осмысление окружающего мира человеком как представителем этноса, определенной территории (региона), социума, как личностью» [Климкова, 2008, с. 12].

Итак, концептуализация представляет собой процесс, благодаря которому в ментальном мире человека устанавливаются знания о мире в виде концептов. Сам процесс концептуализации невозможен без категоризации, поскольку существует необходимость сравнения объектов для объединения в группы или для их дифференциации. Совокупность концептов отражает картину мира, знания о действительности в человеческом сознании. Более узко представлена ЯКМ, поскольку она отражает через язык и фиксирует в языке действительность. В лингвистике отдельно выделяется языковая концептуализация – видение мира, закреплённое в семантике языка.

Настоящее исследование направлено на выявление того, какие концепты сформированы в процессе концептуализации в бионимической лексике (в частности, названиях птиц) и какие общие и специфические принципы концептуализации существуют в русском и тувинском языках.

1.1.5 Концептуализация слова: контекст, культура и дискурс в формировании языковых смыслов

В рамках данного диссертационного исследования, стоит обозначить, что слово в процессе языкового функционирования подвергается концептуализации – динамичному накоплению и структурированию смыслов, отражающих культурный опыт, коллективные представления и эмоциональные оценки носителей языка. Это превращает его в многомерный знак, где языковая форма становится носителем не только денотативного значения, но и культурно-обусловленных коннотаций.

Данный подход к пониманию концептуализации по отношению к слову был сформулирован с опорой на тезис Л. Ельмслева, согласно которому «так называемые лексические значения в некоторых знаках есть не что иное, как искусственно изолированные контекстуальные значения или их искусственный пересказ. В абсолютной изоляции ни один знак не имеет какого-либо значения; любое знаковое значение возникает в контексте...» [Ельмслев, 1999, с. 303]. Иными словами, «номинация – не самостоятельна, подчинена коммуникации» [Жаналина, 2015, с. 75].

Л. Ельмслев отрицает идею автономных, стабильных значений слов, существующих независимо от их употребления. Он настаивает, что лексические значения – это не самостоятельные сущности, а контекстуально-обусловленные, сформированные путём обобщения множества контекстуальных вариантов. Эта идея разрушает миф о языке как статичном «зеркале реальности» и открывает путь к изучению слова как творческого, динамичного явления, где даже привычные лексемы могут обретать новые смыслы в новом употреблении.

А. А. Кибрик, рассматривая вербальный канал как ключевой элемент коммуникативной системы, подчеркивает его интегрирующую функцию, сравнивая язык с «якорем, к которому прикрепляется информация, поступающая по остальным каналам» [Кибрик, 2014, с. 112]. Эта метафора отражает центральную роль речи в структурировании и закреплении данных,

полученных через невербальные модальности – жесты, телесные практики, визуальные образы или сенсорный опыт. В рамках концепции языковой концептуализации данный процесс приобретает многомерный характер, поскольку формирование смыслов происходит на пересечении четырёх взаимосвязанных контекстов: социального, телесного, феноменологического и собственно вербального [Колмогорова, 2017, с. 13]. Социальный контекст задаёт рамки intersubjectивного взаимодействия, определяя нормы, роли и цели коммуникации, в то время как телесный контекст связывает языковую деятельность с физиологическими и сенсомоторными паттернами, проявляющимися в жестикуляции, мимике или интонации. Феноменологический аспект акцентирует индивидуальное переживание и субъективную интерпретацию реальности, тогда как вербальный канал, выступая системообразующим элементом, обеспечивает кодирование, трансляцию и фиксацию комплексного опыта. При этом язык не просто дублирует информацию из других каналов, но реорганизует её в соответствии с внутренней логикой грамматических и дискурсивных структур, создавая устойчивые семиотические конструкции. Таким образом, концептуализация предстаёт как динамический процесс, в котором вербальные средства выступают не только инструментом репрезентации, но и механизмом синтеза разноуровневых данных, обеспечивая их адаптацию к требованиям конкретной коммуникативной ситуации.

В рамках коммуникативного подхода приоритет контекста и дискурса над языковой формой объясняется тем, что процесс порождения речи не ограничивается механическим соединением лексических единиц. Как отмечает Н. Д. Голев [Голев, 2019, с. 114], речевой акт зарождается не на уровне подбора слов, а формируется через глубинные структуры, которые задают вектор дальнейшего лексико-грамматического оформления. Это предполагает доминирование целостного образа будущего высказывания (холистического подхода) над поэлементным конструированием, где смысл возникает из суммы частей [Там же].

Иллюстрацией этого принципа может служить ситуация, когда в дружеской переписке один участник диалога иронично называет другого «катастрофой», например: *«Спасибо, что помог с переездом, моя личная катастрофа!»*. Вне контекста лексема «катастрофа» ассоциируется с масштабным негативным событием, однако в рамках приватного общения её семантика трансформируется: благодаря общему эмоциональному фону, доверительным отношениям и игровой конвенции между коммуникантами, слово приобретает шутливо-благодарный оттенок, подчеркивая не раздражение, а теплую самоиронию. Этот пример демонстрирует, как дискурсивные условия – взаимное понимание правил «языковой игры», история взаимодействий и ситуативная рамка – переопределяют значение языковой единицы, делая его гибким и зависимым от конкретных условий коммуникации. Таким образом, даже лексемы с ярко выраженной негативной коннотацией могут функционировать как маркеры близости, если участники диалога разделяют имплицитные соглашения о правилах интерпретации [Голев, 2019, с. 115].

Итак, слово не является статичным носителем «готового» значения, а концептуализируется в процессе языкового взаимодействия. Концептуализация слова проявляется как творческий синтез разноуровневых данных: телесных, феноменологических, вербальных и социальных.

Таким образом, слово концептуализируется – превращается в динамический знак, чье значение рождается на пересечении внешних условий (контекстов) и внутренних языковых механизмов (грамматики, дискурсивных практик). Это процесс, где язык выступает не «зеркалом реальности», а активным участником конструирования смыслов, адаптирующимся к требованиям живой коммуникации.

1.2 Обыденное языковое и метаязыковое сознание в контексте концептуализации

ОЯС и ОМЯС выступают ключевыми категориями антропоцентрической лингвистики, отражая актуализацию научного интереса от языка как системы к субъекту – носителю языка, его когнитивным и культурным практикам. Эти формы сознания взаимосвязаны: если ОЯС формирует базовые концепты через повседневное использование языка, то ОМЯС обеспечивает рефлексию над языковыми нормами и структурами, влияя на их восприятие и трансформацию.

ОЯС представляет собой совокупность ментальных образов, формируемых в процессе повседневной коммуникации. ОЯС опирается на интуитивное владение языком и культурные стереотипы, закрепляя в сознании типичные ассоциации. ОМЯС, напротив, включает способность анализировать язык как объект: оценивать правильность выражений, замечать языковые изменения, интерпретировать метафоры. ОМЯС следует рассматривать в рамках таких направлений антропоцентрической парадигмы, как когнитивная лингвистика и лингвокультурология, поскольку в ОМЯС прослеживается взаимосвязь языка и сознания, более того ОМЯС влияет на решение вопросов языкового строительства, на состояние ментальности в обществе [Голев, 2008, с. 5], значит ОМЯС воздействует на процессы концептуализации действительности.

Прежде чем рассмотреть характеристики ОЯС и ОМЯС, обратимся к ряду смежных понятий «сознание», «языковое сознание» и «метаязыковое сознание».

1.2.1 Сознание в рамках гуманитарных наук

В научное описание проблем категоризации действительности, коммуникативно-когнитивной организации ЯКМ включается категория сознания. Сознание – достаточно сложное и неоднозначное понятие в науке, занимающее пограничное положение между естественными и

гуманитарными науками. Предпринимаемое исследование ограничивается своей гуманитарной направленностью, термин «сознание» не рассматривается с точки зрения естественных научных дисциплин и ограничивается в основном философским и психологическим подходами.

В философии принято считать, что основоположником теории сознания является Платон [Яковлев, 2008, с. 43]. Платон в диалоге «Государство» выделяет два мира: умопостигаемый и видимый [Платон, 2017, с. 138–169]. Видимый мир представляет собой объективную реальность, а умопостигаемый – образ в сознании человека. Платон приводит следующий пример умопостигаемого мира: «от них [произведения ваяния и живописи] может падать тень, и возможны их отражения в воде, но сами они служат лишь образным выражением того, что можно видеть не иначе как мысленным взором» [Лосев, 1994, с. 293].

Аристотель продолжает мысль своего учителя об образе в сознании и сообщает, что «после удаления воспринимаемых предметов в органах чувств остаются ощущения и представления об этих предметах» [Аристотель, 1976, с. 425].

Оба мыслителя едины во мнении о существовании мысленных образов, хотя понятие сознание еще не выделяли.

В современной науке категория сознания находится в центре исследования ряда отраслей научных знаний: философии сознания, психологии, лингвистики и др.

Категория сознания в философии. Современные специалисты в области философии сознания Д. Деннет [Dennett, 1991, р. 24], Д. Чалмерс [Chalmers, 1996], З. Пылишин [Pylyshyn, 2007], В. В. Васильев [Васильев, 2009, с. 18–53] указывают на то, что сознание, с одной стороны, имеет биологическую основу, с другой, оно культурно обусловлено. Действительно, с одной стороны, сознание – это явление, которое возникает в результате определенных процессов в мозге, уникальных по своей природе [Koch, 2004, р. 28]. С другой стороны, Д. Чалмерс и З. Пылишин используют термин

сознательный опыт (conscious experience) как ключевую характеристику сознания [Chalmers, 1996, p. 3; Pylyshyn, 2007, p. 101]. Д. Чалмерс характеризует сознание как субъективное качество опыта (the subjective quality of experience) [Chalmers, 1996, p. 4]. В процессе восприятия, размышлений и действий прослеживается причинно-следственная связь и осуществляется обработка информации, и в этой обработке участвует внутренний аспект, который можно назвать осознанным переживанием или опытом [Там же].

По мнению З. Пылишина, «содержание сознательного опыта соответствует уровню представления в процессе обработки информации или функционального анализа когнитивной системы» [Pylyshyn, 2007, p. 100–101]. Исходя из вышесказанного, сознательный опыт среднестатистического современного человека всегда предполагает «контакт» с внешним миром, с культурой, с социумом.

Категория сознания в психологии. В рамках психологических исследований, по словам отечественного психолога С. Л. Рубинштейна, сознание – «это осознанное бытие, единство субъективного и объективного», к тому же, «это специфическая форма отражения объективной действительности, существующей вне и независимо от сознания» [Рубинштейн, 2002, с. 27]. По мнению А. Н. Леонтьева, «сознание в своей непосредственности есть открывающаяся субъекту картина мира, в которую включен он сам, его действия и состояния» [Леонтьев, 1975, с. 60].

Исследователи солидарны во мнении, что сознание – это субъективное видение объективного мира. Можно добавить, что сознание перцептивно, поскольку воспринимается объективный мир, и апперцептивно, так как полученные знания об окружающем мире проходят и преобразуются через опыт самого субъекта.

Категория сознания в лингвистике. Категория сознания активно изучается в современной науке о языке, включаясь в контекст проблемы взаимосвязи языка и сознания, концептуализации действительности,

когнитивных аспектов языка (среди них когнитивные процессы, такие как восприятие, память и мышление, которые связаны с языком).

Л. С. Выготский, изучавший взаимосвязь языка и мышления, пишет: «Сознание всегда представляет какой-то кусок действительности» [Выготский, 1982, с. 204], т. е. сознание как отражение действительности представляет собой некий фрагмент реальности, включающий исторический, социальный и личностный опыт [Выготский, 1982, с. 83–85].

Е. Ф. Тарасов рассматривает сознание как этап процесса восприятия, в котором чувственный образ получает объяснение через культурные образы. В итоге восприятие мира не ограничивается только сенсорным опытом, но также включает культурные и этнические аспекты [Тарасов, 2015, с. 12]. Сознание культурно обусловлено. Это означает, что наше понимание и восприятие мира формируется под влиянием культурных и этнических факторов, которые одновременно вооружают нас средствами познания и ограничивают наше восприятие [Там же].

И. А. Стернин выделяет формы и виды сознания с учетом различных принципов классификации, что позволяет более детально рассмотреть это сложное явление:

1) с учетом сферы приложения сознания: *политическое* (отражает политические взгляды, убеждения и идеологии, формирующиеся под влиянием политической системы и событий), *научное* (включает в себя научные знания, методы и подходы, используемые для объяснения и понимания мира), *религиозное* (основано на религиозных верованиях, догмах и ритуалах, определяющих мировоззрение и поведение человека) и др. [Стернин, 2003, с. 4];

2) с учетом фактора субъекта – «*гендерное, возрастное, социальное* (профессиональное, гуманитарное, техническое), *личное, общественное, групповое* и т.д. сознание» [Там же],

3) с учетом отношения к языку: *языковое, метаязыковое* и *обыденное метаязыковое* сознание (см. параграфы 1.2.2., 1.2.3., 1.2.4.).

Итак, сознание является сложным и многогранным понятием, занимающим пограничное положение между естественными и гуманитарными науками. В рамках гуманитарных наук сознание рассматривается преимущественно с философской и психологической точек зрения, что позволяет глубже понять его природу и функции.

Философские исследования сознания, начиная с Платона и Аристотеля, исходят из идеи существования умопостигаемого мира и мысленных образов, которые формируются в сознании человека. Современные философы (Д. Деннет, Д. Чалмерс, З. Пылишин и др.) акцентируют внимание на биологической основе сознания и его культурной обусловленности, а также субъективном качестве опыта.

В психологии сознание рассматривается как осознанное бытие, единство субъективного и объективного, а также как специфическая форма отражения объективной действительности. Сознание включает в себя как восприятие объективного мира, так и апперцепцию, то есть преобразование полученных знаний через опыт субъекта (С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев).

В лингвистике категория сознания изучается в контексте взаимосвязи языка и сознания, концептуализации действительности и когнитивных аспектов языка. Утверждается идея связи сознания с объективным миром и его обусловленность культурными факторами, которые формируют наше восприятие и понимание мира (Л. С. Выготский, Е. Ф. Тарасов). В контексте научного изучения сознания и его связи с языком выделяются различные формы и виды сознания в зависимости от сферы его приложения, субъекта – и носителя сознания и отношения к языку, что способствует более детальному рассмотрению этого сложного явления.

Таким образом, сознание является ключевым понятием в гуманитарных науках, требующим междисциплинарного подхода для его полного понимания.

1.2.2 Языковое сознание

Поскольку сознание непосредственно связано с процессами восприятия, понимания и использования языка, и слово, в какой-то степени, – это «прямое выражение исторической природы человеческого сознания» [Выготский, 1999, с. 337], в лингвистике в большей степени изучают не отдельно сознание, а диадку язык и сознание и выделяют понятие «ЯС».

Стоит отдельно рассмотреть критику самого словосочетания «ЯС» как научного понятия. А. А. Леонтьев указывает на то, что слово «языковой» не стоит трактовать как относящийся к традиционному предмету лингвистики в данном словосочетании [Леонтьев, 1993, с. 17].

Т. Н. Ушакова предлагает широкое понимание к слову «языковой», а именно в значении «речевой», поскольку ЯС формируется не на основе языка как строгой системы, а на основе языка как способа вербализации мысли, т. е. как речи [Ушакова, 2000, с. 213], из чего следует, что понятия «ЯС» и «речевое сознание» тождественны.

Термин «ЯС» был введен В. Фон Гумбольдтом [Гумбольдт, 1985, с. 370]. По мнению В. Гумбольдта, способность языка адекватно отражать как внутренние побуждения человека, так и внешние воздействия напрямую зависит от языкового сознания, которое выполняет функцию своеобразного трансформатора, превращающего язык в подлинное «зеркало мира» [Гумбольдт, 1985, с. 400–401]. Это означает, что отдельный человек или языковой коллектив способен осознавать и анализировать, насколько точно его мысли выражены в словах. В. Гумбольдт рассматривает изучаемое понятие скорее с точки зрения этнолингвистики, так как он подчеркивает важность изучения различных языков и культур для понимания человеческого сознания. Он считает, что каждый язык уникален и отражает уникальное мировоззрение и культуру его носителей (концепция «язык как дух народа») [Гумбольдт, 1985, с. 370].

Исследования, связанные с категорией ЯС, разрабатываются в различных областях науки о языке: психолингвистике, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии и этнолингвистике.

Языковое сознание с позиции психолингвистики

В современной науке ЯС в большей степени изучается в рамках психолингвистики [Ушакова, 2000, Тарасов, 2000 и др.], поскольку само понятие «ЯС» подразумевает междисциплинарный характер его изучения. С одной стороны, сознание – предмет психологической науки, с другой стороны, язык относится в исследовательском плане к лингвистике.

Подходя к определению ЯС с позиции психолингвистики, Е. Ф. Тарасов понимает под ЯС «совокупность образов сознания, формируемых и овнешняемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов и ассоциативных полей» [Тарасов, 1993, с. 26]. Иными словами, ЯС – некие ментальные образы, создаваемые и вербализуемые языком.

Данное определение вызывает справедливую критику со стороны И. А. Стернина. По мнению ученого, язык участвует в формировании сознания, но сознание не нуждается в языке для функционирования, а овнешняемость сознания языком не доказывает существования особого ЯС [Стернин, 2002, с. 44–51]. Сам И. А. Стернин определяет ЯС как часть сознания, которая представляет собой «совокупности психических (ментальных) механизмов, обеспечивающих процесс речевой деятельности человека; знаний, используемых коммуникантами при производстве, восприятии и хранении речевых сообщений» [Стернин, 2002, с. 44–51].

В рамках психолингвистических исследований, связанных с ЯС, в основном изучаются процессы восприятия и производства речи, а также понимания и интерпретации языковых сообщений. Так, Т. Н. Ушакова исследует кумулятивно-побудительные силы рече-мысле-языковых механизмов, вследствие чего выявляет некоторые интенции в политическом дискурсе [Ушакова, 2004, с. 8].

Языковое сознание с позиции когнитивной лингвистики

В рамках когнитивного подхода описывается то, каким образом язык влияет на наше сознание и как наш ум формирует язык. Когнитивные исследования нацелены на изучение того, как язык отражает и формирует ментальные модели и концепты (подробнее о концептах см. параграфы 1.1.1 – 1.1.3). Например, Дж. Лакофф исследует влияние концептуальных систем на семантику языка. В представлении автора концептуальная система человека структурирована и определена метафорически [Lakoff, 2003, p. 6]. Многие языковые конструкции могут быть объяснены через когнитивные модели, такие как метафоры и иконические представления [См. Lakoff, 2003].

Языковое сознание с позиции этнолингвистики и лингвокультурологии

Идея различий ЯС разных народов из-за разницы в культуре, менталитете, восприятии мира активно развивается в рамках этнолингвистики и лингвокультурологии. В данных областях лингвистики, по словам Н. В. Уфимцевой, ЯС предстает как «опосредованный языком образ мира той или иной культуры» [Уфимцева, 2000, с. 213]. Исходя из данного определения, различия в ЯС представителей разных этносов детерминированы различием культур. Так, А. П. Боргоякова выделяет элементы мировоззрения хакасского народа в их языковом сознании [Боргоякова, 2000]. Автор выявляет мифологический элемент, связанный с трехуровневой структурой мира хакасов (Верхний, Средний, Нижний миры), элемент тождественности человека и природы, темпоральный элемент, характеризующийся цикличностью [Там же], хотя «современные хакасы в основном утратили традиционное мировоззрение» [Боргоякова, 2002, с. 6].

Таким образом, ЯС, будучи объектом многочисленных научных исследований, рассматривается как способность сознания к рефлексии при использовании языка для выражения мыслей. Современные исследования в основном фокусируются на процессах восприятия и производства речи, а также на влиянии языка на формирование ментальных моделей и концептов.

Различия в ЯС представителей разных культур и этносов подчеркивают важность этнолингвистического и лингвокультурологического подходов для понимания разнообразия мировоззрений и культур.

1.2.3 Метаязыковое сознание

ЯС фокусируется на способности сознания к рефлексии при использовании языка для выражения мыслей. МС, в свою очередь, относится к способности самоанализа и саморефлексии по поводу языка, к пониманию языковых явлений и правил. Человек, обладающий МС, способен рассматривать язык как объект изучения, анализировать его структуру, функции и особенности.

Обнаруживается два подхода к пониманию МС: узкий и широкий.

МС при узком подходе – это «область рационально-логического, рефлексирующего языкового сознания, направленного на отражения языка-объекта как элемента действительного мира» [Ростова, 2006, с. 22–26]. Кроме того, МС выражается «в рефлексии говорящего по поводу языковой организации, в суждениях индивида о языке, о собственных речевых тактиках» [Ростова, 2008, с. 50], т. е. при узком понимании МС рассматривается как функционирующая на поверхностном уровне часть ЯС.

Иного мнения придерживается Н. Д. Голев, который разграничивает понятия ЯС и МС. Автор утверждает, что при МС «носитель языка встает “над” языком, выступая в роли субъекта, познающего язык во всех его ипостасях и самого себя как носителя языка» [Голев, 2009, с. 7].

Широкое понимание МС включает в свой состав не только поверхностный уровень ЯС, но и область бессознательного и метаязыковую деятельность.

В рамках исследования проблемы МС представляется важным определение его структуры. Структура МС состоит из трех уровней:

- 1) подсознательного,
- 2) вербального,

3) творческого.

Первый уровень, как пишут М. А. Кравченко и О. В. Кравченко, «реализуется в невербальной форме как проявление знаний, умений и навыков употребления языковых единиц и использования латентных механизмов контроля за речевой деятельностью» [Кравченко, 2015, с. 107]. Подсознательный уровень выражен в «нерефлектирующей рефлексии», под которой подразумевается «свободное ассоциирование, первая реакция на интерпретируемый знак, бессознательная, мгновенная, автоматическая, обнаруживаемая в оценках воспринимающего знак субъекта» [Дударева, 2010, с. 289]. Данный уровень характеризуется регуляцией речемыслительной деятельности и контролем действий говорящего, доведенных до автоматизма [Иванников, 2018, с. 145].

Второй уровень состоит из двух подуровней: теоретический несистематизированное сознание и теоретический систематизированное сознание. Первый подуровень проявляется в виде «эмпирических знаний и представлений о языке основной массы говорящий» [Блинова, 2012, с. 168] и реализуется в сфере ОМЯС. Второй подуровень реализуется «в форме системы научных понятий, суждений, теоретических доказательств» [Блинова, 2012, с. 168] и реализуется в сфере профессиональной лингвистики. Иными словами, первый подуровень – ОМЯС, а второй – профессиональное МС лингвистов [Левенталь, 2014, с. 78]. Стоит отметить, что ОМЯС предшествует теории, т. е. теоретически систематизированное сознание выстраивается на основе наивных представлений о языке метаязыковой личности.

Творческий уровень является творческой рефлексией, выраженной в сложных трансформациях, и результаты данного уровня проявляются на втором уровне МС: лингвистическое мифотворчество и языковая игра преобразуются в ОМЯС, а научно-исследовательское творчество лингвиста выступает источником пополнения научно-лингвистического знания. На третьем уровне существует эстетическая рефлексия, выраженная в различных

текстах: художественных, художественно-публицистических, фольклорных [Иванников, 2018, с. 146].

Итак, МС выступает ключевым механизмом, позволяющим человеку не только использовать язык, но и анализировать его как сложную систему, выходя за рамки обычной коммуникации. Разделение на узкий и широкий подходы к пониманию МЯС подчеркивает многомерность МЯС: от поверхностного анализа речевых тактик до глубокого научного познания языка, включая бессознательные аспекты.

Таким образом, МЯС – это мост между индивидом и языком как динамичной системой, где рефлексия становится инструментом познания языка.

1.2.4 Обыденное языковое сознание и обыденное метаязыковое сознание и их роль в концептуализации действительности

ОЯС представляет собой фундаментальный компонент когнитивной деятельности носителя языка, совокупность образов сознания, формируемых и вербализуемых языковыми средствами рядовыми носителями языка. В отличие от научно-теоретического сознания, ОЯС характеризуется прагматической ориентированностью, культурной обусловленностью и несистематизированностью, выступая основой для формирования наивной картины мира [Дзюба, 2015, с. 39–40]. Его изучение находится на стыке психолингвистики, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, где язык рассматривается не только как инструмент коммуникации, но и как механизм концептуализации действительности.

В структуре ОЯС выделяется перцептивно-ассоциативный слой – автоматизированные реакции на языковые стимулы. Данный уровень отражает работу подсознательных механизмов категоризации, изученных в ассоциативных экспериментах [Голикова, 2005; Уфимцева, 2014; Даваа, 2019]. Когнитивно-рефлексивный слой ОЯС – эмпирические представления о нормах и правилах языка. Здесь ОЯС пересекается с ОМЯС, обеспечивая

рефлексию над языковыми явлениями без опоры на терминологический аппарат, однако в отличие от ОМЯС объект рефлексии, язык как инструмент коммуникации, используется интуитивно (например, слово «кофе» употреблено в мужском роде без анализа причин), характер рефлексии неосознанный, оценка языковых норм имплицитная (носитель языка опирается на «чувство языка») ОЯС обеспечивает нерефлексивное владение языком [Золотова, 2019, с. 57].

Важным для настоящего исследования является роль ОЯС в этнокультурной идентичности. ОЯС служит носителем этнических стереотипов, формируя ядро ЯКМ [Голикова, 2005]. Это подтверждает тезис о том, что ОЯС не пассивно отражает реальность, а активно конструирует её через призму культурных кодов.

Отдельное место в исследовательской работе занимает понятие «ОМЯС». ОМЯС имеет двоякую онтолого-гносеологическую природу.

Обнаруживается *познавательный (гносеологический) аспект* описания ОМЯС, иначе эпистемологический, когда исследуется предмет, его функционирование, особенности и структура. В доказательство гносеологичности ОМЯС Н. Д. Голев пишет: «Это явление несомненно гносеологическое, т. к. в важнейших проявлениях данного феномена носитель языка встает “над” языком, выступая в роли субъекта, познающего язык во всех его ипостасях и самого себя как носителя языка» [Голев, 2009, с. 6].

С другой стороны, ОМЯС *онтологично*. Его сущность расценивается как объект исследования. Н. Д. Голев: «... позиция “над” включена в естественную речевую деятельность как механизм ее организации и тем самым она растворяется в позиции “внутри”, в которой осознанное отношение редуцируется до автоматически-спонтанного, тем самым теоретические (метаязыковые) компоненты сознания выступают в роли элементов практического языкового сознания» [Там же]. ОМЯС, как указывает Н. Д. Голев, имеет различные варианты «своего бытия и форм

своего проявления: от интенционально обусловленной принципиально рассудочной, актуализованной и вербализованной рефлексии [выявляемый методом опроса] до неинтенциональной интуитивной, неактуализованной и молчаливой [выявляемый ассоциативным экспериментом]» [Там же, с. 139].

ОМЯС затрагивает различные уровни языка: фонетику, грамматику (морфологию и синтаксис) [Никитина, 1993, с. 20].

Предмет, изучающий ОМЯС не имеет общепринятого названия. Существуют следующие номинации.

1. «Обыденная металингвистика». Помимо этого, Н. Д. Голев использует такие термины, как «обыденная лингвистика», «лингвистика метаязыкового сознания», но не настаивает на окончательной терминологизации этих обозначений [Голев, 2009, с. 141].

2. «Бытования лингвистика» [Кашкин, 2007].

3. «Стихийная лингвистика» [Булыгина, 2000, с. 9–18].

4. «Фольк лингвистика» [Полиниченко, 2007, с. 102–105, Albury, 2014, pp. 85-106, Preston, 2005, pp. 143-162]. Термин «Folk linguistics» (фольк лингвистика или народная лингвистика) появляется в зарубежном языкознании в рамках дескриптивной лингвистики и социолингвистики. Д. Престон (D. Preston) дает следующее определение фольк лингвистике: «Folk linguistics seeks to discover what nonlinguists know about language and to derive from that knowledge evidence of their underlying folk theory of language» [Preston, 2005, p. 143]. Далее следует перевод. Фольк лингвистика стремится выяснить что рядовые носители языка знают о языке и вывести из этих знаний данные, лежащие в основе теории наивной лингвистики [перевод выполнен мной – Н. Ц.].

Фольк лингвистика, исходя из определения, – это наука, предметом которой является метаязыковое сознание. Н. Дж. Албури (N. J. Albury) доказывает важность изучения фольк лингвистики следующими словами: «Beyond possessing knowledge, the folk also express beliefs about specified features of language and linguistics: they might express attitudes to specific

languages, accents or dialects, or perhaps evaluations about the desirability of bilingualism, or even of language policy. Their dispositions may even serve as windows to a community's language ideology» [Albury, 2014, p. 87]. Далее следует перевод. Народ не просто обладает знаниями о языке, но и выражает мнение относительно определенных особенностей языка и лингвистики: он может выражать отношение к конкретным языкам, акцентам, диалектам или, возможно, давать оценки приемлемости билингвизма или даже языковой политике. Его положение может даже служить окном в языковую идеологию общества [перевод выполнен мной – Н. Ц.].

5. «Наивная лингвистика» [Бондаренко, 2022, с. 142–149].

6. «Обыденная металингвистическая гносеология» [Голев, 2008, с. 5–17].

В настоящем исследовании для дифференциации онтологического и гносеологического аспектов отрасль научных знаний обозначается термином «обыденная лингвистика», а один из объектов данной отрасли – термином «обыденное метаязыковое сознание».

При постижении сущности ОМЯС выделяется ряд антиномий:

- онтологичность и гносеологичность,
- интуитивность и рационалистичность,
- прагматичность и понятийно-терминологическая нечеткость,
- донаучность и научность,
- объектность и субъектность.

Онтологическая сущность проявляется во вхождении ОМЯС в наивную картину мира [Шумарина, 2009, с. 220]. Гносеологическая сущность ОМЯС, как пишет В. Н. Базылев, связана с «с уровнем развития цивилизации, науки и самопознания человека, со стилем мышления, техническим прогрессом, актуальными в данном культурном контексте гносеологическими, стратегическими и тактическими проблемами и методами познания, особенно способностей и возможностей человека и т. п. Это проявляется в

рефлексии представлений, стереотипов, предубеждений, противоречий и т. п.» [Базылев, 2012, с. 235].

Интуитивность и рационалистичность ОЯС и ОМЯС выражается в том, что «на практике ориентируется на интуицию, а рефлектирует по поводу языка в рационалистических модальностях и понятиях» [Голев, 2009, с. 235].

Прагматичность и понятийно-терминологическая нечеткость проявляется тем, что ОМЯС, с одной стороны, имеет высокую степень «детерминированности метаязыковых представлений практическим опытом дискурсивной деятельности» [Шумарина, 2010, с. 301], с другой стороны, метаязыковые операторы, которыми пользуется лингвистически не подкованный носитель языка, не совпадают в своем значении с соответствующими лингвистическими терминами [Шумарина, 2010, с. 301].

В. Н. Базылев утверждает, что ОМЯС весьма маргинально связано с научным и донаучным контекстами, т.е. «с практическим, обыденным, донаучным языком и научным знанием, его языком» [Базылев, 2012, с. 234].

ОМЯС имеет объектно-субъективную позицию, так как фокусирование внимания происходит одновременно на реципиенте и адресате речевой деятельности [Ким, 2010, с. 94].

Из представленного анализа можно сделать вывод, что ОМЯС является сложным явлением, отражающим разнообразные аспекты языковой деятельности и языкового понимания. ОМЯС обладает как гносеологической, так и онтологической природой, что отражает его функцию как средства понимания языка и его функционирования, так и как самостоятельного объекта исследования. ОМЯС может проявляться на различных уровнях языка, включая фонетику, грамматику и лексику.

Для изучения ОМЯС существует несколько подходов и номинаций, в том числе «обыденная металингвистика», «фольк лингвистика», «наивная лингвистика» и другие, что свидетельствует о разнообразии подходов к данной проблематике. ОМЯС также обладает антиномиями, среди них онтологичность и гносеологичность, интуитивность и рационалистичность,

что подчеркивает его многослойную и многогранную природу. Исследование ОМЯС важно для понимания процессов познания языка и самопознания через язык. Оно позволяет пролить свет на механизмы языковой деятельности и взаимодействия с языком как средством коммуникации.

Таким образом, ОЯС – динамическая система, обеспечивающая взаимодействие индивидуального и коллективного опыта в процессе концептуализации. Его изучение требует междисциплинарного подхода, интегрирующего данные. ОМЯС является важной категорией современной антропоцентрической лингвистики, где исследовательский интерес сосредотачивается на субъекте исследования. ОМЯС рассматривается в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, обнаруживая взаимосвязь между языком и сознанием. ОМЯС влияет на языковое строительство и состояние ментальности в обществе, воздействуя на процессы концептуализации реальности.

Для более глубокого понимания ОМЯС важно было рассмотреть связанные с ним понятия «сознание», «языковое сознание», «обыденное языковое сознание» и «метаязыковое сознание». В рамках гуманитарных наук сознание рассматривается с философской и психологической точек зрения, подчеркивая его сложную и многогранную природу. ЯС рассматривается как способность сознания к рефлексии при использовании языка для выражения мыслей, в то время как МЯС позволяет анализировать и понимать языковые явления и правила.

МЯС может быть рассмотрено с точки зрения узкого и широкого подходов. Узкий подход рассматривает его как часть языкового сознания, тогда как широкий подход включает в себя не только поверхностный уровень языкового сознания, но и область бессознательного и метаязыковую деятельность. Структура МЯС включает подсознательный, вербальный и творческий уровни, что позволяет лучше понять процессы анализа и понимания языковых явлений.

ОМЯС обладает разнообразием номинаций, таких как «обыденная металингвистика», «фольк лингвистика», «наивная лингвистика» и другие, демонстрируя многообразие подходов к данной теме. Важно также учитывать антиномии, обнаруживаемые в ОМЯС, такие как онтологичность и гносеологичность, интуитивность и рационалистичность, что подчеркивает сложность и многогранность этого явления.

Итак, ОЯС служит первичным инструментом языковой концептуализации, формируя культурно-специфичную картину мира и стереотипы. ОМЯС, будучи его рефлексивной частью, опосредованно влияет на эту концептуализацию через оценку языковых норм и явлений, а также играет ключевую роль в концептуализации социальной и этнической идентичности. Их взаимодействие лежит в основе того, как носители языка интуитивно осмысляют и структурируют мир вокруг себя.

1.3 Обыденная семантика как результат процесса концептуализации слова

Изучение содержания слова, его значения, внутренней формы является одним из центральных аспектов в лингвистике. В языкознании семантика изучается на разных уровнях: на уровне фонологической семантики, морфологической семантики, лексической семантики, синтаксической семантики. В предпринимаемом исследовании семантика рассматривается с позиции наивного или обыденного лексикографирования.

1.3.1 Оппозиция обыденного и научного лексикографирования

В рамках заявленной в работе проблематики представляется важным рассмотрение феномена обыденного (наивного) лексикографирования в его оппозиции к научному лексикографированию.

Оппозиция обыденного и научного экспликатора

Среди характерных особенностей обыденного лексикографирования, дифференцирующей его от научного, выделяется экспликатор, который

является рядовым носителем языка. Его метаязыковая деятельность, направленная на обыденную семантизацию, т. е. на «наделение смыслом или извлечение смысла» [Голев, 2010, с. 158], ставит рядового носителя языка в позицию лексикографа. Если лингвист дефинирует лексему, используя научные методы, например, контент-анализ, количественные методы, то рядовой носитель языка пользуется своим субъективным опытом.

Оппозиция обыденного и научного содержания

Обыденное лексикографирование, несмотря на фиксацию «субъективно-индивидуальных вариантов семантизации слова» [Голев, 2010, с. 158], имеет надындивидуальный характер, поскольку через ядерные образы языкового коллектива выявляются инварианты [Там же]. Если энциклопедирование, результатом которого является энциклопедический словарь, направлено на «экспликацию научного содержания термина», на перечисление признаков предмета, то обыденное лексикографирование показывает «свернутое в целостный образ ментальное образование» [Там же], которое является устойчивым, обобщенным, надындивидуальным и вербализируется через лексическую единицу.

Оппозиция предписательного и описательного характера дефинирования

Кроме того, отличия научной лексикографии от обыденной содержатся в отношении к нормативным функциям. Толковые словари, прежде всего, являются предписательными, в них есть нормативные установки по использованию лексической единицы, в противовес им, обыденное лексикографирование носит описательный характер, в них «нормативная составляющая редуцирована до минимума» [Там же, с. 169]. При этом нельзя полностью отрицать описательную составляющую в продуктах научного лексикографирования, однако она сформирована интуитивным представлением лексикографа, в то время как в обыденной лексикографии присутствует «эмпирическая фиксация обыденных толкований» [Там же, с. 170].

Оппозиция научного и обыденного лексикографирования на уровне прагматики

Научное и обыденное лексикографирование различаются на уровне прагматики, а точнее сферами, в которых употребляется одна и та же лексическая единица [Там же, с. 172]. Так, один бионим может эксплицироваться на бытовом уровне одним образом (сова – символ мудрости), а в научной среде, например, в орнитологии, он определяется иными значимыми признаками («СОВЫ – отряд хищных птиц. Оперение вокруг глаз образует “лицевой” диск. Дл. От 12 (крошечный сыч) до 84 см (неясыти). 2 совр. сем.: настоящие С. (123 вида, в СССР 1 вид – сипуха). Распространены широко. Хорошо видят и днем, и в густых сумерках» [Прохоров, 1993, с. 1236]. Более того, различия научного и обыденного толкования находятся также в апелляции к денотату описываемого слова. Научная лексикография стремится охватить наибольший комплект аспектов денотата [Голев, 2010, с. 172]. Например, в дефиниции слова «сова» в «Большом энциклопедическом словаре» выделяют семейство, отряд, количество видов, оперение, размер, распространённость, физические характеристики, питание, в обыденном лексикографировании есть тенденция минимизирования сем-признаков до достаточного для дифференциации данного денотата от других [Там же, с. 172]. Так, в толковом словаре (который можно использовать в качестве базы «экспликации обыденного содержания слова» [Там же, с. 174]) Кузнецова [Кузнецова, 2000, с. 1225] указан образ жизни и внешние особенности: форма головы и клюва, размер глаз. В обыденном толковании на первый план выходит родовой компонент [Голев, 2010, с. 174]. Для рядового носителя языка важно сначала сузить значение до ближайшего гиперонима (если описывается предметная лексема, например, бионим), затем описать дифференцирующие признаки (размер, окраска птицы), при этом различия могут быть основаны на парадигматических оппозициях в денотатах [Там же, с. 175] (домашняя птица и дикая птица). Кроме того, существуют специфические признаки,

выделяющие описываемый объект среди прочих в своем роде [Там же], так, *дятел долбит дерево, кукушка кукует*.

Разграничение обыденного и научного лексикографирования отражено в понятиях лимитируемой и нелимитируемой семантики. Для научного описания семантики его компоненты ограничены определенным полем, состоящим из характеристик, свойств и качеств репрезентируемого понятия, обыденная семантика предполагает нелимитируемость, хотя тенденция к сужению семантического поля существует [Голев, 2010, с. 176].

Итак, обыденное и научное лексикографирование представляют собой два различных подхода к составлению словарей и интерпретации значений слов. Основным отличием между этими подходами является цель дефинирования: научное лексикографирование направлено на экспликацию научного содержания термина и связано с перечислением признаков предмета, в свою очередь обыденное лексикографирование отображает целостное ментальное образование, которое является устойчивым, обобщенным и надындивидуальным. Различия между этими подходами выражаются в отношении к нормативным функциям: толковые словари как результат научного лексикографирования являются предписательными, в то время как обыденное лексикографирование имеет описательный характер.

1.3.2 Лингвистический эксперимент как метод изучения обыденной семантики слова

По мнению Л. В. Щербы, язык – динамическая социальная система, возникающая из взаимодействия речевой деятельности, коллективного опыта и внешних условий и его изучение требует учёта экспериментальных методов [Щерба, 1974]. Ученый утверждает, что экспериментальный подход необходим при изучении живых языков особенно в лексикографии и с помощью эксперимента можно «подойти в будущем к созданию вполне адекватных действительности грамматики и словаря» [Там же, с. 30].

В лингвистике экспериментальные методы – «методы, позволяющие изучать факты языка в условиях, управляемых и контролируемых исследователем» [Фрумкина, 1990, с. 590]. В приведенной дефиниции рассматривается ключевой признак эксперимента, он контролируемый. Вместо пассивного наблюдения за естественной речью исследователь создает искусственные условия. Участникам дают задания (написать текст, выбрать вариант ответа, повторить фразу) и используются стимулы (аудиозаписи, визуальные подсказки, тексты с измененной грамматикой).

Эксперимент в лингвистике нацелен на раскрытие природы объекта, он также может указывать в какой-то мере на свойства субъекта [Каргаполова, 2008, с. 151; Шахнарович, 2011, с. 191]. Более того, экспериментальные методы в лингвистике являются методами верификации гипотез «и позволяют обобщить частный случай исследования» [Шахнарович, 2011, с. 191].

Таким образом, можно выделить ряд преимуществ лингвистического эксперимента:

- контроль условий исследования, позволяет минимизировать случайные факторы и повышает точность данных;
- в отличие от пассивного наблюдения, лингвистический эксперимент дает возможность целенаправленно изучать механизмы языка через искусственные задания;
- метод эксперимента служит инструментом проверки теоретических предположений, позволяя обобщать частные случаи и подтверждать/опровергать модели;
- искусственные условия и четкие задания обеспечивают воспроизводимость результатов, что повышает надежность исследований.

Лингвистический эксперимент сочетает научную строгость с гибкостью, делая изучение языка более системным и приближенным к реальным коммуникативным процессам.

Среди экспериментальных методов как разновидность лингвистического эксперимента выделяется ассоциативный эксперимент. Еще А. А. Леонтьев отмечал: «Если нам нужно найти метод, с наибольшей объективностью позволяющий вскрыть “культурную” специфику словарных единиц, вскрыть те побочные, непосредственно не релевантные для обобщения семантические связи, которые имеет данное слово, его “семантические обертоны”, – без сомнения, таким методом является ассоциативный эксперимент, а ближайшим источником данных на этот счет – словарь ассоциативных норм» [Леонтьев, 1977, с. 14].

Первые ассоциативные эксперименты в области лингвистики позволили смоделировать ассоциативные тезаурусы, которые дали возможность исследовать внутренний лексикон носителей языка [См. Караулов, 2002; Postman, 1970]. Проект «Русского ассоциативного словаря» предоставил инструменты для исследования культурных паттернов, укорененных в «обыденном сознании» носителей языка, раскрывая скрытые нормы культуры и когнитивные структуры [Караулов, 1994]. Н. В. Уфимцева считает, что результатом массовых ассоциативных экспериментов стала выстроенная ассоциативно-вербальная сеть, которую ученый приравнивает к модели ЯКМ [Уфимцева, 2013, с. 124]. Модель ЯКМ и ассоциативно-вербальная сеть тождественны, поскольку, во-первых, вторая не создается, а выводится из полученных от носителей языка эмпирических данных, связи между словами в сети уже имплицитно заложены в языковом материале, во-вторых, такая сеть отражает объективную структуру языковой картины мира «наивного носителя» – то есть обычного человека, чье восприятие не искажено научными категориями, в-третьих, мир представлен человеку через систему предметных значений – культурно обусловленных смыслов, которые «накладываются» на восприятие реальности, элементы опыта часто не уникальны и повторяются в разных культурах, уникальность культуры определяется именно системой связей между этими элементами, а ассоциативно-вербальная сеть четко показывает, какие ценности «внутри»

слово-стимула находятся в ядре и как эти ценности различаются синхронически в разных культурах или диахронически в рамках одной культуры [Там же, с. 125. См. Уфимцева, 2014].

В качестве возможных источников изучения обыденной семантики слова являются лексикографические труды. Одним из первых лексикографических трудов отечественной лингвистики, где лексема раскрывается с позиции человеческого сознания, стал «Словарь ассоциативных норм русского языка» [Леонтьев, 1977]. В словаре представлено примерно 200 словарных статей [Там же]. Структура данного словаря является типичной для многих ассоциативных словарей. Словарь состоит из входа, который является словом-стимулом и словарной статьи, где представлены реакции на стимул, репрезентированные по убывающей частотности [Там же]. Более того, к каждому слову-стимулу прилагаются количественные данные. В «Словаре ассоциативных норм русского языка» указывается количество разных реакций, одиночных реакций и их общее количество [Караулов, 1994, с. 5]. Ассоциативные словари включают данные, отражающие ассоциаты «усредненного» носителя языка. Они являются «базой для анализа путей и закономерностей формирования языкового сознания» [Там же].

Существуют ассоциативные словари с двумя входами. Одним из таких трудов является «Русский ассоциативный словарь» [Караулов, 1994]. В таком словаре представлены прямой ассоциативный словник, от стимула к реакции и обратный словник, где входом является реакция, а словарная статья состоит из слов-стимулов, спровоцировавших появление реакции [Там же, с. 191]. В словарных статьях «Русского ассоциативного словаря» количество испытуемых на каждый стимул больше 500 [Там же]. Количество слов-стимулов – 1277 [Там же, с. 192]. Испытуемыми были студенты носители русского языка в возрасте от 17 до 25 лет, проживающие в городах (чтобы избежать влияния диалектов), для репрезентации всех отраслей знаний были охвачены все специальности из различных вузов России [Там же]. В итоге в

словаре представлена ассоциативно-вербальная сеть, отражающая три уровня языковой личности: грамматико-семантический, когнитивный, прагматический [Там же, с. 193]. В таком словаре можно найти три вида знаний: экстралингвистическую информацию (описывающую искусство, быть, историю и т.п.); информацию, отражающую языковую личность (реакции содержат рефлексию по поводу языка); информацию об устройстве языка, «интуитивное знание языка носителями» [Там же, с. 195], которая касается грамматики и лексики.

В 2008 году вышел в печати «Русский сопоставительный ассоциативный словарь» Г. А. Черкасовой [Черкасова, URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm>]. Словарь был создан для моделирования и анализа динамики вербальных образов в языковом сознании носителей русского языка во второй половине XX века и в современности. Основная цель – представить сводный материал трёх ассоциативных словарей: «Словаря ассоциативных норм русского языка» [Леонтьев, 1977], «Русского ассоциативного словаря» [Караулов, 1994] и «Славянского ассоциативного словаря» [Уфимцева, 2004], как инструмент для изучения эволюции языкового сознания, выявления тенденций развития русского языка и его ассоциативно-семантических сетей. В результате словарь объединил 253 стимула, повторяющихся в двух или трёх источниках: 195 стимулов из «Словаря ассоциативных норм русского языка» и «Русского ассоциативного словаря», 111 из «Русского ассоциативного словаря» и «Славянского ассоциативного словаря», 53 общих для всех трёх словарей.

В словаре Г. А. Черкасовой для каждого стимула приведены ассоциаты с абсолютной и относительной частотами, а также количественные показатели (общее число реакций, уникальные ассоциации, отказы, оригинальные реакции) [Там же]. Выделены динамические тенденции: например, изменение ассоциаций на стимул «народ» от «советский» к более нейтральным реакциям в поздних словарях [Там же]. Словарь демонстрирует

эволюцию языкового сознания, отражая социокультурные изменения (например, снижение идеологизированных реакций) [Там же].

Основным методом при составлении подобного типа словарей является свободный ассоциативный эксперимент. Последний представляет собой проективный метод исследования мотивации личности, при котором испытуемый дает быстрые, спонтанные вербальные реакции на слово-стимул [Соколова, 2009, с. 37–38].

Итак, к преимуществам ассоциативной лексикографии относятся следующие положения.

1. Объективность исследования языкового сознания. Ассоциативные эксперименты позволяют выявить неочевидные культурно обусловленные связи, которые не фиксируются в традиционных словарях. Это делает их ключевым инструментом для изучения ОЯС, не искаженного научными категориями.

2. Моделирование ЯКМ. Ассоциативно-вербальные сети, построенные на основе реакций, отражают структуру ЯКМ, включая ценности, культурные паттерны и когнитивные связи.

3. Анализ культурной специфики. Словари фиксируют уникальные связи между словами, которые определяют культурную идентичность.

4. Изучение динамики языка. Сопоставление данных разных лет позволяет отследить эволюцию ЯС. Например, снижение идеологизированных реакций («советский») в пользу нейтральных («люди») отражает социокультурные трансформации.

5. Многоуровневость анализа. Ассоциативные словари охватывают три уровня языковой личности: грамматико-семантический (связи между словами), когнитивный (экстралингвистические знания), прагматический (рефлексия носителей о языке).

6. Интеграция количественных и качественных методов. В словарях сочетаются количественные показатели и качественный анализ (выделение ядерных и периферийных значений, динамика реакций).

Среди лексикографических трудов, направленных на описание обыденной семантики слова, выделяется «Словарь обыденных толкований русских слов» (далее – СОТРС) [Голев, 2012]. При разработке данного проекта было задействовано 4 тысячи респондентов, обработано 150 тысяч реакций, количество слов-стимулов 478. Стимулами послужили бионимы (названия животных, рыб, насекомых, растений). В основе сбора эмпирического материала лежит лингвистический эксперимент. Участникам лингвистического эксперимента предъявлялись 6 вопросов.

1. «Какое значение имеют следующие слова?
2. Какие ассоциации возникают у Вас в сознании при восприятии следующих слов?
3. Назовите первые пришедшее на ум фразы, в составе которых есть следующие слова?
4. Какие предметы и явления могут быть названы следующими словами?
5. Какие слова приходят на ум, когда Вы слышите следующие слова?
6. Как Вы считаете, почему так названо явление, обозначенное следующим словом?» [Голев, 2013, с. 48].

Структура словарной статьи состоит из слова-стимула, ответов-реакций, которые расположены по градации от более частотных к менее частотным. Словарная статья репрезентирована 6 блоками: «обыденное толкование значения, результаты свободного ассоциирования, ассоциируемые фразы, ассоциируемые объекты называния, созвучные слова, обыденные этимологии» [Там же, с. 50].

Словарная статья может быть структурирована иначе и состоять из трех блоков: «**Аналитический блок** (данные всех экспериментов в развернутом представлении), **синтетический блок** (свернутая информация; по сути это проект и мониторинг для построения «реальной» словарной статьи, ее пробные варианты) и **иллюстративно-комплементарная часть**,

дополняющая дефиниционную стратегию в рамках обыденной сематизации другими источниками сематизации» [Голев, 2010, с. 194].

Данные лексикографические работы позволяют изучать процессы формирования ЯС, ОМЯС и семантики слов. Они показывают, что ассоциации и обыденные толкования могут отличаться от стандартных словарных определений, и что важно учитывать этот факт при анализе языкового материала. В результате исследований становится возможным более полное и точное описание содержания и значения лексемы в ОМЯС и ОЯС.

Итак, лингвистический эксперимент как метод изучения обыденной семантики слова демонстрирует ключевую роль в преодолении ограничений пассивного наблюдения, обеспечивая системный анализ языковых явлений через управляемые условия. Его главные преимущества – контроль над переменными, воспроизводимость данных и возможность верификации гипотез – позволяют выявлять глубинные механизмы ЯС, включая неочевидные культурные и когнитивные связи.

Ассоциативный эксперимент выступает инструментом моделирования ЯКМ, раскрывая структуру обыденного сознания через ассоциативно-вербальные сети. Эти сети фиксируют не только семантические связи, но и культурные паттерны, отражая динамику социокультурных трансформаций. Лексикографические проекты «Русский ассоциативный словарь», «Словарь обыденных толкований» систематизируют эмпирические данные, подчеркивая «разрыв» между академическими дефинициями и обыденной семантикой, что критически важно для анализа языковой личности.

Интеграция количественных (частотность реакций) и качественных (выделение ядерных значений) методов в рамках эксперимента обеспечивает многоуровневый подход: от грамматико-семантических связей до прагматической рефлексии носителей. Это позволяет не только фиксировать синхронические особенности языка, но и отслеживать диахронические

изменения, выявляя эволюцию культурных ценностей и когнитивных структур.

Таким образом, лингвистический эксперимент, особенно в ассоциативной парадигме, утверждается как ключевой метод для исследования обыденной семантики, сочетая научную строгость с возможностью реконструкции ОЯС, что расширяет понимание языка как динамической социальной системы.

1.3.3 Лингвистический эксперимент как метод изучения межэтнического сходства и различия

В настоящее время исследование обыденной семантики слова, реализованного в различных лингвокультурах, вызывает интерес многих ученых.

Одним из лексикографических проектов, выполненных в рамках данного научного направления, является «Славянский ассоциативный словарь» [Уфимцева, 2004]. Обозначенный ассоциативный словарь направлен на выявление национально-культурной специфики ЯС представителей различных лингвокультур: белорусской, болгарской, русской и украинской [Там же, с. 3]. Основным методом исследования послужил свободный ассоциативный эксперимент [Там же, с. 4]. В эксперименте приняли участие более 500 студентов в возрасте от 18 до 25 лет, сам эксперимент проведен в период 1998-1999 гг. [Там же, с. 5]. По словам авторов данной работы, свободный ассоциативный эксперимент позволяет выявить сходство и различие в содержании образов сознания [Там же].

Международный научный коллектив под руководством профессора Н. Д. Голева (Кемеровский государственный университет) в 2025 году выпустил «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025], который представляет собой вариант обыденной лексикографии и репрезентирует обыденную семантику бионимов с точки зрения носителей различных языков [Голев, 2013, с. 80]. В целях реализации проекта привлечены материалы

русского, французского, казахского, сербского, китайского языков [Там же]. Использование разноструктурных языков позволяет «выявить, с одной стороны, межязыковые универсалии, а с другой – разную степень проявления общности и различий обыденного лингвокогнитивного сознания и его репрезентации у представителей родственных и неродственных языков» [Голев, 2015, с. 42].

На начальном этапе пилотного варианта проекта, выпущенного в 2013 году, был сформирован словник из 50 бионимов с «сильным» концептным содержанием для каждого языка. «Силу» измеряли по объему словарной статьи изучаемой лексемы в толковых словарях исследуемых языков [Голев, 2013, с. 81–82]. Для лингвистического эксперимента были сформированы четыре задания, которые направлены на различные слои обыденной семантики: первый вопрос направлен на чувственно-ассоциативный слой, второй вопрос – на понятийный слой, третий и четвертый вопросы – на концептный слой [Там же, с. 82].

«1. Назовите первое пришедшее Вам на ум слово, после того как Вы слышали или прочитали данное слово.

2. Что обозначает данное слово? (задание представлялось в форме типа волк – это ...).

3. Заполните пропуск в предложениях типа 1) они ..., как волки.

4. Напишите фразу с данным словом, которая сразу приходит Вам на ум [Там же]».

Задания предъявлялись на родных языках испытуемых, метаязыком проекта был русский язык. Минимальное количество информантов составило 150 человек по каждому языку. Словарная статья состоит из четырех частей: ассоциации, дефиниции, сравнения и прецедентные фразы [Там же].

Данный пилотный проект ценен некоторыми существенными замечаниями. Во-первых, для повышения уровня спонтанности нужно предлагать разным испытуемым разные задания, однако реализация анкетирования затрудняется. Во-вторых, «сравнения менее информативны,

чем ответы на остальные вопросы» [Там же, с. 86]. В-третьих, не во всех фразах в четвертом задании содержится слово-стимул. В-четвертых, иногда «неполное предложение «N – это ...» воспринималось респондентами не как зачин определения, а как предикация, которую нужно было дополнить» [Там же]. В-пятых, многозначные слова могут привести к ответам, не связанным с бионимами [Там же].

Ключевой особенностью многоязычной или сопоставительной лексикография является возможность выявлять универсальные и идиоэтнические закономерности путем сравнения обыденной семантики слов [Голев, 2015, с. 42]. Изучение обыденной семантики бионимов в рамках сопоставительного лексикографического исследования позволило ученым прийти к выводу, что общие характеристики, выделяемые респондентами, сформированы объективными свойствами бионимов и универсальными когнитивными механизмами, связанные с процессами восприятия и мышления [Голев, 2013, с. 33]. Более того, родственная близость языков, в случае русского и сербского, и схожие ЯКМ детерминируют общность в характеристике лексемы [Там же, с. 47].

В рамках подготовки данного лексикографического проекта выполнен целый ряд исследований [См.: Голев, 2013а, 2013б, 2015а; 2015б; Ким, 2010; Лебедева, 2017, 2018; Рабенко, 2023; Стеванович, 2015 и др.]. Далее представлены ключевые из работ, выполненных в рамках лексикографического проекта «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025].

С. В. Стеванович, изучая обыденное сознание русских и сербов, выявила универсальные и национально-специфические реакции на бионим *теленки* [Стеванович, 2015]. Установлено, что универсальное восприятие изучаемого материала обнаружено на уровнях: классификационном (*теленки*, в русском и сербском, – *животное*), внешних и физических характеристик (*теленки*, в обоих языках, – *маленький* и *пестрый*), места обитания (*дерево*, *сарай*, *стойло*) [Стеванович, 2015, с. 223]. Национально-специфическая особенность проявилась на коннотативном уровне. *Теленки* сербы

рассматривали как *глупое* животное, а в русских реакциях преобладает мелиоративная коннотация: *нежный, ласковый, простодушный* [Там же]. Итак, доказано, что различия в обыденной семантике бионимов существует на культурно-обусловленном уровне, а универсалии – на уровне реального мира.

Г. Баттулга в работе, посвященной описанию обыденной семантики образа осла в наивном языковом сознании носителей монгольского языка, выявляет преимущества лексикографического описания обыденной семантики через метод сбора материала, предложенный в проекте «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025]. В данном исследовании приняло участие 200 носителей монгольского языка. С вопросами анкеты можно ознакомиться в статье Г. Баттулга [Баттулга, 2017, с. 171]. Вопросы анкеты охватывали три слоя обыденной семантики: чувственно-ассоциативный, понятийный, концептный [Там же, с. 172]. Для демонстрации уникальности используемого метода полученные в ходе лингвистического эксперимента данные были сопоставлены с статьями, размещенными в толковых словарях монгольского языка [Там же, с. 173]. Сравнение показало, что традиционные толковые словари в меньшей мере отражают семантическую наполненность бионима «осел», однако они подкреплены историческими фактами [Там же, с. 174]. Обыденное толкование раскрывает семантику лексемы с разных аспектов в большей степени, в такой работе присутствует описание внешних и физических характеристик, поведенческих особенностей, образа жизни, связь с мифологическими образами, литературными произведениями [Там же, с. 175].

Н. Б. Лебедева описала обыденную семантику бионима *мышь* в русском, казахском, сербском и китайском языках [Лебедева, 2017, с. 135–137]. Материалом научной работы послужили данные, полученные в ходе лингвистического эксперимента, в котором приняло участие 150 носителей четырех лингвокультур [Там же, с. 136]. В исследовании были выделены и сопоставлены различные аспекты в обыденной семантике бионима. В

результате были выявлены общие и дифференциальные признаки бионима *мышь*. Существенным является вывод, что общие признаки детерминированы объективными свойствами референта, а различия «в выделении признаков во многом обусловлены экономическими, социальными и историческими условиями существования этноса» [Там же, с. 138].

Н. Б. Лебедева и Т. Г. Рабенко сопоставили обыденное восприятие бионимов *петух*, *ворона*, *осел* в славянских (русском, сербском) и неславянских (французском, китайском, казахском) языках [Лебедева, 2019]. Универсалии обнаружены в таксономическом признаке (*петух* – *птица*, *домашняя птица*), в среде обитания (негородская среда обитания), в поведении (*драчливость*), в темпоральном аспекте (*утро*, *будильник*) [Там же, с. 232]. Национально-специфические признаки: для французов *петух* – *символ Франции*, для китайцев *петух* ассоциируется с *трудолюбием*, *аккуратностью*, *революционным авангардом* [Там же, с. 233–234]. Лингвисты приходят к выводу, что «общие признаки семантики бионимов объясняются отражением объективных свойств референтов» [Там же, с. 239]. Важным фактором является степень знакомства носителей культуры с объектом, обозначаемым бионимом. В лингвокультурах, где объект редко встречается в повседневной жизни, его образ лишён детализации: описания сводятся к шаблонным признакам, отсутствуют эмоциональные или символические нюансы. При этом в таких случаях наблюдается тенденция к мифологизации – базовые характеристики обрастают условными, порой фантазийными ассоциациями. Напротив, в культурах, где бионим хорошо известен (например, у русских информантов), его восприятие отличается глубиной и многогранностью: образ насыщен конкретными деталями, бытовыми и культурными отсылками, эмоциональной оценкой. Это ярко проявляется при сравнении реакций русских носителей с представителями китайской или французской лингвокультур, где тот же бионим может быть менее значимым [Там же].

Итак, результаты многочисленных лингвистических экспериментов, применяемых для сопоставительного исследования обыденного восприятия семантики лексемы, позволяют осуществить следующее:

- 1) раскрыть систему образов и ассоциаций, связанных с конкретным бионимом в культурном сознании этноса;
- 2) определить набор значимых характеристик, которые формируют повседневное восприятие биологических объектов носителями языка;
- 3) продемонстрировать взаимосвязь языка с культурой, выявив, как исторические, религиозные или социальные факторы влияют на интерпретацию бионимов;
- 4) проанализировать актуальный культурно-исторический контекст, определяющий современное значение слова в языковом сообществе.

Таким образом, лексикографическое описание обыденной семантики, в том числе через исследование бионимов, позволяет понять не только общие характеристики лексем, но и их национально-культурные особенности. Работы ученых, занимающихся исследованием бионимов на разных языках, важны для расширения наших знаний об устройстве языка и его связи с культурой и восприятием мира.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Подводя итог, можно сказать следующее. Концепт – это ментальная единица, формирующаяся на стыке языка, сознания и культуры. Его сущность (концептуализация) определяется не физическим объектом (референтом), а словом. Слово накапливает культурные смыслы, ценности, ассоциации и исторический опыт, выступая «ключом» к активации сложного концептуального содержания в сознании человека. Таким образом, слово – это основная единица концептуализации и носитель лингвокультурного кода. Референту концептуальная наполненность приписывается именно через слово и закреплённую за ним в культуре систему значений.

Концептуализация – это процесс формирования в человеческом сознании концептов, отражающих знания о мире. Этот процесс тесно связан с

категоризацией, так как требует сравнения объектов для их группировки или различия. Совокупность концептов формирует картину мира, а ЯКМ отражает эту картину через язык, фиксируя ее в семантических структурах.

ОЯС и ОМЯС образуют взаимодополняющие механизмы концептуализации действительности. ОЯС как фундаментальный когнитивный компонент формирует ЯКМ через интуитивно-ассоциативные образы, вербализуемые в повседневной практике. Его перцептивно-ассоциативный слой обеспечивает автоматическую концептуализацию явлений, а когнитивно-рефлексивный слой – имплицитное владение нормами без терминологической рефлексии. В отличие от ОЯС, ОМЯС актуализирует рефлексивную позицию носителя, позволяя анализировать язык как объект, что проявляется в спектре форм: от интенциональной критики языковых явлений до интуитивной оценки «правильности» высказываний. Антиномичная природа ОМЯС – онтологическая встроенность в речевую практику при гносеологической функции познания языка, интуитивность базовых суждений при рационалистичности метаязыковых оценок, прагматизм житейской лингвистики при терминологической нечеткости – подтверждает его роль как моста между обыденным опытом и научным знанием. Взаимодействие ОЯС и ОМЯС обеспечивает динамику ЯКМ: ОЯС конструирует культурно-обусловленные смыслы, а ОМЯС корректирует их через рефлекссию, влияя на языковое строительство и ментальность общества. Таким образом, диалектика этих категорий раскрывает механизмы концептуализации, где язык выступает одновременно инструментом отражения реальности и объектом трансформации.

Лексикографические исследования в области обыденной семантики позволяют рассматривать содержание лексических единиц, которые связываются с рядовыми носителями языка, и выявлять наиболее значимую для носителей лингвокультур информацию, связанную с ценностями, имеющими социально-культурную направленность.

ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОБЫДЕННОЙ СЕМАНТИКИ БИОНИМОВ

Методика исследования и информанты лингвистического эксперимента описаны во введении к диссертации (См. с. 11–12). В данном параграфе исследования для выявления эвристических возможностей слоев концепта как результатов концептуализации слова и установления роли в этом процессе ряда факторов – характеристик самого референта (его поведенческих, биологических свойств) и национально-культурной специфики информантов были учтены ответы на задания 1, 2, 3, поскольку они направлены на выявление обыденной семантики в сознании носителей языка.

2.1 Ассоциативная репрезентация бионимов

Основой для исследования, представленного в рамках данного параграфа, является первое задание анкеты (Какие ассоциации возникают у вас в сознании при восприятии слова [название бионима]? *Бо сөстөрүңүзү, бир дугаар бажыңарга кирген бодалыңар?*), направленное на выявление чувственно-ассоциативного слоя обыденной семантики. Ассоциативный эксперимент позволяет выявить ту сторону семантики лексемы, которая отражает культурную обусловленность, его собственное видение как члена социума, переживания, оценки [Залевская, 2014, с. 4]. Ассоциативная часть лингвистического эксперимента в предпринимаемом исследовании позволила выявить наиболее значимые семантические компоненты обыденной семантики бионимов.

Методика интерпретации ассоциаций и его последующая репрезентация

1. На первом этапе исследования было смоделировано ассоциативное поле бионима. Ассоциаты были количественно распределены в порядке убывания, разные грамматические формы одной и той же лексемы или фразы

рассмотрены как разные реакции, исправлены были только грубые орфографические ошибки.

2. На втором этапе ассоциаты были распределены по выделенным когнитивным признакам применительно к бионимам – названиям птиц (См. с. 84–85)

3. На третьем этапе из ранее выявленных когнитивных признаков были выделены ядро, ближняя периферия и дальняя периферия ассоциативного поля.

4. На четвертом этапе ассоциаты были сгруппированы на основании четырех компонентов: оценочного, энциклопедического, утилитарного, социально-культурного [Воробьева, 2014, с. 19–20].

5. На пятом этапе ранее выделенные ядро, ближняя и дальняя периферии были сопоставлены между бионимами русского и тувинского языков.

6. На шестом этапе были сопоставлены четыре компонента (оценочный, энциклопедический, утилитарный, социально-культурный) бионимов русского и тувинского языков.

Реакции, полученные в ассоциативной части лингвистического эксперимента, были распределены по следующим когнитивным признакам.

Когнитивные признаки бионима

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима.
2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам.
3. Внешние характеристики.
 - a. Оперение.
 - b. Клюв.
 - c. Лапы.
 - d. Хвост.
 - e. Окраска.
 - f. Крылья.

- g. Голова.
- h. Другое.
- 4. Физические характеристики.
 - a. Размер.
 - b. Форма тела.
 - c. Вес.
 - d. Зрение.
 - e. Скорость.
 - f. Сила.
 - g. Способность к полету.
 - h. Способность издавать звуки.
 - i. Другое.
- 5. Поведение.
 - a. Жизнь в стае.
 - b. Сезонная миграция.
 - c. Оседлость.
 - d. Наличие гнезда.
 - e. Отсутствие гнезда.
 - f. Особенности поведения.
 - g. Другое.
- 6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства.
- 7. Пища птицы.
- 8. Внутренние качества.
- 9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима.
- 10. Культурные артефакты.
- 11. Названия других бионимов.
- 12. Другое.

Родовое понятие бионима является, исходя из проведенного эксперимента, одним из важных характеристик для испытуемых, поэтому ассоциаты, основанные на гиперонимо-гипонимической связи, являются

существенными когнитивными признаками. Дифференциация по половому и возрастному признакам присутствует не у всех бионимов, однако они оказываются не менее важными и составляют определенную часть реакций. Внешние, физические и поведенческие характеристики являются неотъемлемой частью бионимов, и так как они довольно разнообразны, эти признаки были разделены на подгруппы, специфические или / и редко выделяемые распределены в подгруппы «Другое». Шестая группа признаков отражает среду обитания и все реакции, связанные с ней. В седьмой группе ассоциаты, указывающие исключительно на пищу, в восьмой группе зафиксированы только внутренние качества, черты характера. Аксиологическая оценка бионима представлена в девятой группе. Культурные артефакты представляют собой материальные предметы и нематериальные явления антропогенного характера, являющиеся носителями культурной информации [Белов, 2014, с. 43–45]. Названия других бионимов были выделены отдельно, поскольку они могут иметь ассоциативную связь с исследуемым бионимом по различным признакам. Ответы, которые не относятся ни к одному из приведенных признаков, и которые трудно или невозможно интерпретировать находятся в двенадцатой группе.

Для выделения ядра, ближней, дальней и крайней периферий была выбрана методика, основанная на определении индекса яркости И. А. Стернина [Стернин, 2011, с. 126]. Ученый предложил следующие количественные параметры. Для ядра индекс яркости должен составлять не менее 0,12–0,15, ближняя периферия – 0,1–0,04, дальняя периферия – 0,03–0,02, крайняя периферия – 0,01 и ниже [Там же]. Крайняя периферия в данном исследовании не учитывалась, поскольку в ней наименее частотные ассоциаты. И. А. Стернин выделял индекс яркости по соотношению количества респондентов, указавших определенную группу реакций к общему количеству респондентов, однако в данной работе испытуемые количественно не были ограничены в ответах, поэтому индекс яркости в

предпринимаемом исследовании определяется как соотношение количества когнитивных признаков к общему количеству реакций.

Далее среди реакций был выделен ряд компонентов, характеризующих взаимосвязь денотата и процессов концептуализации:

– *оценочный*, где отражается оценка антропоцентрического характера; оценочный компонент представляет собой совокупность когнитивных признаков, выражающих отношение субъекта к объекту [Даваа, 2019, с.47–48].

– *энциклопедический*, который основан на перцептивной информации об объекте; энциклопедический компонент характеризуется когнитивными признаками, полученными на основе познавательного опыта субъекта [Воробьева, 2014, с.19].

– *утилитарный*, который характеризуется нацеленным применением денотата субъектом; утилитарный компонент объединяет информацию о практическом применении денотата, как объект может быть использован, какие особенности его применения существуют и для каких практических целей может быть предназначен [Там же].

– *социально-культурный компонент*, образующийся под воздействием на семантику со стороны общества и культуры; социально-культурный компонент состоит из когнитивных признаков, описывающих быт и культуру народа [Там же, с. 19–20].

Отношения между выделенными когнитивными признаками и компонентами значения ассиметричны [Там же, с. 20], нет четкой детерминированности между ними; так, когнитивные признаки бионима *орел: герб, монета, двуглавый* – относятся к утилитарному компоненту, поскольку используется визуальный образ денотата и к социально-культурному компоненту, поскольку обусловлены геральдической символикой конкретного государства.

Далее представлен анализ ассоциативных полей бионимов *орел*, *воробей*, *голубь*, *дятел*, *кукушка*.

Результаты исследования были ранее освещены в следующих статьях: «Обыденная семантика бионимов *орел* / *эзир* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Рабенко, 2023], «Обыденная семантика бионима *воробей* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2023], «Лексическая семантика бионимов *журавль* / *дуруя* в обыденном представлении носителей русского и тувинского языков» [Нурзет, 2024а], «Обыденная семантика бионимов *ворона* / *каарган* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2024в], «Ассоциативный способ репрезентации концептного содержания слова (на материале русского и тувинского языков)» [Нурзет, 2025].

2.1.1 Ассоциативная репрезентация бионимов «орел» и «эзир»

Ассоциативное поле бионима *орел*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *орел* и полевой анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 317–319).

Ядерные ассоциации бионима *орел* отражают его 1) внутренние качества, 2) оценку информантами и 3) культурную обусловленность. В обыденном сознании носителей русского языка обнаруживается амбивалетное восприятие *орла*. *Орел*, с одной стороны, – гордая, величественная птица, с другой стороны, птица хищная и опасная.

Культурные артефакты указывают на устойчивую ассоциативную связь данной птицы с Российским государством, его атрибутами.

Ядерные признаки состоят из рецептивных характеристик бионима, отражающих в первую очередь видение бионима субъектом – носителем русского языка. Наиболее существенным представляется именно

метафорическое восприятие и культурная обусловленность. В зоне ближней периферии выделены признаки: 1) среда обитания *орла* – горы и небо, 2) родовое понятие и особенность поведения, которые указывают на *орла* как на хищника, 3) умение летать, которое часто сопровождается указанием высоты полета, 4) сила орла, его мощь. Ближняя периферия описывают наиболее значимые свойства самого референта, то, что ему свойственно независимо от субъекта, однако субъект их выделяет. Реакции, располагающиеся на дальней периферии, характеризуют 1) острое зрение и 2) большой размер птицы. Они также описывают свойства самого референта.

Семантика бионима *орел* в ОЯС строится на диалектической связи культурно-символического и природно-биологического. Если ядро отражает социокультурную мифологизацию образа, то периферийные признаки обеспечивают его связь с реальными свойствами птицы, создавая целостный архетип, где метафора («орел – символ власти, государственности») доминирует над денотатом («орел – хищная птица»). Это делает данную птицу важным элементом национальной идентичности и языкового сознания.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *гордый 13, гордость 12, сила 8, свобода 7, красивый, величественная 5, гордая птица 4, величие 3, грозный, сильный 2, важная, величество, горделивый, гордый человек, злой, красивая гордая птица, красота, молодой человек с Кавказа, мощь, мудрый, ну ты орел (о молодом человеке, статный, сильный, уверенный в себе), отвага, символ гордости, символ свободы, смелость, смелый, упертость, целеустремлённость (всего 78).*

В данной группе выделяется морально-этическая оценка, которая представлена ответами: *гордый 13, гордость 12, гордая птица 4, горделивый, гордый человек, символ гордости (всего 32).* Далее по значимости следуют реакции, актуализирующие маскулинное начало птицы: *сила 8, мощь 2, сильный 2, молодой человек с Кавказа, статный,*

сильный, уверенный в себе (всего 14). Эстетическая оценка бионима, в которой оценивается внешний вид *орла*, его красота и величественность, представлена такими реакциями: *красивый* (5), *величественная* (3), *величественный, статный, красивая гордая птица, красота* (всего 12). Наименее значимой группой является свобода и независимость: *свобода* 7, *символ свободы* (всего 8).

Энциклопедический компонент: *хищник 17, горы 12, птица 9, полет 6, высота, небо 5, зоркость 4, большой 3, парит высоко (в небе) 3, хищная (птица) 3, большая птица, высоко, гнездо, зоркий, зоркий глаз, большая, большие крылья, высматривает добычу, высоко в горах, высь, глаза, горная птица, город, дикие прерии, жертва, зрение, каньон, клюв, коршун, крылья, летать, летит в горах, летит высоко в небе, может утащить собачку, мощь, мышки, нападение, опасность, опасный, орел-стервятник, орлиный взгляд и зрение, орлиный профиль, острый, охота, охотник, парящий, полёты, поля, проницательность, птенец, размах крыльев, самая зоркая хищная птица, степь, хищный, хорошее зрение, ястреб* (всего 118).

В энциклопедической группе *орел* описывается как хищная птица, обладающая охотничьими навыками: *хищник 17, хищная (птица) 3, охотник, нападение, опасность, опасный* (всего 25). *Орел* ассоциируется с полетом, высотой и небом: *полет 6, высота 5, небо 5, высоко 2, парит высоко в небе, парит высоко, парить в небе, парящий* (всего 22). Место обитания весьма значимо для испытуемых, *орел* ассоциируется с горами и открытым пространством: *горы 12, высоко в горах, горная птица, каньон, степь, дикие прерии* (всего: 17). Далее подчеркивается острота зрения *орла*: *зоркость 4, зоркий 2, зоркий глаз, орлиный взгляд и зрение, проницательность, хорошее зрение* (всего 10). В последнюю очередь описываются размеры и физические особенности *орла*: *большой 3, большая птица 2, большие крылья, размах крыльев, клюв, крылья* (всего 9).

Утилитарный компонент: *герб, монета 5, двуглавый 3, решка, США 2, американский орел, герб РФ, государственный, двуглавый орел на гербе*

России, деньги, и решка, орел или решка, орёл-решка, Россия, рубль российский, Русь, символ России, сторона монеты, человек, которому все по плечу (всего 32).

В утилитарной группе *орел* используется как символ на гербах, монетах и других государственных атрибутах – символы и изображения: *герб 5, монета 5, двуглавый 3, решка 2, американский орел, герб РФ, двуглавый орел на гербе России, символ России* (всего 9), *деньги и монеты: рубль российский, деньги, орел или решка, орёл-решка, сторона монеты* (всего 5).

Социально-культурный компонент: *герб, монета 5, двуглавый 3, решка, США 2, американский орел, водка, герб РФ, государственный, двуглавый орел на гербе России, деньги, и решка, картина «Орел, терзающий Прометея», лагерь, миф, молодой человек с Кавказа, определенность, орел или решка, орёл-решка, Прометей, Россия, рубль российский, Русь, символ России, сказки, стихотворение, сторона монеты, тв программа, спортсмен, царь, человек, человек, которому все по плечу* (всего 42).

Орел в качестве социально-культурного феномена используется как символ государственности и власти: *герб 5, монета 5, двуглавый 3, решка 2, американский орел, герб РФ, двуглавый орел на гербе России, символ России* (всего 19). Помимо этого, *орел* ассоциируется с сильным и уверенным в себе человеком, отражая мускулинное начало: *молодой человек с Кавказа; человек, которому все по плечу; спортсмен; царь* (всего 4). В незначительной степени для респондентов *орел* связан с мифологическими и культурными сюжетами: *Прометей, миф, сказки* (всего 3).

Ассоциативное поле бионима *эзир*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *эзир* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 320–324).

Ядро этого поля формируется вокруг двух ключевых групп когнитивных признаков, актуализирующих биологическую сторону птицы: 1)

среда обитания и 2) способность к полету. Среда обитания и её характеристики, где доминирует ассоциация с небом, подчеркивают восприятие референта как существа, неразрывно связанного с воздушным пространством. Этот образ дополняется упоминанием *гор, солнца*, а также других природных объектов (*лес, степь, вода*), что создает целостную картину ландшафта, в котором существует птица. Способность к полету птицы акцентирует на высоте, свободе и красоте движения. Эти ассоциации, пересекаясь с первой группой, формируют архетипический образ существа, парящего в небесах, что символизирует не только физическое, но и метафорическое возвышение.

Ближняя периферия ассоциативного поля расширяет ядерные смыслы, добавляя к ним социально-культурные и оценочные аспекты. Важную роль здесь играют 1) родовое понятие *куш (птица)*, которые закрепляют принадлежность бионима к классу птиц, а также 2) культурные артефакты, связанные с тувинской национальной борьбой *хуреш*. Последние указывают на глубокую интеграцию бионима в локальную идентичность: *эзир* ассоциируется с почётным званием борца (*эзир мөгө*) и кличкой легендарного скакуна (*эзир-кара*), что подчеркивает его статус как символа силы и престижа. Эмоционально-оценочное восприятие (*свободный, красивый*) и внутренние качества (*свободный, воинственная птица*) дополняют образ, наделяя его чертами независимости, эстетичности и агрессии, что отражает диалектику между восхищением образом *орла* и осознанием потенциальной опасности, исходящей от него.

Дальняя периферия включает менее частотные, но значимые ассоциации, которые уточняют практические и внешние характеристики бионима. Размер птицы и ее хищничество подчеркивают физическое превосходство *орла* и его роль в экосистеме, а упоминания пищи (*мясо, рыба*) конкретизируют пищевые привычки. Окраска акцентирует внимание на визуальных деталях, которые, однако, не становятся основой для символических переносов.

В целом, ассоциативное поле бionима представляет собой синтез природных и культурных кодов. Ядро, сфокусированное на небе и полете, отражает универсальное восприятие бionима как воплощения свободы и величия, тогда как ближняя периферия раскрывает его этнокультурную специфику, связывая с традициями тувинской борьбы и национальной символикой. Дальняя периферия, в свою очередь, возвращает к объективным характеристикам, напоминая о хищнической природе и внешних особенностях. Такая структура демонстрирует, как ЯС балансирует между мифологизацией образа (орёл-борец) и его практической интерпретацией (хищник, питающийся мясом), создавая многомерный семантический портрет, где культурная символика доминирует, но не вытесняет реальные свойства референта.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *чоргаар (гордый) 11, хостуг (свободный) 3, чоргаар куш (гордая птица) 2, дайынзырак куш (воинственная птица), дээрде хостуг чоргаар ужун чоруур (в небе гордо парит), кашпагай куш (проворная птица), куштарның тергиини (совершенство среди птиц), оскелерден чуу-даа талазы-биле бедик (в отличие от других выше со всех сторон), сүлде (жизненная энергия), сүлдези бедик (в приподнятом состоянии духа), ужары чарааш кушкаш (птица, которая красиво летает), хосталга (свобода), чарааш (красивый), шала коргунчуг (очень страшная), шынар-биле ассоциациялыг (ассоциация с качеством), эң-не күштүг (самый сильный) (всего 13).*

Эзир для тувинцев ассоциируется, с аксиологической точки зрения, прежде всего со свободой, независимостью, способностью парить в небе: *чоргаар (гордый), хостуг (свободный), чоргаар куш (гордая птица), дээрде хостуг чоргаар ужун чоруур (в небе гордо парит), хосталга (свобода).* Красота орла менее значима: *чарааш (красивый), ужары чарааш кушкаш*

(птица, которая красиво летает), куштарның тергиини (совершенство среди птиц). К единичным аксиологическим оценкам относятся сила: эң-не күштүг (самый сильный), дайынзырак куш (воинственная птица), страх и опасность: шала коргунчуг (очень страшная) и проворство: кашпагай куш (проворная птица).

Энциклопедический компонент: дээр (небо) 29, куш (птица) 14, кушкаш (птичка) 7, бедик (высоко), даг (гора), хүн (солнце), ак-көк дээр (бело-синее небо), даглар (горы), улуг (большой) 5, ыяш (древесина) 4, ужар (летать), улуг куш (большая птица) 3, дүрген (быстрый), күштүг (сильный), аңнаар (охотиться), арга (лес), аңчы (охотник), тайга, уя (гнездо), хову (степь), эът (мясо) 2, агаар (воздух), ажы-төл (детеныши), ак булуттар (белые облака), аңчы (охотник), аыш-чем (еда), балык (рыба), бедик ужар (высоко летает), бедик ужар куш (высоко летающая птица), бедик черде ужар куш (летает в высоких местах), бедик чоргаарал (гордый в высоте), бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных), булут (облако), дайынзырак куш (воинственная птица), дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных), дыргактары чидиг (с острыми когтями), дээрде ужар (летает в небе), дээрде ужар улуг чоргаар куш (в небе летает большая гордая птица), дээрде бедикте ужар (летает высоко в небе), дээрде хостуг чоргаар ужун чоруур (в небе гордо парит), кара куш (черная птица), кара өңнүг ышкаш (кажется черного цвета), карак (глаз), каттар (ягоды), кашпагай куш (проворная птица), киштээр (клекочет), күске тудун алды (поймал мыша), куу (серый), куш-тур (это птица), күш (сила), кыш дүжсерге чылыг чуртче ужун чоруй баар (с наступлением зимы улетает в теплую страну), олча (добыча), өңү хуреңзимээр (буроватого цвета), суг (вода), тайга болгаи хаялыг черниң кужу (птица тайги и скал), тевер куш (птица, хватающая пищу на лету), терек (тополь), теректе чурттаар (орел вьет себе гнездо на скалах), узун дыргактарлыг (с длинными когтями), улуг даглар (большие горы), улуг кушкаш (большая птичка), улуг удуур (много спит), улуг чалгыннар (большие крылья), улуг эът айма чиир куш (птица, питающаяся

крупным мясом), уялыг (имеет гнездо), хан (кровь), хая-даглар (скалистые горы), хая-даш (скалистый камень), хүрең өңнүг (бурого цвета), хүрең (серый), хүрең кушкаш (серая птичка), чарааш (красивый), чидиг карак (острое зрение), чуу-хоо тевер (крадет всякое), экии карактарлыг (имеет хорошее зрение), эң-не күштүг (самый сильный) (всего 163).

Энциклопедическая группа наиболее репрезентативна, здесь эзир тесно связан с небом и высотой: дээр (небо), бедик (высоко), ак-көк дээр (бело-синее небо), дээрде ужар (летает в небе), дээрде бедикте ужар (летает высоко в небе). Отнесенность к родовому понятию располагается на втором месте с учетом частотности реакций: куш (птица), кушкаш (птичка). Орел ассоциируется с горами, скалами и тайгой: даг (гора), даглар (горы), тайга, хая-даглар (скалистые горы). Эзир описывается как хищник, охотящийся на мелких животных: аңнаар (охотиться), аңчы (охотник), бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных), олча (добыча). Большой размер птицы упоминается всего в 4 случаях: улуг куш (большая птица), дээрде ужар улуг чоргаар куш (в небе летает большая гордая птица).

Утилитарный компонент: хүрешке бир номинацияны адап болур (его именем можно назвать какую-нибудь номинацию в тувинской национальной борьбе «хүреш») (всего 1). Данный компонент менее выражен. Так, эзир может быть номинацией в борьбе хүреш.

Социально-культурный компонент: хүреш (название тувинской национальной борьбы) 6, девиир (исполнять танец в национальной борьбе (ритуал борцов перед борьбой, а после схватки обычно только победивший), мөге (борец тувинской национальной борьбы) 3, аът (лошадь), кижиниң ады (имя человека), мөгелер (борцы тувинской национальной борьбы), хүрешке бир номинацияны адап болур (его именем можно назвать какую-нибудь номинацию в тувинской национальной борьбе «хүреш»), танцылаар (танцевать), Эзир-Кара (имя знаменитого скакуна «эзир-кара»), эзир мөге (орёл-борец – почетное звание одного из лучших борцов в тувинской

национальной борьбе), *эзир-кара аът* (имя знаменитого скакуна «эзир-кара») (всего 20).

В социально-культурном аспекте *эзир* ассоциируется с тувинской национальной борьбой и борцами: *хуреиш* (название тувинской национальной борьбы), *мөге* (борец тувинской национальной борьбы), *эзир мөге* (орёл-борец – почетное звание одних из лучших борцов). Более того, *эзир* связан с танцами и ритуалами: *девиир* (танцевать в национальной борьбе), *танцылаар* (танцевать), *тевер куш* (танцующая птица). Бионим *эзир* вдохновляет на создание имен для людей и животных: *кижиниң ады* (имя человека), *Эзир-Кара* (имя знаменитого тувинского скакуна), *Эзир-кара аът* (имя знаменитого тувинского скакуна).

Сравнительная характеристика ассоциативных полей

бионимов *орел* и *эзир*

В **ядре** ассоциативного поля *орел*, фиксирующего результаты отражения бионима в русском обыденном сознании, находятся ассоциации, актуализирующие внутренние качества птицы, ее эмоционально-оценочное восприятие и культурные артефакты. В ядерную часть ассоциативного поля *эзир* включаются ассоциации, отражающие биологические свойства птицы: среду обитания и ее элементы, признаки и свойства, а также способности к полету. Оба ядра показывают, что для русскоязычного испытуемого семантика *орла* характеризуется аксиологией и культурной составляющей, для рядового тувинца *эзир* в первую очередь представлен средой обитания и умением летать.

В **ближней периферии** бионима *орел* находятся родовые понятия, физические характеристики: сила и способность к полету, особенность поведения и среда обитания. Обозначенная зона ассоциативного поля *эзир* представлена ассоциациями, которые отражают родовое понятие, внутреннее качество, эмоционально-оценочное восприятие и культурные артефакты. Для обеих групп испытуемых родовая отнесенность является важным признаком, гипероним *птица* – ключевой денотативный компонент. Способность к

полету и среда обитания, которые были ядерными признаками для тувинца, находятся в ближней периферии у носителя русского языка, а внутренние качества, эмоционально-оценочное восприятие и культурные артефакты, которые были в ядре у русскоязычных респондентов, для тувинцев не столь значимы (зона ближней периферии).

В зоне **дальней периферии** у русскоговорящих располагаются ассоциации, репрезентирующие признаки острое зрение и большой размер птицы, а у тувиноговорящих – окраска, размер, хищничество и пища. У обеих групп в незначительном количестве присутствуют денотативные и сигнификативные компоненты, хотя они не совпадают в качественном плане.

Сравнительная характеристика компонентной группировки сем бионимов *орел* и *эзир*

Образ *орла* в ЯС тувинцев и русских раскрывается через призму культурных ценностей, исторического опыта и взаимодействия с природой, формируя сложный семантический комплекс. Несмотря на универсальное восприятие *орла* как символа силы и величия, акценты в его интерпретации существенно различаются, отражая уникальные черты каждой культуры.

Оценочный компонент демонстрирует то, каким образом морально-этические ценности влияют на восприятие *орла*. Для тувинцев ключевой характеристикой становится *хостуг (свобода)*, она доминирует в ассоциациях, подчеркивая связь птицы с небом и независимостью. Красота и сила вторичны, а страх упоминается единожды, что отражает восприятие *орла* как гармоничной части природного мира. В русском контексте на первый план выходит гордость: реакции *гордый* и *гордость* составляют почти треть оценочных ассоциаций, актуализируя образ *орла* как воплощения достоинства и имперского величия. Свобода (*символ свободы*) и сила (*мощь*) присутствуют, но уступают этической оценке. Это различие коренится в культурных парадигмах: кочевая традиция тувинцев ценит независимость и единство с природой, тогда как для русских *орел* становится метафорой государственной мощи и исторической преемственности.

Энциклопедический компонент раскрывает различие в акцентах на объективных свойствах *орла*. Тувинцы сосредотачивают внимание на среде обитания, *дээр (небо)*, *даг (горы)*, *хову (степь)* составляют ядро ассоциаций, формируя образ птицы как неотъемлемой части ландшафта. Хищничество и размер упоминаются реже, что указывает на восприятие *орла* не столько как хищной птицы, сколько как элемента экосистемы. В русской традиции доминирует хищническая природа *орла* (*хищник, опасный*) и физические характеристики (*зоркость, размах крыльев*), подчеркивая роль *орла* как доминантного хищника. Если тувинцы видят в нем гармоничный символ природы, то русские – воплощение силы и доминирования, что отражает различия в практическом взаимодействии с птицей: для кочевой культуры *орел* – сосед человека, часть природы и объект мифологизации.

Утилитарный компонент наиболее контрастен в описываемых лингвокультурах. В тувинской культуре он выражен слабо: *эзир* ассоциируется с национальной борьбой (*хүреш*) и ритуалами (*девиир* – *танцевать в национальной борьбе*), но не выходит за рамки локальных традиций. В русском контексте утилитарность достигает максимума: *орел* становится государственным символом (*двуглавый орел на гербе, рубль*), элементом массовой культуры (*орел и решка*) и даже метафорой успеха (*человек, которому всё по плечу*). Это различие подчеркивает то, каким образом исторический опыт имперской государственности превратил *орла* в инструмент идеологии, тогда как в тувинской культуре его роль осталась связанной с этнической идентичностью.

Социально-культурные компоненты завершают картину. У тувинцев *эзир* вплетен в национальную идентичность через имена (*Эзир-кара* – *скаун*), титулы (*эзир мөге* – *орёл-борец*) и ритуалы, становясь символом этнической гордости. В русской традиции он трансформируется в мифологизированный архетип, связанный с властью (*царь, герб России*), античными сюжетами (*Прометей*) и массовой культурой. Если тувинцы

видят в *орле* персонификацию традиций, то русские – универсальный символ, адаптируемый под нужды государства и общества.

Семантика *орла* в тувинской и русской культурах отражает диалектику между локальным и универсальным. Для тувинцев он остается частью природного ландшафта и этнического кода, воплощая свободу и гармонию. Для русских *орел* превращается в многогранный символ, наполненный идеологическим смыслом, ассоциируемый с исторической памятью и массовой культурой. Это различие подчеркивает то, как один природный объект, проходя через призму культурного опыта, может становиться носителем противоположных смыслов: от воплощения кочевой независимости до инструмента имперской риторики. Оба образа, однако, объединяет антропоморфизация – *орел* становится не просто птицей, но метафорой человеческих качеств – гордости, силы или свободы, что делает его универсальным архетипом, адаптируемым под запросы любой культуры.

2.1.2 Ассоциативная репрезентация бионимов «воробей» и «бора-хөкпеш»

Ассоциативное поле бионима *воробей*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *воробей* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 324–326).

Ядро ассоциативного поля формируется вокруг признака «размер» (*маленький, маленькая птица, малыш* и т.д.), что указывает на устойчивое восприятие *воробья* как птицы небольшого размера. Этот признак доминирует в ассоциациях (65 ассоциаций).

Ближняя периферия включает ассоциации, актуализирующие: 1) среду обитания птицы (*город, кормушка, улица* и т.д.), что подчеркивает связь *воробья* с урбанизированной средой, 2) эмоционально-оценочное восприятие (*ребёнок, милые, радость* и т.д.), что указывает на позитивное и нейтральное

отношение к воробьям, 3) культурные артефакты, такие как *капитан Джек Воробей* из «Пиратов Карибского моря», что свидетельствует о влиянии массовой культуры на формирование ассоциаций, 4) пищу (*хлеб, зерна, крошки*), что отражает типичное представление о питании *воробьев*, 5) родовые понятия (*птица*), что подтверждает принадлежность *воробья* к классу птиц, 6) способность издавать звуки (*чирикает, чириканье*), что подчеркивает характерное поведение *воробья* 7) скорость (*быстрый, шустрый*), что указывает на восприятие *воробья* как активной и подвижной птицы, 8) окраску (*коричневый, серый*), что отражает типичный внешний вид *воробья*, 9) внутренние качества (*бестолковый, весёлая птичка, хитрость* и т.д.), что указывает на разнообразие восприятия характера *воробья*.

Дальняя периферия включает менее частотные ассоциации: 1) дифференциацию по полу и возрасту (*птенец, ребёнок*), что отражает внимание к возрастным и половым признакам, 2) оперение (*взъерошенный, лохматый*), что подчеркивает внешние особенности *воробья*, 3) жизнь в стае (*воробьиная стая, стая*), что указывает на социальный аспект жизни *воробья*.

Ассоциативное поле бionима *воробей* отражает диалектику между объективными характеристиками птицы (размер, среда обитания, поведение) и субъективным восприятием носителей языка (эмоциональная оценка, антропоморфизация). Ядро поля формируется вокруг доминирующего признака «размер», что делает образ *воробья* символом чего-либо маленького. Ближняя и дальняя периферии дополняют этот образ, подчеркивая связь с урбанизированной средой. Позитивное отношение и разнообразие ассоциаций делают *воробья* узнаваемым и близким человеку элементом ЯКМ.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *малыш 5, бестолковый, весёлая птичка, воришка, крохотная безобидная птичка, наглость, легкость, милые, озорной, пугливый, пустословие, радость, симпатичные, скучный, торопливость,*

умиление, умиротворение, храбрый, хулиган, шум и гам (всего 25). Здесь зафиксированы положительные, нейтральные и негативные характеристики. В ассоциативном поле представлены следующие пейоративы: *бестолковый, ворюшка, наглость, пустословие, скучный, торопливость, хулиган, шум и гам*. Эти ассоциации могут быть связаны с оценкой поведения *воробья*. Мелиоративы выражены словами: *малыш, весёлая птичка, крохотная безобидная птичка, милые, радость, симпатичные, умиление, умиротворение, храбрый*. Эти характеристики подчеркивают привлекательность, миловидность и позитивное восприятие *воробья* как маленькой, безобидной и жизнерадостной птицы. Выявлены в небольшом количестве эмоциональные оттенки: *легкость, озорной, пугливый, торопливость*. Эти характеристики отражают динамичность и живость *воробья*, его поведение в природе.

Энциклопедический компонент: *маленький 31, птица 14, малыш 5, маленькая птица 4, чирикает 4, чириканье 4, воробьиная стая 2, гнездо 2, коричневый 2, маленькая 2, птенец 2, серый 2, стая 2, взъерошенный, городская птица, деревня, издаваемый звук, коричневая, крохотная безобидная птичка, крохотная птица, легкий взлет, летит, лилипут, ловит бабочек и пчёл, лохматый, любят сидеть в кустах, маленькая коричневая птичка, маленькая серая птица, маленькая серенькая птичка, маленькая шустрая птица, маленький бойкий мальчик, маленький парнишка, маленький попрыгунчик, маленький шарик, маленькое существо, миниатюрность, много их, мягкость, неприметный, пение, проворный, прыгает, пушистый, сидит на ветке, стайка, темная птичка, тот, кто живёт под крышей, улица, чирик, чирикающий, шар, юркий* (всего 114). Энциклопедический компонент включает объективные знания о *воробье* как о биологическом виде и его особенностях. Описывается внешний вид птицы: *маленький, маленькая птица, коричневый, серый, взъерошенный, пушистый, миниатюрность, маленькая коричневая птичка, маленькая серая птица, шар, неприметный*. Эти характеристики подчеркивают небольшие размеры птицы и типичный

окрас *воробья*. Дается характеристика поведению: *прыгает, проворный, ловит бабочек и пчёл, любят сидеть в кустах, сидит на ветке*. Эти ассоциации отражают активность и характерные повадки *воробья*. Упоминается среда обитания: *городская птица, деревня, улица, гнездо, стайка, тот, кто живёт под крышей*. Воробей ассоциируется с близостью к человеку и городской средой. Издаваемые птицей звуки, а именно чирикание, – одна из самых ярких ассоциаций с *воробьем*: *чирик, чирикающий, издаваемый звук*. Другие характеристики подчеркивают миловидность *воробья*: *птенец, мягкость, юный*. Энциклопедический компонент акцентирует внимание на внешнем виде, поведении и среде обитания *воробья*, формируя четкий образ маленькой, шустрой и неприхотливой птицы.

Утилитарный компонент: *хлеб 7, кормушка 3, зерна, зернышки, крошки, крошки хлеба, рябина, семена, семечки, скворечник, хлебные крошки* (всего 19). Утилитарный компонент связан с практическим взаимодействием человека с *воробьями*. Воробьи ассоциируются с поиском пищи, особенно в городских условиях: *хлеб, зерна, зернышки, крошки, крошки хлеба, рябина, семена, семечки*. Взаимодействие с человеком: *кормушка, скворечник*. Эти ассоциации актуализируют проявление заботы о птице, оказываемой людьми. Утилитарный компонент подчеркивает связь *воробья* с человеком через пищевые привычки и заботу о птицах.

Социально-культурный компонент: *Джек 3, капитан Джек Воробей 3, пират 2, пираты Карибского моря 2, слово 2, артист Елена Воробей, Джек Воробей из «Пиратов Карибского моря», Россия, слово не воробей, друг детства Андрей, семья, улица, юность* (всего 20). Социально-культурный компонент отражает культурные, исторические и медийные ассоциации, связанные с *воробьем*. К культурным ассоциациям можно отнести ответ (поговорку) «*слово не воробей*». Это устойчивое выражение подчеркивает значимость слова в русской культуре. Есть медийные ассоциации, связанные с популярным персонажем из фильма «Пираты Карибского моря»: *Джек*

Воробей, капитан Джек Воробей, пират, пираты Карибского моря. Следующие ассоциации показывают, как слово *воробей* может быть связано с личными воспоминаниями или известными личностями: *артист Елена Воробей, друг детства Андрей, семья, юность.* Социально-культурный компонент (паремии, медиа и личные истории) демонстрирует, как образ *воробья* вплетается в культурный контекст.

Ассоциативное поле бионима *бора-хөкнеш*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *бора-хөкнеш* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 327–330).

В ядро ассоциативного поля вошли ассоциации, актуализирующие: 1) размер птицы, 2) среду ее обитания и 3) сезонную миграцию. Доминирующая ассоциация связана с маленьким размером *воробья*. Это указывает на устойчивое восприятие *воробья* как небольшой птицы. *Бора-хөкнеш* ассоциируется с лесом, а также с городской и сельской средами, что подчеркивает связь *воробья* с природой и человеческим жильем. *Бора-хөкнеш* ассоциируется с зимой, что указывает на его восприятие как зимующей птицы.

Ближняя периферия представлена следующими ассоциациями: 1) родовым понятием птица, 2) эмоционально-оценочным восприятием и 3) окраской. В аксиологическом плане образ *воробья* воспринимается как милая, красивая и дружелюбная птица. Это указывает на позитивное отношение к данной птице. *Воробей* ассоциируется с бурым и серым цветом, что отражает его типичный окрас оперения.

Дальняя периферия включает ассоциации, которые репрезентируют 1) форму тела (*круглая*), 2) способность издавать звуки, 3) пищу (*воробей* ассоциируется с семенами, зерном и хлебом, что указывает на его типичный рацион), 4) культурные артефакты (*воробей* связывается с стихами и произведениями, что указывает на его присутствие в культурном контексте),

5) оперение: бионим ассоциируется с оперением – *дүктүг* (волосатый), *хөй чаштар* (много волос), что подчеркивает его внешние особенности.

Ассоциативное поле слова *бора-хөкпеш* строится вокруг маленького размера птицы, его связи с природой и человеческим жильем. *Бора-хөкпеш* воспринимается как милая, маленькая птица, связанная с лесом, деревьями и городской средой. Его бурая и серая окраска, круглая форма тела и способность издавать звуки также играют важную роль в формировании ассоциаций. В культурном контексте *бора-хөкпеш* упоминается в связи с стихами и произведениями, что подчеркивает его значимость в тувинской культуре.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *чаптанчыг* (милый) 8, *чарааш* (красивый) 2, *бүзүрелдиг* (верный), *дыка чаптанчыг* (очень милый), *найырал* (дружба), *өөр чоруур* (идут дружно), *чаптанчыг куш* (милая птица), *чарааш куштарның бирээзи* (одна из наших красивых птиц), *чиңге аялга* (тонкая мелодия), *чаптанчыг куш* (милая птица) (всего 18). Оценочный компонент отражает эмоциональное и субъективное восприятие *воробья*. В тувинской культуре эта птица ассоциируется с положительными характеристиками, такими как *чаптанчыг* (милый) – наиболее часто упоминаемая черта, а также *чарааш* (красивый). Эти оценки подчеркивают привлекательность и миловидность *воробья*. Кроме того, *бора-хөкпеш* воспринимается как символ дружбы (*найырал* – дружба, *өөр чоруур* – идут дружно), а его чириканье ассоциируется с *чиңге аялга* (тонкой мелодией), что добавляет образу *воробья* эстетическую ценность. Таким образом, *бора-хөкпеш* в тувинском сознании – это милая, красивая и дружелюбная птица, вызывающая положительные эмоции.

Энциклопедический компонент: *кушкаш* (птичка) 12, *куш* (птица) 10, *арга* (лес), *кыш* (зима) 7, *терек* (тополь) 5, *ыяш* (дерево) 4, *дүктүг* (волосатая), *хүн* (солнце), *час* (весна) 3, *воробей*, *бора аът* (бурая лошадь), *хүрең* (бурый), *суг* (вода), *хар* (снег) 2, *бора* (бурый), *бора өңнүг*

(бурого цвета), боску ак (шея белая), даш (камень), куу өң (серого цвета), куу өңнүг хөректиг (грудь серого цвета), куу өңнүг кушкаш (кажется, птица серого цвета), хову (степь), хүрең-биле куу өң (серо-бурый), хүрең чалгыннарлыг (серокрылая), уя (гнездо), курт (червь), тараа (зерно), тоорук (семечки), күзүн, чазын мыжырашкан үннер (пищит осенью, весной), күс (осень), кыжын чанмас (зимой не улетает домой), кыштаар (зимует), кыштаар кушкаш (зимующая птица), чучактыг (у него есть пальто), опаннадыр шураар кушкаш (птица, прыгающая как мячик), чимзенир (рыщет), чай (лето), чылыг чурттарже ушпас куш (птица, нелетающая в теплые страны), чылыг чурттарже кыжын ушпас (зимой не улетает в теплые страны), чылыг чурттар (теплые страны), хөрек (грудь), хөй чаштар (много волос), хенче (рожденный осенью мелкий скот), чыжырткайндыр эдер (издает пищущий звук), ырлаар (поет), ыры (песня), ырлаар (песни) (всего 98). Энциклопедический компонент включает объективные знания о воробье как биологическом виде. Внешний вид воробья описывается через такие характеристики, как кушкаш (птичка), что подчеркивает его небольшие размеры. Часто упоминается окрас воробья: бора өңнүг (бурого цвета), куу өң (серого цвета). Бора-хөкпеш ассоциируется с природной средой: арга (лес), терек (тополь), ыяш (дерево), хову (степь), а также с гнездованием (уя). Сезонные ассоциации: кыш (зима), час (весна), күс (осень) и чай (лето) – показывают, что бора-хөкпеш воспринимается как птица, связанная с разными временами года. Его чириканье (чыжырткайндыр эдер) и пение (ырлаар) добавляют образу воробья мелодичность. Отмечается, что бора-хөкпеш – это кыштаар кушкаш (зимующая птица), что подчеркивает его приспособленность к холодному климату. В целом, энциклопедический компонент формирует образ маленькой, неприхотливой и адаптированной к природным условиям птицы.

Утилитарный компонент: дуза (польза), чемгерер (кормить), тараа (зерно), тоорук (семечки), хлеб (всего 5). Утилитарный компонент связан с практическим взаимодействием человека с воробьем. Бора-хөкпеш

ассоциируется с поиском пищи: *тараа* (зерно), *тоорук* (семечки) и *хлеб*. Люди помогают *воробьям* выживать, особенно в холодное время года, что отражается в ассоциациях *дуза* (польза) и *чемгерер* (кормить). Таким образом, утилитарный компонент подчеркивает связь *бора-хөкпеш* с человеком через пищевые привычки и заботу о птицах.

Социально-культурный компонент: *шүлүк* (стих) 2, *аал* (селение), *асфальт*, *бажың* (дом), *бора деп дыңмам* (младшего брата/младшую сестру зовут бора), *бора-хөкпеш дег чемненир деп деңнели* (сравнение с воробьем, который ест), *даай* (дядя), *кудумчу* (улица), *ногаан* (зеленый), *парк*, *хоорай* (город), *чогаал* (произведение), *чодураа* (черемуха), *ыры* (песня), *ырлаар* (песни) (всего 16). Социально-культурный компонент раскрывает культурные, исторические и личные ассоциации, связанные с *воробьем*. В тувинской культуре *бора-хөкпеш* упоминается в поэзии (*шүлүк* – стих), песнях (*ыры*) и фольклоре (*чогаал* – произведение). Эта птица вписана в повседневную жизнь тувинцев, что отражается в ассоциациях с *аал* (селение), *бажың* (дом), *кудумчу* (улица) и *хоорай* (город). Личные ассоциации, такие как *бора деп дыңмам* (младшего брата / младшую сестру зовут бора) и *бора-хөкпеш дег чемненир деп деңнели* (сравнение с воробьем, который ест), показывают, как образ *бора-хөкпеш* может быть связан с семейными или личными историями.

Сравнительная характеристика ассоциативных полей бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш*

В **ядре** бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш* имеется общий компонент, связанный с маленьким размером *воробья*. Однако в тувинских анкетах зафиксировано указание на природную среду (*лес*, *город*, *деревня*) и сезонные особенности, где *бора-хөкпеш* воспринимается как зимующая птица.

Ближняя периферия в обоих случаях включает ассоциации, актуализирующие родовые понятия (*птица*), окраску (*бурый*, *серый*, *коричневый*) и эмоционально-оценочное восприятие, которое у тувинских респондентов скорее мелиоративное, а у русскоязычных присутствуют как

мелиоративы, так и пейоративы. К отличиям можно отнести то, что в русскоязычных ассоциациях сильнее акцентируется связь с городской средой, пищей и массовой культурой (*фильм «Пираты Карибского моря»*), тогда как в тувинских – с природой и сезонными изменениями.

В обоих случаях **дальняя периферия** включает ассоциации, репрезентирующие внутренние качества птицы, ее оперение и издаваемые ею звуки. В тувинских ассоциациях сильнее выражены культурные артефакты (стихи, произведения), в русскоязычных – социальный аспект (жизнь в стае).

Ассоциативные поля бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш* имеют общие ассоциации, которые актуализируют маленький размер птицы, но различаются в деталях. *Воробей* в русскоязычных ассоциациях воспринимается как маленькая, активная, шумная птица, тесно связанная с городской средой и повседневной жизнью человека. Культурные артефакты (например, *капитан Джек Воробей*) играют значительную роль в формировании ассоциаций. *Бора-хөкпеш* в тувинских ассоциациях акцентирует связь с природой (лес, деревья, сезонные изменения) и культурным контекстом (стихи, произведения). *Бора-хөкпеш* воспринимается как милая, маленькая птица, дружелюбная и адаптированная к природным условиям.

Таким образом, оба ассоциативных поля отражают как универсальные черты восприятия *воробья* (маленький размер, активность, связь с человеком), так и культурно-специфические особенности, обусловленные языковым и экологическим контекстом.

Сравнительная характеристика компонентной группировки сем бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш*

Образ *воробья*, одной из самых распространенных птиц России, в русской и тувинской культурах раскрывается через призму взаимодействия человека с природой, ценностных установок и культурных кодов. Несмотря на общие черты, связанные с малыми размерами и близостью к человеку, семантика *воробья* в этих двух ЯКМ демонстрирует существенные различия,

отражающие специфику экологических, социальных и культурных контекстов.

Оценочный компонент в русском языке амбивалентен: *воробей* одновременно воспринимается как милый (*малыш, умиление, весёлая птичка*) и как назойливый (*бестолковый, воришка, шумит*). Эта двойственность отражает наблюдение за поведением птицы в городской среде, где её суетливость и смелость в поисках пищи контрастируют с трогательной беззащитностью. В тувинской культуре оценки строго позитивны – доминируют ассоциации с миловидностью (*чаптанчыг – милый*) и красотой (*чарааш – красивый*), а также дружбой (*өөр чоруур – ходят дружно*). Здесь *бора-хөкпеш* лишен негативных коннотаций, становясь символом природной уравниловки и эстетической привлекательности.

Энциклопедический компонент в обоих языках акцентирует небольшой размер (*маленький, кушкаш – птичка*) и близость к человеку, но с разными акцентами. В русском контексте доминируют урбанизированные детали: чириканье (*чирик, шум и гам*), прыжки по асфальту, питание крошками (*хлеб, зерна*). *Воробей* здесь – «типичный горожанин», чьи повадки ассоциируются с динамикой мегаполиса. В тувинском описании шире представлены природные аспекты: связь с лесом (*арга*), деревьями (*терек – тополь*), сезонными циклами (*кыш – зима, час – весна*). *Бора-хөкпеш* вплетен в экосистему как *кыштаар кушкаш* (*зимующая птица*), адаптированная к суровому климату, что подчеркивает его роль в природном балансе, а не только в городском пространстве.

Утилитарный компонент в русской культуре выражен ярче: *воробей* ассоциируется с практической заботой – кормушками, скворечниками, кормом (*хлебные крошки, семечки*). Это отражает антропоцентричный взгляд, где птица зависит от человека. В тувинском контексте утилитарность сводится к абстрактной пользе (*дуза*) и общим упоминаниям о питании зерном, что указывает на более дистанцированное восприятие: *бора-хөкпеш* – скорее часть природы, а не объект повседневной опеки.

Социально-культурный компонент раскрывает наиболее яркие различия. В русской традиции *воробей* вплетен в массовую культуру – от кинематографа (*капитан Джек Воробей*) до поговорок (*слово не воробей*). Он становится медийным персонажем или метафорой, теряя связь с природным контекстом. В тувинской культуре акцент смещен на фольклор и личный опыт: *бора-хөкпеш* упоминается в стихах (*шулук*), песнях (*ыры*), семейных историях (*бора деп дыңмам – имя младшего брата*). Здесь он сохраняет связь с традиционным укладом, выступая символом поэтической созерцательности и единства с природой.

Семантика бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш* в русской и тувинской культурах отражает дихотомию урбанизации и природной гармонии. Для русских он – городской житель, чей образ балансирует между трогательностью и назойливостью, отражая противоречия сосуществования человека и природы в городах. В тувинском сознании *бора-хөкпеш* остается частью экосистемы, воплощая скромную природную красоту, адаптацию к суровым условиям и поэтизацию повседневности, *бора-хөкпеш* – символом устойчивости традиций и гармонии с природным миром. Оба образа, однако, объединяет антропоморфизация, превращающая птицу в носителя человеческих качеств, будь то озорство или дружба, что подчеркивает универсальность *воробья* как культурного архетипа, адаптируемого под запросы разных обществ.

2.1.3 Ассоциативная репрезентация бионимов «ворона» и «каарган»

Ассоциативное поле бионима *ворона*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *ворона* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 330–333).

В центре этого поля находится **ядро**, включающее наиболее частотные и яркие ассоциации, связанные с поведением, культурными артефактами и внутренними качествами *вороны*. *Вороны* чаще всего воспринимаются как

хитрые, ловкие и настойчивые птицы, склонные к воровству, особенно блестящих предметов, золота и украшений. Их любопытство, болтливость и наглость также часто упоминаются в ответах респондентов, создавая образ птицы, которая всегда ищет выгоду. Респонденты приписывают *вороне* негативные черты: *вороны* ассоциируются с рассеянностью, невнимательностью и забывчивостью. Кроме того, *вороны* часто описываются как попрошайки, скандалисты и надоедливые птицы, что добавляет им отрицательных характеристик.

Культурные артефакты, связанные с *вороной*, играют важную роль в формировании её образа. *Вороны* часто фигурируют в баснях, сказках и мифах, где они выступают как персонажи, демонстрирующие человеческие слабости. Например, в басне «Ворона и лисица» *ворона* становится жертвой своей глупости и тщеславия. *Вороны* связаны с музыкой и медиа: песня «Разорались вороны» группы «Химера» или образ Каркуши из передачи «Спокойной ночи, малыши» подчёркивают их значимость в культурном контексте. Внутренние качества *вороны*, такие как ум, хитрость, наблюдательность и целеустремлённость, сочетаются с её глупостью, рассеянностью и неуклюжестью, создавая противоречивый, но запоминающийся образ.

Ближняя периферия ассоциативного поля включает менее частотные, но всё ещё значимые когнитивные признаки, связанные с внешним видом, звуками, средой обитания и эмоциональным восприятием *вороны*. Окраска *вороны* чаще всего ассоциируется с чёрным цветом, хотя иногда упоминаются серые или белые *вороны*, особенно в контексте выражения «белая ворона», обозначающего исключительность. Звуки, издаваемые *воронами*, – их карканье – воспринимаются как громкие, надоедливые и даже ужасные, что усиливает их связь с негативными эмоциями. *Вороны* часто ассоциируются с городской средой: они живут рядом с людьми, питаются из мусорных баков, сидят на кладбищах или огородах, что делает их привычной, но не всегда приятной частью повседневной жизни. Эмоционально-оценочное восприятие

вороны чаще всего негативное: их карканье считается плохим знаком, а сами они ассоциируются с смертью, опасностью и тьмой, что делает их символами мрака и мистики.

Дальняя периферия ассоциативного поля включает более обобщённые и менее яркие признаки. *Ворона* воспринимается как птица – это её родовое понятие, которое объединяет её с другими представителями пернатых. Дифференциация по полу и возрасту встречается реже: *вороны* ассоциируются с женским началом, как, например, ассоциации *Каркуша* или *женищина, которая что-то потеряла*.

В целом, ассоциативное поле бонима *ворона* строится вокруг амбивалентного образа: с одной стороны, это умная, наблюдательная и целеустремлённая птица, с другой – глупая, рассеянная и надоедливая. Этот дуализм делает *ворону* интересным объектом для анализа в культурном и символическом контексте, где она одновременно является и героем басен, и символом мрака, и частью повседневной жизни человека.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *воровка 6; белая ворона 4, смерть 4, воровство 3, невнимательность 3, растяпа 3, хитрая 3; глупая 2, глупость 2, кража 2, плохой знак 2, потеря 2, раззява 2, рассеянность 2, сплетни 2, хитрость 2, болтливая, вор, воровка блестяшек, воровка золота, враньё, говорливая птица, громкая, ловкая, наглая, надоедливое карканье, настойчивая, невнимательная женищина, невнимательная, неуклюжая, неуклюжесть, обманута лисой, обципанная, противная, рассеянная, ротозей, ругательство, скандалистка, склонный к воровству, страх, ужасный звук, человек зевака, человек, который постоянно что-то теряет, шум и карканье, шум (всего 73).* В оценочном компоненте доминируют негативные оценки, формирующие образ *вороны*. *Ворона* – символ порока: *воровка, хитрая, склонный к воровству, наглая*. Эти ассоциации связаны с поведенческими стереотипами (воровство блестящих предметов) и фольклорными сюжетами (басня «Ворона и лисица»). *Ворона* – источник

раздражения: *шум и карканье, надоедливое карканье, противная*. Карканье, характерное для *ворон*, воспринимается как неприятный и тревожный звук. Зафиксирована персонификация человеческих недостатков: *растяпа, невнимательность, ротозей, рассеянность*. Ворона становится метафорой глупости, неорганизованности и социальной неудачи. Ворона – символ мрачного предзнаменования: *смерть, плохой знак, кладбище*. Это отражает связь *вороны* с мистикой и суевериями. Амбивалентность проявляется в редких позитивных или нейтральных оценках (*ловкая, целеустремленность*), но они маргинальны на фоне общего негатива.

Энциклопедический компонент: *чёрная 9; птица 7; каркает 5, карканье 5; черный 4; серая 3, умная 3, каркать 2, каркающий звук 2, крик 2, серо-черная птица 2, черная птица 2; ворона-сорока, вороново крыло, вороны могут заклевать человека за еду, если налетят стаями, воронье гнездо на голове, гнездо, городская, звук птицы, кар-кар, клюв, люди часто думают, что ворона и ворон – это один вид, наблюдатель, огород, падал, поле, серая ворона, серый цвет, сидит на ветке, стаи, стая ворон, характерный цвет оперения, ходит по полю, ищет букашек, чёрное перо, чернота, черный цвет* (всего 72). В энциклопедическом компоненте фокус на объективных характеристиках. Внешний вид: *чёрная, серо-черная птица, клюв, чёрное перо*. Цвет оперения – ключевая идентификационная черта. Поведение: *каркает, падал, ищет букашек, ходит по полю*. Подчеркивается адаптивность *вороны* как всеядной птицы. Интеллект: *умная* – парадоксальная ассоциация на фоне оценочных клише о глупости. Это отражает научные данные о высоком интеллекте *ворон*, которые конфликтуют с культурными стереотипами. Среда обитания: *городская, стаи, гнездо, кладбище*. Ворона воспринимается как синантропный вид, тесно связанный с человеком.

Противоречие между *умной* (энциклопедический компонент) и *глупой* (оценочный) демонстрирует конфликт рационального знания и культурных мифов.

Утилитарный компонент: не обнаружено. Отсутствие значимых ассоциаций указывает на отсутствие практической пользы *вороны* в человеческой деятельности. *Ворона* не воспринимается как помощник или ресурс, что усиливает её образ как бесполезной или даже вредной птицы.

Социально-культурный компонент: сыр 8; золото 4, кладбище 4, Каркуша 3, мусор 3, пугало 3, белая 2, любопытство 2, память 2, выронила сыр, забывчивый человек, забыла что-то, попрошайка, проворонила, чучело, афоризм – белая ворона, блеск, блёстки, блестящего, блестящие вещи, ворона и лисица, гадалка, гроза, драгоценности, жена ворона, женищина, которая что-то потеряла, королева, любит блестящее, любит блестящие вещи, мистика, опасность, отчаяние, первая ассоциация с песней «Разорались вороны» группы Химера, песня Линды, примета, произведение «ворона и сыр», сверкает, сказки, снежная королева, тьма, украшение, украшения, утреннее карканье, хозяйка, целеустремленность, элегантность (всего 68).

Ворона глубоко интегрирована в культурные нарративы. Фольклор и литература: *Ворона и лисица*, сыр, *Каркуша* (образ из сказок). Басни и сказки закрепляют стереотипы о наивности и глупости птицы. Музыка и поп-культура: песни («Разорались вороны» группы «Химера», «Ворона» Линды), ассоциация с Снежной королевой. Символизм: белая ворона как метафора исключительности. *Ворона* связывается с потусторонним, предсказаниями и тайной: кладбище, мистика, примета. Социальные метафоры: женищина, которая что-то потерял; забывчивый человек. Птица становится аллегорией человеческих слабостей.

Итак, семантика *вороны* строится на противоречии между рациональным знанием и культурными клише. Природный интеллект против культурной глупости. Объективные данные о высоком интеллекте *ворон* конфликтуют с фольклорными стереотипами о их наивности. Урбанистическая адаптивность противопоставляется социальному клейму.

Будучи успешным синантропным видом (приспособленным жить с людьми), *ворона* остается нежеланным соседом из-за шума, воровства и суеверий.

Этот образ формируется мифологией повседневности: негативные ассоциации (*воровка, карканье*) подкрепляются личным опытом, а культурные нарративы (*басни, песни*) закрепляют стереотипы, делая *ворону* антигероем ЯКМ.

Ассоциативное поле бионима *каарган*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *каарган* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 333–336).

Ассоциативное поле бионима *каарган* в контексте представленных данных формируется вокруг нескольких ключевых смысловых блоков, которые раскрывают как внешние характеристики, так и символическое значение этой птицы. В **ядре** находятся наиболее частотные и яркие ассоциации, связанные с окраской, средой обитания, эмоционально-оценочным восприятием, родовыми понятиями и культурными артефактами.

Окраска *вороны* является одной из самых ярких и частотных ассоциаций. Слово *кара* (чёрный) повторяется в различных вариациях: *кара өң* (чёрный цвет), *кара куш* (чёрная птица), *кара өңнүг куш* (птица чёрного цвета). Чёрный цвет *каарган* ассоциируется с мраком, таинственностью и мистикой, что подчёркивается такими выражениями, как *кежээ көзүлбес* (ночью её не видно) или *кара дүн* (тёмная ночь). Эта цветовая доминанта формирует основу восприятия *каарган* как существа, связанного с чем-то скрытым, невидимым или опасным. Важную роль в формировании образа *каарган* играет среда ее обитания. *Каарган* ассоциируется с деревьями: *терек* (тополь), *ыяш* (дерево), *арга* (лес), а также с городской средой (*мусор, заборы, крыши*). Она воспринимается как птица, которая легко адаптируется к разным условиям: живут в степях (*хову*), у воды (*суг*) или в селах (*суур*). Эта универсальность делает *ворону* частью как природного, так и человеческого мира.

Эмоционально-оценочное восприятие *каарган* чаще всего носит негативный характер. *Каарган* ассоциируется с плохими предзнаменованиями *багай медээ* (плохая весть), *айыыл* (опасностью), *өлүм* (смертью) и *мүңгарал* (печалью). Ее карканье воспринимается как страшный звук (*коргунчуг үн үндүрер* – произносит страшный звук), который может предвещать беду или ухудшение погоды (*агаар-бойдус чүдөрээри* – погода портится). *Каарган* также связывается с «чёрной душой» (*кара сеткил* – черная душа) и чёрной магией (*кара хуулгаазын сагындырар* – напоминает черную магию), что подчёркивает их мистический и пугающий образ. В то же время *каарган* может быть связана со сплетнями (*хон* – сплетня) и плохими людьми (*каргатынып турар багай кижиги* – плохой человек, который каркает), что добавляет ей отрицательных черт.

Родовые понятия *каарган* – это *куш* (птица) и *кушкаш* (птичка). Эти ассоциации подчёркивают принадлежность *каарган* к миру пернатых.

Культурные артефакты, связанные с бионимом *каарган* включают как традиционные, так и современные элементы. *Каарган* фигурирует в сказках (*тоолдар* – сказки), песнях (*ыры* – песня) и даже в мультфильмах (*мульт*). Образ *каарган* также связывается с предсказателями (*медээчи* – предсказатель) и мистическими персонажами, такими как *баба-яга*. В современной культуре *каарган* может ассоциироваться с *Итачи* – персонажем аниме, что показывает, как традиционные образы переплетаются с новыми культурными кодами.

Ближняя периферия ассоциативного поля включает менее частотные, но всё ещё значимые ассоциации. Способность издавать звуки – одна из ключевых характеристик *каарган*. Её карканье описывается как громкое (*дааштыг* – громкий), надоедливое и страшное (*коргунчуг үн үндүрер* – произносит страшный звук). Звуки *каарган* часто воспринимаются как предвестники беды или плохой погоды. Особенности поведения *каарган* включают её склонность к побиранию (*боктанган чоруур* – халид и побирается) и интерес к блестящим предметам (*каас-чарашка сонуургаар* –

интересуется блестящими вещами), что подчёркивает её хитрость и любопытство. Упоминается оседлость *каарган*: она зимует (*кыштаар куш – зимующая птица*) и не боится холода (*кыжсын доңмас – зимой не мерзнет*), что делает её символом выносливости.

Дальняя периферия включает более обобщённые и менее яркие ассоциации. Пища *каарган* чаще всего связана с мусором (*бок – мусор*), что подчёркивает её способность выживать в городских условиях. Внутренние качества *каарган* описываются как плохие (*багай – плохой*), но при этом она может быть терпеливой (*шыдамык – терпеливый*). *Каарган* ассоциируется с долголетием (*100 чыл чурттаар – живёт 100 лет*), что добавляет ей символической глубины.

В целом, ассоциативное поле бионима *каарган* строится вокруг амбивалентного образа: с одной стороны, это птица, связанная с мраком, опасностью и мистикой, с другой – это выносливое и адаптивное существо, которое является частью как природного, так и культурного ландшафта. Такой дуализм делает *ворону* важным символом, который одновременно пугает и восхищает, оставаясь одним из самых узнаваемых и значимых образов в культуре.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *кара сагыш (черная душа) 3, багай (плохой) 2, алгыжы (крикливый), багай кушкаш (плохая птица), багай медээ (плохая весть), багай чүүлдү оштаар (предвещает худо), кара аас (черный рот – человек, который говорит что-то плохое), кара астыг кижиги (человек с черным ртом – человек, который говорит что-то плохое), кара сеткил (черная душа), каргатынып турар багай кижиги (плохой человек, который каркает), коргунчуг үн үндүрер (производит страшный звук), муңгарал (печаль), өлүм (смерть), сараалыг (опасный), хоп (сплетня), черле алгырып чоруур (постоянно кричит), шыдамык (терпеливый)* (всего 20). Оценочный компонент раскрывает *каарган* как носительницу зла и дурных предзнаменований. Доминирующие ассоциации – *кара сагыш (чёрная душа)*,

багай (плохой), өлүм (смерть) – подчёркивают её связь с тёмными силами и потусторонним миром. Крик *каарган (кар-кар деп алгырар – кричит кар-кар)* интерпретируется как вестник беды (*багай чүүлдү оштаар – предвещает худо*) или сплетен (*хон*), а её облик (*кара аас – чёрный рот*) метафорически переносится на людей, распространяющих злословие. Даже редкие нейтральные оценки, такие как *шыдамык (терпеливый)*, не смягчают общего восприятия *вороны* как воплощения угрозы и печали (*муңгарал – печаль*).

Энциклопедический компонент: *кара (черный) 41; куш (птица) 12; кара өң (черный цвет) 11; кушкаш (птичка) 6, терек (тополь) 6; арга (лес), ыяш (дерево) 5; кара куш (черная птица) 4, кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; бок (мусор) 3, кыш (зима) 3; алгырар (кричит) 2, дааш (шум) 2, дээр (небо) 2, столба (столб) 2, суур (село) 2, херим (забор) 2, шиви (ель) 2; «каар-каар» деп алгырып чоруур (кричит каар-каар), 100 чыл чурттаар (живет 100 лет), боктанган чоруур (побирается), ворон, ворона, дааштыг (громкий), долгожитель, дыка хөй чыл чурттаар (живет много лет), каас-чарашка сонугар (интересуется красивым), кар деп турар (произносит кар), кара дүн (темная ночь), кара каарган (черная ворона), кара кушкаш (черная птичка), кара өңнүг (черного цвета), кара өңнүг кушкаш (птица черного цвета), кар-кар деп алгырар (кричит кар-кар), кар-кар, карк-карк, кезээ көзүлбес (вечером ее не видно), көвей чыл чурттаар (живет много лет), кыжын доңмас (зимой не мерзнет), кыштаар куш (зимующая птица), өңү кара (ее цвет черный), суг (вода), ужар (летает), улуг (большой), хат (ветер), хову (степь), хову кужу (степная птица), ховуда (в степи), чалгыннар (крылья), шынаа кужу (птица речной долины) (всего 134).* Энциклопедический компонент акцентирует природные характеристики птицы. Цвет (*кара – чёрный*) становится её ключевым идентификатором, а связь с ландшафтом – лесом (*арга*), степью (*хову*), деревьями (*терек – тополь*) – подчёркивает роль *вороны* как части экосистемы. Примечательны ассоциации с долголетием (*100 чыл чурттаар – живёт 100 лет*) и

выносливостью (*кыштаар куш* – зимующая птица), которые усиливают образ вороны как вечного, но нежеланного спутника человека.

Утилитарный компонент: не обнаружен.

Социально-культурный компонент: *Итачи 3, кара сагыш* (черная душа) *3, агаар-бойдус чүдөрээри* (погода портится), *айыыл* (опасность), *баба-яга, багай болуткун* (несчастный случай), *бойдус* (погода), *бүргег бойдус* (пасмурная погода), *волейбол, кара хуулгаазын сагындырар* (напоминает черную магию), *крыша, кускун* (ворон), *медээчи* (предсказатель), *мульти, өлүг* (мертвый), *тоолдар* (сказки), *хэй* (много), *чинчи* (бусина), *ыры* (песня) (всего 23). Социально-культурный компонент «вплетает» образ *каарган* в мистико-фольклорный контекст. *Каарган* ассоциируется с колдовством (*кара хуулгаазын – чёрная магия*), предсказаниями (*медээчи*), сказками (*тоолдар*) и приметами (*агаар-бойдус чүдөрээри – портится погода*). При этом *каарган* остаётся маргиналом: её не наделяют утилитарной функцией, а упоминания о пугале или крыше лишь подчёркивают её отстранённость от практической жизни людей.

В тувинской ЯКМ *каарган* – амбивалентный символ природы и мистики. Чёрный цвет оперения и крик делают ворону неким проводником между мирами, а долголетие и выносливость наделяют признаком архаической мудрости. Однако доминирование негативных оценок (*смерть, опасность*) превращает *каарган* в антигероя, чей образ отражает страх перед неподконтрольными силами природы. В отличие от русской культуры, где *ворона* часто становится метафорой человеческих пороков, в тувинской традиции она сохраняет статус сакрального существа, чьё значение коренится в древних верованиях и синкретизме повседневного и потустороннего.

Сравнительная характеристика ассоциативных полей бионимов

ворона и каарган

Образ *вороны* / *каарган* в русской и тувинской культурах, несмотря на общую биологическую основу, раскрывается через призму уникальных

культурных кодов, отражая различия в мировоззрении, традициях и взаимодействии с природой.

Ядро ассоциативного поля объединяет обе культуры в восприятии *вороны* как амбивалентного существа. Чёрный цвет остаётся её ключевым атрибутом, формируя визуальную идентичность, а культурная значимость подчёркивается частым упоминанием в фольклоре и медиа. Однако имеются различия. В русском языке акцент смещён на поведенческие стереотипы: *ворона* – хитрая, болтливая, воровитая, что отражается в паремиологическом (например, басня «*Ворона и лисица*») и урбанистическом опыте, где птица ассоциируется с наглостью и шумом. В тувинском же языке доминируют мистические смыслы: *каарган* тесно связан с чёрной магией, предзнаменованиями (*багай чүүлдү оштаар – предвещает худо*) и потусторонними силами, что отражает в какой-то степени синкретизм шаманских и буддийских традиций.

Ближняя периферия демонстрирует контрасты. Общим остаётся негативное восприятие карканья как символа тревоги и дурных предзнаменований. Однако тувинский контекст глубже интегрирует *каарган* в природные ландшафты: *стень (хову)*, *лес (арга)*, *водоёмы*, подчёркивая её роль в экосистеме. Здесь же проявляется интерес к её оседлости (*кыштаар куш – зимующая птица*) и привычкам, например, к красивым предметам (*каас-чарашка сонуургаар – интересуется красивыми вещами*). В русском языке акцент смещен на внешние характеристики: оппозиция *чёрная ворона* и *белая ворона* (метафора исключительности) или эмоциональное восприятие карканья как предвестника несчастий.

Дальняя периферия. В русском языке *ворона* становится метафорой женского начала (*женщина, которая что-то потеряла*), тогда как в тувинском сохраняется связь с конкретными практиками: питание мусором (*боктанган чоруур*), долголетие (*100 чыл чурттаар – живёт 100 лет*).

Итоговое сравнение показывает, что *ворона / каарган* в обеих культурах остаётся символом противоречий, но эти противоречия имеют разную

природу. В русской традиции она – трикстер, балансирующий между глупостью басен и реальной сообразительностью, между городской маргинальностью и ироничным символизмом массовой культуры. В тувинской культуре *каарган* – медиатор между мирами, чей образ вплетён в суеверия и природные циклы.

Таким образом, ассоциативные поля *ворона* и *каарган* становятся зеркалом культурных ценностей: русский образ отражает урбанистическую иронию и фольклорные клише, тувинский – связь с сакральным и гармонией природы. Эти различия подчёркивают, как язык не просто называет явления, но и кодирует отношение к ним, сохраняя традиции и уникальное видение мира.

Сравнительная характеристика компонентной группировки сем бионимов *ворона* и *каарган*

Ассоциативные поля бионимов *ворона* и *каарган* раскрывают как универсальные, так и культурно-обусловленные черты восприятия этой птицы. Их анализ через призму четырёх компонентов – оценочного, энциклопедического, утилитарного и социально-культурного – позволяет выявить ключевые сходства и различия в языковых картинах мира.

Оценочный компонент демонстрирует общую для обоих языков негативную окраску образа *вороны*. В русском и тувинском сознании эта птица ассоциируется с воровством, крикливостью, дурными предзнаменованиями, смертью и печалью. Однако акценты расходятся: в русском языке доминируют поведенческие стереотипы (*невнимательность*, *болтливость*, *наглость*), актуализированные в рамках паремиологического фонда и осмысления образа *вороны* в ее связи с городской средой, тогда как в тувинском языке актуализируются мистико-символические ассоциации – *кара сагыш* (*чёрная душа*), *багай медээ* (*плохая весть*), *коргунчуг ун* (*страшный звук*). Эти различия отражают противоположные векторы восприятия: прагматично-ироничный в русской культуре и сакрально-тревожный в тувинской.

Энциклопедический компонент объединяет оба языка через чёрный цвет как ключевой признак и принадлежность к птицам. Характерный крик *вороны* (карканье) и связь с городской средой также присутствуют в обеих лингвокультурах. Однако русский контекст фокусируется на урбанистических деталях (*мусорка, кладбище*) и интеллектуальных характеристиках (*умная, наблюдатель*), подчёркивая адаптивность *вороны*. В тувинском языке доминируют природный ландшафт (*арга – лес, хову – степь, хөл – озеро*) и мистические атрибуты (долголетие, чёрный цвет как символ тьмы), что связывает *ворону* с экосистемой и духовными практиками.

Утилитарный компонент в обоих языках отсутствует, что подчёркивает маргинальный статус вороны как биологического вида, не имеющего практической пользы для человека. Её ценность – исключительно символическая или мифологическая.

Социально-культурный компонент объединяет лингвокультуры через культурные артефакты. В русском языке *ворона* фигурирует в баснях (*Ворона и лисица*), песнях (*Разорались вороны*), медиа (*Каркуша*), становясь персонажем-трикстером или ироничным символом. В тувинской традиции её образ вплетён в мистические нарративы (*предсказатель*) и ритуалы, отражая синтез шаманских и буддийских верований. Различие здесь в фокусе: русский контекст акцентирует литературно-развлекательные аспекты, тувинский – сакральную значимость.

Итоговое сравнение позволяет выделить ключевые параллели и контрасты. Общим является негативная оценка птицы, ее чёрный цвет как доминирующий признак, роль культурных артефактов. Различия заключаются в следующем. В русском языке доминируют поведенческие стереотипы и урбанистический контекст, формируя образ воришки или городской маргиналки. В тувинском языке актуализируются мистические ассоциации и связь с природой, превращая *каарган* в медиатор между мирами.

Таким образом, ассоциативные поля *ворона* и *кааргана* отражают, каким образом один биологический вид может воплощать противоположные культурные смыслы: от ироничного трикстера до хранителя древних тайн. Эти различия подчёркивают, что язык не только фиксирует реальность, но и конструирует её, опираясь на исторический опыт, верования и взаимодействие с природой.

2.1.4 Ассоциативная репрезентация бионимов «голубь» и «көге-буга»

Ассоциативное поле бионима *голубь*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *голубь* и полевой анализ полученных когнитивных признаков даны в приложении 1 (См. с. 336–338).

В **ядре** ассоциативного поля выделяются три основные группы когнитивных признаков: 1) культурные артефакты, 2) среда обитания и 3) эмоционально-оценочное восприятие.

Культурные артефакты занимают центральное место в ассоциативном поле *голубя*. *Голубь* прочно ассоциируется с символическими значениями, такими как *мир*, *любовь*, *послание (почта)*, *свобода*. Эти ассоциации подчеркивают культурную значимость *голубя* как символа мира, любви и гармонии. Однако есть и негативные ассоциации, к примеру, *летучая крыса* или *городская крыса*, что указывает на двойственное восприятие *голубя* в современной культуре. Это противоречие отражает конфликт между культурной памятью, идеализирующей природу, и прагматичным восприятием реальности, где *голуби*, адаптировавшиеся к городской среде, стали жертвами человеческого раздражения из-за их обилия и последствий синантропизации. Их двойной статус – как сакрального символа и бытового неудобства – подчеркивает разрыв между абстрактными ценностями (*мир*, *гармония*) и сложностью сосуществования с природой в антропогенной среде, делая *голубя* метафорой амбивалентности человеческого отношения к миру.

Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства играют важную роль в формировании ассоциативного поля бионима. *Голубь* тесно связан с городской средой (*город, улица, парк, площадь*). Также упоминаются *грязь, мусор, крыши, подоконник*, что отражает повседневное взаимодействие *голубей* с городской инфраструктурой. Эти ассоциации подчеркивают адаптацию *голубей* к урбанизированной среде, но, с другой стороны, они указывают на их восприятие как грязных и нежеланных соседей.

Эмоционально-оценочное восприятие *голубя* включает как мелиоративные, так и пейоративные оценки. С одной стороны, *голубь* ассоциируется с красотой, нежностью, чистотой, с другой – с попрошайничеством, болезнями, грязью. Эти ассоциации отражают двойственное отношение к *голубю*: его воспринимают как красивую и символическую птицу и, в то же время, как источник проблем в городской среде.

Ближняя периферия ассоциативного поля включает ассоциации, связанные с 1) пищей, 2) окраской, 3) родовыми понятиями, 4) способностью издавать звуки и 5) жизнью в стае. *Голубь* ассоциируется с *семечками, хлебом, зерном и пшеном*, что подчеркивает его типичный рацион и взаимодействие с человеком, особенно в городских условиях. Окраска *голубя* чаще всего описывается как *белая, серая* или *сизая*, что отражает его типичный внешний вид. Родовое понятие *птица* подтверждают принадлежность *голубя* к биологическому виду. Способность издавать звуки, такие как *курлыканье* и *воркование*, подчеркивает характерное поведение *голубя*. Жизнь в стае, включая ассоциации с многочисленностью, отражает социальный аспект жизни *голубя*.

Дальняя периферия включает менее частотные, но значимые ассоциации, связанные с внутренними качествами *голубя*. *Голубь* воспринимается *глупым, наглым, суетливым*, что отражает стереотипное восприятие *голубя* как глупой, но бесцеремонной птицы.

Ассоциативное поле слова *голубь* демонстрирует амбивалентное восприятие этой птицы. С одной стороны, *голубь* прочно связан с культурными символами (*мир, любовь, свобода*), что подчеркивает его положительное значение в культуре. С другой стороны, в городской среде голубь часто воспринимается как источник проблем (*грязь, мусор, болезни*), что формирует негативные ассоциации. Таким образом, голубь воспринимается как символ мира и гармонии, но также как неотъемлемая, хотя и не всегда приятная, часть городской среды.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *мир 13, птица мира, символ мира 4, свобода, глупый, грязный, грязь 3, голубь мира, любовь, спокойствие, летучая крыса, наглая птица, попрошайка, прожорливый 2, бедность, бездомный, беззаботный бездельник, благородный принц, болезнь, бывают очень красивые, в Америке называют летающими крысами, важный, гармония, глупость, голод, голубка, голубчик, городская крыса, дикость, зараза, красивый окрас, крысы, легкомыслие, мистер, мусор, наглый, нежность, олива, оливковая ветвь, противный, свет, смешной, страх, суетливый, холод, часто умирает, чистота (всего 80).* Оценочный компонент отражает эмоциональное и субъективное восприятие *голубя*, включая как положительные, так и отрицательные оценки. С одной стороны, *голубь* прочно ассоциируется с *символами мира, любви, свободы, спокойствия*. Эти ассоциации подчеркивают его культурную значимость как птицы мира и любви. Встречаются ассоциации, связанные с красотой: *бывают очень красивые, красивый окрас, свет, чистота*. С другой стороны, *голубь* воспринимается как *глупый, грязный, наглая птица, прожорливый беззаботный бездельник*. Эти ассоциации связаны с его поведением в городской среде: привычка воровать еду, шумное поведение, зависимость от человека. Обнаруживаются ассоциации, связанные с болезнями и грязью: *болезнь, зараза, мусор*. Нейтральную оценки актуализируют ассоциации: *бездомный, дикий, легкомысленный, смешной, суетливый*. Таким образом,

оценочный компонент показывает, что *голубь* воспринимается как символ мира и любви и вместе с тем, как источник проблем в городской среде, что создает амбивалентное отношение к этой птице.

Энциклопедический компонент: *город 17, птица 10, улица 5, парк, стая 4, белый, городская птица, курлыканье, площадь 3, курлык, серый, сизый 2, бегать, белые, воркует, воркующий звук, вспорхнул, высоко в небе, голубица, голубой цвет, голубятня, городская птичка, заберёт у тебя еду, интересный звук, красивый окрас, крыша, крыши, курлыкает, курлыкать, лужа, много на улице, мусорка, перья, подоконник, птенец, птичка, с оперенными лапками, свалки, свист, серость, серые, сидит на крыше, сизая птица, сизый голубь, сизый цвет, синяя птица, характерная окраска, центр города* (всего 94). Энциклопедический компонент включает ассоциации, связанные с объективными знаниями о *голубе* как биологическом виде. Внешний вид *голубя* описывается через окраску его оперения. Поведение *голубя* отражается в ассоциациях, таких как *курлыканье, воркующий звук*, а также в описании его движений: *бегать, вспорхнул, высоко в небе, заберёт у тебя еду, сидит на крыше*. Среда обитания *голубя* тесно связана с городской средой: *город, улица, парк, площадь, мусорка, подоконник, свалки, центр города*. Упоминаются *голубятня, птичка, птенец*, что подчеркивает принадлежность *голубя* к классу птиц. Энциклопедический компонент формирует четкий образ *голубя* как шумной и адаптированной к городской среде птицы.

Утилитарный компонент: *семечки 11, хлеб 7, почта 5, почтовый 2, зерно, любитель семечек, можно покормить с руки, пачка семечек, пишено, цирк* (всего 31). Утилитарный компонент включает ассоциации, связанные с практическим взаимодействием человека с *голубями*. *Голубь* ассоциируется с *семечками, хлебом, зерном*, что подчеркивает его зависимость от человека и типичный рацион. *Голубь* связан с *почтой*, что отражает его историческую роль как почтовой птицы. Упоминается возможность покормить *голубя* с руки, что показывает близость *голубя* к человеку. Утилитарный компонент

подчеркивает связь голубя с человеком через пищевые привычки и историческую роль в почтовой службе.

Социально-культурный компонент: *город 17, мир 13, свадьба 8, улица 5, парк, птица мира, символ мира 4, площадь, свобода 3, голубь мира, любовь, спокойствие 2, баланс, благородный принц, в Америке называют летающими крысами, веточка, выражение голубь мира, гармония, голубчик, голубь ты мой сизокрылый (иронично), городская крыса, городская птичка, крыша, крыши, лужа, много на улице, мусорка, олива, оливковая ветвь, памятник, подоконник, посланник, свалки, синяя птица, фильм «Любовь и голуби», центр города, цирк (всего 92).* Социально-культурный компонент включает ассоциации, связанные с культурными, историческими и символическими значениями голубя. Голубь ассоциируется с миром, свободой, любовью, гармонией, посланником. Упоминаются фильмы «Любовь и голуби», «Цирк», что подчеркивает присутствие образа голубя в массовой культуре. Голубь связан с городской средой. Метафорические ассоциации включают такие описания, как *городская крыса, голубчик, голубь ты мой сизокрылый*, что отражает его двойственное восприятие в культуре. Социально-культурный компонент показывает, что голубь является важным символом в культуре, но его образ в городской среде часто воспринимается негативно.

Ассоциативное поле бионима *көгө-буга*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *көгө-буга* и полевый анализ полученных когнитивных признаков представлены в приложении 1 (См. с. 338–341).

В ядре ассоциативного поля выделяются четыре основные группы когнитивных признаков: 1) среда обитания, 2) пища, 3) культурные артефакты и 4) родовые понятия.

Ассоциации, связанные с средой обитания и пищей, занимают центральное место в ассоциативном поле *коге-буга*. Голубь ассоциируется с *тоорук (орех), тараа (зерно)*. Эти ассоциации подчеркивают типичный

рацион голубя и его взаимодействие с человеком, особенно в городских условиях. Кроме того, встречаются менее частотные, но важные ассоциации, такие как *чемгерер* (кормить), *тоорук чиир* (ест орехи / семечки), *үрезин* (семена), что отражает заботу человека о голубях и их зависимость от человеческой пищи.

Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства играют важную роль в формировании ассоциативного поля. Голубь тесно связан с городом (*хоорай* (город), *бажың* (дом), *бок* (мусор), *хоорай кужу* (городская птица)). Эти ассоциации подчеркивают адаптацию голубей к городской среде. Упоминаются *арга* (лес), *крыша*, *хоорай ишти* (внутри города), *хоорай центыры* (центр города), что отражает повседневное взаимодействие голубей с городской инфраструктурой.

Культурные артефакты занимают важное место в ассоциативном поле *көге-буга*. *Көге-буга* ассоциируется с *тайбың* (мир), *тайбың кужу* (птица мира), *чуртталга* (жизнь). Эти ассоциации подчеркивают символическое значение *көге-буга* как птицы мира, дружбы и любви. Встречаются ассоциации, такие как *куда* (свадьба), *хосталга* (свобода), *ынакшыл кужу* (птица любви), что отражает культурную значимость голубя в современной тувинской традиции.

Родовые понятия подтверждают принадлежность голубя к классу птиц. *Көге-буга* ассоциируется с *куш* (птица) и *кушкаш* (птичка), что подчеркивает его биологическую природу.

Ближняя периферия включает ассоциации, связанные с 1) окраской, 2) размером, 3) формой тела и 4) эмоционально-оценочным восприятием. Окраска голубя чаще всего описывается посредством слов *ак* (белый), *көк* (синий), *куу* (серый), что отражает его типичный внешний вид. Размер голубя ассоциируется с *кушкаш* (птичка), *улуг* (большой), *бичии* (маленький), что в большей степени подчеркивает его небольшие размеры. Форма тела голубя описывается через ассоциации с *инек* (коровой), *буга* (быком), что может отражать метафорическое восприятие голубя в тувинской культуре.

Эмоционально-оценочное восприятие актуализируют ассоциации: *чаптанчыг* (милый), *найырал кужу* (птица дружбы), *ынакшыл кужу* (птица любви), что подчеркивает положительное отношение к голубю.

Дальняя периферия включает менее частотные, но значимые ассоциации, связанные с 1) способностью к полету и 2) сезонной миграцией. *Көге-буга* ассоциируется с *дээр* (небо), *ужар* (летает), *ужуп тур* (летит), что подчеркивает его способность к полету. Сезонная миграция описывается через ассоциации *кыш* (зима), *кыштаар* (зимует), что отражает адаптацию *көге-буга* к холодному климату.

Ассоциативное поле слова *көге-буга* в тувинской культуре демонстрирует сложное и многогранное восприятие этой птицы. *Көге-буга* воспринимается как символ мира, дружбы и любви. В то же время *көге-буга* тесно связан с городской средой, что отражается в ассоциациях с *хоорай* (город) и *хоорай кужу* (городская птица). Пища *көге-буга*, такая как *тоорук* (семечка) и *хлеб*, подчеркивает его зависимость от человека. Окраска, размер и форма тела *көге-буга* описываются через ассоциации с *ак* (белый), *кушкаш* (птичка) и *инек* (корова), что отражает его внешние особенности. Способность к полету и сезонная миграция подчеркивают адаптацию *көге-буга* к природным условиям. Таким образом, *көге-буга* воспринимается как важный символ в тувинской культуре, сочетающий в себе как культурные, так и природные аспекты.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *тайбың* (мир), *тайбың кужу* (птица мира), *чуртталга* (жизнь) 4, *амыдырал* (жизнь), *бөдүүн* (простой), *бүзүрел* (вера), *каасталга кужу* (декоративная птица), *көөрге бөдүүн* (на вид простой), *куш тайбың* (птица мира), *найырал кужу* (птица дружбы), *угаанныг* (умный), *чаптанчыг* (милый), *ынакшыл кужу* (птица любви), *эп-сеткил* (согласие) (всего 23). Оценочный компонент включает ассоциации, связанные с эмоциональным и субъективным восприятием *көге-буга*. В этой группе преобладает положительная оценка, что подчеркивает символическое

значение *көге-буга* в тувинской культуре. *Көге-буга* ассоциируется с *тайбың* (мир) *чуртталга* (жизнь), это отражает его роль как символа мира и гармонии. Ассоциации *амыдырал* (жизнь), *бүзүрел* (вера), *найырал кужу* (птица дружбы), *ынакшыл кужу* (птица любви), *эп-сеткил* (согласие) актуализируют положительное значение *көге-буга* в лингвокультуре. *Көге-буга* воспринимается как *чаптанчыг* (милый) и *угаанныг* (умный), что добавляет образу *көге-буга* теплоту и уважение. Нейтральные оценки, такие как *бөдүүн* (простой) и *көөрге бөдүүн* (на вид простой), указывают на его непритязательность и близость к человеку. Таким образом, оценочный компонент демонстрирует преимущественно позитивное восприятие *көге-буга* в тувинской культуре как символа мира, дружбы и любви.

Энциклопедический компонент: *хоорай* (город) 12, *куш* (птица), *кушкаш* (птичка) 11, *инек* (корова) 5, *ак* (белый) 4, *буга* (бык), *дээр* (небо) 3, *бажың* (дом), *көк* (синий), *кыш* (зима), *хоорай кужу* (городская птица) 2, *аал* (селение), *ак өңнүг* (белого цвета), *арга* (лес), *бажы шимчээр* (голова двигается), *бажыңнар* (дома), *дыштаныр чер* (место отдыха), *көк өңнүг* (синего цвета), *көк өң* (синий цвет), *крыша*, *крыша кырында кушкаш* (птица на крыше), *куу* (серый), *куу өң* (серый цвет), *куу өңнүг* (серого цвета), *куу-хүрең* (серо-бурый), *куш* (птица), *кушкаш* (птичка), *тускай өңнүг* (имеет особый цвет), *ужар* (летает), *ужун тур* (летит), *уя* (гнездо), *фермада кажсаалар кырында* (на фермерских заборах), *хоорай ишти* (внутри города), *хоорай центыры* (центр города), *чалгын даажы* (звук крыльев) (всего 81). Энциклопедический компонент включает ассоциации, связанные с объективными знаниями о *көге-буга* как биологическом виде. К *көге-буга* тесно связан с *хоорай* (город), что подчеркивает его адаптацию к городской среде. Кроме того, упоминаются *аал* (селение), *арга* (лес), *бажыңнар* (дома), *крыша*, *уя* (гнездо), что отражает его повседневное взаимодействие с природной и городской средой. Внешний вид *көге-буга* описывается через такие характеристики, как *ак* (белый), *көк* (синий), *куу* (серый), что подчеркивает его типичный окрас. Поведение *көге-буга* отражается в

ассоциациях *дээр* (небо), *ужар* (летает), *чалгын даажы* (звук крыльев), что подчеркивает его способность к полету и характерные звуки. Родовые понятия, такие как *куш* (птица) и *кушкаш* (птичка), подтверждают его принадлежность к классу птиц. Энциклопедический компонент формирует четкий образ *көге-буга* как маленькой, адаптированной к городской среде птицы с характерным окрасом и поведением.

Утилитарный компонент: *тоорук* (орех) 15, *хлеб* 7, *тараа* (зерно) 3, *бок* (мусор) 2, *почтальон куш* (птица-почтальон), *семечка, семечки, тарымал тоорук-биле чемгерип турган мен* (кормил его семечками), *тоорук чиир* (ест орехи / семечки), *үрезин* (семена), *хлеб, хлеб тогланчызы* (крошки хлеба), *чагаа* (письмо), *чем* (еда), *чемгерер* (кормить) 1 (всего 38). Утилитарный компонент включает ассоциации, связанные с практическим взаимодействием человека с *көге-буга*. *Көге-буга* ассоциируется с *тоорук* (орех), *хлебом*, *тараа* (зерно), что подчеркивает его зависимость от человека и типичный рацион. Обнаруживаются ассоциации *почтальон куш* (птица-почтальон), *чагаа* (письмо), что отражает его историческую роль как почтовой птицы. Утилитарный компонент подчеркивает связь *көге-буга* с человеком через пищевые привычки и историческую роль в почтовой службе.

Социально-культурный компонент: *хоорай* (город) 12, *инек* (корова) 5, *тайбың* (мир), *тайбың кужу* (птица мира), *чуртталга* (жизнь) 4, *буга* (бык) 3, *бажың* (дом), *хоорай кужу* (городская птица) 2, *аал* (селение), *амыдырал* (жизнь), *бажыңнар* (дома), *бүзүрел* (вера), *каът бажыңнар* (многоэтажки), *көк буга* (синий бык), *куда* (свадьба), *куда-той* (свадьба), *куш тайбың* (птица мира), *найырал кужу* (птица дружбы), *ойнаарак* (игрушка), *хоорай ишти* (внутри города), *хоорай центыры* (центр города), *ынакшыл кужу* (птица любви), *эп-сеткил* (согласие, единомыслие) 1 (всего 51). Социально-культурный компонент включает ассоциации, связанные с культурными, историческими и символическими значениями *көге-буга*. *Көге-буга* ассоциируется с миром, что подчеркивает его символическое значение как птицы мира и гармонии. Встречаются ассоциации, такие как *куда*

(свадьба), *ынакшыл кужу* (птица любви), что отражает его роль в современных традициях и ритуалах. *Көге-буга* связан с городской средой, что подчеркивает его присутствие в повседневной жизни тувинцев. Социально-культурный компонент показывает, что *көге-буга* является важным символом в тувинской культуре, сочетающим в себе как природные, так и культурные аспекты.

Сравнительная характеристика ассоциативных полей бионимов

голубь и көге-буга

Ассоциативные поля бионимов *голубь* и *көге-буга* демонстрируют как общие черты, так и культурно-специфические особенности восприятия этой птицы. В обоих случаях *голубь* воспринимается как важный символ, связанный с миром, любовью и гармонией, но при этом его образ в русскоязычной и тувинской культурах имеет свои уникальные черты.

Сравнение **ядра** показывает, что в обеих лингвокультурах *голубь* тесно связан с городской средой и зависим от человека (*пища, кормление*). Однако в русскоязычных ассоциациях сильнее выражено двойственное восприятие *голубя* как символа мира и любви и, вместе с тем, источника экологических проблем (*грязь, мусор*). В тувинских ассоциациях *көге-буга* воспринимается более позитивно, с акцентом на его символическое значение (*мир, дружба, любовь*) и связь с природой (*лес, небо*).

Сравнение **ближней периферии** полей показывает, что в обоих случаях акцент делается на окраске (*белый, серый*) и размере (*маленький*) птицы. Однако в тувинских ассоциациях больше внимания уделяется форме тела (ассоциации с коровой и быком из-за слова *буга* – бык, который является частью слова *көге-буга* – голубь) и положительному восприятию (*милый, дружба, любовь*), тогда как в русскоязычных ассоциациях сильнее выражены звуки, издаваемые птицей (*курлыканье*), и жизнь в стае.

Дальняя периферия ассоциативных полей включает менее частотные, но значимые ассоциации. В русскоязычных ассоциациях *голубь* воспринимается как глупый, наглый и суетливый, что отражает его стереотипное восприятие. В тувинских ассоциациях дальняя периферия

включает ассоциации, связанные с способностью к полету (*дээр – небо, ужар – летает*) и сезонной миграцией (*кыш – зима, кыштаар – зимует*), что подчеркивает связь *көге-буга* с природой.

Ассоциативные поля бионимов *голубь* и *көге-буга* демонстрируют как общие черты, так и культурно-специфические особенности. В обеих лингвокультурах *голубь* воспринимается как символ мира, любви и гармонии, тесно связанный с городской средой и зависимый от человека. Однако в русскоязычной культуре образ птицы обнаруживает более явную амбивалентность: с одной стороны, он символизирует мир и любовь, с другой – ассоциируется с грязью, мусором и болезнями. В тувинской культуре *көге-буга* воспринимается более позитивно, с акцентом на его символическое значение (*мир, дружба, любовь*) и связь с природой (*лес, небо*).

Сравнительная характеристика компонентной группировки сем бионимов *голубь* и *көге-буга*

Образ *голубя* в русской и тувинской культурах демонстрирует как универсальные черты, связанные с его ролью в природе и взаимодействием с человеком, так и культурно-обусловленные различия, отражающие специфику ценностей, исторического опыта и среды обитания.

Оценочный компонент. В русской культуре оценки *голубя* амбивалентны: с одной стороны, он ассоциируется с миром (*птица мира, символ мира*), свободой, любовью и спокойствием, что подчеркивает его символическую роль в глобальном культурном контексте. С другой стороны, в городской среде *голубь* воспринимается как грязный, наглый, прожорливый (*летучая крыса*), что отражает негативное отношение к его поведению в мегаполисах. Эта двойственность раскрывает противоречие между идеализированным символом и практическим опытом сосуществования с птицей.

В тувинской культуре оценки птицы строго позитивны: *көге-буга* – это воплощение *мира (тайбың), гармонии (эп-сеткил), дружбы (найырал кужу) и любви (ынакшыл кужу)*. Даже нейтральные характеристики (*бөдүүн –*

простой) подчеркивают его непритязательность и близость к человеку, лишенную негативных коннотаций. Здесь *көге-буга* лишен урбанистической стигмы, сохраняет статус чистого символа.

Энциклопедический компонент. В русском языке акцент сделан на городской среде (*город, улица, мусорка*) и поведенческих особенностях: *голубь курлыкает, бегают, забирает еду*, что формирует образ птицы, адаптированной к урбанизации. Его окрас (*сизый, белый*) и способность к полету (*высоко в небе*) дополняют портрет, но не доминируют.

В тувинском контексте *көге-буга* вплетен в природно-сельский ландшафт: упоминаются *лес (арга)*, сезонные циклы (*кыш – зима*), гнезда (*уя*), а также связь с домашними животными (*инек – корова, буга – бык*). Даже в городе (*хоорай*) он остается частью экосистемы, а не мусорным элементом. Его окрас (*ак – белый, көк – синий*) и звуки (*чалгын даажсы – шум крыльев*) подчеркивают естественную гармонию.

Утилитарный компонент. Для русских респондентов *голубь* – объект практического взаимодействия: кормление (*семечки, хлеб, можно покормить с руки*) и историческая роль почтовой птицы (*почта*) формируют утилитарный образ. В тувинской культуре утилитарность связана с заботой (*чемгерер – кормить*) и использованием в ритуалах (*куда – свадьба*).

Социально-культурный компонент. В русской лингвокультуре *голубь* становится медийным и фольклорным персонажем: от фильма «Любовь и голуби» до иронично-шутливого выражения «*голубь ты мой сизокрылый*». Он символизирует мир (*оливковая ветвь*), но в городском контексте «превращается в крысу», отражая кризис взаимодействия природы и цивилизации. В тувинской традиции *көге-буга* сохраняет сакральный статус: он связан с *верой (бүзүрел)*, *единством (эп-сеткил – согласие)* и *жизнью (чуртталга)*. Его образ лишен противоречий: даже в городе он остается птицей мира, участвующей в свадьбах и олицетворяющей связь поколений.

Итак, семантика бионимов *голубь / көге-буга* в русской и тувинской культурах раскрывает контраст между урбанистической десакрализацией и

традиционной гармонией. В русском сознании *голубь* рассматривается как амбивалентный символ: глобальный знак мира, но и локальный источник раздражения. Его образ раздваивается между идеалом и реальностью, отражая конфликт между культурными клише и урбанистической действительностью. В тувинской традиции *көгө-буга* – целостный символ единства: природы и человека, традиций и современности. Даже в городе он не теряет связи с экосистемой, оставаясь воплощением мира, веры и любви.

Обе культуры антропоморфизируют образ *голубя*, наделяя его человеческими качествами, но если в русском контексте это приводит к иронии и двойственности, то в тувинском – укрепляет его статус как культурного и духовного медиатора. Этот контраст подчеркивает, как один образ может трансформироваться под влиянием среды: от противоречивого горожанина до гармоничного хранителя традиций.

2.1.5 Ассоциативная репрезентация бионимов «журавль» и «дуруя»

Ассоциативное поле бионима *журавль*, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *журавль* и полевый анализ полученных когнитивных признаков даны в приложении 1 (См. с. 341–344).

В ядре находятся ассоциации, связанные с культурными артефактами, средой обитания и эмоционально-оценочным восприятием *журавля*.

Культурные артефакты играют важную роль в формировании образа *журавля*. *Журавль* часто ассоциируется с Китаем и Японией, что актуализирует некий «восточный» оттенок в семантике бионима. В японской культуре *журавль* связан с оригами, который упоминается респондентами. В русской культуре *журавль* фигурирует в сказках, баснях (*Журавль и лиса*) и пословицах (*Лучше синица в руке, чем журавль в небе*). Эти культурные ассоциации подчёркивают значимость *журавля* как символа, который объединяет разные культуры.

Среда обитания *журавля* также формирует его образ. *Журавли* чаще всего ассоциируются с небом, что подчёркивает их связь с высотой, свободой и полётом. Эти птицы связаны с болотами и водоёмами. *Журавли* ассоциируются с осенью, когда они улетают на юг, что делает их символом сезонных изменений и миграции. Обозначенные ассоциации подчёркивают природную красоту и гармонию, которую воплощают журавли.

Эмоционально-оценочное восприятие *журавля* чаще всего положительное. Журавль ассоциируется с свободой, красотой и грациозностью. Его образ часто связывается с элегантностью, изяществом и статностью, что делает его символом благородства и утончённости. Журавль ассоциируется с надеждой на будущее, долголетием и процветанием, что подчёркивает его позитивное значение в культуре. Однако иногда журавль может вызывать грусть или одиночество.

Ближняя периферия ассоциативного поля включает менее частотные, но всё ещё значимые ассоциации. Особенности поведения журавля подчёркивают его грациозность, изящество и элегантность. Журавли часто летают клином, что символизирует их организованность и единство. Их длинные ноги и высокий рост делают их узнаваемыми и добавляют им статности. Внутренние качества журавля, такие как гордость, надёжность и спокойствие, подчёркивают его благородный характер.

Дальняя периферия включает более обобщённые и менее яркие ассоциации. Способность к полёту журавля подчёркивается через образ клина. Длинные ноги журавля делают его уникальным среди других птиц. Окраска оперения журавля чаще всего ассоциируется с белым цветом. Журавли ассоциируются с жизнью в стае и сезонной миграцией, что делает их символом единства и перемен.

В целом, ассоциативное поле бионима журавль строится вокруг позитивного и гармоничного образа. Журавль воспринимается как символ свободы, красоты, грации и надежды. Его образ объединяет природные и культурные ассоциации. Журавль – это не просто птица, а воплощение

благородства, изящества и стремления к высоте, что делает его одним из самых вдохновляющих образов в мире природы и культуры.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *свобода 7; красота 5; грациозность 3, грация 3, красивый 3, гордый 2, изящество 2, надежность 2, элегантность 2, аккуратность, благородие, грустно, изящность, изящный, красивая птица, красивый танец, легкость, надежда на будущее, нежность, независимость, необычный, одиночество, романтика, сдержанность, спокойствие, статность, статный, тепло и уют, тонкий, тонкость, утонченный, яркий* (всего 55). Оценочный компонент раскрывает образ журавля как воплощения свободы и возвышенной красоты. Доминирующие ассоциации – свобода, грациозность, элегантность – подчёркивают его визуальную лёгкость и способность к полёту, которые метафорически связаны с человеческими стремлениями к независимости и духовному идеалу. Длинные ноги, изящная шея и статный силуэт делают журавля эталоном природной эстетики, а такие оценки, как *гордый, сдержанность и надежность*, добавляют образу благородства, сближая его с архетипом аристократа небес. Даже редкие меланхоличные ноты (*одиночество, грустно*) не нарушают общего позитивного фона, а скорее отсылают к философским размышлениям о миграциях как аллегории жизненного пути.

Энциклопедический компонент: *птица 12; небо 11; длинные ноги 8; болото 6; в небе 5, белый 4, гнездо 4; высокий 3, длинная шея 3, длинный клюв 3, клин 3, вода 2, высокий рост 2, длинноногий 2, длинный 2, журавлиный клин 2, крыло 2, ноги 2, осень 2, полет 2, удобство 2, Азия, аист, большие белые крылья, большие крылья, большой, водоёмы, восток, деревня, длинные задние конечности, журавль и лиса, как цапля, курлыканье, курлыкают, лиса, лotosовое озеро, лягушка, лягушки, перелет, речка, стая, те, кто прилетают весной, ходит на длинных ногах по жнивью* (всего 104). Энциклопедический компонент акцентирует природные особенности журавля, делающие его узнаваемым и символически насыщенным. Ключевые

черты – *длинные ноги, белый окрас, большие крылья* – не только описывают внешность, но и подчёркивают адаптацию к среде: связь с болотами, водоёмами и сезонными перелётами. Географические ассоциации (*Азия, восток, деревня*) раскрывают журавля как посредника между культурами: он одновременно свой в сельских ландшафтах России и экзотичен благодаря восточному символизму.

Утилитарный компонент: не обнаружен.

Социально-культурный компонент: *свобода 7; Китай 5, оригами 3, песня 3; басня 2, бумажный журавлик 2, дети 2, журавлиная песня 2, колодец 2, кувшин 2, кунг-фу панда 2, пословица 2, семья 2, сказки 2, баланс, день победы и бессмертный полк, журнал, конкурс песни «Журавлинка», лагерь, пословица «лучшие синица в руках, чем журавль в небе», санаторий, сказка, советские мультфильмы, боевые искусства, бумажные журавлики, бумажные журавлики в Японии, весна, видел на Алтае первый раз, долголетие, журавлиная песнь, зарубежное, китайские мифологии, лучшие синица в руке, чем журавль в небе, лягушка путешественница, оборотень, процветание, редкое явление, рождение ребенка, танец, Япония, 9 мая* (всего 64). Социально-культурный компонент вплетает журавля в плотную сеть культурных кодов. В восточных традициях он олицетворяет мир (*оригами, бумажные журавлики в Японии*) и имеет мифическую принадлежность (*китайские мифы*), тогда как в русском фольклоре становится персонажем аллегорий: хитрый журавль из басни «Журавль и Лиса» или наивный герой сказки «Лягушка-путешественница». Пословица «*Лучшие синица в руках, чем журавль в небе*» отражает диалектику практицизма и идеализма, а песня «Журавли» и ассоциации с праздником Днём Победы трансформируют его в символ памяти о павших воинах. Современные медиа, такие как «Кунг-фу панда», используют образ журавля для передачи баланса и мастерства, расширяя его значение в глобальном контексте.

Итак, журавль в русской ЯКМ – своеобразный мост между природой и культурой. Его физическая грация (*длинные ноги, полёт*) и символическое

богатство (*свобода, память*) создают образ, который существует на стыке реального и мифологического. Он напоминает о недостижимости идеала (*журавль в небе*), но одновременно становится воплощением надежды, связывая земное (*болото, деревня*) с возвышенным (*оригами, долголетие*). Этот синтез делает журавля не просто птицей, но универсальным архетипом, в котором отражаются человеческие мечты, философские поиски и культурная память.

Ассоциативное поле бионима дуруяа, семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *дуруяа* и полевый анализ полученных когнитивных признаков помещены в приложение 1 (См. с. 344–348).

В **ядре** представлены ассоциации, связанные с особенностями поведения, эмоционально-оценочным восприятием, средой обитания и культурными артефактами.

Особенности поведения *дуруяа* являются одной из самых ярких характеристик. *Дуруяа* чаще всего ассоциируется с парностью и дружбой. Слово *эжеш* (*в паре*) повторяется в различных вариациях: *эжеш куш* (*парная птица*), *эштиг чоруур* (*живёт в паре*), *эжеш чоруур куштар* (*птицы, живущие в паре*). *Дуруяа* воспринимается как символ верности и преданности, так как *дуруяа* часто образует пары на всю жизнь. Если один из партнёров погибает, *дуруяа* остаётся одиноким (*чааскаан*), что подчёркивает глубокую эмоциональную связь этих птиц. *Дуруяа* ассоциируется с клином (*дистинишкен куштар*), что символизирует организованность и единство птиц во время полёта.

Эмоционально-оценочное восприятие *дуруяа* чаще всего положительное. *Дуруяа* ассоциируется с красотой (*чараиш*), любовью (*ынакшыл*) и дружбой (*найырал*). Его образ часто связывается с грацией, элегантностью и гармонией. *Дуруяа* воспринимается как символ свободы (*хосталга*), особенно в контексте его полёта в небе. Однако иногда *дуруяа* может вызывать печаль (*муңгаранчыг куш* – *печальная птица*), особенно если

он остается одиноким после потери партнёра. Это добавляет его образу глубины и драматизма.

Среда обитания *дуруяа* играет значимую роль в формировании его образа. *Дуруяа* чаще всего ассоциируется с небом (*дээр*), что подчёркивает его связь с высотой и свободой. Он связан с водой (*суг*), озёрами (*хөл*) и реками (*хем*), где *дуруяа* находит пищу и строит гнёзда. *Дуруяа* ассоциируется с полями (*тараа шөлү*) и степями (*хову*), что делает его частью природного ландшафта. Эти ассоциации подчёркивают связь *дуруяа* с природой и гармонией.

Культурные артефакты, связанные с *дуруяа*, включают как традиционные, так и современные элементы. *Дуруяа* часто фигурирует в песнях (*ыры*), стихах (*шүлүктөр*) и танцах (*танцы сам*). Например, песня *Мергена Куулара «Чааскаан арткан дуруяа дег»* (Словно одинокий журавль) подчёркивает символическое значение *дуруяа* как птицы, олицетворяющей любовь и одиночество. Образ *дуруяа* связан с буддийским танцем (*танцы сам*), где он символизирует духовность, гармонию, борьбу добра со злом. В культуре *дуруяа* часто воспринимается как птица любви (*ынакшыл кужу*), а встреча пары журавлей считается хорошим знаком для семьи (*эжеш дуруяалар таварышса өг-бүлеге эки чүве болурунуң демдээ – встретить парных журавлей – хороший знак для семьи*).

Ближняя периферия ассоциативного поля включает менее частотные, но всё ещё значимые ассоциации. Внутренние качества *дуруяа* подчёркивают его преданность, спокойствие (*тонтуг*) и пугливость (*кортук*). *Дуруяа* ассоциируется с сезонной миграцией (*күс – осень*), когда птицы улетаю́т в тёплые края (*чылыг чурттарже кыштап чоруур*). Это делает их символом перемен и стремления к лучшему. Родовые понятия бионима *дуруяа* – это *куш* (*птица*) и *кушкаш* (*птичка*), что подчёркивает принадлежность *дуруяа* к птицам.

Дальняя периферия включает более обобщённые и менее яркие ассоциации. Размер *дуруя* чаще всего описывается как высокий (*узун*) и большой (*улуг*), что подчёркивает их статность и грацию.

В целом, ассоциативное поле бionима *дуруя* строится вокруг позитивного и гармоничного образа. *Дуруя* воспринимается как символ любви, верности, красоты и свободы. Его образ объединяет природные и культурные ассоциации, делая его важным символом в тувинской культуре.

Компонентная группировка сем

Оценочный компонент: *чараш* (красивый) 9; *ынакшылга бердинген* (отдался любви) 3, *бичии чаштар алгырар* (младенцы кричат), *кортук* (пугливый), *Мерген Кууларның «Чааскаан арткан дуруя дег»* (песня Мергена Куулара «Словно одинокий журавль»), *оожум* (тихий), *танцы-самныг куш* (птица, танцующая религиозный танец «сам»), *топтуг* (спокойный), *хосталга* (свобода), *чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш* (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе), *чараш куш* (красивая птица), *чараш кушкаш* (красивая птичка), *ынак* (любящий), *ынакшыл кужу* (птица любви), *ээлгир кушкаш* (гибкая птица), *эжеши дуруялар таварышса өг-бүлеге эки чүве болурунун демдээ* (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи), *эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур* (остается навсегда один после смерти партнера) (всего 27). Оценочный компонент раскрывает *дуруя* как воплощение красоты и любви. Доминирующая ассоциация *чараш* (красивый) подчёркивает его визуальную привлекательность, а *ынакшылга бердинген* (отдался любви) и *эжеши дуруялар таварышса* (встреченная пара журавлей – добрый знак для семьи) связывают его с романтической верностью и семейным благополучием. *Дуруя* воспринимается как *ээлгир кушкаш* (гибкая) и *топтуг* (спокойная) птица, чей образ дополняется трагическими нотками: одиночество после потери партнёра превращает его в символ вечной преданности. Даже в названии песни Мергена Куулара «Словно

одинокий журавль» подчёркивается глубина эмоционального контекста, связанного с этой птицей.

Энциклопедический компонент: куш (птица) 11; дээр (небо) 10; күс (осень) 7; кушкаш (птичка) 6, узун (высокий) 6, эжеш (в паре / дружный) 6; эжеш куш (парная птица) 4; суг (вода) 3, тараа шөлү (хлебное поле) 3, хөл (озеро) 3, эжишикер (друзья) 3, эшитиг (в паре) 3; дистинишкен куштар (птицы, расположенные клином) 2, журавль, кезээде эшитиг чоруур (постоянно в паре) 2, хем (река) 2, эжеш чоруур кушкаштар (птички, живущие в паре) 2, эшитиг чоруур (живет в паре) 2, ак (белый) 2; арга (лес), бажың кыры (крыша дома), балык (рыба), балыктар (рыбы), булут (облако), дистинген (расположенные клином), дистинчикней (располагающиеся клином), дорт (прямой), кара (черный), кожа чоруп турлар (идут дружно), күскү үе (осеннее время), кыжын чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (зимой улетает в теплые страны), дистинчикеи алгырбышаан ужуп чоруур (клином летят, крича), ногаан шөл (зеленое поле), өске эштери-биле ужар (летает с друзьями), пруд, соока хей (не выносит холода), сөөк (худой), тулаа (болото), турар (стоит), улуг (большой), уя (гнездо), хову (степь), хүн (солнце), чааскаан (один), чааскаан эвес (не одинокий), чай (лето), чалгын (крыло), чанган (улетевший домой), чаңгыс (один), час (весна), часкы үе (весеннее время), чаъс (дождь), төрээн чурт (родина), чечектер (цветы), чүг (перо), чылыг чурт (теплая страна), чылыг чуртка ынак (любит теплые края), чылыг чурттарже кыштап чоруур (улетает зимовать в теплые края), шишитиг думчук (острый нос), шишитиг думчуктуг (с острым носом), ыяш (дерево), юг (всего 114). Энциклопедический компонент акцентирует природные особенности дуруяа, делающие его ключевым элементом экосистемы. Доминируют ассоциации с небом (дээр), водой (суг – вода, хөл – озеро) и сезонными миграциями (күс – осень, кыштап чоруур – зимовка в тёплых краях). Длинные ноги (узун – длинный), острый клюв (шишитиг думчук – острый клюв) и способность лететь клином (дистинишкен куштар – летающие клином птицы) описывают его как адаптированную к перелётам

птицу. Парность (*кезээде эшитиг чоруур – постоянно в паре*) становится ключевой характеристикой птицы, что усиливает ее восприятие как символа единства и гармонии.

Утилитарный компонент: не обнаружен.

Социально-культурный компонент: *ынакшыл (любовь) 8; ыры (песня) 4, дайын (война) 3, танцы сам (буддийский танец «сам») 3, найырал (дружба) 2, алдын (золото), бажсың кыры (крыша дома), бичии чаштар алгырар (младенцы кричат), кортук (пугливый), Мерген Кууларның «Чааскаан арткан дуруяа дег» (песня Мергена Куулара «Словно одинокий журавль»), оожум (тихий), танцы, танцы-самныг куш (птица, танцующая религиозный танец «сам»), тишелге (победа), чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе), шүлүктөр (стихи), ыры «Авам ынак кушкаш» (песня «Любимая птица матери»), эжеши дуруяалар таварышса өг-бүлеге эки чүве болурунуң демдээ (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи), эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера) (всего 34). Социально-культурный компонент вплетает образ дуруяа в ритуалы, искусство и поверья. Танец сам (танцы-самныг куш), исполняемый в буддийских обрядах, связывает дуруяа с духовными практиками, а песни (ыры) и стихи (шүлүктөр) превращают его в метафору любви и памяти. Война (дайын) и победа (тишелге) контрастируют с образом дуруяа как вестника мира, подчёркивая его роль в сохранении культурной памяти. Поверья, такие как *встреча пары журавлей – добрый знак для семьи*, отражают веру в журавля как посредника между людьми и высшими силами.*

Итак, *дуруяа* в тувинской ЯКМ – своеобразный мост между природой, эмоциональной стороной жизни человека и культурой. Его красота (*чараш – красивый*), верность (*эжеши – парный*) и связь с небом (*дээр – небо*) делают журавля символом гармонии, а трагические ноты одиночества (*чааскаан – одинокий*) добавляют образу экзистенциальной глубины. Как участник

ритуалов (*танцы сам*) и герой песен (*ыры – песня*) *дуруяа* становится медиатором между повседневностью и сакральным, напоминая о единстве физического и духовного. Отсутствие утилитарного компонента подчёркивает его статус не как ресурса, а как вечного символа – хранителя любви, памяти и природного равновесия.

Сравнительная характеристика ассоциативных полей бионимов *журавль и дуруяа*

Образ журавля / *дуруяа* в русской и тувинской культурах раскрывает удивительное сочетание универсальных ценностей и культурной уникальности. Несмотря на общую основу – восприятие этой птицы как символа красоты, гармонии и духовности, – её семантика в двух языках обогащается разными смыслами, отражая специфику традиций, верований и взаимодействия с природой.

Ядро ассоциативного поля объединяет оба языка в видении журавля как существа, неразрывно связанного с природным ландшафтом. Небо, вода, степи и озёра становятся его естественной средой, а грациозный силуэт с длинными ногами и клювом превращается в символ эстетического идеала. Однако обнаруживаются различия. В русской традиции *журавль* вплетён в культурные артефакты: от японского оригами, заимствованного через глобальную культуру, до басен (*Журавль и Лиса*) и пословиц (*Лучше синица в руках, чем журавль в небе*). Эти образы подчёркивают его роль как метафоры свободы, надежды и даже недостижимого идеала. В тувинском языке акцент смещён на парность и верность (*эжеш куш – птица в паре*), что отражает ценности семьи и преданности. *Дуруяа* становится участником ритуалов: буддийских танцев «сам», песен (*чааскаан арткан дуруяа дег – словно одинокий журавль*) и примет, где встреча пары журавлей сулит благополучие семье.

Ближняя периферия углубляет эти контрасты. Оба языка отмечают организованность журавля, способность птиц лететь клином и внешнюю грацию, но эмоциональные нюансы различаются. В тувинском сознании

дуруя связан с глубокими переживаниями: одиночество после потери партнёра (*чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш* – *опечаленная птица, оставшаяся одна в небе после потери своей пары*). В русской культуре акцент делается на внутренних качествах – гордости, надёжности, стати – которые возвышают журавля до образа «аристократа небес», сочетающего красоту и изящество.

Дальняя периферия завершает картину. Для обоих языков журавль остаётся птицей, чья жизнь подчинена природным циклам: миграции, смена сезонов, гнездование у воды. Однако в тувинской традиции эти циклы наполнены духовным смыслом. Свойство *дуруя* зимовать в тёплых краях (*кыштан чоруур* – *зимует*) связывается с идеей вечного возвращения, а участие в буддийских ритуалах (*танцы сам*) подчёркивает его роль медиатора между земным и сакральным. В русском контексте акцент смещён на обобщённое восприятие: журавль становится метафорой памяти (песня «Журавли» о воинах, погибших на войне) или абстрактным символом природной гармонии, лишённым конкретно-ритуальной нагрузки.

Итоговое сравнение показывает, что в обоих языках образ журавля *дуруя* предстает как позитивный и гармоничный символ, но через разные культурные призмы. Русский образ фокусируется на свободе, надежде и культурных заимствованиях, делая *журавля* участником глобальных нарративов (оригами, медиа). Тувинский образ глубже укоренён в локальных традициях: парность, верность, связь с ритуалами и эмоциональная глубина превращают *дуруя* в хранителя семейных ценностей и духовных практик.

Таким образом, ассоциативные поля бионимов *журавль* и *дуруя* отражают то, как образ птицы становится своеобразным мостом между универсальным и уникальным. В русской культуре он воплощает стремление к идеалу и память о прошлом, в тувинской – живую связь с природой, предками и сакральным. Эти различия напоминают, что даже общие символы могут говорить на разных языках, раскрывая многогранность человеческого опыта.

Сравнительная характеристика компонентной группировки сем бионимов журавль и дуруяа

Образ *журавля* / *дуруяа* в русской и тувинской культурах, проявленных через обыденное восприятие русских и тувинцев, демонстрирует удивительное сочетание общих ценностей и культурной уникальности. Анализ через призму четырёх компонентов – оценочного, энциклопедического, утилитарного и социально-культурного – позволяет выявить, как универсальные черты этой птицы переплетаются с локальными традициями и мировоззрением.

Оценочный компонент объединяет оба языка в позитивном восприятии журавля. В русском и тувинском сознании он ассоциируется с красотой, грацией и свободой, становясь символом природной гармонии. Однако акценты различаются: в русском языке доминируют эстетические и абстрактные ценности (*грациозность, надёжность, надежда на будущее*), тогда как в тувинском актуализируются эмоциональные и социальные аспекты. Здесь *дуруяа* – *ынакшыл кужу* (птица любви) и *эжеш дуруяалар* (парные журавли), что отражает идеалы верности, семейного благополучия и глубокой привязанности.

Энциклопедический компонент подчёркивает общие черты внешности и среды обитания: длинные ноги, высокий рост, белый окрас, связь с небом и водой. Однако детализация различается. В русском языке акцент сделан на болотах как типичном месте гнездования и перелётах. В тувинском контексте важнее парность (*эжеш – в паре*) и, как и в русском ОЯС, сезонная миграция (*кыжын чылыг чурттарже – зимовка в тёплых странах*), что превращает *дуруяа* в символ цикличности природы и вечного возвращения.

Утилитарный компонент в семантике бионимов, представленных в русском и тувинском языках, отсутствует, что подчёркивает статус журавля как существа, ценность которого лежит не в практической пользе, а в символической и эстетической значимости.

Социально-культурный компонент раскрывает наиболее яркие различия. В русской культуре *журавль* вплетён в глобальные культурные коды: японское оригами, китайские мифы о долголетию, басни («*Журавль и Лиса*») и песни («*Журавли*»). Эти ассоциации делают его символом надежды, памяти о войне и восточной мудрости. В тувинской традиции образ *дуруя* связан с локальными ритуалами и верованиями: буддийский танец «сам», народные песни (*Чааскаан арткан дуруя дег – Словно одинокий журавль*), приметы о семейном счастье. Здесь *дуруя* становится участником сакральных практик и хранителем культурной памяти, а его парность (*эжеш*) олицетворяет единство человека и природы.

Итоговое сравнение позволяет выделить ключевые параллели и контрасты. Среди общих характеристик выделяется позитивный образ, связь с природой, акцент на красоте и свободе. Различия заключаются в следующем. В русском языке *журавль* – глобальный символ, вобравший восточные влияния и абстрактные идеалы (*надежда, память, грация*). В тувинском языке *дуруя* – локальный хранитель традиций, чей образ укоренен в парности и ритуалах, отражающих традиции буддизма.

Таким образом, ассоциативные поля бионимов *журавль* и *дуруя* показывают, как одна птица становится носителем универсальных ценностей и культурной уникальности. В русской традиции она воплощает стремление к идеалу и память о прошлом, в тувинской – живую связь с природой, семьёй и сакральным. Эти различия подчёркивают, что даже общие символы могут говорить на разных языках, раскрывая многогранность человеческого опыта и культурного наследия.

Итак, проведенное исследование ассоциативных полей бионимов в русском и тувинском языках позволило выявить ключевые закономерности восприятия птиц носителями этих культур. Анализ показал, что ассоциации формируются под влиянием как универсальных когнитивных механизмов, так и культурно-специфических факторов.

1. Универсальные тенденции:

А. Гиперонимическая категоризация. В обоих языках первичной ассоциацией является родовое понятие (*птица, куш*), что подтверждает общность базовой классификации.

В. Природные характеристики. Размер, цвет оперения, среда обитания, поведенческие черты (*хищничество, способность к полету*) играют ключевую роль в формировании ассоциаций.

С. Эмоционально-оценочное восприятие. Птицы наделяются символическими значениями (орёл – гордость, голубь – мир, ворона – негатив), что отражает антропоморфизацию образов.

2. Культурная специфика.

Русское быденное языковое сознание.

А. Акцент на государственной символике (орёл как геральдический символ), литературных образах (ворона как героиня басен), социальных коннотациях (голубь – символ мира, но и городская крыса).

В. Сильная связь с фольклором и мифологией (журавль как символ надежды, ворона как символ смерти).

Тувинское быденное языковое сознание.

А. Преобладание природных и этнокультурных ассоциаций (*эзир* – связь с борьбой хуреш, *дуруя* – парность и верность, исходящие из наблюдений за их поведением).

В. Влияние традиционных верований и кочевого уклада (*каарган* как мистический знак, *дуруя* имеет связь с буддийским танцем-пантомимой «сам» или «цям»).

3. Структура ассоциативных полей.

А. Ядро формируется вокруг наиболее устойчивых признаков (родовой термин, ключевые символы).

В. Периферия включает менее частотные, но значимые ассоциации, отражающие как биологические свойства, так и культурные стереотипы.

С. В сопоставительном плане количественные соотношения одних и тех же частотных ассоциаций могут быть различны (*орел* – ассоциация

«гордость» находится в ядре, *эзир* – гордость зафиксирована в ближней периферии), что доказывает этнокультурную обусловленность аксиологической значимости.

4. Сравнительный аспект.

А. В русском языке сильнее выражена символическая и социальная нагрузка.

В. В тувинском языке доминируют природные и традиционные мотивы, связанные с местным ландшафтом и этническими практиками.

Итак, исследование подтвердило, что ассоциативные поля бионимов представляют собой сложные семантические структуры, где объективные признаки птиц переплетаются с субъективными культурными интерпретациями. Русская ЯКМ акцентирует социально-символические значения, отражая исторический и литературный контекст. Тувинская ЯКМ делает упор на гармонии с природой и традиционные ценности, что соответствует кочевому и духовному наследию.

2.2 Дефиниционная репрезентация бионимов

В данной части диссертационного исследования сопоставляются словарные дефиниции исследуемых бионимов (*орел, воробей, бора-хөкпеш, ворона, каарган, голубь, көге-буга, журавль, дуруяа*) с их обыденными толкованиями.

С целью исследования дефиниционной репрезентации бионимов были взяты словарные статьи из «Большого толкового словаря русского языка» [БТС, 2004] и «Толкового словаря тувинского языка» [Монгуш, 2003; Монгуш, 2011]. Словарная дефиниция по биониму *эзир (орел)* не представлена, поскольку данная лексема на момент написания предпринимаемого исследования отсутствует в «Толковом словаре тувинского языка». Данные по обыденному толкованию бионимов были зафиксированы посредством лингвистического эксперимента. Рецензентам

предъявлялось задание «Какое значение имеет слово [название бионима]?» для русских испытуемых и «Дараазында сөстөр кандыг-кандыг уткалыг бооп болурул?» для тувинских испытуемых. Общее количество реакций на русском языке – 834, на тувинском языке – 756. Дифференциация количественных данных по отдельным бионимам представлены ниже в каждом подпараграфе.

При анализе собранного экспериментального материала были использованы рекомендации из «Словаря обыденного толкования русских слов» [СОТРС, 2012]:

«1. Словообразовательные модификаты типа «деревня» – «деревушка» фиксируются как разные реакции.

2. Объединяются синтаксические, морфологические и орфографические варианты.

3. При синтаксической синонимии реакции объединяются, но в скобках пишется вариант, например: ВОЛК – хищник 2 (хищное животное).

Ответы респондентов сохранены в том виде, как они зафиксированы в анкетах (за исключением ответов с явными орфографическими ошибками)» [СОТРС, 2012, с. 8–9].

Разделы параграфа 2.3. «Дефиниционная репрезентация бионимической лексики» структурированы по следующим пунктам.

1. Реакции к дефиниционному заданию по биониму [название бионима]. Здесь представлены все реакции, зафиксированные в рамках лингвистического эксперимента, с указанием количественных данных.

2. Значения лексемы [название бионима] в обыденном метаязыковом сознании. В данном пункте реакции разделены на те, которые отражают бионим как биологический объект, и те, которые указывают на другие значения или на образные оттенки значения.

3. Семный состав словарной дефиниции бионима [название бионима]. На третьем этапе приводится словарная дефиниция бионима, его семный состав и реакции респондентов, соответствующие словарным семам.

4. Метатексты, репрезентирующие характеристики референта, не указанные в словарной дефиниции. Здесь сгруппированы реакции, выходящие за рамки словарных сем.

5. Выводы по сопоставлению сем, отраженных в словарной дефиниции слова, и сем обыденных толкований.

Результаты исследования были ранее освещены в следующих статьях: «Обыденная семантика бионимов *орел* / *эзир* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Рабенко, 2023], «Обыденная семантика бионима *воробей* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2023], «Лексическая семантика бионимов *журавль* / *дуруя* в обыденном представлении носителей русского и тувинского языков» [Нурзет, 2024а], «Обыденная семантика бионимов *ворона* / *каарган* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2024в].

2.2.1 Дефиниционная репрезентация бионимов «орел» и «эзир»

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *орел*: *птица 31; хищная птица 9; гордый человек 8; город 6; гордый 5; сторона монеты 5; гордая птица 4; хищник 4; крупная, сильная, хищная птица 3; сила 3; гордость 2; горная птица 2; государственный герб с изображением орла 2; крупная хищная птица 2; монета 2; птица, парящая высоко в небе 2; большая, хищная птица; большая, хищная птица с большими крыльями; большой; большой и всемогущий; быть гордым как орел; в обращении к молодому человеку (в народно-поэтической речи).; вид птиц; военный; высоко; высокогорная птица; герб; гордая и могущественная птица; гордый (по отношению к человеку); гордый и сильный человек; гордый и смелый человек; гордый как орёл; гордый мужчина; гордый, красивый, мужественный; гордый, неприступный человек; горы; грозная птица; дикая птица; добытчик и охотник; защита для дома; зоркий; зоркий глаз, как у орла; зоркий человек; имеет крепкий клюв и когти; коричневая громкая*

птица; красавчик; красивый и статный человек; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; крутой мужик; лидер; лютый; можно сказать «зоркий, как орёл»; молодец; монета (орел и решка); мощная птица; мощный человек; мощь; мужественный человек; мужчина/ парень с большим количеством достоинств; название города; название птицы; нападает; независимость; о красивом благородном мужчине; о человеке гордом; о человеке, отличающемся отвагой, смелостью и т.д.; обратная сторона монеты; одна из сторон монеты; острый глаз; охотится на мелких животных; охотник; охотник / индеец–шаман или воин; победитель; птица могучая; птица семейства ястребиных; птица, которая парит высоко в горах; птица, которая является символом Америки; птица, любящая свободу; решка; с острыми когтями; с очень зорким зрением; свобода человека; свободный; свободолюбивый; сильный, хороший, молодой человек; сильный, храбрый человек; символ высоты; символ России; символ свободы и воли; символ США; смелый; спортивный человек; статный молодой человек; статный, видный, гордый; степная птица; США; телешоу; усиление власти; утонченность; хищная большая птица; хищная птица с острым зрением; хищная птица, гордая и величественная; хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнительно длинные ноги, с оперением до самих пальцев; хищная сильная птица с изогнутым клювом; хищная, сильная птица из семейства соколиных; хищная, сильная птица, живущая в горах ; хищный; храбрая, сильная, хищная птица; храбрость; храбрый человек; часто встречается на гербах; человек, которому есть чем гордиться; человек, который чего-то достиг; широкоплечий мужчина; эмблема (189; 115; 8).

Значения лексемы *орел* в ОМЯС и ОЯС

1. Орел как биологический объект: птица 31; хищная птица 9; гордая птица 4; хищник 4; крупная, сильная птица 3; горная птица 2; крупная хищная птица 2; птица, парящая высоко в небе 2; большая, хищная птица большими крыльями) 2; вид птиц; высокогорная птица; горы; грозная

птица; дикая птица; зоркий; зоркий глаз, как у орла; имеет крепкий клюв и когти; коричневая громкая птица; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; можно сказать «зоркий, как орёл»; мощная птица; нападает; охотится на мелких животных; птица могучая; птица семейства ястребиных; птица, которая парит высоко в горах; с острыми когтями; с очень зорким зрением; степная птица; хищная большая птица; хищная птица с острым зрением; хищная птица, гордая и величественная; хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнимо длинные ноги; хищная сильная птица с изогнутым клювом; хищная, сильная птица из семейства соколиных; хищная, сильная птица, живущая в горах; храбрая, сильная, хищная птица (всего 87 / 0,506 – здесь и далее первый показатель – количество реакций, второй показатель – доля реакций от общего количества).

2. Орел как символ: *мощь; независимость; птица, любящая свободу; свобода человека; свободолюбивый; символ высоты; символ свободы и воли; усиление власти (всего 8 / 0,047).*

3. Орел как репрезентация человеческих качеств: *гордый человек 8; гордый 5; гордость 2; большой и всемогущий; быть гордым, как орел; военный; гордый (по отношению к человеку); гордый и сильный человек; гордый и смелый человек; гордый, как орёл; гордый мужчина; гордый, красивый, мужественный; гордый, неприступный человек; добытчик и охотник; защита для дома; зоркий человек; красавчик; красивый и статный человек; крутой мужик; лидер; молодец; мощный человек; мужественный человек; мужчина/парень с большим количеством достоинств; о красивом благородном мужчине; о человеке гордом; о человеке, отличающемся отвагой, смелостью; охотник /индеец-шаман или воин; победитель; сильный, хороший, молодой человек; сильный, храбрый человек; смелый; спортивный человек; статный молодой человек; статный, видный, гордый; человек, которому есть чем гордиться; человек, который чего-то достиг; широкоплечий мужчина (всего 50 / 0,291).*

4. Орел как геральдический символ: сторона монеты 5; государственный герб с изображением орла 2; монета 2; герб; обратная сторона монеты; одна из сторон монеты; птица, которая является символом Америки; решка; символ России; символ США; США; часто встречается на гербах; эмблема (всего 19 / 0,111).

5. Орел как топоним: город (6); название города (всего 7 / 0,041).

6. Орел как гемероним: телешоу (всего 1 / 0,006).

Семный состав словарной дефиниции бионима *орел*

Орел – «Крупная (1), сильная (2) хищная (3) птица (4) с загнутым клювом (5), живущая преимущественно в гористых или степных местностях» (6) [БТС, 2004, с. 459].

1. Сема '**птица**'. Метатексты: **птица** 31; хищная **птица** 9; гордая **птица** 4; крупная, сильная, хищная **птица** 3; горная **птица** 2; крупная хищная **птица** 2; **птица**, парящая высоко в небе 2; большая, хищная **птица**; большая, хищная **птица** с большими крыльями; вид **птиц**; высокогорная **птица**; грозная **птица**; дикая **птица**; коричневая громкая **птица**; крупная, сильная хищная **птица**, с загнутым клювом; мощная **птица**; **птица** могучая; **птица** семейства ястребиных; **птица**, которая парит высоко в горах; степная **птица**; хищная большая **птица**; хищная **птица** с острым зрением; хищная **птица**, гордая и величественная; хищная **птица**, достаточно больших размеров, сильные и сравнимо длинные ноги; хищная сильная **птица** с изогнутым клювом; хищная, сильная **птица** из семейства соколиных; хищная, сильная **птица**, живущая в горах; храбрая, сильная, хищная **птица** (всего 74 / 0,503).

2. Сема '**хищная**'. Метатексты: **хищная** птица 9; **хищник** 4; крупная, сильная, **хищная** птица 3; крупная **хищная** птица 2; большая, **хищная** птица; большая, **хищная** птица с большими крыльями; крупная, сильная **хищная** птица, с загнутым клювом; **нападает**; **охотится** на мелких животных; **хищная** большая птица; **хищная** птица с острым зрением; **хищная** птица, гордая и величественная; **хищная** птица, достаточно

больших размеров, сильные и сравнимо длинные ноги; **хищная** сильная птица с изогнутым клювом; **хищная**, сильная птица из семейства соколиных; **хищная**, сильная птица, живущая в горах; храбрая, сильная, **хищная** птица (всего 31 / 0,21).

3. Сема '**сильная**'. Метатексты: крупная, **сильная**, хищная птица 3; имеет **крепкий клюв** и когти; крупная, **сильная** хищная птица, с загнутым клювом; **мощная** птица; птица **могучая**; хищная **сильная** птица с изогнутым клювом; хищная, **сильная** птица из семейства соколиных; хищная, **сильная** птица, живущая в горах; храбрая, **сильная**, хищная птица (всего 12 / 0,082).

4. Сема '**крупная**'. Метатексты: **крупная**, сильная, хищная птица 3; **крупная** хищная птица 2; **большая**, хищная птица с большими крыльями; **крупная**, сильная хищная птица, с загнутым клювом; хищная птица, достаточно **больших размеров**, сильные и сравнимо длинные ноги (всего 8 / 0,054).

5. Сема '**живущая преимущественно в гористых или степных местностях**'. Метатексты: **горная** птица 2; **высокогорная** птица; **горы**; птица, которая парит высоко **в горах**; **степная** птица; хищная, сильная птица, живущая **в горах** (всего 7 / 0,047).

6. Сема '**с загнутым клювом**'. Метатексты: крупная, сильная хищная птица, с **загнутым клювом**; хищная сильная птица с **изогнутым клювом** (всего 2 / 0,014).

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта,
не указанные в словарной дефиниции**

1. Сема '**хорошее зрение**': **зоркий**; **зоркий** глаз, как у орла; можно сказать, «**зоркий**, как орёл»; с очень **зорким зрением**; хищная птица с **острым зрением** (всего 5 / 0,034).

2. Сема '**острые когти**': имеет **крепкий клюв** и **когти**; с **острыми когтями** (всего 2 / 0,014).

3. Сема '**семейство**': *птица семейства ястребиных; хищная, сильная птица из семейства соколиных* (всего 2 / 0,014).

4. Сема '**дикий**': *дикая птица* (всего 1 / 0,007).

5. Сема '**коричневый цвет оперения**': *коричневая громкая птица* (всего 1 / 0,007).

6. Сема '**издающая громкий крик**': *коричневая громкая птица* (всего 1 / 0,007).

7. Сема '**сильные и длинные ноги**': *хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнимо длинные ноги* (всего 1 / 0,007).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима.

Реакции, совпадающие с словарными семами: птица – 74 реакций, хищная – 31, сильная – 12, крупная – 8, живущая преимущественно в гористых или степных местностях – 7, с загнутым клювом – 2. Большинство реакций (74) соответствуют словарному определению бионима *орел* как птицы. Это указывает на то, что основное значение слова *орел* в сознании людей связано с его принадлежностью к классу птиц. Отмечено значительное количество реакций (31), которые подчеркивают хищную природу *орла*, что отражено и в словарной дефиниции.

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *хорошее зрение* – 5, *умение летать* – 3, *наличие когтей* – 2. Данные реакции не указаны в словарной дефиниции, но важны для обыденного понимания.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *большие крылья, дикий, крепкий клюв, коричневый цвет оперения, громкий, охота на мелких животных, сильные и длинные ноги*. Единичные реакции дополняют образ *орла*, делая его более детализированным в сознании людей. Эти реакции могут быть связаны с личным опытом или культурными представлениями.

Реакции к дефиниционному заданию по биониму эзир: *кушкаш (птичка)* 8; *улул куш (большая птица)* 7; *улул (большой)* 6; *куш (птица)* 4;

араатан куш (хищная птица) 3; дыка улуг куш (очень большая птица) 3; бедик (высокий) 2; бедик ужар (высоко летает) 2; бедик черде чурттаар (живет в высоком месте) 2; дээрде ужар (летает на небе) 2; дээрде ужар куш (птица, летающая по небу) 2; каржы (жестокий) 2; чалгыннары улуг (с большими крыльями) 2; чоргаар куш (гордая птица) 2; чоргаар (гордый) 2; ыздыр кушкаш (крупная птичка) 2; эзер (седло) 2; эң улуг куш (самая большая птица) 2; амытан ады (название животного); аңнаар куш (птица, которая охотиться); аңнаар кушкаш (птичка, которая охотиться); аңнаар улуг куш (большая птица, которая охотиться); аьш-чем оорлаар хөлдерде (крадет еду на озерах); аңнаар (охотиться); бажы ак (с белой головой); бедик даг (высокая гора); бедик ужар куш (птица, которая высоко летает); бедик хаяларда чурттаар (живет в высоких скалах); бедик черлерде чурттаар (живет в высоких местах); бедик ыяштарда хонар (садиться на высокие деревья); бедик ужар (летает высоко); бедиктерде ужар (летает в высотах); бир кижиниң овур-хевирин база илередир (также обозначает внешность какого-либо человека); бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных); даглар (горы); дагларда чурттаар (живет в горах); девип чоруур мөге ышкаш чараи улуг куш (красивая, большая птица, которая похожа на пляшущего борца); дек айыылдыг куш (очень опасная птица); караа чидиг кижси (человек с острым зрением); думчуу сыдырык (курносый); дүрген ужар (быстро летает); дыка улуг кушкаш (очень большая птичка); дээр ээзи (хозяин неба); дээрде араатан куш (хищная птица на небе); дээрде улуг кушкаш (большая птица на небе); дээрде куш (птица на небе); дээрде ужар улуг куш (большая птица, летающая по небу); дээрде ужуп чоруур куштар (птицы, летающие по небу); дээрде ужар куш (птица, летающая в небе); кандыг-даа аар чемни ууптар (поднимет любую тяжелую пищу); кара (черный); кара куш (черная птица); кара өңнүг (черного цвета); карактары улуг (с большими глазами); карактары чидиг (с острым зрением); кара хүрең өңнүг кушкаш (птичка с карими глазами); караңгы өңнүг (темного цвета); каржы куш (жестокая птица); кижиниң

ады (имя человека); кижиниң ады бооп болур (может быть именем человека); кижиге дег девиир (пляшет как человек); көк дерде ужар куш (птица, летающая по синему небу); куу (серая); куу, хүрең өңнүг куш (птица серого, бурого цвета); куш ады (название птицы); куш эрестиг (храбрая птица); кушкаштарның бир хевири (один из видов птичек); кушкаштың бир хевири (один из видов птиц); күштүг (сильный); күштүг буттарлыг (с сильными ногами); күштүг мөге (сильный борец); күштүг чалгыннарлыг (с сильными крыльями); мөгелерниң алдарлыг ады (славное звание борца); онза чарааш (очень красивый); онза чарааш куш-тур (это очень красивая птица); өңү хүрең куш (птица бурого цвета); өөрү бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких, возвышенных местах); өөрү ужар куш (птица, летающая вверх); өөрү ужар кушкаш (птичка, летающая вверх); өттүр көөр (видит насквозь); саралдыг (опасный); сарыг (желтый); тагларда чурттап турар (живет в горах); тайга ээзи (хозяин неба); тевер (хватать); дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных); ыргаг хаай (согнутый клюв); турамыкай куш (высокомерная птица); ужар (летает); узун (высокий); узуну 1 метр кушкаш (высокая птица ростом 1 метр); узун кудуруктуг (с длинным хвостом); улуг айыылдыг куш (большая, опасная птица); улуг аңчы куш (большая охотничья птица); улуг кара куш (большая черная птица); улуг карактыг (с большим глазом); улуг куш (большая птичка); улуг назыныг кушкаштар (птички, которые долго живут); улуг тайга черге чоруур, эң бедик черде ужар куш (птица, которая обитает в больших таежных местах, летает в самых высоких местах); улуг чоргаар куш (большая, гордая птица); кижини алгаи чоруп болур куш (птица, которая может схватить человека); уя (гнездо); хамык чүвени деп болур (может схватить всякое); хая кырында уя кылып алыр (строит гнездо на вершине скалы); хая-даштарда чуртаар (живет на скалах гор); ховуда чурттаар (живет в степи); ховуда ужар кушкаш (птичка, летающая в степи); ховуларда чурттаар куш (птица, живущая в степях); хостуг таваар дээрге агаарлап каап чоруур куш (птица, свободно непринужденно гуляющая

по небу); хүрең (бурый); хүрең өңнүг (бурого цвета); хүрең, куу өңнүг (бурого, серого цвета); хүреңзимээр өңнүг куш (птица, буроватого цвета); чалгыннары узун (с длинными крыльями); чемин боду дудуп чиир, өске чыткан чүве дегбес (сам хватает свою добычу, не трогает то, что просто лежит); черлик (дикий); черлик кушкаш (дикая птица); чоргаар эр (гордый мужчина); чоргааранчыг (горделивый); шору улуг (довольно большой); шөлдерде (в полях); ыздыр (крупный); эзир – кижиниң ады (орел – имя человека); эзир аът (лошадь орел); эзир мөге элээди мөгелерге алдар ат (орел – славное звание для старших борцов); эзир ышкаш хостуг шөлээн (свободный, спокойный как орел); эзир, эр-хей (орел, молодец); Эзир-Кара (название скакуна); эзирлер дег мөгелер (борцы похожие на орлов); эки карактарлыг (с хорошим зрением); эң шевер куштарның бирээзи (одна из самых умелых птиц); эң-не улуг куш (самая большая птица) (169; 132; 41).

Значения лекси́мы эзир в ОМЯС и ОЯС

1. Эзир как биологический объект: кушкаш (птичка) 8; улуг куш (большая птица) 7; улуг (большой) 6; куш (птица) 4; араатан куш (хищная птица) 3; дыка улуг куш (очень большая птица) 3; бедик (высокий) 2; бедик ужсар (высоко летает) 2; бедик черде чурттаар (живет в высоком месте) 2; бедикте / бедиктерде ужсар (летает в высоте) 2; дээрде ужсар (летает на небе) 2; дээрде ужсар куш (птица, летающая по небу) 2; каржы (жестокий) 2; чалгыннары улуг (с большими крыльями) 2; чоргаар куш (гордая птица) 2; чоргаар (гордый) 2; ыздыр кушкаш (крупная птичка) 2; эң улуг куш (самая большая птица) 2; амытан ады (название животного); аңнаар куш (птица, которая охотиться); аңнаар кушкаш (птичка, которая охотиться); аңнаар улуг куш (большая птица, которая охотиться); аъи-чем оорлаар хөлдерде (крадет еду на озерах); аңнаар (охотиться); бажы ак (с белой головой); бедик даг (высокая гора); бедик ужсар куш (птица, которая высоко летает); бедик хаяларда чурттаар (живет в высоких скалах); бедик черлерде чурттаар (живет в высоких местах); бедик ыяштарда хонар (садиться на высокие деревья); бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких

животных); даглар (горы); дагларда чурттаар (живет в горах); девин чоруур мөге ышкаш чараиш улуг куш (красивая, большая птица, которая похожа на пляшущего борца); дек айыылдыг куш (очень опасная птица); думчуу сыдырык (курносый); дүрген ужар (быстро летает); дыка улуг кушкаш (очень большая птичка); дээр ээзи (хозяин неба); дээрде араатан куш (хищная птица на небе); дээрде улуг кушкаш (большая птица на небе); дээрде куш (птица на небе); дээрде ужар улуг куш (большая птица, летающая по небу); дээрде ужсуп чоруур куштар (птицы, летающие по небу); дээрде ужар куш (птица, летающая в небе); кандыг-даа аар чемни ууптар (поднимет любую тяжелую пищу); кара (черный); кара куш (черная птица); кара өңнүг (черного цвета); карактары улуг (с большими глазами); карактары чидиг (с острым зрением); кара хүрең өңнүг кушкаш (птичка с карими глазами); караңгы өңнүг (темного цвета); каржы куш (жестокая птица); көк дерде ужар куш (птица, летающая по синему небу); куу (серая); куу, хүрең өңнүг куш (птица серого, бурого цвета); куш ады (название птицы); куш эрестиг (храбрая птица); кушкаштарның бир хевири (один из видов птичек); кушкаштың бир хевири (один из видов птиц); күштүг (сильный); күштүг буттарлыг (с сильными ногами); күштүг чалгыннарлыг (с сильными крыльями); онза чараиш (очень красивый); онза чараиш куш-тур (это очень красивая птица); өңү хүрең куш (птица бурого цвета); өөрү бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких, возвышенных местах); өөрү ужар куш (птица, летающая вверх); өөрү ужар кушкаш (птичка, летающая вверх); өттүр көөр (видит насквозь); саралдыг (опасный); сарыг (желтый); тагларда чурттап турар (живет в горах); тайга ээзи (хозяин неба); тевер (хватать); дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных); ыргаг хаай (согнутый клюв); турамыкай куш (высокомерная птица); ужар (летает); узун (высокий); узуну 1 метр кушкаш (высокая птица ростом 1 метр); узун кудуруктуг (с длинным хвостом); улуг айыылдыг куш (большая, опасная птица); улуг аңчы куш (большая охотничья птица); улуг кара куш (большая черная птица); улуг карактыг (с большим глазом); улуг куш

(большая птичка); улуг назыныг кушкаштар (птички, которые долго живут); улуг тайга черге чоруур, эң бедик черде ужар куш (птица, которая обитает в больших таежных местах, летает в самых высоких местах); улуг чоргаар куш (большая, гордая птица); кижини алгаи чоруп болур куш (птица, которая может схватить человека); уя (гнездо); хамык чүвени деп болур (может схватить всякое); хая кырында уя кылып алыр (строит гнездо на вершине скалы); хая-даштарда чурттаар (живет на скалах гор); ховуда чурттаар (живет в степи); ховуда ужар кушкаш (птичка, летающая в степи); ховуларда чурттаар куш (птица, живущая в степях); хостуг таваар дээрge агаарлап каап чоруур куш (птица, свободно непринужденно гуляющая по небу); хүрең (бурий); хүрең өңнүг (бурого цвета); хүрең, куу өңнүг (бурого, серого цвета); хүреңзимээр өңнүг куш (птица, буроватого цвета); чалгыннары узун (с длинными крыльями); чемин боду дудуп чиир, өске чыткан чүве дегбес (сам хватает свою добычу, не трогает то, что просто лежит); черлик (дикий); черлик кушкаш (дикая птица); шору улуг (довольно большой); шөлдерде (в полях); ыздыр (крупный); эзир ышкаш хостуг шөлээн (свободный, спокойный как орел); эки карактарлыг (с хорошим зрением); эң шевер куштарның бирээзи (одна из самых умелых птиц); эң-не улуг куш (самая большая птица) (всего 152 / 0,889).

2. Эзир как символ национальной борьбы хүреш: девин чоруур мөге ышкаш чараш улуг куш (красивая, большая птица, которая похожа на пляшущего борца); күштүг мөге (сильный борец); эзирлер дег мөгелер (борцы похожие на орлов); кижини дег девиир (танцует как человек); мөгелерниң алдарлыг ады (славное звание борца); эзир мөге элээди мөгелерге алдар ат (орел – славное звание для старших борцов) (всего 6 / 0,035).

3. Эзир как репрезентация человеческих качеств: бир кижиниң овур-хевирин база илередир (также отсылает к образу какого-либо человека); девин чоруур мөге ышкаш чараш улуг куш (красивая, большая птица, которая похожа на пляшущего борца); караа чидиг кижини (человек с острым зрением); күштүг мөге (сильный борец); чоргаар эр (гордый мужчина);

чоргааранчыг (горделивый); эзир, эр-хей (орел, молодец); эзирлер дег мөгелер (борцы похожие на орлов) (всего 8 / 0,047).

4. Эзир как антропоним: кижиниң ады (имя человека); кижиниң ады бооп болур (может быть именем человека); Эзир – кижиниң ады (Орел – имя человека); Эзир аът (лошадь орел); Эзир-Кара (название скакуна) (всего 5 / 0,029).

2.2.2 Дефиниционная репрезентация бионимов «воробей» и «бора-хөкпеш»

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *воробей* и значения лексем *воробей* в ОМЯС и ОЯС приведены в приложении 2 (См. с. 349–351).

Семный состав словарной дефиниции бионима *воробей*

Воробей – «Небольшая (1) птичка (2) с коричневато-серым оперением (3), живущая обычно около жилища человека (4)» [БТС, 2004, с. 92].

1. Сема '**птичка**'. Метатексты: **птица** (44); *маленькая птица* (8); *маленькая птичка с серо-чёрным оперением* (6); *быстро летает*; *гнездовая, зимующая птица*; *городская птица*; *лесная птица*; *летает*; *маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту*; *маленькая коричнево-серая птица, живущая в населённых пунктах*; *маленькая серо-коричневая птица*; *птица небольшого размера*; *птица семейства воробьиных*; *птица, имеющая буро-серую окраску*; *птица, на которую можно случайно наступить*; *птица, обитающая по соседству с человеком*; *птица, обычно живущая около жилых зданий*; *птичка маленькая безобидная, живет в кормушках* (всего 73 / 0,584).

2. Сема '**небольшая**'. Метатексты: *маленькая птица* (8); *маленькая птичка с серо-чёрным оперением* (6); *маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту*; *маленькая коричнево-серая птица, живущая в населённых пунктах*; *маленькая птичка с коричневато-серым оперением*; *маленькая серо-коричневая птица*; *петь*; *питается крошками с земли*; *птица*,

на которую можно случайно наступить; птица небольшого размера; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; часто встречается в парках и скверах; чирикает; что-то маленькое (всего 22 / 0,176).

3. Сема '**с коричневато-серым оперением**'. Метатексты: *маленькая птичка с серо-чёрным оперением (б); маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая коричнево-серая птица, живущая в населённых пунктах; маленькая птичка с коричневато-серым оперением; маленькая серо-коричневая птица; птица, имеющая буро-серую окраску* (всего 11 / 0,088).

4. Сема '**живущая около жилища человека**'. Метатексты: *городская птица; маленькая коричнево-серая птица, живущая в населённых пунктах; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; птица, обитающая по соседству с человеком; птица, обычно живущая около жилых зданий; часто встречается в парках и скверах* (всего 6 / 0,048).

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта,
не указанные в словарной дефиниции**

1. Сема '**быстрый**': *быстро летает; быстрый, юркий* (всего 2 / 0,016).
2. Сема '**гнездование**': *гнездовая, зимующая птица* (всего 1 / 0,008).
3. Сема '**зимующий**': *гнездовая, зимующая птица* (всего 1 / 0,008).
4. Сема '**стая**': *живет в стаях* (всего 1 / 0,008).
5. Сема '**лесная**': *лесная птица* (всего 1 / 0,008).
6. Сема '**легкий**': *лёгкий, вездесущий, наглый* (всего 1 / 0,008).
7. Сема '**прыгающий**': *маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту* (всего 1 / 0,008).
8. Сема '**издавание звука**': *петь* (всего 1 / 0,008).
9. Сема '**крошки**': *питается крошками с земли* (всего 1 / 0,008).
10. Сема '**семейство воробьиных**': *птица семейства воробьиных* (всего 1 / 0,008).
11. Сема '**безобидный**': *птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках* (всего 1 / 0,008).

12. Сема 'шустрый': *шустрый* (всего 1 / 0,008).

13. Сема 'энергичный': *энергичный* (всего 1 / 0,008).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: птичка – 73, небольшая – 22 реакции, с коричневато-серым оперением – 11, живущая около жилища человека – 6.

Основные словарные характеристики *воробья* находят отражение в обыденном сознании, но с разной частотой. Эти реакции показывают, что словарное определение в целом соответствует обыденному пониманию, но некоторые характеристики (например, размер) воспринимаются более ярко, чем другие (например, окрас).

Реакция, не указанная в словарной дефиниции: *быстрый* 2. Данные показывают, что в обыденном сознании *воробей* ассоциируется в большей степени с словарными характеристиками.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *гнездование, зимующий, стая, лесная, легкий, прыгающий, издавание звука, крошки, семейство воробьиных, безобидный, шустрый, энергичный*. Эти реакции показывают, что образ *воробья* в обыденном сознании богаче и детальнее, чем его словарное определение.

Словарная дефиниция не охватывает некоторые аспекты, которые люди ассоциируют с словом «воробей». Например, поведенческие характеристики (*гнездование, стая, прыгающий*), эмоциональные ассоциации (*безобидный, шустрый, энергичный*), связь с человеком (*крошки, кормушка*). Это указывает на то, что словарное определение может быть узким по сравнению с обыденным толкованием.

Образ *воробья*, представленный в обыденном сознании, шире, чем словарное определение. Люди воспринимают *воробья* не только как небольшую птицу с определенным окрасом, но и как активное, социальное и

близкое к человеку существо. Словарная дефиниция не охватывает важные аспекты этого образа, такие как поведение, характер и связь с человеком.

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *бора-хөкпеш* и значения лексемы *бора-хөкпеш* в ОМЯС и ОЯС приведены в приложении 2 (См. с. 351–354).

Семный состав словарной дефиниции бионима *бора-хөкпеш*

Бора-хөкпеш – «Бичии (1) кара-бора (2) кушкаш (3)» [Будуп, 2003, с. 289] – маленькая черно-серая птичка.

1. Сема '**кушкаш (птичка)**'. Метатексты: *бичии кушкаш* (маленькая птичка) 14; *кушкаш* (птичка) 8; *куш* (птица) 5; *бичии куш* (маленькая птица) 4; *кыштаар куш* (зимующая птица) 3; *бичиижсек куштар* (маленькие птицы) 2; *бичии хурең өңнүг кушкаш* (маленькая птичка бурого цвета) 2; *дыка чаптанчыг кушкаш* (очень милая птичка) 2; *эң бичии куш* (самая маленькая птица) 2; *бичии куштарның бирээзи* (одна из маленьких птиц); *бичии солун кушкаш* (маленькая интересная птица); *бичии, кыш үезинде турар куш* (маленькая, зимующая птица); *бичиижсек куш* (маленькая птичка); *бора кушкаш* (серая птичка); *бора өңнүг куш* (птица серого цвета); *кижиден кортпас куш* (птица, не боящаяся человека); *куу өңнүг кушкаш* (птичка серого цвета); *куш* ады (название птицы); *куштарның бир билдингир хевири* (один из узнаваемых видов птиц); *кыжын чылыг чурттарже ушпас куш* (птица, не улетающая зимой в теплые края); *кышты эртип шыдавас бичии куш* (маленькая птица, которая не может перенести зиму); *кыштаар, бичии, шураар куштар* (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); *өске эштер куштар-биле чоруур* (водиться с другими друзьями-птицами); *соңгага бо-ла чедип келир кушкаш* (птица, постоянно прилетающая к окну); *соокту тоовас куш* (птица, не боящаяся холода); *дүрген ужар куш* (быстро летающая птица); *ужар бичии куш* (летающая маленькая птица); *ужар кушкаш* (летающая птичка); *хензиг кушкаш* (крохотная птичка); *хурең өңнүг кушкаш* (птичка бурого цвета); *черле кады чоруур куштар* (птицы, всегда обитающие вместе); *чылыг черге хөй турар*

хензиг **куштар** (крошечные птицы, которых много в темном месте); ырлаар **кушкаш** (поющая птичка); эндере (много); эш-өөрү көвей (имеет много друзей); эш-өөрү көвей **кушкаш** (птичка, у которой много друзей) (всего 67 / 0,354).

2. Сема '**бичии (маленький)**'. Метатексты: **бичии** (маленький) 17; **бичии** кушкаш (маленькая птичка) 14; **бичии** куш (маленькая птица) 4; **бичии** хүрең өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; **бичиижсек** куштар (маленькие птицы) 2; эң **бичии** куш (самая маленькая птица) 2; **бичии** болгаш борбак (маленькая и круглая); **бичии** дурт-сынныг (небольшого роста); **бичии** куштарның бирээзи (одна из маленьких птиц); **бичии** солун кушкаш (маленькая интересная птица); **бичии** хүрең өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); **бичии**, борбак куш (маленькая, круглая птица); **бичии**, кыш үезинде турар куш (маленькая, зимующая птица); **бичии**, хүрең (маленькая, бурая); **бичиижсек** куш (маленькая птичка); борбак **бичии** куш (круглая маленькая птица); кышты эртип шыдавас **бичии** куш (маленькая птица, которая не может перенести зиму); ортумак (средний); кыштаар, **бичии**, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); ужар **бичии** куш (летающая маленькая птица); **хензиг** кушкаш (крохотная птичка); чараш, **бичии**, дүктүг, кыштаар куш (красивая, маленькая, лохматая, зимующая птица); чудуруктан **биче** амытан (животное, которое меньше кулака) (всего 58 / 0,307).

3. Сема '**кара-бора (черно-серый)**'. Метатексты: **хүрең** (бурый) 3; **хүрең** өңнүг (бурого цвета) 3; **бичии** **хүрең** өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; **бора** (серый) 2; **бичии** **хүрең** өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); **бичии**, **хүрең** (маленькая, бурая); **бора** кушкаш (серая птичка); **бора** өңнүг куш (птица серого цвета); **куу** өң (серый цвет); **куу** өңнүг (серого цвета); **куу** өңнүг **кушкаш** (птичка серого цвета); хөкпегер, хүрең өңнүг кушкаш (птичка округлой формы бурого цвета); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буро-пестрый); чартыы хүрең, чартыы кара өңнүг (на половину бурый, на половину черный); **шокар** (пестрый) (всего 21 / 0,111).

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта, не
указанные в словарной дефиниции**

1. Сема '**кыштаар (зимующий)**': **кыштаар** куш (зимующая птица) 3; **бичии, кыш үезинде турар** куш (маленькая, зимующая птица); **кыжын өске чурттарже ушпас**, черинге артып каар (зимой не улетает в другие края, остается у себя); **кыжын чылыг чурттарже ушпас** куш (птица, не улетающая зимой в теплые края); **кыжын-даа, чайын-даа турар** (остается и зимой, и летом); **кыштаар** (зимует); **кыштаар**, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); **соокту тоовас** куш (птица, не боящаяся холода); **чайын-даа, кыжын-даа, каяа-даа чурттаар** (и летом, и зимой живет везде); чараш, бичии, дүктүг, **кыштаар** куш (красивая, маленькая, лохматая, зимующая птица) (всего 11 / 0,058).

2. Сема '**борбак (круглый)**': **борбак** (круглый) 5; бичии болгаи **борбак** (маленькая и круглая); бичии, **борбак** куш (маленькая, круглая птица); **борбак** бичии куш (круглая маленькая птица) (всего 8 / 0,042).

3. Сема '**эндере (много)**': өске эштери кушкаштар-биле чоруур (водится с другими друзьями-птицами); **чааскаан болбас** (не бывает один); **черле кады чоруур** куштар (птицы, всегда обитающие вместе); чылыг черге **хөй турар хензиг куштар** (крошечные птицы, которых много в теплом месте); **эндере** (много); **эш-өөрү көвей** (имеет много друзей); **эш-өөрү көвей** кушкаш (птичка, у которой много друзей) (всего 7 / 0,037).

4. Сема '**кижиниң амыдыралы-биле тудум (живет рядом с человеком)**': **бажыңнарның-биле теректерниң кырында** олурар (сидит на крыше домов или тополей); **кижиниң амыдыралы-биле тудум** (живет рядом с человеком); **кижиден кортпас** куш (птица, не боящаяся человека); **соңгага бо-ла чедип келир** кушкаш (птица, постоянно прилетающая к окну) (всего 4 / 0,021).

5. Сема '**амытан (животное)**': дириг **амытан** (животное); чудуруктан биче **амытан** (животное, которое меньше кулака) (всего 2 / 0,011).

6. Сема '**хөкпегер (съежившийся)**': *бора-хөкпеш дег хөкпее бээрген (съежился как воробей); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буропестрый)* (всего 2 / 0,011).

7. Сема '**ырлаар (поет)**': *даң бажында ырлаар (поет на рассвете); ырлаар кушкаш (поющая птичка)* (всего 2 / 0,011).

8. Сема '**ажылчын (трудолюбивый)**': *ажылчын (трудолюбивый)* (всего 1 / 0,005).

9. Сема '**кара карактыг (с черным глазом)**': *кара карактыг (с черным глазом)* (всего 1 / 0,005).

10. Сема '**каяа-даа чоруур (езде ходит)**': *каяа-даа чоруур (езде ходит)* (всего 1 / 0,005).

11. Сема '**кышты эртип шыдавас (не может перенести зиму)**': *кышты эртип шыдавас бичии куш (маленькая птица, которая не может перенести зиму)* (всего 1 / 0,005).

12. Сема '**шураар (прыгает)**': *кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы)* (всего 1 / 0,005).

13. Сема '**шимченгир (подвижный)**': *шимченгир (подвижный)* (всего 1 / 0,005).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: *кушкаш (птичка)* 67; *бичии (маленький)* 58; *кара-бора (черно-серый)* 21.

Словарных сем, отсутствующих в реакциях нет. Основные словарные характеристики находят отражение в обыденных реакциях.

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *кыштаар (зимующий)* 11, *борбак (круглый)* 8, *эндере (много)* 7, *кижсиниң амыдыралы-биле тудум (живет рядом с человеком)* 4, *амытан (животное)* 2, *хөкпегер (съежившийся)* 2, *ырлаар (поет)* 2. Данные реакции указывают на то, что *куш* (птица) – это общая категория, которая доминирует в реакциях, указывая на

то, что *бора-хөкпеш* воспринимается, прежде всего, как птица. *Хүрең* (бурый) – уточнение окраса, которое не указано в словарной дефиниции. Зафиксированы реакции, указывающие на сезонное поведение, форму тела, распространенность референта.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *ажылчын* (трудолюбивый), *кара карактыг* (с черным глазом), *каая-даа чоруур* (везде ходит), *кышты эртип шыдавас* (не может перенести зиму), *шураар* (прыгает), *шимченгир* (подвижный). Единичные реакции дополняют образ *бора-хөкпеш*, подчеркивают активность и мобильность *шураар* (прыгает), *шимченгир* (подвижный), уточняют восприятие внешности *кара карактыг* (с черным глазом), добавляет эмоциональную окраску *ажылчын* (трудолюбивый).

Образ *бора-хөкпеш* в обыденном сознании тувинцев богаче, чем его словарное определение. Люди воспринимают его не только как маленькую птичку, но и как активное, социальное и близкое к человеку существо с определенными поведенческими и внешними характеристиками. Словарная дефиниция не охватывает многие важные аспекты этого образа, такие как поведение, внешний вид и связь с человеком.

2.2.3 Дефиниционная репрезентация бионимов «ворона» и «каарган»

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *ворона* и значения лексемы *ворона* в ОМЯС и ОЯС приведены в приложении 2 (См. с. 355–356).

Семный состав словарной дефиниции бионима *ворона*.

Ворона – «Птица (1) с серовато-черным оперением (2), родственная вóрону (3), но живущая обычно около жилища человека (4)» [БТС, 2004, с. 92].

1. Сема 'птица'. Метатексты: *птица* 37; *птица* с чёрным оперением 4; черная *птица* 4; всеядная *птица*, серая или черная; дикая *птица*; крупная черная *птица*, громко каркает; очень общительная *птица*; *птица* из

отряда «вороновые»; **птица** с серо-черным оперением; **птица** семейства врановых; **птица**, которая ворует; **птица**, которая тащит в гнездо всё блестящее; **птица**, самка с тёмным оперением; уличная **птица**; черно-серая городская **птица** (всего 57 / 0,663).

2. Сема '**с серовато-черным оперением**'. Метатексты: **птица с чёрным оперением** 4; **черная** птица 4; всеядная птица, серая или **черная**; крупная **черная** птица, громко каркает; **птица с серо-черным оперением**; **птица, самка с тёмным оперением**; **черная мантия**; **черно-серая** городская **птица**; (всего 14 / 0,163).

3. Сема '**живущая обычно около жилища человека**'. Метатексты: **уличная** птица; **часто встречается в городской среде**; **черно-серая** городская **птица** (всего 3 / 0,035).

4. Сема '**родственная вóрону**'. Метатексты: **птица из отряда «вороновые»**; **птица семейства врановых**; **родственница вОрона** (всего 3 / 0,035).

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта,
не указанные в словарной дефиниции**

1. Сема '**каркает**': **крупная черная** птица, **громко каркает** (всего 1 / 0,012).

2. Сема '**всеядная**': **всеядная** птица, серая или черная (всего 1 / 0,012).

3. Сема '**дикая**': **дикая** птица (всего 1 / 0,012).

4. Сема '**крупная**': **крупная** черная птица, **громко каркает** (всего 1 / 0,012).

5. Сема '**падалыщик**': **падалыщик** (всего 1 / 0,012).

6. Сема '**ворует**': **птица, которая ворует** (всего 1 / 0,012).

7. Сема '**самка**': **птица, самка с тёмным оперением** (всего 1 / 0,012).

8. Сема '**питается мусором**': **часто питается мусором** (всего 1 / 0,012).

9. Сема '**энергичная**': **энергичная** (всего 1 / 0,012).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: *птица 57, с серовато-черным оперением 14, живущая обычно около жилища человека 3, родственная ворону 3*. Основные словарные характеристики *вороны* находят отражение в обыденных реакциях. Эти реакции показывают, что словарное определение не совсем соответствует обыденному пониманию, поскольку все характеристики кроме категории *птица* и цвета оперения воспринимаются менее ярко.

Реакции, не указанные в словарной дефиниции, отсутствуют. Это показывает, что в обыденном сознании *ворона* ассоциируется больше с общими словарными характеристиками.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *всеядная, дикая, каркает; крупная, любит блестящие вещи, падающий, ворует, самка, питается мусором, энергичная*. Обозначенные реакции носят индивидуально-субъективный характер и показывают, что образ *вороны* в обыденном сознании конкретного носителя может быть богаче и детальнее, чем ее словарное определение. Образ *вороны* в обыденном сознании шире, чем ее словарное определение. Люди воспринимают *ворону* не только как птицу, живущую рядом с человеком и имеющую серо-черное оперение, но и как активное, всеядное существо с определенными поведенческими и внешними характеристиками. Словарная дефиниция не охватывает некоторые аспекты этого образа, такие как поведение, внешний вид и характер.

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *каарган* и значения лексемы *каарган* в ОМЯС и ОЯС приведены в приложении 2 (См. с. 357–360).

Семный состав словарной дефиниции бионима *каарган*

Каарган – «Чем далдакас (1), «каарк! каарк!» кылдыр эдип каап чоруур (2) кара (3) куш (4)» [Сюрюн-оол, 2011а, с. 11] – неразборчивая в пище, кричащая «каарк! каарк», черная птица.

1. Сема '**куш (птица)**'. Метатексты: **кара куш** (черная птица) 9; **кара өңнүг кушкаш** (птичка черного цвета) 7; **кушкаш** (птичка) 6; **кара өңнүг куш** (птица черного цвета) 4; **куш** (птица) 4; **кыштаар куш** (зимующая птица) 2; **чайын-даа, кыжын-даа читпес кушкаш** (птица, встречающаяся и зимой, и летом) 2; **алгызы чидиг** (кричит звонко); **алгырып чоруур куш** (кричащая птица); **амырап чоруур куш** (радующаяся птица); **аңнаар кушкаш** (хищная птица); **бир-ле үн үндүрер куш** (птица, издающая какой-то звук); **боктаныыр куш** (роющаяся в мусоре птица); **бүгү боду кара куш** (полностью черная птица); **каая-даа турар куш** (птица, обитающая везде); **дээрде ужар** (летает в небе); **кар деп чоруур куш** (птица, кричащая кар); **кара өңнүг улуг куш** (большая птица черного цвета); **кара кушкаш** (черная птичка); **кара чараш куш** (черная красивая птица); **каргырадыр алгырган куш** (громко хрипящая птица); **кар-кар деп эдер куш** (птица, издающая звук кар-кар); **каарган ышкаш алгырган** (кричит, как ворона); **каая-даа турар куш** (птица, живущая везде); **кезээде чем дилеп чоруур куш** (птица, всегда ищущая еду); **кижини каргаар куш** (птица, каркающая на человека); **коргунчуг куш** (страшная птица); **куш ады** (название птицы); **куш кара сеткилдиг** (птица с черной душой); **кыс куш** (самка птицы); **кара өңнүг куш** (птица черного цвета); **ортумак куш** (средняя птица); **өңү кара куш** (птица черного цвета); **столба кырындан кар-кар дээр кушкаш** (птица, кричащая кар-кар на верхушке столба); **теректерниң кырында олурар кара куш** (черная птица, сидящая на тополях); **ужар** (летает); **үргүлчү алгырып чоруур** (постоянно кричит); **хөй кылдыр эдержип алгаш ужар** (летают большой компанией); **хөөр куштары** (могильные птицы); **эдер куш** (певчая птица) (всего 67 / 0,362).

2. Сема '**кара (черный)**'. Метатексты: **кара** (черный) 15; **кара өңнүг** (черного цвета) 11; **кара куш** (черная птица) 9; **кара өңнүг кушкаш** (птичка черного цвета) 7; **өңү кара** (имеющий черный цвет) 5; **кара өңнүг куш** (птица черного цвета) 4; **бүгү боду кара** (весь черный) 2; **кап-кара** (черный пречерный) 2; **бүгү боду кара куш** (полностью черная птица); **бүгү боду кара**

өңнүг (весь черного цвета); каарган **кара** өңнүг (ворона черного цвета); **кара** болгаиш улугзумаар (черный и большой); **кара** даван (черная конечность); **кара** кушкаиш (черная птичка); **кара** өңнүг даиштын чурттаар кижии чурттап турар чер чанында (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); **кара** өңнүг улуг куш (большая птица черного цвета); **кара** чараиш куш (черная красивая птица); **кара** өңнүг куш (птица черного цвета); өңү **кара** куш (птица черного цвета); теректерниң кырында олуар **кара** куш (черная птица, сидящая на дереве); чер дег **кара** өңнүг (черный как земля) (всего 63 / 0,341).

3. Сема “**каарк! каарк!**” кылдыр эдип каап чоруур (кричащая «**каарк! каарк!**»)’. Метатексты: **алгылары кар-кар** (кричит кар-кар); **каар-каар деп эдер** (кричит каар-каар); **кар деп алгылар** (кричит кар); **кар деп чоруур** куш (птица, кричащая кар); **карганыр** (каркает); **кар-кар деп эдер куш** (птица, издающая звук кар-кар); столба кырындан **кар-кар дээр** кушкаиш (птица, кричащая кар-кар на верхушке столба) (всего 7 / 0,038).

4. Сема ‘**чем далдакас (неразборчивый в пище)**’. Метатексты: **боктаныр** куш (роющаяся в мусоре птица); **каапкан эът** (оставленное мясо); **октапкан чемнер чиир** (ест выброшенную еду); **өлген амытаннар чиир** (ест мертвых животных); **өлүг амытаннар чиир** (ест мертвых животных); **сектер чиир** (ест трупы); **хөөр куштары** (могильные птицы) (всего 7 / 0,038)

Метатексты, репрезентирующие характеристики референта, не указанные в словарной дефиниции

1. Сема ‘**арга (лес) / хову (степь) / каяа-даа (езде)**’. Метатексты: **арга** (лес); **аргада** чурттаар (живет в лесу); **аргаларда, ховуларда** (в лесах, в степях); **аргаларда, ховуларда** (в лесах, в степях); **каяа-даа турар** куш (птица, обитающая везде); **кара өңнүг даиштын чурттаар кижиниң чурттап турар черниң чанында** (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); **каяа-даа турар** куш (птица, живущая везде); **каяа-даа**

чурттаар (живет везде); **кижиниң чурттап турар черинде чурттаар** (обитает в месте проживания человека); **ховуда** чурттаар (живет в степи) (всего 10 / 0,054).

2. Сема '**улуғ (большой)**'. Метатексты: **улуғ (большой)** 2; **кара болгаиш улуғзумаар** (черный и большой); **кара өңнүг улуғ** куи (большая птица черного цвета); **ортумак** (средний); **ортумак** куи (средняя птица) **улуғ**, **бичиш кандыг-даа болур** (большой, маленький, бывают разные) (всего 7 / 0,038).

3. Сема '**кыштаар (зимующий)**'. Метатексты: **кыштаар** куи (зимующая птица) 2; **чайын-даа, кыжын-даа читпес кушкаш (птица, встречающаяся и зимой, и летом)** 2; **кыштаар** (зимующая) (всего 5 / 0,027).

4. Сема '**теректе (на тополе)**'. Метатексты: **столбаның кырындан кар-кар дээр** кушкаш (птица, кричащая кар-кар на верхушке столба); **столбаларның кырында** олулар (сидят на верхушках столбов); **теректе** олуруп алгылар (сидит на тополе и кричит); **теректерниң кырында** олулар кара куи (черная птица, сидящая на дереве); **ыяштар** (деревья) (всего 5 / 0,027).

5. Сема '**узун думчуктуг (с длинным носом)**'. Метатексты: **узун думчуктуг (с длинным носом)**; **улуғ думчуктуг (с большим носом)** (всего 2 / 0,011).

6. Сема '**хөй (много)**'. **хөй** (много); **хөй кылдыр эдержип алгаиш ужар** (летают большой компанией) (всего 2 / 0,011).

7. Сема '**амытан (животное)**'. Метатексты: **амытан** (животное) (всего 1 / 0,005).

8. Сема '**аңнаар (охотящийся)**'. Метатексты: **аңнаар** кушкаш (охотящаяся птица) (всего 1 / 0,005).

9. Сема '**кижини чоошкулатпас (не подпускает к себе человека)**'. Метатексты: **бодунче кижини чоошкулатпас** (не подпускает к себе человека) (всего 1 / 0,005).

10. Сема '**кезээде чем дилеп чоруур (всегда ищущая еду)**'.
Метатексты: *кезээде чем дилеп чоруур куш (птица, всегда ищущая еду)* (всего 1 / 0,005).

11. Сема '**кижи каргаар (каркающая на человека)**'. Метатексты:
кижини каргаар куш (птица, каркающая на человека) (всего 1 / 0,005).

12. Сема '**кудуруу ортумак (со средним хвостом)**'. Метатексты:
кудуруу ортумак (со средним хвостом) (всего 1 / 0,005).

13. Сема '**кыс куш (самка птицы)**'. Метатексты: *кыс куш (самка птицы)* (всего 1 / 0,005).

14. Сема '**узун кудуруктуг (с длинным хвостом)**'. *узун кудуруктуг (с длинным хвостом)* (всего 1 / 0,005).

15. Сема '**үр чурттаар (долго живет)**'. *үр чурттаар (долго живет)* (всего 1 / 0,005).

16. Сема '**хамык чырык чүвени оорлаар (ворует все яркие вещи)**'.
хамык чырык чүвени оорлаар (ворует все яркие вещи) (всего 1 / 0,005).

17. Сема '**черлик (дикий)**'. *черлик (дикий)* (всего 1 / 0,005).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: *куш (птица)* 67, *кара (черный)* 63 *реакции, чем далдакас (неразборчивый в пище)* 7, *«каарк! каарк!» кылдыр эдип каап чоруур (кричащая «каарк! каарк»)* 7. Эти реакции показывают, что словарное определение в целом соответствует обыденному пониманию, но некоторые характеристики (например, родовая принадлежность и окрас) воспринимаются более ярко, чем другие (всеядность, крик).

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *алгырар (кричит)* 7, *кыштаар (зимующий)* 5, *улуг (большой)* 5, *арга (лес)* 3, *каяа-даа турар (обитающая везде)* 3, *теректе (на тополе)* 3, *хову (степь)* 2, *кижи чурттап турар черде чурттаар (обитает в месте проживания человека)* 2, *ортумак (средний)* 2, *столба кырында (на верхушке столба)* 2, *узун думчуктуг (с*

длинным носом) 2, хөй (много) 2. Эти реакции показывают, что в обыденном сознании *каарган* ассоциируется не только с общими словарными характеристиками, но и с более конкретными чертами, такими как поведение, среда обитания и размер.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *амытан* (животное), *аңнаар* (охотящийся), *кижини чоошулатпас* (не подпускает к себе человека), *кезээде чем дилеп чоруур* (всегда ищущая еду), *кижи каргаар* (каркающая на человека), *кудуруу ортумак* (со средним хвостом), *кыс куш* (самка птицы), *узун кудуруктуг* (с длинным хвостом), *үр чурттаар* (долго живет), *хамык чырык чүвени оорлаар* (ворует все яркие вещи), *черлик* (дикий). Выделенные индивидуально-субъективные реакции показывают, что образ *каарган* в обыденном сознании богаче и детальнее, чем его словарное определение. Люди воспринимают *каарган* не только как черную птицу, неразборчивую в пище и кричащую «каарк! каарк!», но и как активное, хитрое и независимое существо с определенными поведенческими и внешними характеристиками. Словарная дефиниция не охватывает многие важные аспекты этого образа, такие как поведение, внешний вид и характер.

2.2.4 Дефиниционная репрезентация бионимов «голубь» и «көге-буга»

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *голубь* и значения лексемы *голубь* в ОМЯС и ОЯС даны в приложении 2 (См. с. 360–363).

Семный состав словарной дефиниции бионима *голубь*

Голубь – «Дикая (1) и одомашненная (2) птица (3), преимущественно с серовато-голубым или белым оперением (4) и большим зобом (5)» [БТС, 2004, с. 134].

1. Сема ‘птица’. Метатексты: *птица* 39; *городская птица* 6; *птица семейства голубиных* 2; *вид птиц*; *дикая птица*; *курлыкающая птица*; *летает*; *одна из самых распространенных птиц*; *птица с белой или голубовато-серой окраской*; *птица с разнообразной окраской оперения (серовато-голубая, белая)*; *птица с серовато-голубым или белым оперением*;

птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски; *птица*, которая есть везде; *птица*, обитающая на помойках; *птица*, способная преодолевать большие расстояния; серая *птица*; сизая *птица* с большим зобом; часто встречающаяся *птица* (всего 62 / 0,653).

2. Сема 'преимущественно с серовато-голубым оперением или белым оперением'. Метатексты: *голубой* (цвет); *птица с белой или голубовато-серой окраской*; *птица с разнообразной окраской оперения (серовато-голубая, белая)*; *птица с серовато-голубым или белым оперением*; *серая птица*; *сизая птица с большим зобом*; *синий разносчик заразы* (всего 7 / 0,074).

3. Сема 'с большим зобом'. Метатексты: *птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски*; *сизая птица с большим зобом* (всего 2 / 0,021).

4. Сема 'дикая'. Метатексты: *дикая птица* (всего 1 / 0,011).

5. Сема 'одомашненная'. Метатексты: не найдены.

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта,
не указанные в словарной дефиниции**

1. Сема 'городской': *городская птица б*; *постоянный обитатель городского пространства* (всего 7 / 0,074).

2. Сема 'пища'. Метатексты: *кормят прохожие*; *питается крошками с земли*; *пища*; *попрошайка* (всего 4 / 0,042).

3. Сема 'распространенный'. Метатексты: *одна из самых распространенных птиц*; *часто встречающаяся птица*; *птица, которая есть везде* (всего 3 / 0,032).

4. Сема 'семейство голубиных'. Метатексты: *птица семейства голубиных* 2 (всего 2 / 0,021).

5. Сема 'разносчик заразы'. Метатексты: *болезнь*; *синий разносчик заразы* (всего 2 / 0,021).

6. Сема 'обитающая на помойках'. Метатексты: *птица, обитающая на помойках*; *мусор* (всего 2 / 0,021).

7. Сема '**курлыкающий**'. Метатексты: *курлыкающая птица* (всего 1 / 0,011).

8. Сема '**средней величины**'. Метатексты: *птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски* (всего 1 / 0,011).

9. Сема '**с коротким клювом**'. Метатексты: *птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски* (всего 1 / 0,011).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: *птица 62 реакции, преимущественно с серовато-голубым оперением или белым оперением 7, с большим зобом 2, дикая 1*. Представленные реакции показывают, что в обыденном понимании некоторые характеристики (например, анатомические особенности, дикость и одомашненность) воспринимаются менее ярко, чем общая категория птица.

Словарная сема, отсутствующая в реакциях: *одомашненная*. Эта характеристика не нашла отражения в реакциях, что может указывать на то, что в обыденном сознании данный бионим ассоциируется скорее с дикими или городскими птицами, чем с одомашненными.

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *городская 7, пища 4, распространенный 3, семейство голубиных 2, разносчик заразы 2, обитающая на помойках 2*. Эти реакции показывают, что в обыденном сознании данный бионим ассоциируется не только с общими словарными характеристиками, но и с более конкретными чертами, такими как среда обитания, поведение.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *курлыкающий, средней величины, с коротким клювом*. Довольно малое количество единичных реакций показывает, что бионим *голубь* в большей

степени стремиться в своей дефиниционной репрезентации к некоторому общему объективному восприятию.

Образ данного бионима в обыденном сознании шире, чем его словарное определение. Люди воспринимают его не только как птицу с определенным окрасом и анатомическими особенностями, но и как существо, связанное с городской средой, обладающее характерным поведением и внешними чертами. Словарная дефиниция не охватывает многие важные аспекты этого образа, такие как поведение, среда обитания и связь с человеком.

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *көге-буга* и значения лексем *көге-буга* в ОМЯС и ОЯС даны в приложении 2 (См. с. 363–368).

Семный состав словарной дефиниции бионима *көге-буга*

Көге-буга – «Колдуунда куузимаар-көк азы ак чүглерлиг (1), боостазы улуг (2) черлик (3) болгаш азырал (4) куш (5)» [Сюрюн-оол, 2011б, с. 188] – дикая и одомашненная птица в основном с серовато-синим или белым оперением, с большим зобом.

1. Сема '**куш (птица)**'. Метатексты: *куш (птица)* 8; *кушкаш (птица)* 5; *куу куш (серая птица)* 2; *көк-кара кушкаштар (сине-черные птички)* 2; *тоорук чиир куш (птица, питающаяся орехами)* 2; *ак-көк өңнүг чарааш кушкаш (красивая птица бело-синего цвета)*; *албан көвей эштери-биле турар куш (птица, которая всегда с большим количеством друзей)*; *бичии кушкаш (маленькая птичка)*; *бөлүк куштар (птицы, живущие в стае)*; *дааштыг куш (шумная птица)*; *диленип чоруур кушкаш (попрашайничающая птица)*; *дыка хөй чыглып алган куштар (птицы, которые собираются в большом количестве)*; *кезээде диленип чоруур кушкаш (постоянно просящая птица)*; *кижиден кортпас чассыг куш (не боящаяся человека, ласковая птица)*; *көк-куу кушкаш (сине-коричневая птичка)*; *көкзимээр өңнүг куштар (птицы синеватого цвета)*; *крышаларда амыраар куш (птица, радующаяся на крышах)*; *куш ады (название птицы)*; *куштарның бир билдингир хевири (один из узнаваемых видов птиц)*; *күү куш (серая птица)*; *кыжын турар кушкаш (зимующая птица)*; *кыжын чоруур бичии куш (маленькая птица,*

улетающая зимой); кыжсын чылыг чурттарже ушпас **куш** (птица, не летающая зимой в теплые края); кыжсын-даа каяа-даа турар **кушкаш** (птичка, обитающая везде и зимующая); кызыл буттарлыг **куш** (птица с красными ногами); кыштаар **куш** (зимующая птица); ортумак **куш** (средняя птица); ортумак **кушкаш** (средняя птичка); ортумак боорда хөрээ ак **кушкаш** (птица среднего размера и с белой грудью); тараа, хлеб, тоорук чиир **кушкаш** (птичка, питающаяся зерном, хлебом и орехами); тоорук казыыр (чиир) **куш** (птица, питающаяся орехами); тускай өңнүг **кушкаш** (птичка с необычным оперением); угаанныг **кушкаш** (умная птичка); **ужар** (летает); **ужун** турар чүве (летающий объект); хлеб октап бээрге чиир **кушкаш** (птица, питающаяся подброшенной едой); хоорай **кужу** (городская птица); хоорайда тоорук чиир **куш** (ест орехи в городе); хоорайда, суурларда хөй болур **куш** (птицы, которых много в городах и селах); хоорайда чурттаар **кушкаш** (птичка, обитающая в городе); хөй болгаш, солун **куштар** (этих птиц много, и они интересные); хөрээ борбак **куш** (птица с круглой грудью); хүрең өңнүг **кушкаш** (птичка серого цвета); центрде ужун турар **куштар** (птицы, летающие в центре); чазын ужар **куш** (птица, летающая весной); чалгынның дүгүн каасталга кылдыр ажыглаар **куш** (птица, использующая перья крыльев как украшение); черде турар **кушкаш** (стоящая на земле птица); черле хөй турар **куштар** (птицы, которых всегда много); чүнү-даа чиир **куш** (всеядная птица); ээн бажыңнарда турар **кушкаш** (птичка, обитающая в заброшенных домах); ээн склаттарда чоруур **кушкаш** (птичка, обитающая в бесхозных складах) (всего 65 / 0,365).

2. Сема ‘Колдуунда куузумаар-көк азы ак чүглерлиг (в основном с серовато-синим или белым оперением)’. **көк** өңнүг (синего цвета) 4; **көк** (синий) 3; **көк-кара кушкаштар** (черно-синие птички) 2; **куу** куш (серая птица) 2; **куу** өңнүг (серого цвета) 2; **ак** өңнүг (белого цвета); **ак-көк** өңнүг (бело-синего цвета); **ак-көк** өңнүг чараш кушкаш (красивая птица бело-синего цвета); **караңгы-көк** өңнүг (темно-синего цвета); **көгүлдүр** өңнүг (сизого цвета); **көк** бугага дөмей (похож на синего быка); **көк-ак** (сине-

белый); **көк-даа**, **ак-даа болур** (бывает синего и белого цвета); **көк-кара** (черно-синий); **көкзимээр** (синеватый); **көкзимээр** өңнүг куштар (птицы синеватого цвета); **куу** (серый); **куу** куш (серая птица); **моюннуң чүглери кезээде ногаан** (перья на шее всегда зеленые); **өңү янзы-бүрү болур** (разноцветный); ортумак боорда хөрээ **ак** кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью); **тускай өңнүг** кушкаш (птичка с необычным оперением); Тывада колдуунда **куу-шокар** өңнүг болур (в Тыве в основном серо-пестрый); угаанныг кушкаш (умная птичка); **хүрең** өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); **янзы өңнүг** (разноцветный) (всего 34 / 0,191).

3. Сема '**боостазы улуг (с большим зобом)**'. Метатексты: не найдено.

4. Сема '**черлик (дикий)**'. Метатексты: не найдено.

5. Сема '**азырал (одомашненный)**'. Метатексты: не найдено.

Метатексты, репрезентирующие характеристики референта, не указанные в словарной дефиниции

1. Сема '**кижилер чанында чурттап чоруур** (обитает рядом с людьми)'. Метатексты: **хоорайда чурттаар** (обитающий в городе) 3; **хоорайларда ужуп турар** (летает в городах) 2; **бажың крышазында чурттап турар** (живет на крыше дома); **бажыңнар кырында хонар** (ночует на крышах домов); колдуунда **хоорайларда** болур (в основном обитает в городах); **крышаларда амыраар куш** (птица, радующаяся на крышах); **кижилер чанында чурттап чоруур** (обитает рядом с людьми); **хоорай** кужу (городская птица); **хоорайда тоорук чиир куш** (ест орехи в городе); **хоорай-суурларда хөй** болур куш (птицы, которых много в городах и селах); **хоорайда чурттаар кушкаш** (птичка, обитающая в городе); **хоорайларда, суурларда чууртап турар** (обитает в городах и селах); **хоорайның кайызында-даа турар** (обитает везде в городе); **центрде ужуп турар куштар** (птицы, летающие в центре); **ээн бажыңнарда турар кушкаш** (птичка, обитающая в заброшенных домах); **ээн склаттарда чоруур кушкаш** (птичка, обитающая в бесхозных складах) (всего 19 / 0,107).

2. Сема '**бөлүк (в стае)**'. Метатексты: **хөй** (много) 2; албан **көвей** эштери-биле турар куш (птица, которая всегда с большим количеством друзей); **бөлүк** куштар (птицы, живущие в стае); дыка **хөй** чыглып алган куштар (птицы, которые собираются в большом количестве); хоорай-суурларда **хөй** болур куш (птицы, которых много в городах и селах); **хөй** болгаш, солун куштар (этих птиц много, и они интересные); **хөй** санныг ужун чоруур (летают в большом количестве); черле **хөй** турар куштар (птицы, которых всегда много) (всего 9 / 0,051).

3. Сема '**ортумак (средний)**'. Метатексты: **ортумак** (средний) 3; **бичии** (маленький); **бичии** кушкаш (маленькая птичка); кыжын чоруур **бичии** куш (маленькая птица, улетающая зимой); **ортумак** куш (средняя птица); **ортумак** кушкаш (средняя птичка); **ортумак** боорда хөрээ ак кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью) (всего 9 / 0,051).

4. Сема '**кыштаар (зимующая)**'. Метатексты: **кыжын турар** кушкаш (зимующая птица); **кыжын чоруур** бичии куш (маленькая птица, улетающая зимой); **кыжын чылыг чурттарже ушпас** куш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кыжын-даа **каяа-даа турар** кушкаш (птичка, обитающая везде и зимующая); кыжын-даа, чайын-даа **каяа-даа чурттаар** (живет везде и зимой, и летом); **кыштаар** (зимующий); **кыштаар** куш (зимующая птица); **чылыг чурттарже ушпас** (не улетаает в теплые края) (всего 8 / 0,045).

5. Сема '**тоорук (орех)**'. Метатексты: **тоорук** чиир куш (птица, питающаяся орехами) 2; тараа, хлеб, **тоорук** чиир кушкаш (птичка, питающаяся зерном, хлебом и орехами); **тоорук** казыыр (чиир) куш (птица, питающаяся орехами); **тоорукка** ынак (любящий орехи) (всего 5 / 0,028).

6. Сема '**диленип чоруур (попрошайничать)**'. Метатексты: **диленип чоруур** кушкаш (попрошайничающая птица); кезээде **диленип чоруур** (постоянно просящая); кезээде **диленип чоруур** кушкаш (постоянно просящая птица); кижилерден **чем дилээр** (просит у людей еду); хлеб **октап**

бээрге чиир кушкаш (птица, питающаяся подброшенной едой) (всего 5 / 0,028).

7. Сема '**кижиден кортпас (не боится человека)**'. Метатексты: **кижиден кортпас** (не боится человека); **кижиден кортпас** чассыг куш (не боящаяся человека, ласковая птица); **кижилерден кортпас** (не боится людей); **кортук эвес** (не боязливая) (всего 4 / 0,022).

8. Сема '**арр (тяжелый)**'. Метатексты: **аар** (тяжелый); **чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г.** (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.) (всего 2 / 0,011).

9. Сема '**борбак (круглый)**'. Метатексты: **борбак (круглый)** 2 (всего 2 / 0,011).

10. Сема '**буга (бык)**'. Метатексты: **буга** ышкаш (как бык); **буга** ышкаш дааш үндүрер (производит звук как бык) (всего 2 / 0,011).

11. Сема '**дааш (шум)**'. Метатексты: **буга** ышкаш **дааш** үндүрер (производит звук как бык); **дааштыг куш (шумная птица)** (всего 2 / 0,011).

12. Сема '**хүндүс чынныр (днем греется)**'. Метатексты: **хүн караанда чайынналып турар болур** (отдыхает на лучах солнца); **хүндүс чынныр** (днем греется) (всего 2 / 0,011).

13. Сема '**кудуруу ортумак (с средним хвостом)**'. Метатексты: **кудуруу ортумак** (с средним хвостом) (всего 1 / 0,006).

14. Сема '**хемчээли улунзумээр (длинноватого роста)**'. Метатексты: **хемчээли улунзумээр** (длинноватого роста) (всего 1 / 0,006).

15. Сема '**хөрээ борбак (с круглой грудью)**'. Метатексты: **хөрээ борбак** куш (птица с круглой грудью) (всего 1 / 0,006).

16. Сема '**чалгынның узуну (длина крыла)**'. Метатексты: **чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г.** (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.) (всего 1 / 0,006).

17. Сема '**черде турар (стоящий на земле)**'. Метатексты: **черде турар** кушкаш (стоящая на земле птица) (всего 1 / 0,006).

18. Сема ‘чүнү-даа чиир (едящий все)’. Метатексты: *чүнү-даа чиир куш (птица, едящая все)* (всего 1 / 0,006).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима

Реакции, совпадающие с словарными семами: *куш (птица) 65, колдуунда куузумаар-көк азы ак чүглерлиг ак чүглерлиг (в основном с серовато-синим оперением или с белым оперением) 34*. Представленные реакции показывают, что словарное определение не в полной мере соответствует обыденному пониманию, поскольку совпали только характеристики категории птица и цвета оперения.

Словарные семы, отсутствующие в реакциях: *боостазы улуг (с большим зобом), черлик (дикий), азырал (одомашненный)*. Данные характеристики не нашли отражения в реакциях, что может указывать на то, что в обыденном сознании данный бионим не ассоциируется с большим зобом, а дикость или одомашненность вытеснены семой обитателя городской среды.

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *кижилер чанында чурттап чоруур (обитает рядом с людьми) 19, бөлүк (в стае) 9, ортумак (средний) 9, кыштаар (зимующая) 8, тоорук (орех) 5, диленип чоруур (просящий), кижиден кортпас (не боится человека) 4, арр (тяжелый) 2, борбак (круглый) 2, буга (бык) 2, дааш (камень) 2; хүндүс чынныр (днем греется) 2*. Эти реакции показывают, что в обыденном сознании *көге-буга* ассоциируется не только с общими словарными характеристиками, но и с более конкретными чертами, такими как поведение, среда обитания и внешний вид.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *кудуруу ортумак (с средним хвостом), хемчээли улунзумээр (длинноватого роста), хөрээ борбак (с круглой грудью), чалгынның узуну (длина крыла), кил (вес), черде турар (стоящий на земле), чүнү-даа чиир (едящий все)*. Эти реакции показывают, что образ *көге-буга* в обыденном сознании тувинца может быть богаче и детальнее, чем его словарное определение.

2.2.5 Дефиниционная репрезентация бионимов «журавль» и «дуруя»

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *журавль* и значения лексем *журавль* в ОМЯС и ОЯС представлены в приложении 2 (См. с. 368–370).

Семный состав словарной дефиниции бионима *журавль*

Журавль – «Болотная (1) перелетная (2) птица (3) с длинными ногами (4), шеей (5) и клювом (6)» [БТС, 2004, с. 191].

1. Сема ‘**птица**’. Метатексты: *птица* 45; *перелётная птица* 4; *большая болотная птица с длинными ногами* 3; *болотная птица*; *большая белая птица с красной ‘шапочкой’ на голове*; *вид птиц*; *дикая птица*; *длинноногая болотная птица*; *перелётная птица, живущая на озерах*; *птица с длинной шеей*; *птица с длинными ногами*; *птица семейства журавлеобразных*; *птица, обитающая на болотах*; *птица, по которой определяют время года* (всего 63 / 0,636).

2. Сема ‘**болотная**’. Метатексты: *большая болотная птица с длинными ногами* 3; *болотная птица*; *длинноногая болотная птица*; *живет в заболоченных территориях*; *журавли вьют гнезда в болотах*; *птица, обитающая на болотах* (всего 8 / 0,081).

3. Сема ‘**перелетная**’. Метатексты: *перелётная птица* 4; *осень*; *перелётная птица, живущая на озерах*; *птица, по которой определяют время года* (всего 7 / 0,071).

4. Сема ‘**с длинными ногами**’. Метатексты: *большая болотная птица с длинными ногами* 3; *длинноногая болотная птица*; *птица с длинными ногами* (всего 5 / 0,051).

5. Сема ‘**с длинной шеей**’. Метатексты: *птица с длинной шеей* (всего 1 / 0,01).

6. Сема ‘**с длинным клювом**’. Метатексты: *длинный клюв* (всего 1 / 0,01).

**Метатексты, репрезентирующие характеристики референта,
не указанные в словарной дефиниции**

1. Сема 'большая'. Метатексты: *большая* болотная птица с длинными ногами 3; *большая* белая птица с красной 'шапочкой' на голове (всего 4 / 0,04).
2. Сема 'гнездо'. Метатексты: *гнездятся* парами; журавли вьют *гнезда* в болотах (всего 2 / 0,02).
3. Сема 'белая'. Метатексты: *большая белая* птица с красной 'шапочкой' на голове (всего 1 / 0,01).
4. Сема 'с красной 'шапочкой' на голове'. Метатексты: *большая белая* птица с красной 'шапочкой' на голове (всего 1 / 0,01).
5. Сема 'пара'. Метатексты: *гнездятся* **парами** (всего 1 / 0,01).
6. Сема 'дикий'. Метатексты: *дикая* птица (всего 1 / 0,01).
7. Сема 'стая'. Метатексты: *живут в стаях* (всего 1 / 0,01).
8. Сема 'семейство журавлеобразных'. Метатексты: *птица семейства журавлеобразных* (всего 1 / 0,01).
9. Сема 'рыбак'. Метатексты: *рыбак* (всего 1 / 0,01).
10. Сема 'стройный'. Метатексты: *стройный* (всего 1 / 0,01).

**Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований
бионима**

Реакции, совпадающие с словарными семами: *птица* 63, *болотная* 8, *перелетная* 7, *с длинными ногами* 5, *с длинной шеей* 1, *с длинным клювом* 1. Выявленные реакции показывают, что словарное определение в целом соответствует обыденному пониманию, но некоторые характеристики (например, среда обитания или анатомические особенности) воспринимаются менее ярко, чем родовая категория «птица».

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *большая* 3, *гнездо* 2. Данные реакции показывают, что в обыденном сознании данный бионим

ассоциируется не только с общими словарными характеристиками, но и с более конкретными чертами, такими как размер и гнездование.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *белая, с красной «шапочкой» на голове, пара, дикий, стая, семейство журавлеобразных, рыбак, стройный.*

Зафиксированные реакции показывают, что образ в обыденном сознании может быть богаче и детальнее, чем его словарное определение. Образ данного бионима в обыденном сознании в большей степени совпадает с его словарным определением. Однако носители русского языка воспринимают его не только как болотную перелетную птицу с длинными ногами, шеей и клювом, но и как существо большого размера, строящего себе гнездо.

Реакции к дефиниционному заданию по биониму *дуруяа* и значения лексемы *дуруяа* в ОМЯС и ОЯС приведены в приложении 2 (См. с. 370–375).

Семный состав словарной дефиниции бионима *дуруяа*

Дуруяа – «Узун моюннут (1), узун буттарлыг (2) улуг мага-боттут (3) тулаа (4) кужу (5)» [Монгуш, 2003, с. 518] – Большая болотная птица с длинной шеей, длинными ногами.

1. Сема '**куш (птица)**'. Метатексты: **куш** (птица) 6; кезээде эшитиг чоруур **куш** (птица, которая постоянно живет в паре) 4; эжеш **куш** (парная птица) 4; эжеш **куштар** (парные птички) 4; **кушкаш** (птичка) 3; кара-куу өңнүг **кушкаш** (птичка черно-серого цвета) 2; узун чараш **куш** (высокая красивая птица) 2; эжеш чоруур **куш** (птица, живущая в паре) 2; эшитиг чоруур **куш** (птица, живущая с другом) 2; ак **куш** үргүлчү эшитип чоруур (белая птица, постоянно плавает); ак өңнүг **куш** (птица белого цвета); буттары узун **куш** (птица с длинными ногами); демниг чараш **куш** (стайная красивая птица); дыка чараш ырлаар **куш** (птица, которая очень красиво поет); кезээде иелээн боор **куштар** (птицы, которые всегда в паре); куу **куш** (серая птица); **куш** ады (название птицы); **кушкаштарның** бир хевири (разновидность птицы); күзүн чылыг чуртче чоруурунга чайны өттүр

белеткенгеи чоруй баар **куш** (все лето готовиться, чтобы осенью улететь в теплые края); өске чылыг черлерже баар **кушкаш** (птичка, улетающая в другие теплые края); перелётный **куштар** (перелетные птички); суг кырында турар куш (птица, стоящая на воде); **ужар** (летает); **ужар кушкаш** (летающая птица); узун буттарлыг **куш** (птица с длинными ногами); узун **куш** (высокая птица); узун моюннуг **куш** (птица с длинной шеей); улуг чараи **куш** (большая красивая птица); ховуларның куштары (птицы степей); чааскаан черле турбас **куш** (никогда не остается один); чаңгыс бут кырында турар **кушкаш** (птичка, стоящая на одной ноге); чараи **куш** (красивая птица); чараи **кушкаш** (красивая птичка); черле эжеи **куш** (постоянно в паре); чылыг черлерде турар **кушкаш**, чазын ужсун келир, күзүн чылыг чурттарже ужсун чоруй баар (птица, живущая в теплых краях, весной прилетает, осенью улетает в теплые края); эжеи чоруур **куштар** (птички, живущие в паре); эштерлиг чоруур **куш** (птица, живущая с друзьями) (всего 57 / 0,315).

2. Сема ‘узун буттарлыг (с длинными ногами)’. Метатексты: **узун буттарлыг** (с длинными ногами) 5; **буттары узун** (с длинными ногами); **буттары узун куш** (птица с длинными ногами); **буттары дыка узун** (с очень длинными ногами); **буттары улуг** (с большими ногами); мойну-биле **буду узун** (с длинной шеей и ногой); **узун буттарлыг** куш (птица с длинными ногами); **узун буттарлыг** болгаи ак (белый и с длинными ногами); **узун буттуг** (с длинной ногой); **узун даванныг** (с длинными конечностями); эң **узун буттарлыг** (с самыми длинными ногами) (всего 15 / 0,083).

3. Сема ‘улуг мага-боттуг (с большим телом)’. Метатексты: **улуг** (большой) 6; **узун** (высокий) 3; **узун чараи куш** (высокая красивая птица) 2; дурт-сыны **узун** (на вид длинный); **узун куш** (высокая птица) **улуг дурт-сынныг** (на вид большой); **улуг чараи куш** (большая красивая птица) (всего 15 / 0,083).

4. Сема ‘узун моюннуг (с длинной шеей)’. Метатексты: **узун моюннуг** (с длинной шеей) 5; **мойну узун** (с длинной шеей) 2; **мойну-биле буду узун** (с

длинной шеей и ногой); **улуг мойну** (с большой шеей); **узун моюннуг** куш (птица с длинной шеей) (всего 10 / 0,055).

5. Сема '**тулаа (болотный)**'. Метатексты: **тулаада чурттан** турар (обитает на болотах) (всего 1 / 0,006).

Метатексты, репрезентирующие характеристики референта, не указанные в словарной дефиниции

1. Сема '**эжеш (парный)**'. Метатексты: кезээде **эштиг** чоруур куш (птица, которая постоянно живет в паре) 4; **эжеш** куш (парная птица) 4; **эжеш** куштар (парные птички) 4; кезээде **эжеш** чоруур (постоянно живут вместе) 2; **эжеш** чоруур куш (птица, живущая в паре) 2; **эштиг** чоруур куш (птица, живущая с другом) 2; дуруяалар колдуунда **эжеш** чоруур (журавли в основном живут в паре); дээрде албан **эштиг** чоруур, **эжи** чок болза чанынга чоруур **эжи** база чок апаар (в небе всегда в паре, если его пара умирает, то он живет один); кезээде иелээн боор куштар (птицы, которые всегда в паре); өске **эштери**-биле ужар (летает с друзьями); черле **эжеш** куш (постоянно в паре); **чааскаан** черле **турбас** куш (никогда не остается один); **чааскаан болбас** (не живет один); **чааскаан турбас** (не остается один); черле **эштиг** болур (всегда в паре); **эжеш** чоруур (живут вместе); **эжеш** чоруур үргүлчү (постоянно живут вместе); **эжеш** чоруур куштар (птички, живущие в паре); **эш-өөрү көвей** (имеет много друзей); **эштерлиг** чоруур куш (птица, живущая с друзьями) (всего 32 / 0,177).

2. Сема '**күзүн ужуп чоруй баар (осенью улетаёт)**'. Метатексты: **күзүн ужуп чоруй баар** (осенью улетаёт); **күзүн чанар** (осенью возвращается домой); **күзүн чылыг чурттар дилеп чоруй баар** (осенью уходит искать теплые края); **күзүн чылыг чуртче** чоруурунга чайны өттүр белеткенгеи чоруй баар куш (все лето готовится, чтобы осенью улететь в теплые края); өске **чылыг черлерже баар** кушкаш (птичка, улетающая в другие теплые края); **перелётный** куштар (перелетные птички); соой бээрге **чылыг чурттарже чоруур** (когда холодает, улетаёт в теплые края); **соок**

күс (холодная осень); **чазын чылыг чурттардан ужсун кээр** (весной возвращается с теплых стран); **чайын маңаа турар, күс дүжүпкерге чылыг чурттарже ужсун чоруй баар** (летом остается здесь, с наступлением весны улетает в теплые страны); **чоруй баар чылыг чуртче** (улетает в теплый край); **чылыг черлерде турар кушкаш, чазын ужсун келир, күзүн чылыг чурттарже ужсун чоруй баар** (птица, живущая в теплых краях, весной прилетает, осенью улетает в теплые края); **чылыг чурттарда чурттаар** (обитают в теплых краях); **чылыг чурттарже ужсун чоруй баар соокта** (в теплые края улетает с наступлением холодов); **чылыг чурттарже ужсун чоруй баар** (улетает в теплые края); **чылыг чуртка чоруур** (живет в теплом месте); **чылыг чурттарже ужсун чорунтар** (улетает в теплые края); **чылыг чурттарже ужсун чоруур** (улетает в теплые края); **чылыг чурттарже соой бээрге чоруй баар, дедир эглип кээр** (улетает в теплые края с наступлением холодов, потом возвращается); **шунту чыглып алгаи күзүн ужсун чоруй баар** (собираются вместе и улетают осенью) (всего 20 / 0,11).

3. Сема '**ак (белый)**'. Метатексты: **кара-куу** өңнүг кушкаш (птичка черно-серого цвета) 2; **өңү ак** (белого цвета) 2; **ак-кара** (черно-белая); **ак-куу** өңнүг (серо-белого цвета); **ак** куш үргүлчү эшитип турар (белая птица, постоянно плавает); **ак** өңнүг куш (птица белого цвета); **кара** өңнүг (черного цвета); **куу** (серый); **куу** күш (серая птица); **өңү ак-кызыл** (бело-красного цвета); **узун буттарлыг болгаи ак** (белый и с длинными ногами) (всего 13 / 0,072).

4. Сема '**сугда турар (стоит на воде)**'. Метатексты: **ак** куш үргүлчү эшитип турар (белая птица, постоянно плавает); **суг кырында турар куш** (птица, стоящая на воде); **хемде турар**, бир будун өске будунга салып алгаи (стоит на поверхности воды, поставив одну ногу на другую) (всего 3 / 0,017).

5. Сема '**хөй (много)**'. Метатексты: **дээрде дыка хөй** болур (в небе их очень много); **стаязы-биле ужар** (летает вместе со стаей); **чинчилер дег дисчинчил алгаи чоруур** (летят клином словно бусины) (всего 3 / 0,017).

6. Сема '**турар (стоит)**'. Метатексты: *турар (стоит); хемде турар, бир будун өске будунга салып алгаи (стоит на поверхности воды, поставив одну ногу на другую); чаңгыс бут кырында турар кушкаи (птичка, стоящая на одной ноге)* (всего 3 / 0,017).

7. Сема '**хову (степь)**'. Метатексты: *ховуларның куштары (птицы степей); ховуда чурттаар (обитают в степи)* (всего 2 / 0,011).

8. Сема '**улул чалгынныг (с большими крыльями)**'. Метатексты: *узул чалгыннарлыг (с длинными крыльями); улул чалгынныг (с большим крылом)* (всего 2 / 0,011).

9. Сема '**чинге / узун хаай (тонкий / длинный клюв)**'. Метатексты: *чинге хаай (тонкий клюв); эң узун думчуктуг (самый длинный нос)* (всего 2 / 0,011).

10. Сема '**бажы улул эвес (с небольшой головой)**'. Метатексты: *бажы улул эвес (у него небольшая голова)* (всего 1 / 0,006).

11. Сема '**балыктар тудуп чиир (ловит и ест рыбу)**'. Метатексты: *балыктар тудуп чиир (ловит и ест рыбу)* (всего 1 / 0,006).

12. Сема '**үнү дааштыг (с громким голосом)**'. Метатексты: *үнү дааштыг (с громким голосом)* (всего 1 / 0,006).

Сопоставление словарной дефиниции и обыденных толкований бионима.

Реакции, совпадающие с словарными семами: *куш (птица) 57, узун буттарлыг (с длинными ногами) 15, улул мага-боттуг (с большим телом) 15, узун моюннуг (с длинной шеей) 10, тулаа (болотный) 1*. Обозначенные реакции показывают, что словарное определение в целом соответствует обыденному пониманию, но некоторые характеристики (например, среда обитания) воспринимаются менее ярко, чем общие черты (например, принадлежность к птицам или длинные ноги).

Реакции, не указанные в словарной дефиниции: *эжеш (парный) 32, күзүн ужуп чоруй баар (осенью улетает) 20, сугда турар (стоит на воде) 3, хөй (много) 3, турар (стоит) 3, хову (степь) 2, улул чалгынныг (с большими*

крыльями) 2, *чиңге хаай* (с тонким клювом) 2. Данные реакции показывают, что в обыденном сознании *дуруяа* ассоциируется не только с общими словарными характеристиками, но и с более конкретными чертами, такими как поведение, перелетность, среда обитания.

Единичные реакции, не указанные в словарной дефиниции: *бажы улуг эвес* (с небольшой головой), *балыктар тудуп чиир* (ловит и ест рыбу), *үнү дааштыг* (с громким голосом). Обозначенные реакции показывают, что образ *дуруяа* в обыденном сознании тувинца вариативнее в индивидуальном понимании, чем его словарное определение. Люди воспринимают его не только как болотную птицу с длинными ногами, шеей и большим телом, но и как существо с характерным внешним видом, поведением и социальными особенностями. Словарная дефиниция не охватывает некоторые важные аспекты этого образа (поведение, окрас и среда обитания).

2.2.6 Основные различия словарных дефиниций и обыденных толкований бионимов, называющих птиц

Анализируя словарные дефиниции исследуемых бионимов, можно выявить общие закономерности и когнитивные категории, которые используются для описания птиц. Эти категории отражают ключевые аспекты, важные для идентификации и понимания данных бионимов.

Основные закономерности и общие черты словарных дефиниций бионимов *орел, воробей, ворона, голубь и журавль*.

1. **Родовое понятие.** Во всех дефинициях присутствует указание на принадлежность к классу птиц. Это базовая категория, которая задает общую категорию, к которому относится бионим.

2. **Размер.** Указание на размер встречается в большинстве дефиниций: *орел* – крупная, *воробей* – небольшая, *журавль* – подразумевается через описание длинных ног, шеи и клюва. Размер является важной характеристикой, которая помогает дифференцировать виды птиц.

3. Цвет оперения. Описание окраса присутствует в большинстве дефиниций: *воробей – коричневато-серый, ворона – серовато-черная, голубь – серовато-голубой или белый*. Цвет оперения – важный визуальный признак, который помогает идентифицировать птицу.

4. Место обитания. Указание на среду обитания встречается в большинстве дефиниций: *орел – горы и степи, воробей и ворона – живущие рядом с человеком, голубь – дикий и одомашненный, журавль – болото*. Место обитания – важный экологический признак, который помогает понять, где можно встретить данную птицу.

5. Внешние особенности. Описание внешних признаков присутствует в большинстве дефиниций: *орел – загнутый клюв, голубь – большой зоб, журавль – длинные ноги, шея, клюв*. Внешние особенности помогают уточнить морфологию птицы.

6. Поведение. Указание на поведенческие характеристики встречается в некоторых дефинициях: *орел – хищный, голубь – дикий и одомашненный, журавль – перелетный*. Поведение – важный аспект, который помогает понять образ жизни птицы.

7. Сезонная миграция. Указание на сезонное поведение встречается в дефиниции *журавля*. Это важный признак для птиц, которые мигрируют в зависимости от времени года.

8. Связь с человеком или синантропность. Указание на взаимодействие с человеком встречается в некоторых дефинициях: *воробей и ворона – живут рядом с людьми, голубь – одомашненный*.

Итоговые закономерности.

1. Родовое понятие (птица) является обязательной категорией для всех дефиниций.

2. Размер, цвет оперения, место обитания и внешние особенности – это наиболее часто используемые признаки, которые помогают описать и идентифицировать птицу.

3. Поведение и сезонная миграция используются реже, но также важны для понимания образа жизни птицы.

4. Связь с человеком актуальна для видов, которые живут рядом с людьми или были одомашнены.

Основные закономерности и общие черты словарных дефиниций бионимов *бора-хөкпеш*, *каарган*, *көге-буга* и *дуруяа*.

1. **Родовое понятие (*куш* – птица).** Во всех дефинициях присутствует указание на принадлежность к классу птиц.

2. **Размер.** Указание на размер встречается в некоторых дефинициях: *бора-хөкпеш* (воробей) – *бичии* (маленький), *дуруяа* (журавль) – *улуг мага-боттуг* (с большим телом).

3. **Цвет оперения.** Описание окраса присутствует в большинстве дефиниций: *бора-хөкпеш* (воробей) – *кара-бора* (черно-серый), *каарган* (ворона) – *кара* (черный), *көге-буга* (голубь) – *колдуунда куузумаар-көк азы ак чүглерлиг* (преимущественно серовато-синий или белый).

4. **Место обитания.** Указание на среду обитания встречается в некоторых дефинициях: *көге-буга* (голубь) – *черлик болгаи азырал* (дикая и одомашненная), *дуруяа* (журавль) – *тулаа* (болотный).

5. **Внешние особенности.** Описание внешних признаков присутствует в большинстве дефиниций: *көге-буга* (голубь) – *боостазы улуг* (с большим зобом), *дуруяа* (журавль) – *узун моюннуг* (с длинной шеей), *узун буттарлыг* (с длинными ногами), *улуг мага-боттуг* (с большим телом).

6. **Поведение.** Указание на поведенческие характеристики встречается в некоторых дефинициях: *каарган* (ворона) – *чем далдакас* (неразборчивый в пище), *каарк! каарк! кылдыр эди каап чоруур* (кричащая каарк! каарк), *көге-буга* (голубь) – *черлик болгаи азырал* (дикая и одомашненная).

7. **Специфические звуки.** Указание на звуковое поведение встречается в дефиниции *каарган* (ворона) – (кричащая каарк! каарк).

8. **Связь с человеком.** Указание на взаимодействие с человеком встречается в дефиниции *көге-буга* (голубь) – *азырал* (одомашненный).

Итоговые закономерности.

1. Родовое понятие (птица) является обязательной категорией для всех дефиниций.

2. Цвет оперения и внешние особенности – это наиболее часто используемые категории, которые помогают описать и идентифицировать птицу.

3. Размер и место обитания используются реже, но также важны для понимания особенностей птицы.

4. Поведение (пищевые привычки, звуковое поведение) и связь с человеком актуальны для видов, которые имеют специфические поведенческие черты или взаимодействуют с людьми.

Выявленные закономерности показывают, что словарные дефиниции строятся вокруг ключевых признаков, которые помогают отличить один вид птиц от другого и понять их особенности.

Сравнение словарных дефиниций бионимов (*орёл, воробей, ворона, голубь, журавль*) с обыденными толкованиями носителей русского языка позволяет выделить как общие черты, так и различия в восприятии этих птиц.

Рассмотрим основные закономерности и особенности.

Общие черты словарных дефиниций и обыденных толкований.

1. **Родовое понятие** (птица). В словарных дефинициях и обыденных толкованиях все бионимы определяются как птицы. Это базовая категория, которая присутствует в обоих типах толкований.

2. **Размер**. Указание на размер встречается как в словарных дефинициях, так и в обыденных толкованиях.

3. **Цвет оперения**. Цвет оперения упоминается в обоих типах описаний, хотя в обыденных толкованиях он может быть более вариативным.

4. **Место обитания**. Место обитания фигурирует как в словарных дефинициях, так и в обыденных толкованиях. Например, *журавль* ассоциируется с болотами, а *воробей* – с городской средой.

5. **Внешние признаки.** Внешние признаки (*длинные ноги, клюв, zob и т.д.*) упоминаются в обоих типах описаний.

6. **Поведение.** Поведенческие характеристики (*хищность, перелётность, связь с человеком*) присутствуют в обоих типах описаний.

7. **Связь с человеком.** Синантропность отмечается как в словарных дефинициях, так и в обыденных толкованиях. Например, *воробей* и *голубь* описываются как птицы, живущие рядом с людьми.

Различия между словарными дефинициями и обыденными толкованиями.

1. **Детализация.** Словарные дефиниции более точны и научны, в то время как обыденные толкования часто основываются на субъективных впечатлениях и стереотипах. Так, в словаре *орёл – хищная птица семейства ястребиных*, а в обыденном толковании – *гордая птица, парящая высоко в небе*.

2. **Эмоциональная окраска.** Обыденные толкования часто содержат эмоционально окрашенные характеристики, которые отсутствуют в словарных дефинициях (*орёл – гордая, величественная птица, ворона – хитрая, любит блестящие вещи*).

3. **Мифологизация и стереотипы.** В обыденных толкованиях присутствуют мифологические и культурные ассоциации, которые не отражены в словарных дефинициях. Так, *журавль* – птица, по которой определяют время года, *ворона* – птица, которая ворует.

4. **Антропоморфизация.** В обыденных толкованиях птицы часто наделяются человеческими чертами (*ум, хитрость, гордость*), что не характерно для словарных дефиниций.

5. **Недостаток научной точности.** Обыденные толкования могут быть неточными или ошибочными с научной точки зрения, так, *голубь – синий разносчик заразы* – это скорее стереотип, чем научное описание, а по мнению некоторых респондентов *ворОна / каарган* – самка вОрона, но это не так.

Итак, словарные дефиниции стремятся к объективности, научной точности и систематизации, описывая птиц через их биологические, морфологические и экологические характеристики. Обыденные толкования отражают субъективное восприятие, культурные стереотипы и эмоциональное отношение носителей языка к данным птицам. Они менее точны, но более образны и эмоционально насыщены.

Таким образом, общие черты связаны с базовыми характеристиками (родовое понятие, размер, цвет, место обитания), а различия – с уровнем детализации, эмоциональной окраской и наличием культурных стереотипов в обыденных толкованиях.

На основе количественных данных о дефиниционных репрезентациях бионимов в обыденном языковом сознании можно сделать следующие выводы.

1. Доминирование биологического значения. Для всех птиц основное значение в сознании носителей языка – биологический объект (реальная птица). Это самая большая доля реакций в каждом случае. Наиболее ярко выражено у бионимов: *эзир* (0,889), *бора-хөкпеш* (0,934), *каарган* (0,896), *көге-буга* (0,913), *дуруя* (0,865). Менее ярко (но все равно первое местов рамках ответов испытуемых): *орел* (0,506), *ворона* (0,566), *голубь* (0,623), *воробей* (0,718), *журавль* (0,670).

2. Культурная и символическая нагрузка. Некоторые названия птиц несут высокую символическую или культурную нагрузку, помимо биологического значения:

– *орел*: символ (0,047), геральдика (0,111), человеческие качества (0,291); суммарно небιологические значения (0,494) почти равны биологическому (0,506).

– *голубь*: символ (0,246), человеческие качества (0,114); суммарно 0,360.

– *ворона*: человеческие качества (0,265), символ / культура (0,124); суммарно 0,407.

– *журавль*: символ / культура (0,128), человеческие качества (0,055); суммарно 0,183.

– *воробей* занимает промежуточное положение (человеческие качества 0,154 и паремии 0,034 суммарно составляют 0,188).

Слабая символическая нагрузка. У других птиц символические / культурные значения выражены слабо:

– *эзир*: национальная борьба (0,035), человеческие качества (0,047); суммарно 0,082.

– *каарган*: символ (0,085), человеческие качества (0,019); суммарно 0,104.

– *көге-буга*: символ (0,058), человеческие качества (0,014); суммарно 0,072.

– *дуруяа*: символ (0,103), человеческие качества (0,019); суммарно 0,122.

– *бора-хөкпеш*: человеческие качества (0,051).

1. Репрезентация человеческих качеств распространена, но с разной интенсивностью. Наиболее ярко выражена у *орла* (0,291), *вороны* (0,265), менее ярко, но заметна у *воробья* (0,154), *голубя* (0,114) и слабо выражена у *журавля* (0,055), *эзир* (0,047), *каарган* (0,019), *дуруяа* (0,019), *көге-буга* (0,014), *бора-хөкпеш* (0,051).

3. Топонимия и антропонимия. Топонимы встречаются у *орла* (0,041), *воробья* (0,034), *журавля* (0,028). У других птиц в списке не зафиксировано или доля ничтожна. Антропонимы встречаются у *эзир* (0,029) и *воробья* (0,051). Для других не указано.

4. Уникальные реакции. *Журавль* и *дуруяа* имеют ассоциацию с подъемным механизмом колодца (0,037 и 0,006 соответственно). Это пример омонимии, влияющей на ассоциативное поле. *Журавль* имеет

уникально широкий спектр: космоним (созвездие, 0,018), физическая модель (0,037). *Голубь* и *көге-буга* ассоциируются с птицей–почтальоном (0,017 и 0,007). *Воробей* и *ворона* упоминаются в устойчивых сочетаниях (0,034 и 0,027). *Эзир* имеет специфическую связь с национальной борьбой *хүреш* (0,035).

Итак, биологическая сущность названия птицы является первичной в обыденном метаязыковом сознании для всех рассмотренных бионимов. Культурная и символическая нагрузка распределена неравномерно. Птицы, имеющие глубокие корни в русской культуре, мифологии, геральдике и литературе (*орел, голубь, ворона, журавль, воробей*), несут значительно большую антропогенную смысловую нагрузку, чем птицы, представленные тувинскими названиями (*эзир, каарган, көге-буга, дуруя, бора-хөкпеш*), где восприятие гораздо ближе к биологическому объекту.

2.3 Коммуникативные фрагменты с компонентом-бионимом как форма репрезентации концептуального содержания

В данном параграфе диссертационного исследования рассмотрено функционирование коммуникативных фрагментов (далее КФ) в языковом сознании носителей русского и тувинского языков. Эмпирическая база этой части исследования основана на третьем задании лингвистического эксперимента «Назовите первые пришедшие на ум фразы, в составе которых есть слово [название бионима]», «Бо сөстөр кирип турар, кандыг домактар (чечен сөс, үлегер домак) бодалыңарга бир дугаарында кирер дир?».

Для анализа КФ использована следующая методика.

1. Дифференциация фраз ассоциативных полей на КФ, фразеологизмы и прецедентные тексты.

2. Выделение вариантов актуализации КФ.

Вслед за Б. М. Гаспаровым под понятием «коммуникативные фрагменты» понимаются «отрезки речи различной длины, которые хранятся

в памяти говорящего в качестве стационарных частиц его языкового опыта и которыми он оперирует при создании и интерпретации высказываний» [Гаспаров, 1996, с. 119].

КФ обладает рядом свойств. Обозначим их.

1. Непосредственная заданность. КФ, являясь результатом языкового опыта, хранится в памяти и существует как нечто знакомое [Там же, с. 124].

2. Смысловая слитность. КФ в какой-то степени тождественен единому, неразложимому представлению [Там же, с. 124–125]. Так, чтобы сказать «гордый орел» или «кукушка кукует», обычно каждая лексема словосочетания не вычленяется из памяти и не согласуется грамматически с другими, а сразу возникает в памяти как единое целое, и дело не только в метафоричности «гордого орла», но и словосочетания в прямом смысле как «кукушка кукует» тоже имеют некую смысловую спаянность.

3. Динамическая заданность. Границы КФ размыты и подвижны [Там же, с. 127–128]. КФ извлекаемы из памяти, что исходит из первого свойства в списке (непосредственная заданность), но представить их в четко структурированном словнике невозможно, поскольку границы КФ аморфны. КФ может быть подвержен вариациям, усечениям, расширениям, сращениям, контаминациям [Там же, с. 129].

4. Аллюзионная множественность. Языковая цитата имплицитно отсылает к какому-либо источнику, и подразумевается, что у цитаты есть некая исходная форма, однако КФ имеет референцию к «предыдущему языковому опыту множественным и неопределенным образом», значит, у КФ не может быть правильной или исходной формы [Там же, с. 130–131].

5. Коммуникативная заряженность. Это свойство предполагает, что определенный КФ возникает в определенной коммуникативной ситуации, для которой этот КФ подходит. Возможен и реверсивный эффект, когда услышанный или увиденный КФ указывает на предмет коммуникации, жанровый и стилистический модус, характер взаимоотношений беседующих [Там же, с. 131–132].

6. Пластичность. С одной стороны, КФ зафиксирован в памяти, в языковом сознании; с другой стороны, эта фиксированность не является четкой, существуют определенные границы, в пределах которых он может видоизменяться [Там же, с. 118]. КФ имеет смысловой образ, который в зависимости от ситуации общения может модифицироваться [Там же, с. 136].

7. Уникальность. КФ, сходные по форме и смыслу, никогда не остаются в симметричных и пропорциональных соотношениях. «Они растекаются по различным каналам языкового опыта, каждый своими путями, конфигурация которых складывается на пересечении бесчисленных разнонаправленных тяготений и ассоциаций – образных, жанровых, тематических» [Там же, с. 138].

Вышеприведенные свойства позволяют разграничивать КФ от других языковых явлений, в частности, от прецедентных текстов. Прецедентные тексты имеют непосредственную заданность и коммуникативную заряженность, с другой стороны, они не всегда обладают смысловой слитностью, динамическая заданность в большей степени отсутствует, поскольку прецедентные тексты имеют четкие границы и, как правило, не изменяются, прецедентный текст отсылает к конкретному источнику и не имеет аллюзионной множественности.

Однако фразеологизмы с некоторой долей условности могут считаться КФ. Фразеологические единицы отсылают к предыдущему языковому опыту; смысловая слитность – одна из характерных особенностей фразеологических; фразеологизмы возникают в речи в определенных ситуациях и поэтому являются коммуникативно заряженными. Свойства динамической заданности и пластичности присутствуют у некоторых фразеологизмов: фразеологические сочетания и выражения могут видоизменяться, но менее подвержены изменениям фразеологические единства, а фразеологические сращения совсем не изменяются в своем компонентном составе. Аллюзионная множественность, с одной стороны, присутствует у фразеологизмов, поскольку они отсылают к предыдущему языковому опыту;

с другой стороны, они имеют исходную форму, закреплённую в словаре. Таким образом, конкретный фразеологизм можно считать КФ, если он имеет все свойства КФ.

Результаты исследования были ранее освещены в следующих статьях: «Обыденная семантика бионимов *орел* / *эзир* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Рабенко, 2023], «Обыденная семантика бионима *воробей* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2023], «Лексическая семантика бионимов *журавль* / *дуруя* в обыденном представлении носителей русского и тувинского языков» [Нурзет, 2024а], «Обыденная семантика бионимов *ворона* / *каарган* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2024в].

2.3.1 Коммуникативные фрагменты с бионимами «орел» и «эзир»

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *орел* приведены в приложении 3 (См. с. 376–377).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *орел*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *гордый орел* 10; *орел гордый* 2; *могучий, как орёл* (2); *большой орел*; *грозный орёл*; *меткий, как орел*; *мудрый, как орёл*; *степной орёл*; *храбрый орёл молодой*. Всего 20.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *орлиный глаз* 7 (*орлиное зрение* 5 / *орлиный взгляд* 2 / *орлиный взор*) (15); *орлиный нос*; *смотреть орлом*. Всего 17.

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: *орёл на гербе*. Всего 1.

4. Предикативные сочетания: *орёл – птица свободы!* (*орел – символ свободы*) (2); *орел охотился на мышь*; *орел летает над лесом*; *мужчина орёл*,

завидный жених; ну парень, прям орёл!; орел – птица гордая; орёл в небеса; орел гнездится; орел летает; орел парит; орел парит в облаках. Всего 12.

Модели

а) «(местоимение) + адъектив + как + бионим»: *гордый, как орел 8 (гордый, как орел 2) (10); ты гордый, как орел; зоркий, как орёл 2 (зоркий, как орел) (3); свободный, как орел 2 (свободен, как орёл) (3).* Всего 16.

б) «(местоимение) глагол + как + бионим»: *высоко летаешь, как орел (летит высоко, как орёл) (2); взлетай, как орел; налетел, как орел; осматривать, как орёл.* Всего 5.

с) «бионим + (и / или) + существительное»: *орел и решка 8 (орел – решка 3 / орел решка 2 / орел и решка (телепередача) / орел или решка / Орёл или Решка) (16).* Всего 16.

д) «существительное + как + бионим»: *глаз, как у орла 2 (глаз, как у орла 2 / а глаз как у орла / острый глаз, как у орла) (6).* Всего 6.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *орел*

В качестве основы для выделения видов трансформаций была применена типология трансформаций прецедентного текста И. В. Высоцкой и Е. Ю. Перфильевой [Высоцкая, 2010, с. 118–124]. Ученые выделяют следующие виды трансформации: замена, распространение, усечение, транспозиция, комбинации трансформаций [Там же].

Под *заменой* подразумевается замена одного или нескольких компонентов; выделяются формальная замена (замена на основе фонетической близости), семантическая трансформация (замена по близости значения, на основе синонимии или антонимии), формально-семантическая трансформация (замена на основе звуковой и смысловой близости) [Там же, с. 118–121].

Распространение представляет собой добавление компонента или компонентов в исходный языковой материал, распространение происходит благодаря конкретизатору или отрицанию [Там же, с. 121–122].

Усечение – пропуск одного или нескольких компонентов, при этом усечение может сопровождаться распространением [Там же, с. 123].

Транспозиция – нулевая трансформация, формально языковой материал не меняется, однако на семантическом уровне происходит изменение, которое заметно контекстуально [Там же, с. 123–124].

Далее представлены виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *орел*.

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения: *свободный*, как *орел* 2; *свободен*, как *орёл*;

2. Перестановка компонентов: *гордый орел* 10; *орел гордый* 2; *орел мух не ловит* 2; *орёл не ловит мух*;

3. Замена.

а. семантическая замена:

1) на основе (интертекстуальной) синонимии:

орлиный глаз 7; *орлиный взгляд* 2; *орлиный взор*;

орел и решка 8; *орел или решка* 2;

орел или решка 2; *орел – решка* 3;

орёл – птица свободы!; *орел – символ свободы*;

орел летает; *орел парит*;

смотреть орлом; *смотреть свысока*;

2) морфологическая трансформация на основе словоизменения: *двуглавый орёл* 4; *трехглавый орел*;

4. Распространение.

а. Распространение с помощью конкретизатора:

гордый орел 10; *гордый, как орел* 10; *ты гордый, как орел*

орел и решка 8; *орел и решка (телепередача)*;

глаз, как у орла 4; *а глаз, как у орла*; *острый гла,з как у орла*;

орлята учатся летать; *песня*: «*Орлята учатся летать*»;

5. Усечение. [Хороший ты мужик, *Андрей Егорыч*, но не *орёл!*] 0;
хороший ты мужик, но не орел.

6. Комбинации.

а. перестановка компонентов + морфологическая трансформация на основе словоизменения: *высоко летаешь, как орел; летит высоко, как орёл;*

б. семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии + морфологическая трансформация на основе словоизменения: *орлиный глаз 7; орлиное зрение 5;*

с. распространение с помощью конкретизатора + усечение + морфологическая трансформация на основе словоизменения: [*Старый орёл не вылетит из гнезда*] 0; *орел вылетел из гнезда (кодовая фраза из фильма);*

д. распространение с помощью конкретизатора + усечение + семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии: [*Хороший ты мужик, Андрей Егорыч, но не орёл!*] 0; *хороший ты парень, но не орел (из фильма).*

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом эзир даны в приложении 3 (См. с. 377–379).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму эзир

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *улуз эзир (очень большой орел) 4, дыка улуз эзир (большая птица); эзир улуз (орел большой) (6); эзир шыырак (орел крупный) 2; чоргаар эзир (гордый орел) 2; бедик эзир (высокий орел); тевер кушкаш (хватаящая на лету птица); хостуг эзир (свободный орел); эзир дайзын-дыр (орел – враг); эзир дайынчы (орел воинственный); эзир коргунчуг (орел страшный); эзир эң улуз чалгынныг (у орла самые большие крылья); ээзирлер черле айыылдыг (орлы вообще опасные); эзирлер черле чарааш (орлы всегда красивые). Всего 19.*

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *эзир уязы (гнездо орла) 3; эзирниң девии (танец орла); эзирниң караа көскү (у орла острое зрение); эзирниң овур-хевири чарааш (образ орла красивый); эзирниң чалгыннары калбак (у орла большие крылья). Всего 7.*

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: дээрде эзир (орле в небе) 6; эзир тайга бажсында (орел на вершине тайги); эзир терек бажсында (орел на вершине тополя). Всего 8.

4. Предикативные сочетания: эзир ужсун чор (орел летит) 2; ачам «эзирниң девиш» деп шаңнал алган (отец получил награду «танец орла»); бо эзирни көөр, чарааш арга кылыпты (смотри на этого орла, исполнил красивый прием); даг кырында эзирниң ужсун турарын көрген бис (мы видели, как на горе летает орел); дээрде ужсун турган эзир (птица, которая летала в небе); дээрде эзир ужсун турар (в небе латает орел); дээрде эзир ужсун чоруур (в небе латает орел); дээрже көрүптеримге эзир ужсун турган (когда посмотрел на небо, там летал орел); мен дүүн телефонда мультик көрүп тургааш эзирни көрдүм (вчера, когда смотрел мультик на телефоне, увидел орла); мөгелер шүүглеш эзир дег девиш (когда борцы выигрывают, они исполняют танец орла); мөгелерниң девиши эзирниң дег (борцы исполняют танец как полет у орла); суурумда эзирлер уязын тудуп турар (в моем селе орлы строят гнездо); оолдарны эзир-биле дөмейлээр (мальчиков сравнивают с орлом); оолдарын эзир-биле деңнээр (сыновей сравнивает с орлом); тайгада бедик хаяларда эзирлер ужсун турган (в Тайге в высоких скалах летали орлы); тайгаже тооруктап чорааш эзир көрген мен (когда в тайгу ходил по орехи, видел орла); эзир араатан-дыр (орел – хищник); эзир арга-биле ховуда чурттаар (живет в лесу и в степи); эзир бедик ужсун чор (орел высоко летает); эзир девип чор (гордая птица танцует); эзир дээрде бедиктерде ужсар куш (орел – птица, которая летает в небе, на высоте); эзир дээрде ужсун турар (орел в небе летит); эзир дээрде ужсун чоруур куш (орел – птица, которая летает в небе); эзир койгуннар аңнаар (орел охотится на зайцев); эзир дээрге куш-тур (орел – птица); эзир куш дег чоргаар чорзумза (я бы хотел ходить гордо как орел); эзир тайга бажсында ужсун чоруур (орел летит над вершиной тайги); эзир теректер аразында ужсар (орел летают среди тополей); эзир ужсар, аргаже көөр (орел летает, смотрит в лес); эзир узун куртту тудуп алгааш ужсун чор (орел летит, схватит большого червя); эзирниң

уязы кылдырган (гнездо орла достроено); эзирниң уязын көрдүм (видел гнездо орла); эзир хатка удур ужсуп турган (орел летал против ветра); эзир хатка удур ужсуп турду (орел летал против ветра); эзир эъттиг чем чиир (орел ест мясную еду). Всего 38.

Модели

а) «адъектив + ышкаш + бионим»: эзир ышкаш чоргаар (гордый, как орел); эзир ышкаш эрес (храбрый, как орел). Всего 2.

б) «бионим + дег + адъектив»: эзир дег эрес (смелый, как орел) 2; эзир куш дег чоргаар (гордый, как орел) 2; эзир дег бедик (высокий, как орел); эзир дег хостуг (свободный, как орел); эзир дег шөлээн (спокойный, как орел); эзир куш дег экер эрес (как орел удалой, храбрый). Всего 8.

с) «бионим + дег + глагол»: эзир дег девиир (танцует, как орел) 2; эзир дег девип самна (танцуй пантомиму, как орел) 2; эзир дег самнаан (танцует пантомиму, как орел); эзир куш дег хостуг чор! (будь свободным, как орел!). Всего 6.

д) «бионим + дег + существительное»: девири эзир дег (его танец, как у орла); эзир дег мөге (борец, как орел); эзир куш дег мөге (борец, как орел); эзирлер дег оолдар (мальчики, как орлы). Всего 4.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом эзир.

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения: эзир куш дег девип **самнаан** (танцует пантомиму, как орел); эзир куш дег девип **самна** (танцуй пантомиму, как орел).

2. Перестановка компонентов: улуг эзир (очень большой орел) 4, эзир улуг (орел большой).

3. Замена.

а. семантическая замена:

1) на основе (интертекстуальной) синонимии: эзир **дайзын-дыр** (орел – враг); эзир **дайынчы** (орел воинственный); эзир **коргунчуг** (орел страшный); эзирлер черле **айыылдыг** (орлы вообще опасные); эзир **тайга бажында** (орел

на вершине тайги); эзир **терек** бажында (орел на вершине тополя); **даг кырында** эзир (орел на вершине горы); эзир **дээрде** (орел в небе); эзир **ышкаш** чоргаар (гордый как орел); эзир **куш дег** чоргаар (гордый, как орел); эзир **дег бедик** (высокий как орел); эзир **дег хостуг** (свободный, как орел); [Эзир куш **дег** чоргаар **ужу** **чоруксаар мен**] (мне хочется гордо летать, как орел); эзир **куш дег** чоргаар **чорзумза** (я бы хотел ходить гордо, как орел).

в. формально-семантическая замена на основе словообразования: Эзир-Кара (имя скакуна Эзир-Кара) 2; Эзир-Кара (апелляция к быстрому скакуну) 2 [основано на апеллятивизации];

4. Распространение.

а. Распространение с помощью конкретизатора:

улуг эзир (очень большой орел) 4, **дыка** улуг эзир (большая птица);
эзир **дег мөге** (борец как орел); эзир **куш дег мөге** (борей как орел);
эзир **уязы** (гнездо орла); эзирниң **уязы кылдыган** (гнездо орла построено);

Эзир-Кара (имя скакуна Эзир-Кара) 2; Эзир-Кара **аът** (скакун Эзир-Кара).

5. Комбинации.

а. семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии + морфологическая трансформация на основе словоизменения: **оолдарын** эзирге **децнээр** (сыновей сравнивает с орлом); **оолдарны** эзир-биле **дөмейлээр** (парней сравнивают с орлом); эзир **дег мөге** (борец как орел); эзирлер **дег оолдар** (мальчики, как орлы).

в. перестановка + формально-семантическая замена на основе словообразования: эзир **дег девиир** (танцует, как орел); **девири** эзир **дег** (танец, как у орла).

Сравнительный анализ способов хранения и актуализации КФ с бионимами *орел* и *эзир*

Общие черты

1. Структурное сходство.

В обоих языках имеют значимость словосочетания с характеристикой признака (например, *гордый орел* / *улуг эзир*).

Используются предикативные конструкции для утверждения качеств (*орел* – птица свободы / *эзир дээрде ужун турар* – орел летает в небе).

2. Модели сравнения.

В русском: «как + бионим» (*гордый, как орел*).

В тувинском: аналогичная модель с частицей «дег» (*эзир дег эрес* – храбрый, как орел).

3. Акцент на визуальные и поведенческие черты:

Зоркость (*зоркий глаз* / *караа көскү*), сила, высота полета, гордость.

Различия

1. Структура словосочетаний.

В русский ответах доминируют адъективные конструкции (*гордый орел, могучий, как орел*).

В тувинских ответах чаще используются предикативные конструкции, описывающие действия: *эзир ужун чор* (орел летает), *эзир койгуннар аңнаар* (орел охотится на зайцев).

2. Модели сравнения.

Наличие в русских реакциях моделей с союзами «и» и «или».

3. Контекст использования.

В русский ответах чаще абстрактные символы: власть (*двухглавый орел*), мудрость, свобода.

В тувинских ответах конкретные ситуации: связь с природой (*тайгада бедик хаялар* – высокие скалы тайги), борьбой (*мөгелерниң девири* – танцы борцов).

4. Роль глаголов.

В тувинских ответах глаголы играют ключевую роль, подчеркивая динамику: *эзир дег девип самна* (танцуй, как орел), *эзир хатка удур ужун турду* (орел летал против ветра).

5. Культурная специфика.

В русских ответах связь с государственностью, историей, поп-культурой (*орел и решка*, прецедентные тексты из фильмов).

В тувинских ответах интеграция в повседневные практики: охота, строительство гнезд (*эзирниң уязын көрдүм*), традиционные танцы.

6. Частотность моделей.

Наиболее продуктивна модель «адъектив + как + бионим» (16 примеров).

Лидируют конструкции с «дег» (8 примеров), особенно в сочетании с глаголами и существительными.

Оба языка используют бионимы *орел* и *эзир* как мощный культурный символ, но способы его хранения и актуализации отражают различия в мировоззрении: русские КФ в ОЯС – абстрактно-символический подход, связь с историей и властью, тувинские КФ в ОЯС – конкретно-прагматический подход, интеграция в природу и традиции.

Сравнительный анализ трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с бионимами *орел* и *эзир*

Общие черты трансформаций

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения характерны для обоих бионимов. Например, в русском языке варьируются формы прилагательных (*свободный, как орел* → *свободен, как орёл*), а в случае *эзир* меняются глагольные формы (*эзир куш дег девип самнаан* → *девип самна* – танцует / танцуй пантомиму, как орел).

2. Перестановка компонентов используется для акцента на разных смыслах. В русском: *гордый орел* ↔ *орел гордый*, в тувинском примере: *улуз эзир* ↔ *эзир улуз* (очень большой орел ↔ орел большой).

3. Семантическая замена на основе синонимии расширяет ассоциативное поле. Для *орла* это метафоры свободы (*орел* – символ свободы), зрения (*орлиный глаз* → *орлиный взгляд*) или случайности (*орел или решка*). Для *эзир* акцент смещается на воинственность (*эзир дайзын* – орел –

враг), опасность (*зирлер черле айыылдыг – орлы всегда опасны*) и связь с природой (*эзир терек бажында – орел на вершине дерева*).

4. Распространение с конкретизаторами добавляет контекстную уточняющую информацию. Например, *орёл и решка (телепередача)* или *Эзир-Кара аът* (конь по имени Эзир-Кара), где имя скакуна становится символом скорости и силы.

5. Комбинации трансформаций демонстрируют гибкость в создании новых смыслов. В русском: сочетание перестановки и морфологического изменения (*высоко летаешь, как орел → летит высоко, как орёл*). В тувинском примере: семантическая замена + морфологическая трансформация (*оолдарын эзирге деңнээр – сыновей сравнивает с орлом → оолдарны эзир-биле дөмейлээр – парней сравнивают с орлом*).

Культурно-специфические особенности

1. Семантические акценты.

1. *Орел* в русской традиции ассоциируется с свободой (*свободный, как орел*), гордостью (*гордый орел*), зоркостью (*орлиный глаз*) и риском (*орел или решка*).

2. *Эзир* в тувинском контексте связывается с воинственностью (*эзир дайынчы – воинственный орел*), физической силой (*эзир дег мөге – борец как орел*), опасностью и доминированием в природе (*даг кырында эзир – орел на вершине горы*).

2. Формально-семантические замены у *эзир* отражают культурные практики. Например, апеллятивизация (*Эзир-Кара – имя скакуна, ставшее нарицательным для быстрых лошадей*) подчеркивает связь *орла* с символикой скорости и благородства, важную в кочевых культурах.

3. Контекстуальные различия. Русские примеры чаще опираются на медийные и бытовые прецеденты (*песня Орлята учатся летать, телепередача Орел и решка*). Для *эзир* ключевыми являются природные и социальные метафоры (*орлы как воплощение опасности, связи с горами,*

деревьями, небом), а также фольклорные элементы (*пантомима, сравнение людей с орлами*).

Таким образом, несмотря на общность лингвистических механизмов, трансформации бионимов *орел* и *эзир* отражают глубинные различия в культурных кодах и ценностных доминантах соответствующих языковых сообществ.

2.3.2 Коммуникативные фрагменты с бионимами «воробей» и «бора-хөкпеш»

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *воробей* приведены в приложении 3 (См. с. 379–380).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *воробей*

В данной части представлены КФ, содержащие название бионима.

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *маленький воробей, маленький воробушек* (2); *взъерошенный воробей (при обращении к ребёнку «взъерошенный воробушек»* (2); *воробей – гопник; воробей – разбойник; воробей – воробушек*. Всего 7.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *воробьиные манеры; стая воробьев*. Всего 2.

3. Предикативные сочетания: *воробей сидит (воробьи сидят на ветке* (2); *воробей – воробушек кормить; воробей – символ города; воробей прилетел поест клубники; наклевались воробушки, полетели отдыхать!* Всего 6.

Модели

а) «(местоимение) + адъектив + как + бионим»: *маленький, как воробей* 3 (*мал, как воробей; маленький, как воробушек* (5); *проворный, как воробей; прыткий, как воробей; шустрый, как воробей*. Всего 8.

б) «(местоимение) + глагол + как + бионим»: *ешь, как воробушек 2 (ешь, как воробушек (3); кушает, как воробей (кушает мало, как воробей (2); поклевал, как воробей; поклевал, как воробушек; щебечет, как воробей. Всего 8.*

с) «(что) ты + как + бионим + (глагол)»: *ты, как воробушек ешь.*

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *воробей*

1. Интонационные трансформации.

[Слово не воробей, **вылетит – не поймаешь**] *Слово не воробей!
Вылетит – не поймаешь!*

2. Замена.

а. семантическая замена.

1) на основе гиперонимо-гипонимической связи: *маленькая **птица**;
маленький **воробушек**.*

2) на основе (интертекстуальной) синонимии: ***проворный**, как воробей;
прыткий, как воробей; **шустрый**, как воробей.*

[Слово не воробей, **вылетит – не поймаешь**]; *слово не воробей,
взлетит – не поймаешь; слово не воробей, **вылезет** – не поймаешь; слово не
воробей, **улетит** – не поймаешь.*

[**Чижа** захлопнула злодейка-западня] 0; *воробья захлопнула злодейка-
западня.*

б. формально-семантическая замена на основе словообразования:

*маленький, как **воробей** 3; маленький, как **воробушек** (5).*

***Маленький**, как воробей 3; **мал**, как воробей.*

*взъерошенный **воробей**; взъерошенный **воробушек**.*

*поклевал как **воробей**; поклевал как **воробушек**.*

[стреляный воробей] 1; ***подстреленный** воробей.*

[**Дяденька**, достань воробушка!] 0; ***дядя**, достань воробушка.*

3. Распространение.

а. Распространение с помощью конкретизатора:

*воробей воробушек; воробей воробушек **кормить**.*

кушает как воробей; кушает **мало** как воробей.

[стреляный воробей] 1; **я уже стреляный воробей, испытавший многое.**

[Джек Воробей] 4; **капитан** Джек Воробей 2.

[Андрей-воробей не гоняй голубей] 1; **детская песенка:** «Андрей-воробей не гоняй голубей...».

[Смелый воробей] 0; **рассказ** «Смелый воробей» 2.

4. Усечение.

[Слово не воробей, **вылетит – не поймаешь**] 19; *слово не воробей* 16; *воробей вылетит не поймаешь; вылетит не поймаешь.*

5. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

воробей сидит; воробьи сидят на ветке.

б. Распространение с помощью конкретизатора + перестановка + интонационная трансформация:

ешь, как воробушек (3); ты как воробушек ешь.

с. Распространение с помощью отрицания + перестановка:

[Стреляный воробей] 1; **воробей нестреляный.**

д. Распространение с помощью конкретизатора + усечение:

[Джек Воробей] 4; **капитан** Воробей.

е. Распространение с помощью конкретизатора + интонационная трансформация:

[Джек Воробей] 4; **капитан** Джек Воробей.

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *бора-хөкпеш* приведены в приложении 3 (См. с. 380–381).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *бора-хөкпеш*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *бичии бора-хөкпештер (маленькие воробьи) 3; бора-хөкпеш бичии (воробей*

маленький) 3; хөөкүйнү хөкпешти (бедная синица) 3; хөөкүйнү бора-хөкпешти (бедный воробей) 2; бичиижсек бора-хөкпеш (маленький воробей); бора бора-хөкпеш (серый воробей); бора-хөкпеш кем чок (безобидный); бора-хөкпеш өннүктүг (дружелюбный); бора-хөкпеш чолдаңнаан (воробей маленький); борбак бора-хөкпеш (круглый воробей); чаптанчыг бора-хөкпеш (милый воробей). Всего 18.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: бора-хөкпештиң уязы (гнездо воробья). Всего 1.

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: бажың кырында хөй бора-хөкпештер (на крыше дома много воробьев). Всего 1.

4. Предикативные сочетания: бора-хөкпеш ужар (воробей летает) 2; бөгүн бора-хөкпеш мээң чанымга турду (сегодня воробей был рядом со мной); бора-хөкпеш – бичии кушкаш (воробей – маленькая птица); бора-хөкпеш борбаңайнып шураар (прыгает круглый); бора-хөкпеш кормушка иштинде чем чиир (воробей ест пищу в кормушке); бора-хөкпеш кыжын доңмас (воробей зимой не мерзнет); бора-хөкпеш кыжын кайнаар-даа ушпас (зимой никуда не улетает); бора-хөкпеш кыжын хар адаандан чем тып чиир (зимой воробей ищет еду под снегом); бора-хөкпеш кыжын-даа, чайын-даа чылыг чурттарже ужуп чоруй барбас (воробей что зимой, что летом не улетает в теплые страны); бора-хөкпеш суурга кыштап ужуп келген (воробей прилетел зимовать в село); бора-хөкпеш тыт деп алгыннар (воробей кричит «тыт»); бора-хөкпеш ужуп баар чор (воробей летит); бора-хөкпеш ужуп чор (воробей летает); бора-хөкпештер үглээр (воробьи обступают); бора-хөкпеш хокпее бээрген (сьежился); бора-хөкпеш чайлаар, кыштаар (воробей остается летом и зимой); бора-хөкпеш чемге ынак куш (воробей любит еду); бора-хөкпеш чемин аргага, кым-даа көрбөнде чиптер (воробей ест в лесу пока никто не видит); бора-хөкпеш черден чем чыып чип турган (воробей собирал с земли пищу и ел); бора-хөкпеш чурттун кагбас (свою страну не покидает); бора-хөкпештер кыжын чаңгыс черде чыгып алган (зимой воробьи собрались в одном месте); бора-хөкпештер тооруктар дилеп чип

турду (воробьи ели орехи); бора-хөкпештер ужсуп келди (воробьи прилетели); бора-хөкпештер ужсуп турар (много воробьев летает); бора-хөкпештер шыйлашкыннар чыып чиир кушкаш (птица, которая ест дождевых червей); бора-хөкпештер ышка чыглып алгаш, хөөрежир (собираются на дереве и беседуют); бора-хөкпештерни кыжын чемгерер болза эки (воробья зимой надо кормить); дуңмамның шолазын бора-хөкпеш дээр (прозвище младшего воробей); дээрде ужсуп турар кушкаш (птица, летающая в небе); крыша кырында бора-хөкпештиң уязы бар (на крыше есть гнездо воробья); күзүн бора-хөкпештер чылыг чуртче чоруй баар (осенью воробьи улетают в теплую страну); кыштаар бичии бора-хөкпештер (маленькие воробьи зимуют); хорайга бора-хөкпеш көрген мен (в городе видел воробья); чадырның иштинче бора-хөкпеш кире берген (воробей зашел в шалаш); чайын даң бажында маңнап чорааш бора-хөкпештерни көөр мен (летом на рассвете, когда бегаю, смотрю на воробьев). Всего 36.

Модели

а) «адъектив + ышкаш + бионим»: *бора-хөкпеш ышкаш бичии (маленький как воробей).* Всего 1.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *бора-хөкпеш*

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения: *бора-хөкпеш ужсар (воробей летает); бора-хөкпештер ужсуп келди (воробьи прилетели).*

2. Замена.

а. семантическая замена:

на основе (интертекстуальной) синонимии:

бора-хөкпеш чолдаңнаан (воробей маленький); бора-хөкпеш борбаңайнып шураар (прыгает круглый);

хөөкүйнү хөкпешти (бедная синица); хөөкүйнү бора-хөкпешти (бедный воробей).

3. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + перестановка компонентов + интонационная трансформация:

бичии бора-хөкпеш (маленький воробей); бора-хөкпеш ышкаш бичии (маленький как воробей);

бичии бора-хөкпеш (маленький воробей); бора-хөкпеш – бичии кушкаш (воробей – маленькая птица).

Сравнительный анализ способов хранения и актуализации КФ по биониму воробей и бора-хөкпеш

Общие черты

1. Акцент на размер и внешний вид.

Оба бионима часто характеризуются как маленькие: *маленький воробей, бичии бора-хөкпештер (маленькие воробы).*

Встречаются описания окраса: *серый воробей, бора бора-хөкпеш (серый воробей).*

2. Связь с повседневным поведением.

Пищевые привычки: *кушает мало как воробей, бора-хөкпеш чемге ынак куш (воробей – птица, которая любит еду).*

Динамика движения: *проворный как воробей, бора-хөкпеш борбаңайнып шураар (прыгает круглый).*

3. Антропоморфизация.

4. В русском языке: *воробей гопник, воробей разбойник (присвоение человеческих черт).*

5. В тувинском языке: *бора-хөкпештер ышка чыглып алгаи, хөөрежир (воробы собираются на дереве и беседуют).*

Различия

1. Культурный контекст:

В русском языке: ассоциируется с городской средой (*воробей – символ города, крыша кырында – на крыше дома*).

В тувинском языке: связан с природой и выживанием: *зимовка (кыжын доңмас – зимой не мерзнет), поиск пищи под снегом.*

2. Способы хранения КФ:

В русском языке: доминируют оценочные и метафорические конструкции (*шустрый, как воробей, воробей-воробушек*).

В тувинском языке: преобладают предикативные конструкции, описывающие реальное поведение: *бора-хөкпеш кыжсын хар адаандан чем тып чиир* (воробей ищет еду под снегом).

3. Модели сравнения.

В русском языке, чаще чем в тувинском: используется шаблон «как + бионим» (*маленький как воробей, ешь как воробушек*).

4. Эмоциональная окраска.

Часто ироничная или снисходительная (*взъерошенный воробушек, воробей гонник*).

Нейтрально-описательная (*бора-хөкпеш кыжсын-даа, чайын-даа чылыг чурттарже ужсуп чоруй барбас – воробей ни зимой, ни летом не улетает в теплые страны*).

5. Роль в фольклоре.

Упоминается в детских стихах (*где обедал воробей?*), пословицах.

Интегрирован в наблюдения за природой и бытовые практики (*воробья зимой надо кормить*).

6. Грамматические особенности.

Простые конструкции с прилагательными и глаголами.

Предложения с уточнением времени и места: *чайын даң бажында маңнап чорааш бора-хөкпештерни көөр мен* (летом на рассвете, когда бегаю, смотрю на воробьев).

Оба языка используют бионим для передачи идеи маленькой, но активной птицы, но: русские КФ в ОЯС показывают, что *воробей* – это городской персонаж, метафора для человеческих качеств, тувинские КФ в ОЯС показывают, что *бора-хөкпеш* – часть природного мира, символ выносливости и устойчивости к суровым условиям. Этот контраст

подчеркивает разницу в культурных приоритетах: урбанизация и антропоцентризм противопоставляется гармонии с природой и натурализму.

Сравнительный анализ трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с бионимами *воробей* и *бора-хөкпеш*

Общие черты трансформаций

1. Семантические замены на основе синонимии и гиперонимии характерны для обоих бионимов. Например, в русском языке *воробей* заменяется на гипероним *маленькая птица* или уменьшительно-ласкательную форму *воробушек* (*маленький, как воробей* → *мал, как воробушек*). В тувинском языке *бора-хөкпеш* также подвергается синонимической замене, акцентирующей размер или поведение: *бора-хөкпеш чолдаңнаан (воробей маленький)* → *бора-хөкпеш ышкаш бичии (маленький как воробей)*.

6. Морфологические трансформации на основе словоизменения используются для адаптации к контексту. В русском языке это изменение числа (*воробей сидит* → *воробьи сидят на ветке*), в тувинском – модификация глагольных форм и изменение числа (*бора-хөкпеш ужар (воробей летает)* → *бора-хөкпештер ужуп келди (воробьи прилетели)*).

2. Распространение с конкретизаторами расширяет смысл фраз. Для *воробья* это добавление культурных отсылок (*Джек Воробей* → *капитан Джек Воробей*), для *бора-хөкпеш* – уточнение характеристик (*бичии бора-хөкпеш (маленький воробей)* → *бора-хөкпеш – бичии кушкаш (воробей – маленькая птица)*).

Культурно-специфические особенности

1. Контексты использования.

Воробей в русском языке вплетен в фольклор, пословицы и массовую культуру. Ключевой пример – прецедентный текст *Слово не воробей, вылетит – не поймаешь*, который подвергается интонационным трансформациям и усечению (*Слово – не воробей!*). Упоминание Джека

Воробья (персонаж фильма «Пираты Карибского моря») и детской песенки *Андрей-воробей* подчеркивает связь с медиа и фольклором.

Бора-хөкпеш в тувинском языке чаще ассоциируется с природными характеристиками и бытовыми описаниями. Например, фразы *бора-хөкпеш борбаңайнып шураар* (прыгает круглый воробей) или *хөөкүйнү бора-хөкпешти* (бедный воробей) отражают наблюдение за поведением птицы, а не абстрактные символы.

2. Эмоциональные оттенки.

В русском языке *воробей* часто несет ироничную или снисходительную коннотацию. Например, выражения *стреляный воробей* (опытный человек) или *ешь как воробушек* (мало ест) подчеркивают незначительность или хитрость. Уменьшительные формы (*воробушек*) превносит в образ теплоту или жалость.

Бора-хөкпеш в тувинских примерах лишен иронии. Акцент делается на физические свойства (малый размер, подвижность) или сравнение с другими объектами (*хөөкүйнү хөкпешти – бедная синица*), что отражает близость к природе и традиционному укладу.

3. Типы трансформаций.

Для *воробья* характерны интонационные трансформации (восклицания, вопросительные конструкции) и комбинации с элементами массовой культуры (*капитан Джек Воробей!*).

Для *бора-хөкпеш* преобладают описательные комбинации (*бора-хөкпеш ышкаш бичии – маленький как воробей*) и морфологические адаптации, связанные с глагольными формами.

Таким образом, даже для столь схожих по размеру и роли в экосистеме птиц, как *воробей*, языковые трансформации отражают глубинные различия в культурных практиках: русский язык превращает *воробья* в многогранный символ, а тувинский – сохраняет его как элемент природной реальности, подчеркивая конкретику и наблюдательность.

2.3.3 Коммуникативные фрагменты с бионимами «ворона» и «каарган»

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *ворона* приведены в приложении 3 (См. с. 382–383).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *ворона*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *серая ворона* 2; *бестолковая ворона*; *веселая ворона*; *ворона вор*; *ворона худая*; *Крикливая ворона*; *разиня-ворона*; *чёрная ворона*. Всего 9.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *ворона на дереве*. Всего 1.

3. Предикативные сочетания: *Проворонить (Остановку проворонила; Проворонила что-то, Ты все проворонила, Ты проворонил все что можно, Эх, ворона, всё проворонила)* (6); *ворона – птица хитрая; ворона заметила блеск позолоты; ворона каркнула; ворона не к добру; ворона сидела и каркала несчастья; ворона сильно кричит; вороны украдут; ворона разбудила утром под окном; ворона сыр уронила (или сорока, плохо помню); Не каркай как ворона – беду накаркаешь; -Ты такая красивая, спой мне... (лиса)*. Всего 17.

Модели

а) «(местоимение) + адъектив + как + бионим»: *любопытная как ворона* 2; *блестящее как ворона*; *Глупая как ворона*; *красивый как ворона*; *не внимательная, как ворона*; *Умный как ворона*. Всего 7.

б) «(местоимение) + глагол + как + бионим»: *ворует как ворона; Не каркай как ворона*. Всего 2.

с) «(что) ты + как + бионим + (глагол)»: *Что ты как ворона!*. Всего 1.

д) «как + бионим + существительное с предлогом»: *как ворона на блестящее*. Всего 1.

е) «причастие + как + бионим»: *Одета как чёрная ворона*. Всего 1.

f) «(местоимение) + глагол + существительное / местоимение + как + бионим»: *Разносит сплетни как ворона; Она собирает блестяшки как ворона; ты ведешь себя, как ворона.* Всего 3.

g) «(ну) ты (что) / (и) + бионим»: «ну ты и ворона» 2 (*Ну ты ворона 2, «ну ты и ворона! (5); Ты ворона.* Всего 6.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *ворона*

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения:

[Вороне где-то бог послал кусочек **сыру**] 4; *вороне где-то Бог послал кусочек **сыра** 4.*

2. Перестановка компонентов:

[Сокол с места, а ворона на место] 0; *ворона с места, а сокол на место.*

3. Замена:

a. формальная замена на основе паронимазии:

[Я ворона, я ворона. **На-на-на-на.**] 0; *Я ворона, Я ворона, да-да-да;*

b. семантическая замена:

1) на основе (интертекстуальной) синонимии:

[Ворона и **Лисица**] 0; *ворона и **сыр**;*

c. формально-семантическая замена на основе словообразования:

блестящее как ворона; как ворона на блестящее;

[Сорока-ворона **кашку** варила, деток кормила] 0; *Сорока-ворона, кашу варила, деток кормила;*

[ворона **каркнула** во все воронье горло] 3; *ворона **кар** во все воронье горло 2;*

d. Распространение.

Распространение с помощью конкретизатора:

Ты ворона; Ну ты ворона 2; «ну ты и ворона» 2; «ну ты и ворона! ищи, давай, где оставила!»; Что ты как ворона!;

[белая ворона] 14; *как белая ворона 2; «белая ворона **прямо**», белая ворона в коллективе; белая ворона **кружит** вокруг дома;*

[Вороне где-то бог послал кусочек сыру] 4; *строка из басни И.А. Крылова «Вороне где-то бог послал кусочек сыру...»;*

[Ворона и Лисица] 0; *Ворона и лисица басня;*

4. Усечение.

Ворона сове не оборона; ворона не оборона;

[Ворона с голубями, как своя гуляет – голуби её своей не считают] 0;
ворона с голубями, как своя гуляет;

[Соловей месяц поет, ворона **круглый** год каркает] 0; *Соловей месяц поёт, а ворона каркает.*

[Сорока-ворона **кашку** варила, **деток** кормила] 0; *Сорока-ворона кашку варила 2.*

5. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

ворона каркнула; ворона сидела и каркала несчастья;

Проворонить; Остановку проворонила; Проворонила что-то, Ты все проворонила, Ты проворонил все что можно, Эх, ворона, всё проворонила;

б. Распространение с помощью конкретизатора + формально-семантическая замена на основе словообразования:

как ворона на блестящее; Она собирает блестяшки как ворона;

с. Распространение с помощью конкретизатора + перестановка компонентов + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

[считать ворон] 3; *сидишь ворон считаешь; Что ты ворон считаешь;*

д. Распространение с помощью конкретизатора + усечение:

[Сидит ворон на суку И кричит **ку-ка-ре-ку!**] 0; *Загадка: сидит ворона на суку и кричит...;*

е. Распространение с помощью конкретизатора + семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии:

бестолковая ворона; Глупая как ворона;

ворона сильно кричит; ворона каркнула; ворона сидела и каркала несчастья;

f. Распространение с помощью конкретизатора + семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

[Ворона и Лисица] 0; *сказка про ворону и сыр* 2;

g. формально-семантическая на основе словообразования + семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии:

бестолковая ворона; разиня-ворона;

h. перестановка компонентов + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

[считать ворон] 3; *ворон считает;*

i. усечение + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

[Вороне где-то бог послал кусочек сыру] 4; *«Вороне бог послал кусочек сыра»;*

j. усечение + формально-семантическая замена на основе словообразования:

[Сорока-ворона кашку варила, деток кормила] 0; *Сорока-ворона кашу варила* 2,

k. семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

[«я как ворона, люблю все блестящее»] 2; *ты как ворона, любишь всё блестящее.*

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *каарган* приведены в приложении 3 (См. с. 383–384).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *каарган*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *каарган кара (ворона черная) 13 (кара каарган (черная ворона) 4; каарганың өңү кара (у вороны черный цвет) 2; кара каарганнар (черные вороны) (20);*

каарган коргунчуг (страшный) 3; каарган дыка улуг (очень большой). Всего 24.

2. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: ак хар кырында каарган (ворона на белом снегу); кудумчуда кара каарганнар (на улице черные вороны); теректе каарган (ворона на тополе). Всего 3.

3. Предикативные сочетания: каарган куш (ворона – птица) 6 (каарган кушкаш (ворона – птичка) (7); каарган столба кырында олурар (ворона сидит на столбе), терек кырында каарган олур (на тополя ворона сидит), херим бажында олурган каарган (ворона, сидевшая на заборе), ыяшта каарган олур (ворона сидит на дереве) (5); каарган карганыр (ворона каркает) 3; каарган ужуп тур (ворона летит), дээрде каарганнар ужуп турган (в небе ворона летала) (2); аалда каарганнар шимээрген турлар (в поселении вороны шумят) 2; ак хар кырында каарган оожум кылаштан кел чыткан (ворона тихо подходила по белому снегу); дүүн садикче бар чыткаш теректе каарган көргөн мен (вчера когда шел в садик, видел ворону на тополе); дээрде кара каарган эдип ужуп тур (в небе черная ворона летит и каркает); каарган алгырарга чаъс чаар (когда ворона каркает, идет дождь); каарган алгырарга чаъс чаар дээр чорду (говорят, если ворона каркает, то это к дождю); каарган амыраар куш (ворона – радующаяся птица); каарган багай чүве күзээр (ворона плохое желает); каарган багай чыткан чинчи көрүп каан (ворона увидела бусы, которые плохо лежали); каарган бажың чанында "кар-кар" деп тур (ворона произносят «кар-кар» рядом с домом); каарган дыка дааштыг алгырар (очень громко каркают); каарган дээрде хорадаачал кижини сагындырар (ворона в небе напоминает человека, который злится); каарган каарганып ужуп кээр (ворона прилетает, каркая); каарганны көөрү ховар апарган (увидеть ворону стало редкостью); каарган кыштаар куш (ворона – зимующая птица); каарган олур (ворона сидит); каарган хакылаар (ворона шумит); каарган хөй чылдар чурттаар (ворона живет много лет); каарган чагының кырында тур (ворона на

столбе); каарган эдип тур (ворона каркает); каарганнар алгыржып турган (вороны кричали); каарганнар кижиниң назынындан оранчок хөй чылдар чурттаар (вороны живут значительно дольше людей); каарганнар өлүг ытты үглөп алганнар (вороны окружили мертвую собаку); каарганнарның назыны узун (вороны живут долго); каарганып ужуп кээр (прилетает, каркая); каарганның чуртталгазы дыка чалгааранчыг (у вороны очень скучная жизнь); кайда бок, каарган ында (где мусор, там ворона); Кара каарган – угаанныг куш (черная ворона – умная птица); кара каарган ужуп чорааш, кандыг черге хонар ирги... (где приземлится черная ворона, которая летает в небе); кудумчуда кара каарганнар алгыржып турган (на улице кричали черные вороны); теректе каарган көрген мен (видел ворону на тополе); футболдап тургааш каарганнар көрген мен (когда играл в футбол, видел ворон). Всего 50.

Моделлери

а) «бионим + дег + адъектив»: *каарган дег кара (черный, как ворона) 3; каарган дег алгыжы (крикливый как, ворона); каарган дег каржы (жестокий, как ворона). Всего 5.*

б) «бионим + дег + глагол»: *каарган дег харгырава (не шуми, как ворона). Всего 1.*

в) «бионим + дег + наречие»: *каарганнар дег хөй (много как ворон). Всего 1.*

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом каарган

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения: *каарган ужуп тур (ворона летает); каарганнар ужуп турган (вороны летали).*

2. Перестановка компонентов:

каарган олур (ворона сидит); олур каарган (сидит ворона); каарган кара (ворона черная); кара каарган (черная ворона).

3. Замена.

а. семантическая замена:

на основе гиперо-гипонимической связи:

каарган куш (птица ворона); **кара кушкаш** (черная птица);

каарган коргунчуг (ворона страшная); **кара** коргунчуг **куш** (черная страшная птица).

4. Распространение:

а. Распространение с помощью конкретизатора:

сагыжы кара (черная/ гнилая душа); сагыжы кара **каарган дег** (черная/ гнилая душа как у вороны);

каарган дег кара (черный как ворона); **каарган** кара (ворона черная);

каарган олур (ворона сидит); **терек кырында** **каарган олур** (на вершине тополя ворона сидит);

каарган алгыарга чаъс чаар (когда ворона каркает, идет дождь);
каарган алгыарга чаъс чаар дээр чорду (говорят, если ворона кричит, то это к дождю).

5. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения: **каарган олур** (ворона сидит); **ыяшита каарганнар олур** (на дереве вороны сидят).

б. Распространение с помощью конкретизатора + усечение:

каарган кара (ворона черная); **өңү** кара (ее цвет черный).

Сравнительный анализ способов хранения и актуализации КФ по биониму ворона и каарган

Общие черты

1. Внешний вид (окрас).

Обе группы испытуемых акцентируют черный цвет вороны (рус.: чёрная ворона, серая ворона, тув.: **каарган кара** (ворона черная), **кара каарганнар** (черные вороны)).

2. Звукоподражание.

Русский язык: ворона каркнула; не каркай, как ворона.

Тувинский язык: *каарган алгырар (ворона каркает), каарган дег алгыжы (крикливый как ворона).*

3. Сравнительные модели антропоморфного характера.

Обе группы используют бионим для сравнения с человеком: рус.: *глупая как ворона, ворует как ворона*, тув.: *каарган дег каржы (грубый как ворона), каарган дег харгырава (не шуми как ворона).*

Различия

1. Коннотации.

В русском пейоративы: *глупость (глупая как ворона), воровство (ворона вор), дурные предзнаменования (Не каркай – беду накаркаешь).*

В тувинском нейтральные / наблюдательные: *связь с природными явлениями (каарган алгырарга чаъс чаар – когда ворона каркает, идет дождь), долголетие (каарган хөй чылдар чурттаар).*

2. Культурный контекст.

Городская среда: *ворона на дереве, ворона разбудила утром под окном.*

Природно-бытовой контекст: *ак хар кырында каарган (ворона на белом снегу), каарган кыштаар куш (ворона зимующая).*

3. Символика.

В русском языке: *ворона – носитель негативных качеств: глупость, невнимательность, вороватость.*

В тувинском языке: *ворона – часть экосистемы: каарганнар өлүг ытты үглөп алганнар (вороны окружили мертвую собаку), связь с погодой.*

4. Грамматические особенности.

В русском языке: множество вариантов конструкций с местоимениями и глаголами: *Ты ворона, разносит сплетни как ворона.*

В тувинском языке: сложные предложения с уточнением места и времени: *дүүн садик бар чыткаш теректе каарган көргөн мен (вчера, идя в сад, видел ворону).*

5. Эмоциональная окраска:

В русском языке: ироничная, пренебрежительная: *ну ты и ворона!*, *разиня-ворона*.

В тувинском языке: прагматичная, уважительная: *Кара каарган – угаанныг куш (черная ворона – умная птица), описание выносливости*.

Оба языка используют бионимы *ворона* и *каарган* для передачи образа птицы, но в русском языке *ворона* – социальный маркер, подчеркивающий человеческие недостатки, в тувинском *каарган* – натуралистический символ, интегрированный в экосистему и традиционные верования. Этот контраст отражает разницу культурных нарративов: критическое восприятие человеческих слабостей в противовес уважению к природным циклам и адаптивности.

Сравнительный анализ трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с бионимами *ворона* и *каарган*

Общие черты трансформаций

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения характерны для обоих бионимов. В русском языке это изменение падежей (*вороне где-то бог послал кусочек сыру → вороне бог послал сыр*) или числа (*ворона каркнула → вороны каркают*). В тувинском примере аналогично варьируются глагольные формы (*каарган ужуп тур – ворона летает → каарганнар ужуп турган – вороны летали*).

2. Семантическая замена используется для расширения контекста. В русском языке *ворона* ассоциируется с глупостью (*бестолковая ворона*), неуклюжестью (*разиня-ворона*) или редкостью (*белая ворона*). В тувинском языке *каарган* заменяется гиперонимами (*каарган куш – птица ворона → кара кушкаш – черная птица*), подчеркивая цвет или поведение (*каарган коргунчуг – ворона страшная*).

3. Распространение с конкретизаторами добавляет детализацию. Например, в русском: *белая ворона в коллективе*; в тувинском: *терек кырында каарган олур – на вершине тополя ворона сидит*.

Культурно-специфические особенности

1. Коннотации и символизм.

Ворона в русской традиции – многогранный символ. Она воплощает: глупость и наивность (*басня Ворона и Лисица, фраза проворонить – упустить что-то из-за рассеянности*); отличительность (*белая ворона – человек, выделяющийся из толпы*); дурное предзнаменование (*ворона каркает к несчастью*).

Каарган в тувинском языке чаще связывается с природными явлениями и прагматическими наблюдениями: цвет (*каарган кара – черная ворона*); погодные приметы (*каарган алгырарга чаъс чаар – когда ворона каркает, идет дождь*); физические характеристики (*кара коргунчуг куш – черная страшная птица*).

2. Интертекстуальность.

Русские примеры насыщены литературными и фольклорными аллюзиями: басни Крылова (*Вороне где-то бог послал кусочек сыру*), детские стихи (*Сорока-ворона кашку варила*), пословицы (*Слово не воробей*).

Каарган в тувинском языке редко выходит за рамки бытового контекста. Даже комбинации с конкретизаторами (*сагыжы кара каарган дег – черная душа как у вороны*) сохраняют связь с повседневными наблюдениями (цвет оперения).

3. Типы трансформаций.

Для *вороны* характерны игровые трансформации: паронимазия (*Я ворона, я ворона. На-на-на-на; Я ворона, Я ворона, да-да-да*), замены, комбинации с элементами массовой культуры (*как ворона на блестящее – отсылка к стереотипу о любви птицы к блестящим предметам*).

Для *каарган* преобладают структурные изменения (перестановка компонентов, морфологические адаптации), направленные на уточнение описания, а не создание аллюзий.

Таким образом, даже при сходных базовых характеристиках птиц, трансформации бионимов *ворона* и *каарган* отражают различие культурных парадигм: русский язык превращает *ворону* в многомерный символ,

насыщенный литературными и социальными смыслами, а тувинский сохраняет её как элемент естественного мира, подчиняя языковые трансформации задачам точного описания.

2.3.4 Коммуникативные фрагменты с бионимами «голубь» и «көгө-буга»

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *голубь* приведены в приложении 3 (См. с. 385–386).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *голубь*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *почтовый голубь* 3; *сизый голубь* 2; *глупый голубь*; *голуби надежды*; *голубь бедный замерший*; *голубь скучный*; *свадебный голубь*; *серый голубь*. Всего 11.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *голубиная почта* 5; *голубиный помет*; *прыткость голубя*. Всего 7.

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: *голубь в руках*. Всего 1.

4. Предикативные сочетания: *голубь воркует* 2; *летел голубь*, *летел сизый*; *воркуют голубки*; *голубок с голубкою воркует*; *голубь – символ надежды*; *вы мои голубчики*; *голуби разносчики болезней*; *голубка моя*; *голубчики, все время вместе*; *голубь – птица красивого полёта*; *голубь бродит по парку*; *голубь вокруг голуби пляшет*; *голубь ест семечки*; *голубь и веточка пшеницы символ*; *голубь курлыкает*; *голубь попрошайничает*; *дети кормили голубей семечками в парке*; *но вот голуби опустились на крышу*; *покормить голубя*. Всего 20.

Модели

а) «(местоимение) + адъектив + как + бионим»: *прост как голубь* (*простой как голубь*) (2); *глуп как голубь*; *ветренный как голубь*; *наивный как голубь*; *обычный как голубь*. Всего 6.

б) «как + адъектив + бионим»: *как сизый голубь*. Всего 1.

с) «(местоимение) + глагол + *как* + бионим»: *воркуют как голубки; ты ходишь как голубь*. Всего 2.

д) «(ну) *ты (что) / (и)* + бионим»: *ты что голубь?* Всего 1.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *голубь*

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения:

прост как голубь; простой как голубь;

голубь мира 22; голуби мира;

летающая крыса; летучая крыса.

2. Интонационные трансформации:

голубь – птица мира 2; голубь – птица мира!

3. Замена.

а. семантическая замена:

1) на основе метонимии:

[Голубка Пикассо] 0 / [голубь мира] 22; *Пабло Пикассо;*

2) на основе (интертекстуальной) синонимии:

голубь – символ мира 3; голубь – птица мира 2; голубь – птица мира!

городская крыса; летающая крыса.

4. Распространение.

а. Распространение с помощью конкретизатора:

воркуют голубки; воркуют как голубки;

голубь мира 22; голубь – символ мира 3; белый голубь – символ мира;

любовь и голуби 11; фильм Любовь и голуби 12;

[Голубь сизокрылый] 4; *мой голубь сизокрылый, песня «Мой голубь сизокрылый».*

5. Усечение:

голубь – птица мира 2; птица мира;

голубь – символ мира 3; символ мира.

6. Комбинации:

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

глуп как голубь; глупый голубь;

голуби надежды; голубь – символ надежды;

голубь мира 22; голуби – птички мира 2;

голуби – летающие крысы 2; голубь – это летающая крыса.

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *көге-буга* приведены в приложении 3 (См. с. 386–387).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *көге-буга*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *көге-бугалар (дыка) хэй (очень) много голубей) 2; ак көге-буга (белый голубь); көге-буга көк баштыг (голубь с синей головой); көге-буга өңнүктүг (у голубя есть друг); көге-буга хостуг (голубь свободный); көге-буга чараш (голубь красивый); көге-буга шөлзэн (голубь спокойный); көге-бугалар дег (словно голуби); көге-бугалар көвей (голубей много); көк-кара көге-буга (сине-черный голубь); мелегей көге-буга (глупый голубь). Всего 12.*

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *көге-буганың эьди 2. Всего 2.*

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: *хоорайларда көге-буга (в городах голуби); хүрээде көге-бугалар (голуби в монастыре). Всего 2.*

4. Предикативные сочетания: *ак көге-бугалар тайбыңның, куданың демдектери (белый голубь символ мира и свадьбы); аргада олулар куш (птица, сидящая в лесу); бир ашак көге-буганы чемгерип тур тараа-биле (один мужчина кормит голубя зерном); бичии тургаи көге-бугаларны кырган-авам-биле чемгерип турган мен (в детстве вместе с бабушкой кормил голубей); дүүн хоорайда көге-буганы чемгерип турдум (вчера кормил голубей в городе); кококо дээр (говорит кококо); көге сен бе? (ты голубь?); көге-буга – куш-тур (голубь – это птица); көге-буга даштыгаа ужар, тоорукту каап бээрге соктап чиир (голубь летает на улице, ест орехи,*

которые подкидывают); көге-буга каяа-даа чеде бээрге турар (куда не прийди, они там); көге-буга Кызылче чеде бээрге турар (когда приходишь в Кызыл, там голуби); көге-буга кылаштап чор (голубь ходит); көге-бугалар метронуң даштында дыка хөй чыгып турар (снаружи метро собирается много голубей); көге-буга тараа чиир (голубь питается зерном); көге-бугалар – инектер (голуби – коровы); көге-бугалар дег хөй (очень много голубей); көге-бугаларны тываның төвүндө чемгерип турган мен (кормил голубей в Центре Тывы); көге-буганың эьдин эмниг дээр (говорят, мясо голубя целебное); көге-буганың эьди хөрек аарыг улуска эмниг (мясо голубя полезно для людей с заболеваниями легких); кудумчуда бичии уруглар көге-бугаларны хлеб тогланчызы-биле чемгерип турлар (на улице дети кормят голубей хлебными крошками); май төнчүзүндө школа доозукчулары көге-буганы салыр (в конце мая выпускники школ выпускают голубя); мен хоорайда көге-буганы көрдүм (я видел голубя в городе); мен чайын хоорайга көге-буга көргөн мен (летом я видел голубя в городе); тайбыңны илередир көге-буга (голубь символизирует мир); улус көге-буганы чемгерген (люди кормили голубя); кижилерден кортпас (не боится людей); хоорайда бичии уруг көге-буганы хлеб-биле чемгерип турган (в городе маленькая девочка кормила голубя хлебом); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); чагының проводтарында көге-бугалар олурар (на проводе столба сидят голуби); чайын Кызыл хоорайга кылаштап чорааш, хөй көге-бугаларга тоорук уруп берген мен (летом, когда ходила по городу Кызыл, насыпала орехи голубям); шаанда көге-буганың будунга чагааны баглааш чорудуп турган (давным-давно отправляли письмо, привязав к лапе голубя); эңдерик көге-бугалар терек кырында олурганнар (на тополе сидело много голубей).

Всего 32.

Модели

а) «бионим + дег + глагол»: көге-буга дег бустаан (ревет, как голубь). Всего 1.

б) «бионим + дег + существительное»: көге-буга дег кудумчуда (как голубь на улице). Всего 1.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом *көге-буга*

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения: *көге-буга кылаштап чор* (голубь ходит); *көге-бугалар кылаштап чор* (голуби ходят).

2. Перестановка компонентов: *көге-буга хостуг* (голубь свободный); *хостуг көге-буга* (свободный голубь).

3. Замена

а. семантическая замена

i. на основе гиперо-гипонимической связи: *көге-буга – куш-тур* (голубь – это птица); *көге-буга – көк баптыг* куш (голубь – это птица с синей головой).

ii. на основе (интертекстуальной) синонимии: *көге-буга хостуг* (голубь свободный); *көге-буга шөлээн* (голубь спокойный).

4. Распространение

а. Распространение с помощью конкретизатора: *көге-буга – куш-тур* (голубь – это птица); *көге-буга – көк баптыг* куш (голубь – это птица с синей головой).

5. Усечение: *көге-буга – тайбың кужу* (голубь – птица мира) 2; *көге-буга тайбың* (голубь мир); *тайбың кужу* (птица мира).

Сравнительный анализ способов хранения и актуализации КФ по биониму *голубь* и *көге-буга*

Общие черты

1. Символика мира и гармонии:

В обоих языках голубь ассоциируется с миром (*голубь – символ мира / тайбыңның демдээ – символ мира*).

Связь с ритуалами: свадьбы (*свадебный голубь / куда демдээ – свадебный символ*).

2. Взаимодействие с людьми:

Кормление голубей как общий мотив (рус.: *дети кормили голубей семечками в парке*, тув.: *бичии тургаи көге-бугаларны кырган-авам-биле чемгерип турган мен* (в детстве с бабушкой кормил голубей)).

3. Описание внешности и поведения:

Упоминание цвета: *сизый голубь / ак көге-буга* (белый голубь).

Акцент на свободу: *голубь вольный / көге-буга хостуг* (голубь свободный).

Различия

1. Культурный контекст.

В русском: абстрактная символика, *голубь* как метафора надежды, чистоты, духовности.

В тувинском: повседневная практика, *голубь* – часть городской среды (*метро дааштында дыка хөй – много голубей у метро*), объект заботы (*чемгерип турлар – кормят крошками*).

2. Способы хранения КФ.

В русском: доминируют символические и метафорические конструкции (*голуби надежды, прост как голубь*).

В тувинском: преобладают конкретные действия и наблюдения (*көге-буга тараа чиир* (голубь питается зерном), *көге-бугаларны тываның төвүнге чемгерип турган* (кормил голубей в центре Тывы)).

3. Модели сравнения.

В русском языке: используется союз «как» для передачи наивности или простоты (*наивный как голубь, глуп как голубь*).

В тувинском языке: редкие сравнения с частицей «дег» (*көге-буга дег бустаан* (ревет как голубь)). Акцент на поведение, а не абстракции.

4. Эмоциональная окраска.

В русском языке: двойственность, позитивные символы (*мир, надежда*) и негативные стереотипы (*глупый голубь*).

В тувинском языке: нейтрально-прагматичная, *голубь* описывается как часть экосистемы (*хоорайда чурттаар кушкаш – птица, живущая в городе*), без негативных коннотаций.

5. Роль в традициях.

В русском языке: связь с историей (*почтовые голуби*) и ритуалами (*выпуск голубей на свадьбах*).

В тувинском языке: интеграция в бытовые и социальные практики: кормление *голубей* как повседневное действие, упоминание в контексте праздников (*май төнчүзүнде школа доозукчулары көгө-буганы салыр – в конце мая выпускники школ выпускают голубей*).

6. Грамматические особенности.

В русском языке: разнообразные конструкции с местоимениями (*ты что голубь?*).

В тувинском языке: простые предложения с уточнением места и времени: *мен чайын хоорайга көгө-буга көргөн мен (летом видел голубя в городе)*.

Оба языка используют бионим для обозначения птицы, связанной с миром и взаимодействием с человеком, но русский *голубь* – культурный символ, воплощающий абстрактные ценности и человеческие качества, тувинский *көгө-буга* – элемент повседневности, вписанный в городской ландшафт и традиционные практики. Этот контраст подчеркивает разницу в культурных фокусах: в русском ОЯС – акцент на метафизическое значение, в тувинском – акцент на практическое взаимодействие и натурализм.

Сравнительный анализ трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с бионимами *голубь* и *көгө-буга*

Общие черты трансформаций

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения характерны для обоих бионимов. В русском языке это изменение числа (*голубь мира → голуби мира*) или формы прилагательных (*прост как голубь*

→ *простой как голубь*). В тувинском языке аналогично варьируются глагольные формы (*көге-буга кылаштан чор – голубь ходит* → *көге-бугалар кылаштан чор – голуби ходят*).

2. Семантическая замена используется для расширения контекста. В русском языке *голубь* ассоциируется с миром (*голубь – символ мира*), простотой (*прост как голубь*) и даже негативными образами (*летающая крыса*). В тувинском языке *көге-буга* заменяется гиперонимами (*көге-буга – куш-тур – голубь – это птица*) или синонимами (*көге-буга хостуг – голубь свободный* → *көге-буга шөлээн – голубь вольный*).

3. Распространение с конкретизаторами добавляет детализацию. Например, в русском: *голубь – символ мира* → *белый голубь – символ мира*; в тувинском: *көге-буга – көк баштыг куш – голубь – птица с синей головой*.

Культурно-специфические особенности

1. Символизм и коннотации:

Голубь в русском языке – многозначный символ. Он олицетворяет: мир (*голубь мира, отсылка к изображению Пабло Пикассо*); любовь и романтику (*воркуют голубки, фильм Любовь и голуби*); наивность (*прост как голубь*); негатив (*летающая крыса – пренебрежительное обозначение городских голубей*).

Көге-буга в тувинском языке связан с природой и свободой. Акцент делается на: физические признаки (*көге-буга – көк баштыг куш – голубь с синей головой*); абстрактные ценности (*көге-буга хостуг – голубь свободный*); мир (*көге-буга – тайбың кужу – голубь – птица мира*).

2. Интертекстуальность.

Русские примеры насыщены культурными аллюзиями: от искусства (*голубь Пикассо*) до кинематографа (*Любовь и голуби*). Прецедентные тексты (*голубь сизокрылый из песни*) подчеркивают связь с массовой культурой.

Көге-буга в тувинском языке лишён подобных отсылок. Его трансформации строятся на описании внешности или поведения, сохраняя связь с природой и традиционным укладом.

3. Типы трансформаций.

Для *голубя* характерны интонационные трансформации (*голубь – птица мира!*) и метафорические замены (*летающая крыса*), отражающие иронию или сатиру.

Для *көге-буга* преобладают структурные изменения: перестановка компонентов (*көге-буга хостуг ↔ хостуг көге-буга*) и семантические замены, направленные на уточнение признаков.

Таким образом, даже при схожей символической связи с миром, бионим *голубь* в русском языке становится полем для культурных противоречий и аллюзий, тогда как *көге-буга* в тувинском сохраняет цельность образа, отражая традиционные ценности и наблюдательность носителей языка.

2.3.5 Коммуникативные фрагменты с бионимами «журавль» и «дуруяа»

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты с бионимом *журавль* даны в приложении 3 (См. с. 387–388).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *журавль*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *бумажные журавлики (бумажный журавлик) (2); колодезный журавль 2; японский журавль 2; большой журавль; журавль белый; журавушка – долгоногий; серый журавль. Всего 10.*

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *журавлиная песнь, журавлиная песня, песня о журавлях (3); журавлиный крик 3; журавлиный клин 2; гнездо журавля; журавлиное гнездо; журавлиный клич; сказка про журавля и лису; стиль журавля. Всего 13.*

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: *журавль в небе 18 (журавли в небе) (19); журавль на болоте. Всего 20.*

4. Предикативные сочетания: журавли прилетели 2; Журавли песня; детей приносит журавль; журавли клином летят; журавли летят; журавль – птица грациозная; журавль летит через большое и красивое море; журавль пил воду; журавль – птица красивого полёта; журавль летит высоко в небе; журавль несет ребёнка; летели журавли; полетели журавли; руки раскинул как журавль в небе крылья; птицы белые летели; Тебя журавль в корзинке принёс. Всего 17.

Модели

а) «(местоимение) + адъектив + как + бионим»: высокий как журавль; гордый как журавль; свободен как журавль. Всего 3.

б) «как + бионим + существительное с предлогом»: как журавль в небе
2. Всего 2.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом журавль

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения:

журавль в небе; журавли в небе;

бумажные журавлики; бумажный журавлик.

2. Перестановка компонентов:

[Лучше синица в руках, чем журавль в небе]; *синица в руках лучше, чем журавль в небе;*

журавли клином летят; летят журавли клином.

3. Замена:

а. семантическая замена:

на основе (интертекстуальной) синонимии

журавлиный крик; журавлиный клич;

журавль – птица грациозная; журавль – птица красивого полёта;

[Не в землю эту полегли когда-то, А превратились в белых журавлей];
не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей 3.

б. формально-семантическая замена на основе словообразования:

журавлиная песнь; журавлиная песня.

4. Распространение.

а. Распространение с помощью конкретизатора:

журавль в небе 15; как журавль в небе 2;

*журавли летят; журавли **клином** летят.*

5. Усечение.

[Лучше синица в руках, чем журавль в небе]; ... *чем журавль в небе; Лучшие журавль в небе.*

6. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

журавль в небе; журавли в небе летят.

б. Распространение с помощью конкретизатора + семантическая замена на основе метафоры + морфологическая трансформация на основе словоизменения: *журавли летят; летит по небу клин усталый.*

с. перестановка + усечение: [Лучше синица в руках, чем журавль в небе]; *журавль в небе, синица в руках 2.*

д. перестановка + формально-семантическая замена на основе словообразования: *журавлиная песня; песня о журавлях.*

КФ, фразеологизмы, прецедентные тексты по биониму *дуруяа* приведены в приложении 3 (См. с. 388–390).

Способы хранения и актуализации КФ в ОЯС по биониму *дуруяа*

1. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий признак: *дуруяа эштиг (у журавля есть пара) 2; дуруяалар эштиг болур (у журавлей есть пары), дуруяа кезээде эштиг (журавль всегда в паре) (4); дуруяа чараиш (красивый) 3; буттары узун дуруяа (журавль с длинными ногами); дуруяа эжин кагбас (журавль не бросает свою пару); дуруяа кара (журавль черный); дуруяа турар куи (журавль – стоящая птица).* Всего 11.

2. Словосочетания: бионим, характеризующий признак + определяемое слово: *дуруяаның буду узун (у журавля длинная нога); дуруяаларның*

ынакшылы чаңгыс (у журавлей одна любовь); дуруяаның эжи (пара журавля); дуруяа дугайында ыры (песня о журавле). Всего 4.

3. Словосочетания: бионим + слово, характеризующий обстоятельство: дээрде дуруяалар (журавли в небе) 3; бажыңның кырында дуруяалар (журавли на крыше дома). Всего 4.

4. Предикативные сочетания: дуруяа куш (журавль – птица) 8, дуруяа кушкаш (журавль – птичка) 3 (11); дуруяа ужсуп чор (журавль летает) 2, дуруяалар ужсуп бар чыдар (журавли летят), дуруяалар ужсуп тур (журавли летят), эңдерик дуруяалар чыскаалып алгааш ужсуп турганар (много журавлей клином летели), дуруяа ужсуп, ужсуп кандыг черге хонар ирги? (в каком месте приземлиться журавль после полета?) (6); дуруяа – эжеши куш (журавли – парные птицы) 2, дуруяалар эжеши куштар (парные птицы) (3); күзүн чылыг чурттарже ужсуп бар чыдар дуруяаларны көрдүм (осенью видел журавлей, улетающих в теплые страны), (дуруяа күзүн чылыг чуртче ужсуп чоруй баар (осенью улетаёт в теплую страну) (2); баазалап тургааш ужсуп баар чыткан дуруяаларны көрдүвүс (когда были на базе, видели летящих в небе журавлей); буттары узун дуруяа хонупту (сел журавль с длинными ногами); дуруяа албан эжстиг ужсар куштарның бирээзи (журавль – одна из птиц, которая летает в паре); дуруяа күзүн чоруй баар, чазын кээр кушкаш (журавль – птица, которая улетаёт осенью и прилетает весной); дуруяа паганы чиир куш (журавль – птица, которая ест лягушку); дуруяа самнап ойнаан чарааш куш (журавль – красивая птица, танцующая, резвящаяся); дуруяа танцылаар (журавль может танцевать); дуруяа чарааш уруглар сагындырар (журавль напоминает красивых детей); дуруяа чылыг чуртка белеткенип эгелээн (журавль начал готовиться к перелёту); дуруяалар алгырарга чаашкын чаар (когда журавли кричат, идёт дождь); дуруяалар кезээ шагда кады чоруур (журавли всегда идут вместе); дуруяалар күзүн ужсуп чоруй баар (журавли осенью улетають); дуруяалар күзүн чанар (журавли осенью улетають домой); дуруяалар эштери-биле шупту дең ужсуп баар чыдар (журавли все летят в ровень); дуруяалар дистинчипкен баар

чыдар (журавли летели вереницей); дуруяалар күзүн соой бээрге дистинчий алгаи чылыг чурттарже ужуп чоруй баарлар (осенью с наступлением холодов журавли собираются и улетают в теплые страны); дуруяалар чыглып тур – күс дүшкен (журавли собираются – осень наступила); дуруяалар чылыг чурттарже ужуп чоруп эгелээн (журавли начали улетать в теплые страны); дуруяаны көөрүмге дыка узун деп чарашсындым (восторгался тому, какой высокий журавль); дуруяаның эжи өлүп каар болза боду база муңгаралдан өлүп каар (если пара журавля умирает, то он тоже умирает от печали); дыка хөй шүлүктөр дуруяаларга бижип турган (журавлям писали много стихов); дээрде эндерик дуруяалар чыскаалып алгаи ужуп турганар (в небе собравшись стаяй летели журавли); күстүң сөөлгү чылыг хүннеринде дуруяалар ужуп чоруй барган (журавли улетели в последние теплые дни осени); хоорайже бар чыткаи дуруяаларны көргөн мен (видел журавлей, когда ехал в город). Всего 46.

Модели

а) «адъектив + ышкаи + бионим»: дуруяа ышкаи чараш (красивый как журавль). Всего 1.

б) «бионим + дег + адъектив»: өскүс дуруяа дег (как осиротевший журавль). Всего 1.

с) «бионим + дег + наречие»: дуруяалар дег кады чоруур (идут вместе как журавли). Всего 1.

д) «бионим + дег + существительное»: дуруяада дег ынакшыл (любовь как у журавлей); дуруяа дег кушкаи (птичка похожая на журавля). Всего 1.

Виды трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с компонентом дуруяа

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения:

дуруяа **куи** (птица журавль); дуруяа **кушкаи** (птичка журавль);

дуруяа – эжеш **куи** (журавли – парные птицы); **дуруяалар** – эжеш **куитар** (журавли – парные птицы).

2. Замена.

а. Семантическая замена.

На основе (интертекстуальной) синонимии:

дуруяалар эшитиг чоруур (журавли идет в паре);

дуруяалар чыскаалын алгаи ужун турганар (много журавлей клином летели); *дуруяалар дистинчипкен баар чыдар* (журавли летели вереницей).

3. Комбинации.

а. Распространение с помощью конкретизатора + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

дуруяа ужун чор (журавль летает); *дээрде дуруяалар ужун тур* (журавли в небе летят).

б. семантическая замена на основе (интертекстуальной) синонимии + морфологическая трансформация на основе словоизменения:

дуруяалар эшитиг чоруур (журавли идет в паре); *дуруяа эжин кагбас куш* (птица, которая не бросает свою пару).

Сравнительный анализ способов хранения и актуализации КФ по бионимам журавль и дуруяа

Общие черты

1. Символика грации и красоты.

Оба языка подчеркивают эстетику журавля (рус.: журавль – птица грациозная, тув.: *дуруяа чараи* (красивый журавль)).

Образ журавля связан с поэзией и искусством (рус.: журавлиная песнь, стиль журавля, тув.: *дыка хөй шүлүктөр дуруяаларга бижип турган* (журавлям посвящено много стихов)).

2. Сезонные миграции.

Перелеты как ключевой мотив (рус.: журавли клином летят, журавли прилетели, тув.: *дуруяалар күзүн ужун чоруй баар* (журавли осенью улетают)).

3. Культурная символика.

Надежда и духовность: рус.: *бумажные журавлики как символ мира, журавль в небе (метафора мечты)*, тув.: *дуруяа албан эжтиг ужар куштарның бирээзи (журавль – птица, летающая в паре, символ верности)*.

4. Модели сравнения.

Стандартные сравнительные конструкции с союзами «как», «дег» и «ышкаш» (рус.: *высокий как журавль* тув.: *дуруяа ышкаш чараи (красивый как журавль)*, *дуруяа дег кушкаш (птица как журавль)*)).

Различия

1. Культурный контекст.

В русском языке: абстрактная символика, связь с фольклором (*сказка про журавля и лису*), литературой, метафорами (*журавль в небе*).

В тувинском языке: практические наблюдения, акцент на социальное поведение (*дуруяа эштиг – журавль в паре, дуруяа эжин кагбас – не бросает партнера*).

2. Способы хранения КФ.

В русском языке: доминируют метафоры и символы (*журавлиная песнь, журавль в небе*).

В тувинском языке: преобладают конкретные описания поведения (*дуруяа паганы чиир куи (журавль ест лягушек), дуруяа танцылаар (журавль может танцевать)*)).

3. Социальные аспекты.

Редкое упоминание взаимодействия с людьми.

Интеграция в повседневные практики: *хоорайже бар чыткаш дуруяаларны көргөн мен (видел журавлей по дороге в город)*, кормление и наблюдение.

4. Эмоциональная окраска.

Романтизированная: акцент на мечты, ностальгию (*журавли клином летят*).

Уважительно-натуралистическая: описание верности (*дуруяа эжин кагбас*), выносливости (*миграции*).

5. Роль в экосистеме.

В русском языке: упоминается редко, кроме миграций.

В тувинском языке: детализированное описание экологических связей, питание (*паганы чиир – ест лягушек*), реакция на погоду (*алгырарга чаашкын чаар – крик к дождю*).

Оба языка видят журавля как значимый символ, но русский журавль – метафора духовных устремлений, воплощение мечты и поэзии, тувинский дуруя – натуралистический образ, отражающий гармонию с природой, социальные ценности и экологические взаимосвязи. Этот контраст подчеркивает разницу культурных приоритетов: русский язык – акцент на абстрактное и эстетическое, тувинский язык – акцент на практическое и социально-экологическое.

Сравнительный анализ трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов с бионимами журавль и дуруя

Общие черты трансформаций

1. Морфологические трансформации на основе словоизменения характерны для обоих бионимов. В русском языке это изменение числа (*журавль в небе → журавли в небе*) или формы (*бумажные журавлики → бумажный журавлик*). В тувинском языке аналогично варьируются формы слова: *дуруя куш (журавль) → дуруяалар куштар (журавли)*, а также модифицируются глагольные конструкции (*дуруя ужуп чор – журавль летает → дээрде дуруяалар ужуп тур – журавли в небе летят*).

2. Семантическая замена используется для расширения контекста. В русском языке журавль ассоциируется с недостижимым идеалом (*журавль в небе*), памятью (*превратились в белых журавлей*), грацией (*журавль – птица красивого полёта*). В тувинском языке дуруя заменяется синонимами, подчеркивающими парность (*дуруяалар эштиг чоруур – журавли идут в паре*) или форму полёта (*дуруяалар чыскаалып алгаи ужуп турганар – журавли летели клином*).

3. Распространение с конкретизаторами добавляет детализацию. Например, в русском: *журавли клином летят*; в тувинском: *дуруяа – эжеиш куиш – журавли – парные птицы*.

Культурно-специфические особенности

1. Символизм и коннотации.

Журавль в русской культуре – многогранный символ: недостижимость (*Лучше синица в руках, чем журавль в небе*); память и скорбь (образ из стихотворения Расула Гамзатова «Белые журавли», ставший метафорой погибших воинов); грация и красота (*журавлиный клич, журавлиная песня*).

Дуруяа в тувинском языке акцентирует природные и социальные аспекты: парность и верность (*дуруяа эжин кагбас куиш – птица, которая не бросает свою пару*); коллективное поведение (*журавли летели клином/цепью*).

2. Интертекстуальность.

Русские примеры опираются на литературные и фольклорные прецеденты: пословицы (*синица в руках...*), стихи (*белые журавли*), метафоры (*журавлиная песнь*).

Дуруяа в тувинском языке лишён подобных аллюзий. Его трансформации строятся на наблюдениях за поведением птиц и традиционных представлениях о верности.

3. Типы трансформаций.

Для *журавля* характерны трансформации: усечение пословиц (*...чем журавль в небе*), перестановка компонентов (*журавль в небе, синица в руках*), метафорические замены (*журавлиная песнь*).

Для *дуруяа* преобладают структурные изменения (морфологические вариации, синонимические замены), направленные на описательную точность и сохранение культурных ценностей (верность, единство).

Таким образом, даже при схожей роли *журавля* как природного объекта, его образ в русском и тувинском ОЯС раскрывается через разные культурные призмы: русское ОЯС превращает птицу в символ

метафизических идей, а тувинское ОЯС – в носителя конкретных социально-природных ценностей.

Итак, анализ коммуникативных фрагментов, функционирующих и хранящихся в ОЯС носителей русского и тувинского языков, позволяет сделать следующие выводы.

Группировка ассоциативных фраз по бионимам на три группы: КФ, фразеологизмы и прецедентные тексты, показывает отсутствие симметрии в количественном плане между ОЯС представителей русской и тувинской лингвокультур. Более того, данная количественная диспропорция демонстрирует качественную разницу, которая выявлена посредством сопоставления КФ и трансформаций КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов.

Проведенный сравнительный анализ коммуникативных фрагментов (КФ) с бионимами в русском и тувинском языках выявил как универсальные закономерности, так и культурно-обусловленные различия в их функционировании.

Структурно-семантические особенности

1. Общие черты

В обоих языках бионимам свойственны сравнительные конструкции (*как / дег*), акцентирующие качества (*храбрость, грация*) или действия (*полет, охота*).

Используются антропоморфизация (*воробей-разбойник, ворона-сплетница*) и звукоподражания (*карканье, воркование*).

Наблюдается сходство в морфологических трансформациях (изменение числа, падежей) и семантических заменах (гиперонимы, синонимы).

2. Различия

В русском языке доминируют адъективные конструкции (*гордый орел*) и абстрактные метафоры (*орел – символ свободы*), тогда как в тувинском преобладают предикативные структуры, описывающие действия (*эзир ужуп чор – орел летает*).

Русские КФ чаще опираются на союзные модели (*и, или*), тувинские – на глагольную динамику и уточнение контекста (место, время).

Культурные коннотации и символизм

Русский язык актуализирует бионим через абстрактно-символические коды. *Орёл* связывается с государственностью, *ворона* – с глупостью, *голубь* – с миром, *журавль* – с недостижимым идеалом. Преобладают литературные, исторические и медийные аллюзии (орёл и решка, басни Крылова, «Белые журавли» Р. Гамзатова).

Тувинский язык интегрирует бионим в конкретно-прагматический контекст. *Эзир* (орел) воплощает связь с природой и традициями (охота, танцы), *каарган* (ворона) – экологические приметы, *дуруяа* (журавль) – верность и социальное поведение. КФ отражают натурализм и наблюдения за природными циклами, лишённые ироничных или негативных коннотаций.

Трансформации КФ, фразеологизмов и прецедентных текстов

В русском языке трансформации носят метафорический и интертекстуальный характер. Ироничные замены (*летающая крыса*), усечение пословиц (*Слово не воробей*), отсылки к массовой культуре (*Джек Воробей*).

В тувинском языке преобладают структурные изменения для детализации описания. Перестановка компонентов (*улуг эзир ↔ эзир улуг*), синонимические замены с акцентом на физические признаки или поведение.

Мировоззренческие различия

Русское языковое сознание через бионим транслирует социально-философские нарративы: критика человеческих слабостей (*ворона*), романтизация свободы (*орёл*), ностальгия (*журавли*).

Тувинское языковое сознание подчеркивает гармонию с природой и прагматизм: бионим служит не символом, а элементом экосистемы, отражающим адаптацию к среде (выносливость воробья, миграции журавля).

Итак, несмотря на общность лингвистических механизмов, функционирование бионимов в русском и тувинском языках демонстрирует

глубинные различия культурных парадигм. Русский язык преобразует бионим в многомерный символ, насыщенный историческими и медийными аллюзиями, тогда как тувинский сохраняет его как часть натуралистической картины мира. Это противопоставление абстрактно-метафорического и конкретно-прагматического подходов отражает специфику культурных ценностей: урбанизированный антропоцентризм против традиционного натурализма.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Проведённый анализ бионимов, представленных в русском и тувинском языках, позволил выявить ключевые закономерности их восприятия и репрезентации в языковом сознании. Основные результаты работы раскрывают сложную взаимосвязь между языком, мышлением и культурной традицией.

1. Соотношение биогенных и антропогенных факторов в ассоциативных полях бионимов.

Результаты сравнительного анализа ассоциативных полей бионимов демонстрируют существенные различия в структуре и содержании ядра и периферии, а также в соотношении биогенных и антропогенных факторов концептуализации обыденной семантики слова. В русском языке ядро ассоциативного поля отражает ярко выраженное доминирование антропогенных факторов: 80% категорий ядра относятся к внутренним качествам, эмоционально-оценочному восприятию и культурным артефактам. Это свидетельствует о глубокой интеграции образов птиц в культурно-символический и оценочный контекст русской ЯКМ. Например, бионимы орёл, ворона, голубь и журавль в ядре ассоциируются преимущественно с понятиями гордости, свободы, мира, хитрости, что отражает их устойчивую роль в фольклоре, литературе, геральдике и бытовой метафорике. На ближней периферии соотношение смещается в сторону биогенных факторов (65%), а на дальней периферии они преобладают уже с долей 80%. Это указывает на то, что менее частотные и более специфические ассоциации всё

же опираются на природные, видовые признаки птиц. В тувинском языке картина принципиально иная: как в ядре, так и на всей периферии устойчиво преобладают биогенные факторы. Их доля в ядре составляет 88%, на ближней периферии – 89%, на дальней – 87%. Такая ситуация отражает более предметное, натуралистичное и средово-ориентированное восприятие птиц в тувинском ЯС. Центральными категориями оказываются биологические характеристики референта: среда обитания, способность к полёту, размер, окраска и особенности поведения, что подчёркивает тесную связь носителей языка с природным контекстом. Даже у таких символически нагруженных в других культурах птиц, как голубь (көге-буга) или журавль (дуруяа), в ядре, наряду с культурными ассоциациями, сильнейшую позицию сохраняют биогенные признаки (среда обитания, пища, коллективное поведение). Таким образом, ключевое отличие между языковыми сознаниями русских и тувинцев заключается в характере ядра ассоциативного поля: ядро русского поля – культурно-символическое и антропоцентричное, ядро тувинского поля – природно-ориентированное. При этом периферия в обоих языках демонстрирует сходную тенденцию к усилению роли биогенных факторов, что, вероятно, является универсальной чертой организации ассоциативных полей бионимов: конкретные, видовые признаки формируют фон, на котором в зависимости от культурного контекста моделируется символическое ядро. Данное противопоставление доказывает, что степень урбанизации и характер культурного опыта напрямую влияют на структуру ЯС: в культуре с развитой письменной традицией и мощным слоем культурных интерпретаций (русская ЯКМ) образы природы активно антропологизируются, тогда как в культуре с традиционным укладом и с языковым сдвигом сохраняется более прямое, денотативное восприятие живых существ (тувинская ЯКМ).

2. Структура обыденного значения слова.

Обнаружены различия между словарными дефинициями и обыденными толкованиями. Словарные дефиниции фиксируют преимущественно денотативные признаки. Данные эксперимента показывают, что реальное

содержание бионимов в языковом сознании формируется сложной системой: ядерных (инвариантных) семантических признаков, культурно-специфических коннотаций, отражающий культурные стереотипы, фольклорные мотивы и индивидуально-ассоциативных компонентов, демонстрирующие отдельный опыт носителей языка.

Исследование количественно подтверждает, что ядро значения бионима (наименования птицы) в обыденном метаязыковом сознании – его биологическая референция. Однако культурно-символический слой формируется и развивается исключительно под влиянием длительного и глубокого взаимодействия бионима с конкретной культурной средой. Это ярко проявляется в резком различии между бионимами, интегрированными в русскую культуру (высокая символическая нагрузка), и тувинскими названиями, где восприятие остается преимущественно биологическим. Антропоморфизация (приписывание человеческих качеств) является распространенным, но вторичным аспектом репрезентации.

3. Коммуникативные функции бионимов.

В русском языке бионим часто становится носителем абстрактных идей (свобода, глупость, мир), что связано с влиянием литературы, медиа и государственной символики. В тувинском языке акцент смещён на функционально-прагматические аспекты: связь с природой, хозяйственной деятельностью и этническими ритуалами.

4. Языковая картина мира русских и тувинцев.

Сопоставление выявило принципиально разные стратегии осмысления природы. Русская модель демонстрирует антропоцентризм и склонность к символической интерпретации. Тувинская модель отражает гармоничную интеграцию в природную среду. Эти различия коренятся в историческом опыте народов – от оседлого земледельческого уклада до кочевых традиций.

4. Методологические выводы.

Исследование подтвердило продуктивность комплексного сопоставительного подхода, сочетающего ассоциативный эксперимент,

анализ словарных и обыденных толкований и исследование коммуникативных фрагментов. Такой синтез методов позволяет реконструировать целостную семантическую структуру лексических единиц. Данный подход позволил при анализе языковой картины мира разделить универсальные когнитивные механизмы от культурно-обусловленных различий.

Полученные данные подчёркивают необходимость учёта этнолингвистического фактора в лексикографии, переводе и межкультурной коммуникации.

Таким образом, бионим выступает не только как обозначение биологического вида, но и как культурный маркер, отражающий ценностные доминанты языкового сообщества. Выявленные закономерности вносят вклад в теорию языковой категоризации и открывают перспективы для дальнейших исследований в области лингвокультурологии и когнитивной семантики.

Глава 3. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ БИОНИМОВ

3.1 Сопоставительные словарные статьи бионимов

В настоящем параграфе представлены словарные статьи бионимов *орел / эзир, воробей / бора-хәкпеш, ворона / каарган, голубь / көге-буга, журавль / дуруя*, которые созданы по проекту «Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025], демонстрируются эвристические возможности данного лексикографического проекта, позволяющего проводить сопоставление фрагментов наивной картины мира представителей различных лингвокультур.

«Опыт разноязычного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025] – новый лексикографический проект, работа над которым завершена международным научным коллективом во главе с профессором КемГУ Н. Д. Голевым. Данный словарь, по словам его научного редактора, фиксирует «результаты рефлексивной деятельности носителей различных языков, которая связана с репрезентацией обыденной семантики наименований видов флоры и фауны» [Голев, 2015а, с. 30]. Далее обозначены принципы построения словарных статей.

Принципы построения словарных статей

1. Принцип обыденности толкования. Словарные статьи полностью основаны на ответах рядовых носителей языка и являются отражением их рефлексивной деятельности, что тесно связано со следующим принципом.

2. Принцип актуальности. Информанты, являясь носителями современных лингвокультур, отражают семантические компоненты исследуемых лексем, наиболее актуальные и значимые в современной языковой действительности.

3. Полицелевой принцип. Данные словарных статей могут быть применены в научных исследованиях, выполненных в области лингвокогнитологии, лингвокультурологии, лексикографии языкового

сознания, обыденной лексической семантики, психолингвистики, лингвострановедения» [Голев, 2013б, с. 81].

Проекту «Опыт разноразличного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025] предшествовал другой проект кемеровских ученых «Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы» [СОТРС, 2012], где, по словам редактора словаря Н. Д. Голева, «описаны результаты различных семантических экспериментов, направленных на выявление спонтанных определений, лексических ассоциаций, фраз, содержащих лексему-стимул, народные этимологии и др.» [Голев, 2013б, с. 80]. Оба проекта в некоторой степени опираются на традиции ассоциативных словарей, среди которых можно выделить «Словарь ассоциативных норм русского языка», изданный под редакцией А. А. Леонтьева [Леонтьев, 1977], «Славянский ассоциативный словарь» Н. В. Уфимцевой с соавторами [Уфимцева, 2004]. Основным методом при составлении подобного типа словарей является свободный ассоциативный эксперимент. Существенное отличие РССОСБ от ассоциативных словарей в методе сбора материала, ассоциативные словари ограничены ассоциатами, словарные статьи «Опыта разноразличного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025] основаны на комплексном эксперименте, который, кроме ассоциативных реакций, включает и другие задания, описанные ниже.

Методика сбора фактологического материала исследования и информанты лингвистического эксперимента описаны во введении (см. с. 11–12).

Структура словарной статьи

Разработчиками «Опыта разноразличного словаря бионимов» [ОРСБ, 2025] предложена структура словарной статьи, которая дополнена в данном диссертационном исследовании и представлена ниже.

РЕАЛИИ

1. Классификационные признаки
 - а. Таксономические (родовые признаки)
 - б. Параметрические (видовые признаки)

2. Внешние и физические характеристики
3. Внутренние качества, черты характера и поведения
4. Образ жизни
5. Отношение человека

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены
 - a. Мифологические и религиозные представления и верования
 - b. Литературные образы и персонажи
 - i. Сказки
 - ii. Басни
 - iii. Песни
 - iv. Фильмы
 - v. Телепередачи
 - vi. Реклама
 - vii. Романы
 - viii. Стихи
 - ix. Паремии и фразеологизмы
 - x. Рассказы
 - xi. Неопознанные цитаты
 - c. Имена собственные
 - d. Ритуалы
7. Другие значения
8. Иная информация
9. Не бионимы

Дополнениями к структуре словарной статьи являются пункты «романы», «паремии и фразеологизмы», «рассказы», «имена собственные», «ритуалы» и «иная информация».

В словарной статье четко разграничивается информация, связанная непосредственно с самим референтом, которая представлена с 1-го по 5-й пункты, и его лингвокультурная обусловленность в пункте 6. В пункте реалий

важен сам объект реальной действительности, поэтому отдельно выделяют подпункты, описывающие родовидовые признаки (1.a и 1.b), пункт, характеризующий референт как объект визуальной рецепции и имеющий измеряемые на физическом уровне характеристики (2). Пункт 3 характеризует внутренние качества, черты характера и поведения, с одной стороны, присущие референту и тем самым близкие к объективной оценке, с другой стороны, характеризующий субъект, опираясь на свой опыт, культуру, может выразить субъективное мнение, например, используя эмоционально окрашенную оценку. В образе жизни, пункт 4, описывается бионим в его взаимосвязи со средой обитания, а в отношении человека, пункт 5, описывается видение референта субъектом. В способах отображения пункт 6 характеризует бионимическую семантику с точки зрения его культурной наполненности. Бионим может быть многозначным и этот фактор также учитывается в словарной статье в пункте 7. В пункт 8 вошли те реакции, которые связаны с референтом, однако не могут быть включены в другие пункты. Пункт 9 отражает те реакции, которые выходят за рамки изучаемого бионима. Таким образом, предложенная структура позволяет описывать семантику бионимической лексики с разных точек зрения, охватывая свойства референта, включая те свойства, которые носят антропоцентрический характер, с позиции субъекта, также культурную обусловленность в содержательном плане изучаемого бионима.

Такая структура словарной статьи предполагает значительную обработку ответов информантов, их содержательную интерпретацию, отражающую аспектное представление информантами предметов флоры и фауны в их языковом сознании. Ниже представлены словарные статьи исследуемых бионимов.

Результаты исследования были ранее освещены в следующих статьях «Обыденная семантика бионимов *орел* / *эзир* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента)» [Рабенко, 2023], «Обыденная семантика бионима «воробей» в русском и тувинском языках (по

результатам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2023], «Лексическая семантика бионимов *журавль / дуруя* в обыденном представлении носителей русского и тувинского языков» [Нурзет, 2024а], «Обыденная семантика бионимов *ворона / каарган* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента)» [Нурзет, 2024в].

Сопоставительная словарная статья бионимов *орел и эзир*

Каждый пункт словарной статьи состоит из 5 групп реакций: ассоциации, определения, фразы, наименования, этимология.

В ассоциации вошли ответы на вопрос: «Какие ассоциации возникают у вас в сознании при восприятии слова [название бионима]?», «Бо сөстөрнү номчааш, бир дугаар бажыңарга кирген бодалыңар?», в определения – ответы на вопрос: «Какое значение имеет слово [название бионима]?», «Дараазында сөстөр кандыг-кандыг уткалыг бооп болурул?», в фразы – «Назовите первые пришедшие на ум фразы, в составе которых есть слово [название бионима]», «Бо сөстөр кирип турар, кандыг домактар (чечен сөс, үлөгер домак) бодалыңарга бир дугаарында кирер дир?», в наименования – «Какие предметы и явления могут быть названы словом [название бионима]?», «Бо сөстөр-биле кандыг чүүлдерни адап болур дыр?», в этимологию – «Как вы считаете, почему так названа птица [название бионима]?», «Чүү деп бодаар дыр силер, чүгө бо кушту бо сөс-биле адап калганыл?».

В представленных сопоставительных словарных статьях первая цифра указывает на неповторяющиеся реакции, вторая – на общее количество реакций, повторяющиеся реакции имеют свой количественных показатель, указанный после реакции, единичные реакции зафиксированы в статьях без написанного количественного показателя.

РЕАЛИИ

- 1. Классификационные признаки
 - а. Таксономические (родовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 6 (31)	Тувинские анкеты 2 (21)
<i>хищник</i> 17; <i>хищная</i> 2; <i>хищная птица</i> ; <i>хищный</i> (21)	
<i>птица</i> 9	<i>куш (птица)</i> 14

<i>птенец</i>	
	<i>кушкаш (птичка) 7</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 25 (68)	Тувинские анкеты 10 (22)
<i>птица 31; вид птиц; название птицы (33)</i>	<i>кушкаш (птичка) 8; куш (птица) 4 (12)</i>
<i>хищная птица 9; хищник 4; крупная, сильная птица 3; крупная хищная птица 2; большая, хищная птица; большая, хищная птица с большими крыльями; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; хищная большая птица; хищная птица с острым зрением; хищная птица, гордая и величественная; хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнительно длинные ноги, с оперением до самих пальцев; хищная сильная птица с изогнутым клювом; хищная, сильная птица из семейства соколиных; хищная, сильная птица, живущая в горах; хищный (29)</i>	<i>араатан куш (хищная птица) 3; дээрде араатан куш (хищная птица на небе); куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевири (один из видов птичек); кушкаштың бир хевири (один из видов птиц) (7)</i>
<i>охотник; добытчик и охотник (2)</i>	
<i>дикая птица</i>	<i>черлик (дикий); черлик кушкаш (дикая птица) (2)</i>
<i>птица семейства ястребиных</i>	
<i>степная птица</i>	
<i>хищная, сильная птица из семейства соколиных</i>	
	<i>амытан ады (название животного)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>степной орёл</i>	<i>эзир куш (птица орел)</i>
	<i>эзир араатан дыр (орел – хищник)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (3)	Тувинские анкеты 2 (3)
<i>птица 3</i>	<i>куш (птица) 2, кушкаш (птичка)</i>

б. Параметрические (видовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>американский орел</i>	

2. Внешние и физические характеристики

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 29 (49)	Тувинские анкеты 32 (44)
<i>полет 6; летать; летит в горах; летит высоко в небе; парит высоко; парит высоко в небе; парить в небе; парящий; полёты (14)</i>	<i>ужар (летать) 3; бедик ужар (высоко летает); бедик ужар куш (высоко летающая птица); бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких местах); дээрде ужар (летает в небе); дээрде ужар улуг чоргаар куш (в небе летает большая гордая птица); дээрде бедикте ужар</i>

	(летаает высоко в небе); дээрде хостуг чоргаар ужуп чоруур (в небе гордо парит); ужары чараи куикаи (птица, которая красиво летает) (11)
зоркость 4; зоркий 2; зоркий глаз 2; зрение; орлиный взгляд и зрение; самая зоркая хищная птица; хорошее зрение (12)	чидиг карак (острое зрение); экии карактарлыг (имеет хорошее зрение) (2)
сила 8; сильный 2; мощь (11)	күштүг (сильный) 3, күш (сила); эң-не күштүг (самый сильный) (5)
большой 3; большая птица 2; большая (6)	улуг (большой) 5; улуг куш (большая птица) 3, улуг куикаи (большая птичка), эң улуг куикаи (самая большая птица) (10)
большие крылья; крылья, размах крыльев (2)	улуг чалгыннар (большие крылья)
глаза	карак (глаз)
клюв, орлиный профиль	
может утачить собачку	
	кара куш (черная птица); кара өңнүг ышкаш (кажется черного цвета); куу (серый); өңү хүреңзимээр (буроватого цвета); хүрең (бурый); хүрен өңнүг (бурого цвета); хүрең куикаи (бурая птичка) (7)
	дүрген (быстрый) 3, кашпагай куш (проворная птица) (4)
	дыргактары чидиг (с острыми когтями), узун дыргактарлыг (с длинными когтями) (2)
	киштээр (клекочет);

Определения

Русскоязычные анкеты 41 (49)	Тувинские анкеты 58 (77)
крупная, сильная, хищная птица 3; сила 3; большой и всемогущий; гордая и могущественная птица; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; мощная птица; мощь; птица могучая; хищная, сильная птица из семейства соколиных; хищная, сильная птица, живущая в горах; храбрая, сильная, хищная птица (15)	кандыг-даа аар чемни ууптар (поднимет любую тяжелую пищу); күштүг (сильный); кижини алгаи чоруп болур куш (птица, которая может схватить человека) (3)
крупная, сильная, хищная птица 3; крупная хищная птица 2; большая, хищная птица; большая, хищная птица с большими крыльями; большой; большой и всемогущий; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; хищная большая птица; хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнительно длинные ноги, с оперением до самих пальцев (14)	улуг куш (большая птица) 7; улуг (большой) 6; дыка улуг куш (очень большая птица) 3; ыздыр куикаи (крупная птичка) 2; эң улуг куш (самая большая птица) 2; дыка улуг куикаи (очень большая птичка); дээрде улуг куикаи (большая птица на небе); дээрде ужар улуг куш (большая птица, летающая по небу); узун (высокий); узуну 1 метр куикаи (высокая птица ростом 1 метр); улуг айыылдыг куш (большая, опасная птица); улуг аңчы куш (большая охотничья

	птица); улуг кара куш (большая черная птица); улуг куш (большая птичка); улуг чоргаар куш (большая, гордая птица); шору улуг (довольно большой); ыздыр (крупный); эң-не улуг куш (самая большая птица) (32)
зоркий; зоркий глаз, как у орла; зоркий человек; можно сказать «зоркий, как орёл»; острый глаз; с очень зорким зрением; хищная птица с острым зрением (7)	караа чидиг кижиг (человек с острым зрением); карактары чидиг (с острым зрением); эки карактарлыг (с хорошим зрением) (3)
птица, парящая высоко в небе 2; высоко; птица, которая парит высоко в горах; символ высоты (5)	бедик ужар (высоко летает) 2; дээрде ужар (летает на небе) 2; дээрде ужар куш (птица, летающая по небу) 2; дүрген ужар (быстро летает); дээрде ужар улуг куш (большая птица, летающая по небу); дээрде ужун чоруур куштар (птицы, летающие по небу); дээрде ужар куш (птица, летающая в небе); көк дерде ужар куш (птица, летающая по синему небу); өөрү бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких, возвышенных местах); өөрү ужар куш (птица, летающая вверх); өөрү ужар кушкаш (птичка, летающая вверх); ужар (летает) (14)
имеет крепкий клюв и когти; крупная, сильная хищная птица, с загнутым клювом; хищная сильная птица с изогнутым клювом (3)	думчуу сыдырык (курносый); төнчүзү ыргая бээрген хаайлыг куш (птица с согнутым кончиком клюва) (2)
большая, хищная птица с большими крыльями	чалгыннары улуг (с большими крыльями) 2; күштүг чалгыннарлыг (с сильными крыльями); чалгыннары узун (с длинными крыльями) (4)
имеет крепкий клюв и когти; с острыми когтями	
коричневая громкая птица	кара (черный); кара куш (черная птица); кара өңнүг (черного цвета); кара хүрең өңнүг кушкаш (птичка с карими глазами); караңгы өңнүг (темного цвета); куу (серая); куу, хүрең өңнүг куш (птица серого, бурого цвета); өңү хүрең куш (птица бурого цвета); сарыг (желтый); улуг кара куш (большая черная птица); хүрең (бурый); хүрең өңнүг (бурого цвета); хүрең, куу өңнүг (бурого, серого цвета); хүреңзимээр өңнүг куш (птица, буроватого цвета) (14)
коричневая громкая птица	
хищная птица, достаточно больших размеров, сильные и сравнительно длинные ноги, с оперением до самих пальцев	күштүг буттарлыг (с сильными ногами)
	карактары улуг (с большими глазами); улуг карактыг (с большим глазом) (2)

	<i>бажы ак (с белой головой)</i>
	<i>узун кудуруктуг (с длинным хвостом)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 21 (37)	Тувинские анкеты 16 (16)
<i>орлиный глаз 7; орлиное зрение 5; глаз, как у орла 4; зоркий, как орёл 3; орлиный взгляд 2; а глаз, как у орла; меткий, как орел; орлиный взор; острое зрение; острый глаз, как у орла (26)</i>	<i>караа көскү (с острым зрением)</i>
<i>взлетай как орел; высоко летаешь, как орел; летит высоко, как орёл; налетел как орел; орёл в небеса; орел летает; орел парит; парит в облаках (7)</i>	<i>дээрде дыка улуг эзир ужун чор (в небе летает очень большой орел); дээрде, бедиктерде ужар куш (птица, которая летает в небе, на высоте); эзир теректер аразынга ужар, койгуннаарже аңнаар (орлы летают среди тополей, охотятся на зайцев); эзир ужун чор (орел летит); эзир узун куртту тудун алгаи ужун чор (орел летит, схватит большого червя); эзир хатка удур ужун турган (орел летал против ветра); эзир хатка удур ужун турду (орел летал против ветра) (7)</i>
<i>Могучий, как орёл 2</i>	<i>улуг шыырак кушкаш (большая, мощная птица)</i>
<i>большой орел</i>	<i>дээрде дыка улуг эзир ужун чор (в небе летает очень большой орел); улуг шыырак кушкаш (большая, мощная птица); улуг эзир (большая птица); улуг эзир терек бажында (большой орел на вершине дерева); улуг, чалгыннары калбак куш (большая птица с большими крыльями), эң улуг чалгынныг (с самым большим крылом) (6)</i>
<i>орлиный нос</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 26 (33)	Тувинские анкеты 13 (13)
<i>самолет 3; военный самолет 2; вертолёт; компания по перелетам; летательный аппарат; летающий аттракцион; летающий объект; магазин парашютного снаряжения; небо; орлиная высота; парплан; полет; турагентство (16)</i>	<i>даг кырында эзир ужун туарын көрген бис (на горе видели, как летает орел); дээрде дыка улуг эзир ужун чор (в небе летает очень большой орел); дээрде, бедиктерде ужар куш (птица, которая летает в небе, на высоте); дээрде ужун чоруур куш (птица, которая летает в небе); дээрде ужун турган эзир (птица, которая летала в небе); дээрде эзир ужун турар (в небе летает орел); дээрде эзир ужун чоруур (в небе летает орел); дээрже көрүптеримге эзир ужун турган (когда посмотрел на небо, там летал орел); эзир бедик ужун чор (орел высоко летает); эзир дээрде ужун турар (орел в небе летит) (10)</i>
<i>оптика 4; зрение 2; магазин оптики;</i>	

название больниц, которые помогают со зрением; орлиный взгляд; отличное зрение; офтальмологическая клиника; очки; стеклянный глаз (15)	
крупные острые когти	
орет	
	куштуг кижси (сильный человек)
	улуг (большой)
	хөрээ делгем (с широкой грудью)

Этимология

Русскоязычные анкеты 20 (25)	Тувинские анкеты 11 (14)
орет 4; так как орет 2; громкая птица; громкие крики; звукоподражание "ор"; из-за его орлиного крика; из-за издаваемого крика; может из-за орлиного крика; орёт много; орет, кричит; потому что громко кричит; потому что громко орёт; ревет; так как громко орет (18)	
большая огромная птица; крупная и статная птица; потому что большой и высоко летает (3)	улуг боорга (так как большой) 2; делгем (широкий); өске куштар ышкаш бичижек эвес, улуг болгаи айыылдыг болурга (так как не маленький как другие птицы, большой и опасный); улуг коргунчуг болгаи (так как большой, страшный); улуг, шыырак (большой, могучий) (6)
зоркий 2; хорошее зрение (3)	
быстрый	дүрген ужар болурга (так как быстро летает); коргунчуг болгаи дүрген боорга (так как страшная и быстрая) (2)
	дээрде ужар куш (птица, летающая в небе) 2
	чалгыннарын хериптер (раскрывает крылья) 2
	куштуг, шыырак болурга (так как сильный, могучий) (2)

3. Внутренние качества, черты характера и поведения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 26 (62)	Тувинские анкеты 7 (20)
гордый 13; гордость 12; гордая птица 4; важная; горделивый; гордый человек; красивая гордая птица; символ гордости (34)	чоргаар (гордый) 11; чоргаар куш (гордая птица) 2 (13)
свобода 7; символ свободы (8)	хостуг (свободный) 3, хосталга (свобода) (4)
величественная 3, величие 3, величественный; величество (8)	сүлде (жизненная энергия), сүлдези бедик (в приподнятом состоянии духа) (2)
смелость, отвага, смелый (3)	
грозный	

воля	
главный	
злой	
мудрый	
проницательность	
упертость, целеустремленность	
человек, которому все по плечу	
	дайынзырак куш (воинственная птица)
	улуг удуур (много спит)
	чуу-хоо тевер (крадет всякое)

Определения

Русскоязычные анкеты 29 (44)	Тувинские анкеты 16 (19)
гордый человек 8; гордый 5; гордая птица 4; гордость 2; быть гордым как орел; гордая и величественная; гордая и могущественная птица; гордый (по отношению к человеку); гордый и сильный человек; гордый и смелый человек; гордый, как орёл; гордый мужчина; гордый , красивый, мужественный; гордый, красивый, мужественный; гордый, неприступный человек; о человеке гордом; статный, видный, гордый ; статный, видный, гордый; человек, которому есть чем гордиться (34)	чоргаар куш (гордая птица) 2; чоргаар (гордый) 2; улуг чоргаар куш (большая, гордая птица); чоргааранчыг (горделивый); чоргаар эр (гордый мужчина) (7)
независимость; свобода человека; свободный; свободолюбивый; символ свободы и воли (5)	хостуг таваар дээрге агаарлап каап чоруур куш (птица, свободно непринужденно гуляющая по небу)
смелый; храбрость (2)	куш эрестиг (храбрая птица)
грозная птица	
лютый	каржы (жестокий) 2; каржы куш (жестокая птица) (3)
птица, любящая свободу	
	дек айыылдыг куш (очень опасная птица); саралдыг (опасный); улуг айыылдыг куш (большая, опасная птица) (3)
	өттүр көөр (видит насквозь)
	турамыкай куш (высокомерная птица)
	чемин боду дудуп чиир, өске чыткан чүве дегбес (сам хватает свою добычу, не трогает то, что просто лежит)
	эң шевер куштарның бирээзи (одна из самых умелых птиц)

Фразы

Русскоязычные анкеты 12 (33)	Тувинские анкеты 18 (18)
Гордый, как орел 10; гордый орел 10; орел гордый 2; орел – птица гордая; ты гордый, как орел (24)	чоргаар эзир девип чор (гордая птица танцует); чоргаар, бедик, шыырак, овур-хевири чараш оолдарны эзир-биле дөмейлээр (гордых, высоких, мощных красивых мальчиков сравнивают с орлом); эзир куш дег

	чоргаар (гордый, как орел); эзир куш дег чоргаар чорзумза (я бы хотел ходить гордо, как орел); эзир ышкаш чоргаар (гордый, как орел) (5)
Свободный, как орел 2; свободен, как орёл; орёл – птица свободы!; орел – символ свободы (5)	хостуг дайынчы куш (свободная воинственная птица); эзир дег хостуг, шөлээн (свободный, спокойный, как орел); эзир куш дег хостуг чор! (будь свободным как орел!) (3)
могучий, как орёл 2	
грозный орёл	
мудрый, как орёл	
	куш дег эрес (смелый, как птица); мээң акым эзир ышкаш эрес (мой дядя храбрый, как орел); эзир куш дег экер эрес (как орел, удалой, храбрый); эзир куш дег эрес эрлер (храбрые парни, как орел) (4)
	эзир дег девиир (танцует, как орел); эзир тевер (орел крадет); тевер кушкаш (хватаящая на лету птица) (3)
	эзир дег бедик бол (будь на высоте как орел); эзир куш чүгле экизин теп алыр (орел крадет только лучшее) (2)
	кеденир кижси (следающий человек)
	эзир коргунчуг (орел страшный)

Наименования

Русскоязычные анкеты 12 (20)	Тувинские анкеты 1 (1)
гордый человек 7; гордость 2; гордый и сильный человек; орлом называют гордого человека (11)	
смелый человек 2; отважный человек; смелый, отважный человек; храбрый человек (5)	
важный; величественность; свободный и величавый человек (3)	
сильный человек	
	кажар (хитрый)

Этимология

Русскоязычные анкеты 13 (15)	Тувинские анкеты 13 (19)
гордый вид 2; потому что гордый 2; гордый; звучит гордо (6)	хостуг чоргаар (свободный, гордый) 2; хостуг чоргаар боорга (так как свободный, гордый) 2; чоргаар боорга (так как гордый) 2; эрес чоргаар ужар (храбро, гордо летает) (7)
из-за способа охоты; охотится (2)	
вольный	хостуг чоргаар (свободный, гордый) 2; хостуг чоргаар боорга (так как свободный, гордый) 2 (4)
красивая хищная птица	чараш эзирлер (красивые орлы)
свобода, сила и независимость	

<i>суровый вид</i>	
<i>потому что само слово звучит могущественно</i>	<i>дээр ээзи боорга (так как хозяин неба); куштар ээзи боорга (так как хозяин птиц) (2)</i>
<i>спортсмены</i>	
	<i>айыылдыг (опасный) 2; айыылдыг кушкаш (опасная птица) (3)</i>
	<i>эрес чоргаар ужсар (храбро, гордо летает); эрестиг боорга (так как храбрый) (2)</i>

4. Образ жизни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 20 (58)	Тувинские анкеты 36 (95)
<i>хищник 17; хищная 2; жертва; мышки; нападение, охота, охотник, охотник / индеец-шаман или -воин; хищная птица; хищный, высматривает добычу (24)</i>	<i>аңчы (охотник) 3; аңнаар (охотиться) 2; эът (мясо) 2; балык (рыба); бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных); күскени тудуп алды (поймал мыша); олча (добыча); дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных); улуг эът айма чиир куш (большая птица, питающаяся мясом) (13)</i>
<i>горы 12; высоко в горах; горная птица (14)</i>	<i>даг (гора) 6, даглар (горы) 5, улуг даглар (большие горы), хая-даглар (скалистые горы), хая-даш (скалистый камень) (14)</i>
<i>высота 5, небо 5; высоко 2; высь (13)</i>	<i>дээр (небо) 29; бедик (высоко) 6; хүн (солнце) 6; ак-көк дээр (бело-синее небо) 5; ак булуттар (белые облака); булут (облако) (48)</i>
<i>гнездо 2</i>	<i>уя (гнездо) 2, уялыг (имеет гнездо) (3)</i>
<i>дикие прерии, каньон, поля, степь</i>	
<i>путешествия</i>	
	<i>хову (степь) 2, ыяш (древесина) 4; арга (лес) 2, тайга болгаи хаялыг черниң куэжу (птица гор и скал), терек (тополь), теректе чурттаар (живет на тополе) (13)</i>
	<i>агаар (воздух)</i>
	<i>кыш дүжерже чылыг чуртче ужуп чоруй баар (с наступлением зимы улетает в теплую страну)</i>
	<i>суг (вода)</i>
	<i>хан (кровь)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 15 (29)	Тувинские анкеты 49 (56)
<i>хищная птица 9; хищник 4; крупная, сильная, хищная птица 3; добытчик и охотник; нападает; охотится на мелких животных; охотник; охотник /индеец-шаман или -воин; сильная, хищная птица; хищная птица, хищная, сильная птица, живущая в горах (23)</i>	<i>араатан куш (хищная птица) 3; аңнаар (охотиться); аңнаар куш (птица, которая охотиться); аңнаар кушкаш (птичка, которая охотиться); аңнаар улуг куш (большая птица, которая охотиться); аҥы-чем оорлаар хөлдөрдө (крадет еду на озерах); бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных); тевер (хватать); дириг амытаннарже халдаар</i>

	(нападает на животных); улуг аңчы куш (большая охотничья птица); хамык чүвени деп ап болур (может схватить всякое) (13)
горная птица 2; высокогорная птица; горы; хищная птица, хищная, сильная птица, живущая в горах (5)	бедик даг (высокая гора); бедик хаяларда чурттаар (живет в высоких скалах); даглар (горы); дагларда чурттаар (живет в горах); тагларда чурттап турар (живет в горах); хая кырында уя кылып алып (строит гнездо на вершине скалы); хая-даштарда чурттаар (живет на скалах гор) (7)
степная птица	ховуда чурттаар (живет в степи); ховуда ужар кушкаш (птичка, летающая в степи); ховуларда чурттаар куш (птица, живущая в степях), шөлдерде (в полях) (4)
	бедик (высоко) 2; бедик ужар (высоко летает) 2; бедик черде чурттаар (живет в высоком месте) 2; дээрде ужар (летает на небе) 2; дээрде ужар куш (птица, летающая по небу) 2; бедик даг (высокая гора); бедик ужар куш (птица, которая высоко летает); бедик хаяларда чурттаар (живет в высоких скалах); бедик черлерде чурттаар (живет в высоких местах); бедик ыяштарда хонар (садиться на высокие деревья); бедик ужар (летает высоко); бедиктерде ужар (летает в высотах); өөрү бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких, возвышенных местах); өөрү ужар куш (птица, летающая вверх); өөрү ужар кушкаш (птичка, летающая вверх) (20)
	дээр ээзи (хозяин неба); дээрде улуг кушкаш (большая птица на небе); дээрде куш (птица на небе); дээрде ужар улуг куш (большая птица, летающая по небу); дээрде ужур чоруур куштар (птицы, летающие по небу); дээрде ужар куш (птица, летающая в небе); көк дерде ужар куш (птица, летающая по синему небу) (7)
	тайга ээзи (хозяин тайги); улуг тайга черге чоруур эң бедик черде ужар куш (птица, которая обитает в больших таежных местах, летает в самых высоких местах) (2)
	уя (гнездо); хая кырында уя кылып алып (строит гнездо на вершине скалы) (2)
	улуг назыныг кушкаштар (птички, которые долго живут)

Фразы

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 16 (17)
летает над лесом	арга-биле ховуда чурттаар (живет в лесу и

	в степи); тайгада бедик хаяларда эзирлер ужуп турган (в тайге в высоких скалах летали орлы); тайгаже тооруктап чорааи эзир көрген мен (когда в тайгу ходил по орехи, видел орла); ужар, аргаже көөр кушкаш (птица, которая летает, смотрит в лес); улуг эзир терек бажында (большой орел на вершине дерева); эзир тайга бажында ужуп чоруур (орел летит над вершиной тайги); эзир теректер аразынга ужар, койгуннаарже аңнаар (орлы летают среди тополей, охотятся на зайцев) (7)
орел гнездится	эзир уязы (гнездо орла) 2; суурумда эзирлер уязын тудуп турар (в моем селе орлы строят гнездо); эзирниң уязы кылдынган (гнездо орла достроено); эзирниң уязын көрдүм (видел гнездо орла) (5)
	эзир теректер аразынга ужар, койгуннаарже аңнаар (орлы летают среди тополей, охотятся на зайцев); эзир узун куртту тудуп алгаи ужуп чор (орел летит, схватит большого червя); эът хевирлиг чемнер чиир (ест еду похожую на мясо) (3)
	даг кырында эзир ужуп турарын көрген бис (на горе видели, как летает орел)

Наименования

Русскоязычные анкеты 4 (5)	Тувинские анкеты 4 (5)
магазин для охоты; магазин оружия; охотничий магазин (3)	аңныыр саады (охотничий магазин); аңчы улустуң садыы (магазин для охотников) (2)
гора 2	тайга
	эзирлер уязы (гнездо орлов) 2

Этимология

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 13 (13)
	арга эзим кырында бедик ужар боорга (так как летает высоко над лесом); бедик черде тайгага чоруур куш (птица, обитающая высоко в тайге); тайга кужу (птица тайги); эзимнер кырында ужар боорга (так как обитает в верхушке леса); эзимнерге чоруур боорга (так как обитает в лесу); эзимниг аргаларга уялаар (гнездиться в таежных лесах) (6)
	бедик ужар болгаи (так как высоко летает); бедик ужар куш боорга (так как эта птица высоко летает); бедик ужуп чоруур боорга (так как высоко летает); бедик черде ужар куш болгаи (так как обитает в высоких местах); дээрде хостуг чоргаар ужуп чоруур куш (птица, летаящая высоко и гордо) (5)
	ооржу кушкаш (вороватая птица); теп чемненир (крадет еду) (2)

5. Отношение человека

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 28 (41)	Тувинские анкеты 12 (21)
герб 5; двуглавый 3; герб РФ; государственный; двуглавый орел на гербе России; Россия; Русь; символ России (14)	
монета 5; решка 3; деньги; орёл-решка; орел или решка; рубль российский; сторона монеты (13)	
красивый 5; красота (6)	чараиш (красивый)
США 2; символ США (3)	
молодой человек с Кавказа; ну ты орел (о молодом человеке, статный, сильный, уверенный в себе) (2)	
опасность, опасный (2)	
царь	
	хүреш (название тувинской национальной борьбы) 6; девиир (танцевать в национальной борьбе) 3; мөге (борец тувинской национальной борьбы) 3; мөгелер (борцы тувинской национальной борьбы); хүрешке бир номинацияны адап болур (его именем можно назвать какую-нибудь номинацию в тувинской национальной борьбе «хүреш»); эзир мөге (орёл-борец – почетное звание борца) (15)
	куштарның тергиини (совершенство среди птиц), оскелерден чуу-даа талазы-биле бедик (в отличие от других выше со всех сторон) (2)
	шала коргунчуг (очень страшный)

Определения

Русскоязычные анкеты 16 (22)	Тувинские анкеты 2 (2)
сторона монеты 5; монета 2; монета (орел и решка); обратная сторона монеты; одна из сторон монеты; решка (11)	
государственный герб с изображением орла 2; герб; символ России; часто встречается на гербах, усиление власти (6)	
птица, которая является символом Америки; символ США; США (3)	
телешоу	
эмблема	
	онза чараиш (очень красивый); онза чараиш куш-дыр (это очень красивая птица) (2)

Фразы

Русскоязычные анкеты 20 (31)	Тувинские анкеты 20 (24)

орел и решка 8; орел решка 2; орел – решка; орел и решка (телепередача); орел или решка; Орёл или Решка; орёл-решка, ещё раз. Орел-решка (15)	
орел – всем птицам птица 2; всем птицам птица; взлетай, как орел; высоко летаешь, как орел; летит высоко, как орёл; орел – царь птиц (7)	
двухглавый орел 3; двухглавый орёл; трехглавый орел; орёл на гербе (6)	
мужчина орёл, завидный жених	
ну парень, прям орёл!; орёл! = молодец (2)	
	эзир мөге (борей орел) 5; ачам «эзирниң девиш» деп шаңнал алган (отец получил награду «танец орла»); бо эзирни көөр, чараи арга кылыпты (смотри на этого орла, исполнил красивый прием); девип чоруур мөге ышкаш чараи улуг куш (красивая, большая птица, которая похожа на пляшущего борца); кижси дег девиш (пляшет как человек); күштүг мөге (сильный боец); мөгелер шүүглеи эзир дег девиш (когда борцы выигрывают, они исполняют танец орла); мөгелерниң алдарлыг ады (славное звание борца); мөгелерниң девиши эзирниң дег (борцы исполняют танец как полет у орла); хуреш маргылдаазынга эзир мөге шүглүп үнген (на соревнованиях по борьбе выиграл борей с титулом орел); эзир дег мөге (борец, как орел); эзир куш дег мөге (борей как орел); эзир мөге элээди мөгелерге алдар ат (орел – славное звание для старших борцов); эзирлер дег мөгелер (борцы похожие на орлов) (18)
	оолдарын эзир-биле деңнээр (сыновей сравнивает с орлом); эзирлер дег оолдар (мальчики, как орлы) (2)
	эзир куш дег девип самнаан (танцует пантомиму, как орел); эзир куш дег девип самна (танцуй пантомиму, как орел) (2)
	эзир дайзын-дыр (орел – враг)
	эзирлер черле айыылдыг болгаи чараи (орлы опасные и красивые)

Наименования

Русскоязычные анкеты 36 (49)	Тувинские анкеты 2 (2)
охранное агентство 4; магазин мужской одежды 2; военный; лидер; магазин военной формы или атрибутики; магазин запчастей; магазин мужских костюмов; магазин мужских костюмов или обуви;	эрсиг боорга (так как похож на мужчину) 2

магазин спорт инвентаря; магазин спорттоваров; молодец; молодой и сильный мужчина; мужская красота; мужчина; название бойцовского клуба; название спорткомплекса; название стадиона; отдел одежды для военных; отряд по военной подготовке; охранная организация; ЧОП (25)	
5 рублей; монета 4; сторона монеты 3; банк; другая сторона монеты; криптовалюта; монетка; название одной стороны монеты; нарисован на монете; обратная сторона монеты; орёл и решка; передача орел – решка; решка; рисунок на монете (23)	
двуглавый орёл – герб РФ	

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены

а. Мифологические и библейские представления и верования

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 3 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
картина «Орел, терзающий Прометея», миф, Прометей	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
Давид и Голиаф	

Наименования

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 2 (2)
	сам (религиозный танец-пантомима); танцы-сам бөлүктүң ады (название группы, танцующая религиозный танец) (2)

б. Литературные образы и персонажи

i. Сказки

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
сказки	

ii. Песни

Фразы

Русскоязычные анкеты 7 (9)	Тувинские анкеты 1 (1)
над очертаньем рек и сел парит, парит степной орел 3	
Нюх, как у собаки, а глаз, как у орла; песня Сыщика из Бременских музыкантов (2)	
орлята учатся летать; песня: «Орлята учатся летать» (2)	
орёл твердыней порубежной с эпохи Грозного царя	
Орлёнок, орлёнок, взлети выше солнца...	
	Эзир куш дег девип самнаан Эрес омак Тывам

	<i>оглу... (храбрый, бодрый сын Тывы, танцует паномиму, как орел)</i>

iii. Фильмы

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (5)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>хороший ты мужик, но не орел 2; хороший ты парень, но не орел (из фильма) (3)</i>	
<i>заяц не заяц, а орел (из м/ф «Ух ты, говорящая рыба»)</i>	
<i>орел вылетел из гнезда (кодовая фраза из фильма)</i>	

iv. Романы

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>орёл клюнул раз, клюнул другой</i>	

v. Стихи

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>стихотворение</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>вскормленный в неволе орел молодой 3; вскормленный в неволе орел молодой... 2; орёл молодой; храбрый орёл молодой (7)</i>	

vi. Паремии и фразеологизмы

Фразы

Русскоязычные анкеты 7 (8)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>орел мух не ловит 2; орёл не ловит мух (3)</i>	
<i>анекдот: я не воробей, я орел, а маленький, потому что болел</i>	
<i>великий человек подобен орлу</i>	
<i>не учи орла летать, а соловья петь</i>	
<i>он орёл летящий высоко и плевки всяких мерзавцев до него не долетают</i>	
<i>орлы летают одиноко, бараны пасутся стадами</i>	
	<i>эки эзир тевер, кускун-сааскан дойлаар (хороший орел добудет, а вороны, сороки пируют)</i>

с. Имена собственные

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 6 (13)
<i>город</i>	
	<i>кижиниң ады (имя человека) 2; кижиниң ады бооп болур (может быть именем человека); эзир – кижиниң ады (орел – имя человека) (4)</i>
	<i>Эзир-Кара аът (имя скакуна Эзир-Кара) 7; аът (лошадь); эзир аът (лошадь орел) (9)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 2 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
город 6; название города (7)	

Наименования

Русскоязычные анкеты 2 (7)	Тувинские анкеты 62 (80)
название города 4; город 3 (7)	
	мөге (борец) 2; хуреи залының ады (название борцовского зала) 2; мөге ады (звание борца); мөгелер чери (место для борцов); мөгелерге, спортсменнерге залы (зал для борцов, спортсменов); мөгени (борца); хурежир улустуң хевин садар садыг (магазин одежды для борцов); хуреи стадионы (борцовский стадион); хуреи уязы (гнездо борьбы); хурежир мөгени (борющегося борца); хурежир кижии (борющегося человека); хурежир улуска херекселдер садыы (магазин борцовских вещей); хуреи залы (борцовский зал); хуреи киржикчизи (участника борьбы); хуреи секциязының ады (название секции по борьбе); хуреи стадиону (стадион по борьбе); хуреи стадионунуң ады (название стадиона по борьбе); хуреике киржип турар кижии (человека, участвующего в борьбе); хурежир өргээ (шатер для борьбы); эзир уязы – мөгелерниң кылган ажылы (гнездо орла – работа борцов); эзирлер – хуреи залы (орлы – борцовский зал); эзирлер уязы – спортзал ады (гнездо орлов – название спортзала); эзирлер уязы, хурежир чер (гнездо орлов – место для борьбы) (31)
	кижиниң ады (имя человека) 13; кижиниң ады Эзир-оол (имя человека Эзир-оол) 2; кижии (человек); оолдар ады (имя для мальчиков); тыва оолдарны ынчан адап болур (тувинских мальчиков можно так называть); шола (прозвище); эр кижиниң ады (мужское имя); эр кижини (мужчину) (21)
	бирле спортчу залы (какой-то спортивный зал); бичии уругларга, оолдарга кружок этирер черни (место проведения кружка для детей); бои без правил; зал; мөгелерниң садыы (магазин для спортсменов); спортзал; спортзал ады (название спортзала); спорткомплекс; спортшкола ады (название спортивной школы); спортзал; спортзал ады (название спортзала); спортивная школа; спортивный зал; спорткомплекс; спорчу улустуң белеткениир чери (место тренировки спортсменов); стадион; эзирлер уязы – спортзал (гнездо орлов – спортзал);

	<i>элээди уруглар спортшколазы (спортивная школа для подростков) (18)</i>
	<i>эр улустуң херекселдериниң садыы (магазин мужских принадлежностей) 2; дурт-сыны чараи эр кижини домейлеп болур (можно сравнить внешне с красивым мужчиной); күштүг эр кижини (сильный мужчина); эр улустуң садыы ады (название мужского магазина) (5)</i>
	<i>ыт ады (кличка собаки) 3; амытанның шолазы (кличка животного) (4)</i>
	<i>эки аът ээзи (хозяин хорошей лошади)</i>

7. Другие бииимы

Ассоциация

Русскоязычные анкеты 3 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>орел-стервятник, коршун, ястреб</i>	

8. Иная информация

Этимология

Русскоязычные анкеты 20 (20)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>в нем корень «ор» переводится как «свет». Данное название птица получила за счет того, что она постоянно парит в вышине, близко к солнцу; высоко в небе; высоко летает; из-за того, что он постоянно парит в вышине близко к Солнцу; летает высоко; от слова свет; порхает над всеми птицами; потому что летает; потому что он летает очень высоко и выглядит грозно и гордо; птица, летающая высоко в небесах и планирующая на жертву (10)</i>	
<i>из-за обитания в районе реки Орел; из-за появления в районе реки Орёл; от города Орлик; речь идёт о световых столбах, которые в рождественские морозы буквально возвысились в небо Орловской области (4)</i>	
<i>ареал; орел – ореол; ореол; потому что летает кругами (ореол); связано с ореолом обитания (3)</i>	
<i>русское название этой птицы идет из старославянского языка, оно основано путем сложения корня «ор» и суффикса «ль» (увеличительный суффикс); слово заимствовано из старославянского языка (2)</i>	
<i>от греческого орнис – птица</i>	

Количественные данные:

Орел: ассоциации – 251 (32,14%), определения – 219 (28,04%), фразы – 134 (17,16%), наименования – 117 (14,98%), этимология – 60 (7,68%).

Эзир: ассоциации – 214 (34,46%), определения – 176 (28,34%), фразы – 79 (12,72%), наименования – 106 (17,07%), этимология – 46 (7,41%).

В приложении 4 находятся сопоставительные словарные статьи бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш* (См. с. 391–406), *ворона* и *каарган* (См. с. 406–421), *голубь* и *көге-буга* (См. с. 421–436), *журавль* и *дуруя* (См. с. 436–453).

3.2 Эвристические возможности лексикографической репрезентации обыденной семантики в аспекте сопоставительной лингвистики

Словарные статьи РССОСБ обладают значительными эвристическими возможностями для сопоставительных исследований, они позволяют оценить, каким образом разные языки и стоящие за ними культуры воспринимают одно и то же явление.

Структура словарной статьи позволяет выявить особенности в сравниваемых объектах действительности как в качественном плане, так и в количественном. Под качественным понимается не только сама структура статьи, но и разграничение реакций внутри пунктов и подпунктов по заданиям, так, ассоциации и определения в большей степени описывают самого референта (родовое понятие, цвет оперения, повадки), а сравнения и фразы культурную маркированность семантики (метафорический перенос таких черт как забывчивость и невнимательность у *вороны*). Далее подробно описаны эвристические возможности сопоставительных словарных статей обыденной семантики на примере наименований птиц.

Эвристические возможности сопоставительных словарных статей Перцептивный уровень.

В лингвокультурном аспекте сопоставительные словарные статьи бионимов могут быть использованы для выявления различий в восприятии

референтов как биологических объектов через призму языка. Перцептивный уровень в основном отражен:

1) в классификационных признаках: в таксономическом плане гипероним *птица* имеет существенное значение для всех исследованных бионимов для представителей обоих языков. Различительные признаки в количественном плане выражены в бионимах *орел* и *эзир*, которые являются хищник (рус. 50 реакций, тув. 7 реакций). Качественные различия в таксономическом плане менее частотны, они показывают отнесенность бионимов в русском языковом сознании к конкретным семействам, так *орел* – *птица семейства ястребиных*, *птица из семейства соколиных*, *степной орёл*; *воробей* – *птица семейства воробьиных*, *домовой воробей*; *ворона* – *родственная ворону 3*, *птица из отряда вороновые или врановых*; *журавль* – *птица семейства журавлеобразных*. В тувинских реакция есть единичные случаи референции к понятию *амытан (животное)* для *эзир (орла)*, *бора-хөкпеш (воробей)*, *каарган (ворона)*.

2) во внешних и физических характеристиках: в исследованных бионимах наблюдаются как сходные черты в восприятии носителей двух языков, так и различия. Так, *орел* и *эзир* обладают следующими общими характеристиками: умение летать, зоркое зрение, сила, большой размер тела, цвет оперения, согнутый клюв, однако острое зрение в большей степени акцентирован в русскоязычных анкетах (рус. 60 реакций и тув. 6 реакций), цвет оперения имеет большее значение для тувинских респондентов (рус. 1 реакция, тув. 21 реакция).

3) в образе жизни: сам референт может быть одинаковым для реципиентов, но восприятие объекта наблюдения может быть разным из-за места обитания референта и условий наблюдений реципиентов. Например, *орел* – хищник, охотничье поведение этого бионима существенно для обеих групп участников эксперимента, однако связь с лесом и тайгой преобладает в тувинских анкетах (тув. 27 реакций и рус. 1 реакция), *воробей*, по сравнению с *бора-хөкпеш*, – более урбанизированный бионим в «глазах» русскоязычных

испытуемых, связь с городом проявляется в 15 русскоязычных реакциях и в 2 тувинских реакциях. *Голубь* и *көге-буга* ассоциируются с городской средой в обеих группах довольно часто и примерно в равной степени (рус. 43 реакции и тув. 40 реакций).

Апперцептивный уровень

1. Аксиология. Восприятие некоторых внутренних качеств, черт характера и поведения бионимов показывают, что бионимы в обыденном языковом сознании имеют аксиологическую сторону семантики: *журавль* – птица грациозная (рус. 18 реакций, тув. 0), *дуруяа (журавль)* – символ одиночества (рус. 1 реакция и тув. 9 реакций). *Орел* и *эзир* – олицетворение гордости, но для носителей русского и тувинского языков в разной степени, о чем свидетельствуют количественные данные, ср. рус. 109 реакций и тув. 32 реакции.

2. Метафоричность обыденной семантики. В обыденном восприятии бионимов наблюдается метафорическое видение бионимов. *Ворона* – носитель таких внутренних качеств как вороватость и рассеянность, в биониме *каарган (ворона)* прослеживается связь с мистикой, и среди тувинских респондентов ворона обладает долголетием. Фразеологизм *белая ворона* отражает некое качество исключительности или обособленности, а реакции *кара аас (дословно: черный рот)* и *кара сеткил (черная душа)*, которые актуализированы в обыденном представлении тувинцев в биониме *каарган (ворона)*, показывают негативное отношение к референту и его мистификацию.

3. Лакуны. Словарная статья сопоставительного типа позволяет выявить лингвокультурные различия на уровне лакун. Для русскоязычных испытуемых *орел* в русской культуре символ государственности (*герб, монеты*), что менее выражено в тувинских анкетах. В тувинском биониме *эзир* проявляется лакуна, национальная борьба *хүреш*, та культурная особенность, которая не свойственна русской культуре.

4. Архетипизированность. *Орел* и *эзир* являются архетипами мужского начала, *эзир* как метафора для мужчин-борцов в Туве и «молодца» в русской культуре, *орел* и *эзир* – гордые, воинственные, хищные птицы, ярко воплощающие в себе стереотипные мужские качества. *Ворона* архетип женского начала, *ворона* в реакциях противопоставляется ворону и даже воспринимается преимущественно как женская особь, а любовь к блестящим предметам дополняет этот образ.

Перцептивно-апперцептивный уровень

В сопоставительных словарных статьях зафиксированы фразеологизмы и афоризмы, в которых актуализируются некоторые черты поведения бионимов, например, *слово не воробей...* указывает на скорость, неуловимость, шустрое поведение референта, хотя значение самого устойчивого сочетания с *воробьём* не связано, но основано на его физических качествах. *Чааскаан арткан дуруяа дег (словно одинокий журавль)* – символ одиночества после утраты второй половины, символ, который основан на образе жизни данной птицы.

Языковой уровень: план выражения

В восприятии некоторых бионимов носители языка обращают внимание на означающее. На основе данных, представленных в составленных словарных статьях (Приложение 4), можно утверждать, что между планом выражения и его концептуальным содержанием в русском и тувинском языках существует устойчивая и многомерная корреляция, проявляющаяся через различные типы мотивированности. Эта мотивированность, то есть произвольная, внутренне ощущаемая связь между звуковым обликом слова и его смыслом, демонстрирует, что форма часто направляет и формирует восприятие объекта.

Наиболее прямой и сильной является звукоподражательная (ономатопоэтическая) мотивированность. Форма слова имитирует акустический образ птицы, что непосредственно связывает означающее с одним из ключевых признаков означаемого. Например, тувинское «каарган»

(ворона) содержат в себе звук «каар», что прочно ассоциируется с карканьем. Эта связь отражена в ассоциациях респондентов, где птиц характеризуются как крикливая, шумная, а также в их этимологических объяснениях.

Другой значимый тип — морфологическая или словообразовательная мотивированность. Здесь его морфемный состав указывает на определённый признак птицы, направляя сознание носителя языка. В тувинском языке это особенно наглядно: сложные названия выступают как краткие описания. Например, «көге-буга» (голубь) состоит из компонентов «көк» (синий, голубой) и «буга» (бык). Это вызывает у носителей не только цветовые ассоциации, но и, что особенно показательно, сравнения с быком — крупным и сильным животным, хотя голубь объективно мал. Таким образом, форма слова навязывает определённый, даже неочевидный, концептуальный признак. Русское слово «голубь», восходящее к прилагательному «голубой», также сохраняет мотивированность цветом, поддерживая ассоциации с сизым, небесным оттенком.

Особый случай представляет этимологическая и народно-этимологическая мотивированность. Даже если научная этимология слова стёрта или неясна, носители языка часто выстраивают собственную, субъективно очевидную связь между формой и содержанием. Классический пример — русское слово «воробей». Хотя его происхождение дискуссионно, в народном сознании (что ярко отражено в ответах) оно прочно связано с корнем «вор» (воровать). Эта ложная, но устойчивая связь («вора бей») формирует целый пласт концептуальных характеристик: хитрость, прожорливость, склонность к воровству. Здесь форма слова, через посредство культурного мифа, напрямую детерминирует его негативное оценочное содержание.

Таким образом, на материале сопоставительных словарных статей можно сделать вывод: между означающим и означаемым существует значимая и часто прямая корреляция, которая обеспечивается различными типами лингвистической и культурной мотивированности. Форма слова не

является произвольной в сознании носителей; она выступает активным участником смыслообразования, направляя ассоциации, укрепляя определённые признаки и активируя культурные коды. Эта связь особенно наглядна при межъязыковом сопоставлении, где разная форма (например, «голубь» и «көге-буга») порождает заметные различия в концептуальном наполнении при описании одного и того же объекта реальности.

Социокультурный уровень

1. Сопоставительные словарные статьи показывают некоторые ритуальные практики и социальные нормы: в русских и тувинских ассоциациях *голубь* ассоциируется со свадьбой через ритуал, когда отпускаю белых голубей. *Эзир (орел)* связан с ритуальным танцем борца, *дуруяа (журавль)* – с буддийским танцем цам.

2. Анализ влияния глобализации и информационных ресурсов через изучение прецедентных феноменов: в русской культуре *голубь* фигурирует в фильмах «Любовь и голуби», песнях, поговорках, тогда как в тувинских данных такие связи менее выражены. *Воробей* – тесно связан в ассоциативном плане с персонажем фильмов «Пираты Карибского моря», узнаваемость персонажа Джека Воробья пример влияния современного кинематографа на концептуализацию, в данном случае, бионимической лексики.

Итак, материалы словаря позволяют проследить универсальные характеристики бионима, представленные в обыденном сознании носителей разных языков, и идиоэтнические, обусловленные национальной картиной мира носителей сопоставляемых языков. Более того, словарные статьи подобного типа могут служить ценным ресурсом для междисциплинарных исследований, объединяющих лингвистику, культурологию и когнитивные науки.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 3

1. Количественные данные подтверждают, что ассоциации и определения – наиболее значимые носители семантической информации в

обыденном языковом сознании носителей языка. На ассоциативную часть сопоставительных словарных статей приходится наибольшее количество и доля реакций: русскоязычные реакции – 1146 (31.76%), тувинские – 924 (34.54%), далее по значимости следует дефиниционная часть (определения): русскоязычные реакции – 983 (27.25%), тувинские – 794 (29.68%). В совокупности ассоциации и определения составляют больше половины всех реакций, именно они являются наиболее значимыми в приведенных словарных статьях. Меньше реакций у респондентов на фразы (рус. 623 (17.27%), тув. 349 (13.05%)), наименования (рус. 514 (14.25%), тув. 286 (10.69%)), этимология (рус. 342 (9.48%), тув. 322 (12.04%)).

2. Лексикографическая репрезентация бионимов в сопоставительном аспекте как инструмент выявления культурно-обусловленной семантики. Сопоставительные словарные статьи бионимов позволяют систематизировать и анализировать универсальные и идиоэтнические компоненты обыденной семантики, отражающие связь языка, мышления и культуры. Примеры подтверждения:

- различия в таксономической классификации (рус. *орёл – семейство ястребиных*, тув. *эзир – амытан (животное)*);
- лакуны в символике (рус. *орёл – государственный символ*, тув. *эзир – связь с борьбой хүреш*).

3. Культурная маркированность бионимов на перцептивном и апперцептивном уровнях. Восприятие бионимов носителями разных языков включает:

- перцептивный уровень (физические признаки, среда обитания).
- апперцептивный уровень (аксиология, метафоры, архетипы).

4. Роль лакун и прецедентных феноменов в формировании семантики бионимов. Лакуны и прецедентные тексты (кино, ритуалы) выступают маркерами культурной специфики: русские ассоциации с фильмом «Любовь и голуби», тувинские ассоциативные связи с буддийским танцем цам.

Отсутствие государственной символики орла в тувинском сознании и её доминирование в русском.

5. Влияние языковой формы на обыденную семантику. Фонетические и морфологические особенности названий бионимов актуализируют дополнительные коннотации: тувинское *көге-буга* (*голубь*) имеют ассоциации с *көк* (*синий*) и *буга* (*быком*). Русское *воробей*, по мнению респондентов, связана с *воровством* (*вора бей*).

6. Междисциплинарный потенциал сопоставительной лексикографии. Словарные статьи бионимов служат ресурсом для исследований в ряде областей:

- когнитивной лингвистике (анализ концептуальных метафор, например, «журавль – символ одиночества»).
- культурной антропологии (ритуалы, связь орла с мужскими архетипами).
- социолингвистике (влияние глобализации: ассоциации *воробья* с Джеком Воробьём из кино).

7. Динамика обыденной семантики под влиянием социокультурных изменений. Семантика бионимов эволюционирует под воздействием современных медиа и межкультурного взаимодействия: *голубь* в русской культуре сохраняет связь с традиционными ритуалами (свадьбы), но приобретает новые коннотации через кинематограф. Тувинский *эзир* интегрирует элементы национальной борьбы (*хүреш*) в символику.

8. Универсальные паттерны в восприятии бионимов. Несмотря на культурные различия, существуют когнитивные универсалии.

Гипероним «птица» как базовая категория в обоих языках.

Общие физические признаки (полёт, размер) как основа для метафорических переносов.

Данные выводы демонстрируют, что сопоставительный анализ бионимов через лексикографическую репрезентацию раскрывает глубинные механизмы взаимодействия языка и культуры. Это открывает перспективы

для исследований в области лингвокультурологии, межкультурной семантики и когнитивных наук.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение взаимосвязи языка и сознания имеет давнюю лингвистическую традицию. Научные исследования в этой области способствовали появлению нового направления – когнитивной лингвистики, в основе которой лежит понятие концепта. На данный момент существует несколько подходов к пониманию природы концепта. Основными являются когнитивный (акцент на языке, мышлении, сознании) и лингвокультурологический (акцент на языке и культуре). В этой довольно широкой научной области обнаруживаются частные проблемы, одна из которых сводится к определению принципов концептуализации, связанных с процессом наполнения концептным содержанием семантики слова. Данная работа вносит свой вклад в разработку таких принципов концептуализации, исследуя процессы формирования концептуального содержания в обыденном языковом и метаязыковом сознании и его отражения в обыденной семантике бионима.

Выбранная в диссертационной работе методология позволила выявить как универсальные когнитивные паттерны, так и культурно-специфические особенности восприятия бионимов, представленных в русской и тувинской лингвокультурах.

Установлено, что восприятие природных объектов в языковом сознании формируется на стыке универсальных когнитивных механизмов и культурно-обусловленных интерпретаций. Универсальные тенденции проявляются в гиперонимической категоризации (родовые понятия *птица*, *куш* (*птица*) как ядро ассоциаций), акценте на природных характеристиках (размер референта, его поведение) и эмоционально-оценочном антропоморфизме (*орел* –

гордость, голубь – мир). Эти паттерны отражают общие для человеческого мышления стратегии осмысления мира через призму биологических свойств и символических проекций.

Культурная специфика раскрывает глубокие различия в аксиологических доминантах двух языковых картин мира. В русском языковом сознании доминируют социально-символические коннотации: образ *орла* оценивается как символ государственности, *голубь* – как глобальный символ мира, *ворона* – как персонаж басен с негативной окраской. Эти ассоциации укоренены в историческом контексте, литературном наследии и урбанизированном мировосприятии. В тувинском сознании преобладают связи бионима с природой и этническими традициями: *эзир* (*орел*) ассоциируется с национальной тувинской борьбой *хүреш*, *дуруяа* (*журавль*) – с парностью и буддийским танцем *цам*, а *каарган* (*ворона*) трактуется через призму мистических верований. Это отражает кочевое наследие тувинского народа, гармонию с ландшафтом и сохранение духовных практик.

Структура ассоциативных полей (ассоциативный способ репрезентации концептного содержания семантики слова) демонстрирует общую логику от общего к частному, от коллективного к индивидуальному: ядро формируется устойчивыми признаками (родовой термин, ключевые символы), а периферия включает культурно-специфические и индивидуальные реакции. Однако количественные и аксиологические различия (например, ассоциация *гордость* у *орла* в русском ядре и ее периферийность у тувинского *эзир* (*орел*)) подчеркивают, что значимость образов определяется этнокультурным контекстом.

Результаты сопоставительного анализа обнаруживают принципиально разные стратегии репрезентации бионимов: русскоязычный материал актуализирует социально-символические смыслы бионима, отражая влияние художественной литературы, медиа и государственной идеологии, в то время как анкетные данные, полученные от респондентов из Тувы, позволяют

говорить о сохранении натуралистической и ритуально-прагматической направленности, что связывается с традиционным укладом и духовными ценностями тувинцев.

Бионим выступает не только как обозначение биологического вида, но и как культурный код, в котором зашифрованы ценностные ориентиры этноса. Результаты исследования подтверждают тот факт, что семантика слова – это динамическое поле, где взаимодействуют универсальное и уникальное, объективное и субъективное.

Проведенный анализ словарных дефиниций и обыденных толкований бионимов в русском и тувинском языках (дефиниционный способ репрезентации концептного содержания семантики слова) обнаруживает как универсальные когнитивные категории, так и культурно-обусловленные особенности репрезентации природных объектов в языковом сознании.

Универсальные закономерности проявляются в базовой категоризации. Родовое понятие (*птица*) выступает обязательной основой для идентификации бионимов в обоих языках. Физические характеристики (размер, цвет оперения, морфология птицы) и экологические признаки (место обитания, связь с человеком) формируют ядро как словарных дефиниций, так и обыденных толкований бионимов, отражая общие механизмы восприятия биологического вида. Поведенческие аспекты (хищность, миграция, звуковое поведение) используются для дифференциации видов, подчеркивая единство объективных критериев в научном и обыденном лексикографировании.

Культурная специфика раскрывается в различных акцентах. В дефинициях, представленных в «Большом толковом словаре русского языка» [БТС, 2004] и «Толковом словаре тувинского языка» [Монгуш, 2003; Монгуш, 2011], доминирует научная точность (*орел как представитель семейства ястребиных*), тогда как обыденные толкования русскоязычных респондентов насыщены символично-культурными коннотациями (*орел – символ гордости, ворона – носитель негативных стереотипов*), а у тувинских испытуемых акцент смещен на прагматику и традиции: *көге-буга*

(голубь) описывается через связь с одомашниванием, а дуруя (журавль) – через ассоциации с буддийскими ритуалами.

Сравнение словарных и обыденных толкований выявляет ключевые различия. Объективность противопоставляется субъективности: словарные дефиниции стремятся к систематизации биологических признаков (*длинные ноги журавля, окрас воробья*), обыденные толкования включают эмоциональные оценки (*гордость орла*), антропоморфизацию (*хитрость вороны*) и культурные стереотипы (*голубь – городская крыса*). Научная точность противопоставляется мифологизации: в обыденном сознании русских и тувинцев сохраняются архаичные представления (*журавль как предвестник определенного сезона*), отсутствующие в словарях.

На основе количественных данных обыденных толкований бионимов можно заключить, что существует универсальность биологической референции. Для всех бионимов первичной в обыденном метаязыковом сознании является дефиниция птицы как биологического объекта. Культурная детерминированность в обыденных толкованиях напрямую коррелирует с глубиной интеграции бионима в культурный контекст. Названия с русской этнолингвистической основой демонстрируют высокую антропогенную нагрузку, тогда как тувинские бионимы характеризуются ее минимальным наличием.

Бионим выступает двусторонним феноменом, объединяющим универсальные биологические категории и уникальные культурные коды. Словарные дефиниции в основном фиксируют объективные признаки, тогда как обыденные толкования раскрывают глубинные слои этнической идентичности – от мифологических архетипов до современных стереотипов.

Сопоставительный анализ коммуникативных фрагментов с бионимами в русском и тувинском языках (коммуникативный способ репрезентации концептного содержания семантики слова) выявил фундаментальные различия в их функционировании, отражающие специфику культурных парадигм двух лингвокультур.

К универсальным закономерностям относится структурно-семантическое сходство. В обоих языках бионимам свойственны сравнительные конструкции (*храбрый, как орел, каарган ышкаш алгырган (кричит, как ворона)*), и звукоподражания (*кар-кар*), что свидетельствует об общих когнитивных механизмах осмысления природы через призму человеческого опыта.

Исследуемый материал позволяет обнаружить культурно-обусловленные различия в семантике и прагматике бионима. В русскоязычных ответах бионим актуализируется через абстрактно-символические коды (*орел – эмблема государственности, ворона – аллегория глупости, журавль – метафора недостижимого идеала*). В русском языковом сознании преобладают литературные и медийные аллюзии («Белые журавли» Гамзатова, «Орел и решка» (телепередача), отсылки к фильмам). Тувинский материал фокусируется на конкретно-прагматических контекстах. *Эзир (орел)* связан с охотой и ритуалами, *дуруяа (журавль)* – символ верности, основанный на наблюдениях за поведением птиц. В тувинском языковом сознании акцент смещен на экосистемную роль бионимов (миграция, адаптация к среде).

Проведенное исследование дает возможность выявить структурные особенности КФ. В русскоязычных анкетах доминируют адъективные конструкции (*гордый орел*) и союзные модели. В тувинских преобладают предикативные структуры (*эзир ужун чор – орел летает*), подчеркивающие действие и связь с ландшафтом. Данные различия могут быть связаны с различием в типологическом плане: русский язык синтетический, а тувинский агглютинативный, но это утверждение требует дополнительного исследования.

Определенная специфика обнаруживается на уровне трансформации и прецедентных текстов. Русскоязычные КФ насыщены интертекстуальностью (усеченные пословицы, отсылки к массовой культуре). Тувинские КФ ориентированы на перестановку компонентов (*улуг эзир* и *эзир улуг*) и

синонимические замены, акцентирующие физические признаки (*бора-хөкпеш чолдаңнаан – воробей ходит маленький; бора-хөкпеш борбаңайнып шураар – прыгает круглый*).

Эмпирический материал, полученный в результате лингвистического эксперимента, актуализирует мировоззренческую оппозицию исследуемых лингвокультур. Русское языковое сознание транслирует социально-философские нарративы: критика человеческих пороков через образы птиц (*ворона как символ глупости*), романтизация свободы (*орел*) и ностальгия (*журавль как некий «недостигаемый идеал»*). Тувинское языковое сознание отражает гармонию с природой: бионим не символ, а, прежде всего, элемент экосистемы, связанный с выживанием и традиционными практиками (охота, наблюдение за миграциями).

Функционирование бионимов в русском и тувинском языках демонстрирует глубинную оппозицию культурных парадигм. Русская модель преобразует бионим в многомерный символ, насыщенный историческими, литературными и медийными смыслами, что отражает урбанизированный антропоцентризм и склонность к абстрактному мышлению. Тувинская модель сохраняет бионим как элемент натуралистической картины мира, где природа и человек существуют в неразрывной связи, а язык фиксирует практический опыт взаимодействия с окружающей средой.

Проведенное исследование лексикографической репрезентации бионимов в русском и тувинском языках убедительно доказывает, что сопоставительный анализ обыденной семантики служит эффективным инструментом для раскрытия как универсальных когнитивных механизмов, так и культурно-обусловленных различий в восприятии природных объектов. Количественные данные подтверждают, что ассоциации (31,76% русских и 34,54% тувинских реакций) и определения (27,25% русских и 29,68% тувинских реакций) составляют основу обыденной семантики, отражая ключевые стратегии категоризации, где родовые понятия и физические признаки формируют универсальную основу. Однако культурная специфика

проявляется на перцептивном и апперцептивном уровнях: русский язык акцентирует таксономическую детализацию (*орел – семейство ястребиных*), тогда как тувинский язык фокусируется на связи с ландшафтом (*эзир – тайга*).

Фонетические и морфологические особенности названий бионимов также влияют на их восприятие. Русское *воробей* вызывает ассоциации с фразой «вора бей», а тувинское *көге-буга (голубь)* актуализирует связь с цветом (*көк – синий*) и образом быка (*буга*), демонстрируя то, как языковая форма усиливает культурные коннотации.

Сопоставительные словарные статьи бионимов обладают значительным междисциплинарным потенциалом (лексикографический способ репрезентации концептного содержания семантики слова). Они служат ресурсом для когнитивной лингвистики (анализ концептуальных метафор), культурной антропологии (изучение ритуалов) и социолингвистики (отслеживание влияния глобализации). Например, русский *воробей* ассоциируется с киноперсонажем Джеком Воробьём, тогда как тувинские образы сохраняют устойчивость традиционных смыслов. Динамика семантики под воздействием социокультурных изменений проявляется в эволюции коннотаций: русский *голубь* сочетает свадебные ритуалы с медийными образами, а тувинский *эзир* интегрирует элементы национальной борьбы хуреш в современный контекст.

Лексикографическая репрезентация бионимов раскрывает глубинные связи языка, мышления и культуры, подчёркивая необходимость междисциплинарного подхода в изучении языкового разнообразия.

Результаты диссертационного исследования обнаруживают биогенные и антропогенные факторы концептуализации семантики бионимов. Биогенные факторы включают родовую принадлежность к классу птиц, внешние признаки референта (оперение, клюв, лапы и окраска), физические характеристики (размер, зрение, скорость и способность к полёту), поведенческие особенности (жизнь в стае, миграция, оседлость и пищевые

привычки), среду обитания (лес, горы, степь или городскую среду), а также внутренние инстинктивные качества (хищничество, осторожность и выносливость). Антропогенные факторы охватывают символические значения бионима в государственной, религиозной и мифологической сферах, культурные артефакты (фольклор, произведения искусства), социально-культурные практики (национальные традиции, ритуалы и поверья), утилитарный аспект (использование птиц в почтовой связи, охоте или борьбе с вредителями), эмоционально-оценочное восприятие референта, выражающееся в антропоморфизации и положительных или отрицательных оценках, а также урбанистический контекст, отражающий роль птиц в городской среде и связанные с этим противоречия в восприятии.

С учетом сказанного в рамках предпринимаемого исследования выявляются следующие принципы концептуализации природных объектов (референтов наименований птиц).

1. Перцептивность: процесс концептуализации основывается на физическом взаимодействии человека с реальной действительностью.
2. Категоризация: усредненное обыденное языковое сознание стремится к включению рассматриваемого объекта в некую общую категорию.
3. Прототипичность: выделение наиболее яркого, характерного биологического признака как ядра образа (частный случай категоризации).
4. Антропоморфизация: наделение птиц человеческими свойствами, эмоциями и мотивами (частный случай метафоризации).
5. Символизация: превращение биологического вида в знак абстрактной идеи (частный случай метафоризации).
6. Эмоционально-оценочная категоризация: прямое включение в значение положительного или отрицательного оценочного компонента.
7. Метафоризация: объект реальной действительности наполняется образными смыслами.

8. Перспективизация: в концептуальном содержании наблюдается выделение наиболее значимого, то, что находится на переднем плане, а менее значимое остается на фоне (перспективизация основана на полевом принципе).

9. Полисемизация: появление у слова нескольких связанных значений (прямого и переносных) как следствие взаимодействия факторов (полисемизация – следствие метафоризации, антропоморфизации, символизации).

10. Принцип культурной специфичности: объяснение различий в наборе и иерархии признаков и ассоциаций в разных лингвокультурах.

11. Принцип динамической вариативности: способность образа трансформироваться под влиянием нового культурного контекста.

Принципы концептуализации лексики представляют собой когнитивные механизмы, с помощью которых факторы – как биогенные, так и антропогенные – организуются в целостное значение в сознании носителей языка. Они действуют системно, проявляясь во всех аспектах языковой деятельности, изученных в рамках диссертационной работы: ассоциативном, дефиниционном и коммуникативном. Эти принципы можно условно разделить на три группы в зависимости от того, на какие факторы они опираются в первую очередь.

К принципам, опирающимся преимущественно на биогенные факторы, относятся принцип перцептивности, категоризация и прототипичность. Принцип перцептивности лежит в основе формирования первичного чувственного образа через зрительные, слуховые и кинетические признаки («чёрный», «каркает», «высоко летает»). Категоризация – это отнесение объекта к общему классу, например, «воробей – птица», что формирует логическую, классификационную основу значения. Прототипичность заключается в выделении наиболее яркого, характерного биологического признака, становящегося ядром образа, как, например, «орёл – хищник с мощным клювом» или «журавль – длинные ноги и шея».

Вторую группу составляют принципы, активируемые и питаемые преимущественно антропогенными факторами. Это, во-первых, антропоморфизация – наделение птиц человеческими свойствами, эмоциями и мотивами («хитрая ворона», «гордый орёл»). Во-вторых, символизация – превращение биологического вида в знак абстрактной идеи (свободы, мира, глупости и др.). В-третьих, эмоционально-оценочная категоризация, которая прямо включает в значение оценочный компонент, делая его мелиоративным или пейоративным. И, в-четвертых, принцип метафоризации – использование образа птицы для образного обозначения другого явления, как в выражении «журавль в небе», означающем недостижимую мечту. Метафоризация служит основным механизмом реализации антропоморфизации, символизации и оценки.

Третью группу образуют принципы, возникающие на стыке взаимодействия обоих типов факторов. Сюда входит принцип перспективизации, который определяет иерархию признаков, выдвигая на передний план наиболее значимые для данной культуры аспекты, будь то биологический прототип или культурный символ. Полисемизация является прямым следствием этого взаимодействия – появление у слова нескольких связанных значений, где прямое биологическое значение обрастает переносными. Принцип культурной специфичности объясняет, почему в разных лингвокультурах формируется разный набор и иерархия признаков и ассоциаций для одного и того же биологического вида, что напрямую связано с работой перспективизации. Наконец, принцип динамической вариативности отражает способность образа трансформироваться в речи под влиянием нового культурного контекста, как это произошло с появлением кинематографического образа «Капитана Джека Воробья».

Взаимосвязь, взаимовлияние и корреляция этих факторов и принципов носят системный, динамичный и иерархический характер. Прежде всего, существует четкая иерархия и первичность: биогенные факторы служат первичным, объективным материалом для концептуализации, задавая

онтологические рамки и обрабатываясь прежде всего через перцептивность. Антропогенные факторы выступают вторичным, но чрезвычайно мощным формирующим фильтром, который отбирает, акцентирует или трансформирует биологические признаки в соответствии с культурной логикой и системой ценностей, активно используя механизмы метафоризации. Принципы концептуализации же являются инструментами обработки этого материала; их актуальный «выбор» и интенсивность применения в каждом конкретном случае осмысления зависят от того, какой фактор – биогенный или антропогенный – доминирует в данном контексте. Принцип перспективизации играет значительную роль, определяя итоговую конфигурацию смысла. Характер корреляции проявляется в устойчивых связках. Так, сочетание биогенных факторов с принципами перцептивности, категоризации и прототипичности формирует ядро значения и ассоциативного поля, отвечая за базовое понимание и различение видов. Например, для слова «воробей» это связь с категорией «птица» и прототипическими признаками «маленький», «серо-коричневый», «чирикает», данные в непосредственном чувственном опыте. Напротив, связка антропогенных факторов с принципами антропоморфизации, символизации и метафоризации формирует периферию и культурную коннотацию, определяя эмоциональный фон и место образа в национальной картине мира. Так, воробей через антропоморфизацию и метафоризацию приобретает черты «бойкого, шустрого гопника», а через устойчивую метафору становится «стреляным воробьём». Принцип культурной специфичности, работая в тесной связи с антропогенными факторами и перспективизацией, объясняет ключевые различия в концептуализации. В русской лингвокультуре активизируется связка, где антропогенные факторы (государственность, литературная традиция) через принципы символизации и метафоризации приводят к тому, что в перспективе образа орла на передний план выходит символ власти и империи. В тувинской же лингвокультуре иная конфигурация: биогенные и ритуальные факторы, обрабатываемые через

перцептивность и символизацию в природном ключе, поддерживают сильную связь орла (эзир) с природным контекстом, а перспективизация наделяет его символикой, связанной с физической силой и национальной борьбой (хүреш). Это взаимодействие нелинейно и обладает свойством взаимовлияния. Устоявшиеся культурные стереотипы (антропогенный фактор), закреплённые через принцип метафоризации, могут активно влиять на восприятие реальных биологических признаков, как в случае с убеждением в «глупости» вороны, заставляющем игнорировать научные данные о её высоком интеллекте. Полисемия и полевая организация являются прямыми и наглядными результатами наложения антропогенных факторов на биогенную основу через описанные принципы. Так, смысловое поле слова «орёл», структурированное перспективизацией, отражает эту корреляцию, включая и ядро («крупная хищная птица»), и устойчивую периферию, состоящую из символических («герб», «власть») и оценочно-антропоморфных значений («гордый человек», «знак качества»). Принцип динамической вариативности окончательно демонстрирует, что связь факторов и принципов не статична, а открыта для развития. Новые культурные явления – фильмы, мемы, социальные изменения – порождают новые антропогенные ассоциации, которые по уже отработанным когнитивным алгоритмам (метафоризация, антропоморфизация) встраиваются в существующее семантическое поле, а перспективизация перераспределяет акценты, обновляя и расширяя его. Таким образом, в итоговом синтезе можно заключить, что биогенные факторы, обрабатываемые через перцептивность, обеспечивают объективную референцию и семантическую стабильность значения, выступая его необходимой основой. Антропогенные факторы через метафоризацию наполняют это значение субъективным смыслом, эмоциональной и культурной ценностью, делая его живым элементом картины мира. Принцип перспективизации выступает в роли системного организатора, выстраивающего иерархию признаков и определяющего фокус восприятия.

Все вместе эти принципы выступают универсальным, но гибким когнитивным механизмом, алгоритмом, который по-разному комбинирует и обрабатывает исходный материал двух типов в зависимости от конкретного культурного контекста. Их постоянная и сложная корреляция создает многослойную, динамичную семантическую структуру бионимов, в которой естественно-научное знание неразрывно сплетается с мифопоэтическим сознанием, формируя уникальные для каждого языка и культуры фрагменты ЯКМ.

Перспективы исследования обыденной семантике бионимов охватывают широкий спектр теоретических и прикладных направлений, открывая возможности для углубления понимания взаимосвязи языка, культуры и сознания. Одним из ключевых векторов развития является расширение языковой и культурной выборки. Сравнение данных русского и тувинского языков с материалами других разносистемных языков позволит выявить универсальные когнитивные паттерны и культурно-обусловленные особенности. Кросскультурные исследования помогут определить, каким образом разные картины мира влияют на семантику бионимов.

Прикладные аспекты исследования включают разработку сопоставительных словарей бионимов с учетом этнокультурной специфики, которые станут инструментом для переводчиков, педагогов и специалистов по межкультурной коммуникации. Такие словари могут помочь в преодолении непонимания лакун и адаптации символики в международных проектах, например, при выборе эмблем для экологических организаций.

Важным направлением является изучение динамики семантики бионимов под влиянием внешних факторов. Исторический анализ архивных материалов и фольклорных источников позволит реконструировать эволюцию значений, а мониторинг современных изменений, вызванных глобализацией и цифровизацией, покажет, как, например, образ вороны трансформируется из «вестника несчастья» в «символ интеллекта» в

русскоязычном дискурсе. Сравнение реакций разных поколений на одни и те же бионимные стимулы выявит тенденции в сдвигах языкового сознания.

В целом исследование семантики бионимов открывает путь не только к академическим прорывам в лингвистике и когнитивных науках, но и к решению практических задач – от преодоления межкультурных барьеров до сохранения языкового разнообразия в эпоху глобализации. Синтез традиционных методов с цифровыми технологиями и междисциплинарный подход создают основу для принципиально новых исследований, где язык выступает как живой организм, отражающий единство природы и человеческого опыта.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

БТС	Большой толковый словарь
КФ	коммуникативный фрагмент
НЯКМ	национальная языковая картина мира
МЯС	метаязыковое сознание
ОМЯС	обыденное метаязыковое сознание
ОЯС	обыденное языковое сознание
РОПРЯЛ	Российское общество преподавателей русского языка и литературы
ОРСБ	Опыт разноразличного словаря бионимов
СОТРС	Словарь обыденных толкований русских слов
ЯКМ	языковая картина мира
ЯС	языковое сознание

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абушенко, В. Л. Концептуализация / В. Л. Абушенко, А. А. Грицанов // Новейший философский словарь. – Минск: Научное издание, 1999. – С. 896.
2. Авакова, Р. А. Отражение образа собаки в тюркских и славянских языках / Р. А. Авакова, С. Б. Бектемирова // Вестник РГГУ. Серия: Политология. История. Международные отношения. – 2009. – № 8. – С. 41–47.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – С. 348–385.
4. Аристотель. Собрание сочинений: В 4-х т. Т. 1 / под ред. В. Ф. Асмус. – М.: Мысль, 1976. – 550 с.
5. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1993. – 173 с.
6. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская речь. – Л.: Academia, 1928. – Вып. II. – С. 28–44.
7. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика: специальность 10.02.19. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Бабушкин Анатолий Павлович; Воронежский государственный университет. – Воронеж, 1997. – 330 с.
8. Бавуу-Сюрюн, М. В. Тувинский язык на современном этапе: образовательный аспект / М. В. Бавуу-Сюрюн // Новые исследования Тувы. – 2010. – № 3. – С. 57–71.
9. Базылев, В. Н., Релевантность и нерелевантность метаязыкового знания как категории диахронического описания повседневного опыта / В. Н. Базылев // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово: Кемеровский гос. ун-т. – 2012. – Ч. IV. – С. 231–241.

10. Баттулга, Г. Образ осла в наивном языковом сознании носителей монгольского языка / Г. Баттулга // Вопросы психолингвистики. – 2017. – № 3 (33). – С. 170–183.
11. Баттулга, Г. Формы репрезентации бионима «ворон» в наивном языковом сознании носителей монгольского языка / Г. Баттулга // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018. – № 2. – С. 123–127.
12. Белов, Е. А. Проблема классификации культурных артефактов / Е. А. Белов // Вестник культуры и искусств. – 2014. – № 1 (37). – С. 43–46.
13. Бердникова, Д. В. Языковая картина мира как часть концептуальной картины мира / Д. В. Бердникова // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в неязыковых вузах (материалы Межфакультетской научно-методической конференции) / под общ. ред. Е. Бережнова. – СПб.: НИУ ВШЭ, 2010. – Вып. 4. – С. 271–278.
14. Беседина, Н. А. Морфологические категории в аспекте концептуализации мира / Н. А. Беседина // RES PHILOLOGICA. Ученые записки Северодвинского филиала Поморского государственного университета им. М. В. Ломоносова. – 2004. – Вып. 4. – С. 79–85.
15. Блинова, О. И. Лексикографический способ исследования метаязыкового сознания / О. И. Блинова // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово: Кемеровский гос. ун-т. – 2012. – Ч. IV. – С. 168–177.
16. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика / Н. Н. Болдырев. – Тамбов: Тамбовский университет, 2001. – 123 с.
17. Болдырев, Н. Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н. Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 18–36.
18. Бондаренко, Е. Д. Наивная лингвистика и диалектное языковое сознание / Е. Д. Бондаренко // Социальные и гуманитарные науки.

Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2022. – № 2. – С. 142–149.

19. Боргоякова, А. П. Национально-культурная специфика языкового сознания хакасов, русских и англичан: На материале ядра языкового сознания: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Боргоякова Аяна Павловна; Военный университет. – Москва, 2002а. – 181 с.

20. Боргоякова, А. П. Элементы традиционного мировоззрения в языковом сознании хакасов / А. П. Боргоякова // Языковое сознание и образ мира: Сборник статей. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 242–254.

21. Боргоякова, Т. Г. Тувинский язык в правовом и функциональном измерении / Т. Г. Боргоякова, А. Н. Биткеева // Новые исследования Тувы. – 2020. – № 1. – С. 50–61.

22. БТС – Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб: Норинт, 2004. – 959 с.

23. Будагов, Р. А. Что такое развитие и совершенствование языка? / Р. А. Будагов. – 2-е изд. – М.: Добросвет-2000, 2004. – 304 с.

24. Будуп Б. К. Бора-хөкпеш // Толковый словарь тувинского языка. Т. I: А-Й / ред. Д.А. Монгуш. – 1-е. изд. – Новосибирск: Наука, 2003. – С. 289.

25. Булыгина, Т. В. «Стихийная лингвистика» (folk linguistics) / Т. В. Булыгина // Русский язык сегодня: Сб. статей / Отв. ред. Л. П. Крысин. – М.: Азбуковник, 2000. – Вып. 1. – С. 9–18.

26. Бурнаева, К. А. Ассоциативное поле как способ моделирования фрагмента языкового сознания / К. А. Бурнаева // *Lingua mobilis*. – 2011. – № 6 (32). – С. 51–58.

27. Буряк, Н. Ю. Языковое сознание как проблема лингвокультурологии / Н. Ю. Буряк // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 8–2. – С. 6–8.

28. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.

29. Васильев, В. В. Трудная проблема сознания / В. В. Васильев – Москва: Прогресс–Традиция, 2009. – 269 с.

30. Васильева, С. П. Опыт выявления специфики обыденного языкового сознания русских по данным ассоциативных словарей XX–XXI веков / С. П. Васильева // Научный диалог. – 2020. – № 1. – С. 27–44.

31. Вежбицкая, А. Лексикография и концептуальный анализ / А. Вежбицкая. – Анн Арбор: Карома, 1985. – 368 с.

32. Воркачев, С. Г. Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа / С. Г. Воркачев // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. – 2002. – № 3. – С. 127–131.

33. Воркачев, С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.

34. Воробьева, М. С. Интерпретационное функционирование юридического языка в обыденном сознании (на материале толкований юридических терминов рядовыми носителями русского языка): специальность 10.02.01 «Русский язык»: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Воробьева Марина Евгеньевна; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2014. – 24 с.

35. Воротников, Ю. Л. «Языковая картина мира»: трактовка понятия / Ю. Л. Воротников // Знание. Понимание. Умение. – 2006. – № 2. – С. 88–90.

36. Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – М.: Лабиринт, 1999. – 352 с.

37. Выготский, Л. С. Собрание сочинений: В 6-ти т. Т 1. Вопросы теории и истории психологии / Л. С. Выготский. – М.: Педагогика, 1982. – 488 с.

38. Высоцкая, И. В. Типология способов трансформации прецедентного текста в газетном заголовке / И. В. Высоцкая, Е. Ю. Перфильева // Вестник

Новосибирского государственного университета. Серия: История. Филология. – 2010. – № 6. – С. 118–124.

39. Габбасова, А. Р. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции / А. Р. Габбасова, Ф. Г. Фаткуллина // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 4.; URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=9954> (дата обращения: 01.07.2023).

40. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования / Б. М. Гаспаров. – М.: Новое литературное обозрение, 1996 – 352 с.

41. Голев, Н. Д. «Разноязычный словарь обыденной семантики бионимов» как источник сопоставительных исследований наивной картины мира носителей различных языков / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким, С. В. Стеванович // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015а. – № 2. – С. 29–35.

42. Голев, Н. Д. Дискурсивный словарь диалектной лексики новейшего времени (на материалах рунета): инновационный лексикографический проект / Н. Д. Голев // Вопросы лексикографии. – 2019. – № 16. – С. 113–137.

43. Голев, Н. Д. Обыденное метаязыковое сознание как онтолого–гносеологический феномен (к поискам «лингвогносеологем») / Н. Д. Голев // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алтайского гос. ун-та. – 2009. – Ч. I. С. 7–40.

44. Голев, Н. Д. Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / Н. Д. Голев, Н. Н. Шпильная, Ю. С. Волобуева. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. – Ч. III. – 350 с.

45. Голев, Н. Д. Особенности современного обыденного метаязыкового сознания в зеркале обсуждения вопросов языкового строительства / Н. Д. Голев // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2008. – № 3 (4). – С. 5–17.

46. Голев, Н. Д. Разноязычный словарь как отражение славянского ментально-языкового единства и межкультурных различий / Н. Д. Голев, Л. Г. Ким, С. В. Стеванович // Русин. – 2015б. – № 3 (41). – С. 39–54.

47. Голев, Н. Д. Разноязычный сопоставительный словарь обыденной семантики бионимов: концепция, лексикографический проект и опыт его реализации / Н. Д. Голев, М. Дебренин // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013б. – № 2. – С. 80–91.

48. Голев, Н. Д. Словарь обыденных толкований слов: концепция и опыт реализации / Н. Д. Голев // Вопросы лексикографии. – 2013а. – № 2 (4). – С. 48–64.

49. Голикова, Т. А. Психолингвистическая концепция исследования этнического сознания: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Голикова Татьяна Александровна; Омский государственный университет. – Москва, 2005. – 656 с.

50. Григорьев, А. А. Проблемы количественного анализа в сопоставительных исследованиях ассоциативных полей / А. А. Григорьев, М. С. Кленская // Языковое сознание и образ мира: Сборник статей. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 313–318.

51. Грицанов, А. А. Концептуализация / А. А. Грицанов [Электронный ресурс] // Словари онлайн: [сайт]. – URL: <https://rus-new-philosophy.slovaronline.com/617–Концептуализация> (дата обращения: 26.05.2023).

52. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт – М.: Прогресс, 1985. – 452 с.

53. Даваа, У. Сопоставительное исследование обыденной семантики слов монгольского и русского языков: на материале слов, обозначающих домашних животных: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Даваа Ундармаа; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2019. – 255 с.

54. Даниленко, В. П. Языковая картина мира в теории Л. Вайсгербера / В. П. Даниленко // Филология и человек. – 2009. – № 1. – С. 7–17.
55. Даржа В. К. Тайны мировоззрения тувинцев-номадов / Даржа В. К. – Кызыл: Некоммерческое партнерство "Правник+", 2016 – 255 с.
56. Демьянков, В. З. Понятие и концепт в художественной литературе и в научном языке / В. З. Демьянков // Вопросы филологии. – 2001. – № 1. – С. 35–47.
57. Дзюба, Е. В. Лингвокогнитивная категоризация действительности в русском языковом сознании: специальность 10.02.01 «Русский язык»: Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Дзюба Елена Вячеславовна; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Екатеринбург, 2015. – 629 с.
58. Дударева, Я. А. Ассоциативно–интерпретационная деятельность рядовых носителей русского языка при определении тождества, сходства и различия товарных знаков / Я. А. Дударева // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. Кемерово: Кемеровский гос. ун–т, 2010. – Ч. III. – С. 286–292.
59. Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка / Ельмслев Л. // Зарубежная лингвистика. Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 2006. – 248 с.
60. Жаналина, Л. К. Две формы речевой деятельности: соотношение номинации и коммуникации / Л. К. Жаналина // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 4. – С. 74–80.
61. Залевская, А. А. Что там – за словом? Вопросы интерфейсной теории значения слова / А. А. Залевская. – М.– Берлин: Директ–Медиа, 2014. – 328 с.
62. Зализняк, А. А. Константы и переменные русской языковой картины мира / А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. – М.: Языки славянских культур, 2012. – 696 с.
63. Зализняк, А. А. Языковая картина мира / А. А. Зализняк [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет: [сайт]. – URL:

https://web.archive.org/web/20111226114721/http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/YAZIKOVAYA_KARTINA_MIRA.html (дата обращения: 10.07.2024).

64. Золотова, Н. О. Рефлексивность обыденного сознания и естественный метаязык / Н. О. Золотова // Вопросы психолингвистики. – 2019. – № 4. – С. 50–61.

65. Иванников, Е. Б. Метаязыковое сознание: структура и содержание понятия / Е. Б. Иванников // Вестник Волгоградского государственного университета. – 2018. – № 2. – С. 143–150.

66. Иванцова, Е. В. Феномен диалектной языковой личности / Е. В. Иванцова. – Томск: Издательство Томского университета, 2002. – 312 с.

67. Каплунова, М. Я. Оценка восприятия языковой ситуации в Республике Тыва местным населением (на материале полевого исследования 2021 г.) / М. Я. Каплунова // Новые исследования Тувы. – 2022. – № 4. – С. 28–37.

68. Карасик, В. И. Антология концептов. / В. И. Карасик, И. А. Стернин. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – 352 с.

69. Карасик, В. И. Культурные доминанты в языке / В. И. Карасик // Языковая личность. Культурные концепты. – Волгоград: ВГСПУ «Перемена», 1996. – С. 3–16.

70. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: ВГУ, 2001а. – С. 75–80.

71. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград, 2001б. – С. 3–16.

72. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.

73. Караулов, Ю. Н. Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф.

Тарасова, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. – М.: Российская академия наук, Институт русского языка, 1994. – 190 с.

74. Каргаполова, И. А. К вопросу об интерпретации понятия «лингвистический эксперимент» / И. А. Каргаполова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – 2008. – № 85. – С. 149–156.

75. Кашкин, В. Б. Реификация абстрактных сущностей в бытовой лингвистике / В. Б. Кашкин // *Vita in lingua: к юбилею проф. С. Г. Воркачева: сб. статей* / Отв. ред. В. И. Карасик. – Краснодар: Атриум, 2007. – С. 97–115.

76. Кибрик, А.А. Каналы мультимодальной коммуникации: относительный вклад в понимание дискурса / А. А. Кибрик, Н. Б. Молчанова // *Мультимодальная коммуникация: теоретические и эмпирические исследования*. – М.: КТ «Буки-Веди», 2014. – С. 99–114.

77. Ким, Л. Г. Текст как объект метаязыковой деятельности субъекта–интерпретатора / Л. Г. Ким // *Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты* / отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово: Кемеровский гос. ун–т. – 2010. – Ч. III. – С. 94–109.

78. Киселёва, С. В. Проблемы концептуализации и категоризации в терминологии английского языка / С. В. Киселева, М. Ю. Миронова, Н. А. Трофимова // *Дискурс*. – 2020. – № 2. – С. 115–124.

79. Климкова, Л. А. Нижегородская микротопонимия в языковой картине мира: специальность 10.02.01 «Русский язык»: Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Климкова Людмила Алексеевна; Московский педагогический государственный университет. – Москва, 2008. – 66 с.

80. Колмогорова, А. В. Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация: монография / А. В. Колмогорова, Е. В. Чистова, К.В. Мартынюк, Н. В. Уканакова, В. В. Радевич, О. Н. Варламова, М. К. Мжельских. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. – 252 с.

81. Кравченко, М. А. О соотношении понятий «языковое сознание» и «метаязыковое сознание» / М. А. Кравченко, О. В. Кравченко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 9 (51). – С. 105–108.

82. Кубрякова, Е. С. Морфология в теоретических и типологических исследованиях последнего времени / Е. С. Кубрякова. – М.: Московский государственный институт иностранных языков им. М. Тореза, 1989. – 85 с.

83. Кубрякова, Е.С. Теоретические проблемы русского словообразования (транспозиция в концептуализации и категоризации мира) / Е. С. Кубрякова // Русский язык: исторические судьбы и современность. – М.: МГУ, 2001. – С. 190–191.

84. Кун, Т. Структура научных революций / Т. Кун. – М.: Прогресс, 1977. – 300 с.

85. Курашкина Н. А. О возможности усовершенствования словарных дефиниций, характеризующих орнитонимы / Курашкина Н. А. // Доклады Башкирского университета. – 2016. – № 3. – С. 577–582.

86. Курашкина Н. А. Проблема лексикографического описания орнитонимов (на примере названий воробьеобразных птиц) / Курашкина Н. А. // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. – 2015. – № 1. – С. 797–817.

87. Курашкина, Н. А. Сравнительный словарь орнитонимов: латинские, русские, английские и французские названия птиц отряда воробьинообразных / Н. А. Курашкина – Уфа: БашГУ, 2013 – 289 с.

88. Кыргыс, А. А. Названия птиц из отряда курообразных в хакасском и тувинском языках / А. А. Кыргыс, Л. И. Чебодаева // Вестник Хакасского государственного университета им. Н. Ф. Катанова. – 2017. – №21. С. 70–73.

89. Кыргыс, А. А. Названия хищных птиц в хакасском и тувинском языках // Актуальные проблемы изучения языка, литературы и журналистики: контаминация и конвергенция гуманитарной мысли: материалы XI

Международной научно-практической конференции. – Абакан: Хакаский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2016. – С. 195–197.

90. Лебедева, Н. Б. Обыденная семантика бионима «мышь» в русском, казахском, сербском и китайском языках (по результатам эксперимента) / Н. Б. Лебедева // Вестник КРСУ Киргизско–Российского государственного университета. – 2017. – № 9. – С. 135–137.

91. Лебедева, Н. Б. Обыденная семантика бионимов в славянских и неславянских лингвокультурах (по результатам эксперимента) / Н. Б. Лебедева, Т. Г. Рабенко // Русин. – 2019. – № 56. – С. 226–241.

92. Лебедева, Н. Б. Синхронно–генетический аспект русской паремиологии (по данным эксперимента) / Н. Б. Лебедева // Исследования русской и славянской фразеологии в диахронии и синхронии. – Оломоуц: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018. – С. 136–141.

93. Левенталь, И. В. Стратегии толкования слов обыденного метаязыкового сознания и их применение в учебной лексикографии / И. В. Левенталь // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8, ч. 2. – С. 77–81.

94. Леонтьев, А. А. Словарь ассоциативных норм русского языка / А. А. Леонтьев. – Москва: Московский университет, 1977. – Т. 1. – 190 с.

95. Леонтьев, А. А. Словарь ассоциативных норм русского языка А. А. Леонтьев / Леонтьев А. А. [Электронный ресурс] // АСНИ Ассоциативных экспериментов: [сайт]. – URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm> (дата обращения: 30.03.2024).

96. Леонтьев, А. А. Язык и сознание – парадоксальная рациональность / А. А. Леонтьев, В. Ф. Тарасов, А. Н. Стеценко – Москва: ИЯ Р, 1993. – 174 с.

97. Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность / А. Н. Леонтьев. – М.: Политиздат, 1975. – 352 с.

98. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Русская словесность: Антология. – Москва: Academia, 1997. – С. 28–37.

99. Лосев, А. Ф. Платон. Собрание сочинений: В 4-х т. Том 3 / А. Ф. Лосев, В. Ф. Асмус, А. А. Тахо-Годи. – Москва: Мысль, 1994. – 654 с.
100. Ляпин, С. Х. Концептология: к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Вып. I. – Архангельск, 1997. – С.11–35.
101. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – Киев: Знання, 2004. – 326 с.
102. Массалина, И. П. Дискурсивные маркеры в английском языке военно-морского дела / И. П. Массалина, В. Ф. Новодранова. – Калининград: ФГОУ ВПО «КГТУ», 2009. – 278 с.
103. Мечковская, Н.Б. Язык и религия / Н. Б. Мечковская. – М.: Агенство «ФАИР», 1998. – 352 с.
104. Монгуш, Д. А. Толковый словарь тувинского языка. Т. I: А–Й / Д. А. Монгуш. – Новосибирск: Наука, 2003. – 599 с.
105. Монгуш, Д. А. Толковый словарь тувинского языка. Т. II: К–С / Д. А. Монгуш. – Новосибирск: Наука, 2011. – 798 с.
106. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковое сознание / С. Е. Никитина. – М.: Наука, 1993. – 187 с.
107. Нурзет, Ц. С.-Б. Ассоциативный способ репрезентации концептного содержания слова (на материале русского и тувинского языков) / Ц. С.-Б. Нурзет // Мир науки, культуры, образования. – 2025. – № 2. – С. 479–482.
108. Нурзет, Ц. С.-Б. Лексическая семантика бионимов *журавль* / *дуруя* в обыденном представлении носителей русского и тувинского языков / Ц. С.-Б. Нурзет // Наука молодых: вызовы гуманитарной науки. Материалы Всероссийской научной школы с международным участием для молодых исследователей. – Абакан: Хакасский государственный университет им. Н. Ф. Катанова, 2024а. – С. 86–91.
109. Нурзет, Ц. С.-Б. Обыденная семантика бионима «воробей» в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента) / Ц. С.-Б. Нурзет // Филология, иностранные языки и медиакommunikации.

Материалы симпозиума в рамках XVII (XLIX) Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Образование, наука, инновации: вклад молодых исследователей», приуроченной к 50-летию Кемеровского государственного университета. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2023. – С. 418–422.

110. Нурзет, Ц. С.-Б. Обыденная семантика бионимов *ворон / кускун* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента) / Ц. С.-Б. Нурзет // Филология и человек. – 2024б. – № 1. – С. 152–162.

111. Нурзет, Ц. С.-Б. Обыденная семантика бионимов *ворона / каарган* в русском и тувинском языках (по материалам лингвистического эксперимента) / Ц. С.-Б. Нурзет // Языки и литература в поликультурном пространстве. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2024в. – С. 157–162.

112. ОРСБ – Опыт разноязычного словаря бионимов (казахский, китайский, русский, сербский, французский языки): словарь / под ред. Н. Д. Голева; Ф. Э. Абдуллаева, Н. Д. Голев, М. Дебрени и др. – Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2025. – 1204 с.

113. Пименова, М. В. Душа и дух: особенности концептуализации / М. В. Пименова. – Кемерово: Графика, 2004. – Вып. 3. – 386 с.

114. Платон, Государство / под ред. Д. С. Дамте. – М: Академический проект, 2015 – 398 с.

115. Поленова, Г. Т. К вопросу о внешней и внутренней стороне языка / Г. Т. Поленова // Вестник Таганрогского института им. А. П. Чехова. – 2017. – №2. – С. 35–40.

116. Полиниченко, Д. Ю. О феномене фольк-лингвистики / Д. Ю. Полиниченко // Информационно-коммуникативная культура: вопросы образования: сб. науч. ст. – Ростов–на–Дону, 2007. – С. 102–105.

117. Полиниченко, Д. Ю. Фольк-лингвистика как объект научного изучения / Д. Ю. Полиниченко // Обыденное метаязыковое сознание:

онтологические и гносеологические аспекты: Коллективная монография. Ч. 1. – Барнаул: Алтайский государственный университет, 2009. – С. 67–87.

118. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М.: АСТ: «Восток–Запад», 2007а. – 314 с.

119. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 191 с.

120. Попова, З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2007б. – 250 с.

121. Портнов, А. Н. Сознание, язык, смысл: в поисках новой научной парадигмы / А. Н. Портнов // Философский альманах. – 1998. – № 1–2. – С. 51–93.

122. Постовалова, В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В. И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 8–69.

123. Постовалова, В. И. Отечественная лингвистика XX века и ее корифеи. Б. А. Серебренников: учение о языке / В. И. Постовалова // Вопросы психолингвистики. – 2017. – №2. – С. 226–241.

124. Привалова, И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность: теоретико–экспериментальное исследование: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Привалова Ирина Владимировна; Институт языкознания РАН. – Москва, 2006. – 52 с.

125. Рабенко, Т. Г. Обыденная семантика бионимов «кукушка» / «хек» как отражение ментально-культурного сходства и межэтнического различия (на материале русского и тувинского языков) / Т. Г. Рабенко, Ц. С-Б. Нурзет // Сибирский филологический журнал. – 2025. – № 1. – С. 209–222.

126. Рабенко, Т. Г. Обыденная семантика бионимов *орел* / *эзир* в русском и тувинском языках (по результатам лингвистического эксперимента) / Т. Г. Рабенко, Ц. С-Б. Нурзет // Научный диалог. – 2023. – № 3. – С. 82–99.

127. Рахилина, Е. В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты / Е. В. Рахилина // Семантика и информатика: Сборник научных статей. Вып. 36. – М.: Русские словари, 1998. – С. 274–323.

128. Ростова, А. Н. Обыденное метаязыковое сознание: статус и аспекты изучения / А. Н. Ростова // Обыденное метаязыковое сознание и наивная лингвистика: межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. А. Н. Ростова. – Кемерово; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та. – 2008. – С. 49–57.

129. Ростова, А. Н. Языковое мышление в концепции И.А. Бодуэна де Куртенэ и в современной лингвистике / А. Н. Ростова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания: труды и материалы: в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Казанский гос. ун-т. – 2006. – Т. 2. – С. 22–26.

130. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – Санкт-Петербург: Питер, 2002. – 720 с.

131. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 242 с.

132. СОТРС – Словарь обыденных толкований русских слов. Лексика природы. В 2 т. Т.1: А – М (Абрикос – муравей). Сост.: Н. Д. Голев, М. Ю. Басалаева и др. / Отв. ред. Н. Д. Голев. – Кемерово: ОФСЕТ, 2012. – 550 с.

133. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук / Слышкин Геннадий Геннадьевич; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград, 2004. – 39 с.

134. Сова // Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 1998. – С. 1225.

135. Совы // Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А. М. Прохоров. – М.: Советская энциклопедия, 1993. – С. 1236.

136. Соколова, Е. Е. Ассоциативный эксперимент / Е. Е. Соколова // Большой психологический словарь / ред. Б. Г. Мещерякова, В. П. Зинченко. – М., СПб: АСТ; Прайм-Еврознак, 2009. – С. 37–38.
137. Стеванович, С. В. «Национальный» компонент в содержании, ассоциируемом со словом (на примере сопоставительного анализа бионимов в русском и сербском языках) / С. В. Стеванович // СибСкрипт. – 2015. – № 4 (64). – С. 221–224.
138. Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Академия проект, 2004. – 992 с.
139. Степанов, Ю. С. Понятие / Ю. С. Степанов // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 384–385.
140. Степанов, Ю. С. Язык и наука конца 20 века: сборник статей / Ю. С. Степанов, Р. М. Фрумкина, Д. И. Руденко и др. – М.: Институт языкознания Российской академии наук, 1995. – 432 с.
141. Стернин, И. А. Коммуникативное и когнитивное сознание / И. А. Стернин // С любовью к языку: сборник научных трудов. – М.: Институт языкознания РАН, 2002. – С. 44–51.
142. Стернин, И. А. Коммуникативное и языковое сознание / И. А. Стернин // Язык и национальное сознание. – Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2003. – Вып. 4. – С. 4–14.
143. Стернин, И. А. Методика исследования структуры концепта / И. А. Стернин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 58–65.
144. Стернин, И. А. Психолингвистическое значение слова и его описание / И. А. Стернин, А. В. Рудакова. – Воронеж: Ламберт, 2011 – 192 с.
145. Сюрюн-оол С. С. Каарган // Толковый словарь тувинского языка. Т. II: К-С / ред. Д. А. Монгуш. – 1-е. изд. – Новосибирск: Наука, 2011а. – С. 11.

146. Сюрюн-оол С. С. Көге-буга // Толковый словарь тувинского языка. Т. II: К-С / ред. Д. А. Монгуш. – 1-е. изд. – Новосибирск: Наука, 2011б. – С. 188.
147. Тарасов, Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания / Е. Ф. Тарасов // Языковое сознание и образ мира. Языковое сознание и образ мира. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 24–33.
148. Тарасов, Е. Ф. Языки сознания / Е. Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. – 2015. – № 24. – С. 12–19.
149. Телия, В. И. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. И. Телия. – М: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с. Тарасов
150. Токарев, Г. В. Концепт как объект лингвокультурологии / Г. В. Токарев. – Волгоград: Перемена, 2003. – 213 с.
151. Уфимцева, Н. В. Системно-целостный принцип и анализ языковой картины мира / Н. В. Уфимцева // Язык. Культура. Коммуникация. – М.: ООО МАКС Пресс, 2013. – С. 122–127.
152. Уфимцева, Н. В. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова // Филология и культура. – 2014. – № 4 (38). – С. 193–199.
153. Уфимцева, Н. В. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. – М.: Барнаул: Аз Бука, 2004. – 800 с.
154. Уфимцева, Н. В. Языковая картина мира и ассоциативная лексикография / Н. В. Уфимцева, О. В. Балясникова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2019. – № 18 (1). – С. 6–22.
155. Уфимцева, Н. В. Языковое сознание и образ мира славян / Н. В. Уфимцева // Языковое сознание и образ мира: Сборник статей. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 213–223.

156. Уфимцева, Н. В. Языковое сознание: динамика и вариативность / Н. В. Уфимцева – М.: Институт языкознания РАН, 2011. – 252 с.
157. Ушакова, Т. Н. Понятие языкового сознания и структура рече-мысле-языковой системы / Т. Н. Ушакова // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты. – Барнаул: Алтайский гос. ун-т., 2004. – С. 6–17.
158. Ушакова, Т. Н. Языковое сознание и принципы его исследования / Т. Н. Ушакова // Языковое сознание и образ мира: Сборник статей. – М.: Институт языкознания РАН, 2000. – С. 13–23.
159. Фрумкина, Р. М. Психолингвистика / Р. М. Фрумкина. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 320 с.
160. Фрумкина, Р. М. Экспериментальные методы / Р. М. Фрумкина // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 590.
161. Цыбенова Ч. С. Современная языковая ситуация в Республике Тыва: социопсихолингвистический аспект: специальность 10.02.19 «Теория языка»: Автореферат на соискание кандидата филологических наук / Цыбенова Ч. С.; Бурятский государственный университет. – Улан-Удэ, 2017. – 25 с.
162. Цыбенова, Ч. С. Социальная характеристика языковой ситуации в Республике Тыва / Ч. С. Цыбенова // Oriental Studies. – 2019. – № 3. – С. 460–477.
163. Черкасова, Г. А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь / Г. А. Черкасова [Электронный ресурс] // Русский сопоставительный ассоциативный словарь: [сайт]. – URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/RSPAS/zapusk.htm> (дата обращения: 15.05.2025).
164. Шахнарович, А. М. Лингвистический эксперимент как метод лингвистического и психолингвистического исследования / А. М. Шахнарович // Вопросы психолингвистики. – 2011. – № 13. – С. 191–195.
165. Шведова, Н. Ю. Русский язык: Избранные работы / Н. Ю. Шведова. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 639 с.

166. Швырев, В. С. Научное познание как деятельность / В. С. Швырев. – М.: Политиздат, 1984. – 232 с.
167. Шумарина, М. Р. «Наивная» социолингвистика / М. Р. Шумарина // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. Кемерово: Кемеровский гос. ун-т. – 2010. – Ч. III. – С. 301–313.
168. Шумарина, М. Р. Обыденное метаязыковое сознание в зеркале художественного текста / М. Р. Шумарина // Обыденное метаязыковое сознание: онтологические и гносеологические аспекты / отв. ред. Н. Д. Голев. – Томск: Томский гос. пед. ун-т. – 2009. – Ч. II. – С. 210–222.
169. Щерба, Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании / Л. В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – М.: Наука., 1974. – С. 24–39.
170. Яковлев, А. И. Учение Платона о сознании / А. И. Яковлев // Социально-гуманитарные знания. – 2008. – № 4. – С. 43–54.
171. Яковлева, Е. С. К описанию русской языковой картины мира / Е. С. Яковлева // Русский язык за рубежом. – 1996. – № 1–3. – С. 47–57.
172. Albury, N. J. Introducing the Folk Linguistics of Language Policy / N. J. Albury // International Journal of Language Studies. – 2014. – №. 8 (3). – Pp. 85–106.
173. Chalmers, D. J. The Conscious Mind: In Search of a Fundamental Theory / D. J. Chalmers. – New York: Oxford University Press, 1996. – 363 p.
174. Cowie, A. P. Phraseology. Theory, Analysis, and Applications / A. P. Cowie. – New York: Oxford University Press, 1998. – 258 p.
175. Dennett, D. C. Consciousness explained / D. C. Dennett. – New York: Hachette Book Group USA, 1991. – 515 p.
176. Koch, C. The Quest for Consciousness: A Neurobiological Approach / C. Koch // Engineering & Science. – 2004. – №. 2. – Pp. 28–34.
177. Lakoff, G., Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnsen – London: The university of Chicago press, 2003. – 277 p.

178. Postman, L. Norms of Word Association / L. Postman, G. Keppel. – New York, London: Acad. press, 1970 – 467 p.
179. Preston, D. R. What is folk linguistics? Why should you care? / D. R. Preston // *Lingua Posnaniensis*. – 2005. – №. 47. – Pp. 143–162.
180. Pylyshyn, W. Z. Things and Places: How the Mind Connects with the World / W. Z. Pylyshyn – Cambridge, Mass.: MIT Press, 2007. – 280 p.
181. Rosch, E. Family Resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories / E. Rosch, C. B. Mervis. – Berkeley: University of California, 1975. – Pp. 573–605.
182. Rosch, E. Principles of Categorization / E. Rosch. – Berkeley: University of California, 1978. – Pp. 27–48.
183. Weisgerber, L. Muttersprache und Geistesbildung / L. Weisgerber. – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1929. – 170 p.

Ассоциативное поле бионима *орел*

Здесь и далее показатели в конце ассоциативного поля демонстрируют:

1. Общее количество реакций.
2. Общее количество разных ответов.
3. Количество отрицательных реакций (заданий без ответа).
4. Количество единичных реакций.

Здесь и далее количественный показатель указывает на количественное значение для каждой отдельной реакции до знака «;».

Орел: хищник 17; гордый 13; гордость, горы 12; птица 9; сила 8; свобода 7; полет 6; величественная, высота, герб, красивый, монета, небо 5; гордая птица, зоркость 4; большой, величие, двуглавый 3; большая птица, высоко, гнездо, грозный, зоркий, зоркий глаз, решка, сильный, США, хищная 2; американский орел, бесконечность, большая, большие крылья, борьба, братья, важная, величественный, величество, водка, воля, высматривает добычу, высоко в горах, высь, герб РФ, главный, глаза, горделивый, гордый человек, горная птица, город, государственный, двуглавый орел на гербе России, деньги, дикие прерии, жертва, злой, зрение, и решка, каньон, картина «Орел, терзающий Прометея», клюв, коршун, красивая гордая птица, красота, крылья, лагерь, летать, летит в горах, летит высоко в небе, миф, может утащить собачку, молодой человек с Кавказа, мощь, мудрый, мышки, нападение, ну ты орел (о молодом человеке, статный, сильный, уверенный в себе), опасность, опасный, определенность, орел или решка, орёл-решка, орел-стервятник, орлиный взгляд и зрение, орлиный профиль, острый, отвага, охота, охотник, парит высоко в небе, парит высоко, парить в небе, парящий, полёты, поля, Прометей, пронизательность, птенец, путешествия, размах крыльев, Россия, рубль российский, русь, самая зоркая хищная птица, символ, символ гордости, символ России, символ свободы, сказки, смелость, смелый, спортсмен, степь, стихотворение, сторона монеты, тв

программа, упертость, хищная птица, хищный, хорошее зрение, царь, целеустремлённость, человек, человек, которому все по плечу, ястреб 1 (246; 119; 1; 97).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам

бионима *орел*

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*хищник* 17; *птица* 9; *хищная* 2; *американский орел* [белоголовый орлан], *хищная птица*; всего 30).

2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам (*птенец*; всего 1).

3. Внешние характеристики.

b. Клюв (*клюв*; всего 1).

f. Крылья (*большие крылья, крылья, размах крыльев*; всего 3).

4. Физические характеристики.

a. Размер (*большой* 3; *большая-большая птица* 2; всего 7).

d. Зрение (*зоркость* 4; *зоркий, зоркий глаз* 2; *глаза, зрение, орлиный взгляд и зрение, самая зоркая хищная птица, хорошее зрение*; всего 11).

f. Сила (*сила* 8; *сильный* 2; *борьба, может утащить собачку, мощь*; всего 13).

g. Способность к полету (*полет* 6; *небо* 5; *высоко* 2; *высь, летать, летит в горах, летит высоко в небе, парит высоко в небе, парит высоко, парить в небе, парящий, полёты*; всего 22).

5. Поведение.

d. Наличие гнезда (*гнездо* 2; всего 2).

f. Особенность поведения (*хищник* 17; *хищная* 3; *высматривает добычу, жертва, может утащить собачку, нападение, орел-стервятник, охота, охотник, самая зоркая хищная птица, хищная птица, хищный*; всего 29).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*горы* 12; *высота, небо* 5; *высоко* 2; *высоко в горах, высь, горная птица, город, дикие прерии, каньон, летит в горах, летит высоко в небе, поля, степь*; всего 34).

7. Пища птицы (*мышки*; всего 1).

8. Внутренние качества (*гордый* 17, *гордость* 12, *величественная* 5; *грозный* 2; *важная, главный, горделивый, злой, мудрый, опасность, опасный, отвага, символ свободы, смелость, смелый, упертость, целеустремлённость*; всего 50).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*гордость* 12, *свобода* 7; *красивый, величие, величественная* 5; *воля, главный, гордый человек, красивая гордая птица, красота, опасность, отвага, пронизательность, символ гордости, символ свободы*; всего 42).

10. Культурные артефакты (*герб, монета* 5; *двуглавый* 3; *решка, США* 2; *американский орел, водка, герб РФ, государственный, двуглавый орел на гербе России, деньги, и решка, картина «Орел, терзающий Прометея», лагерь, миф, молодой человек с Кавказа, ну ты орел (о молодом человеке, статный, сильный, уверенный в себе), определенность, орел или решка, орёл-решка, орлиный профиль, Прометей, путешествия, Россия, рубль российский, русь, символ, символ России, сказки, спортсмен, стихотворение, сторона монеты, ТВ программа, царь, человек, человек, которому все по плечу*; всего 46).

11. Другие бионимы (*коршун, ястреб*; всего 2).

12. Другие (*бесконечность, острый*; всего 2).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Здесь и далее индексы яркости указаны в скобках, округления до тысячного показателя. Когнитивные категории ранжированы по убыванию индекса яркости.

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 8 (0,168), 10 (0,155), 9 (0,141), **ближнюю периферию** – 6 (0,114); 1 (0,101), 5f (0,098), 4g (0,074), 4f (0,044), **дальнюю периферию** – 4d (0,037), 4a (0,023).

Ассоциативное поле бионима эзир

Эзир: дээр (небо) 29; куш (птица) 14; чоргаар (гордый) 11; кушкаш (птичка) 7; бедик (высоко), даг (гора), хүн (солнце), хүреш (название тувинской национальной борьбы) 6; ак-көк дээр (бело-синее небо), даглар (горы), улуг (большой) 5; ыяш (древесина) 4; девиир (танцевать в национальной борьбе (ритуал борцов перед борьбой, а после схватки обычно только победивший), дүрген (быстрый), күштүг (сильный), мөге (борец тувинской национальной борьбы), ужар (летать), улуг куш (большая птица), хостуг (свободный), эзирик (пьяный) 3; аңнаар (охотиться), арга (лес), аңчы (охотник), тайга, уя (гнездо), хову (степь), чоргаар куш (гордая птица), эзир (орел), эът (мясо) 2; агаар (воздух), ажы-төл (детеныши), ак булуттар (белые облака), аңчы (охотник), аът (лошадь), аъш-чем (еда), балык (рыба), бедик ужар (высоко летает), бедик ужар куш (высоко летающая птица), бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких местах), бедик чоргаарал (высокая, гордая), бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных), булут (облако), дайынзырак куш (воинственная птица), дыргактары чидиг (с острыми когтями), дээрде ужар (летает в небе), дээрде ужар улуг чоргаар куш (в небе летает большая гордая птица), дээрде бедикте ужар (летает высоко в небе), дээрде хостуг чоргаар ужсун чоруур (в небе гордо парит), каарган (ворона), кара куш (черная птица), кара өңнүг ышкаш (кажется черного цвета), карак (глаз), каттар (ягоды), кашпагай куш (проворная птица), кижиниң ады (имя человека), киштээр (клекочет), күскени тудуп алды (поймал мыша), куу (серый), куш-дыр (это птица), куштарның тергиини (совершенство среди птиц), күш (сила), кыш дүжерже чылыг чуртче ужсун чоруй баар (с наступлением зимы улетает в теплую страну), мөгелер (борцы тувинской национальной борьбы), олча (добыча), хүрешке бир номинацияны адап болур (его именем можно назвать какую-нибудь номинацию в тувинской национальной борьбе «хүреш»), оскелерден чуу-даа талазы-биле бедик (в отличие от других выше со всех сторон), өңү хүреңзимээр (буроватого цвета), суг (вода), сүлде (жизненная

энергия), сүлдези бедик (в приподнятом состоянии духа), тайга болгаи хаялыг черниң кужу (птица гор и скал), танцылаар (танцевать), тевер куи (танцующая птица), терек (дерево), теректе чурттаар (живет на дереве), дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных), ужары чараи куикаи (птица, которая красиво летает), узун дыргактарлыг (с длинными когтями), узун орук (длинная дорога), улуг даглар (большие горы), улуг куикаи (большая птичка), улуг удуур (много спит), улуг чалгыннар (большие крылья), улуг эът айма чиир куи (большая птица, питающаяся мясом), уялыг (имеет гнездо), хан (кровь), хая-даглар (скалистые горы), хая-даи (скалистый камень), хосталга (свобода), хүрең өңнүг (бурого цвета), хүрең (серый), хүрең куикаи (серая птичка), чараи (красивый), чидиг карак (острое зрение), чуу-хоо тевер (крадет всякое), шала коргунчуг (очень страшная), шынар-биле ассоциациялыг (ассоциация с качеством), Эзир-Кара (имя знаменитого тувинского скакуна «эзир-кара»), эзир мөге (орёл-борец – почетное звание одних из лучших борцов в тувинской национальной борьбе), эзир-кара аът (имя знаменитого тувинского скакуна «эзир-кара»), экии карактарлыг (имеет хорошее зрение), эң улуг куикаи (самая большая птица), эң-не күштүг (самый сильный) (220; 108; 7; 80).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима эзир

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (куи (птица) 14; куикаи (птичка) 7; куи-дыр (это птица); всего 22).

2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам (ажы-төл (детеныши); всего 1).

3. Внешние характеристики.

с. Лапы (дыргактары чидиг (с острыми когтями), узун дыргактарлыг (с длинными когтями); всего 2).

е. Окраска (кара куи (черная птица), кара өңнүг ыикаи (кажется черного цвета), куу (серый), өңү хүреңзимээр (буроватого цвета), хүрең өңнүг (бурого цвета), хүрең (серый), хүрең куикаи (серая птичка); всего 7).

f. Крылья (*улуг чалгыннар (большие крылья)*); всего 1).

4. Физические характеристики.

a. Размер (*улуг (большой) 5; улуг куш (большая птица) 3; улуг кушкаш (большая птичка), эң улуг кушкаш (самая большая птица)*); всего 10).

d. Зрение (*карак (глаз), чидиг карак (острое зрение), экии карактарлыг (имеет хорошее зрение)*); всего 3).

e. Скорость (*дүрген (быстрый) 3; кашпагай куш (проворная птица)*); всего 4).

f. Сила (*күштүг (сильный) 3; күш (сила), эң-не күштүг (самый сильный)*); всего 5).

g. Способность к полету (*дээр (небо) 29; бедик (высоко), даг (гора), хүн (солнце) 6; ужар (летать) 3; бедик ужар (высоко летает), бедик ужар куш (высоко летающая птица), бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких местах), бедик чоргаарал (гордый в высоте), дээрде ужар (летает в небе), дээрде ужар улуг чоргаар куш (в небе летает большая гордая птица), дээрде бедикте ужар (летает высоко в небе), дээрде хостуг чоргаар ужсун чоруур (в небе гордо парит), ужары чараш кушкаш (птица, которая красиво летает)*); всего 61).

5. Поведение.

b. Сезонная миграция (*кыш дүжсерге чылыг чуртче ужсун чоруй баар (с наступлением зимы улетает в теплую страну)*); всего 1).

c. Гнездование (*уя (гнездо) 2; уялыг (имеет гнездо)*); всего 3).

d. Хищничество (*аңнаар (охотиться) 2; аңчы (охотник) 2, аңчы (охотник), бичии амытаннарже халдаар (нападает на маленьких животных), олча (добыча), дириг амытаннарже халдаар (нападает на животных), улуг эът айма чиир куш (большая птица, питающаяся мясом), хан (кровь)*); всего 10).

f. Другое (*танцылаар (танцевать), улуг удуур (много спит)*); всего 2).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*дээр (небо) 29; бедик (высоко), даг (гора), хүн (солнце) 6; ак-көк дээр (бело-синее небо),*

даглар (горы) 5; ыяш (древесина) 4; арга (лес), тайга, хову (степь) 2; агаар (воздух), ак булуттар (белые облака), бедик ужар (высоко летает), бедик ужар куш (высоко летающая птица), бедик черде ужар куш (птица, летающая в высоких местах), бедик чоргаарал (гордый в высоте), булут (облако), суг (вода), тайга болгаи хаялыг черниң кужу (птица гор и скал), терек (дерево), теректе чурттаар (живет на дереве), улуг даглар (большие горы), хая-даглар (скалистые горы), хая-даи (скалистый камень) 1; всего 81).

7. Пища птицы (эът (мясо) 2; аъи-чем (еда), балык (рыба), каттар (ягоды), күскени тудуп алды (поймал мыша), тевер куш (крадущая птица), чуу-хоо тевер (крадет всякое); всего 8).

8. Внутренние качества (чоргаар (гордый) 11; хостуг (свободный) 3; дайынзырак куш (воинственная птица); всего 15).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (чоргаар (гордый) 11; чоргаар куш (гордая птица) 2; куштарның тергиини (совершенство среди птиц), оскелерден чуу-даа талазы-биле бедик (в отличие от других выше со всех сторон), сүлде (жизненная энергия), сүлдези бедик (в приподнятом состоянии духа), хосталга (свобода), чараи (красивый), шала коргунчуг (очень страшная); всего 19).

10. Культурные артефакты (хүреш (название тувинской национальной борьбы) 6; девиир (танцевать в национальной борьбе (ритуал борцов перед борьбой, а после схватки обычно только победивший), мөге (борец тувинской национальной борьбы) 3; мөгелер (борцы тувинской национальной борьбы), хүрешке бир номинацияны адап болур (его именем можно назвать какую-нибудь номинацию в тувинской национальной борьбе «хүреш»), Эзир-Кара (имя знаменитого тувинского скакуна «эзир-кара»), эзир мөге (орёл-борец – почетное звание одних из лучших борцов в тувинской национальной борьбе), эзир-кара аът (имя знаменитого тувинского скакуна «эзир-кара») всего 17).

11. Иные бионимы (аът (лошадь), каарган (ворона); всего 2).

12. Другое (эзирик (пьяный) 3; кижиниң ады (имя человека), узун орук (длинная дорога), шынар-биле ассоциациялыг (ассоциация с качеством); всего 8).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 6 (0,285), 4g (0,215), **ближнюю периферию** – 1 (0,077), 10 (0,067), 9 (0,063), 8 (0,053), **дальнюю периферию** – 4a (0,035), 5d (0,035), 7 (0,032), 12 (0,028), 3e (0,025).

Ассоциативное поле бионима воробей

Воробей: маленький 31; птица 14; город, хлеб 7; малыш 5; зима, маленькая птица, чирикает, чириканье 4; быстрый, Джек, капитан Джек Воробей, кормушка, шустрый 3; быстрые движения, воробьиная стая, гнездо, капитан, коричневый, лужа, маленькая, окно, пират, пираты Карибского моря, птенец, ребёнок, серый, слово, стая 2; артист Елена Воробей, асфальт, бестолковый, булочка, быстрый человек, весёлая птичка, взъерошенный, воришка, воробушек, воробышек, голубь, городская птица, горы, деревня, дети, Джек Воробей, Джек Воробей из «Пиратов Карибского моря», дождь в городе, друг детства Андрей, зерна, зернышки, Издаваемый звук, коричневая, которую ежедневно можно увидеть на улице, крохотная безобидная птичка, крохотная птица, крошки хлеба, крошки, легкий взлет, легкость, летит, лилипут, ловит бабочек и пчёл, лохматый, любят сидеть в кустах, маленькая коричневая птичка, маленькая серая птица, маленькая серенькая птичка, маленькая шустрая птица, маленькие, маленький бойкий мальчик, с растрёпанными волосами, маленький взъерошенный, маленький парнишка, маленький попрыгунчик, маленький ребёнок, маленький человек, маленький шарик, маленькое существо, мёртвый, милые, миниатюрность, много их, молодой человек, мягкость, наглость, надоели, неприметный, общипанный, озорной, очень маленький, пение, пираты, проворный, прыгает, птичка, которая смешно прыгает, пугливая птица, пугливый, пустословие,

пушистый, радость, Россия, рябина, семена, семечки, семья, серый цвет, сидит на ветке, симпатичные, синичка, скворечник, скорость, скучный, слово не воробей, стайка, темная птичка, торопливость, тот, кто живёт под крышей, улица, умиление, умиротворение, хитрость, хлебные крошки, храбрый, хулиган, чирик, чирикать, чирикающий, шар, шум и гам, юность, юркий (229; 167; 1; 101).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *воробей*

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*птица* 14; всего 14).
2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам (*птенец, ребёнок* 2; *дети, юность*; всего 6).
3. Внешние характеристики:
 - а. Оперение (*взъерошенный* 2; *лохматый, с растрёпанными волосами, общипанный, пушистый*; всего 6).
 - е. Окраска (*коричневый, серый* 2; *коричневая, коричневая птичка, серая птица, серенькая птичка, серый цвет, темная птичка*; всего 10).
4. Физические характеристики:
 - а. Размер (*маленький* 34; *маленькая птица* 6; *малыш* 5; *маленькая, ребёнок, маленькая птичка* 2; *воробушек, воробышек, дети, крохотная безобидная птичка, крохотная птица, лилипут, маленькие, маленький бойкий мальчик, маленький парнишка, маленький ребёнок, маленький человек, маленькое существо, миниатюрность, очень маленький*; всего 65).
 - б. Форма тела (*попрыгунчик, шарик, шар*; всего 3).
 - е. Скорость (*быстрый, шустрый* 3; *быстрые движения* 2; *быстрый человек, шустрая птица, проворный, скорость, торопливость, юркий*; всего 14).
 - г. Способность к полету (*легкий взлет, летит*; всего 2).
 - h. Способность издавать звуки (*чирикает, чириканье* 4; *издаваемый звук, пение, чирик, чирикать, чирикающий, шум и гам*; всего 14).

i. Другое (*прыгает*; всего 1).

5. Поведение:

a. Жизнь в стае (*воробьиная стая, стая 2; много их, стайка*; всего 6).

c. Оседлость (*зима 4*; всего 4).

d. Наличие гнезда (*гнездо 2*; всего 2).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*город 7; кормушка 3; лужа, окно 2; асфальт, городская птица, горы, деревня, дождь в городе, которую ежедневно можно увидеть на улице, любят сидеть в кустах, рябина, сидит на ветке, скворечник, тот, кто живёт под крышей, улица*; всего 26).

7. Пища птицы (*хлеб 7; булочка, зерна, зернышки, крошки хлеба, крошки, ловит бабочек и пчёл, семена, семечки, хлебные крошки*; всего 16).

8. Внутренние качества (*бестолковый, весёлая птичка, безобидная птичка, наглость, озорной, пугливая птица, пугливый, хитрость, хулиган, храбрый*; всего 10).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*ребёнок 2; безобидная птичка, ворюшка, легкость, лилипут, милые, мягкость, наглость, надоели, неприметный, птичка, которая смешно прыгает, пустословие, радость, семья, симпатичные, скучный, умиление, умиротворение, хулиган*; всего 20).

10. Культурные артефакты (*Джек, капитан Джек Воробей 3; капитан, пират, пираты Карибского моря, слово 2; Джек Воробей, Джек Воробей из «Пиратов Карибского моря», пираты, Россия, слово не воробей, пустословие*, всего 20).

11. Иные бионимы (*голубь, синичка*; всего 2).

12. Другое (*артист Елена Воробей, друг детства Андрей*; всего 2).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 4a (0,284), **ближнюю периферию** – 6 (0,114), 9 (0,087), 10 (0,087), 7 (0,069), 1 (0,061), 4h (0,061), 4e (0,061), 3e (0,044), 8 (0,044), **дальнюю периферию** – 2 (0,026), 3a (0,026), 5a (0,026).

Ассоциативное поле бионима *бора-хөкпеш*

Бора-хөкпеш: бичии (маленький) 23; кушкаш (птичка) 12; куш (птица) 10; чаптанчыг (милый) 8; арга (лес), кыш (зима) 7; бичии кушкаш (маленькая птичка) 6; терек (тополь) 5; борбак (круглый), ыяш (дерево) 4; бичии куш (маленькая птица), дүктүг (волосатая), хүн (солнце), час (весна) 3; бора аът (бурая лошадь), воробей, көвей (много), суг (вода), суур (село), үре (семья), хар (снег), хүрең (бурый), чарааш (красивый), шүлүк (стих) 2; аал (селение), амыдыралчы куш (птица, связанная с жизнью), асфальт, аяс (безоблачно), бажың (дом), бажыңчыгааш (любящий дом), бүзүрелдиг (верный), бичиижсек (крошечный), бичиижсек куш (маленькая птица), бичии бөмбүк (маленький мяч), бичии хөкпеш (маленькая синица), бодунуң бажы (свой дом), бора (бурый), бора деп дыңмам (младшего брата/ младшую сестру зовут бора), бора өңнүг (бурого цвета), бора-хөкпеш дег чемненир деп деңнели (сравнение с воробьем, который ест), бора-хөкпеш хензиг (воробей маленький), бора-хөкпештер (воробьи), борбак көпеек (круглая монета), борбалчыннаан (прыгают как шарики), боску ак (шея белая), даай (дядя), даш (камень), дуза (польза), дыка чаптанчыг (очень милый), кайда (где), кем чок куштарның бирээзи (один из невинных птиц), кудумчу (улица), курт (червь), куу өң (серого цвета), куу өңнүг хөректиг (грудь серого цвета), куу өңнүг кушкаш (кажется птица серого цвета), күзүн, чазын мыжсырашкан үннер (пищит осенью, весной), күс (осень), кыжын чанмас (зимой не улетает домой), кыштаар (зимует), кыштаар кушкаш (зимующая птица), найырал (дружба), ногаан (зеленый), он чучактыг (у него есть пальто), опаннадыр шураар кушкаш (птица, прыгающая как мячик), өөр чоруур (идут дружно), парк, тараа (зерно), тоорук (семечки), уя (гнездо), үннер (звуки), хензиг чүве (крохотная), хенче (рожденный осенью мелкий скот), хлеб, хову (стень), хоорай (город), хөй чаштар (много волос), хөрек (грудь), хүрең-биле куу өң (серо-бурый), хүрең чалгыннарлыг (серокрылая), чай (лето), чаптанчыг куш (милая птица), чарааш куштарның бирээзи (одна из наших красивых птиц), чемгерер (кормить), чимзенир (рыщет), чиңге

аялга (тонкая мелодия), чогаал (произведение), чодураа (черемуха), чыжырткайндыр эдер (издает пищащий звук), чылыг чурттарже ушпас куш (птица, нелетающая в теплые страны), чылыг чурттарже кыжын ушпас (зимой не улетает в теплые страны), чылыг чурттар (теплые страны), ырлаар (поет), ыры (песня), ырлаар (песни) (190; 95; 14; 70).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *бора-хөкпеш*

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*кушкаш (птичка)* 12; *куш (птица)* 10; всего 22).

3. Внешние характеристики:

а. Оперение (*дүктүг (волосатая)* 3; *хөй чаштар (много волос)*; всего 4).

е. Окраска (*хүрең (бурый)* 2; *бора (бурый)*, *бора өңнүг (бурого цвета)*, *боску ак (с белой шеей)*, *куу өң (серого цвета)*, *куу өңнүг хөрөктиг (грудь серого цвета)*, *куу өңнүг кушкаш (кажется, птица серого цвета)*, *ногаан (зеленый)*, *хүрең-биле куу өң (серо-бурый)*, *хүрең чалгыннарлыг (серокрылая)*; всего 11).

h. Другое (*хөрөк (грудь)*; всего 1).

4. Физические характеристики:

а. Размер (*бичии (маленький)* 23; *бичии кушкаш (маленькая птичка)* 6; *бичии куш (маленькая птица)* 3; *бичиижсек (крошечный)*, *бичиижсек куш (маленькая птица)*, *бичии бөмбүк (маленький мяч)*, *бичии хөкпеш (маленькая синица)*, *бора-хөкпеш хензиг (воробей маленький)*, *хензиг чүве (крохотная)*; всего 38).

б. Форма тела (*борбак (круглый)* 4; *борбак көпеек (круглая монета)*, *борбалчыннаан (прыгают как шарики)*, *опаннадыр шураар кушкаш (птица, прыгающая как мячик)*; всего 7).

h. Способность издавать звуки (*үннер (звуки), чиңге аялга (тонкая мелодия), чыжырткайндыр эдер (издает пищащий звук), ырлаар (поет), ыры (песня), ырлаар (песни)*); всего 6).

5. Поведение:

a. Жизнь в стае (*көвей (много) 2; өөр чоруур (идут дружно)*); всего 3).

b. Сезонная миграция (*кыш (зима) 7; час (весна) 3; хар (снег) 2; күзүн (осенью), чазын мыжырашкан үннер (пищит осенью, весной), күс (осень), кыжын чанмас (зимой не улетает домой), кыштаар (зимует), кыштаар кушкаш (зимующая птица), хенче (рожденный осенью мелкий скот), чай (лето), чылыг чурттарже ушпас куш (птица, нелетающая в теплые страны), чылыг чурттарже кыжын ушпас (зимой не улетает в теплые страны), чылыг чурттар (теплые страны)*); всего 23).

d. Наличие гнезда (*бажыңчыгаи (любящий дом), бодунуң бажы (свой дом), уя (гнездо)*); всего 3).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*арга (лес) 7; терек (тополь) 5; ыяш (дерево) 4; хүн (солнце) 3; суг (вода), суур (село) 2; аал (селение), асфальт, аяс (безоблачно), бажың (дом), кудумчу (улица), парк, хову (стень), хоорай (город)*); всего 30).

7. Пища птицы (*үре (семя) 2; курт (червь), тараа (зерно), тоорук (семечки), хлеб, чодураа (черемуха)*); всего 6).

8. Внутренние качества (*бүзүрелдиг (верный), кем чок куштарның бирээзи (один из невинных птиц)*); всего 2).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*чаптанчыг (милый) 8; чараш (красивый) 2; амыдыралчы куш (птица, связанная с жизнью), дуза (польза), дыка чаптанчыг (очень милый), найырал (дружба), чаптанчыг куш (милая птица), чараш куштарның бирээзи (одна из наших красивых птиц)*); всего 16).

10. Культурные артефакты (*бора аът (бурая лошадь) 2; шүлүк (стих) 2; чогаал (произведение)*); всего 5).

12. Другие (воробей 2; бора деп дыңмам (младшего брата/ младшую сестру зовут бора), бора-хөкпеиштер (воробы), даай (дядя), кайда (где); всего 6).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 4а (0,2), 6 (0,158), 5b (0,121), **ближнюю периферию** – 1 (0,116), 9 (0,084), 3е (0,058), **дальнюю периферию** – 4b (0,037), 4h (0,032), 7 (0,032), 12 (0,032), 10 (0,026), 3а (0,021).

Ассоциативное поле бионима ворона

Ворона: чёрная 9; сыр 8; птица 7; воровка 6; каркает, карканье 5; белая ворона, золото, кладбище, смерть, черный 4; воровство, Каркуша, мусор, невнимательность, пугало, растяпа, серая, умная, хитрая 3; белая, глупая, глупость, каркать, каркающий звук, кража, крик, любопытство, память, плохой знак, потеря, раззява, рассеянность, серо-черная птица, сплетни, хитрость, черная птица 2; афоризм – белая ворона; блеск; блёстки; блестящего; блестящие вещи; болтливая; внимательность; вор; воровка блестяшек; воровка золота; ворона и лисица; ворона-сорока; воронка; вороново крыло; вороны могут заклевать человека за еду, если налетят стаяй; воронье гнездо на голове; враньё; выронила сыр; гадалка; гнездо; говорливая птица; город; городская; гроза; громкая; громкий звук; дети; драгоценности; жена ворона; женщина, которая что-то потеряла; забывчивый человек; забыла что-то; звук птицы; кар-кар; клюв; королева; ловкая; любит блестящее; любит блестящие вещи; люди часто думают, что ворона и ворон это один вид; мистика; наблюдатель; наглая; надоедливое карканье; настойчивая; невнимательная; невнимательная женщина; неуклюжая; неуклюжесть; обманута лисой; общипанная; огород; опасность; отчаяние; падаль; первая ассоциация с песней «Разорались вороны» группы Химера; песня Линды; поле; попрошайка; примета; проворонила; произведение «ворона и сыр»; противная; распространенная; рассеянная; ротозей; ругательство; сверкает; серая ворона; серый цвет;

сидит на ветке; сказки; скандалистка; склонный к воровству; снежная королева; стаи; стая ворон; страх; тьма; ужасный звук; украшение; украшения; утреннее карканье; характерный цвет оперения; ходит по полю, ищет букашек; хозяйка; целеустремленность; человек зевака; человек, который постоянно что-то теряет; чёрное перо; чернота; черный цвет; чучело; шум; шум и карканье; элегантность (211; 133; 2; 96).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима ворона

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*птица 7; всего 7*)
2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам (*Каркуша 3, жена ворона; женищина, которая что-то потеряла; хозяйка; всего 7*).
3. Внешние характеристики:
 - a. Оперение (*общипанная; всего 1*).
 - b. Клюв (*клюв; всего 1*).
 - e. Окраска (*чёрная 9, серая 3, белая 2, серо-черная птица 2, белая ворона, серая ворона, серый цвет, характерный цвет оперения, чёрное перо, чернота, черный цвет; всего 23*)
 - f. Крылья (*вороново крыло; всего 1*).
4. Физические характеристики:
 - h. Способность издавать звуки (*каркает 5, карканье 5, каркать, каркающий звук 2, громкий звук, звук птицы, кар-кар, надоедливое карканье, ужасный звук, утреннее карканье, шум и карканье; всего 21*).
 - i. Другое (*люди часто думают, что ворона и ворон – это один вид; всего 1*).
5. Поведение:
 - a. Жизнь в стае (*стаи, стая ворон; всего 2*).
 - d. Наличие гнезда (*воронье гнездо на голове, гнездо; всего 2*).
 - f. Особенность поведения (*воровка 6, золото 4, воровство 3, кража 2, любопытство 2, сплетни 2, блеск, блёстки, блестящего, блестящие вещи, болтливая, болтливая, вор, воровка блестяшек, воровка золота, воровка золота,*

вороны могут заклевать человека за еду, говорливая птица, драгоценности, если налетят стайей, женищина, забывчивый человек, которая что-то потеряла, который постоянно что-то теряет, ловкая, любит блестящее, любит блестящие вещи, наглая, настойчивая, невнимательная, невнимательная женищина, обманута лисой, попрошайка, проворонила, противная, рассеянная, ротозей, сверкает, скандалистка, склонность в воровству, украшение, украшения, целеустремленность, человек, человек зевака; всего 58).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*кладбище 4, мусор 3, город, городская, ищет букашек, огород, поле, сидит на ветке, ходит по полю; всего 14).*

7. Пища птицы (*букашка, падаль; всего 2).*

8. Внутренние качества (*невнимательность 3, растяпа 3, умная 3, хитрая 3, глупая 2, глупость 2, рассеянность 2, раззява 2, забывчивый человек, ловкая, наблюдатель, настойчивая, невнимательная, неуклюжесть, рассеянная, склонный к воровству, целеустремленность, элегантность; всего 30).*

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*смерть 4, плохой знак 2, потеря 2, враньё, гадалка, гроза, громкая, мистика, надоедливое карканье, опасность, отчаяние, примета, противная, ругательство, страх, тьма, ужасный звук, шум; всего 23).*

10. Культурные артефакты (*сыр 8, белая ворона 4, Каркуша 3, пугало 3, ворона и лисица 2, афоризм, белая ворона, ворона-сорока, выронила сыр, королева, первая ассоциация с песней «Разорались вороны» группы Химера, песня Линды, произведение «ворона и сыр», сказки, снежная королева, чучело; всего 31).*

11. Иные бионимы (*лисица, сорока; всего 2).*

12. Другое (*воронка; всего 2).*

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 5f (0,275), 10 (0,147), 8 (0,142), **ближнюю периферию** – 3e (0,11), 4h (0,99), 6 (0,066), 9 (0,11), **дальнюю периферию** – 1 (0,033), 2 (0,033).

Ассоциативное поле бionима каарган

Каарган: кара (черный) 41; куш (птица) 12; кара өң (черный цвет) 11; кушкаш (птичка), терек (тополь) 6; арга (лес), ыяш (дерево) 5; кара куш (черная птица), кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; бок (мусор), Итаци, кара сагыш (черная душа), кыш (зима) 3; алгырар (кричит), багай (плохой), дааш (шум), дээр (небо), каарган (ворона), столба, суур (село), херим (забор), шиви (ель) 2; «каар-каар» деп алгырып чоруур (кричит каар-каар); 100 чыл чурттаар (живет 100 лет); агаар-бойдус чүдөрээри (погода портится); айыыл (опасность); алгыжы (крикливый); баба-яга; багай болуткун (несчастный случай); багай кушкаш (плохая птица); багай медээ (плохая весть); багай чүүлдү оштаар (предвещает худо); бойдус (погода); боктанган чоруур (побирается); бүргег бойдус (пасмурная погода); волейбол; ворон; ворона; дааштыг (громкий); долгожитель; дыка хөй чыл чурттаар (живет много лет); каас-чарашка сонугаар (интересуется красивым); кар деп турар (произносит кар); кара аас (черный рот – человек, который говорит что-то плохое); кара астыг кижси (человек с черным ртом – человек, который говорит что-то плохое); кара дүн (темная ночь); кара каарган (черная ворона); кара кушкаш (черная птичка); кара өңнүг (черного цвета); кара өңнүг кушкаш (птица черного цвета); кара сеткил (черная душа); кара хуулгаазын сагындырар (напоминает черную магию); каргатынын турар багай кижси (плохой человек, который каркает); кар-кар; кар-кар деп алгырар (кричит кар-кар); карк-карк; кежээ көзүлбес (вечером ее не видно); коргунчуг үн үндүрер (произносит страшный звук); көвей чыл чурттаар (живет много лет); крыша; кускун (ворон); кыжын доңмас (зимой не мерзнет); кыштаар куш (зимующая птица); медээчи (предсказатель); мульт; мүңгарал (печаль); өлүг (мертвый); өлүм (смерть); өңү кара (ее цвет черный); сараалыг (опасный); суг (вода); тоолдар (сказки); ужар (летает);

улуг (большой); хат (ветер); хову (степь); хову кужу (степная птица); ховуда (в степи); хоп (сплетня); хөй (много); чалгыннар (крылья); черле алгырып чоруур (постоянно кричит); чинчи (бусина); шыдамык (терпеливый); шынаа кужу (птица речной долины); ыры (песня) (124; 86; 11; 64).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима *каарган*

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*куш (птица) 12; кушкаш (птичка) 6*; всего 18).

3. Внешние характеристики:

е. Окраска (*кара (черный) 41; кара өң (черный цвет) 11; кара куш (черная птица) 4; кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; кара каарган (черная ворона); кара кушкаш (черная птичка); кара өңнүг (черного цвета); кара өңнүг кушкаш (птица черного цвета); кежээ көзүлбес (вечером ее не видно); өңү кара (ее цвет черный) 1*; всего 66).

г. Крылья (*чалгыннар (крылья)*; всего 1).

4. Физические характеристики:

а. Размер (*улуг (большой)*; всего 1).

г. Способность к полету (*ужар (летает)*; всего 1).

д. Способность издавать звуки (*алгырар (кричит) 2; дааш (шум) 2; «каар-каар» деп алгырып чоруур (кричит каар-каар); алгыжы (крикливый); дааштыг (громкий); кар деп турар (произносит кар); кар-кар; кар-кар деп алгырар (кричит кар-кар); карк-карк; коргунчуг үн үндүрер (произносит страшный звук); черле алгырып чоруур (постоянно кричит)*; всего 13).

5. Поведение:

а. Жизнь в стае (*хөй (много)*; всего 1).

с. Оседлость (*кыш (зима) 3; кыжын доңмас (зимой не мерзнет); кыштаар куш (зимующая птица)*; всего 5).

f. Особенность поведения (*бок (мусор) 3; боктанган чоруур (побирается); каас-чарашка сонугаар (интересуется красивым); чинчи (бусина);* всего 6).

г. Другое (*100 чыл чурттаар (живет 100 лет); долгожитель; дыка хөй чыл чурттаар (живет много лет); көвей чыл чурттаар (живет много лет);* всего 4).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*терек (тополь) 6; арга (лес) 5; ыяш (дерево) 5; бок (мусор) 3; дээр (небо) 2; столба 2; суур (село) 2; херим (забор) 2; шиви (ель) 2; крыша; суг (вода); хат (ветер); хову (степь); хову кужу (степная птица); ховуда (в степи); шынаа кужу (птица речной долины);* всего 35).

7. Пища птицы (*бок (мусор) 3; боктанган чоруур (побирается);* всего 4).

8. Внутренние качества (*багай (плохой) 2; багай кушкаш (плохая птица); шыдамык (терпеливый);* всего 4).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*багай (плохой) 2; агаар-бойдус чүдэрээри (погода портиться); айыыл (опасность); багай медээ (плохая весть); багай чүүлдү оштаар (предвещает худо); бойдус (погода); бүргег бойдус (пасмурная погода); кара аас (черный рот – человек, который говорит что-то плохое); кара астыг кижиги (человек с черным ртом – человек, который говорит что-то плохое); кара дүн (темная ночь); кара сеткил (черная душа); кара хуулгаазын сагындырар (напоминает черную магию); каргатынын турар багай кижиги (плохой человек, который каркает); коргунчуг үн үндүрер (произносит страшный звук); мүнгарал (печаль); өлүг (мертвый); өлүм (смерть); сараалыг (опасный); хоп (сплетня);* всего 20).

10. Культурные артефакты (*Итачи 3; кара сагыш (черная душа) 3; баба-яга; багай болуткун (несчастный случай); багай кушкаш (плохая птица); волейбол; кара аас (черный рот – человек, который говорит что-то плохое); кара астыг кижиги (человек с черным ртом – человек, который говорит что-то плохое); кара сеткил (черная душа); кара хуулгаазын*

сагындырар (напоминает черную магию); каргатынып турар багай кижги (плохой человек, который каркает); медээчи (предсказатель); мульт; тоолдар (сказки); ыры (песня); всего 16).

11. Иные бионимы (ворон; кускун (ворон); всего 2).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 3e (0,53), 6 (0,282), 9 (0,161), 1 (0,145), 10 (0,13), **ближнюю периферию** – 4h (0,105), 5f (0,048), 5c (0,04), **дальнюю периферию** – 7 (0,032), 8 (0,032), 5g (0,024).

Ассоциативное поле бионима голубь

Голубь: *город 17; мир 13; семечки 11; птица 10; свадьба 8; хлеб 7; почта, улица 5; парк, птица мира, символ мира, стая 4; белый, глупый, городская птица, грязный, грязь, курлыканье, площадь, свобода 3; голубь мира, курлык, летучая крыса, любовь, много, наглая птица, повсеместный, попрошайка, почтовый, прожорливый, серый, сизый, спокойствие 2; баланс, бегать, бедность, бездомный, беззаботный бездельник, благородный принц, болезнь, бывают очень красивые, белые, с оперенными лапками, в Америке называют летающими крысами, важный, веточка, воркует, воркующий звук, вспорхнул, выражение голубь мира, высоко в небе, гармония, глупость, голод, голубиное яйцо, голубица, голубка, голубой цвет, голубчик, голубь ты мой сизокрылый (иронично), голубятня, городская крыса, городская птичка, дикость, дух, заберёт у тебя еду, зараза, зерно, интересный звук, какими-то любят, каких-то едят, красивый окрас, красивый череп рисовали на зоологии, крысы, крыша, крыши, курлыкает, курлыкать, легкомыслие, лужа, любитель семечек, мистер, много на улице, можно покормить с руки, молодой человек, мусор, мусорка, наглый, нежность, обыденность, олива, оливковая ветвь, памятник, пачка семечек, перья, подоконник, популярный, посланник, противный, птенец, птичка, пишено, режим сна, свалки, свет, свист, серость, серые, сидит на крыше, сизая птица, сизый голубь, сизый цвет, синица, синяя птица, смешной, стаи, страх, суетливый, фильм*

«Любовь и голуби», характерная окраска, холод, центр города, цирк, часто умирает, чистота (234; 125; 2; 92)

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима голубь

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*птица 10; птичка; всего 11*).
2. Дифференциация по половому (самка, самец) и возрастному (название детенышей) признакам (*птенец; всего 1*).
3. Внешние характеристики:
 - a. Оперение (*перья; всего 1*).
 - с. Лапы (*с оперенными лапками; всего 1*).
 - е. Окраска (*белый 3; серый, сизый 2; белые, голубой цвет, серость, серые, сизая птица, сизый голубь, сизый цвет, синяя птица, характерная окраска; всего 16*).
4. Физические характеристики:
 - a. Размер (*птичка; всего 1*).
 - г. Способность к полету (*вспорхнул, высоко в небе; всего 2*).
 - h. Способность издавать звуки (*курлыканье 3; курлык 2; воркует, воркующий звук, интересный звук, курлыкает, курлыкать, свист; всего 11*).
5. Поведение:
 - a. Жизнь в стае (*стая 4; много, повсеместный 2; много на улице, стаи; всего 10*).
 - f. Особенность поведения (*голубиное яйцо, можно покормить с руки; всего 1*).
 - g. Другое (*бегать; всего 1*).
6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*город 17; улица 5; парк 4; городская птица, грязный, грязь, площадь 3; городская птичка, голубятня, крыша, крыши, лужа, много на улице, мусор, мусорка, подоконник, сидит на крыше, центр города, часто умирает; всего 47*).
7. Пища птицы (*семечки 11; хлеб 7; прожорливый 2; зерно, любитель семечек, пачка семечек, пшено; всего 24*).

8. Внутренние качества (*глупый 3; наглая птица 2; легкомыслие, наглый, суетливый; всего 8*).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*попрошайка 2; бедность, бездомный, беззаботный бездельник, болезнь, бывают очень красивые, важный, глупость, голод, голубка, дикость, заберёт у тебя еду, зараза, какими-то любят, красивый череп рисовали на зоологии, красивый окрас, крысы, мистер, молодой человек, нежность, обыденность, противный, свалки, смешной, страх, холод, чистота; всего 28*).

10. Культурные артефакты (*мир 13; свадьба 8; почта 5; птица мира, символ мира 4; свобода 3; голубь мира, любовь, летучая крыса, почтовый; спокойствие 2; баланс, благородный принц, в Америке называют летающими крысами, веточка, выражение голубь мира, гармония, голубчик, голубь ты мой сизокрылый (иронично), городская крыса, дух, олива, оливковая ветвь, памятник, посланник, популярный, фильм «Любовь и голуби», цирк; всего 64*).

11. Иные бионимы (*голубица, синица; всего 2*).

12. Другое (*каких-то едят, режим сна; всего 2*).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 10 (0,27), 6 (0,2), 9 (0,12), **ближнюю периферию** –7 (0,1), 3e (0,068), 1 (0,047), 4h (0,047), 5a (0,042), **дальнюю периферию** – 8 (0,034).

Ассоциативное поле бионима көге-буга

Көге-буга: *тоорук (орех) 15; хоорай (город) 12; куш (птица), кушкаш (птичка) 11; хлеб 7; инек (корова) 5; ак (белый), тайбың (мир), тайбың кужу (птица мира), чуртталга (жизнь) 4; буга (бык), голубь, дээр (небо), тараа (зерно) 3; бажың (дом), бок (мусор), көге-буга (голубь), көк (синий), кыш (зима), улуг (большой), хоорай кужу (городская птица) 2; аал (селение), ак өңнүг, амыдырал (жизнь), арга (лес), бажы шимчээр (голова двигается), бажыңнар (дома), бичии (маленький), бойдус (природа), борбак (круглый), бөдүүн (простой), бугажык (бычок), бут (нога), бүзүрел (вера), дыштаныр чер (место отдыха), каасталга кужу (декоративная птица), кажсан-даа*

турар (всегда присутствует), каът бажыңнар (многоэтажки), каяа-даа көвей (везде много), көвей мыяктаар (много гадит), көк буга (синий бык), көк өңнүг (синего цвета), көк өң (синий цвет), көөрге бөдүүн (на вид простой), крыша, крыша кырында кушкаш (птица на крыше), куда (свадьба), куда-той (свадьба), куу (серый), куу өң (серый цвет), куу өңнүг (серого цвета), куу-хүрең (серо-бурый), куш тайбың (птица мира), кыштаар (зимует), найырал кужу (птица дружбы), ойнаарак (игрушка), өөреникчилер (ученики), почтальон куш (птица-почтальон), семечка, семечки, Сесерлиг (название села), сонуургак (любопытная), соок (холод), тарымал тоорук-биле чемгерип турган мен (кормил его семечками), тоорук чиир (ест орехи / семечки), тускай өңнүг (имеет особый цвет), угаанныг (умный), ужар (летает), ужуп тур (летит), уя (гнездо), үрезин (семена), фермада кажаалар кырында (на фермерских заборах), хлеб тогланчызы (крошки хлеба), хлеб, хоорай ишти (внутри города), хоорай центыры (центр города), хоорайда тарымал тоорук чиир (в городе питается семечками), хоорайда эндере (много в городе), хосталга (свобода), хөй чүве (их много), хүн (солнце), чагаа (письмо), чалгын даажы (звук крыльев), чаптанчыг (милый), чем (еда), чемгерер (кормить), школа, ынакышыл кужу (птица любви), эп-сеткил (согласие, единомыслие) (156; 89; 15; 68).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима көге-буга

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*куш (птица), кушкаш (птичка)* 11; всего 22).

3. Внешние характеристики.

с. Лапы (*бут (нога)*; всего 1).

е. Окраска (*ак (белый)* 4; *көк (синий)* 2; *ак өңнүг (белого цвета), көк буга (синий бык), көк өңнүг (синего цвета), көк өң (синий цвет), куу (серый), куу өң (серый цвет), куу өңнүг (серого цвета), куу-хүрең (серо-бурый), тускай өңнүг (имеет особый цвет)*; всего 15).

ф. Крылья (*чалгын даажы (звук крыльев)*; всего 1).

g. Прочее (*бажы шимчээр (голова двигается)*); всего 1)

4. Физические характеристики:

a. Размер (*кушкаш (птичка) 11; улуг (большой) 2; бичиш (маленький)*); всего 14).

b. Форма тела (*инек (корова) 5; буга (бык) 4; борбак (круглый), бугажык (бычок), көк буга (синий бык)*); всего 12).

g. Способность к полету (*дээр (небо) 3; ужар (летает), ужун тур (летит), чалгын даажы (звук крыльев)*); всего 6).

5. Поведение.

a. Жизнь в стае (*хөй чүве (их много)*); всего 1).

b. Сезонная миграция (*кыш (зима) 2; кажан-даа турар (всегда присутствует), кыштаар (зимует)*); всего 4).

c. Гнездование (*уя (гнездо)*); всего 1).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*хоорай (город) 12; бажың (дом), бок (мусор), хоорай кужу (городская птица) 2; аал (селение), арга (лес), бажыңнар (дома), дыштаныр чер (место отдыха), каяа-даа көвей (езде много), крыша, крыша кырында кушкаш (птица на крыше), Сесерлиг (название села), фермада кажсаалар кырында (на фермерских заборах), хоорай ишти (внутри города), хоорай центры (центр города), хоорайда тарымал тоорук чиир (в городе питается семечками), хоорайда эндере (много в городе), каът бажыңнар (многоэтажки), көвей мыяктаар (много гадит), школа*); всего 34).

7. Пища птицы (*тоорук (орех) 15; хлеб 8; тараа (зерно) 3; чемгерер (кормить), семечка, семечки, тарымал тоорук-биле чемгерип турган мен (кормил его семечками), тоорук чиир (ест орехи / семечки), үрезин (семена), хлеб тогланчызы (крошки хлеба), чем (еда)*); всего 34).

8. Внутренние качества (*угаанныг (умный)*); всего 1).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*амыдырал (жизнь), бойдус (природа), бөдүүн (простой), бүзүрел (вера), куш тайбың (птица мира), көөрге бөдүүн (на вид простой), найырал кужу (птица дружбы), соок*

(холод), хүн (солнце), чаптанчыг (милый), ынакшыл кужу (птица любви), эп-сеткил (согласие); всего 12).

10. Культурные артефакты (тайбың (мир), тайбың кужу (птица мира), чуртталга (жизнь) 4; бүзүрел (вера), каасталга кужу (декоративная птица), куда (свадьба), куда-той (свадьба), куш тайбың (птица мира), найырал кужу (птица дружбы), ойнаарак (игрушка), өөреникчилер (ученики), почтальон куш (птица-почтальон), хосталга (свобода), чагаа (письмо), школа, ынакшыл кужу (птица любви); всего 24).

12. Другое (сонуургак (любопытная); всего 1).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 6 (0,218), 7 (0,218), 10 (0,152), 1 (0,141), **ближнюю периферию** – 3е (0,096), 4а (0,09), 4б (0,076), 9 (0,077), **дальнюю периферию** – 4g (0,038), 5b (0,026).

Ассоциативное поле бионима журавль

Журавль: птица 12; небо 11; длинные ноги 8; свобода 7; болото 6; в небе, Китай, красота 5; белый, гнездо 4; высокий, грациозность, грация, длинная шея, длинный клюв, клин, красивый, оригами, песня 3; басня, бумажный журавлик, вода, высокий рост, гордый, дети, длинноногий, длинный, журавлиная песня, журавлиный клин, изящество, колодец, крыло, кувшин, кунг-фу панда, надежность, ноги, осень, полет, пословица, семья, сказки, утро, удобство, элегантность 2, 9 мая; Азия; аист; аккуратность; баланс; белый цвет; благородие; боевые искусства; большие белые крылья; большие крылья; большой; бумажные журавлики; бумажные журавлики в Японии; в руках не держал; весна; видел на Алтае первый раз; водоёмы; восток; восход; грустно; день победы и бессмертный полк; деревня; длинные задние конечности; долголетие; журавлиная песнь; журавль и лиса; журнал; закат; зарубежное; изящность; изящный; как цапля; китайские мифологии; конкурс песни «Журавлинка»; красивая птица; красивый танец; красная шапочка (буквально, не сказка); курлыканье; курлыкают; лагерь; легкость; летать; лето; лиса; лиса и журавль; лotosовое озеро; лучшие синица в руке,

чем журавль в небе; лягушка; лягушка путешественница; лягушки; надежда на будущее; нежность; независимость; необычный; оборотень; одиночество; перелет; поговорка «лучше синица в руках, чем журавль в небе»; процветание; редкое явление; речка; рождение ребенка; романтика; санаторий; сдержанность; сказка; советские мультфильмы; спокойствие; статность; статный; стая; танец; те, кто прилетают весной; тепло и уют; тонкий; тонкость; утонченный; ходит на длинных ногах по жнивью; Япония; яркий (224; 124; 4; 80)

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима журавль

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (*птица 12*; всего 12).
3. Внешние характеристики.
 - b. Клюв (*длинный клюв 3*; всего 3).
 - c. Лапы (*длинные ноги 8, длинноногий 2, ноги 2; ходит на длинных ногах по жнивью*; всего 13).
 - e. Окраска (*белый 4, белый цвет, яркий*; всего 6).
 - f. Крылья (*крыло 2, большие белые крылья, большие крылья*; всего 4).
 - g. Голова (*красная шапочка (буквально, не сказка)*; всего 1).
 - h. Другое (*длинная шея 3, удобна 2*; всего 5).
4. Физические характеристики:
 - a. Размер (*высокий 3, высокий рост 2, длинный 2, большой, длинные задние конечности*; всего 9).
 - g. Способность к полету (*клин 3, журавлиный клин 2, полет 2, летать*; всего 8).
 - h. Способность издавать звуки (*курлыканье, курлыкают*; всего 2).
5. Поведение.
 - a. Жизнь в стае (*клин 3, журавлиный клин 2, стая*; всего 6).
 - b. Сезонная миграция (*осень 2, весна, лето, перелет, те, кто прилетают весной*; всего 6).
 - d. Наличие гнезда (*гнездо 4*; всего 4).

f. Особенность поведения (*грациозность 3, грация 3, клин 3, журавлиный клин 2, изящество 2, элегантность 2, аккуратность, баланс, изящность, изящный, как цапля, легкость; всего 20*).

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*небо 11, болото 6, в небе 5, вода 2, осень 2, утро 2, видел на Алтае первый раз, водоёмы, восход, деревня, закат, лotosовое озеро, речка, ходит на длинных ногах по жнивью; всего 36*).

8. Внутренние качества (*гордый 2, надежность 2, элегантность 2, благородие, независимость, сдержанность, спокойствие, статность, статный; всего 12*).

9. Эмоционально-оценочное восприятие бионима (*свобода 7, красота 5, грациозность 3, грация 3, красивый 3, гордый 2, изящество 2, надежность 2, элегантность 2, благородие, грустно, долголетие, изящность, изящный, как цапля, красивая птица, легкость, надежда на будущее, нежность, необычный, одиночество, процветание, романтика, сдержанность, спокойствие, статность, статный, тепло и уют; всего 47*).

10. Культурные артефакты (*Китай 5, оригами 3, песня 3, басня 2, бумажный журавлик 2, дети 2, журавлиная песня 2, колодец 2, кувшин 2, кунг-фу панда 2, пословица 2, семья 2, сказки 2, 9 мая, Азия, боевые искусства, бумажные журавлики, бумажные журавлики в Японии, восток, день победы и бессмертный полк, журавлиная песнь, журавль и лиса, журнал, зарубежное, китайские мифологии, конкурс песни «Журавлинка», красивый танец, лагерь, лиса, лиса и журавль, лучшие синица в руке, чем журавль в небе, лягушка, лягушка путешественница, лягушки, оборотень, пословица «лучше синица в руках, чем журавль в небе», санаторий, сказка, советские мультфильмы, танец, Япония. Всего 59*).

11. Иные бионимы (*аист, изящный, как цапля. Всего 3*).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 10 (0,268), 9 (0,21), 6 (0,161), **ближнюю периферию** – 5f (0,089), 3с (0,59), 1

(0,054), 4a (0,04), 8 (0,054), **дальнюю периферию** – 4g (0,036), 3e (0,027), 5a (0,027), 5b (0,027), 3h (0,022).

Ассоциативное поле бинима дуруяа

Дуруяа: куш (птица) 11; дээр (небо) 10; чарааш (красивый) 9; ынакшыл (любовь) 8; күс (осень) 7; узун (высокий), эжеш (в паре / дружный) 6; ыры (песня), эжеш куш (парная птица) 4; дайын (война), суг (вода), танцы сам (буддийский танец «сам»), тараа шөлү (хлебное поле), хөл (озеро), ынакшылга бердинген (отдался любви), эжишкилер (друзья), эшитиг (в паре) 3; дистинишкен куштар (птицы, расположенные клином), журавль, кезээде эшитиг чоруур (постоянно в паре), найырал (дружба), хем (река), эжеш чоруур кушкаштар (птички, живущие в паре), эшитиг чоруур (живет в паре), ак (белый) 2; алдын (золото); арга (лес); бажың кыры (крыша дома); балык (рыба); балыктар (рыбы); бичии чаштар алгырар (младенцы кричат); булут (облако); дистинген (расположенные клином); дистинчикней (располагающиеся клином); дорт (прямой); кара (черный); кожа чоруп турлар (идут дружно); кортук (пугливый); күскү үе (осеннее время); кыжын чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (зимой улетает в теплые страны); Мergen Кууларның «Чааскаан арткан дуруяа дег» (песня Мергена Куулара «Словно одинокий журавль»); дистинчиккеш алгырбышаан ужуп чоруур (клином летят, крича); ногаан шөл (зеленое поле); оожум (тихий); өске эштери-биле ужар (летает с друзьями); пруд; соока хей (не выносит холода); сөөк (худой); танцы; танцы-самныг куш (птица, танцующая религиозный танец «сам»); тишелге (победа); топтуг (спокойный); тулаа (болото); турар (стоит); улуг (большой); уя (гнездо); хову (степь); хосталга (свобода); хүн (солнце); чааскаан (один); чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе); чааскаан эвес (не одинокий); чай (лето); чалгын (крыло); чанган (улетевший домой); чаңгыс (один); чарааш куш (красивая птица); чарааш кушкаш (красивая птичка); час (весна); часкы үе (весеннее время); чаъс (дождь); төрээн чурт (родина); чечектер (цветы);

чинчи (бусина); чоруур эшитиг (с другом / в паре); чүг (перо); чылыг чурт (теплая страна); чылыг чуртка ынак (любит теплые края); чылыг чурттарже кыштап чоруур (улетает зимовать в теплые края); шишитиг думчук (острый нос); шишитиг думчуктуг (с острым носом); шүлүктер (стихи); ынак (любящий); ынакшыл кужу (птица любви); ырак (далекий); ыры «Авам ынак кушкаш» (песня «Любимая птица матери»); ыяш (дерево); ээлгир кушкаш (гибкая птица); эжеш дуруяалар таварышса өг-бүлөгө эки чүве болурунун демдээ (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи); эжеш чоруур (идут в паре); эжеш чоруур куштар (птицы, живущие в паре); эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остаётся навсегда один после смерти партнера); эшитиг болур (с партнером / в паре); эшитиг куш (птица с партнером); эшитиг чоруур куш (птица, живущая в паре); юг (184; 98; 23; 71).

Семная интерпретация ассоциаций по категориальным признакам бионима дуруяа

1. Родовые понятия (гиперонимы) бионима (куш (птица) 11; кушкаш 6; всего 17).
3. Внешние характеристики.
 - б. Клюв (шишитиг думчук (острый нос); шишитиг думчуктуг (с острым носом); всего 2).
 - е. Окраска (ак (белый) 2; кара (черный); всего 3).
 - ф. Крылья (чалгын (крыло); чүг (перо); всего 2).
4. Физические характеристики.
 - а. Размер (узун (высокий) 6; улуг (большой); всего 7).
 - б. Форма тела (дорт (прямой); сөөк (худой); всего 2).
 - г. Способность к полету (дистинчипкеш алгырбышаан ужун чоруур (клином летят, крича); всего 1).
 - д. Способность издавать звуки. (дистинчипкеш алгырбышаан ужун чоруур (клином летят, крича); всего 1).
 - и. Другое (ээлгир кушкаш (гибкая птица); всего 1).

5. Поведение.

b. Сезонная миграция (*күс (осень) 7; күскү үе (осеннее время); кыжын чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (зимой улетает в теплые страны); соока хей (не выносит холода); чай (лето); чанган (улетевший домой); час (весна); часкы үе (весеннее время); чылыг чурт (теплая страна); чылыг чуртка ынак (любит теплые края); чылыг чурттарже кыштап чоруур (улетает зимовать в теплые края); юг; всего 18).*

d. Наличие гнезда (*уя (гнездо); всего 1).*

f. Особенности поведения (*эжеш (в паре / дружный) 6; эжеш куш (парная птица) 4; ынакшылга бердинген (отдался любви) 3; эжишкилер (друзья) 3; эштиг (в паре) 3; дистинишкен куштар (птицы, расположенные клином) 2; кезээде эштиг чоруур (постоянно в паре) 2; эжеш чоруур кушкаштар (птички, живущие в паре) 2; эштиг чоруур (живет в паре) 2; дистинген (расположенные клином); дистинчикней (располагающиеся клином); кожа чоруп турлар (идут дружно); дистинчикеи алгырбышаан ужуп чоруур (клином летят, крича); оожум (тихий); өске эштери-биле ужар (летает с друзьями); турар (стоит); чааскаан (один); чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе); чааскаан эвес (не одинокий); чаңгыс (один); чоруур эштиг (с другом / в паре); эжеш чоруур (идут в паре); эжеш чоруур куштар (птицы, живущие в паре); эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера); эштиг болур (с партнером / в паре); эштиг куш (птица с партнером); эштиг чоруур куш (птица, живущая в паре); всего 45).*

6. Среда обитания и ее элементы, признаки и свойства (*дээр (небо) 10; суг (вода) 3; тараа шөлү (хлебное поле) 3; хөл (озеро) 3; хем (река) 2; арга (лес); бажың кыры (крыша дома); булут (облако); ногаан шөл (зеленое поле); пруд; тулаа (болото); хову (степь); хүн (солнце); чаъс (дождь); чечектер (цветы); ырак (далекий); ыяш (дерево); всего 33).*

7. Пища птицы (*балык (рыба); балыктар (рыбы); всего 2).*

8. Внутренние качества (*ынакышылга бердинген (отдался любви) 3; найырал (дружба) 2; кортук (пугливый); топтуг (спокойный); чааскаан (один); чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе); чааскаан эвес (не одинокий); чаңгыс (один); ынак (любящий); эжеши чоруур (идут в паре); эжеши чоруур куштар (птицы, живущие в паре); эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера); эштиг болур (с партнером / в паре); эштиг куш (птица с партнером); эштиг чоруур куш (птица, живущая в паре); всего 18).*

9. Эмоционально-оценочное восприятие бionима (*чараши (красивый) 9; ынакышыл (любовь) 8; ынакышылга бердинген (отдался любви) 3; найырал (дружба) 2; бичиши чаштар алгырар (младенцы кричат); хосталга (свобода); чааскаан (один); чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе); чааскаан эвес (не одинокий); чаңгыс (один); чараши куш (красивая птица); чараши кушкаши (красивая птичка); ынак (любящий); ынакышыл кужу (птица любви); эжеши дуруяалар таварышса өг-бүлөгө эки чүве болурунун демдээ (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи); эжеши чоруур (идут в паре); эжеши чоруур куштар (птицы, живущие в паре); эжи өөлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера); эштиг болур (с партнером / в паре); эштиг куш (птица с партнером); эштиг чоруур куш (птица, живущая в паре); всего 39).*

10. Культурные артефакты (*ынакышыл (любовь) 8; ыры (песня) 4; дайын (война) 3; танцы сам (буддийский танец «сам») 3; найырал (дружба) 2; Мерген Кууларнын «Чааскаан арткан дуруяа дег» (песня Мергена Куулара «Словно одинокий журавль»); танцы; танцы-самныг куш (птица, танцующая религиозный танец «сам»); тишелге (победа); төрөөн чурт (родина); шүлүктөр (стихи); ынакышыл кужу (птица любви); ыры «Авам ынак кушкаши» (песня «Любимая птица матери»); эжеши дуруяалар таварышса өг-*

бүлэгэ эки чүве болурунуң демдээ (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи); всего 29).

12. Другое (*алдын (золото); чинчи (бусина)*); всего 2).

Полевой анализ полученных когнитивных признаков

Ядро ассоциативного поля составляют когнитивные признаки: 5е (0,245), 9 (0,212), 6 (0,18), 10 (0,158), **ближнюю периферию** – 8 (0,099), 5b (0,098), 1 (0,092), **дальнюю периферию** – 4а (0,038).

Реакции к дефиниционному заданию по бionиму воробей: птица 44; маленькая птица 8; маленькая птичка с серо-чёрным оперением 6; капитан Джек Воробей 4; маленький 3; Воробьёвы горы 2; небольшая птица 2; пословица 2; улица 2; авантюрист; активный человек; быстро летает; быстрый, юркий; быть всегда на чеку (вылетит не поймаешь); вид птиц; ворюшка быстрый и юркий; герой американского фильма о пиратах; герой фильма Пираты карибского моря; гнездовая, зимующая птица; городская птица; дети; дикая птица; ест, как воробушек; живет в стаях; зимняя птица; крутой; лёгкий, вездесущий, наглый; лесная птица; летает; ловкий человек; маленькая везде живущая птица; маленькая городская птичка; маленькая зимняя птица; маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая коричнево-серая птица, зачастую живущая в населённых пунктах; маленькая птица с серо-чёрным оперением; маленькая птичка коричневого окраса; маленькая птичка на тонких ножках; маленькая птичка с коричневато-серым оперением; маленькая птичка с коричневато-серым оперением, живущая обычно близ жилых строений; маленькая птичка, живет в городе; маленькая птичка, которая смешно прыгает; маленькая птичка, проживающая практически во всех регионах земли; маленькая робкая птица; маленькая серо-коричневая птица; маленький голубь; маленький и темный; маленький мальчик; маленький прожорливый житель; маленький ребенок; маленький, быстрый; маленький, но смелый человек; мальчик, который бежит без присмотра родителей; мальчик-хулиган; можно назвать задиристого человека; можно сказать на маленького ребёнка воробышек; молодой; название птицы; наполняет своим присутствием комфорт; небольшая городская птица коричневого цвета; о человеке, маленьком, шустром, подвижном; обращение к ребёнку; опытный; очень быстрый человек; петь; питается крошками с земли; помощник; прозвище; птенец; птица небольшого размера в городе; птица небольшого размера; птица семейства воробьиных; птица, имеющая буро-серую

окраску; птица, на которую можно случайно наступить; птица, обитающая по соседству с человеком; птица, обычно живущая около жилых зданий; птичка, живущая рядом с человеком; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; птичка маленького размера с коричневато-серым оперением; птичка с коричневато – серым оперением; ребёнок; сказать что-то, не подумав; сообразительная птица; стреляный воробей; такая милая птичка; тараторит; тихий низкий человек; торопливый, перескакивающий с одной темы на другую; хитрый, шустрый; худой человек, который мало ест; часто встречается в парках и скверах; человек, который мало ест; чирикает; что-то маленькое; шустрый; шустрый человек; энергичный; это небольшая птица, имеет пестрый окрас (162; 98; 7)

Значения лекси́мы воробей в ОМЯС и ОЯС

1. Воробей как биологический объект: птица (44); маленькая птица (8); маленькая птичка с серо-чёрным оперением (6); быстро летает; быстрый, юркий; гнездовая, зимующая птица; городская птица; живет в стаях; лесная птица; летает; лёгкий, вездесущий, наглый; маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая коричнево-серая птица, живущая в населённых пунктах; маленькая птичка с коричневато-серым оперением; маленькая серо-коричневая птица; петь; питается крошками с земли; птица небольшого размера; птица семейства воробьиных; птица, имеющая буро-серую окраску; птица, на которую можно случайно наступить; птица, обитающая по соседству с человеком; птица, обычно живущая около жилых зданий; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; часто встречается в парках и скверах; чирикает; что-то маленькое; шустрый; энергичный (всего 84 / 0,718).

2. Воробей как метафорическая репрезентация человеческих качеств: быть всегда начеку (вылетит – не поймаешь); воришка быстрый и юркий; дети; ловкий человек; маленький ребенок; маленький, но смелый человек; мальчик, который бежит без присмотра; мальчик-хулиган; можно сказать на маленького ребёнка «воробышек»; обращение к ребёнку;

помощник; прозвище; стреляный воробей; тараторит; тихий низкий человек; торопливый, перескакивающий с темы на тему; хитрый, шустрый; худой человек, который мало ест (всего 18 / 0,154).

3. Воробей как антропоним: *Капитан Джек Воробей 4; герой фильма «Пираты Карибского моря»; герой американского фильма о пиратах (всего 6 / 0,051).*

4. Воробей как топоним: *Воробьёвы горы 2; улица 2 (всего 4 / 0,034).*

5. Воробей как часть паремий: *пословица 2; вылетит – не поймает; стрелянный воробей (всего 4 / 0,034).*

6. Остальные реакции: *наполняет своим присутствием комфорт (всего 1 / 0,009).*

Реакции к дефиниционному заданию по биониму бора-хөкпеш:
бичии (маленький) 17; бичии кушкаш (маленькая птичка) 14; кушкаш (птичка) 8; борбак (круглый) 5; куш (птица) 5; бичии куш (маленькая птица) 4; кыштаар куш (зимующая птица) 3; хүрең (бурый) 3; хүрең өңнүг (бурого цвета) 3; бичии хүрең өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; бичиижсек куштар (маленькие птицы) 2; бора (серый) 2; дыка чаптанчыг кушкаш (очень милая птичка) 2; эң бичии куш (самая маленькая птица) 2; ажылчын (трудолюбивый); бажыңнарның-биле теректерниң кырында олурар (сидит на крыше домов или тополей); бичии болгаш борбак (маленькая и круглая); бичии дурт-сынныг (небольшого роста); бичии куштарның бирээзи (одна из маленьких птиц); бичии солун кушкаш (маленькая интересная птица); бичии улус (маленькие люди); бичии хүрең өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); бичии, борбак куш (маленькая, круглая птица); бичии, кыш үезинде турар куш (маленькая, зимующая птица); бичии, хүрең (маленькая, бурая); бичиижсек куш (маленькая птичка); бора кушкаш (серая птичка); бора өңнүг куш (птица серого цвета); бора-хөкпеш дег хөкпее бээрген (съежился как воробей); Бора-Шээлей (имя героини тувинского героического эпоса «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей»);

борбак бичии куш (круглая маленькая птица); даң бажында ырлаар (поет на рассвете); дириг амытан (животное); кара карактыг (с черным глазом); каяа-даа чоруур (везде ходит); кижиниң амыдыралы-биле тудум (живет рядом с человеком); кижиден кортпас куш (птица, не боящаяся человека); куу өң (серый цвет); куу өңнүг (серого цвета); куу өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); куш ады (название птицы); куштарның бир билдингир хевири (один из узнаваемых видов птиц); кыжын өске чурттарже ушпас, черинге артып каар (зимой не улетает в другие края, остается у себя); кыжын чылыг чурттарже ушпас куш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кышты эртип шыдавас бичии куш (маленькая птица, которая не может перенести зиму); кыжын-даа, чайын-даа турар (остается и зимой, и летом); кыштаар (зимует); кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); кээргенчиг, чижээ: «хөөкүйнү хөкпешти» дээр (бедный, например говорят: «бедная синица»); ортумак (средний); өске эштери кушкаштар-биле чоруур (водиться с другими друзьями-птицами); соңгага бо-ла чедип келир кушкаш (птица, постоянно прилетающая к окну); соокту тоовас куш (птица, не боящаяся холода); суурда шуптузун танныр (знает всех в селе); дүрген ужар куш (быстро летающая птица); ужар (летает); ужар бичии куш (летающая маленькая птица); ужар кушкаш (летающая птичка); хензиг кушкаш (крохотная птичка); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буро-пестрый); хөкпек (округлой формы); хөөмей (вид горлового пения); хүрең өңнүг кушкаш (птичка бурого цвета); чааскаан болбас (не бывает один); чайын-даа, кыжын-даа, каяа-даа чурттаар (и летом, и зимой живет везде); чаптанчыг (милый); чарааш (красивый); чарааш, бичии, дүктүг, кыштаар куш (красивая, маленькая, лохматая, зимующая птица); чартыы хүрең, чартыы кара өңнүг (на половину бурый, на половину черный); черле кады чоруур куштар (птицы, всегда обитающие вместе); чиик сеткилдиг (добродушный); чудуруктан биче амытан (животное, которое меньше кулака); чылыг черге хөй турар хензиг куштар (крошечные птицы, которых много в темном месте); шимченгир (подвижный); шокар

(пестрый); ырлаар кушкаш (поющая птичка); эндере (много); эш-өөрү көвей (имеет много друзей); эш-өөрү көвей кушкаш (птичка, у которой много друзей) (137; 80; 49)

Значения лекси́мы бора-хөкпеш в ОМЯС и ОЯС

1. Бора-хөкпеш как биологический объект: бичии (маленький) 17; бичии кушкаш (маленькая птичка) 14; кушкаш (птичка) 8; борбак (круглый) 5; куш (птица) 5; бичии куш (маленькая птица) 4; кыштаар куш (зимующая птица) 3; хүрең (бурый) 3; хүрең өңнүг (бурого цвета) 3; бичии хүрең өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; бичиижсек куштар (маленькие птицы) 2; бора (серый) 2; дыка чаптанчыг кушкаш (очень милая птичка) 2; эң бичии куш (самая маленькая птица) 2; ажылчын (трудолюбивый); бажыңнарның-биле теректерниң кырында олуар (сидит на крыше домов или тополей); бичии болгаш борбак (маленькая и круглая); бичии дурт-сынныг (небольшого роста); бичии куштарның бирээзи (одна из маленьких птиц); бичии солун кушкаш (маленькая интересная птица); бичии хүрең өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); бичии, борбак куш (маленькая, круглая птица); бичии, кыш үезинде турар куш (маленькая, зимующая птица); бичии, хүрең (маленькая, бурая); бичиижсек куш (маленькая птичка); бора кушкаш (серая птичка); бора өңнүг куш (птица серого цвета); бора-хөкпеш дег хөкпее бээрген (съежился как воробей); борбак бичии куш (круглая маленькая птица); даң бажында ырлаар (поет на рассвете); дириг амытан (животное); кара карактыг (с черным глазом); каяа-даа чоруур (езде ходит); кижиниң амыдыралы-биле тудум (живет рядом с человеком); кижиден кортпас куш (птица, не боящаяся человека); куу өң (серый цвет); куу өңнүг (серого цвета); куу өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); куш ады (название птицы); куштарның бир билдингир хевири (один из узнаваемых видов птиц); кыжын өске чурттарже ушпас, черинге артып каар (зимой не улетает в другие края, остается у себя); кыжын чылыг чурттарже ушпас куш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кышты эртип шыдавас бичии куш (маленькая птица, которая не может перенести зиму); кыжын-

даа, чайын-даа турар (остается и зимой, и летом); кыштаар (зимует); кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); ортумак (средний); өске эштери кушкаштар-биле чоруур (водится с другими друзьями-птицами); соңгага бо-ла чедип келир кушкаш (птица, постоянно прилетающая к окну); соокту тоовас куш (птица, не боящаяся холода); дүрген ужар куш (быстро летающая птица); ужар (летает); ужар бичии куш (летающая маленькая птица); ужар кушкаш (летающая птичка); хензиг кушкаш (крохотная птичка); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буро-пестрый); хүрең өңнүг кушкаш (птичка бурого цвета); чааскаан болбас (не бывает один); чайын-даа, кыжын-даа, каяа-даа чурттаар (и летом, и зимой живет везде); чарааш, бичии, дүктүг, кыштаар куш (красивая, маленькая, лохматая, зимующая птица); чартыы хүрең, чартыы кара өңнүг (на половину бурый, на половину черный); черле кады чоруур куштар (птицы, всегда обитающие вместе); чудуруктан биче амытан (животное, которое меньше кулака); чылыг черге хөй турар хензиг куштар (крошечные птицы, которых много в темлом месте); шимченгир (подвижный); шокар (пестрый); ырлаар кушкаш (поющая птичка); эндере (много); эш-өөрү көвей (имеет много друзей); эш-өөрү көвей кушкаш (птичка, у которой много друзей) (всего 128 / 0,934).

2. Бора-хөкпеш как репрезентация человеческих качеств: бичии улус (маленькие люди); кээргенчиг, чижээ: «хөөкүйнү хөкпешти» дээр (бедный, например говорят: «бедная синица»); суурда шуптузун танныр (знает всех в селе); хөөмей (вид горлового пения); чаптанчыг (милый); чарааш (красивый); чиик сеткилдиг (добродушный) (всего 7 / 0,051).

3. Остальное: Бора-Шээлей (имя героини тувинского героического эпоса «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей»); хөкпек (округлой формы) (всего 2 / 0,015).

Реакции к дефиниционному заданию по биониму ворона: птица 37; невнимательный человек 8; рассеянный человек 5; птица с чёрным оперением

4; черная птица 4; птица с черным или серым оперением, родственная ворону 3; белая ворона 2; вор 2; забывчивый человек 2; невнимательная 2; растяпа 2; тревога 2; белая ворона – не такая как все; болтушка; большая птица; вестись на все позолоченное; вестник несчастья; вид птиц; воровка; ворон считать; ворует; всеядная птица, серая или черная; выгода; высокомерие; горе; дикая птица; его жена; женищина, которая любит собирать все яркое и блестящее; забывчивость; забывчивые люди; забывчивый; клептомания; крупная черная птица, громко каркает; любит блестящие вещи; любительница блестящих вещей; на всё блестящее летит; название птицы; название сериала; невнимательная девушка; невнимательная женищина; невнимательная птица; невнимательность; неуклюжесть; ничего себе птица; о рассеянном, невнимательном человеке; обзывательство; обозначает человека хитрого, неаккуратного, невнимательного; оскорбительное слово для человека, который постоянно что-то забывает/теряет; очень общительная птица; падалыцик; постоянно что-то забывает; преступник; прозвище человека, который что-то часто теряет; просто черная птица; противная; птица из отряда «вороновые»; птица из рода воронов семейства врановых; птица отряда воробьинообразных; птица с серовато-черным оперением; птица с серо-черным оперением; птица с черным или серым оперением; птица семейства врановых; птица черного цвета; птица, имеющая чёрное или серое оперение; птица, которая ворует; птица, которая закладывает, если подойти к её детям; птица, которая тащит к себе в гнездо все, что блестит; птица, появление которой предсказывает беды; птица, самка с таким же темным оперением и громким криком; раззява; раззява, которая потеряла сыр; рассеянность; растерянный человек; растеряха; растеряша; родственница ворона; самка ворона, чёрная; сверкает; символ хитрости; уличная птица; умная; устраивает в гнезде порядок; фразеологизм; хаос; хитрая; часто встречается в городской среде; часто питается мусором; человек ротозей, раззява; человек, который все теряет; человек, который любит блестящие

вещи или что-то теряет; человек, который что-то потерял; человек, который что-то потерял, упустил; человек, наговаривающий беду; человек, резко отличающийся от других, непохожий на окружающих; человек-ротозей; черная мантия; черная птица меньшего размера, чем ворон; чёрно-белая птица; черно-серая городская птица; Я ворона; ягода (162; 101; 17).

Значения лексемы ворона в ОМЯС и ОЯС

1. Ворона как биологический объект: *птица 37; птица с чёрным оперением 4; черная птица 4; всеядная птица, серая или черная; дикая птица; крупная черная птица, громко каркает; падалицик; птица из отряда «вороновые»; птица с серо-черным оперением; птица семейства врановых; птица, которая ворует; птица, которая тащит в гнездо всё блестящее; птица, самка с тёмным оперением; родственница ворона; уличная птица; умная; часто встречается в городской среде; часто питается мусором; черная мантия; черно-серая городская птица; энергичная (всего 64 / 0,566).*

2. Ворона как метафорическая репрезентация человеческих качеств: *невнимательный человек 8; рассеянный человек 5; вор 2; растяпа 2; забывчивый человек 2; женщина, которая любит блестящее; kleptomания; обозначает человека хитрого, неаккуратного; любит блестящие вещи; умная; оскорбительное слово для забывчивых; очень общительная птица; прозвище человека, который всё теряет; раззява; хитрая; человек-ротозей (всего 30 / 0,265).*

3. Ворона как часть устойчивых сочетаний: *белая ворона 2; ворон считать (всего 3 / 0,027).*

4. Ворона как символ или образ в культуре: *тревога 2; вестник несчастья; выгода; высокомерие; горе; название сериала; противная; раззява, которая потеряла сыр; символ хитрости; умная; хаос; хитрая; Я ворона (всего 14 / 0,124).*

5. Остальные реакции: *его жена; ягода (всего 2 / 0,018).*

Реакции к дефиниционному заданию по биониму каарган: *кара (черный) 15; кара өңүг (черного цвета) 11; кара куш (черная птица) 9; кара*

өңнүг кушкаш (птичка черного цвета) 7; кушкаш (птичка) 6; өңү кара (имеющий черный цвет) 5; кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; куш (птица) 4; бүгү боду кара (весь черный) 2; кап-кара (черный пречерный) 2; кыштаар куш (зимующая птица) 2; сагыжы кара (имеющий черную душу) 2; улуг (большой) 2; чайын-даа, кыжын-даа читпес кушкаш (птица, встречающаяся и зимой, и летом) 2; азазыг (крошечный); айыылдыг (опасный); алгыраы кар-кар (кричит кар-кар); алгызы чидиг (кричит звонко); алгырып чоруур куш (кричащая птица); амырап чоруур куш (радующаяся птица); амытан (животное); аңнаар кушкаш (хищная птица); арга (лес); аргада чурттаар (живет в лесу); аргаларда, ховуларда (в лесах, в степях); багай байдалче чүткүүр куш (птица, стремящаяся к плохой судьбе); багай кушкаш (плохая птичка); багай медээ (плохая весть); бак сөс (плохое слово); бир-ле үн үндүрер куш (птица, издающая какой-то звук); бо кушкаштың адын номчуптарымга-ла багай бодал кирер-дир (как только прочитал название этой птицы, на ум приходят плохие мысли); бодунче кижини чоошкулатпас (не подпускает к себе человека); боктаныыр куш (роющаяся в мусоре птица); бүгү боду кара куш (полностью черная птица); бүгү боду кара өңнүг (весь черного цвета); дыка багай кушкаш (очень плохая птичка); дээрде ужар (летает в небе); каапкан эът (оставленное мясо); каарган кара өңнүг (ворона черного цвета); каарган ышкаш алгырган (кричит как ворона); каар-каар деп эдер (кричит каар-каар); каяа-даа турар куш (птица, обитающая везде); кар деп алгырар (кричит кар); кар деп чоруур куш (птица, кричащая кар); кара болгаш улугзумаар (черный и большой); кара даван (черная конечность); кара кушкаш (черная птичка); кара өңнүг даштын чуртар кижси чурттаптурар чер чанында (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); кара өңнүг улуг куш (большая птица черного цвета); кара чарааш куш (черная красивая птица); карганыр (каркает); каргырадыр алгырган куш (громко хрипящая птица); кар-кар деп эдер куш (птица, издающая звук кар-кар); каяа-даа турар куш (птица, живущая везде); каяа-даа чурттаар (живет везде); кезээде чем дилеп чоруур

куш (птица, всегда ищущая еду); кижини каргаар куш (птица, каркающая на человека); кижичурттап турар черде чурттаар (обитает в месте проживания человека); коргунчуг (страшный); коргунчуг куш (страшная птица); кудуруу ортумак (со средним хвостом); куш ады (название птицы); куш кара сеткилдиг (птица с черной душой); кушкаштардан эң-не угаанныг (самая умная среди птиц); кушкаштарның бир хевири (один из видов птиц); кыс куш (самка птицы); кыштаар (зимующая); кара өңнүг куш (птица черного цвета); октапкан чемнер чиир (ест выброшенную еду); ол эдерде багай (когда она кричит, к беде); ортумак (средний); ортумак куш (средняя птица); өлген амытаннар чиир (ест мертвых животных); өлүг амытаннар чиир (ест мертвых животных); өңү кара куш (птица черного цвета); сектер чиир (ест трупы); столбаның кырындан кар-кар дээр кушкаш (птица, кричащая кар-кар на верхушке столба); столбаларның кырында олулар (сидят на верхушках столбов); теректе олуруп алгылар (сидит на тополе и кричит); теректерниң кырында олурар кара куш (черная птица, сидящая на дереве); ужар (летает); узун думчуктуг (с длинным носом); узун кудуруктуг (с длинным хвостом); улуг думчуктуг (с большим носом); улуг, бичии кандыгдаа болур (большой, маленький, бывают разные); үргүлчү алгырып чоруур (постоянно кричит); үр чурттаар (долго живет); хамык чырык чүвени оорлаар (ворует все яркие вещи); ховуда чурттаар (живет в степи); хөй (много); хөй кылдыр эдержиш алгаиш ужар (летают большой компанией); хөй чыылган бөлүк олар (они собираются в большую группу); хөөр куштары (могильные птицы); чер дег кара өңнүг (черный как земля); черлик (дикий); ыяштар (деревья); эдер куш (певчая птица) (156; 97; 42).

Значения лексемы каарган в ОМЯС и ОЯС

1. Каарган как биологический объект: кара (черный) 15; кара өңнүг (черного цвета) 11; кара куш (черная птица) 9; кара өңнүг кушкаш (птичка черного цвета) 7; кушкаш (птичка) 6; өңү кара (имеющий черный цвет) 5; кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; куш (птица) 4; бүгү боду кара (весь черный) 2; кап-кара (черный пречерный) 2; кыштаар куш (зимующая птица)

2; улуг (большой) 2; чайын-даа, кыжын-даа читпес кушкаш (птица, встречающаяся и зимой, и летом) 2; азазыг (крошечный); алгыраы кар-кар (кричит кар-кар); алгызы чидиг (кричит звонко); алгырып чоруур куш (кричащая птица); амытан (животное); аңнаар кушкаш (хищная птица); арга (лес); аргада чурттаар (живет в лесу); аргаларда, ховуларда (в лесах, в степях); бир-ле үн үндүрер куш (птица, издающая какой-то звук); бодунче кижини чоошкулатпас (не подпускает к себе человека); боктаныыр куш (роющаяся в мусоре птица); бүгү боду кара куш (полностью черная птица); бүгү боду кара өңнүг (весь черного цвета); дээрде ужар (летает в небе); каапкан эът (оставленное мясо); каарган кара өңнүг (ворона черного цвета); каарган ышкаш алгырган (кричит как ворона); каар-каар деп эдер (кричит каар-каар); каяа-даа турар куш (птица, обитающая везде); кар деп алгырар (кричит кар); кар деп чоруур куш (птица, кричащая кар); кара болгаш улугзумаар (черный и большой); кара даван (черная конечность); кара кушкаш (черная птичка); кара өңнүг даштын чурттаар кижини чурттаптурар чер чанында (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); кара өңнүг улуг куш (большая птица черного цвета); кара чарааш куш (черная красивая птица); карганыр (каркает); каргырадыр алгырган куш (громко хрипящая птица); кар-кар деп эдер куш (птица, издающая звук кар-кар); каяа-даа турар куш (птица, живущая везде); каяа-даа чурттаар (живет везде); кезээде чем дилеп чоруур куш (птица, всегда ищущая еду); кижини каргаар куш (птица, каркающая на человека); кижини чурттап турар черде чурттаар (обитает в месте проживания человека); кудуруу ортумак (со средним хвостом); куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевири (один из видов птиц); кыс куш (самка птицы); кыштаар (зимующая); кара өңнүг куш (птица черного цвета); октапкан чемнер чиир (ест выброшенную еду); ортумак (средний); ортумак куш (средняя птица); өлген амытаннар чиир (ест мертвых животных); өлүг амытаннар чиир (ест мертвых животных); өңү кара куш (птица черного цвета); сектер чиир (ест трупы); столбаның кырындан кар-кар дээр кушкаш (птица, кричащая кар-кар на

верхушке столба); столбаларның кырында олурар (сидят на верхушках столбов); теректе олуруп алгырар (сидит на тополе и кричит); теректерниң кырында олурар кара куш (черная птица, сидящая на дереве); ужар (летает); узун думчуктуг (с длинным носом); узун кудуруктуг (с длинным хвостом); улуг думчугтуг (с большим носом); улуг, бичиш кандыг-даа болур (большой, маленький, бывают разные); үргүлчү алгырып чоруур (постоянно кричит); үр чурттаар (долго живет); хамык чырык чүвени оорлаар (ворует все яркие вещи); ховуда чурттаар (живет в степи); хөй (много); хөй кылдыр эдержип алгааш ужар (летают большой компанией); хөөр куштары (могильные птицы); чер дег кара өңнүг (черный как земля); черлик (дикий); ыяштар (деревья); эдер куш (певчая птица) (всего 139 / 0,896).

2. Каарган как репрезентация человеческих качеств: *сагыжсы кара (имеющий черную душу) 2; амырап чоруур куш (радующаяся птица) (всего 3 / 0,019).*

3. Каарган как символ: *айыылдыг (опасный); багай байдалче чүткүүр куш (птица, стремящаяся к плохой судьбе); багай кушкаш (плохая птичка); багай медээ (плохая весть); бак сөс (плохое слово); бо кушкаштың адын номчуптарымга-ла багай бодал кирер-дир (как только прочитал название этой птицы, на ум приходят плохие мысли); дыка багай кушкаш (очень плохая птичка); коргунчуг (страшный); коргунчуг куш (страшная птица); куш кара сеткилдиг (птица с черной душой); кушкаштардан эң-не угаанныг (самая умная среди птиц); ол эдерде багай (когда она кричит, к беде) (всего 12 / 0,085).*

Реакции к дефиниционному заданию по биониму голубь: *птица 39; символ мира 8; городская птица 6; голубь мира 3; глупый человек 2; наглый человек 2; птица мира 2; птица семейства голубиных 2; что-то священное 2; белый символ мира и свободы; белых на свадьбу запускают; болезнь; большой; в народном фольклоре обращение к юноше-голубь ты мой*

сизокрылый; в обращении к молодому человеку (в народно-поэтической речи); вид птиц; глупый; голубой; голубь как символа мира; городской житель; дворовая птица; дворовая птица среднего размера; дикая птица; дикий; дух; использовались в качестве почтовых курьеров; кормят прохожие; курлыкающая птица; курлычет; ласкательное обращение; ласковое обращение к человеку; ласково-фамильярное обращение к мужчине; летает; летучая крыса; любовь; маленькая злобная птичка; милый; много; молчаливость; мусор; надоедливый; название птицы; не умный; нежный, любвеобильный и слабохарактерный мужчина; нетрадиционной ориентации человек; ничего не понимающий человек; о влюбленных (голубки); обычный человек; один из хромотипов людей, которым свойственна высокая активность днём; одна из самых распространенных птиц; пижон; питается крошками с земли; пища; повсеместный; погибель Парижа; попрошайка; попрошайничество; популярная птица; постоянный житель города; постоянный обитатель городского пространства; прогулка по парку; птица – переносчик болезней; птица почтовик; птица с белой или голубовато-серой окраской, зачастую живущая в населенных пунктах; птица с белым оперением и большим зобом; птица с голубым оттенком; птица с разнообразной окраской оперения (обычно с серовато-голубой или белой) и большим зобом; птица с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом; птица с серовато-голубым или с серым оперением; птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски; птица, без определённого места жительства; птица, которая есть везде; птица, которая заберёт у тебя еду; птица, которая имеет серо-голубое оперение; птица, которая обитает абсолютно везде; птица, которая странно ходит; птица, обитающая на помойках и в принципе доверяющая человеку; птица, обычно олицетворяющая мир, чистоту, надежду; птица, преимущественно живущая в городе; птица, способная преодолевать большие расстояния, запоминая дорогу домой; распространённая в городах птица; самый распространенный вид птиц;

свадебный символ; свобода; священная птица; серая птица; сизая птица с большим зобом; символ грязи и инфекций; символ мира и свободы; символ чистоты и невинности; символ чистоты, света, мира; символ чистоты, света, мира, любви; символом борьбы против войны, насилия, тревог и слёз; синий разносчик заразы; сообщество; спокойствие; среднего размера городская птица; средняя, обычно серая городская птица; суточный ритм; хлеб; хлеб ест; хромотип; хромотип человека; часто встречающаяся птица; частый обитатель городских площадей и парков; человек без определенного места жительства; человек, который несет мир-голубь мира; человек, который постоянно хочет кушать; это птица средней величины, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом (166; 109; 10)

Значения лексемы голубь в ОМЯС и ОЯС

1. Голубь как биологический объект: *птица 39; городская птица 6; птица семейства голубиных 2; болезнь; вид птиц; голубой (цвет); дикая птица; кормят прохожие; курлыкающая птица; летает; мусор; одна из самых распространенных птиц; питается крошками с земли; пища; попрошайка; постоянный обитатель городского пространства; птица с белой или голубовато-серой окраской; птица с разнообразной окраской оперения (серовато-голубая, белая); птица с серовато-голубым или белым оперением; птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски; птица, которая есть везде; птица, обитающая на помойках; птица, способная преодолевать большие расстояния; серая птица; сизая птица с большим зобом; синий разносчик заразы; часто встречающаяся птица (всего 71 / 0,623).*

2. Голубь как метафорическая репрезентация человеческих качеств: *глупый человек 2; наглый человек 2; в народнопоэтической речи: «голубь ты мой сизокрылый»; ласковое обращение к человеку; не умный; нежный, любвеобильный мужчина; нетрадиционной ориентации человек; о*

влюбленных (голубки); пижон; человек без определенного места жительства; человек, который постоянно хочет кушать (всего 13 / 0,114).

3. Голубь как символ: символ мира 8; голубь мира 3; птица мира 2; белый символ мира и свободы; белых на свадьбу запускают; дух; летучая крыса; любовь; молчаливость; надоедливый; погибель Парижа; свадебный символ; свобода; священная птица; символ грязи и инфекций; символ чистоты, света, мира; символом борьбы против войны, насилия, тревог и слёз; спокойствие (всего 28 / 0,246)

4. Голубь как птица-почтальон: использовались в качестве почтовых курьеров; птица почтовик (всего 2 / 0,017).

Реакции к дефиниционному заданию по биониму көге-буга: куш (птица) 8; кушкаш (птица) 5; көк өңнүг (синего цвета) 4; көк (синий) 3; ортумак (средний) 3; хоорайда чурттаар (обитающий в городе) 3; борбак (круглый) 2; көк-кара кушкаштар (сине-черные птички) 2; куу куш (серая птица) 2; куу өңнүг (серого цвета) 2; тайбың демдээ (символ мира) 2; тайбың (мир) 2; тоорук чиир куш (птица, питающаяся орехами) 2; хоорайларда ужун турар (летает в городах) 2; хөй (много) 2; аар (тяжелый); аас-кежик кужу деп санатынар куш (птица, которую считают птицей счастья); ак өңнүг (белого цвета); ак-көк өңнүг (бело-синего цвета); ак-көк өңнүг чарааш кушкаш (красивая птица бело-синего цвета); албан көвей эштери-биле турар куш (птица, которая всегда с большим количеством друзей); бажың крышазында чурттап турар (живет на крыше дома); бажыңнар кырында хонар (ночует на крышах домов); бичии (маленький); бичии кушкаш (маленькая птичка); бөдүүн (простой); бөлүк куштар (птицы, живущие в стае); буга ышкаш (как бык); буга ышкаш дааш үндүрер (производит звук как бык); дааштыг куш (шумная птица); диленип чоруур кушкаш (попрашайничающая птица); дыка хөй чыглып алган куштар (птицы, которые собираются в большом количестве); караңгы-көк өңнүг (темно-синего цвета); кезээде диленип чоруур (постоянно просящая); кезээде диленип чоруур кушкаш (постоянно просящая птица); кижиден

кортпас (не боится человека); кижиден кортпас чассыг куш (не боящаяся человека, ласковая птица); кижилерден кортпас (не боится людей); кижилерден чем дилээр (просит у людей еду); колдуунда хоорайларда болур (в основном обитает в городах); кортук эвес (не боязливая); көге-буга дег былгыраан (фыркнул как голубь); көгүлдүр өңнүг (сизого цвета); көк-ак (сине-белый); көк бугага дөмей (похож на синего быка); көк-кара (сине-черный); көк-куу кушкаш (сине-коричневая птичка); көк өңнүг буга (бык синего цвета); көкзимээр өңнүг куштар (птицы синеватого цвета); көк-даа, ак-даа болур (бывает синего и белого цвета); көк-кара (сине-черный); көкзимээр (синеватый); крышаларда амыраар куш (птица, радующаяся на крышах); кудуруу ортумак (среднего хвоста); куу (серый); куш ады (название птицы); куштарның бир билдингир хевири (один из узнаваемых видов птиц); күү куш (серая птица); кыжсын турар кушкаш (зимующая птица); кыжын чоруур бичии куш (маленькая птица, улетающая зимой); кыжын чылыг чурттарже ушпас күш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кыжын-даа каяда турар кушкаш (птичка, обитающая везде и зимующая); кыжын-даа, чайын-даа каяа-даа чурттаар (живет везде и зимой, и летом); кызыл буттарлыг куш (птица с красными ногами); кыштаар (зимующий); кыштаар куш (зимующая птица); моюннуң чүглери кезээде ногаан (перья на шее зеленые); ортумак куш (средняя птица); ортумак кушкаш (средняя птичка); ортумак боорда хөрээ ак кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью); өңү янзы-бүрү болур (разноцветный); суурда шуптузун танныр (знает всех в селе); тайбың кужу (птица мира); тайбың кушкаш (птичка мира); тараа, хлеб, тоорук чиир кушкаш (птичка, питающаяся зерном, хлебом и орехами); тоорук казыыр (чиир) куш (птица, питающаяся орехами); тоорукка ынак (любящий орехи); тускай өңнүг кушкаш (птичка с необычным оперением); Тывада колдуунда куу-шокар өңнүг болур (в Тыве в основном серо-пестрый); угаанныг кушкаш (умная птичка); ужар (летает); ужун турар чүве (летающий объект); кижилер чанында чурттап чоруур (обитает рядом с людьми); хемчээли улунзумээр (длинноватого роста); хлеб

октап бээрге чиир кушкаш (птица, питающаяся подброшенной едой); хоорай кужу (городская птица); хоорайда тоорук чиир куш (ест орехи в городе); хоорай-суурларда хөй болур куш (птицы, которых много в городах и селах); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); хоорайларда, суурларда чууртап турар (обитает в городах и селах); хоорайның кайызында-даа турар (обитает везде в городе); хөй болгаиш, солун куштар (этих птиц много, и они интересные); хөй санныг ужуп чоруур (летают в большом количестве); хөрээ борбак куш (птица с круглой грудью); хүн караанда чайынналып турар болур (отдыхает на лучах солнца); хүндүс чынныр (днем греется); хүрең өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); центрде ужуп турар куштар (птицы, летающие в центре); чагаалар (письма); чазын ужар куш (птица, летающая весной); чалгынның дүгүн каасталга кылдыр ажыглаар куш (птица, использующая перья крыльев как украшение); чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г. (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.); черде турар кушкаш (стоящая на земле птица); черле хөй турар куштар (птицы, которых всегда много); чүнү-даа чиир куш (птица, едящая все); чылыг чурттарже ушпас (не улетает в теплые края); ынакшыл (любовь); ээн бажыңнарда турар кушкаш (птичка, обитающая в заброшенных домах); ээн склаттарда чоруур кушкаш (птичка, обитающая в бесхозных складах); янзы өңнүг (разноцветный) (139; 110; 50).

Значения лексемы көге-буга в ОМЯС и ОЯС

1. Көге-буга как биологический объект: куш (птица) 8; кушкаш (птица) 5; көк өңнүг (синего цвета) 4; көк (синий) 3; ортумак (средний) 3; хоорайда чурттаар (обитающий в городе) 3; борбак (круглый) 2; көк-кара кушкаштар (сине-черные птички) 2; куу куш (серая птица) 2; куу өңнүг (серого цвета) 2; тоорук чиир куш (птица, питающаяся орехами) 2; хоорайларда ужуп турар (летает в городах) 2; хөй (много) 2; аар (тяжелый); ак өңнүг (белого цвета); ак-көк өңнүг (бело-синего цвета); ак-көк өңнүг чараиш кушкаш (красивая птица бело-синего цвета); албан көвей эштери-биле турар куш (птица, которая всегда с большим количеством

друзей); бажың крышазында чурттап турар (живет на крыше дома); бажыңнар кырында хонар (ночует на крышах домов); бичии (маленький); бичии кушкаш (маленькая птичка); бөлүк куштар (птицы, живущие в стае); буга ышкаш (как бык); буга ышкаш дааи үндүрер (производит звук как бык); дааштыг куш (шумная птица); диленип чоруур кушкаш (попрашайничающая птица); дыка хөй чыглып алган куштар (птицы, которые собираются в большом количестве); караңгы-көк өңнүг (темно-синего цвета); кезээде диленип чоруур (постоянно просящая); кезээде диленип чоруур кушкаш (постоянно просящая птица); кижиден кортпас (не боится человека); кижиден кортпас чассыг куш (не боящаяся человека, ласковая птица); кижилерден кортпас (не боится людей); кижилерден чем дилээр (просит у людей еду); колдуунда хоорайларда болур (в основном обитает в городах); кортук эвес (не боязливая); көгүлдүр өңнүг (сизого цвета); көк-ак (сине-белый); көк бугага дөмей (похож на синего быка); көк-кара (сине-черный); көк-куу кушкаш (сине-коричневая птичка); көкзимээр өңнүг куштар (птицы синеватого цвета); көк-даа, ак-даа болур (бывает синего и белого цвета); көк-кара (сине-черный); көкзимээр (синеватый); крышаларда амыраар куш (птица, радующаяся на крышах); кудуруу ортумак (среднего хвоста); куу (серый); куш ады (название птицы); куштарның бир билдингир хевири (один из узнаваемых видов птиц); куу куш (серая птица); кыжын турар кушкаш (зимующая птица); кыжын чоруур бичии куш (маленькая птица, улетающая зимой); кыжын чылыг чурттарже ушпас күш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кыжын-даа каяа-даа турар кушкаш (птичка, обитающая везде и зимующая); кыжын-даа, чайын-даа каяа-даа чурттаар (живет везде и зимой, и летом); кызыл буттарлыг куш (птица с красными ногами); кыштаар (зимующий); кыштаар куш (зимующая птица); моюннуң чүглери кезээде ногаан (перья на шее зеленые); ортумак куш (средняя птица); ортумак кушкаш (средняя птичка); ортумак боорда хөрээ ак кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью); өңү янзы-бүрү болур (разноцветный); тараа, хлеб, тоорук чиир кушкаш (птичка, питающаяся зерном, хлебом и

орехами); тоорук казыыр (чиир) куш (птица, питающаяся орехами); тоорукка ынак (любящий орехи); тускай өңнүг кушкаш (птичка с необычным оперением); Тывада колдуунда куу-шокар өңнүг болур (в Тыве в основном серо-пестрый); угаанныг кушкаш (умная птичка); ужар (летает); ужуп турар чүве (летающий объект); кижилер чанында чурттап чоруур (обитает рядом с людьми); хемчээли улунзумээр (длинноватого роста); хлеб октап бээрге чиир кушкаш (птица, питающаяся подброшенной едой); хоорай кужу (городская птица); хоорайда тоорук чиир куш (ест орехи в городе); хоорай-суурларда хөй болур куш (птицы, которых много в городах и селах); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); хоорайларда, суурларда чууртап турар (обитает в городах и селах); хоорайның кайызында-даа турар (обитает везде в городе); хөй болгаш, солун куштар (этих птиц много, и они интересные); хөй санныг ужуп чоруур (летают в большом количестве); хөрээ борбак куш (птица с круглой грудью); хүн караанда чайынналып турар болур (отдыхает на лучах солнца); хүндүс чынныр (днем греется); хүрең өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); центрде ужуп турар куштар (птицы, летающие в центре); чазын ужар куш (птица, летающая весной); чалгынның дүгүн каасталга кылдыр ажыглаар куш (птица, использующая перья крыльев как украшение); чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г. (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.); черде турар кушкаш (стоящая на земле птица); черле хөй турар куштар (птицы, которых всегда много); чүнү-даа чиир куш (птица, едящая все); чылыг чурттарже ушпас (не улетает в теплые края); ээн бажыңнарда турар кушкаш (птичка, обитающая в заброшенных домах); ээн склаттарда чоруур кушкаш (птичка, обитающая в бесхозных складах); янзы өңнүг (разноцветный) (всего 126 / 0,913).

2. Көге-буга как репрезентация человеческих качеств: бөдүүн (простой); көге-буга дег былгыраан (фыркнул, как голубь) (всего 2 / 0,014).

3. Көге-буга как символ: тайбың демдээ (символ мира) 2; тайбың (мир) 2; аас-кежик кужу деп санатынар куш (птица, которую считают

птицей счастья); тайбың кужу (птица мира); тайбың кушкаш (птичка мира); ынакшыл (любовь) (всего 8 / 0,058).

4. Көге-буга как птица-почтальон: чагаалар (письма) (всего 1 / 0,007).

5. Остальное: көк өңнүг буга (бык синего цвета) (всего 1 / 0,007).

Реакции к дефиниционному заданию по биониму журавль: птица 45; перелетная птица 4; большая болотная птица с длинными ногами 3; origami 2; победа 2; санаторий журавлик 2; созвездие 2; счастье 2; аниме 1000 журавлей; болотная длинноногая птица; болотная красивая птица; болотная перелетная птица; болотная перелетная птица с длинными ногами, и шеей, и клювом; болотная птица; болотная птица с большими ногами и клювом; большая белая птица с красной «шапочкой» на голове; большая болотная перелетная птица; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шеей; большая болотная птица; большая перелетная птица с длинными ногами и шеей; бумажный журавлик; вид птиц; водная птица; высокий; высокий человек; главные герой поговорок; гнездо; гнездятся парами; грациозный человек; деревня «Журавли»; дикая птица; длинноногая болотная птица; длинноногая птица; длинные ноги; длинный, на тонких ногах; единство; живет в заболоченных территориях; живут в стаях; журавли вьют гнезда в болотах; журавль в небе; журавль в небе – труднодостижимое; известная пословица; Китай эпохи Цинь Шихуана и Великая стена; китайская птица; клин; колодец в деревне с длинным шестом, чтобы вытягивать ведро с водой; колодец с рычагом; красивая птица; красивая птица с длинными ногами; красивая птица, у неё все длинное: ноги, клюв, крылья; красивая птица, фигурирующая в известной пословице; Кунг-фу Панда – м/ф; лучшие синица в руках, чем журавль в небе; лягушка; музейный экспонат; мультфильм; название птицы; несбыточная мечта; о длинноногом человеке; обозначение человека грациозного; олицетворение верности; осень; очень худой человек; перелетная болотная птица, с длинными ногами, шеей и клювом; перелетная

птица с длинными ногами и шеей; перелётная птица, болотная; перелётная птица, живущая на озерах; перелётная птичка; песня; постоянная смена жительства; появление чего-то нового; примитивная машина для подъема тяжестей; просто птица; прямолинейность; птица заболоченных местностей, с длинными ногами; птица с большими белыми крыльями; птица с длинной шеей; птица с длинными ногами; птица семейства журавлеобразных; птица, которая приносит детей; птица, обитающая на болотах; птица, по которой определяют время года; птицы; птицы, которые на протяжении тысячелетий служили для человека символом мудрости и долголетия; рыбак; рычаг у колодца; с виду смелый, а на деле трусливый; свобода; семья; символ здоровья, счастья и долголетия; символ мира и единства; стойка; стройный; процветание; тип колодца; тонкие ноги; тонкий длинный шест у колодца, служащий рычагом для подъема воды; умиротворение; худой человек с тонкими длинными ногами; цветущая сакура; человек, который рано встает (155; 101; 21).

Значения лекси́мы журавль в ОМЯС и ОЯС

1. Журавль как биологический объект: *птица 45; перелётная птица 4; большая болотная птица с длинными ногами 3; болотная птица; большая белая птица с красной «шапочкой» на голове; вид птиц; гнездятся парами; дикая птица; длинноногая болотная птица; длинный клюв; живет в заболоченных территориях; живут в стаях; журавли выют гнезда в болотах; лягушка; осень; перелётная птица, живущая на озерах; птица с длинной шеей; птица с длинными ногами; птица семейства журавлеобразных; птица, обитающая на болотах; птица, по которой определяют время года; рыбак; стройный (всего 73 / 0,67).*

2. Журавль как метафорическая репрезентация человеческих качеств: *высокий человек; грациозный человек; о длинноногом человеке; с виду смелый, а на деле трусливый; худой человек с тонкими длинными ногами; человек, который рано встает (всего 6 / 0,055).*

3. Журавль как символ и культурный образ: победа 2; счастье 2; аниме «1000 журавлей»; Китай эпохи Цинь Шихуана; мультфильм («Кунг-фу Панда»); олицетворение верности; песня; появление чего-то нового; птицы, служившие символом мудрости и долголетия; символ здоровья, счастья и долголетия; символ мира и единства; цветущая сакура (всего 14 / 0,128).

4. Журавль как часть устойчивых сочетаний: главный герой поговорок; журавль в небе – труднодостижимое; лучше синица в руках, чем журавль в небе (всего 3 / 0,028).

5. Журавль как подъемный механизм колодца: колодец с рычагом; примитивная машина для подъема тяжестей; рычаг у колодца; тонкий длинный шест у колодца (всего 4 / 0,037).

6. Журавль как топоним: санаторий «Журавлик» 2; деревня «Журавли» (всего 3 / 0,028).

7. Журавль как космоним: созвездие 2 (всего 2 / 0,018).

8. Журавль как физическая модель: оригами 2; бумажный журавлик; музейный экспонат (всего 4 / 0,037).

Реакции к дефиниционному заданию по биониму дуруяа: куш (птица) 6; улуг (большой) 6; узун буттарлыг (с длинными ногами) 5; узун моюннуг (с длинной шеей) 5; кезээде эшитиг чоруур куш (птица, которая постоянно живет в паре) 4; эжеши куш (парная птица) 4; эжеши куштар (парные птички) 4; кушкаш (птичка) 3; узун (высокий) 3; чарааш (красивый) 3; кара-куу өңнүг кушкаш (птичка черно-серого цвета) 2; кезээде эжеши чоруур (постоянно живут вместе) 2; мойну узун (с длинной шеей) 2; өңү ак (белого цвета) 2; узун чарааш куш (высокая красивая птица) 2; эжеши чоруур куш (птица, живущая в паре) 2; эшитиг чоруур куш (птица, живущая с другом) 2; ак куш үргүлчү эшитип турар (белая птица, постоянно плавает); ак өңнүг куш (птица белого цвета); ак-кара (черно-белая); ак-куу өңнүг (серо-белого цвета); бажы улуг эвес (у него небольшая голова); балыктар

тудуп чиир (ловит и ест рыбу); буттары узун (с длинными ногами); буттары узун куш (птица с длинными ногами); буттары дыка узун (с очень длинными ногами); буттары улуг (с большими ногами); демниг чарааш куш (стайная красивая птица); дурт-сыны узун (на вид длинный); дуруяа дег эшитиг (имеет друга как журавль); дуруяа-дайын-биле хамаарылгалыг (журавль связан с войной); дуруяалар аразындан суг акпас найыралдыг эжишкилер (между журавлями не течет вода, крепкие друзья); дуруяалар колдуунда эжеши чоруур (журавли в основном живут в паре); дыка чарааш ырлаар куш (птица, которая очень красиво поет); дээрде албан эшитиг чоруур, эжи чок болза чанынга чоруур эжи база чок анаар (в небе всегда в паре, если его пара умирает, то он живет один); дээрде дыка хөй болур (в небе их очень много); кара өңнүг (черного цвета); кезээде иелээн боор куштар (птицы, которые всегда в паре); кудук ыяжы (рычаг колодца); куу (серый); куу күш (серая птица); куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевири (разновидность птиц); күзүн ужсуп чоруй баар (осенью улетает); күзүн чанар (осенью возвращается домой); күзүн чылыг чурттар дилеп чоруй баар (осенью уходит искать теплые края); күзүн чылыг чуртче чоруурунга чайны өттүр белеткенгеш чоруй баар куш (все лето готовится, чтобы осенью улететь в теплые края); мойну-биле буду узун (с длинной шеей и ногой); онза чарааш ыраажы (очень красивая певчая птица); өңү ак-кызыл (бело-красного цвета); өске чылыг черлерже баар кушкаш (птичка, улетающая в другие теплые края); өске эштери-биле ужсар (летает с друзьями); перелётный куштар (перелетные птички); роман ады (название романа); соой бээрге чылыг чурттарже чоруур (когда холодает, улетает в теплые края); соок күс (холодная осень); стаязы-биле ужсар (летает вместе со стаей); суг кырында турар куш (птица, стоящая на воде); тулаада чурттап турар (обитает на болотах); турар (стоит); ужсар (летает); ужсар кушкаш (летающая птица); узуг чалгыннарлыг (с длинными крыльями); узун буттарлыг куш (птица с длинными ногами); узун буттарлыг болгааш ак (белый и с длинными ногами); узун буттуг (с длинной ногой); узун

даванныг (с длинными конечностями); узун куш (высокая птица); узун моюннуг куш (птица с длинной шеей); улуг дурт-сынныг (на вид большой); улуг мойну (с большой шеей); улуг чалгынныг (с большим крылом); улуг чарааш куш (большая красивая птица); үнү дааштыг (с громким голосом); хемде турар, бир будун өске будунга салып алгааш (стоит на поверхности воды, поставив одну ногу на другую); ховуларның куштары (птицы степей); ховуда чурттаар (обитают в степи); хонар чер дилеп турар (ищет место для приземления); чааскаан черле турбас куш (никогда не остается один); чааскаан болбас (не живет один); чааскаан турбас (не остается один); чазын чылыг чурттардан ужуп кээр (весной возвращается с теплых стран); чайын маңаа турар, күс дүжүпкере чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (летом остается здесь, с наступлением весны улетает в теплые страны); чаңгыс бут кырында турар кушкаш (птичка, стоящая на одной ноге); чарааш куш (красивая птица); чарааш кушкаш (красивая птичка); чарааш ырлаар (красиво поет); чараашпайлар (милашки); черле эжеш куш (постоянно в паре); черле эитиг болур (всегда в паре); чиңге хаай (с тонким клювом); чинчилер дег дисчинчип алгааш чоруур (летят клином словно бусины); чогалчыларга вдохновение (вдохновение для сказителей); чоргаар (гордый); чоруй баар чылыг чуртче (улетает в теплый край); чылыг черлерде турар кушкаш, чазын ужуп келир, күзүн чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (птица, живущая в теплых краях, весной прилетает, осенью улетает в теплые края); чылыг чурттарда чурттаар (обитает в теплых краях); чылыг чурттарже ужуп чоруй баар соокта (в теплые края улетает с наступлением холодов); чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (улетает в теплые края); чылыг чуртка чоруур (живет в теплом месте); чылыг чурттарже ужуп чорунтар (улетает в теплые края); чылыг чурттарже ужуп чоруур (улетает в теплые края); чылыг чурттарже соой бээрге чоруй баар, дедир эглип кээр (улетает в теплые края с наступлением холодов, потом возвращается); шупту чыглып алгааш күзүн ужуп чоруй баар (собираются вместе и улетают осенью); ынакшыл (любовь); эжеш чоруур

(живут вместе); эжеш чоруур үргүлчү (постоянно живут вместе); эжеш чоруур куштар (птички, живущие в паре); эш-өөрү көвей (имеет много друзей); эштерлиг чоруур куш (птица, живущая с друзьями); эң узун буттарлыг (с самыми длинными ногами); эң узун думчуктуг (с самым длинным носом) (152; 112; 49)

Значения лексемы дуруяа в ОМЯС и ОЯС

1. Дуруяа как биологический объект: *куш (птица) 6; улуг (большой) 6; узун буттарлыг (с длинными ногами) 5; узун моюннуг (с длинной шеей) 5; кезээде эштиг чоруур куш (птица, которая постоянно живет в паре) 4; эжеш куш (парная птица) 4; эжеш куштар (парные птички) 4; кушкаш (птичка) 3; узун (высокий) 3; кара-куу өңнүг кушкаш (птичка черно-серого цвета) 2; кезээде эжеш чоруур (постоянно живут вместе) 2; мойну узун (с длинной шеей) 2; өңү ак (белого цвета) 2; узун чарааш куш (высокая красивая птица) 2; эжеш чоруур куш (птица, живущая в паре) 2; эштиг чоруур куш (птица, живущая с другом) 2; ак куш үргүлчү эштип турар (белая птица, постоянно плавает); ак өңнүг куш (птица белого цвета); ак-кара (черно-белая); ак-куу өңнүг (серо-белого цвета); бажы улуг эвес (у него небольшая голова); балыктар тудуп чиир (ловит и ест рыбу); буттары узун (с длинными ногами); буттары узун куш (птица с длинными ногами); буттары дыка узун (с очень длинными ногами); буттары улуг (с большими ногами); дурт-сыны узун (на вид длинный); дуруяалар колдуунда эжеш чоруур (журавли в основном живут в паре); дээрде албан эштиг чоруур, эжи чок болза чанынга чоруур эжи база чок апаар (в небе всегда в паре, если его пара умирает, то он живет один); дээрде дыка хөй болур (в небе их очень много); кара өңнүг (черного цвета); кезээде иелээн боор куштар (птицы, которые всегда в паре); куу (серый); куу күш (серая птица); куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевири (разновидность птиц); күзүн ужуп чоруй баар (осенью улетает); күзүн чанар (осенью возвращается домой); күзүн чылыг чурттар дилеп чоруй баар (осенью уходит искать теплые края); күзүн чылыг чуртче чоруурунга чайны өттүр белеккенгеиш чоруй баар куш*

(все лето готовиться, чтобы осенью улететь в теплые края); мойну-биле буду узун (с длинной шеей и ногой); өңү ак-кызыл (бело-красного цвета); өске чылыг черлерже баар кушкаш (птичка, улетающая в другие теплые края); өске эштери-биле ужар (летает с друзьями); перелётный куштар (перелетные птички); соой бээрге чылыг чурттарже чоруур (когда холодает, улетаёт в теплые края); соок күс (холодная осень); стаязы-биле ужар (летает вместе со стаей); суг кырында турар куш (птица, стоящая на воде); тулаада чурттап турар (обитает на болотах); турар (стоит); ужар (летает); ужар кушкаш (летающая птица); узуг чалгыннарлыг (с длинными крыльями); узун буттарлыг куш (птица с длинными ногами); узун буттарлыг болгаи ак (белый и с длинными ногами); узун буттуг (с длинной ногой); узун даванныг (с длинными конечностями); узун куш (высокая птица); узун моюннуг куш (птица с длинной шеей); улуг дурт-сынныг (на вид большой); улуг мойну (с большой шеей); улуг чалгынныг (с большим крылом); улуг чараи куш (большая красивая птица); үнү дааштыг (с громким голосом); хемде турар, бир будун өске будунга салып алгаи (стоит на поверхности воды, поставив одну ногу на другую); ховуларның куштары (птицы степей); ховуда чурттаар (обитают в степи); хонар чер дилеп турар (ищет место для приземления); чааскаан черле турбас куш (никогда не остается один); чааскаан болбас (не живет один); чааскаан турбас (не остается один); чазын чылыг чурттардан ужуп кээр (весной возвращается с теплых стран); чайын маңаа турар, күс дүжүпкерге чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (летом остается здесь, с наступлением весны улетаёт в теплые страны); чаңгыс бут кырында турар кушкаш (птичка, стоящая на одной ноге); черле эжеи куш (постоянно в паре); черле эштиг болур (всегда в паре); чиңге хаай (с тонким клювом); чинчилер дег дисчинчип алгаи чоруур (летят клином словно бусины); чоруй баар чылыг чуртче (улетаёт в теплый край); чылыг черлерде турар кушкаш, чазын ужуп келир, күзүн чылыг чурттарже ужуп чоруй баар (птица, живущая в теплых краях, весной прилетает, осенью улетаёт в теплые края); чылыг чурттарда чурттаар

(обитает в теплых краях); чылыг чурттарже ужсун чоруй баар соокта (в теплые края улетает с наступлением холодов); чылыг чурттарже ужсун чоруй баар (улетает в теплые края); чылыг чуртка чоруур (живет в теплом месте); чылыг чурттарже ужсун чорунтар (улетает в теплые края); чылыг чурттарже ужсун чоруур (улетает в теплые края); чылыг чурттарже соой бээрге чоруй баар, дедир эглип кээр (улетает в теплые края с наступлением холодов, потом возвращается); шунту чыглып алгаи күзүн ужсун чоруй баар (собираются вместе и улетают осенью); эжеи чоруур (живут вместе); эжеи чоруур үргүлчү (всегда живут вместе); эжеи чоруур куштар (птички, живущие в паре); эи-өөрү көвей (имеет много друзей); эштерлиг чоруур куш (птица, живущая с друзьями); эң узун буттарлыг (с самыми длинными ногами); эң узун думчуктуг (с самым длинным носом) (всего 134 / 0,865).

2. Дуруяа как метафорическая репрезентация человеческих качеств: дуруяа дег эштиг (имеет друга, как журавль); дуруяалар аразындан суг акпас найыралдыг эжишкилер (между журавлями не течет вода, крепкие друзья); чоргаар (гордый) (всего 3 / 0,019).

3. Дуруяа как символ: чараи (красивый) 3; демниг чараи куш (стайная красивая птица); дуруяа дег эштиг (имеет друга как журавль); дуруяа-дайын-биле хамаарылгалыг (журавль связан с войной); дуруяалар аразындан суг акпас найыралдыг эжишкилер (между журавлями не течет вода, крепкие друзья); дыка чараи ырлаар куш (птица, которая очень красиво поет); онза чараи ыраажы (очень красивая певчая птица); чараи куш (красивая птица); чараи кушкаи (красивая птичка); чараи ырлаар (красиво поет); чараипайлар (милашки); чогалчыларга вдохновение (вдохновение для сказителей); чоргаар (гордый); ынакшыл (любовь) (всего 16 / 0,103).

4. Дуруяа как подъемный механизм колодца: кудук ыяжы (рычаг колодца) (всего 1 / 0,006).

5. Дуруяа как название литературного произведения: роман ады (название романа) (всего 1 / 0,006).

КФ по биониму *орел*

гордый орел 10 (гордый, как орел 10 / орел гордый 2 / ты гордый, как орел) (23); орлиный глаз 7 (орлиное зрение 5 / орлиный взгляд 2 / орлиный взор) (15); орел и решка 8 (орел решка 2 / орел – решка / орел и решка (телепередача) / орел или решка / Орёл или Решка) (14); глаз, как у орла 4 (а глаз как у орла / острый глаз, как у орла) (6); зоркий, как орёл 3; свободный, как орел 2 (свободен, как орёл) (3); взлетай, как орел; высоко летаешь, как орел (летит высоко, как орёл) (2); могучий, как орёл 3; орёл – птица свободы! (орел – символ свободы) (2); большой орел; выходя на поля, мы видели, как орел охотился на мышь; грозный орёл; как орёл; летает над лесом; меткий, как орел; мудрый, как орёл; мужчина орёл, завидный жених; налетел, как орел; ну парень, прям орёл!; орел – птица гордая; орёл в небеса; орел гнездится; орел летает; орёл на гербе; орел парит; орёл орёл! = молодец; орёл-решка, ещё раз. Орел-решка; орлиный нос; осматривать, как орёл; острое зрение; парит в облаках; смотреть орлом; смотреть свысока; степной орёл; храбрый орёл молодой (Всего 99).

Фразеологизмы по биониму *орел*

орел – всем птицам птица 2 (всем птицам птица) (3); орел мух не ловит 2 (орёл не ловит мух) (3); орел – царь птиц; орёл молодой. Всего 7.

Прецедентные тексты по биониму *орел*

вскормленный в неволе орел молодой 3 (вскормленный в неволе орел молодой... 2) (5); двухглавый орел 3 (двуглавый орёл; трехглавый орел) (5); над очертаньем рек и сел парит, парит степной орел 3; хороший ты мужик, но не орел (хороший ты парень, но не орел (из фильма) (2); нюх как у собаки, а глаз, как у орла (песня Сыщика из Бременских музыкантов) (2); орлята учатся летать (песня: «Орлята учатся летать») (2); анекдот: я не воробей, я орел, а маленький, потому что болел; великий человек подобен орлу; Давид и Голиаф; заяц не заяц, а орел (из м/ф «Ух ты, говорящая рыба»); не учи орла

летать, а соловья петь; он орёл летящий высоко и плевки всяких мерзавцев до него не долетают; орел вылетел из гнезда (кодовая фраза из фильма); орёл клюнул раз, клюнул другой; твердыней порубежной с эпохи Грозного царя; Орлёнок, орлёнок, взлети выше солнца...; орлы летают одиноко, бараны пасутся стадами. Всего 30.

КФ по биониму эзир

эзир уязы (гнездо орла) 2; арга-биле ховуда чурттаар (живет в лесу и в степи); ачам «эзирниң девиш» деп шаңнал алган (отец получил награду «танец орла»); бо эзирни көөр, чарааш арга кылыпты (смотри на этого орла, исполнил красивый прием); даг кырында эзир ужуп турарын көрген бис (на горе видели, как летает орел); дээрде дыка улуг эзир ужуп чор (в небе летает очень большой орел); дээрде, бедиктерде ужар куш (птица, которая летает в небе, на высоте); дээрде ужуп чоруур куш (птица, которая летает в небе); дээрде ужуп турган эзир (птица, которая летала в небе); дээрде эзир ужуп турар (в небе латает орел); дээрде эзир ужуп чоруур (в небе латает орел); дээрже көрүптеримге эзир ужуп турган (когда посмотрел на небо, там летал орел); караа көскү (с острым зрением); куш дег эрес (смелый как птица); мен дүүн телефонда мульттик көрүп тургааш эзирни көрдүм (вчера, когда смотрел мульттик на телефоне, увидел орла); мөгелер шүүглеиш эзир дег девиш (когда борцы выигрывают, они исполняют танец орла); мөгелерниң девири эзир дег (танцы борцов как у орла); мээң акым эзир ышкаш эрес (мой дядя храбрый, как орел); суурумда эзирлер уязын тудуп турар (в моем селе орлы строят гнездо); оолдарын эзир-биле деңнээр (сыновей сравнивает с орлом); тайгада бедик хаяларда эзирлер ужуп турган (в тайге в высоких скалах летали орлы); тайгаже тооруктап чорааш эзир көрген мен (когда в тайгу ходил по орехи, видел орла); тевер кушкаш (хватаящая на лету птица); ужар, аргаже көөр кушкаш (птица, которая летает, смотрит в лес); улуг шыырак кушкаш (большая, мощная птица); улуг эзир (большая птица); улуг эзир терек бажында (большой орел на вершине дерева); улуг, чалгыннары калбак куш (большая птица с большими

крыльями); хостуг дайынчы куш (свободная воинственная птица); хүреш маргылдаазынга эзир мөге шүглүн үнген (на соревнованиях по борьбе выиграл борей с титулом орел); чоргаар эзир девин чор (гордая птица танцует); чоргаар, бедик, шыырак, овур-хевир чараш оолдарны эзир-биле дөмейлээр (гордых, высоких, мощных красивых мальчиков сравнивают с орлом); эзир араатан дыр (орел – хищник); эзир бедик ужсун чор (орел высоко летает); эзир дайзын-дыр (орел – враг); эзир дег бедик бол (будь на высоте как орел); эзир дег девиур (танцует, как орел); эзир дег мөге (борец, как орел); эзир дег хостуг, шөлээн (свободный, спокойный, как орел); эзир дээрде ужсун турар (орел в небе летит); эзир коргунчуг (орел страшный); эзир куш (птица орел); эзир куш дег девин самнаан (танцует пантомиму как орел); эзир куш дег девин самна (танцуй пантомиму, как орел); эзир куш дег мөге (борец, как орел); эзир куш дег хостуг чор! (будь свободным, как орел!); эзир куш дег чоргаар (гордый как орел); эзир куш дег экер эрес (как орел удалой, храбрый); эзир куш дег эрес эрлер (храбрые парни как орел); эзир куш дег, девин самна (как орел танцуй пантомиму); эзир тайга бажсында ужсун чоруур (орел летит над вершиной тайги); эзир теректер аразынга ужсар, койгуннаарже аңнаар (орлы летают среди тополей, охотятся на зайцев); эзир ужсун чор (орел летит); эзир узун куртту тудун алгаш ужсун чор (орел летит, схватит большого червя); эзирниң уязы кылдырган (гнездо орла достроено); эзирниң уязын көрдүм (видел гнездо орла); эзир хатка удур ужсун турган (орел летал против ветра); эзир хатка удур ужсун турду (орел летал против ветра); эзир ышкаш чоргаар (гордый, как орел); эзирлер дег оолдар (мальчики как орлы); эзирлер черле айыылдыг болгаш чараш (орлы опасные и красивые); эң улуг чалгынныг (с самым большим крылом); эът хевирлиг чемнер чиир (ест еду похожую на мясо). Всего 64.

Фразеологизмы по биониму эзир

эзир мөге (борей орел) 5; эзир куш чүгле экизин теп алыр (орел крадет только лучшее); эки эзир тевер, кускун-сааскан дойлаар (хороший орел добудет, а вороны, сороки пируют). Всего 7.

Прецедентные тексты по биониму эзир

Эзир-Кара (имя скакуна Эзир-Кара) 2; Эзир-Кара аът (конь по имени Эзир-Кара); Эзир куш дег девип самнаан Эрес омак Тывам оглу... (храбрый, бодрый сын Тывы, танцует паномиму как орел); Эзир-Кара (имя скакуна Эзир-Кара). Всего 5.

КФ по биониму воробей

маленький, как воробей 3 (мал, как воробей; маленький воробушек; маленький, как воробушек (6); ешь, как воробушек 2 (ешь как воробушек (3); взъерошенный воробей (при обращении к ребёнку «взъерошенный воробушек» (2); воробей воробушек, воробей воробушек кормить (2); воробей сидит (воробы сидят на ветке (2); кушает, как воробей (кушает мало, как воробей (2); вор, прозвище в тюрьме; воробей – символ города; воробей гонник; воробей разбойник; воробынны манеры; вспорхнул и пропал; маленький воробей прилетел поест клубники; наклевались воробушки, полетели отдыхать!; поклевал, как воробей; поклевал, как воробушек; проворный, как воробей; прыткий, как воробей; стоя воробей; ты, как воробушек, ешь?; шустрый, как воробей; щебечет, как воробей; юркий, маленький. Всего 34.

Фразеологизмы по биониму воробей

слово не воробей, вылетит – не поймашь 19 (слово не воробей 15; слово не воробей, вылетит – не поймашь 10; слово – не воробей, вылетит – не поймашь 4; слово не воробей, вылетит не поймашь 4; слово не воробей – вылетит не поймашь 3; слово не воробей, вылетит, не поймашь 2; воробей вылетит не поймашь; вылетит не поймашь; Слово - не воробей! Вылетит - не поймашь!; слово не воробей – вылетит, не поймашь; слово не воробей, взлетит не поймашь; слово не воробей, вылезет не поймашь; слово не воробей, вылетит – не поймашь; слово не воробей, улетит, не поймашь; слово не воробей: вылетит – не поймашь; слово не воробей.... (67); воробей нестрелянный (подстреленный воробей; стреляный воробей; я уже стреляный воробей, испытавший многое (4); нахохлился как воробей 2; где просо, там и воробей; дело не воробей – не улетит; и воробей на кошку

чирикает; и воробей не живёт без людей; сам с воробья, а сердце с кошку. Всего 78.

Прецедентные тексты по биониму воробей

Джек Воробей 4 (капитан Воробей; капитан Джек Воробей; капитан Джек Воробей!; капитан Джек-Воробей (8); а бабочка крылышками бяк-бяк-бяк-бяк, а за ней воробушек прыг-прыг-прыг-прыг 2 (а за ней воробышек прыг-прыг-прыг-прыг (3); Андрей-воробей не гоняй голубей (детская песенка: «Андрей-воробей не гоняй голубей...» (2); рассказ «Смелый воробей» 2; воробей в присядку пляшет, бьет в ладоши и поет; воробей просил ворону вызвать волка к телефону; воробышки игривые, как детки сиротливые, прижались у окна...; воробья захлопнула злодейка-западня; где обедал воробей?; дядя, достань воробушка. Всего 21.

КФ по биониму бора-хөкпеш

хөөкүйнү хөкпешти (бедная синица) 3; бора-хөкпеш бичии (воробей маленький) 2; бора-хөкпеш ужсар (воробей летает) 2; хөөкүйнү бора-хөкпешти (бедный воробей) 2; бажсың кырында хөй бора-хөкпештер ужсуп турар (сверху дома много воробьев летает); бичии бора-хөкпештер кыжын чаңгыс черде чыглып алган (зимой маленькие воробьи собрались в одном месте); бичии бора-хөкпештер тооруктар дилеп чип турду (маленькие воробьи ели орехи); бичиижсек бора-хөкпеш ужсуп баар чор (маленький воробей летает); бөгүн бора-хөкпеш мээң чанымга турду (сегодня воробей был рядом со мной); бөлүк хөглүг кушкаштар мыжсыраан (стая веселых птиц чирикала); бора бора-хөкпеш (серый воробей); бора-хөкпеш ужсуп чор (воробей летает); бора-хөкпеш ышкаш бичии (маленький, как воробей); бора-хөкпештер ужсуп келди (воробьи прилетели); бора-хөкпештерни кыжын чемгерер болза эки (воробья зимой надо кормить); бора-хөкпеш – бичии кушкаш (воробей – маленькая птица); бора-хөкпеш кыжын хар адаандан чем тып чиир (зимой воробей ищет еду под снегом); бора-хөкпеш кыжын-даа, чайын-даа чылыг чурттарже ужсуп чоруй барбас (воробей что зимой, что летом не улетает в теплые страны); бора-хөкпеш өңнүктүг

(дружелюбный); бора-хөкпеш суурга кыштап ужсуп келген (воробей прилетел зимовать в село); бора-хөкпештер үглээр (воробьи обступают); бора-хөкпеш чайлаар, кыштаар (воробей остается летом и зимой); бора-хөкпеш черден чем чыып чип турган (воробей собирал с земли пищу и ел); бора-хөкпеш чолдаңнаан (воробей маленький); борбак бора-хөкпеш (круглый воробей); борбаңайнын шураар (прыгает круглый); дуңмамның шолазын бора-хөкпеш дээр (прозвище младшего воробей); дээрде ужсуп турар кушкаш (птица, летающая в небе); кем чок (безобидный); кормушка иштинде чем чиир (ест пищу в кормушке); чемни аргада, кым-даа көрбөндө чиптер (ест еду в лесу, пока никто не видит); крыша кырында бора-хөкпештин уязы бар (на крыше есть гнездо воробья); күзүн бора-хөкпештер чылыг чуртче чоруй баар (осенью воробьи улетают в теплую страну); куш хөкпеш дээн (птица ежится); кыжын доңмас, бичии хирезинде (зимой не мерзнет, несмотря на то, что маленькая); кыжын кайнаар-даа ушпас (зимой никуда не улетает); кыштаар бичии бора-хөкпештер (маленькие воробьи зимуют); тыт деп алгыннар (звуки «тыт»); хөкпее бээрден (съежился); хорайга бора-хөкпеш көргөн мен (в городе видел воробья); чадырның иштинче бора-хөкпеш кире берген (воробей зашел в шалаш); чайын таңбасында маңнап тургаш бора-хөкпештер көр дыр мен (раним летним утром, когда бегаю, вижу воробьев); чаптанчыг бора-хөкпеш (милый воробей); чемге ынак куш (птица, которая любит еду); чурттун кагбас (свою страну не покидает); шыйлашкыннар чыып чиир кушкаш (птица, которая ест дождевых червей); ыяшка чыглып алгаш, хөөрежиир (собираются на дереве и беседуют). Всего 52.

Фразеологизмы по биониму бора-хөкпеш. Не найдено.

Прецедентные тексты по биониму бора-хөкпеш

Бора-Шээлей (имя героини тувинского эпоса «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей»).

КФ по биониму ворона

Проворонить (Остановку проворонила; Проворонила что-то, Ты все проворонила, Ты проворонил все что можно, Эх, ворона, всё проворонила) (6); «ну ты и ворона» 2 (Ну ты ворона 2, «ну ты и ворона! ищи, давай, где оставила!») (5); блестящее как ворона (как ворона на блестящее; Она собирает блестяшки, как ворона) (3); воровка 2; любопытная, как ворона 2; серая ворона 2; басня; бестолковая ворона; боязнь; веселая; ворона – птица хитрая; ворона (говорится о человеке, когда что-то потерял); ворона вор; ворона заметила блеск позолоты; ворона на дереве; ворона не к добру; ворона сидела и каркала несчастья; ворона сильно кричит; вороны украдут; ворует как ворона; все в дом; Глупая как ворона; каркнула; коммуникация; корона; красивый как ворона; Крикливая ворона; не внимательная, как ворона; Не каркай как ворона – беду накаркаешь; не каркай, ворона худая; Низко идет к дождю; Одета как чёрная ворона; Разбудила утром под окном; разиня-ворона; Разносит сплетни как ворона; сидеть на дереве; скрытость; сыр уронила (или сорока, плохо помню); ты ведешь себя, как ворона; Ты ворона; Умный, как ворона; Человек, который все забирает себе; Что ты как ворона!; Ты такая красивая, спой мне... (лиса). Всего 52.

Фразеологизмы по биониму ворона

белая ворона 14 (как белая ворона 2, «белая ворона прямо», белая ворона в коллективе, белая ворона кружит вокруг дома) (19); считать ворон 3 (ворон считает; сидишь ворон считаешь; Что ты ворон считаешь) (6); ворона не оборона (ворона сове не оборона) (2); ворона в павлиньих перьях; ворона с голубями как своя гуляет; ворона с места, а сокол на место; Пуганая ворона (осторожный, запуганный человек); Славен гусь пером, а ворона – умом; Соловей месяц поёт, а ворона каркает. Всего 33.

Прецедентные тексты по биониму ворона

ворона каркнула во все воронье горло 4 (вороне где-то Бог послал кусочек сыра 4, вороне где-то бог послал кусочек сыру 4; «Вороне бог послал кусочек сыра ...»; На ель Ворона взгромоздясь, Позавтракать было совсем уж собралась, строка из басни И.А. Крылова «Вороне где-то бог послал кусочек

сыру...») (14); Сорока-ворона кашку варила 2 (Сорока-ворона кашу варила 2, Сорока-ворона, кашу варила, деток кормила) (5); ворона кар во все воронье горло 2 (ворона каркнула во все воронье горло) (3); сказка про ворону и сыр 2 (ворона и сыр) (3); Я ворона, Я ворона, да-да-да (Я ворона, я ворона, я ворона; я ворона) 3; «я как ворона, люблю все блестящее» 2 (ты, как ворона, любишь всё блестящее) (3); Сорока-ворона 2; Ты, как они, я же, как ворона 2; проворонила ворона вороненка; ворона – символ отчаянья, порою знаки значимы больше, чем означаемы; Ворона и лисица басня; Вороны-Москвички меня разбудили; Загадка: сидит ворона на суку и кричит; на ель ворона взгромоздясь. Всего 41.

КФ по биониму каарган

каарган кара (черный) 13, (өңү кара (черный цвет) 2, каарган дег кара (черный, как ворона) 3 (16); каарган куш (птица) 6 (кушкаш (птичка) (7); каарган олур (ворона сидит) (столба кырында олурар (сидит на столбе), терек кырында каарган олур (на тополя ворона сидит), херим бажында олурган каарган (ворона, сидевшая на заборе), ыяшта каарган олур (ворона сидит на дереве) (5); карганыр (каркать, проклинать) 3; каарган коргунчуг (страшный) 2; каарган ужсуп тур (ворона летит), дээрде каарганнар ужсуп турган (в небе ворона летала) 2 (2); аалда каарганнар шимээргеп турлар (в поселении вороны шумят) 2; аас (насть); ак хар кырында каарган оожум кылаштап кел чыткан (ворона тихо подходила по белому снегу); амыраар куш (радующаяся птица); бажың чанында "кар-кар" деп тур (произносят «кар-кар» рядом с домом); бир амытан чок апаарга, каарганып ужсуп кээр (когда животное умирает, прилетает, каркая); дег алгыжы (очень крикливые); дүүн садикче бар чыткаш теректе каарган көргөн мен (вчера когда шел в садик, видел ворону на тополе); дыка дааштыг алгырар (очень громко каркают); дээрде кара каарган эдип ужсуп тур (в небе черная ворона летит и каркает); каарган алгырарга чаъс чаар (когда ворона каркает, идет дождь); каарган алгырарга чаъс чаар дээр чорду (говорят, если ворона каркает, то это к дождю); каарган багай чүве күзээр (ворона плохое

жселаат), каарган багай чыткан чинчи көрүп каан (ворона увидела бусы, которые плохо лежали); каарган дег каржы (грубый, как ворон); каарган дег харгырава (не шуми как ворона); каарган дыка улуг (очень большой); каарган дээрде хорадаачал кижини сагындырар (ворона в небе напоминает человека, который злиться); каарганны көөрү ховар апарган (увидеть ворону стало редкостью); каарган эдип тур (ворона каркает); каарганнар алгыржып турган (вороны кричали); каарганнар дег хөй (много как ворон); каарганнар кижиниң назынындан оранчок хөй чылдар чурттаар (вороны живут значительно дольше людей); каарганнар өлүг ытты үглөп алганнар (вороны окружили мертвую собаку); каарганнарның назыны узун (вороны живут долго); каарганып тур бас (не каркает); каарганып ужуп кээр (прилетает, каркая); каарганның чуртталгазы дыка чалгааранчыг (у вороны очень скучная жизнь); кайда бок, каарган ында (где мусор, там ворона); Кара каарган – угаанныг куш (черная ворона – умная птица); кара каарган ужуп чорааш, кандыг черге хонар ирги... (где приземлится черная ворона, которая летает в небе); кара коргунчуг куш (черная страшная птица); кара кушкаш (черная птица); кудумчуда кара каарганнар (на улице черные вороны); кудумчуда кара каарганнар алгыржып турган (на улице кричали черные вороны); кыштаар куш (зимующая птица); теректе каарган көргөн мен (видел ворону на тополе); футболдап тургаш каарганнар көргөн мен (когда играл в футбол, видел ворон); хақылаар (шумит); хам кааргап болур (колдун может проклясть); хөй чылдар чурттаар (долго живет); чагы кырында тур (ворона на столбе). Всего 78.

Фразеологизмы по биониму каарган

сагыжы кара (черная/ гнилая душа) (сагыжы кара каарган дег (черная/ гнилая душа как у вороны) (2). Всего 2.

Прецедентные тексты по биониму каарган

Каа-Хем (Малый Енисей и поселок городского типа). Всего 1.

голубиная почта 5 (почтовый голубь 3 (8); (как сизый голубь; летел голубь, летел сизый; сизый голубь; сизый (5); воркуют голубки (воркуют как голубки; голубок с голубкою воркует) (3); глуп как голубь (глупый голубь) (2); голуби надежды (голубь – символ надежды) (2); голубь воркует 2; курлык (курлык-курлык) (2); прост как голубь (простой как голубь) (2); бедный замерший; ветреный как голубь; вы мои голубчики; голуби разносчики болезней; голубиный помет; голубка моя; голубки (влюбленные люди); голубок (про человека нетрадиционной ориентации); голубчики, все время вместе; голубь – птица красивого полёта; голубь бродит по парку; голубь в руках; голубь вокруг голуби пляшет; голубь ест семечки; голубь и веточка пшеницы символ; голубь курлыкает; голубь попрошайничает; голубь скучный; дети кормили голубей семечками в парке; желание жить; наивный как голубь; но вот голуби опустились на крышу; обычный как голубь; пить из лужи; покормить голубя; прыткость голубя; свадебный голубь; серый голубь; ты ходишь как голубь; ты что голубь?. Всего 56.

Фразеологизмы по биониму голубь

голубь мира 22 (голубь – символ мира 3; белый голубь – символ мира; голуби – птички мира; голуби мира; голуби птички мира; голубь – птица мира; голубь – птица мира!; голубь птица мира; птица мира; символ мира (34); «голуби – летающие крысы» (голуби – летающие крысы; голубь – это летающая крыса; городская крыса; летающая крыса; летучая крыса (5); голуби ястребиные когти не вырастут; дело не голуби, не разлетятся. Всего 41.

Прецедентные тексты по биониму голубь

любовь и голуби 11 (фильм Любовь и голуби (12); голубь сизокрылый 2 (сизокрылый 2, голубь ты мой сизый; мой голубь сизокрылый, песня «Мой голубь сизокрылый») (7); голуби летят над нашей зоной 2; голуби, голуби за моим окном кружатся 2; а я хочу опять по крышам бегать; белые голуби улетали в небо, давай забудим все, что между нами было; ворона с голубями как своя гуляет; голубка дряхлая моя! Одна в глуши лесов сосновых давно-

давно ты ждешь меня.; голубь ежели в подливе он не хуже глухаря; одинокий голубь на карнизе за окном; Пабло Пикассо. Всего 30.

КФ по биониму көге-буга

ак көге-бугалар тайбыңның, куданың демдектери (белый голубь символ мира и свадьбы); аргада олулар куш (птица, сидящая в лесу); бир ашак көге-буганы чемгерип тур тараа-биле (один мужчина кормит голубя зерном); бичии тургаи көге-бугаларны кырган-авам-биле чемгерип турган мен (в детстве вместе с бабушкой кормил голубей); даштыгаа ужул тоорукту каап бээрге соктап чиир, өңү болза көк-кара (летают на улице, бросают орехи, они едят, цвет сине-черный); кудумчуда (на улице); дег хөй (очень много); дүүн хоорайда көге-буганы чемгерип турдум (вчера кормил голубей в городе); каяа-даа чеде бээрге турар (куда не прийдёшь, они там); кококо дээр (говорит кококо); көге сен бе? (ты голубь?); көге-бугалар – инектер (голуби – коровы); көге-буга – куш-тур (голубь – это птица); көге-буга Кызылче чеде бээрге турар (когда приходишь в Кызыл, там голуби); көге-буга кылаштап чор (голубь ходит); көге-бугалар метронуң даштында дыка хөй чыгып турар (снаружи метро собирается много голубей); көге-буга өңүктүг (у голубя есть друг); көге-буга хостуг (голубь свободный); көге-буга чараш (голубь красивый); көге-буга шөлзөн (голубь спокойный); көге-бугалар дег (словно голуби); көге-бугалар көвей (голубей много); көге-бугаларны тываның төвүнде чемгерип турган мен (кормил голубей в Центре Тывы); көге-буганың эъдин эмниг дээр (говорят, мясо голубя целебное); көге-буганың эъди хөрек аарыг улуска эмниг (мясо голубя полезно для людей с заболеваниями легких); көк баштыг куш (птица с синей головой); кудумчуда бичии уруглар көге-бугаларны хлеб тогланчызы-биле чемгерип турлар (на улице дети кормят голубей хлебными крошками); май дөнчүзүнде школа дозукчулар ону салыр (в конце мая выпускники их опускают); мелегей көге-буга (глупый голубь); мен хоорайда көге-буганы көрдүм (я видел голубя в городе); мен чайын хоорайга көге-буга көргөн мен (летом я видел голубя в городе); тайбынны илередир куш (птица символизирующая мир); тараалар чиир куш (птица, которая ест

зерно); улус көге-буганы чемгерген (люди кормили голубя); кижилерден кортпас (не боится людей); хоорайда бичии уруг көге-буганы хлеб-биле чемгерип турган (в городе маленькая девочка кормила голубя хлебом); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); хоорайларда көге-буга хөй (в городе голубей много); хүрээде көге-бугалар дыка хөй (в монастыре много голубей); чагының проводтарында көге-бугалар олурар (на проводе столба сидят голуби); чайын Кызыл хоорайга кылаштап чорааш, хөй көге-бугаларга тоорук уруп берген мен (летом, когда ходила по городу Кызыл, насыпала орехи голубям); шаанда көге-буганың будунга чагааны баглааш чорудуп турган (давным-давно отправляли письмо, привязав к лапе голубя); эңдерик көге-бугалар терек кырында олурганнар (на тополе сидело много голубей). Всего 46.

Фразеологизмы по биониму көге-буга

көге-буга – тайбың кужу (голубь – птица мира) 2; көге-буга тайбың (голубь мир); тайбың кужу (птица мира); ынакшыл кужу (птица любви). Всего 4.

Прецедентные тексты по биониму көге-буга

Не обнаружены.

КФ по биониму журавль

журавль в небе 15; в небе 3 (журавли в небе) (4); Журавли песня (журавлиная песнь, журавлиная песня, песня военная, песня о журавлях) (5); журавлиный крик 3; бумажные журавлики (бумажный журавлик) (2); журавли прилетели 2; журавлиный клин 2; как журавль в небе 2; колодезный журавль 2; японский журавль 2; боевое искусство; болото; большой; высокий как журавль; гнездо журавля; гордый как журавлю; далеко; детей приносит журавль; длинные ноги; журавли; журавли клином летят; журавли летят; журавлиное гнездо; журавлиный клич; журавль – птица грациозная; журавль белый; журавль летит через большое и красивое море; журавль на болоте; журавль пил воду; журавль – птица красивого полёта; журавушка – долгоногий; легкость спокойствие; летели журавли; летит высоко в небе; летит по небу клин усталый; несет ребёнка; полетели журавли; птицы

белые летели; руки раскинул как журавль в небе крылья; свободен как журавль в небе; серый журавль; сказка про журавля и лису; стиль журавля; Тебя журавль в корзинке принёс; японская культура. (Всего 74).

Фразеологизмы по биониму журавль

Лучше синица в руках, чем журавль в небе 26 (журавль в небе, синица в руках 2; ... чем журавль в небе; Лучшие журавль в небе; синица в руках лучше, чем журавль в небе) (31); журавль в небе – не добыча 6; журавль высоко летает, а от реки не отбывает; журавль летает высоко, да видит далеко. Всего 39.

Прецедентные тексты по биониму журавль

Мне кажется порою, что солдаты, с кровавых не пришедшие полей, не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей 2 (И превратились в белых журавлей... 2, не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей 2, И превратились в белых журавлей, фраза из военной песни «... превратились в белых журавлей») (8); Журавли летят в Китай (Журавли летят в Китай, только ты не улетай) (2); басня «журавль и кувшин»; город «журавли»; санаторий «журавль»; одна у журавля дорога – на теплые воды. Всего 14.

КФ по биониму дуруяа

дуруяа куш (птица) 8, дуруяа кушкаш (птичка) 3 (11); дуруяа ужсун чор (журавль летает) 2, дуруяалар ужсун бар чыдар (журавли летят), дээрде дуруяалар ужсун тур (журавли в небе летят), дээрде эңдерик дуруяалар чыскаалып алгаи ужсун турганар (в небе много журавлей клином летели), ужсун, ужсун кандыг черге хонар ирги? (в каком месте приземлиться после полета?) (5); дуруяа албан эжтиг ужсар куштарның бирээзи (журавль – одна из птиц, которая летает в паре), дуруяалар эштиг болур (у журавлей есть пары), кезээде эштиг чоруур (всегда в паре), эштиг чоруур (идет в паре) (4); дуруяа – эжеиш куш (журавли – парные птицы) (эжеиш куш (парная птица), эжеиш куштар (парные птицы) (3); чараиш (красивый) 3, буду узун (нога длинная), буттары узун дуруяа хонупту (сел журавль с длинными ногами) (2) күзүн чылыг чурттарже ужсун бар чыдар дуруяаларны көрдүм (осенью видел

журавлей, улетающих в теплые страны) (күзүн чылыг чуртче ужсуп чоруй баар (осенью улетаёт в теплую страну) (2); базага тургаиш ужсуп бар чыткан дуруяаларны көрдүвүс (когда были на базе видели летящих в небе журавлей); дуруяада дег ынакшылы (любовь как у журавлей); дуруяалар дег кады чоруур (вместе как журавли); дуруяаларның ынакшылы чаңгыс (у журавлей одна любовь); кезээ шагда кады чоруур (всегда вместе); эжи өлүп каар болза боду база муңгараж өлүп каар (если его пара умирает, то он тоже умирает от печали); эжин кагбас куш (птица, которая не бросает свою пару); эштери-биле теңги шупту ужсуп баар чыдар (журавли все летят в ровень); дээрде эңдерик дуруяалар чыскаалып алгаиш ужсуп турганар (в небе собравшись стаяй летели журавли); дуруяалар дистинчипкен баар чыдар (журавли летели вереницей); хоорайже бар чыткаиш дуруяаларны көргөн мен (видел журавлей, когда ехал в город); кара (черный) дуруяа дег кушкаиш (птичка похожая на журавля) турар куш (стоящая птица) дуруяа чылыг чуртка белеткенип эгелээн (журавль начал готовиться к перелету); дуруяалар күзүн соой бээрге дистинчип алгаиш чылыг чурттарже ужсуп чоруй баарлар (осенью с наступлением холодов журавли собираются и улетаю́т в теплые страны); дуруяалар чыглып тур – күс дүшкен (журавли собираются – осень наступила); дуруяалар чылыг чурттарже ужсуп чоруп эгелээн (журавли начали улета́ть в теплые страны); күзүн чанар (осенью улетаю́т домой); күзүн ужсуп чоруй баар (осенью улетаю́т); күзүн чоргаиш чазын келир кушкаиш (птица, которая улетаёт осенью и прилетает весной); күстүң сөөлгү чылыг хүннеринде дуруяалар ужсуп чоруй барган (журавли улетели в последние теплые дни осени); бажыңның кырында дуруяалар (журавли на крыше дома); дуруяа паганы чиир куш (журавль – птица, которая ест лягушку); дуруяа чараиш уруглар сагындырар (журавль напоминает красивых детей); дуруяа ышкаиш чараиш (красивый как журавль); дуруяаны көөрүмге дыка узун деп чараишсындым (восторгался тому, какой высокий журавль); өскүс дуруяа дег чор мен (я как осиротевший журавль); самнап ойнаан чараиш куш (красивая птица, танцующая сам (религиозный

танец)); таанцылаар (танцевать); дуруяа дугайында ыры (песня о журавле); дыка хөй шүлүктөр дуруяаларга бижип турган (журавлям писали много стихов); алгырарга чаашкын чаар (когда кричат, идет дождь). Всего 64.

Фразеологизмы по биониму дуруяа

эжишкилер аразындан суг акпас (между друзьями не течет река). Всего 1.

Прецедентные тексты по биониму дуруяа

чааскаан арткан дуруяа дег [песня Айрана Тюлюша] (словно одинокий журавль) 3; Авам ынак куштары (ыры) (песня «Любимые птицы матери») 2; өскүс арткан дуруяа [песня Мергена Куулара] (осиротевший журавль). Всего 7.

Сопоставительная словарная статья бионимов *воробей* и *бора-хөкпеш*

РЕАЛИИ

1. Классификационные признаки

а. Таксономические (родовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 3 (17)	Тувинские анкеты 2 (22)
<i>птица</i> 14	<i>куш (птица)</i> 10
<i>птенец</i> 2	
<i>городская птица</i>	
	<i>кушкаш (птичка)</i> 12

Определения

Русскоязычные анкеты 7 (94)	Тувинские анкеты 14 (16)
<i>птица</i> 44; вид <i>птиц</i> ; название <i>птицы</i> (46)	<i>куш (птица)</i> 5; <i>куш ады</i> (название <i>птицы</i>); <i>куштарның бир билдингир хевир</i> (один из узнаваемых видов <i>птиц</i>) (7)
<i>дикая птица, лесная птица</i>	
<i>птенец</i>	
<i>птица семейства воробьиных</i>	
	<i>кушкаш (птичка)</i> 8;
	<i>дириг амытан (животное)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 2 (4)	Тувинские анкеты 2 (4)
<i>птица</i> 3, <i>птичка</i>	<i>куш (птица)</i> 3, <i>кушкаш (птичка)</i>

б. Параметрические (видовые признаки)

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>домовой воробей</i>	

2. Внешние и физические характеристики

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 60 (111)	Тувинские анкеты 38 (74)
<i>маленький</i> 31; <i>малыш</i> 5; <i>маленькая птица</i> 4; <i>маленькая</i> 2; <i>воробушек</i> ; <i>воробышек</i> ; <i>крохотная безобидная птичка</i> ; <i>крохотная птица</i> ; <i>лилипут</i> ; <i>маленькая коричневая птичка</i> ; <i>маленькая серая птица</i> ; <i>маленькая серенькая птичка</i> ; <i>маленькая шустрая птица</i> ; <i>маленькие</i> ; <i>маленький бойкий мальчик</i> ; <i>маленький взъерошенный</i> ; <i>маленький парнишка</i> ; <i>маленький попрыгунчик</i> ; <i>маленький ребёнок</i> ; <i>маленький человек</i> ; <i>маленький шарик</i> ; <i>маленькое существо</i> ; <i>миниатюрность</i> ; <i>очень маленький</i> (62)	<i>бичии (маленький)</i> 23; <i>бичии кушкаш (маленькая птичка)</i> 6; <i>бичии куш (маленькая птица)</i> 3; <i>бичиижсек (крошечный)</i> ; <i>бичиижсек куш (маленькая птица)</i> ; <i>бичии бөмбүк (маленький мяч)</i> ; <i>бичии хөкпеш (маленькая синица)</i> ; <i>бора-хөкпеш хензиг (воробей маленький)</i> ; <i>хензиг чүве (крохотная)</i> (38)
<i>быстрый</i> 3; <i>шустрый</i> 3; <i>быстрые</i>	

движения 2; быстрый человек; маленькая шустрая птица; проворный; скорость; торопливость; юркий (14)	
чирикает 4; чириканье 4; издаваемый звук; пение; чирик; чирикать; чирикающий (13)	ырлаар (поет) 2; күзүн, чазын мыжырашкан үннер (пищит осенью, весной); үннер (звуки); чиңге аялга (тонкая мелодия); чыжырткайндыр эдер (издает пищавший звук); ыры (песня) (7)
коричневый 2; серый 2; коричневая; маленькая коричневая птичка; маленькая серая птица; маленькая серенькая птичка; серый цвет; темная птичка (10)	бора аът (бурая лошадь) 2; хурең (бурый) 2; хурең чалгыннарлыг (серокрылая) 2; бора (бурый); бора өңнүг (бурого цвета); куу өң (серого цвета); куу өңнүг хөрөктүг (грудь серого цвета); куу өңнүг кушкаш (кажется птица серого цвета); ногаан (зеленый); хурең-биле куу өң (серо-бурый); хурең-биле куу өң (серо-бурый) (14)
взъерошенный; лохматый; маленький взъерошенный; с растрёпанными волосами; пушистый (5)	дүктүг (волосатая) 3; он чучактыг (у него есть пальто); хөй чаштар (много волос) (5)
маленький попрыгунчик; маленький шарик; прыгает; птичка, которая смешно прыгает; шар (5)	борбак (круглый) 4; бичии бөмбүк (маленький мяч); борбак көпеек (круглая монета); борбалчыннаан (прыгают как шарики); опаннадыр шураар кушкаш (птица; прыгающая как мячик) (8)
легкий взлет; летит (2)	
	боску ак (белая шея), хөрек (грудь)

Определения

Русскоязычные анкеты 54 (69)	Тувинские анкеты 60 (105)
маленькая птица 8; маленькая птичка с серо-чёрным оперением 6; маленький 3; небольшая птица 2; маленькая везде живущая птица; маленькая городская птичка; маленькая зимняя птица; маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая коричнево-серая птица, зачастую живущая в населённых пунктах; маленькая птица с серо-чёрным оперением; маленькая птичка коричневого окраса; маленькая птичка на тонких ножках; маленькая птичка с коричневатого-серым оперением; маленькая птичка с коричневатого-серым оперением, живущая обычно близ жилых строений; маленькая птичка, живет в городе; маленькая птичка, которая смешно прыгает; маленькая птичка, проживающая практически во всех регионах земли; маленькая робкая птица; маленькая серо-коричневая птица; маленький голубь; маленький и	бичии (маленький) 17; бичии кушкаш (маленькая птичка) 14; бичии куш (маленькая птица) 4; бичии хурең өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; бичиижсек куштар (маленькие птицы) 2; эң бичии куш (самая маленькая птица) 2; бичии болгаи борбак (маленькая и круглая); бичии дурт-сынныг (небольшого роста); бичии куштарның бирээзи (одна из маленьких птиц); бичии солун кушкаш (маленькая интересная птица); бичии хурең өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); бичии, борбак куш (маленькая, круглая птица); бичии, кыи үезинде турар куш (маленькая, зимующая птица); бичии, хурең (маленькая, бурая); бичиижсек куш (маленькая птичка); борбак бичии куш (круглая маленькая птица); кышты эртип шыдавас бичии куш (маленькая птица, которая не может перенести зиму); кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы);

темный; маленький прожорливый житель; маленький, быстрый; птица небольшого размера; птица небольшого размера в городе; птица, на которую можно случайно наступить; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; птичка маленького размера с коричневато-серым оперением; что-то маленькое; это небольшая птица, имеет пестрый окрас (45)	ужар бичии куш (летающая маленькая птица); хензиг кушкаш (крохотная птичка); чудуруктан биче амытан (животное, которое меньше кулака); чылыг черге хэй турар хензиг куштар (крошечные птицы, которых много в темном месте) (63)
маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая коричнево-серая птица, зачастую живущая в населённых пунктах; маленькая птица с серо-черным оперением; маленькая птичка коричневого окраса; маленькая птичка с коричневато-серым оперением; маленькая птичка с коричневато-серым оперением, живущая обычно близ жилых строений; маленькая серо-коричневая птица; маленький и темный; небольшая городская птица коричневого цвета; птица, имеющая буро-серую окраску; птичка маленького размера с коричневато-серым оперением; птичка с коричневато-серым оперением; это небольшая птица, имеет пестрый окрас (13)	хүрең (бурый) 3; хүрең өңнүг (бурого цвета) 3; бичии хүрең өңнүг кушкаш (маленькая птичка бурого цвета) 2; бора (серый) 2; бичии хүрең өңнүг куш (маленькая птица бурого цвета); бичии, хүрең (маленькая, бурая); бора кушкаш (серая птичка); бора өңнүг куш (птица серого цвета); куу өң (серый цвет); куу өңнүг (серого цвета); куу өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буро-пестрый); хүрең өңнүг кушкаш (птичка бурого цвета); чартыы хүрең, чартыы кара өңнүг (на половину бурый, на половину черный); шокар (пестрый), кара карактыг (с черным глазом) (21)
быстро летает; быстрый, юркий; воришка быстрый и юркий; маленький, быстрый (4)	дүрген ужар куш (быстро летающая птица)
быстро летает; летает (2)	дүрген ужар куш (быстро летающая птица); ужар (летает); ужар бичии куш (летающая маленькая птица); ужар кушкаш (летающая птичка) (4)
маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту; маленькая птичка, которая смешно прыгает (2)	кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы), шимченгир (подвижный)
петь; чирикает (2)	хөөмей (вид горлового пения); ырлаар кушкаш (поющая птичка) (2)
маленькая птичка на тонких ножках	
	борбак (круглый) 5; бичии болгаи борбак (маленькая и круглая); бичии, борбак куш (маленькая, круглая птица); борбак бичии куш (круглая маленькая птица); хөкпегер, хүрең-шокар (округлой формы, буро-пестрый) (9)
	ортумак (средний)
	чараи бичии дүктүг кыштаар куш

	(красивая, маленькая, волосатая, зимующая птица)

Фразы

Русскоязычные анкеты 13 (17)	Тувинские анкеты 20 (22)
маленький как воробей 3; маленький воробушек 2; мал как воробей; маленький как воробушек; маленькая птица (8)	бора-хөкпеш бичии (воробей маленький) 2; бичии бора-хөкпештер кыжсын чаңгыс черде чыглып алган (зимой маленькие воробьи собрались в одном месте); бичии бора-хөкпештер тооруктар дилеп чип турду (маленькие воробьи ели орехи); бичиижсек бора-хөкпеш ужуп баар чор (маленький воробей летает); бора-хөкпеш ышкаш бичии (маленький как воробей); бора-хөкпеш – бичии кушкаш (воробей – маленькая птица); бора-хөкпеш чолдаңнаан (воробей маленький) (8)
нахохлился как воробей 2; взъерошенный воробей; при обращении к ребёнку «взъерошенный воробушек» (4)	
проворный как воробей; шустрый как воробей; юркий маленький (3)	
вспорхнул и пропал	бора-хөкпеш ужар (воробей летает) 2; бажың кырында хөй бора-хөкпештер ужуп турар (сверху дома много воробьев летает); бичиижсек бора-хөкпеш ужуп баар чор (маленький воробей летает); бора-хөкпеш ужуп чор (воробей летает); бора-хөкпештер ужуп келди (воробьи прилетели); дээрде ужуп турар кушкаш (птица, летающая в небе) (7)
Щебечет, как воробей	бөлүк хөглүг кушкаштар мыжыраан (стая веселых птиц чирикала); тыт деп алгыннар (звуки «тыт») (2)
	борбак бора-хөкпеш (круглый воробей); борбаңайнып шураар (прыгает круглый); куш хөкпеш дээн (птица ежится); хөкпее бээрген (съежился) (4)
	бора бора-хөкпеш (серый воробей)

Наименования

Русскоязычные анкеты 20 (21)	Тувинские анкеты 5 (5)
маленький человек 2; в ткацком станке деталь; какой-то механизм; маленький и юркий; карлик; канцелярский магазин; карандаш; короткая куртка; маленький; маленький ростом; маленький, серенький; маленького, но человек, миниатюрный, который мало ест; что-либо маленького размера; что-то маленькое и невзрачное; чижик (16)	бичии (маленький); бичии куш (маленькая птичка); бичиижсек дурт-сынныг кижини сагындырар (напоминает маленького человека) (3)
ножницы; парикмахерская; салон афрокудрей (3)	

чириканы; ворковать (2)	будильник
	аргыттынар чүң (шерстяная нитка для вязания)

Этимология

Русскоязычные анкеты 30 (35)	Тувинские анкеты 49 (71)
потому что маленький 3; маленький 2; из-за своего размера; маленькая ворона; маленькая птичка; маленькая птичка, похожая на вора; маленький ворон; маленький и быстрый; маленький и серый; маленький шустрый; маленький, хитрый и прожорливый; очень маленький; потому что маленький и шустрый (16)	бичии боорга (так как маленький) 5; бичии (маленький) 3; бичии кушкаш (маленькая птичка) 2; бичии боорга (так как маленький) 2; бичии болгаи, борбак боорга (так как маленький и круглый); бичии борбак кушкаш (маленькая, круглая птичка); бичии борбак кушкаш боорга (так как маленькая, круглая птичка); бичии борбак мага-боттуг, борбаннадыр шурагылаар боорга (так как маленький, круглый, прыгает как мяч); бичии кушкаш боорга (так как маленькая птичка); бичии хөкпегер (маленькая, съевшаяся); бичии чаптанчыг боорга (так как маленькая, милая); бичии, хензиг эрес, борбалчыңнаан (маленькая, крошечная, прыгает шариком); бичииней дурт-сынныг боорга (так как маленького размера); бора өңнүг бичиижек кушкаш боорга (так как маленькая птичка серого цвета); хун-бүрүде каракка көскү, бичии куш (днем видный глазу, маленькая птица); чолдак хөкпегер (маленький, съевшийся) (24)
чирикает 2; воркование 2; ворковать; воркует; воробей – ворчун; названа по чириканию; он воркует; от слова «ворковать»; относится к его характерному чириканию; произошло от слова "ворк" – "ворковать"; так как воркует; так как птицы «ворковали»; так как чирикает; характерный звук (16)	
быстрый	
возможно, из-за взъерошенных перьев птички	
такого же цвета, как ворона – серый	бора боорга (так как серый) 7; бора өңнүг (серого цвета) 4; бора өңнүг боорга (так как серый) 4; бичии бора боорга (так как маленький, серый) 2; чүглери бора болгаи (так как серого оперения) 2; ак өңнүг боорга (так как белого цвета); бора – өңү (цвет серый); бора бичии боорга (так как серый, маленький); бора болгаи хөкпеңейнип чоруур боорга (так как серый, съевшийся); бора өңнүг болгаи хөкпеннедир шурап-ла турар боорга (так как серого цвета и постоянно прыгает шариком); бора өңнүг болгаи, хөкпек боорга (так как серого цвета и

	сьеживишаяся); бора өңнүг куш болгаи (так как серая птица); өңү бора боорда хокпее бээрген олуар боорга (так как серая и сидит съеживишись); өңү бора (серый); хокпеш боорга (так как съежился); хөрээ бора боорга (так как у них серая грудь) (30)
	бичии болгаи, борбак боорга (так как маленький и круглый); бичии борбак кушкаи (маленькая, круглая птичка); бичии борбак кушкаи боорга (так как маленькая, круглая птичка); бичии борбак мага-боттуг, борбаңнадыр шураар боорга (так как маленький, круглый, прыгает как мяч); бичии хөкпегер (маленькая, съеживишаяся); бичии, хензиг эрес, борбалчыңнаан (маленькая, крошечная, прыгает шариком); бичииней дурт-сынныг боорга (так как маленького размера); бөмбүк дег овур-хевири (внешний вид как у шара); хокпейи бээрген (сьеживишийся); хокпеш дээш шураарга (так как прыгает мячиком); хөкпеңнээр боорга (прыгает мячиком); хөкпеш дээш шураар боорга (так как прыгает мячиком); хөкпеш хөкпеш кылдыр маңнаар кушкаи (бегает, прыгая мячиком); чолдак хөкпегер (маленький, съеживишийся) (14)
	хөрээ бичии боорга (так как с маленькой грудью); хөрээ дөстег болурга (так как с выпуклой грудью); хөрээ хөкпен (с выпуклой грудью) (3)

3. Внутренние качества, черты характера и поведения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 12 (12)	Тувинские анкеты 1 (1)
весёлая птичка; озорной; хулиган (3)	
пугливая птица, пугливый (2)	
бестолковый	
наглость	
надоели	
неприметный	
хитрость	
храбрый	
юркий человек	
	кем чок куштарның бирээзи (одна из невинных птиц)
	чимзенир (рыцет)

Определения

Русскоязычные анкеты 20 (20)	Тувинские анкеты 3 (3)
активный человек; воришка быстрый и юркий; энергичный; очень быстрый человек; шустрый; шустрый человек (6)	
маленький прожорливый житель;	

<i>пится крошками с земли; худой человек, который мало ест; человек, который мало ест (4)</i>	
<i>тараторит; торопливый, перескакивающий с одной темы на другую (2)</i>	
<i>мальчик-хулиган; можно назвать задиристого человека (2)</i>	
<i>авантюрист</i>	
<i>крутой</i>	
<i>наглый</i>	
<i>сообразительная птица</i>	
<i>ловкий человек</i>	
<i>тихий низкий человек</i>	
	<i>ажылчын (трудолюбивый)</i>
	<i>даң бажында ырлаар (поет на рассвете)</i>
	<i>чиик сеткилдиг (добродушный)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 9 (11)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>ешь, как воробушек 2; кушает мало, как воробей 2; ешь, как воробушек; кушает как воробей; поклевал, как воробей; поклевал, как воробушек; ты, как воробушек ешь? (9)</i>	
<i>воробынные манеры</i>	
<i>прыткий как воробей</i>	
	<i>кем чок (безобидный)</i>
	<i>чемни аргада, кым-даа көрбөндө чиптер (ест еду в лесу пока никто не видит)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 21 (23)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>быстро; булочная; выпечка; магазин выпечки; магазин семян для посева; фастфуд (6)</i>	
<i>пугливый человек 2; жалость (3)</i>	<i>кортук (пугливый); кээргенчиг (вызывающий жалость) (2)</i>
<i>благотворительный фонд помощи беспризорным детям; крошки; приют (3)</i>	
<i>бывалый человек 2;</i>	
<i>маленький, но заносчивый человек; маленький магазин (2)</i>	
<i>всё для дома; домашний человек (2)</i>	
<i>напористый</i>	
<i>проворность</i>	
<i>разговорчивый человек</i>	
<i>спринтер</i>	
<i>мальчишка-хулиган</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 36 (43)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>ворует 5; ворует еду 2; воров бьёт 2;</i>	

вора бей 2; бытует мнение, что птица названа «воробей» из-за привычки отнимать еду у других птиц и воровать ее у людей; вор; вор, лови и бей; воришка; воровал куски еды; вороватый воробыный нрав; ворует и бьет; ворует семена; говорят, что вороватый воробыный нрав дал название этой птице, произошло это в тот момент, когда пернатый стащил булку у пекаря, а тот закричал ему вслед: «вора бей!», так и получил воробей свое имя; из-за вороватого характера птицы; из-за привычки отнимать еду у других птиц и воровать её у людей; много всего тащат, воруют; назван так из-за своей привычки отнимать еду у других птиц и воровать ее у людей, созвучное выражение «вора бей»; окрас напоминает повязку, как у вора; потому что ворует; потому что еду ворует; потому что он воркует и ворует еду; потому что он ворует еду; произошло от слов "вор" и "бей" (30)	
т.к. воров бьёт; так как бьет воров; бьет врагов; птица, которая бьет; часто бьет крылышками (5)	
бегает от ворон; бей ворон; ворон бьет (3)	
робеет; робкий (2)	
так как изворотливый; так как проворный (2)	
пугливый	

4. Образ жизни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 32 (54)	Тувинские анкеты 39 (67)
хлеб 7; крошки хлеба; крошки; хлебные крошки (10)	хлеб
город 7; городская птица; дождь в городе (9)	хоорай (город)
воробыная стая 2; стая 2; много их; стайка (6)	көвей (много) 2; бора-хөкпеиштер (воробы); өөр чоруур (идут дружно) (4)
зима 4	кыш (зима) 7; час (весна) 3; хар (снег) 2; күс (осень); кыжын чанмас (зимой не улетает домой); кыштаар (зимует); кыштаар кушкаш (зимующая птица); чылыг чурттарже ушпас куш (птица, нелетающая в теплые страны); чылыг чурттарже кыжын ушпас (зимой не улетает в теплые страны); чылыг чурттар (теплые страны); чай (лето) (20)

кормушка 3	
асфальт; которую ежедневно можно увидеть на улице; улица (3)	асфальт; кудумчу (улица) (2)
гнездо 2	бодунуң бажсы (свой дом); уя (гнездо) (2)
лужа 2	
окно 2	
зерна, зернышки (2)	үре (семя) 2
рябина, сидит на ветке (2)	чодураа (черемуха)
семена, семечки (2)	тараа (зерно); тоорук (семечки) (2)
булочка	
воришка	
горы	
деревня	суур (село) 2; аал (селение) (3)
ловит бабочек и пчёл	
любят сидеть в кустах	
тот, кто живёт под крышей	
	арга (лес) 7; терек (тополь) 5; ыяш (дерево) 4 (16)
	хун (солнце) 3
	бажың (дом); бажыңчыгаш (любящий дом) (2)
	суг (вода) 2
	аяс (безоблачно)
	бора-хөкпеш дег чемненир деп деңнели (сравнение с воробьем, который ест)
	даш (камень)
	курт (червь)
	парк
	хову (степь)

Определения

Русскоязычные анкеты 22 (23)	Тувинские анкеты 24 (25)
маленькая коричнево-серая птица, зачастую живущая в населённых пунктах; маленькая птичка с коричневато-серым оперением, живущая обычно близ жилых строений; птица, обитающая по соседству с человеком; птица, обычно живущая около жилых зданий; птичка, живущая рядом с человеком; птичка маленькая безобидная, которая живет в кормушках; часто встречается в парках и скверах (7)	бажыңнарның-биле теректерниң кырында олурар (сидит на крыше домов или тополей); кижиниң амыдыралы-биле тудум (живет рядом с человеком); кижиден кортпас куш (птица, не боящаяся человека); соңгага бо-ла чедип келир кушкаш (птица, постоянно прилетающая к окну); суурда шуптузун таннын (знает всех в селе) (5)
городская птица; маленькая городская птичка; маленькая птичка, живет в городе; небольшая городская птица коричневого цвета; птица небольшого размера в городе (5)	
гнездовая, зимующая птица; зимняя птица; маленькая зимняя птица (3)	кыштаар куш (зимующая птица) 3; бичии, кыш үезинде турар куш (маленькая,

	зимующая птица); кыжын өске чурттарже ушпас, черинге артып каар (зимой не улетает в другие края, остается у себя); кыжын чылыг чурттарже ушпас куш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кыжын-даа, чайын-даа турар (остается и зимой, и летом); кыштаар (зимует); кыштаар, бичии, шураар куштар (зимующие, маленькие, прыгающие птицы); соокту тоовас куш (птица, не боящаяся холода); чайын-даа, кыжын-даа, каяа-даа чурттаар (и летом, и зимой живет везде); чараи бичии дүктүг кыштаар куш (красивая, маленькая, волосатая, зимующая птица) (12)
лёгкий, вездесущий , наглый; маленькая везде живущая птица; маленькая птичка, проживающая практически во всех регионах земли (3)	
улица 2; маленькая коричневая птичка, прыгающая смешно по асфальту (3)	
гнездовая , зимующая птица	
живет в стаях	өске эштери кушкаштар-биле чоруур (водиться с другими друзьями-птицами); чааскаан болбас (не бывает один); черле кады чоруур куштар (птицы, всегда обитающие вместе); чылыг черге хэй турар хензиг куштар (крошечные птицы, которых много в темном месте); эндере (много); эш-өөрү көвей (имеет много друзей); эш-өөрү көвей кушкаш (птичка, у которой много друзей) (7)
	каяа-даа чоруур (везде ходит)

Фразы

Русскоязычные анкеты 6 (7)	Тувинские анкеты 26 (26)
воробьи сидят на ветке 2; воробей сидит (3)	ыяшка чыглып алгаи, хөөрежиир (собираются на дереве и беседуют)
клевать шиено; маленький воробей прилетел поест клубники (2)	бичии бора-хөкпеиштер тооруктар дилеп чип турду (маленькие воробьи ели орехи); бора-хөкпеиш черден чем чыып чип турган (воробей собирал с земли пищу и ел); кормушка иитинде чем чиир (ест пищу в кормушке); чемге ынак куш (птица, которая любит еду); шыйлашкыннар чыып чиир кушкаш (птица, которая ест дождевых червей) (5)
воробей – символ города	хорайга бора-хөкпеиш көрген мен (в городе видел воробья)
стая воробей	бажың кырында хэй бора-хөкпеиштер ужуп турар (сверху дома много воробьев летает); бөлүк хөглүг кушкаштар мыжыраан (стая веселых птиц чирикала); бора-хөкпеиш

	өңнүктүг (дружелюбный); бора-хөкпеиштер үглээр (воробьи обступают) (4)
	бора-хөкпеиштерни кыжсын чемгерер болза эки (воробья зимой надо кормить); бора-хөкпеиш кыжсын хар адаандан чем тып чиир (зимой воробей ищет еду под снегом); бора-хөкпеиш кыжсын-даа, чайын-даа чылыг чурттарже ужул чоруй барбас (воробей что зимой, что летом не улетает в теплые страны); бора-хөкпеиш суурга кыштап ужул келген (воробей прилетел зимовать в село); бора-хөкпеиш чайлаар, кыштаар (воробей остается летом и зимой); кыжсын доңмас, бичии хирезинде (зимой не мерзнет, несмотря на то что маленькая); кыжсын кайнаар-даа ушпас (зимой куда не улетает); кыштаар бичии бора-хөкпеиштер (маленькие воробьи зимуют); чурттун кагбас (свою страну не покидает) (9)
	бөгүн бора-хөкпеиш мээң чанымга турду (сегодня воробей был рядом со мной); крыша кырында бора-хөкпеиштиң уязы бар (на крыше есть гнездо воробья); чадырның иштинче бора-хөкпеиш кире берген (воробей зашел в шалаш); чайын таңбазында маңнап тургаиш бора-хөкпеиштер көр дыр мен (раним летним утром, когда бегая, вижу воробьев) (4)
	бичии бора-хөкпеиштер кыжсын чаңгыс черде чыгып алган (зимой маленькие воробьи собрались в одном месте)
	чемни аргада , кым-даа көрбөндө чиптер (ест еду в лесу пока никто не видит)

Наименования (0)

Русскоязычные анкеты 3 (4)	Тувинские анкеты 15 (16)
зерно 2	чем садыы (продуктовый магазин) 2; аъи чем садыы (продуктовый магазин); бичии аъи-чем садыы (маленький продуктовый магазин); курттар чыып чиир (ест насекомых); чем (еда); чем садыының ады (название продуктового магазина); шоколад (8)
парк	кафе; кудумчу ады (название улицы); магазин; машина ады (название магазина); остановка ады (название остановки); хеп садыы (магазин одежды) (6)
скученность	
	диис (кошка)
	суур (село)

Этимология

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 4 (4)
приближённая к человеку птица	

	<i>бедике (в высоте); дээр (небо) (2)</i>
	<i>кыштаар куш боорга (так как зимующая птица)</i>
	<i>суур кужу (сельская птица)</i>

5. Отношение человека

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 9 (11)	Тувинские анкеты 8 (16)
<i>кормушка 3, скворечник (4)</i>	
<i>симпатичные; умиление (2)</i>	<i>чараи (красивый) 2, чараи куштарның бирээзи (одна из наших красивых птиц) (3)</i>
<i>милые</i>	<i>чаптанчыг (милый) 8; дыка чаптанчыг (очень милый); чаптанчыг куш (милая птица) (10)</i>
<i>радость</i>	
<i>скучный</i>	
<i>умиротворение</i>	
<i>шум и гам</i>	
	<i>дуза (польза)</i>
	<i>кээргенчиг, чижээ: «хөөкүйнү хөкпешти» дээр (бедный, например говорят: «бедная синица»)</i>
	<i>чемгерер (кормить)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 13 (13)	Тувинские анкеты 5 (6)
<i>дети; мальчик, который бежит без присмотра родителей; можно сказать на маленького ребёнка воробышек; молодой; маленький мальчик; маленький ребенок; маленький, но смелый человек; о человеке, маленьком, шустром, подвижном; обращение к ребёнку; ребёнок (10)</i>	<i>бичии солун кушкаш (маленькая интересная птица)</i>
<i>такая милая птичка</i>	<i>дыка чаптанчыг кушкаш (очень милая птичка) 2; чаптанчыг (милый); чараи (красивый); чараи бичии дүктүг кыштаар куш (красивая, маленькая, волосатая, зимующая птица) (5)</i>
<i>ест, как воробышек</i>	
<i>наполняет своим присутствием комфорт</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 11 (13)	Тувинские анкеты 3 (6)
<i>детский сад 2; магазин детской одежды 2; группа детского сада; дети; детские товары; магазин детских игрушек; одежда для детей; ребенок; центр детского творчества (11)</i>	
<i>вор, прозвище в тюрьме</i>	
<i>воробей гопник</i>	
	<i>хөөкүйнү хөкпешти (бедная синица) 3; хөөкүйнү бора-хөкпешти (бедный воробей)</i>

	2 (5)
	<i>чаптанчыг бора-хөкпеш (милый воробей)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>кормушка</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 15 (19)
<i>воробей по преданию в Китае считалось, что воробьи уничтожали посевы, но когда воробьёв истребили выяснилось, что, нарушив баланс системы, люди сами себе навредили</i>	
	<i>садик ады (название садика) 5; бичии ойнаарактар садыы (магазин маленьких игрушек); бичии уруглар (маленькие дети); бичии уруглар садыы (магазин для детей); бичии уруглар ясли-сад ады (название ясли сада); бичии уругларга хеп херекселдер (одежда для детей); бичии уругларнын ойнаар чери бажыннар чанында (место для игр детей рядом с домами); бичии чаптанчыг опеяларны (маленький милых детей); бичии чаи тол (младенцы); бичии чаишты (младенца); детско-юношеская спортивная школа; садикте группа (группа в садике); уруглар садыы ады (название детского магазина); уруглар садыы (детский магазин) (18)</i>
	<i>чаптанчыг (милый)</i>

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены

а. Мифологические и религиозные представления и верования

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>Бора-Шээлей (имя героини тувинского героического эпоса «Бокту-Кириш и Бора-Шээлей»);</i>

б. Литературные образы и персонажи

i. Сказки

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>сказка</i>	<i>тоол (сказка)</i>

ii. Басни 0 (0)

Фразы

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>воробья захлопнула злодейка-западня</i>	
<i>дядя, достань воробушка</i>	

iii. Песни 0 (0)

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>а бабочка крылышками бяк-бяк-бяк-бяк, а за</i>	

<i>ней воробушек прыг-прыг-прыг-прыг (5)</i>	
<i>Андрей-воробей не гоняй голубей; детская песенка: «Андрей-воробей не гоняй голубей...» (2);</i>	
<i>воробей в присядку пляшет, бьет в ладоши и поет;</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 3 (3)
	<i>хор ады (название хора); ыры (песня); ыры ады (название песни) (3)</i>

iv. Фильмы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 9 (15)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Джек 3; капитан Джек Воробей 3; капитан 2; пират 2; пираты Карибского моря 2; Джек Воробей; Джек Воробей из «Пиратов Карибского моря»; пираты (15)</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 3 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>капитан Джек Воробей 4; герой американского фильма о пиратах; герой фильма Пираты карибского моря (6)</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (8)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Джек Воробей 4; капитан Воробей; капитан Джек Воробей; капитан Джек Воробей!; капитан Джек-Воробей (8)</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 12 (14)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>пират 2; прозвище капитана пиратов 2; Джек Воробей; капитан; капитан Джек Воробей; кличка героя фильма; кличка пирата; название фильма; персонаж Джек Воробей; пират (Джек Воробей); пирата Карибского Моря, мультитик (14)</i>	

v. Стихи (0)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 2 (2)
	<i>шулук (стих) 2</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 6 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>воробей просил ворону вызвать волка к телефону</i>	
<i>воробей- разбойник</i>	
<i>воробышки игривые, как детки сиротливые, прижались у окна...</i>	
<i>где обедал воробей?</i>	
<i>наклевались воробушки, полетели отдыхать!</i>	

стих «Завтрак в зоопарке»	

vi. Паремии и фразеологизмы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 3 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
слово 2; пустословие; слово не воробей (4)	

Определения

Русскоязычные анкеты 5 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
быть всегда на чеку (вылетит не поймашь); сказать, не подумав (2)	
пословица 2	
опытный; стреляный воробей (2)	

Фразы

Русскоязычные анкеты 26 (76)	Тувинские анкеты 0 (0)
слово не воробей, вылетит – не поймашь 19; слово не воробей 15; слово не воробей, вылетит не поймашь 10; слово – не воробей, вылетит – не поймашь 4; слово не воробей вылетит не поймашь 4; слово не воробей – вылетит не поймашь 3; слово не воробей, вылетит, не поймашь 2; воробей вылетит не поймашь; вылетит не поймашь; Слово - не воробей! Вылетит - не поймашь! слово не воробей – вылетит, не поймашь; слово не воробей, взлетит не поймашь; слово не воробей, вылезет не поймашь; слово не воробей, вылетит – не поймашь; слово не воробей, улетит, не поймашь; слово не воробей: вылетит – не поймашь; слово не воробей.... (67)	
воробей нестрелянный; подстреленный воробей; стреляный воробей (4)	
где просо, там и воробей	
дело не воробей – не улетит	
и воробей на кошку чирикает	
и воробей не живёт без людей	
сам с воробья, а сердце с кошку	

Наименования

Русскоязычные анкеты 5 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
слово 3; пустослов; пустословие; слово, когда хотят отречься от своих высказываний (6)	
часть фразеологизма «стреляный воробей»	

vii. Рассказы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
рассказ «Смелый воробей» 2	

viii. Неопознанные цитаты

с. Имена собственные

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 2 (3)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>Воробьёвы горы 2</i>	
<i>артистка Елена Воробей</i>	
	<i>бора деп дыңмам (младшего брата/младшую сестру зовут бора)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>прозвище</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>дуңмамның шолазын бора-хөкпеш дээр (прозвище младшего воробей)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 6 (7)	Тувинские анкеты 8 (10)
<i>прозвище 2; позывной; псевдоним; чья-то кличка (5)</i>	<i>кижи шолазы (прозвище) 3; кижиниң ады (имя человека); кижини шолап болур (так можно прозвать человека); кижиниң меге ады (прозвище); кижиниң шолазы (прозвище); шола (прозвище) (8)</i>
<i>Воробей – фамилия</i>	<i>фамилия</i>
<i>гора</i>	
	<i>чер ады (название земли)</i>

Количественные данные:

Воробей: ассоциации – 229 (29,74%), определения – 232 (30,13%), фразы – 147 (19,09%), наименования – 82 (10,65%), этимология – 80 (10,39%).

Бора-хөкпеш: ассоциации – 183 (34,53%), определения – 155 (29,25%), фразы – 57 (10,75%), наименования – 41 (7,74%), этимология – 94 (17,74%).

Сопоставительная словарная статья бионимов *ворона* и *каарган*

РЕАЛИИ

1. Классификационные признаки

а. Таксономические (родовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (7)	Тувинские анкеты 2 (13)
<i>птица 7</i>	<i>куш (птица) 12</i>
	<i>кушкаш (птичка)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 12 (50)	Тувинские анкеты 8 (16)
<i>птица 37; вид птиц; название птицы (39)</i>	<i>кушкаш (птичка) 6, куш (птица) 4; куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевир (один из видов птиц), аңнаар кушкаш (хищная птица) (7)</i>
<i>птица с черным или серым оперением,</i>	

<i>родственная ворону 3; птица из отряда «вороновые»; птица из рода воронов семейства врановых; птица семейства врановых; родственница ворона (7)</i>	
<i>птица, самка с таким же темным оперением и громким криком; самка ворона, чёрная (2)</i>	<i>кыс куш (самка птицы)</i>
<i>дикая птица</i>	<i>черлик (дикий)</i>
<i>птица отряда воробьинообразных</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (4)	Тувинские анкеты 3 (9)
птица 4	куш (птица) 8; кушкаш (птичка) (9)

б. Параметрические (видовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 2 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
серая 3, серая ворона (4)	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
серая ворона 2	

2. Внешние и физические характеристики

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 29 (55)	Тувинские анкеты 30 (88)
<i>чёрная 9; черный 4; серая 3, серо-черная птица 2; черная птица 2; вороново крыло; серая ворона; серый цвет; тьма; характерный цвет оперения; чёрное перо; чернота; черный цвет (28)</i>	<i>кара (черный) 41; кара өң (черный цвет) 11; кара куш (черная птица) 4, кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; кара дүн (темная ночь); кара каарган (черная ворона); кара кушкаш (черная птичка); кара өңнүг (черного цвета); кара өңнүг кушкаш (птица черного цвета); өңү кара (ее цвет черный); кежээ көзүлбес (вечером ее не видно) (67)</i>
<i>каркает 5, карканье 5; каркать 2, каркающий звук 2, крик 2, громкая; громкий звук; звук птицы; кар-кар; надоедливое карканье; ужасный звук; утреннее карканье; шум; шум и карканье (25)</i>	<i>алгырар (кричит) 2, дааш (шум) 2, «каар-каар» деп алгырып чоруур (кричит каар-каар); алгыжы (крикливый); дааштыг (громкий); кар деп турар (произносит кар); кар-кар; кар-кар деп алгырар (кричит кар-кар); карк-карк; коргунчуг үн үндүрер (произносит страшный звук); черле алгырып чоруур (постоянно кричит); ыры (песня) (14)</i>
<i>клюв</i>	
<i>ловкая</i>	
	<i>узун назылыг (живет много лет) 2, 100 чыл чурттаар (живет 100 лет); долгожитель; (4)</i>
	<i>ужар (летает)</i>
	<i>улул (большой)</i>
	<i>чалгыннар (крылья)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 24 (32)	Тувинские анкеты 48 (96)
<i>черная птица 4; птица с чёрным оперением 4; родственная ворону 3; всеядная птица, серая или черная;</i>	<i>кара (черный) 15; кара өңнүг (черного цвета) 11; кара куш (черная птица) 9; кара өңнүг кушкаш (птичка черного цвета) 7; өңү кара</i>

крупная черная птица, громко каркает; просто черная птица; птица с серовато-черным оперением; птица с серо-черным оперением; птица с черным или серым оперением; птица с черным или серым оперением; птица черного цвета; птица, имеющая чёрное или серое оперение; птица, самка с таким же темным оперением и громким криком; самка ворона, чёрная; черная мантия; черная птица меньшего размера, чем ворон; чёрно-белая птица; черно-серая городская птица (26)	(имеющий черный цвет) 5; кара өңнүг куш (птица черного цвета) 4; бүгү боду кара (весь черный) 2; кап-кара (черный пречерный) 2; бүгү боду кара куш (полностью черная птица); бүгү боду кара өңнүг (весь черного цвета); каарган кара өңнүг (ворона черного цвета); кара болгаиш улугзумаар (черный и большой); кара даван (черная конечность); кара кушкаиш (черная птичка); кара өңнүг даиштын чурттаар кижси чурттаптурар чер чанында (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); кара өңнүг улуг куш (большая птица черного цвета); кара чараиш куш (черная красивая птица); өңү кара куш (птица черного цвета); чер дег кара өңнүг (черный как земля) (66)
громко каркает; очень общительная птица; птица, самка с таким же темным оперением и громким криком (3)	алгырары кар-кар (кричит кар-кар); алгызы чидиг (кричит звонко); алгырын чоруур куш (кричащая птица); бир-ле үн үндүрер куш (птица, издающая какой-то звук); каар-каар деп эдер (кричит каар-каар); каарган ышкаиш алгырган (кричит как ворона); кар деп алгырар (кричит кар); кар деп чоруур куш (птица, кричащая кар); карганыр (каркает); каргырадыр алгырган куш (громко хрипящая птица); кар-кар деп эдер куш (птица, издающая звук кар-кар); кара өңнүг куш (птица черного цвета); эдер куш (певчая птица); кижини каргаар куш (птица, каркающая на человека); үргүлчү алгырын чоруур (постоянно кричит) (15)
большая птица; крупная черная птица (2)	улуг (большой) 2; кара болгаиш улугзумаар (черный и большой); кара өңнүг улуг куш (большая птица черного цвета); улуг, бичии кандыг-даа болур (большой, маленький, бывают разные) (5)
черная птица меньшего размера, чем ворон	
	дээрде ужар (летает в небе); ужар (летает); хөй кылдыр эдержип алгаиш ужар (летают большой компанией) (3)
	ортумак (средний); ортумак куш (средняя птица) (2)
	узун думчуктуг (с длинным носом); улуг думчуктуг (с большим носом) (2)
	узун кудуруктуг (с длинным хвостом); кудуруу ортумак (со средним хвостом) (2)
	үр чурттаар (долго живет)

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (5)	Тувинские анкеты 30 (47)
ворона сильно кричит; каркнула;	карганыр (каркать / проклинать) 3; аалда

Крикливая ворона (3)	каарганнар шимээргеп турлар (в поселении вороны шумят) 2; бажың чанында "кар-кар" деп тур (произносят «кар-кар» рядом с домом); дег алгыжы (очень крикливые); дыка даашитыг алгырар (очень громко каркают); дээрде кара каарган эдип ужсуп тур (в небе черная ворона летит и каркает); каарган дег харгырава (не шуми как ворона); каарган эдип тур (ворона каркает); каарганнар алгыржып турган (вороны кричали); каарганып ужсуп кээр (прилетает, каркая); кудумчуда кара каарганнар алгыржып турган (на улице кричали черные вороны); хакылаар (шумит) (15)
коммуникация	
одета как чёрная ворона	каарган кара (черный) 13; каарган дег кара (черный как ворона) 3; өңү кара (черный цвет) 2, дээрде кара каарган эдип ужсуп тур (в небе черная ворона летит и каркает); Кара каарган – угаанныг куш (черная ворона – умная птица); кара каарган ужсуп чорааш, кандыг черге хонар ирги... (где приземлится черная ворона, которая летает в небе); кара коргунчуг куш (черная страшная птица); кара кушкаш (черная птица); кудумчуда кара каарганнар (на улице черные вороны); кудумчуда кара каарганнар алгыржып турган (на улице кричали черные вороны) (25)
	каарган ужсуп тур (ворона летит); дээрде каарганнар ужсуп турган (в небе ворона летала); дээрде кара каарган эдип ужсуп тур (в небе черная ворона летит и каркает); каарганып ужсуп кээр (прилетает, каркая); кара каарган ужсуп чорааш, кандыг черге хонар ирги... (где приземлится черная ворона, которая летает в небе) (5)
	аас (пасть)
	каарган дыка улуг (очень большой)

Наименования

Русскоязычные анкеты 12 (14)	Тувинские анкеты 8 (9)
магазин неформальной атрибутики; магазин с мерчем; секонд-хенд (3)	
магазин с черными вещами; темнота; чёрный плац (3)	кара (черный) 2; кара куш (черная птица) (3)
название такси 2; название доставки по городу (3)	машина ады (название машины); машина кылдыр адап болур (можно так назвать машину); машина садыы (магазин машин) (3)
перо 2	
кабинет логопеда	
салон ногтей	

танцевальная студия	
	будильник; оратор кичээлдериниң кружогунуң ады (название кружка по ораторскому искусству) (2)
	узун назылыг (долгожитель)

Этимология

Русскоязычные анкеты 22 (27)	Тувинские анкеты 54 (96)
черный цвет 4; вороной (чёрный) 2; ворон и ворона – разные птицы, но происхождение их названий одинаковое: от слова вороной, то есть черный; ворона – черной масти с серым; вороной – черный, цвет птицы; жена черного ворона; из-за цвета; из-за цвета оперения; название связано с цветом оперения; окрас птицы; от вороного цвета; от слова вороной, означающего цвет; получила название из-за оперения; потому что воронова цвета; потому что цвет птицы чёрный; так как вороной, т.е. черный; черная; черный – вороной; чёрный цвет оперения (23)	кара боорга (так как черный) 13; кара (черный) 11; кара өңнүг (черного цвета) 6; өңү кара (черного цвета) 4; кара өңнүг боорга (так как черного цвета) 3; бүгү боду кара (весь черный) 2; кара куш болгаиш (так как черная птица) 2; мага боду кара кушкаиш боорга (так как полностью черный); чүге дизе каарган кара (так как ворона черная) (43)
каркает 2; потому что ворчит; шумная (4)	кар дээрге (так как произносит кар) 3; каар деп алгырар (кричит каар) 2; каар деп эдер (произносит каар) 2; каар-каар дээр (произносит каар-каар) 2; кар дээр боорга (произносит кар) 2; кар дээш алгырар (кричит кар) 2; кар-кар дээр (произносит кар-кар) 2; «ка-ар» дээр (произносит «ка-ар»); «кар-кар» – деп чогаланыр боорга (так как произносит «кар-кар»); алгыжы (крикливый); алгырар (кричит); алгырарга (так как кричит); алгырарда "кар" деп үн үндүрер боорга (когда кричит, произносит кар); алгылары "каар" деп дыңналыр (слышен произнесенный звук каар); алгылары дөмей боорга (по схожести с криком); алгылары кар-кар (кричит кар-кар); алгырын чоруур (кричит); амылары каар каар (радуется звуком каар каар); каарганып алгырар (кричит, каркая); дааштыг (громкий); дааштыг алгырар (кричит громко); каар деп эдер боорга (так как произносит каар); каар каар деп алгырарга (так как кричит каар каар); каар-деп алгырар (кричит каар); каар-каар деп амыраар куш (радуется звуком каар-каар); каар-каар деп алгырар кушкаиш (птица, кричащая каар-каар); каар-каар! дээш кускуннаар (кричит громко каар-каар); кар деп турар (произносит кар); кар кар деп эдер

	(произносит кар кар); каргаар (каркает); карганган дег боорга (так как как-будто каркает); каргырааи болурга (так как шумный); каргырадыр алгырар (громко кричит); кар-кар деп алгырар (кричит кар-кар); кар-кар деп үн үндүрер (произносит кар-кар); кар-кар дээр куш (птица, произносящая кар-кар); кар-кар дээш алгырар (кричит кар-кар); кар-кар дээш ужар кушкаш (птица, летающая и кричащая кар-кар); кар-кар дээш эдер болгаи (так как кричит кар-кар); хой алгырар (много кричит); ыыттаар (издает звук); эдерде каар-каар деп турар (кричит каар-каар); эдери хоранныг куш (птица, противно кричащая); эдериниң аайы-биле (по тому, как кричит); эдип чоруур (кричит) (53)

3. Внутренние качества, черты характера и поведения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 27 (36)	Тувинские анкеты 4 (4)
невнимательная; женищина, которая что-то потеряла; забывчивый человек; забыла что-то; невнимательная женищина; рассеянная; ротозей; ругательство; человек зевака; человек, который постоянно что-то теряет (10)	
хитрая 3; хитрость 2; символ хитрости (6)	
умная 3	
болтливая; говорливая птица (2)	
любопытство 2	
неуклюжая; неуклюжесть (2)	
память 2	
сплетни 2, враньё	хон (сплетня)
внимательность	
наглая, скандалистка	
настойчивая	
человек, наговаривающий беду	кара аас (черный рот – человек, который говорит что-то плохое); кара астыг кижси (человек с черным ртом – человек, который говорит что-то плохое); каргатынып турар багай кижси (плохой человек, который каркает) (3)
элегантность	

Определения

Русскоязычные анкеты 18 (33)	Тувинские анкеты 7 (8)
невнимательный человек 8; невнимательная 2; раззява 2; растяпа 2; невнимательная птица; неуклюжесть; рассеянность; растеряха (20)	

рассеянный человек 5; забывчивый человек 2; забывчивость; забывчивый (9)	
болтушка	
высокомерие	
умная	кушкаштардан эң-не угаанныг (самая умная среди птиц)
хитрая	
	сагыжы кара (имеющий черную душу) 2; азазыг (крошечный); багай кушкаш (плохая птичка); бо кушкаштың адын номчуптарымга-ла багай бодал кирер-дир (как только прочитал название этой птицы, на ум приходят плохие мысли); дыка багай кушкаш (очень плохая птичка) (6)
	амырап чоруур куш (радующаяся птица)

Фразы

Русскоязычные анкеты 20 (23)	Тувинские анкеты 12 (14)
ну ты и ворона 2; Ну ты ворона 2; не внимательная, как ворона; ну ты и ворона! ищи, давай, где оставила!; разиня-ворона; проворонить; Проворонила что-то; Ты все проворонила; Ты проворонил все что можно; Эх, ворона, всё проворонила; ворона (говорится о человеке, когда что-то потерял); Остановку проворонила (14)	
бестолковая ворона; глупая как ворона (2)	
любопытная как ворона 2	
веселая	
ворона – птица хитрая	
разносит сплетни, как ворона	
скрытость	
умный как ворона	кара каарган – угаанныг куш (черная ворона – умная птица)
	кара аастыг кижиги (человек, который говорит плохие вещи) 3; багай сөс сөглээр кижини (человека, который говорит плохие вещи); кара аас дылдыг кижиги (человек, который говорит плохие вещи) (5)
	столба кырында олурар (сидит на столбе); терек кырында каарган олур (на тополя ворона сидит), херим бажында олурган каарган (ворона, сидевшая на заборе), ыяшта каарган олур (ворона сидит на дереве) (4)
	амыраар куш (радующаяся птица)
	каарган дег каржы (грубый, как ворон)
	каарган дээрде хорадаачал кижини сагындырар (ворона в небе напоминает

	человека, который злиться)
	кара коргунчуг куш (черная страшная птица)

Наименования

Русскоязычные анкеты 38 (44)	Тувинские анкеты 1 (1)
забывчивая память; забывчивые люди; невнимательная девушка; невнимательная женщина; о рассеянном, невнимательном человеке; обозначает человека хитрого, неаккуратного, невнимательного; оскорбительное слово для человека, который постоянно что-то забывает/теряет; постоянно что-то забывает; прозвище человека, который что-то часто теряет; растерянный человек; человек, который постоянно всё теряет; человек, который что-то теряет; человек, теряющий вещи (13)	
зевака 2; ротозей 2; человек ротозей 2; невнимательный человек; рассеянность; рассеянный человек; растерянный, невнимательный, неуклюжий человек (10)	
жена ворона; женская колония; женщина; одинокая женщина; платье (5)	
глупость 2; глупая женщина; глупый эксперимент (4)	
растяпа 2; проворонила растяпа (3)	
девушка, которая много врет; что-то скрывающий (2)	
хитрость 2	кажар (хитрый)
веселая	
интеллектуальный клуб для женщин	
обзывание человека	
сплетня	
сумасшествие	

Этимология

Русскоязычные анкеты 33 (39)	Тувинские анкеты 1 (1)
вор 3; ворует 3; воровка 2; так как ворует 2; вор она; воровал еду; воровство; ворует блестящее (вор она); жена вора; может от слова «врать», «воровать»; она вор; от слова воровать что-либо; потому что ворует; потому что их привлекают блестящие вещи; так как воруют вещи; тоже ворует, но по-женски; утерянная вещь по неосторожности; эти птицы любят что-то блестящие и у них часто выпадает схваченные из клюва; такие ассоциации только с самками, так как в нашем обществе принято ассоциировать	

любовь к украшениям и рассеянность к женщинам (25)	
падальщик	
птица с высоким интеллектом	
теряет многие вещи; многое забывает; вороны ветреные, поэтому такое название (3)	
женский род от слова "ворон"; от ворон; от слова ворон; помогает ворону; похожа на ворона, но другой вид; птичка, живущая рядом с человеком, похожая на ворона; т.к. жена ворона; тоже самое что ворон только в женском роде; этимология к ворону, но для разграничения вида (9)	
	кажар (хитрый)

4. Образ жизни Ассоциации

Русскоязычные анкеты 39 (55)	Тувинские анкеты 22 (44)
воровка 6; золото 4; воровство 3; кража 2; потеря 2; блеск; блёстки; блестящего; блестящие вещи; вор; воровка блестяшек; воровка золота; драгоценности; женщина, которая любит собирать все яркое и блестящее; любит блестящее; любит блестящие вещи; сверкает; склонный к воровству; украшение; украшения; человек, который любит блестящие вещи или что-то теряет (33)	каас-чарашка сонуургаар (интересуется красивым)
пугало 3; чучело (4)	
мусор 3	бок (мусор) 3; боктанган чоруур (побирается) (4)
город; городская (2)	
поле; ходит по полю, ищет букашек (2)	
стаи; стая ворон (2)	хөй (много)
вороны могут заклевать человека за еду, если налетят стаяй	
гнездо	
гроза	
наблюдатель	
огород	
падаль	
попрошайка	
распространенная	
сидит на ветке	
	терек (тополь) 6; арга (лес) 5, ыяш (дерево) 5 (16)
	кыш (зима) 3
	хову (степь); хову кужу (степная птица); ховуда (в степи) (3)

	дээр (небо) 2
	кыжсын доңмас (зимой не мерзнет); кыштаар куш (зимующая птица) (2)
	столба (столб) 2
	суг (вода); шынаа кужу (птица речной долины) (2)
	суур (село) 2
	херим (забор) 2
	шиви (ель) 2
	крыша
	хат (ветер)

Определения

Русскоязычные анкеты 19 (20)	Тувинские анкеты 31 (33)
вор 2; вестись на все позолоченное; воровка; ворует; выгода; клептомания; любит блестящие вещи; любительница блестящих вещей; на всё блестящее летит; птица, которая ворует; птица, которая тащит к себе в гнездо все, что блестит; сверкает (13)	хамык чырык чүвени оорлаар (ворует все яркие вещи)
уличная птица; часто встречается в городской среде; черно-серая городская птица (3)	кара өңнүг даштын чурттаар кижичурттап турар чер чанында (черного цвета, живет на улице рядом с человеком); кижичурттап турар черде чурттаар (обитает в месте проживания человека) (2)
падалычик	каапкан эт (оставленное мясо); өлген амытаннар чиир (ест мертвых животных); өлүг амытаннар чиир (ест мертвых животных); сектер чиир (ест трупы); хөөр куштары (могильные птицы) (5)
птица, которая закладывает, если подойти к её детям	
устраивает в гнезде порядок	
часто питается мусором	боктаныыр куш (роющаяся в мусоре птица); октапкан чемнер чиир (ест выброшенную еду) (2)
	кыштаар куш (зимующая птица) 2; чайындаа, кыжсын-даа читпес кушкаш (птица, встречающаяся и зимой, и летом) 2; кыштаар (зимующая) (5)
	столбаның кырындан кар-кар дээр кушкаш (птица, кричащая кар-кар на верхушке столба); столбаларның кырында олурар (сидят на верхушках столбов); теректе олурар алгырар (сидит на тополе и кричит); теректерниң кырында олурар кара куш (черная птица, сидящая на дереве); ыяштар (деревья) (5)
	арга (лес); аргада чурттаар (живет в лесу); аргаларда (в лесах) (3)
	каая-даа турар куш (птица, обитающая

	<i>езде); каяа-даа турар куш (птица, живущая везде); каяа-даа чурттаар (живет везде) (3)</i>
	<i>хөй (много); хөй кылдыр эдержип алгаи ужар (летают большой компанией); хөй чыылган бөлүк олар (они собираются в большую группу) (3)</i>
	<i>ховуларда (в лесах, в степях); ховуда чурттаар (живет в степи) (2)</i>
	<i>бодунче кижини чоошкултпас (не подпускает к себе человека)</i>
	<i>кезээде чем дилеп чоруур куш (птица, всегда ищущая еду)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 11 (13)	Тувинские анкеты 20 (20)
<i>воровка 2; «я как ворона, люблю все блестящее» 2; ты как ворона, любишь всё блестящее; блестящее как ворона; как ворона на блестящее; Она собирает блестяшки как ворона; ворона вор; ворона заметила блеск позолоты; вороны украдут; ворует как ворона; Человек, который все забирает себе (11)</i>	<i>каарган багай чыткан чинчи көрүп каан (ворона увидела бусы, которые плохо лежали)</i>
<i>ворона на дереве; сидеть на дереве (2)</i>	<i>теректе каарган көрген мен (видел ворону на тополе); чагы кырында тур (на столбе) (2)</i>
	<i>бажың чанында "кар-кар" деп тур (произносят «кар-кар» рядом с домом); дүүн садик бар чыткаш теректе каарган көрген мен (вчера, когда шел в садик, видел ворону); кудумчуда кара каарганнар (на улице черные вороны); кудумчуда кара каарганнар алгыржып турган (на улице кричали черные вороны) (4)</i>
	<i>аалда каарганнар шимээргеп турлар (в поселении вороны шумят) 2; футболдан тургаи каарганнар көрген мен (когда играл в футбол, видел ворон) (3)</i>
	<i>бир амытан чок анаарга, каарганып ужуп кээр (когда животное умирает, прилетает, каркая); каарганнар өлүг ытты үглөп алганнар (вороны окружили мертвую собаку); кайда бок, каарган ында (где мусор, там ворона) (3)</i>
	<i>каарганнар кижиниң назынындан оранчок хөй чылдар чурттаар (вороны живут значительно дольше людей); каарганнарның назыны узун (вороны живут долго); хөй чылдар чурттаар (долго живет) (3)</i>
	<i>ак хар кырында каарган оожум кылаштап кел чыткан (ворона тихо подходила по белому снегу); кыштаар куш (зимующая птица) (2)</i>

	<i>каарганнар дег хөй (много как ворон)</i>
	<i>каарганның чуртталгазы дыка чалгааранчыг (у вороны очень скучная жизнь)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 25 (35)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>ювелирный магазин 7; магазин украшений 3; магазин бижутерии 2; барахольщица; блески; воровка; воровство; ворует; кольцо; корона; ломбард; любитель драгоценностей; любящий блестящее человек; магазин аксессуаров; магазин ювелирных изделий; на все блестящее смотрит; набор украшений; название ломбарда; название ювелирного магазина; потеря вещи; серьги; ювелирный салон (31)</i>	
<i>базар 2</i>	
<i>жертва</i>	
<i>падалыщик</i>	
	<i>чыыш (собрание)</i>

5. Отношение человека

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 6 (6)	Тувинские анкеты 7 (8)
<i>противная; обзывательство (2)</i>	
<i>люди часто думают, что ворона и ворон – это один вид</i>	<i>кускун (ворон)</i>
<i>огород</i>	
<i>отчаяние</i>	
<i>страх</i>	
	<i>багай (плохой) 2, багай кушкаш (плохая птица) (3)</i>
	<i>муңгарал (печаль)</i>
	<i>сараалыг (опасный)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 2 (3)	Тувинские анкеты 5 (5)
<i>тревога 2</i>	
<i>противная</i>	
	<i>айыылдыг (опасный); коргунчуг (страшный); коргунчуг куш (страшная птица) (3)</i>
	<i>бак сөс (плохое слово)</i>
	<i>кара чараш куш (черная красивая птица)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 1 (2)
<i>боязнь</i>	<i>каарган коргунчуг (страшный) 2</i>
<i>красивый как ворона</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 2 (2)
	<i>багай боорга (так как плохой)</i>
	<i>коргунчуг көөрге (на вид страшный)</i>

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены

а. Мифологические и библейские представления и верования

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 8 (15)	Тувинские анкеты 11 (11)
кладбище 4, смерть 4 (8)	өлүг (мертвый); өлүм (смерть) (2)
плохой знак 2; гадалка; опасность; примета; страх; мистика (7)	айыыл (опасность); багай болуткун (несчастный случай); багай медээ (плохая весть); багай чуулду оштаар (предвещает худо); кара хуулгаазын сагындырар (напоминает черную магию) (5)
	агаар-бойдус чүдөрээри (погода портиться); бойдус (погода); бүргег бойдус (пасмурная погода); медээчи (предсказатель) (4)

Определения

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 4 (4)
вестник несчастья; горе; птица, появление которой предсказывает беды; хаос (4)	багай байдалче чүткүүр куш (птица, стремящаяся к плохой судьбе); багай медээ (плохая весть); куш кара сеткилдиг (птица с черной душой); ол эдерде багай (когда она кричит, к беде) (4)

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (5)	Тувинские анкеты 4 (4)
ворона не к добру; ворона сидела и каркала несчастья; Не каркай как ворона – беду накаркаешь; не каркай, ворона худая (4)	каарган багай чүве күзээр (ворона плохое желает); хам каарган болур (колдун может проклясть) (2)
низко идет к дождю	каарган алгырарга чаъс чаар (когда ворона каркает, идет дождь); каарган алгырарга чаъс чаар дээр чорду (говорят, если ворона каркает, то это к дождю) (2)

Наименования

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 7 (7)
	багай демдек (плохое предзнаменование); багай медээ (плохое известие); комната страха; комната страшилок; мистиктиг, фантастиктиг ном ады (название книги в жанре мистики и фантастики); сагыжы кара кижини домейлеп болур (можно сравнить с человеком с плохими намерениями); секта ады (название секты) (7)

Этимология

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	бүргей бээрин ожаар (предвещает пасмурную погоду)

б. Литературные образы и персонажи

і. Сказки

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 2 (2)
Сказки, Снежная королева	тоолдар (сказки), Баба-Яга

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>герой сказки</i>	

ii. Басни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 12 (27)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>сыр 8; невнимательность 3; растяпа 3; глупая 2; глупость 2; раззява 2; рассеянность 2; ворона и лисица; выронила сыр; обманута лисой; проворонила; произведение «ворона и сыр» (27)</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>раззява, которая потеряла сыр</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 14 (27)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>ворона каркнула во все воронье горло 7; вороне где-то Бог послал кусочек сыра 4, вороне где-то бог послал кусочек сыру 3; сказка про ворону и сыр 2; ворона кар во все воронье горло 2; «Вороне бог послал кусочек сыра ...»; Вороне где-то бог послал кусочек сыру; На ель Ворона взгромоздясь, Позавтракать было совсем уж собралась, строка из басни И.А. Крылова «Вороне где-то бог послал кусочек сыру...»; ворона и сыр; Ворона и лисица басня; на ель ворона взгромоздясь; сыр уронила (или сорока, плохо помню); Ты такая красивая, спой мне... (лиса) (26) басня</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>сыр 2</i>	

iii. Песни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Сорока-ворона</i>	
<i>вороново крыло</i>	
<i>первая ассоциация с песней «Разорались вороны» группы Химера</i>	
<i>песня Линды</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Я ворона</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (7)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>Я ворона, Я ворона, да-да-да; Я ворона, я ворона, я ворона; я ворона 3; Ты, как они, я же, как ворона 2 (5)</i>	

<i>ворона – символ отчаянья, порою знаки значимы больше, чем означаемы</i>	
<i>Вороны-Москвички меня разбудили</i>	
	<i>ыры ады (название песни); ыры ады «Вороны» (название песни «Вороны») (2)</i>

iv. Фильмы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 2 (4)
	<i>Итачи 3, мульт</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>название сериала</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Сорока-ворона кашку варила 2; Сорока-ворона кашу варила 2, Сорока-ворона 2; Сорока-ворона, кашу варила, деток кормила) (7)</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 2 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>фильм 2, Ворона – название сериала</i>	

v. Телепередачи

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Каркуша 3</i>	

vi. Паремии и фразеологизмы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 5 (9)	Тувинские анкеты 2 (4)
<i>белая ворона 4; белая 2; афоризм – белая ворона (7)</i>	
<i>воронье гнездо на голове</i>	
<i>общипанная</i>	
	<i>кара сагыш (черная душа) 3; кара сеткил (черная душа) (4)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 5 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>белая ворона 2; белая ворона – не такая как все; человек, резко отличающийся от других, непохожий на окружающих (4)</i>	
<i>ворон считать</i>	
<i>фразеологизм</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 17 (34)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>белая ворона 14; как белая ворона 2; белая ворона прямо; белая ворона в коллективе; белая ворона кружит вокруг дома (19)</i>	
<i>считать ворон 3; ворон считает; сидишь ворон считаешь; Что ты ворон считаешь (6)</i>	

<i>ворона не оборона (ворона сове не оборона) 2</i>	
<i>ворона с голубями как своя гуляет</i>	
<i>ворона с места, а сокол на место</i>	
<i>ворона в павлиньих перьях</i>	
<i>Загадка: сидит ворона на суку и кричит...</i>	
<i>Пуганая ворона (осторожный, запуганный человек)</i>	
<i>Славен гусь пером, а ворона – умом</i>	
<i>Соловей месяц поёт, а ворона каркает</i>	
	<i>сагыжы кара (черная / гнилая душа); сагыжы кара каарган дег (черная / гнилая душа как у вороны) (2)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 5 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>белая ворона 2; белая ворона – выделение в обществе; белой вороной называют человека, который отличается чем-либо от остальных; человек, кого не приняло общество; чужой среди своих, выделяющийся человек (6)</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>так называют людей, потому что белые вороны встречаются редко</i>	

с. Имена собственные

Наименования

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>военная техника; позывной; спецотряд (3)</i>	
<i>река</i>	

Количественные данные:

Ворона: ассоциации – 223 (34,57%), определения – 151 (23,41%), фразы – 91 (14,11%), наименования – 113 (17,52%), этимология – 67 (10,39%).

Каарган: ассоциации – 178 (32,01%), определения – 162 (29,14%), фразы – 89 (16,01%), наименования – 27 (4,86%), этимология – 100 (17,99%).

Сопоставительная словарная статья бионимов голубь и көге-буга

РЕАЛИИ

1. Классификационные признаки

а. Таксономические (родовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 4 (13)	Тувинские анкеты 4 (24)
<i>птица 10</i>	<i>куш (птица) 11, куштарның бир билдингир</i>

	<i>хевири (один из узнаваемых видов птиц); куш ады (название птицы) (13)</i>
<i>дикость</i>	
<i>птенец</i>	
<i>птичка</i>	<i>кушкаш (птичка) 11</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 7 (46)	Тувинские анкеты 2 (13)
<i>птица 39; вид птиц; название птицы; самый распространенный вид птиц (42)</i>	<i>куш (птица) 8</i>
<i>дикая птица; дикий (2)</i>	
<i>птица семейства голубиных 2</i>	
	<i>кушкаш (птица) 5</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>көгө-буга – куш-тур (голубь – это птица)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (4)	Тувинские анкеты 2 (3)
<i>птица 4</i>	<i>куш (птица) 2</i>
	<i>кушкаш (птичка)</i>

2. Внешние и физические характеристики

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 28 (35)	Тувинские анкеты 25 (38)
<i>белый 3; серый 2; сизый 2; белые; голубой цвет; красивый окрас; серость; серые; сизая птица; сизый голубь; сизый цвет; синяя птица; характерная окраска (17)</i>	<i>ак (белый) 4; көк (синий) 2; ак өңнүг (белого цвета); көк буга (синий бык); көк өңнүг (синего цвета); көк өң (синий цвет); куу (серый); куу өң (серый цвет); куу өңнүг (серого цвета); куу-хүрең (серо-бурый); тускай өңнүг (имеет особый цвет) (15)</i>
<i>курлыканье 3; курлык 2; воркует; воркующий звук; интересный звук; курлыкает; курлыкать; свист (11)</i>	<i>көгө-буга дег былгыраан (фыркнул как голубь)</i>
<i>с оперенными лапками; перья (2)</i>	
<i>бегать</i>	
<i>вспорхнул</i>	<i>ужар (летает); ужуп тур (летит) (2)</i>
<i>высоко в небе</i>	<i>дээр (небо) 3; хүн (солнце) (4)</i>
<i>голубиное яйцо</i>	
<i>красивый череп рисовали на зоологии</i>	
	<i>инек (корова) 5; буга (бык) 3; бугажык (бычок) (9)</i>
	<i>улуг (большой) 2</i>
	<i>бажы шимчээр (голова двигается)</i>
	<i>бичиш (маленький)</i>
	<i>борбак (круглый)</i>
	<i>бут (нога)</i>
	<i>чалгын даажы (звук крыльев)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 32 (32)	Тувинские анкеты 47 (59)
<i>белых на свадьбу запускают; голубой; птица с белой или голубовато-серой</i>	<i>көк өңнүг (синего цвета) 4; көк (синий) 3; куу куш (серая птица) 3; куу өңнүг (серого)</i>

окраской, зачастую живущая в населенных пунктах; птица с белой или голубовато-серой окраской, зачастую живущая в населенных пунктах; птица с белым оперением и большим зобом; птица с голубым оттенком; птица с разнообразной окраской оперения (обычно с серовато-голубой или белой); птица с серовато-голубым или с серым оперением; птица, которая имеет серо-голубое оперение; серая птица; сизая птица с большим зобом; средняя, обычно серая городская птица; это птица средней величины, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом (13)	цвета) 2; көк-кара кушкаштар (сине-черные птички) 2; ак өңнүг (белого цвета); ак-көк өңнүг (бело-синего цвета); ак-көк өңнүг чарааш кушкаш (красивая птица бело-синего цвета); караңгы-көк өңнүг (темно-синего цвета); көгүлдүр өңнүг (сизого цвета); көк-ак (сине-белый); көк бугага дөмей (похож на синего быка); көк-кара (сине-черный); көк-куу кушкаш (сине-коричневая птичка); көк өңнүг буга (бык синего цвета); көкзимээр өңнүг куштар (птицы синеватого цвета); көк-даа, ак-даа болур (бывает синего и белого цвета); көк-кара (сине-черный); көкзимээр (синеватый); куу (серый); өңү янзы-бүрү болур (разноцветный); тускай өңнүг кушкаш (птичка с необычным оперением); Тывада колдуунда куу-шокар өңнүг болур (в Тыве в основном серо-пестрый); хүрең өңнүг кушкаш (птичка серого цвета); янзы өңнүг (разноцветный) (34)
дворовая птица среднего размера ; птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски; среднего размера городская птица; средняя, обычно серая городская птица; это птица средней величины, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом (5)	ортумак (средний) 3; ортумак куш (средняя птица); ортумак кушкаш (средняя птичка); ортумак боорда хөрээ ак кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью) (6)
птица с белым оперением и большим зобом ; с большим зобом; птица средней величины с коротким клювом, большим зобом и оперением разнообразной окраски; сизая птица с большим зобом; это птица средней величины, преимущественно с серовато-голубым или белым оперением и большим зобом (5)	
курлыкающая птица; курлычет (2)	буга ышкаш дааш үндүрер (производит звук как бык); дааштыг куш (шумная птица) (2)
большой	хемчээли улунзумээр (длинноватого роста)
летает	ужар (летает); ужсуп турар чүве (летающий объект) (2)
маленькая злобная птичка	бичии (маленький); бичии кушкаш (маленькая птичка); кыжын чоруур бичии куш (маленькая птица, улетающая зимой) (3)
молчаливость	
птица средней величины с коротким клювом , большим зобом и оперением разнообразной окраски	
птица, способная преодолевать	

<i>большие расстояния, запоминая дорогу домой</i>	
<i>птица, способная преодолевать большие расстояния, запоминая дорогу домой</i>	
	<i>буга ышкаш (как бык); көк бугага дөмей (похож на синего быка); көк өңнүг буга (бык синего цвета) (3)</i>
	<i>борбак (круглый) 2</i>
	<i>ортумак боорда хөрээ ак кушкаш (птица среднего размера и с белой грудью); хөрээ борбак куш (птица с круглой грудью) (2)</i>
	<i>аар (тяжелый); чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г. (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.)</i>
	<i>кудуруу ортумак (среднего хвоста)</i>
	<i>кызыл буттарлыг куш (птица с красными ногами)</i>
	<i>моюннуң чүглери кезээде ногаан (перья на шее зеленые)</i>
	<i>чалгынның узуну 20-27 см., деңзизи 200-650 г. (длина крыла 20-27 см., вес 200-650 г.)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 9 (9)	Тувинские анкеты 7 (7)
<i>как сизый голубь; летел голубь; летел сизый; сизый голубь; сизый; серый голубь (6)</i>	<i>даштыгаа ужсуп тоорукту каап бээрге соктап чиир, өңү болза көк-кара (летают на улице, бросаешь орехи, они едят, цвет синеватый); көк бааштыг куш (птица с синей головой) (2)</i>
<i>голубь курлыкает; курлык; курлык-курлык (3)</i>	<i>кококо дээр (говорит кококо)</i>
	<i>ак көге-бугалар тайбыңның, куданың демдектери (белый голубь символ мира и свадьбы)</i>
	<i>даштыгаа ужсуп тоорукту каап бээрге соктап чиир, өңү болза көк-кара (летают на улице, бросаешь орехи, они едят, цвет синеватый)</i>
	<i>көге-буга кылаштан чор (голубь ходит)</i>
	<i>көге-бугалар – инектер (голуби – коровы)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 11 (12)	Тувинские анкеты 7 (7)
<i>магазин мягких игрушек 2; игрушка; маска (4)</i>	
<i>голубая птица; набор белоснежного постельного белья; марка бумаги для принтера (3)</i>	<i>көк хеп саады (магазин синей одежды)</i>
<i>самолет; туристическое агентство (3)</i>	
<i>парикмахерская</i>	<i>парикмахерская; парикмахерская ады (название парикмахерской) (2)</i>
<i>стиль платья</i>	

	<i>буга (бык); буганы (быка); буганы, инекти (быка, корову) (3)</i>
	<i>бөмбүрзек (земной шар)</i>

Этимология

Русскоязычные анкеты 58 (78)	Тувинские анкеты 27 (42)
<i>голубой 12; потому что голубой 4; так как голубой 3; голубой цвет 3; голубого цвета 3; были с голубым отливом; возможно из-за их окраса; голубая птица; голубоватый цвет; голубого (сизого) цвета; голубое небо; голубое оперение у шеи птицы; голубой (правда он синий, но мало ли); голубой, сизый оттенок перьев; из-за голубого оперения; из-за голубого оттенка перьев; из-за окраса перьев; из-за отлива голубым его перьев; из-за синюшного оттенка окраски; из-за характерного голубого оттенка перьев; из-за цветка перьев; летает в голубом небе; любить голубой; меняет окрас из белого в зелено-голубой; назван так из-за окраски своих перьев, по сведениям раньше голубой цвет называли «голубиное горло», а после сократили до более простого; немного голубая головка; однокоренное слово; от голубого цвета; от его цвета; от слова голубой; отлив оперенья голубой; по окрасу от слова «голубой»; по цвету оперения; по цвету оперения, голубой; поводом для названия послужим цвет оперения; потому что голубого цвета; потому что голубой (серый); потому что его окраска голубая; потому что он голубого цвета; потому что серо-голубого цвета; птица с синеватым оттенком перьев; русское название произошло и благодаря серо-голубому оттенку оперения; серо-голубой цвет; сизый; сизый, голубой; т.к. небо голубое; так как голубой оттенок имеет; так как имеют голубой, сизый окрас; так как он отливает голубым цветом; у него шея голубого цвета; цвет окраса (70)</i>	<i>көк боорга (так как синий) 4; көк өңнүг боорга (так как синий) 4; көк өңнүг (синего цвета) 3; өңү көк (синний) 3; көк кушкаш боорга (так как синяя птичка) 2; көкзүмээр өңнүг боорга (так как синеватого цвета) 2; көкзүмээр (синеватый) 2; бажының чаны көгереңнээн боорга (так как часть головы синяя); көк моюннуг боорга (так как с синей шеей); көккүр өңнүг (синеватого цвета); көкзүмээр өңнүг боорга (так как синеватого цвета); көге-буга – көк өңнүг (голубь синий); көк кушкаш (синяя птичка); көк өңнүг куш (синяя птица); өңү дээш (из-за окраса); өңнери хөй боорга (так как цветная) (29)</i>
<i>воркование; воркует; гугугу; курлычит; потому что воркует; так как воркует (6)</i>	<i>көге-көге деп – ле турар боорга (так как постоянно произносит коге-коге); эдери тускай боорга (издает особый звук) (2)</i>
<i>летает</i>	
<i>потому что круглый</i>	
	<i>буга ышкаш (как бык) 2; бугага дөмей боорга (так как похож на быка) 2; буга дег бажын</i>

	<i>мурнунче тыртып кылаштаар (ходит как бык, бросая голову вперед); буга хевирлиг (на вид как бык); бугага дөмей (похож на быка); бугажык хөректиг (с грудью как у быка); көк буга ышкаш (как синий бык); көк бугага дөмейлешкек турар (похож на синего быка); өңү бугасыг боорга (так как окрасом напоминает быка) (11)</i>

3. Внутренние качества, черты характера и поведения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 6 (10)	Тувинские анкеты 3 (3)
<i>глупый 3</i>	
<i>наглая птица 2, наглый (3)</i>	
<i>спокойствие 2</i>	
<i>беззаботный бездельник</i>	
<i>суетливый</i>	
	<i>бөдүүн (простой); көөрге бөдүүн (на вид простой) (2)</i>
	<i>угаанныг (умный)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 10 (12)	Тувинские анкеты 3 (3)
<i>глупый человек 2; глупый; не умный; ничего не понимающий человек (5)</i>	
<i>наглый человек 2</i>	
<i>маленькая злобная птичка</i>	
<i>нежный, любвеобильный и слабохарактерный мужчина</i>	
<i>обычный человек</i>	<i>бөдүүн (простой)</i>
<i>птица, которая странно ходит</i>	
<i>спокойствие</i>	
	<i>кортук эвес (не боязливая)</i>
	<i>угаанныг кушкаш (умная птичка)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 12 (13)	Тувинские анкеты 4 (4)
<i>голубь воркует 2; воркует голубки; воркует как голубки; голубок с голубкою воркует (5)</i>	
<i>прост как голубь; простой как голубь; наивный как голубь (3)</i>	
<i>глуп как голубь; глупый голубь (2)</i>	<i>мелегей көге-буга (глупый голубь)</i>
<i>ветреный как голубь</i>	
<i>прыткость голубя</i>	
<i>ты ходишь как голубь</i>	
	<i>көге-буга хостуг (голубь свободный); көге-буга шөлээн (голубь спокойный) (2)</i>
	<i>кижилерден кортпас (не боится людей)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 9 (9)	Тувинские анкеты 3 (3)
<i>добрый, душевный человек; душевный человек (2)</i>	

<i>наглая птица; наглость (2)</i>	
<i>глупый</i>	<i>амай кижини (глупого человека)</i>
<i>если «голубчик», то в значении «милый, дорогой»</i>	
<i>неприятная личность</i>	
<i>походка</i>	
<i>что-то нежное</i>	
	<i>КВН киржикчилерниң ады (название участников КВНа)</i>
	<i>сонуургаар кижини (любопытного человека)</i>

Этимология

Русскоязычные анкеты 3 (3)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>потому что ходит буквой г 2; так как ходит буквой г (2)</i>	
<i>так как важный</i>	
	<i>кайгалзымаар боорга (так как удалой)</i>

4. Образ жизни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 47 (102)	Тувинские анкеты 35 (72)
<i>город 17; городская птица 3; городская крыса; городская птичка; центр города (23)</i>	<i>хоорай (город) 12; хоорай кужу (городская птица) 2; хоорай ишти (внутри города); хоорай центыры (центр города); хоорайда тарымал тоорук чиир (в городе питается семечками); хоорайда эндере (много в городе) (18)</i>
<i>семечки 11; зерно; любитель семечек; пачка семечек (14)</i>	<i>тоорук (орех) 15; тараа (зерно) 3; семечка; семечки; тарымал тоорук-биле чемгерип турган мен (кормил его семечками); тоорук чиир (ест орехи / семечки); үрезин (семена); хоорайда тарымал тоорук чиир (в городе питается семечками) (24)</i>
<i>грязный 3; грязь 3; лужа; мусор; мусорка (9)</i>	<i>бок (мусор) 2</i>
<i>стая 4; много 2; много на улице; популярный; стаи (9)</i>	<i>каяа-даа көвей (езде много); хөй чүве (их много) (2)</i>
<i>летучая крыса 2; в Америке называют летающими крысами; зараза; крысы; мусор; мусорка; свалки (8)</i>	
<i>хлеб 7</i>	<i>хлеб 7; хлеб тогланчызы (крошки хлеба); хлеб (9)</i>
<i>улица 5; много на улице (6)</i>	
<i>парк 4, памятник (5)</i>	
<i>крыша; крыши; сидит на крыше (3)</i>	<i>крыша, крыша кырында кушкаш (птица на крыше)</i>
<i>площадь 3</i>	
<i>повсеместный 2; популярный (3)</i>	
<i>попрошайка 2; заберёт у тебя еду (3)</i>	
<i>прожорливый 2</i>	
<i>бездомный</i>	
<i>веточка</i>	

голубятня	
пишено	
подоконник	
холод	соок (холод)
часто умирает	
	бaжсың (дом) 2; бaжсыңнар (дома); каът бaжсыңнар (многоэтажки) (4)
	кыш (зима) 2; кажан-даа турар (всегда присутствует); кыштаар (зимует) (4)
	аал (селение); Сесерлиг (название села); фермада кажсаалар кырында (на фермерских заборах) (3)
	арга (лес)
	бойдус (природа)
	дыштаныр чер (место отдыха)
	уя (гнездо)

Определения

Русскоязычные анкеты 37 (42)	Тувинские анкеты 53 (58)
городская птица 6; городской житель; дворовая птица; дворовая птица среднего размера; постоянный житель города; постоянный обитатель городского пространства; прогулка по парку; птица с белой или голубовато-серой окраской, зачастую живущая в населенных пунктах; птица, без определённого места жительства; птица, преимущественно живущая в городе; распространённая в городах птица; синий разносчик заразы; среднего размера городская птица; средняя, обычно серая городская птица; частый обитатель городских площадей и парков (20)	хоорайда чурттаар (обитающий в городе) 3; хоорайларда ужуп турар (летает в городах) 2; бажсың крышазында чурттап турар (живет на крыше дома); бажсыңнар кырында хонар (ночует на крышах домов); кижиден кортпас (не боится человека); кижиден кортпас чассыг куш (не боящаяся человека, ласковая птица); кижилерден кортпас (не боится людей); колдуунда хоорайларда болур (в основном обитает в городах); крышаларда амыраар куш (птица, радующаяся на крышах); кижилер чанында чурттап чоруур (обитает рядом с людьми); хоорай кужу (городская птица); хоорайда тоорук чиир куш (ест орехи в городе); хоорай-суурларда хэй болур куш (птицы, которых много в городах и селах); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); хоорайларда, суурларда чууртап турар (обитает в городах и селах); хоорайның кайызында-даа турар (обитает везде в городе); центрде ужуп турар куштар (птицы, летающие в центре); ээн бажсыңнарда турар кушкаш (птичка, обитающая в заброшенных домах); ээн склаттарда чоруур кушкаш (птичка, обитающая в бесхозных складах) (22)
кормят прохожие; питается крошками с земли; пицца; попрошайка; попрошайничество; птица, которая есть везде; птица, которая заберёт у тебя еду; хлеб; хлеб ест (9)	диленип чоруур кушкаш (попрашайничающая птица); кижилерден чем дилээр (просит у людей еду); хлеб октап бээрге чиир кушкаш (птица, питающаяся подброшенной едой); чуну-даа чиир куш (птица, едящая все) (4)
болезнь; летучая крыса; мусор; погибель	

Парижа; птица – переносчик болезней; птица, обитающая на помойках и в принципе доверяющая человеку; символ грязи и инфекций (7)	
много; одна из самых распространенных птиц; повсеместный; популярная птица; птица, которая обитает абсолютно везде; часто встречающаяся птица (6)	хөй (много) 2; албан көвей эштери-биле турар куш (птица, которая всегда с большим количеством друзей); бөлүк куштар (птицы, живущие в стае); дыка хөй чыглып алган куштар (птицы, которые собираются в большом количестве); кезээде диленип чоруур (постоянно просящая); кезээде диленип чоруур кушкаш (постоянно просящая птица); хөй болгаш, солун куштар (этих птиц много, и они интересные); хөй санныг ужун чоруур (летают в большом количестве); черле хөй турар куштар (птицы, которых всегда много) (10)
	кыжсын турар кушкаш (зимующая птица); кыжсын чоруур бичии куш (маленькая птица, улетающая зимой); кыжсын чылыг чурттарже ушпас күш (птица, не улетающая зимой в теплые края); кыжын-даа каяа-даа турар кушкаш (птичка, обитающая везде и зимующая); кыжын-даа, чайын-даа каяа-даа чурттаар (живет везде и зимой, и летом); кыштаар (зимующий); кыштаар куш (зимующая птица); чылыг чурттарже ушпас (не летает в теплые края) (8)
	тоорук чиир куш (птица, питающаяся орехами) 2; тараа, хлеб, тоорук чиир кушкаш (птичка, питающаяся зерном, хлебом и орехами); тоорук казыыр (чиир) куш (птица, питающаяся орехами); тоорукка ынак (любящий орехи) (8)
	суурда шуптузун танныр (знает всех в селе); хоорай-суурларда хөй болур куш (птицы, которых много в городах и селах); хоорайларда, суурларда чурттап турар (обитает в городах и селах) (3)
	хүн караанда чайынналып турар болур (отдыхает на лучах солнца); хүндүс чынныр (днем греется) (2)
	черде турар кушкаш (стоящая на земле птица)

Фразы

Русскоязычные анкеты 14 (14)	Тувинские анкеты 28 (28)
«голуби – летающие крысы»; голуби – летающие крысы; голубь – это летающая крыса; городская крыса; летающая крыса; летучая крыса; голуби	

<i>разносчики болезней; голубиный помет (8)</i>	
<i>голубь бродит по парку; дети кормили голубей семечками в парке; одинокий голубь на карнизе за окном (3)</i>	<i>бичии тургаи көге-бугаларны кырган-авам-биле чемгерип турган мен (в детстве вместе с бабушкой кормил голубей); даштыгаа ужул тоорукту каап бээрге соктап чиир, өңү болза көк-кара (летают на улице, бросаешь орехи, они едят, цвет сине-черный); улус көге-буганы чемгерген (люди кормили голубя); хоорайда бичии уруг көге-буганы хлеб-биле чемгерип турган (в городе маленькая девочка кормила голубя хлебом); чагының проводтарында көге-бугалар олурар (на проводе столба сидят голуби); чайын Кызыл хоорайга кылаштап чорааш, хөй көге-бугаларга тоорук уруп берген мен (летом, когда ходила по городу Кызыл, насыпала орехи голубям) (6)</i>
<i>голубь ест семечки</i>	<i>бир ашак көге-буганы чемгерип тур тараа-биле (один мужчина кормит голубя зерном); кудумчуда бичии уруглар көге-бугаларны хлеб тогланчызы-биле чемгерип турлар (на улице дети кормят голубей хлебными крошками); тараалар чиир куш (птица, которая ест зерно); хоорайда бичии уруг көге-буганы хлеб-биле чемгерип турган (в городе маленькая девочка кормила голубя хлебом) (4)</i>
<i>голубь попрошайничает</i>	
<i>пить из лужи</i>	
	<i>дүүн хоорайда көге-буганы чемгерип турдум (вчера кормил голубей в городе); көге-буга Кызылче чеде бээрге турар (когда приходишь в Кызыл, там голуби); көге-бугалар метронуң даштында дыка хөй чыгып турар (снаружи метро собирается много голубей); көге-бугаларны тываның төвүндө чемгерип турган мен (кормил голубей в Центре Тывы); мен хоорайда көге-буганы көрдүм (я видел голубя в городе); мен чайын хоорайга көге-буга көргөн мен (летом я видел голубя в городе); хоорайда бичии уруг көге-буганы хлеб-биле чемгерип турган (в городе маленькая девочка кормила голубя хлебом); хоорайда чурттаар кушкаш (птичка, обитающая в городе); хоорайларда көге-буга хөй (в городе голубей много); чайын Кызыл хоорайга кылаштап чорааш, хөй көге-бугаларга тоорук уруп берген мен (летом, когда ходила по городу Кызыл, насыпала орехи голубям) (10)</i>
	<i>кудумчуда (на улице); дег хөй (очень много);</i>

	көге-буга өңнүктүг (у голубя есть друг); көге-бугалар көвей (голубей много) (4)
	каая-даа чеде бээрге турар (куда не прийди, они там); хүрээде көге-бугалар дыка хөй (в монастыре много голубей) (2)
	аргада олурар куш (птица, сидящая в лесу)
	эңдерик көге-бугалар терек кырында олурганнар (на тополе сидело много голубей)

Наименования

Русскоязычные анкеты 27 (33)	Тувинские анкеты 20 (24)
хлеб 3; продовольственный магазин 2; ресторан 2; семечки 2; блюдо; корм для птиц; корма для животных; магазин семечек; название продуктового магазина; название семечек; название семечек для голубей; напиток; пекарня; чебуреки (19)	садыг ады (название магазина) 3; садыг (магазин) 2; продукты садыы (продуктовый магазин); ресторан; тоорук ады (семечки); тоорук казыыр (щелкает семечки); улус чемгерерге амыраар (радуется, когда его кормят люди); чем кылыр чер (место приготовления еды); чем чиир (ест еду); кафе ады (название кафе); кафе правильного питания; чем ады (название еды) (15)
название парка 2; ветка; ларек; название аллеи; посёлок (6)	памятник; сквер; парк; суур (село); суур ады (название села); театр; ферма ады (название фермы) (7)
болезнь; мусор; переносчик заразы; потому что они переносят много болезней (4)	
вредитель	
гопник	
потому что данная птица повсюду	
хронотип	
	көвей (много) 2

Этимология

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 5 (5)
	кижилерден корпас (не боится людей); крышада оар, кижилерден кортпас куш (сидит на крыше, не боится людей) (2)
	кезээде диленип чоруур кушкаш (птичка, которая постоянно просит)
	ковей боорга (так как много)
	ээн черге чоруур болурга (живет в бесхозном месте)

5. Отношение человека

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 28 (56)	Тувинские анкеты 20 (29)
мир 13; птица мира 4; символ мира 4; голубь мира 2; гармония; выражение голубь мира; олива; оливковая ветвь (27)	тайбың (мир) 4; тайбың кужу (птица мира) 4; чуртталга (жизнь) 4; амыдырал (жизнь); куш тайбың (птица мира); найырал кужу (птица дружбы); эп-сеткил (согласие / единомыслие) (16)
почта 5; почтовый 2; посланник (8)	почтальон куш (птица-почтальон); чагаа (письмо) (2)
свобода 3	хосталга (свобода)

благородный принц; мистер (2)	
любовь 2	ынакшыл кужу (птица любви)
бедность	
болезнь	
бывают очень красивые	
важный	
голубь ты мой сизокрылый (иронично)	
какими-то любят, каких-то едят; можно покормить с руки	чем (еда); чемгерер (кормить) (2)
молодой человек	
нежность	
обыденность	
противный	
режим сна	
смешной	
цирк	
чистота	
	өөреникчилер (ученики); школа (2)
	бүзүрел (вера)
	каасталга кужу (декоративная птица)
	көвей мыяктаар (много гадит)
	ойнаарак (игрушка)
	чаптанчыг (милый)

Определения

Русскоязычные анкеты 39 (50)	Тувинские анкеты 7 (9)
символ мира 8; голубь мира 3; птица мира 2; белый символ мира и свободы; голубь как символа мира; птица, обычно олицетворяющая мир, чистоту, надежду; символ мира и свободы; символ чистоты, света, мира; символ чистоты, света, мира, любви; символом борьбы против войны, насилия, тревог и слёз; человек, который несет мир-голубь мира (21)	тайбың демдээ (символ мира) 2; тайбың (мир) 2; тайбың кужу (птица мира); тайбың кушкаш (птичка мира) (6)
в народном фольклоре обращение к юноше-голубь ты мой сизокрылый; в обращении к молодому человеку (в народно-поэтической речи); ласкательное обращение; ласковое обращение к человеку; ласково-фамильярное обращение к мужчине (5)	
один из хронотипов людей, которым свойственна высокая активность днём; суточный ритм; хронотип; хронотип человека (4)	
символ чистоты и невинности; птица, обычно олицетворяющая мир, чистоту, надежду; символ чистоты, света, мира; символ чистоты, света, мира, любви (4)	аас-кежик кужу деп санатынар куш (птица, которую считают птицей счастья)

любовь; о влюбленных (голубки); символ чистоты, света, мира, любви (3)	ынакшыл (любовь)
свобода; белый символ мира и свободы; символ мира и свободы (3)	
использовались в качестве почтовых курьеров; птица почтовик (2)	чагаалар (письма)
что-то священное 2	
милый	
надоедливый	
пижон	
священная птица	
человек без определенного места жительства	
человек, который постоянно хочет кушать	

Фразы

Русскоязычные анкеты 31 (62)	Тувинские анкеты 12 (13)
голубь мира 22; голубь – символ мира 3; белый голубь – символ мира; голуби – птички мира; голуби мира; голуби птички мира; голубь – птица мира; голубь – птица мира!; голубь птица мира; птица мира; символ мира; голубь и веточка пшеницы символ; желание жить; Пабло Пикассо (37)	көге-буга – тайбың кужу (голубь – птица мира) 2; ак көге-бугалар тайбыңның, куданың демдектери (белый голубь символ мира и свадьбы); көге-буга тайбың (голубь мир); тайбыңны илередир куш (птица символизирующая мир); тайбың кужу (птица мира) (6)
голубь сизокрылый 2; сизокрылый 2; голубь ты мой сизый; мой голубь сизокрылый; вы мои голубчики; голубка моя; голубки (влюбленные люди); голубчики, все время вместе (10)	
голубиная почта 5; почтовый голубь 3 (8)	шаанда көге-буганың будунга чагааны баглааш чорудуп турган (давным-давно отправляли письмо, привязав к лапе голубя)
голуби надежды; голубь – символ надежды (2)	
голубь скучный; обычный как голубь (2)	
бедный замерший	
голубь – птица красивого полёта	
покормить голубя	
	көге-буганың эьдин эмниг дээр (говорят, мясо голубя целебное); көге-буганың эьди хөрек аарыг улуска эмниг (мясо голубя полезно для людей с заболеваниями легких) (2)
	көге сен бе? (ты голубь?); көге-бугалар дег (словно голуби) (2)
	көге-буга чараиш (голубь красивый)
	ынакшыл кужу (птица любви)

Наименования

Русскоязычные анкеты 27 (36)	Тувинские анкеты 4 (4)

почта 7; голубиная почта; доставка; конверт; магазин открыток; письмо; почтовый голубь; телефон (14)	почта салбыры (почтовое отделение); чагаа тарадыр кижиниң сумказы (сумка почтальона) (2)
мир 4; благотворительная организация; волонтерская организация; глобус; мир и счастье; миролюбивый человек; название добровольческой организации; символ мира; центр медиации (голубь мира); человек-миротворец (13)	азырал дириг амытаннарның эмин садар садыг (магазин по продаже лекарств для домашних животных); тайбың (мир) (2)
влюблённый парень; влюбленный человек; голубки – пара влюбленных; два влюбленных человека; ласковое название мужчины; любовник; свой в доску (7)	
магазин мужской одежды	
магазин нижнего белья "Голубка"	

Этимология

Русскоязычные анкеты 3 (3)	Тувинские анкеты 2 (2)
голубь использовали для передачи писем; птицу использовали для доставки писем (2)	
голубь служил символом мира с древних времен	тайбыңның кужу (птица мира)
	чараш (красивый)

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены

а. Мифологические и библейские представления и верования

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
дух	

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
дух	

б. Литературные образы и персонажи

і. Сказки

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
голубь ежели в подливе он не хуже глухаря	

іі. Песни

Фразы

Русскоязычные анкеты 6 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
голуби летят над нашей зоной 2	
голуби, голуби за моим окном кружатся 2	
а я хочу опять по крышам бегать	
белые голуби улетали в небо, давай забудем все, что между нами было	

ііі. Романы

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
но вот голуби опустились на крышу	

iv. Фильмы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
фильм «Любовь и голуби»	

Фразы

Русскоязычные анкеты 2 (12)	Тувинские анкеты 0 (0)
любовь и голуби 11; фильм Любовь и голуби (12)	

v. Стихи

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
голубка дряхлая моя! Одна в глуши лесов сосновых Давно, давно ты ждешь меня.	

Наименования

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	шулук (стих)

vi. Паремии и фразеологизмы

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
ворона с голубями как своя гуляет	
голуби ястребиные когти не вырастут	
голубь в руках	
дело не голуби, не разлетятся	

с. Имена собственные

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 2 (2)
детский оздоровительный лагерь под Новокузнецком	детский развлекательный центр
	шола (прозвище)

d. Ритуалы

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (8)	Тувинские анкеты 2 (2)
свадьба 8	куда (свадьба); куда-дой (свадьба) (2)

Определения

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
белых на свадьбу запускают; свадебный символ (2)	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 2 (2)
свадебный голубь	ак көге-бугалар тайбыңның, куданың демдектери (белый голубь символ мира и свадьбы)
	май дөнчүзүндө школа дозукчулары ону салыр (в конце мая выпускники их опускают)

Наименования

Русскоязычные анкеты 4 (5)	Тувинские анкеты 4 (4)
свадебный салон 2; загс; название брачного агентства; свадебное агентство (5)	ЗАГС ады (название ЗАГСа); куда-дой эттирер чер (место проведения свадьбы); куда-дойга хөлезилер алыр көге-бугалар чери (место, где можно арендовать голубей для

	<i>свадьбы); өгленишкен улуска каасталга магазины (свадебный магазин) (4)</i>

7. Другие значения

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>нетрадиционной ориентации человек;</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>голубок (про человека нетрадиционной ориентации)</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>кличка нетрадиционного человека; мужчина нетрадиционной ориентации; человек не традиционной ориентации (3)</i>	
<i>название сорта цветка</i>	

Количественные данные:

Голубь: ассоциации – 226 (31,17%), определения – 186 (25,66%), фразы – 125 (17,24%), наименования – 104 (14,34%), этимология – 84 (11,59%).

Көге-буга: ассоциации – 168 (36,29%), определения – 142 (30,67%), фразы – 55 (11,88%), наименования – 48 (10,37%), этимология – 50 (10,8%).

Сопоставительная словарная статья бионимов журавль и дуруя

РЕАЛИИ

1. Классификационные признаки

а. Таксономические (родовые признаки)

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (12)	Тувинские анкеты 2 (17)
<i>птица 12</i>	<i>куш (птица) 11</i>
	<i>кушкаш (птичка) 6</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 7 (51)	Тувинские анкеты 4 (11)
<i>птица 45; вид птиц; название птицы; просто птица; птицы (49)</i>	<i>куш (птица) 6; куш ады (название птицы); кушкаштарның бир хевири (разновидность птиц) (8)</i>
<i>дикая птица</i>	
<i>птица семейства журавлеобразных</i>	
	<i>кушкаш (птичка) 3</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 2 (12)
	<i>дуруя куш (птица) 8</i>
	<i>дуруя кушкаш (птичка) 3</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (3)	Тувинские анкеты 2 (3)
<i>птица 3</i>	<i>куш (птица) 2</i>

	кушкаш (птичка)

б. Параметрические (видовые признаки)

2. Внешние и физические характеристики

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 24 (47)	Тувинские анкеты 13 (19)
длинные ноги 8; длинноногий 2; ноги 2; длинные задние конечности; ходит на длинных ногах по жнивью (14)	
высокий 3; высокий рост 2; длинный 2 (7)	узун (высокий) 6
белый 4; белый цвет (5)	ак (белый) 2
длинная шея 3	
длинный клюв 3	ишиитиг думчук (острый нос); ишиитиг думчуктуг (с острым носом) (2)
крыло 2	чалгын (крыло)
полет 2	өске эштери-биле ужар (летает с друзьями)
худоба 2	сөөк (худой)
аист	
большие белые крылья	
большой	улуг (большой)
как цапля	
красная шапочка (буквально не сказка)	
курлыканье курлыкают	
летать	
тонкий тонкость	
яркий	
	дорт (прямой)
	кара (черный)
	турар (стоит)
	чүг (перо)
	ээлгир кушкаш (гибкая птица)

Определения

Русскоязычные анкеты 41 (45)	Тувинские анкеты 50 (69)
большая болотная птица с длинными ногами 3; болотная длинноногая птица; болотная перелетная птица с длинными ногами, и шейей, и клювом; болотная птица с большими ногами и клювом; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шейей; большая болотная птица; большая перелетная птица с длинными ногами и шейей; высокий человек; длинноногая болотная птица; длинноногая птица; длинные ноги; длинный, на тонких ногах; красивая птица с длинными ногами; о длинноногом человеке; очень худой человек; у неё все длинное: ноги, клюв, крылья; перелетная болотная птица, с длинными ногами, шейей и клювом; перелетная птица с	узун буттарлыг (с длинными ногами) 5; буттары узун (с длинными ногами); буттары узун куш (птица с длинными ногами); буттары дыка узун (с очень длинными ногами); буттары улуг (с большими ногами); мойну-биле буду узун (с длинной шейей и ногой); узун буттарлыг куш (птица с длинными ногами); узун буттарлыг болгаи ак (белый и с длинными ногами); узун буттуг (с длинной ногой); узун даванныг (с длинными конечностями); эң узун буттарлыг (с самыми длинными ногами) (15)

длинными ногами и шеей; птица заболоченных местностей, с длинными ногами; птица с длинными ногами; тонкие ноги; худой человек с тонкими длинными ногами (24)	
большая болотная птица с длинными ногами 3; большая белая птица с красной «шапочкой» на голове; высокий; длинный, на тонких ногах (6)	улуг (большой) 6; узун (высокий) 3; узун чараи куи (высокая красивая птица) 2; дурт-сыны узун (на вид длинный); узун куи (высокая птица); улуг дурт-сынныг (на вид большой); улуг чараи куи (большая красивая птица) (15)
болотная перелетная птица с длинными ногами, и шеей , и клювом; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шеей; большая перелетная птица с длинными ногами и шеей; перелетная болотная птица, с длинными ногами, шеей и клювом; перелетная птица с длинными ногами и шеей; птица с длинной шеей (6)	узун моюннуг (с длинной шеей) 5; мойну узун (с длинной шеей) 2; мойну-биле буду узун (с длинной шеей и ногой); узун моюннуг куи (птица с длинной шеей); улуг мойну (с большой шеей) (10)
болотная перелетная птица с длинными ногами, и шеей, и клювом ; болотная птица с большими ногами и клювом; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шеей; у неё все длинное: ноги, клюв, крылья; перелетная болотная птица, с длинными ногами, шеей и клювом (5)	чиңге хаай (с тонким клювом); эң узун думчуктуг (с самым длинным носом) (2)
у неё все длинное : ноги, клюв, крылья ; птица с большими белыми крыльями (2)	узуг чалгыннарлыг (с длинными крыльями); улуг чалгынныг (с большим крылом) (2)
большая белая птица с красной «шапочкой» на голове	кара-куу өңнүг куикаи (птичка черно-серого цвета) 2; өңү ак (белого цвета) 2; ак куи үргүлчү эштип турар (белая птица, постоянно плавает); ак өңнүг куи (птица белого цвета); ак-кара (черно-белая); ак-куу өңнүг (серо-белого цвета); кара өңнүг (черного цвета); куу (серый); куу күи (серая птица); өңү ак-кызыл (бело-красного цвета); узун буттарлыг болгаи ак (белый и с длинными ногами) (13)
стройный	
	үнү дааштыг (с громким голосом); дыка чараи ырлаар куи (птица, которая очень красиво поет); онза чараи ыраажы (очень красивая певчая птица); чараи ырлаар (красиво поет) (4)
	турар (стоит); хемде турар, бир будун өске будунга салып алгаи (стоит на поверхности воды, поставив одну ногу на другую); чаңгыс

	<i>бут кырында турар кушкаш (птичка, стоящая на одной ноге) (3)</i>
	<i>ужар (летает); ужар кушкаш (летающая птица); хонар чер дилеп турар (ищет место для приземления) (3)</i>
	<i>ак куш үргүлчү эшитип турар (белая птица, постоянно плавает)</i>
	<i>бажы улуг эвес (у него небольшая голова)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 18 (21)	Тувинские анкеты 9 (10)
<i>журавли прилетели 2; журавли летят; журавль летит через большое и красивое море; летели журавли; летит высоко в небе; летит по небу клин усталый; полетели журавли; птицы белые летели (9)</i>	<i>дуруяа ужсуп чор (журавль летает) 2; дуруяалар ужсуп бар чыдар (журавли летят); дээрде дуруяалар ужсуп тур (журавли в небе летят); дээрде эңдерик дуруяалар чыскаалып алгаши ужсуп турганар (в небе много журавлей клином летели); ужсуп, ужсуп кандыг черге хонар ирги? (в каком месте приземлиться после полета?) (6)</i>
<i>журавлиный крик 3; журавлиный клич (4)</i>	
<i>журавль белый; птицы белые летели; серый журавль (3)</i>	<i>кара (черный)</i>
<i>длинные ноги; журавушка – долгоногий (2)</i>	<i>буду узун (нога длинная); буттары узун дуруяа хонупту (сел журавль с длинными ногами) (2)</i>
<i>большой</i>	
<i>высокий как журавль</i>	<i>дуруяаны көөрүмге дыка узун деп чарашсындым (восторгался тому, какой высокий журавль)</i>
<i>руки раскинул как журавль в небе крылья</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 12 (15)	Тувинские анкеты 4 (4)
<i>дирижабль 2; самолет 2; турагентство 2; авиакомпания; авиация; акробатика; воздушный шар; летательный аппарат (11)</i>	<i>дээрде ужар куш (птица, летающая в небе); самолет ады (название самолета) (2)</i>
<i>долгоногий человек; производство колонн (2)</i>	
<i>стройный человек</i>	
<i>такси</i>	
	<i>музыкальный инструментиер садыы (магазин музыкальных инструментов); ырлаар чер (место для пения) (2)</i>

Этимология

Русскоязычные анкеты 8 (8)	Тувинские анкеты 5 (5)
<i>возможно название связано с криком журавля; из-за звука, который издаёт (2)</i>	
<i>из-за длинных ног; имеет длинные ноги (2)</i>	
<i>высокий</i>	<i>узун боорга (так как высокий); узун кушкаш (высокая птица); улуг боорга (так как большой) (3)</i>

<i>живёт у равнин</i>	
<i>из-за своего строения тела</i>	
<i>летает</i>	<i>дээр (небо); дээрде ужар куш (птица, летающая в небе) (2)</i>

3. Внутренние качества, черты характера и поведения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 19 (26)	Тувинские анкеты 9 (9)
<i>грациозность 3; грация 3; изящество 2; элегантность 2; изящность; изящный; танец (13)</i>	
<i>аккуратность; баланс; благородие (3)</i>	
<i>спокойствие; статность; статный (3)</i>	<i>оожум (тихий); топтук (спокойный) (2)</i>
<i>гордый 2</i>	
<i>нежность; независимость (2)</i>	
<i>легкость</i>	
<i>одиночество</i>	<i>чааскаан (один); чааскаан арткан дээрге эжин чидирип алган муңгаранчыг куш (печальная птица, которая осталась одна после потери партнера на небе); чаңгыс (один) (3)</i>
<i>утонченный</i>	
	<i>дистинген (расположенные клином); дистинчикней (располагающиеся клином); дистинчиккеш алгырбышаан ужуп чоруур (клином летят, крича) (3)</i>
	<i>кортук (пугливый)</i>

Определения

Русскоязычные анкеты 4 (4)	Тувинские анкеты 2 (2)
<i>грациозный человек; обозначение человека грациозного (2)</i>	
<i>прямолинейность</i>	
<i>с виду смелый, а на деле трусливый</i>	
	<i>демниг чараи куш (стайная красивая птица)</i>
	<i>чоргаар (гордый)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (5)	Тувинские анкеты 7 (9)
<i>журавль – птица грациозная; журавль – птица красивого полёта (2)</i>	
<i>гордый как журавлю</i>	
<i>легкость спокойствие</i>	
<i>свободен как журавль в небе</i>	
	<i>чааскаан арткан дуруяа дег (словно одинокий журавль) 3; өскүс дуруяа дег чор мен (я как осиротевший журавль); өскүс арткан дуруяа (осиротевший журавль) (5)</i>
	<i>эштери-биле теңги шупту ужуп баар чыдар (все летят вровень с друзьями); дээрде эңдерик дуруяалар чыскаалып алгаи ужуп турганар (в небе собравшись стаяй летели журавли); дуруяалар дистинчиккен баар</i>

	чыдар (журавли летели вереницей) (3)
	турар куш (стоящая птица)

Наименования

Русскоязычные анкеты 11 (12)	Тувинские анкеты 6 (7)
важный человек 2; благородный человек; красивый и благородный молодой человек (4)	
грация; студия танцев; танец; танцевальная студия (4)	танцы ады (название танцев) 2; балет; танцевальная школа; танцы группы ады (название танцевальной группы); танцы самныг адын адап болур (можно назвать танец-пантомиму); танцы школы ады (название танцевальной школы) (6)
рано просыпающийся человек; те люди, которые встают рано (2)	
мягкость	
стая	
	чааскаанзырал (одинокий)

Этимология

Русскоязычные анкеты 5 (5)	Тувинские анкеты 12 (12)
В Китае журавль символизирует мудрость, честь, красоту, долголетие и бдительность	
В России он олицетворяет верность	бүзүрелдиг куш боорга (верная птица)
жуткий	
изящный	
красивый	
	кажан-даа эшитиг чоруур боорга (так как всегда с парой); кажан-даа эшитиг (всегда с парой); кажан-даа, кандыг-даа үеде эжеши чоруур боорга (так как всегда обитают вместе); кезээ шагда эшитиг (постоянно в паре); кезээде эшитиг кушкаш (птица, у которой постоянно есть пара); үргүлчү эжеши (постоянно вместе); чааскаан ужар, эжи чокта (летает один, когда без пары); эжеши куштар (парные птицы); эжеши куштар, часкаан чоруп шыдавас (парные птицы, не могут быть одни); эжеши чоруур боорга (так как живут в паре); эшитир болурга (так как плавают) (11)

4. Образ жизни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 26 (54)	Тувинские анкеты 43 (65)
небо 11; в небе 5 (16)	дээр (небо) 10; булут (облако) (11)
болото 6	тулаа (болото)
клин 3; журавлиный клин 2; стая (6)	дистинишкен куштар (птицы, расположенные клином) 2, кожа чоруп турлар (идут дружно); чааскаан эвес (не одинокий); чоруур эшитиг (с другом / в паре); эжеши чоруур (идут в паре); эжеши чоруур

	куштар (птицы, живущие в паре); эжи өлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера); эштиг болур (с партнером / в паре); эштиг куш (птица с партнером); эштиг чоруур куш (птица, живущая в паре) (11)
осень 2; весна; лето; перелет; те, кто прилетают весной (6)	күс (осень) 7; күскү үе (осеннее время); кыжсын чылыг чурттарже ужул чоруй баар (зимой улетает в теплые страны); соока хей (не выносит холода); чанган (улетевший домой); час (весна); часкы үе (весеннее время); чай (лето); төрээн чурт (родина); чылыг чурт (теплая страна); чылыг чуртка ынак (любит теплые края); чылыг чурттарже кыштап чоруур (улетает зимовать в теплые края); ырак (далекий); юг (20)
вода 2; водоёмы; речка (4)	суг (вода) 3; хөл (озеро) 3; хем (река) 2; пруд (9)
гнездо 4	
утро 2; восход; закат (4)	хүн (солнце)
Азия; Япония (2)	
лягушка; лягушки (2)	
видел на Алтае первый раз	
восток	
деревня	
лотосовое озеро	
	тараа шөлү (хлебное поле) 3; ногаан шөл (зеленое поле) (4)
	балык (рыба); балыктар (рыбы) (2)
	арга (лес)
	бажың кыры (крыша дома)
	уя (гнездо)
	хову (степь)
	чаъс (дождь)
	ыяш (дерево)

Определения

Русскоязычные анкеты 44 (49)	Тувинские анкеты 51 (63)
большая болотная птица с длинными ногами 3; болотная длинноногая птица; болотная красивая птица; болотная перелетная птица; болотная перелетная птица с длинными ногами, и шеей, и клювом; болотная птица; болотная птица с большими ногами и клювом; большая болотная перелетная птица; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шеей; большая болотная птица; длинноногая болотная птица; единство; живет в заболоченных территориях;	тулаада чурттап турар (обитает на болотах)

журавли вьют гнезда в болотах; перелётная птица, болотная; птица заболоченных местностей, с длинными ногами; птица, обитающая на болотах (19)	
перелетная птица 4; болотная перелетная птица; болотная перелетная птица с длинными ногами, и шеей, и клювом; большая болотная перелетная птица; большая болотная перелетная птица с длинным прямым клювом и с длинными ногами и шеей; большая перелетная птица с длинными ногами и шеей; осень; перелетная болотная птица, с длинными ногами, шеей и клювом; перелетная птица с длинными ногами и шеей; перелётная птица, болотная; перелётная птица, живущая на озерах; перелётная птичка; постоянная смена жительства; птица, по которой определяют время года (17)	күзүн ужун чоруй баар (осенью улетает); күзүн чанар (осенью возвращается домой); күзүн чылыг чурттар дилеп чоруй баар (осенью уходит искать теплые края); күзүн чылыг чуртче чоруурунга чайны өттүр белеткенгеи чоруй баар куш (все лето готовится, чтобы осенью улететь в теплые края); өске чылыг черлерже баар кушкаш (птичка, улетающая в другие теплые края); перелётный куштар (перелетные птички); соой бээрге чылыг чурттарже чоруур (когда холодает, улетает в теплые края); соок күс (холодная осень); чазын чылыг чурттардан ужун кээр (весной возвращается с теплых стран); чайын маңаа турар, күс дүжүпкерге чылыг чурттарже ужун чоруй баар (летом остается здесь, с наступлением весны улетает в теплые страны); чоруй баар чылыг чуртче (улетает в теплый край); чылыг черлерде турар кушкаш, чазын ужун келир, күзүн чылыг чурттарже ужун чоруй баар (птица, живущая в теплых краях, весной прилетает, осенью улетает в теплые края); чылыг чурттарда чурттаар (обитает в теплых краях); чылыг чурттарже ужун чоруй баар соокта (в теплые края улетает с наступлением холодов); чылыг чурттарже ужун чоруй баар (улетает в теплые края); чылыг чуртка чоруур (живет в теплом месте); чылыг чурттарже ужун чоруптар (улетает в теплые края); чылыг чурттарже ужун чоруур (улетает в теплые края); чылыг чурттарже соой бээрге чоруй баар, дедир эглип кээр (улетает в теплые края с наступлением холодов, потом возвращается); шунту чыглып алгаи күзүн ужун чоруй баар (собираются вместе и улетают осенью) (20)
гнездо; гнездятся парами; журавли вьют гнезда в болотах (3)	
водная птица; перелётная птица, живущая на озерах (2)	ак куш үргүлчү эшитип турар (белая птица, постоянно плавает); суг кырында турар куш (птица, стоящая на воде) (2)
Китай эпохи Цинь Шихуана и Великая	

стена; китайская птица (2)	
гнездятся парами	кезээде эшитиг чоруур куш (птица, которая постоянно живет в паре) 4; эжеши куш (парная птица) 4; эжеши куштар (парные птички) 4; кезээде эжеши чоруур (постоянно живут вместе) 2; эжеши чоруур куш (птица, живущая в паре) 2; эшитиг чоруур куш (птица, живущая с другом) 2; дуруяа дег эшитиг (имеет друга как журавль); дуруяалар колдуунда эжеши чоруур (журавли в основном живут в паре); дээрде албан эшитиг чоруур, эжи чок болза чанынга чоруур эжи база чок апаар (в небе всегда в паре, если его пара умирает, то он живет один); кезээде иелээн боор куштар (птицы, которые всегда в паре); чааскаан черле турбас куш (никогда не остается один); чааскаан болбас (не живет один); чааскаан турбас (не остается один); черле эжеши куш (постоянно в паре); черле эшитиг болур (всегда в паре); эжеши чоруур (живут вместе); эжеши чоруур үргүлчү (постоянно живут вместе); эжеши чоруур куштар (птички, живущие в паре); эштерлиг чоруур куш (птица, живущая с друзьями) (31)
живут в стаях	дээрде дыка хөй болур (в небе их очень много); өске эштери-биле ужар (летает с друзьями); стаязы-биле ужар (летает вместе со стайей); чинчилер дег дисчинчип алгаши чоруур (летят клином словно бусины); эш-өөрү көвей (имеет много друзей) (5)
клин	чинчилер дег дисчинчип алгаши чоруур (летят клином словно бусины)
рыбак	балыктар тудуп чиир (ловит и ест рыбу)
стойка	
цветущая сакура	
	ховуларның куштары (птицы степей); ховуда чурттаар (обитают в степи) (2)

Фразы

Русскоязычные анкеты 14 (18)	Тувинские анкеты 23 (23)
в небе 3; как журавль в небе 2; журавли в небе (6)	базага тургаши ужуп бар чыткан дуруяаларны көрдүвүс (когда были на базе видели летящих в небе журавлей); хоорайже бар чыткаши дуруяаларны көргөн мен (видел журавлей, когда ехал в город) (2)
журавлиный клин 2; летит по небу клин усталый; журавли клином летят (4)	дээрде эңдерик дуруяалар чыскаалып алгаши ужуп турганар (в небе много журавлей клином летели)
болото; журавль на болоте (2)	
гнездо журавля; журавлиное гнездо (2)	
Журавли летят в Китай; Журавли летят	

<i>в Китай, только ты не улетай (2)</i>	
<i>журавль пил воду</i>	
<i>японская культура</i>	
	күзүн чылыг чурттарже ужуп бар чыдар дуруяаларны көрдүм (осенью видел журавлей, улетающих в теплые страны); күзүн чылыг чуртче ужуп чоруй баар (осенью улетаем в теплую страну); дуруяа чылыг чурттка белеткени бээрген (журавль начал готовиться к перелету); дуруяалар күзүн соой бээрге дистинчип алгаи чылыг чурттарже ужуп чоруй баарлар (осенью с наступлением холодов журавли собираются и улетаю в теплые страны); дуруяалар чыгып тур – күс дүшкен (журавли собираются – осень наступила); дуруяалар чылыг чурттарже ужуп чоруп эгелээн (журавли начали улетать в теплые страны); күзүн чанар (осенью улетаю домой); күзүн ужуп чоруй баар (осенью улетаю); күзүн чоргаи чазын келир кушкаи (птица, которая улетает осенью и прилетает весной); күстүң сөөлгү чылыг хүннеринде дуруяалар ужуп чоруй барган (журавли улетели в последние теплые дни осени) (10)
	дуруяа албан эжтиг ужар куштарның бирээзи (журавль – одна из птиц, которая летает в паре), дуруяалар эштиг болур (у журавлей есть пары), кезээде эштиг чоруур (всегда в паре), эштиг чоруур (идет в паре); дуруяа – эжеи куш (журавли – парные птицы); эжеи куш (парная птица), эжеи куштар (парные птицы); дуруяалар дег кады чоруур (вместе как журавли); кезээ шагда кады чоруур (всегда вместе); эжи өлүп каар болза боду база муңгараж өлүп каар (если его пара умирает, то он тоже умирает от печали); эжин кагбас куш (птица, которая не бросает свою пару) (7)
	бажыңның кырында дуруяалар (журавли на крыше дома)
	дуруяа паганы чиир куш (журавль – птица, которая ест лягушку)

Наименования

Русскоязычные анкеты 16 (17)	Тувинские анкеты 3 (3)
<i>ручей 2; горячие источники; магазин с атрибутами для плавания; озеро; магазин товаров для рыбалки; много рыбы (7)</i>	<i>хөл (озеро)</i>
<i>дачный магазин; дачный поселок (2)</i>	<i>суур (село)</i>
<i>болото, лягушки</i>	

далеко	
дождь	
магазин для экстремального вида спорта	
небо	
поза йоги	
сакура	
	чылыг чуртче удавас ужар (скоро улетает в теплые страны)

Этимология

Русскоязычные анкеты 31 (33)	Тувинские анкеты 5 (5)
журчать 2; от слова журчать 2; вода журчит; живет около водоемов, созвучно журчанию воды; журавли находятся рядом с водой; журкает; журчание; журчащая вода у него под ногами; журчит; журчит, как вода; любит журчание воды; любят журчание воды; обитает на журчащих болотах; обитает там, где журчит вода; от «журчать», т.к. журавли обитали на болотах; от слова журчань; потому что речка, где они стоят, журчит; рядом с водой, где журчит вода; связано с журчанием воды; связано, вероятно, с водоемами, реками, журчанием; слово образовалось на базе общеславянского, вероятно, под влиянием глагола журчать; так как вода журчит; так как журчит; так как журчит в воде (26)	
болотная птица; журавль – колодец в болоте; из-за её места обитания на болотах; обитающая на болотах; потому что обитает на болоте (4)	
любят в Китае	
место обитания обычно ассоциируется с Азией	
потому что он встает очень рано	
	кыжсын өске чурттарже чоруй баар (зимой улетает в другое место); чылыг үеде чедип кээр, соок үе кээрге чоруй баар (в теплое время прилетает, в холодное улетает); чылыг чуртче стрелка ышкаш туруп алган ужуп чоруй баар боорга (так как в форме стрелы улетает в теплые края) (3)
	дистинчип алгаи чоруур (летают цепью); дээрде узун кылдыр ужугар боорга (так как летает в небе цепью) (2)

5. Отношение человека

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 23 (42)	Тувинские анкеты 23 (59)

красота 5; красивый 3 (8)	чараиш (красивый) 9; чараиш куиш (красивая птица); чараиш кушкаиш (красивая птичка) (11)
свобода 7	хосталга (свобода)
дети 2; семья 2; рождение ребенка (5)	бичии чаиштар алгырар (младенцы кричат)
Китай 5	
9 мая; день победы и бессмертный полк (2)	дайын (война) 3; тишелге (победа) (4)
красивая птица; красивый танец (2)	
надежность 2	
боевые искусства	
грустно	
долголетие	
зарубежное	
надежда на будущее	
необычный	
процветание	
редкое явление	
романтика	
сдержанность	
тепло и уют	
	эжеш (в паре / дружный) 6; эжеш куиш (парная птица) 4; эжишкилер (друзья) 3, эшитиг (в паре) 3; кезээде эшитиг чоруур (постоянно в паре) 2, найырар (дружба) 2, эжеш чоруур кушкаиштар (птички 2, живущие в паре) 2, эшитиг чоруур (живет в паре) 2, кожа чоруп турлар (идут дружно); чааскаан эвес (не одинокий); чоруур эшитиг (с другом / в паре); эжеш чоруур (идут в паре); эжеш чоруур куштар (птицы, живущие в паре); эжи өлүп каарга кезээде чааскаан чоруур (остается навсегда один после смерти партнера); эшитиг болур (с партнером / в паре); эшитиг куиш (птица с партнером); эшитиг чоруур куиш (птица, живущая в паре) (29)
	ынакшыл (любовь) 8; ынакшылга бердинген (отдался любви) 3; ынак (любящий); ынакшыл кужу (птица любви) (13)

Определения

Русскоязычные анкеты 19 (21)	Тувинские анкеты 10 (13)
болотная красивая птица; красивая птица; красивая птица с длинными ногами; красивая птица, у неё все длинное: ноги, клюв, крылья; красивая птица, фигурирующая в известной пословице (5)	чараиш (красивый) 3; узун чараиш куиш (высокая красивая птица) 2; улуг чараиш куиш (большая красивая птица); чараиш куиш (красивая птица); чараиш кушкаиш (красивая птичка); чараишпайлар (милашки) (9)
счастье 2; символ здоровья, счастья и долголетия; процветание; умиротворение (5)	

<i>победа 2; символ мира и единства (3)</i>	<i>дуруяа дайын-биле хамаарылгалыг (журавль связан с войной)</i>
<i>птица, которая приносит детей; семья (2)</i>	
<i>музейный экспонат</i>	
<i>олицетворение верности</i>	<i>дуруяалар аразындан суг акпас найыралдыг эжишкилер (между журавлями не течет вода, крепкие друзья)</i>
<i>появление чего-то нового</i>	
<i>птицы, которые на протяжении тысячелетий служили для человека символом мудрости и долголетия</i>	
<i>свобода</i>	
<i>человек, который рано встает</i>	
	<i>чогалчыларга вдохновение (вдохновение для сказителей)</i>
	<i>ынакшыл (любовь)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 5 (5)	Тувинские анкеты 5 (7)
<i>детей приносит журавль; несет ребёнка; Тебя журавль в корзинке принёс (3)</i>	<i>дуруяа чараи уруглар сагындырар (журавль напоминает красивых детей)</i>
<i>боевое искусство; стиль журавля (2)</i>	
	<i>чараи (красивый) 3, дуруяа ышкаи чараи (красивый как журавль) (4)</i>
	<i>дуруяада дег ынакшыл (любовь как у журавлей); дуруяаларның ынакшылы чаңгыс (у журавлей одна любовь) (2)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 14 (17)	Тувинские анкеты 23 (31)
<i>детский лагерь 3; лагерь 2; больница для детей; дом малютки; команда на соревнованиях в детском садике; лагерь детский; магазин одежды для маленьких; название детского сада; род дом; центр детского творчества (13)</i>	
<i>объявление мира; надежда (2)</i>	
<i>стиль единоборства; кунг-фу (2)</i>	<i>кунг-фунуң бир стили (один из стилей кунг-фу)</i>
	<i>кафе 4; кафе ады (название кафе) 3; садыг ады (название магазина) 2; ресторан 2; садыг (магазин); столовая ады (название столовой); чем садыы (продуктовый магазин); шайлаарак ады (название кафе) (15)</i>
	<i>бадыланчыр чер ады (место для помолвки); бот-боттарынга ынак аныяк өг-бүлени коргеш, дөмейлеп болур (можно сравнить с молодыми влюбленными); куда садыы (свадебный магазин); ынакшааннар (влюбленные); ынакшааннарның өргээзи (резиденция влюбленных); ынакшааннар,</i>

	аныяктар сквери (сквер влюбленных, молодых); эжеш (парный); эжеш каасталгалар садыының ады (название магазина для парных украшений) (8)
	чараи (красивый) 2; краска сады (магазин красок); модельдер агентствазы (модельное агентство) (4)
	аныяктарның дыштаныр чери (место отдыха молодежи); дыштаныр чер ады (место отдыха); тур база (3)

Этимология

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 5 (10)
	чараи (красивый) 5; чараи боорга (так как красивый) 2; дуу талыгырда чараи ужуп турган куи боорга (так как там вдалеке летала красивая птица); чараи куи боорга (так как красивая птица); чараи узун боорга (так как красивый, высокий) (10)

СПОСОБ ОТОБРАЖЕНИЯ

6. Прецедентные феномены

а. Мифологические и библейские представления и верования

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 3 (5)
китайские мифологии	
оборотень [Цуру – журавль-оборотень из японской мифологии]	
	танцы сам (буддийский танец «сам») 3; танцы-самныг куи (птица, танцующая религиозный танец «сам») (4)
	эжеш дуруяалар таварышса өг-бүлеге эки чүве болурунуң демдээ (встреченная пара журавлей – это хороший знак для семьи)

Фразы

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 3 (3)
	алгырарга чаашкын чаар (когда кричат, идет дождь)
	самнап ойнаан чараи куи (красивая птица, танцующая сам (религиозный танец)); танцылаар (танцевать) (2)

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
славяне, верили, что по осени журавли уносят в нездешний мир души усопших, а весной сопровождают души младенцев, которым вскоре суждено родиться	

Этимология

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
На Востоке журавль считается посредником между миром богов и людей	
птица небес – китайское	

б. Литературные образы и персонажи

i. Сказки

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 3 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
сказки 2, сказка (3)	
лягушка путешественница	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
сказка про журавля и лису	

Наименования

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
сказка 2	

ii. Басни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 5 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
кувшин 2; журавль и лиса; лиса; лиса и журавль (5)	
басня 2	

Фразы

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
басня «журавль и кувшин»	

iii. Песни

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 3 (6)	Тувинские анкеты 3 (6)
песня 3; журавлиная песня 2, журавлиная песнь (6)	ыры (песня) 4
	Мерген Кууларның «Чааскаан арткан дуруяа дег» (песня Мергена Куулара «Словно одинокий журавль»)
	ыры «Авам ынак кушкаш» (песня «Любимая птица матери»)

Определения

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
песня	

Фразы

Русскоязычные анкеты 9 (12)	Тувинские анкеты 3 (3)
Мне кажется порою, что солдаты, с кровавых не пришедшие полей, не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей 2; И превратились в белых журавлей... 2; не в землю нашу полегли когда-то, а превратились в белых журавлей 2; И превратились в белых журавлей, фраза из военной песни «... превратились в белых журавлей» (7)	
Журавли песня; журавлиная песнь; журавлиная песня; песня военная; песня о журавлях (5)	
	Авам ынак куштары (ыры) (песня «Любимые птицы матери») 2
	дуруяа дугайында ыры (песня о журавле)

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 3 (10)
<i>журавли песня</i>	<i>ыры ады (название песни) 7; ыры (песня) 2; ыры сагындырар (напоминает песню) (10)</i>

iv. Фильмы**Ассоциации**

Русскоязычные анкеты 2 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Кунг-фу Панда 2</i>	
<i>советские мультфильмы</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 3 (3)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>Кунг-фу Панда – м/ф</i>	
<i>мультфильм</i>	
<i>аниме 1000 журавлей</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>мультимедиа детства</i>	

v. Стихи (0)**Ассоциации**

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>шулуктер (стихи)</i>

Фразы

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>дыка хөй шулуктер дуруяаларга бижип турган (журавлям писали много стихов)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 0 (0)	Тувинские анкеты 1 (1)
	<i>шулук ады (үреен-чүүл хамарылга) (название стиха)</i>

vi. Паремии и фразеологизмы**Ассоциации**

Русскоязычные анкеты 2 (4)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>пословица 2</i>	
<i>лучше синица в руке, чем журавль в небе; пословица «лучше синица в руках, чем журавль в небе» (2)</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 7 (7)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>главный герой поговорки; журавль в небе; журавль в небе – труднодостижимое; известная пословица; красивая птица, фигурирующая в известной пословице; лучше синица в руках, чем журавль в небе; несбыточная мечта (7)</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 10 (55)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>Лучше синица в руках, чем журавль в небе 26; журавль в небе 15; журавль в небе, синица в руках 2; ... чем журавль в небе; Лучше журавль в небе, синица в</i>	

<i>руках лучше, чем журавль в небе (46)</i>	
<i>журавль в небе – не добыча б</i>	
<i>журавль высоко летает, а от реки не отбывает</i>	
<i>журавль летает высоко, да видит далеко</i>	
<i>одна у журавля дорога – на теплые воды</i>	
	<i>эжишкилер аразындан суг акпас (между друзьями не течет река)</i>

Наименования

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>журавль в небе; какое-либо недостижимое средство (2)</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>что-то недостижимое и несбыточное</i>	

с. Имена собственные

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 1 (1)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>конкурс песни «Журавлинка»</i>	
<i>лагерь</i>	
<i>санаторий</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 3 (5)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>санаторий журавлик 2</i>	
<i>созвездие 2</i>	
<i>деревня «Журавли»</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>город «Журавли»</i>	
<i>санаторий «Журавль»</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 7 (7)	Тувинские анкеты 3 (5)
<i>китайский магазин; корейский ресторан; магазин восточной косметики (японской, корейской); ресторан азиатской кухни; ресторан японской кухни; суши-бар (6)</i>	
<i>фамилия</i>	<i>кижиниң ады (имя человека) 3; кыс кижиниң ады (имя девушки); шола (прозвище) (5)</i>

7. Другие значения

Ассоциации

Русскоязычные анкеты 5 (9)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>оригами 3; бумажный журавлик 2; бумажные журавлики; бумажные журавлики в Японии (7)</i>	
<i>колодец 2</i>	

Определения

Русскоязычные анкеты 8 (9)	Тувинские анкеты 1 (1)
<i>колодец в деревне с длинным шестом, чтобы вытягивать ведро с водой; колодец с рычагом; примитивная машина</i>	<i>кудук ыяжы (рычаг колодца)</i>

<i>для подъема тяжестей; рычаг у колодца; тип колодца; тонкий длинный шест у колодца, служащий рычагом для подъема воды (6)</i>	
<i>оригами 2; бумажный журавлик (3)</i>	

Фразы

Русскоязычные анкеты 4 (6)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>японский журавль 2; бумажные журавлики; бумажный журавлик (4)</i>	
<i>колодезный журавль 2</i>	

Наименования

Русскоязычные анкеты 13 (20)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>колодец 7; колодец в деревне; колодец-журавль; марка подъемных кранов; название одной из части колодца; подъёмный кран; подъемный механизм; поливальная установка с длинной ручкой; примитивная машина для подъема тяжестей; тонкий длинный шест у колодца, служащий рычагом для подъема воды; шест у колодца (17)</i>	
<i>оригами 2; кружок по оригами (3)</i>	

Этимология

Русскоязычные анкеты 2 (2)	Тувинские анкеты 0 (0)
<i>потому что колодец; сходство с опускающим элементом в колодце (2)</i>	

Количественные данные:

Журавль: ассоциации – 217 (31,59%), определения – 195 (28,38%), фразы – 126 (18,34%), наименования – 98 (14,26%), этимология – 51 (7,42%).

Дуруя: ассоциации – 181 (35,84%), определения – 159 (31,49%), фразы – 69 (13,66%), наименования – 64 (12,67%), этимология – 32 (6,34%).